

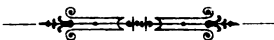
# СБОРНИКЪ МАТЕРІАЛОВЪ

ДЛЯ ОПИСАНІЯ

## МѢСТНОСТЕЙ И ПЛЕМЕНЪ КАВКАЗА.

Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа.

ВЫПУСКЪ ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ.



ТИФЛИСЪ

Типографіи: Канц. Намѣстника Его Императорскаго Величества на Кавказѣ  
и К. Козловскаго.

1908.

## Оглавленіе.

	<i>Стр</i>
Предисловіе <i>Д. Лопатинскаго</i> . . . . .	I—III.

### Отдѣль первый.

Описаніе рукописей бібліотеки „Общества распространенія грамотности среди грузинскаго населенія“. <i>Е. С. Такайшвили</i> . . . . .	1—240
Краткіе очерки садоводства въ Карсской области. Ольгинскій округъ 1—17. Садоводство въ Ардаганскомъ округѣ 17—19. Садоводство въ Карсскомъ округѣ 19—22. Садоводство въ Кагызманскомъ округѣ 22—30. <i>В. И. Двоицкаго</i> . . . . .	1— 30
Садовыя культуры и промышленныя занятія въ г. Шемахѣ и его уѣздѣ. <i>Т. Г. Мамаладзе</i> . . . . .	31— 60.

### Отдѣль второй.

Старинныя пѣсни Терскихъ казаковъ. <i>Д. Еланскаго</i> . . . . .	1— 56
Пѣсни, записанныя въ Червленной и Старогладковской станицахъ Терской области въ 1901 году. <i>В. А. Водарскаго</i> . . . . .	57— 80
Особенности говорковъ станицъ Терской и Червленной. <i>Того же автора</i> . . . . .	81—100.

### Отдѣль третій.

Арчинскій языкъ. Предисловіе. Грамматическій очеркъ, тексты, сборникъ арчинскихъ словъ съ русскимъ къ нему указателемъ. <i>А. М. Дирра</i> . . . . .	I—VII+1—227.
--	--------------

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ I отдѣлѣ XXXIX выпуска Сборника матеріаловъ напечатано продолженіе статьи *Е. С. Такайшвили* „Описаніе рукописей библіотекки Общества распространенія грамотности среди грузинскаго населенія“. Въ настоящей статьѣ всего описано 155 номеровъ (№№ 183—355), которые представляютъ главнымъ образомъ сборники стихотворныхъ произведеній извѣстныхъ и неизвѣстныхъ авторовъ. Между ними встрѣчаются автографы поэта Давида Гурамишвили и Мамуки Бараташвили, нѣсколько сборниковъ народныхъ пѣсенъ и отдѣльныя стихотворенія многихъ историческихъ дѣятелей. Особый интересъ представляетъ сборникъ, въ которомъ сохранилась стихотворная исторія царя Вахтанга VI, имѣющая большое значеніе и для русской исторіи, такъ какъ въ ней главнымъ образомъ описывается путешествіе и пребываніе этого царя въ Россіи. Къ сожалѣнію, рукопись дефектна, и другихъ списковъ этой исторіи пока не найдено. Въ упомянутомъ сборникѣ имѣется и популярная **Исторія Мѣднаго города** въ стихахъ. Къ числу важныхъ сборниковъ нужно отнести также два сборника стихотворныхъ произведеній Вахтанга VI съ собственноручными его записями и исправленіями, а также сборникъ, переписанный въ Москвѣ Георгіемъ Аваловымъ въ 1826 г., замѣчательный разнообразіемъ своихъ статей. Новостью для грузинской литературы нужно считать обнаруженіе повѣсти о **Бехрамѣ Гурѣ** персидскаго поэта Низами, которая въ грузинскомъ переводѣ носитъ названіе **Барамгуріани**. Списки этого перевода впервые становятся извѣстными въ литературѣ по описанію автора (стр. 168—198). Кромѣ того, въ

настоящей статьѣ приведены въ извѣстность многочисленныя списки поэмы Шоты Руставели **Вепхись-тпаосани**, или **Юноша въ барсовой кожѣ** (стр. 198—226), установлена зависимость одного списка отъ другого и въ конечномъ выводѣ констатируется фактъ, что рукописей этого замѣчательнаго произведенія ранѣе первой половины XVII вѣка еще не обнаружено. Важное значеніе имѣетъ также повѣсть священника Іесея Тлашадзе **Наталимось-Банаріани**, содержаніе которой передано авторомъ въ концѣ настоящей статьи (стр. 236—240). При описаніи каждаго сборника авторъ даетъ достаточно матеріала и образчиковъ для сужденія о достоинствѣ и недостаткахъ каждаго стихотворнаго произведенія, а болѣе характерныя мѣста приводитъ цѣликомъ. О значеніи и цѣнности подобной работы для исторіи грузинской литературы уже сказано въ предисловіи въ XXXVII выпуску Сборника матеріаловъ.

Статья *В. И. Дзвицкио* „Краткіе очерки садоводства въ Карсской области“ обзрѣваетъ эту окраину съ таковой стороны, съ какою она была мало извѣстна читающей публикѣ. И въ этомъ суровомъ и малодоступномъ краѣ, кавказской Сибири, есть благодатныя мѣста, гдѣ въ садахъ взрѣваютъ разнообразныя закавказскіе плоды.

Въ статьѣ *Т. Г. Мамаладзе* „Садовыя культуры и промышленныя занятія въ г. Шемахѣ и его уѣздѣ“ сообщается краткій очеркъ теперешняго состоянія въ окрестностяхъ Шемахи садоводства и связанныхъ съ нимъ промышленныхъ занятій, а также шелководства, павшаго по сравненію съ прежнимъ его процвѣтаніемъ, и указываются условія, при которыхъ можно возстановить сельскохозяйственныя занятія въ древней Ширвани.

\*  
\* \*

Во II отдѣлѣ помѣщены народныя пѣсни **Терскихъ назановъ**, собранныя и записанныя фонетически *Д. Еланскимъ*

и *В. А. Водарскимъ*. Последнимъ авторомъ разсмотрѣны особенности мѣстныхъ говоровъ и сообщенъ списокъ оригинальныхъ для этой мѣстности словъ и выражений.

\*  
\* \*

Въ III отдѣлѣ помѣщена *Арчинская грамматика А. М. Дирра* съ предисловіемъ къ ней и сборникомъ словъ.

\*  
\* \*

Считаю своимъ пріятнымъ долгомъ подѣлиться съ читателями Сборника, что два сотрудника Сборника матеріаловъ получили за свои работы выдающіяся награды.

За напечатанную въ XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXVI и XXXVII выпускахъ Сборника первую часть солиднаго труда, подъ заглавіемъ „Описаніе рукописей библіотеки Общества распространенія грамотности среди грузинскаго населенія“ уважаемый авторъ удостоенъ Императорской Академіей Наукъ большой золотой медали.

Другой выдающейся награды за изученіе кавказскихъ языковъ — ученой степени почетнаго доктора философіи Мюнхенскаго университета удостоенъ *Адольфъ Михайловичъ Дирръ*.

*Л. Лопатинскій.*

4 декабря 1908 г.  
Тифлисъ.

**ОТДѢЛЪ I.**

Описание рукописей библиотеки „Общества распространения грамотности среди грузинскаго населенія“.

183 (=101). Сборникъ разныхъ стихотворныхъ произведеній, рукопись въ 32×22 сантиметра, въ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ черною кожею, писана на сѣрой бумагѣ круглымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первое слово каждаго четверостишія писаны киноварью; въ рукописи 112 листовъ. Филигрань бумаги подражаніе знаку рго patria и 1801 г. Въ концѣ попадаетея бумага съ другими знаками: въ орнаментированномъ овальномъ щитѣ съ короною представленъ медвѣдь на заднихъ лапахъ, ниже 1804 г. На листѣ, прилепленномъ къ переплету, написано: ესე წიგნი სუთთავიანთაჲსი არისთ.— „Въ этой книгѣ пять статей“. Ниже запись хуцури, изъ которой видно, что книга переписана Ниною Зедгивидзе: აღწერა წიგნი ესე დიდ-მოურავიანი სრული და უნაკლები, ის თორმეტი ფურცელი არის, ზედვინების ქალის ნიხსავს. Рукопись начала XIX вѣка. Содержаніе:

1. Исторія Вахтанга VI или *Вахтангиани* въ стихахъ (л. 1—25). Произведеніе дѣлится на семь главъ, кромѣ предисловія, которое занимало два первыхъ листа, но первый листъ больше чѣмъ наполовину ободранъ и текстъ его нельзя возстановить. Не достаетъ также одного листа въ 6-ой главѣ; кромѣ того, нѣкоторые листы ободраны. Авторъ этого важнаго произведенія не извѣстенъ, но онъ несомнѣнно одинъ изъ тѣхъ, которые сопровождали Вахтанга VI въ Россію; быть-

можетъ, изъ фамиліи Палавандишвили, судя по одному четверостишію (листь 7).

განყოფილი წემი ორი სამსახურის მონღოლებით,  
ფაქტუალური იახლევი სიმართლით, არ მოშორებით,  
ორი მუსხელაშვილები კრძალულობის გამოჩენით,  
და ახალაქი მურყანიძით, სხვათაც ბევრთა ქნეს რება ლხენით.

Второй листъ начинается теперь четверостишіемъ:  
გულმან მითხრა, თუ მწე მსურის მე მასწავლე სიბრძნის გზანი,  
გონებისა მონღოლებით არ მაქვს სიტყვის უგუთქმანი,  
გსწერეთენ მას ღმერთი სრულადა, სტან სამ-ხატონად სამებანი,  
და ამით უგულას აღსრულებ, ეინ მისთვის ქნა წამებანი.

Себя авторъ не считалъ достойнымъ написать эту исторію въ стихахъ и потому просить прощенія:

კითხა მთხზველდა ამ ამივისა ხელყოფა და ლექსით წყება,  
სიბრძნითა მოკინდომე ასრე მცირე რიტორება,  
მეცნიერმან ვინც იხილოთ, ბრძანოთ ჩემი შებრალება,  
და ამისთვის რომ უცოდინას, არ მართუდა შემართება.  
ამ სოფელს მღვთის ღოგვას გარდა მეწმი უნდა პატრონი-ფილბა,  
ვინ მსახურის, მუფეს გულთ, მას ლახვარი არ ესობა,  
სტორის პატრონის გულთათვის წყალობა და სძირად ხმობა,  
და რომ არ შერჩეს გასაჭირსა, დაუდების ღმერთისა გმობა.

Этимъ кончается предисловіе. Исторія Вахтанга VI начинается собственно съ первой главы. კარა შიბრველი. მეფეთ ცხროკება. ისმენდით უოკლები. Начало:

არან ქართლის შემკვიდრე მეფენი დაკითხანი,  
მღვთის ზეცით გვირგვინოსანი, ძირითებანი იესიანი,  
მანკრატომობით ჩენილნი, სახელის ძეგნით სლმინანი,  
და რჯულის და ქვეყნის კრძალულები მოწყალე სამართლიანი.  
გსმენათ უოკლს გაცს ამითი ჩამომავლობის ქებანი,  
შანაღზ მეფის სიკეთე, ლხინი და ჩანტოთ ენებანი(?),  
შვილის არჩილის ზნეობა, სრულებით გულთა დებანი,  
და მეფის გიორგის მტურთ ძლევა, არადგენს მისცის შუებანი.  
ძმა მათი პატრონისა ლეკან ერანთა მსაჯულა,



ჭვეუნის და ოჯახისათვის მრავლის გარჯილ ტანჯული,  
ჭართლის წახდენის საქმენი ბეგრჯულ არკია სხანჯული,  
და არ ითქმის ჭება სიმიდბლის, როგორ ეჭირა ან რჯული.  
ამას დარჩა შვილი ექვსი მუბძოლთ შძლენი, ახოვნებო:  
უფროს ერჭა ჭახოსრო, შეზღუდვილი სწავლა-მცნებით,  
მისას ვასტანგ, სიურამითგანვე ტახტზედ იჯდა ამოშვებით,  
და მესამესა პატრიარქი წოდებული დომენტებით.  
ამათ შედეგი იესე არს ნათლობისა სახელი,  
საუნჯე უოელის კეთილის, უცხოს ჭვეუნების მხახელი,  
ამის მიმდევნე სვიმონ არს, სიბრძნის და ჭკუვის მსახელი,  
და სულ უმრწემენს თეიმურაზ, ნატრადენ მისი მხახელი.

Въ этой главѣ послѣ перечисленія братьевъ и сыновей Вахтанга и ихъ характеристики, указывается причина отъѣзда Вахтанга въ Россію. Это именно борьба между двумя сильными государствами Персією и Турцією и невозможность выбора между ними, а также приглашеніе царя въ Россію Петромъ Великомъ. Далѣе перечислены всѣ именитые люди, сопровождавшіе Вахтанга. Вся свита состояла изъ 1200 чело-вѣкъ. Въ концѣ главы авторъ говоритъ о себѣ и своихъ братьяхъ. Ихъ было четыре брата, нашъ авторъ былъ вто-рой по старшинству и вызвался сопровождать царя:

ჩემი გვადრო, ძველად მედვა პატრონთ ხლება უშორებად,  
მისა-მამათ გვარ-ტომობით დაგდებული მე ანდერძათ,  
ემენათ, შვილო, ვინც იცოცხლოთ, ემსახურეთ პატრონს ნებად,  
და მის ვიყვნით ოთხი, უთხარ სიტუკა, ეს კენათ აღსრულებად.  
ერთი უფროსი და ორი ჩემგანვე უმრწემესა,  
ის ვუოთ, რომელიც ჩვენისა ჩამომავალთა წესია,  
მე ვიასლები, თქვენ გული ნუ შემაქნების მეუნესია,  
პატრონზე ერდგულობისა რაღა უკეთესია.

Глава II. Добровольный отъѣздъ царя въ Россію. კარი მეორე მეფეთ წამობრძნებისა ნებით თვისით რუსეთს.

Въ этой главѣ подробно описано путешествіе Вахтанга и его многочисленной свиты изъ Карталиніи черезъ Рачу и Чер-

весію до Астрахани въ сопровожденіи драгунъ и другихъ русскихъ полковъ, которые были высланы для встрѣчи и сопровожденія царя.

Глава III. Благополучное прибытіе царя въ городъ Астрахань послѣ 27-ми дневнаго плаванія по морю вслѣдствіе неблагоприятной погоды. კარი მესამე. ბრძანებითა მღვთისათა მუჯუთ მშვიდობით გამობრძანება ზღვიდაძე.

Въ Астрахани Вахтангъ оставилъ свою семью, часть свиты и сына Вахуштіа, историка, и самъ поѣхалъ дальше.

Глава IV. Прибытіе Вахтанга въ Царицынъ, гдѣ онъ получилъ печальную вѣсть о кончинѣ Петра Великаго. კარი მეოთხე მუჯუთ ტარიცანს მიბრძანებისა და იქ საზარელის ამბის სმება. Отсюда онъ послѣдовалъ въ Петербургъ къ императрицѣ.

Глава V. Прибытіе въ Петербургъ Вахтанга и пріемъ его императрицею. კარი ხუთე. მუჯუთ პეტრებრუნს მისვლასა და ღვთით გურთხეულ დედოფლის ხილვა. Вахтангъ посѣщаетъ могилу Петра. Къ супругѣ Вахтанга императрица посылаетъ курьеровъ и проситъ ее въ Москву. Подарки отъ императрицы Вахтангу и Вахтанга императрицѣ. Вахтангъ подноситъ императрицѣ частицу животворящаго дерева, украшенную драгоценными камнями и ожерелье изъ крупнаго жемчуга.

Глава VI. Царица исполняетъ распоряженіе императрицы и отъѣзжаетъ въ Москву въ январѣ. კარი шექსე. ხემწოდის ბრძანების აღსრულება დედოფლისაგან და წაბძანება მოსკოს, თვესა ახვარს. Черезъ 37 дней она благополучно прибыла въ Москву. Супруга Вахтанга посѣщаетъ могилу царя Арчила.

Глава VII. Императрица посылаетъ Вахтанга въ Персію съ большою почестью и многочисленнымъ войскомъ. კარი მუშვიდე ხელმწიფუთ დედოფლისაგან წარმოგზავნა მეფის უიზილბაშისაკენ დიდით დიდებით და უამრავის ჯარით. Вахтангъ надѣется помочь дѣламъ Грузіи этимъ походомъ. Онъ пріѣзжаетъ въ Москву и застаётъ тамъ свою супругу. Она опечалена по поводу отъ-

ზდა Вахтанგა, Царь прощается со всеми и даетъ наставленіе сыну Бакару. Конецъ текста:

ახლას ზაქარმან წუაღთა კიდესა, სომადღთა დასაუუდაცსა,  
ჭკადრებს სიტყვასა მდაბალსა შესახვეწ-შესამუდარსა,  
დღეთა ზრდილი მას უამსა ნეტარ სხვა კიდეუ უდაცსა,  
და მამა-ბიძათ, ძმათ გაურისტიის ცრუძლი სადგენლად რუღ არსა.  
მოუკასთა, დარბაისელთა, ტეზილად ეუბნა ამსა,  
უკლას ძმათა გვჭრეკ ახლიკსართ ჩუად უდიარსსა მამსა,  
ნეტამც თქვენს ჭირთან მაჭირა, ან ღებანს შემასწრა სამასა,  
და უთქვენობითა მე თუალი უოკულ უამ მიზემდეს ნამასა.

Исторія Вахтанга, какъ видно, тутъ не докончена. Объ его отъѣздѣ, дальнѣйшихъ дѣлахъ и смерти ничего не сказано. Это произведеніе *Вахтангиани* пока обнаружено только въ разбираемой рукописи, къ сожалѣнію, дефектной. Разысканіе и изданіе полного текста дастъ очень важный матеріалъ для исторіи царя Вахтанга и его переселенія въ Россію. Въ концѣ статьи записъ рукою текста, въ которой переписчица Нино, урожденная Зедгинидзе, просить у Божьей Матери избавленія отъ вѣчныхъ мукъ для себя и для своей матери Софії, урожденной Иванидзе: ქ. დედაო ღთისაო მარამ ქაღწულო ამისი დამწერი ცოდვილი და მხეკელი ზედგინიძის ასული ნინო და დედა მისი ივანიძის ასული სოფიო იხსენს საუკუნოს სატანუკელისაგან და უოკულის გასაცდელისაგან და უოკულთა გუკუდრით, ვინ წაიკითხოთ ეს წიგნი, შენდობა უბძნეთ მწერალსა, ამბ.

## 2. Стихотворенія *маджамა* царя Теймураза I (26—30)

Начало: კულაგცა მითქვამს სიტყვა, უჭმისა ზატაემან შემამინაო и т. д. Въ концѣ загадка относительно Лота: ერთი ქალი იჯდა, თავის შვილს არწევდა და ხანას ეუბნებოდა: მამა შენი, მამა ჩემი, შენ მე ჩემი, მე და შენი.

ეს იგაგი ღოთისა არის რომ სოდომის დაწვას უკან ეს საქმე მოხდა. Далѣе известное четверостишіе объ языкѣ, приписываемое Теймуразу I: ენა მწარე, ენა ტეზილი и т. д.

3. О сотвореніи міра, рукописаніи Адама и второмъ пришествіи Христа, въ стихахъ (31—35). Авторъ неизвѣ-  
стенъ. Начало:

ვევედრებო შემოქმედსა, სხვა ვიგონო მე აბა რა,  
ვინცა შექმნა ზღვა და ხეული, ერთმანეროსა მიაბარა,  
რა გარდაართხა ქვეყნასა, მთა ამართა მიაბა რა,  
და ადამ სულ ჰყო მიწისაგან, სული გუამსა მიაბარა.

4. *Исторія Мѣднаго города*, въ стихахъ. აქა პირველი  
დასაწყისი სპილენძის ქალაქისა. (35—64). Начало:

ბძანეთ სიავე ვის არგებს, ვინც იუოს ბრძენთა თქმულია,  
ნახეთ სპილენძის ქალაქი, სოლომონისგან ქმნულია,  
უსამართლობით დაიმუხეს, სიუმილათ სულ დანთქმულია,  
და ამბავად იყო ნათქვამი, დღეს ლექსად გამოთქმულია.  
მუნ იყო ბაღდადს ხელმწიფე მორცმული შეუპოველი,  
სახელად ერქვა სალიფი, იყო წყალობის მთოველი,  
მდაბალი, უხვი, მოწულე, აქებდა სული უოველი,  
და ნადირობდის და ღებინობდის, დიერთი სცავს არ სამოკლი.  
დღე და დამე გაუწვევლად ღებინა ჰქონდა ჩანეთა ქლურა,  
ადგა ფიცხლავ სავარდეს, მოინდომა სძა და მღურა,  
გვერდით უსხდა თავადები, სხვა ხელმწიფე სჯობდა ვერა,  
და მუტრობთა და მუშაითთა ათამაშეს, შექმნეს მზერა.  
ხალიფე ბრძანებდა ამბავსა, ისმენდა სულა ჯარია,  
სპილენძის ქალაქს იტყვიან, სად არის მისი მზღვარია,  
დასტურად იუოს, ვიცოდე, მუავს მისი მოუბარია,  
და ანუ თუ იგი ქონება უველა კარგი იქ არია.  
ვანი მინდა მართლად მთქმელი, რომ ტყუილი არ ერიოს,  
მისთვის დაუკებ თავსა ჩემსა, თუ არ ცუდით აირიოს,  
მართლად მცოდნე გავგზავნოთ, გზასა არსით დაერიოს,  
და მშვიდობის გზა მოგვიანხოს, მტერი არსათ მოერიოს.  
რა მოისმინეს თავადთა ხელმწიფისგან თქმულები,  
ჰგადრეს, უთუოდ არისო, ქალაქი გვე ქმნულები,  
მამანი ჩვენი იტყოდენ ბრძენშიდა გამოთქმულები  
და რას მხაკსა არის არ ვიცით, ამაღ კართ გულ ნაკრულები.

Конецъ:

ხალიფ და მოსუ ტირადენ, თვალ ცრემლიანი ახეკდეს,  
 მოადეს უოკელი ჩინება, საგანძურს არ ინახეკდეს,  
 მისცეს გლახკეთა უოკელი, არ სიმუნწესა ძრახვიადეს,  
 და გაუშეეს ესე სოფელი, სამუნოს განძრახვიადეს.  
 კვლავუ უბძმანა მოტანა მოსუს საქონლის მოძღუებსა,  
 მისცეს უოკელი გლახკეთა, ერთა და ანუ მონებსა,  
 შეუნდოს ღმერთმან, იტყოდეს, ამ საქონლისა მოძღუებსა,  
 და ვინც ის ქალაქი შეემგო, იმისა აღმა ამტებსა.  
 კვლავუ განუშორებენ, მიმართეს ქვებსა მას სალოცველებსა,  
 გაუშეეს ესე სოფელი ღმერთს აუზურობდენ ხელებსა,  
 მოსუ და მისმან პატრონმან მიმართეს სულთა მცველებსა  
 და შეიდ წელ იცოცხლეს ქვებშია, მორჩენ ჟოჯოხეთს ძნელებსა.  
 აჰა სოფელი, ჭროგორ მეოფელი, მუნ მიიცვალნეს იგი მთელ-  
 ბუნნი,  
 აჰა მსხდომელი, ღვინთა მდომელი, არ გაუთავდა ესე სოფელი,  
 აჰა მოსულნი, სულ ამოსულნი, მას საუგუნოს ღვინთა მდომ-  
 ელნი,  
 და აჰა დაქსილი, იქი გაქსილი, სასუფეველსა ტანტსა მჯდომელი.  
 აჰა სიმდიდრე, იქა სიმცირე, გითხრა რით არი აჰა სადარი,  
 კუშაკთა დეკით გარდაირვეით, თქვენ დაგობნულოს აჰა სადარი,  
 ჩხუბუა: კაცის კვლა, კუშაკთან მისულა, ერთმანეთისა, აჰა სად-  
 არი,  
 და სოფელის ტრიალი, ვითა ჭრტალი, ტურთვად გიჩვენოს, აჰა სად-  
 არი.

Произведение не даёт указанія, гдѣ и когда оно пере-  
 ложено на стихи.

5. Жизнь Великаго Моурава Иосифа Тбилели Саагадзе.  
 წაგნი და ქება დიდის მოურავის გიორგის, თქმული ლექსად ტუთ-  
 ლელის იოსებისაგან. ღმერთო, წარმართე ქმნული სულთა ჩემთანი და  
 ხელი მოურავრთე მწერალსა. Начало: მეფესა ქართლის ცხოვრება  
 უბძმანა გალექსულაობით. Въ концѣ не достаётъ одного листа и  
 потому въ рукописи нѣтъ послѣднихъ трехъ четверостишій, и

произведение кончается стихомъ: და მეც შევიქმენ ენა ვუბლო  
სოფლის სიტყვის მის წამთქელი (сравни съ изданиємъ П. Юссе-  
лиани 1851 г., стр. 72).

184 (=1439). *Рдзаль-дедамлиანი* или *Сора*  
невѣстки и свекрови Бессаріона Габашвили, рукопись въ  
22×18 сантиметра, безъ переплета, въ видѣ тетради, пи-  
сана на бумагѣ строчнымъ иxedрули безъ красныхъ строкъ.  
Въ числѣ знаковъ филиграней бумаги имѣются 1831 г. и  
буквы: Б Ф Ф М. Рукопись первой половины XIX вѣка и  
заключаетъ въ себѣ всего 16 страницъ. Произведение *Рдзаль-*  
*дедамлиани* въ ней представлено полностью. ამბავი ესე  
რძალ-დედამიოღთ ჩხუბის ნათქვამი ლექსად ბესარიონ გაბაშვილის  
მიერ ქალაქსა ტფილისს. Начало стиховъ: ამბავსა ქველსა მოგო-  
თხრობ, გულისა ამოდ მღხენელსა. Конецъ:

ამ მოლექსესა მარადის აქვს სათხრობარი რარი,  
გატყვიოთ, თუ სადმე იხილოთ შემდგარი, გაუსწოროა,  
ფუსს ნუ შეტყვიოთ, შემინდეთ, სწრაფათ ვსთქვი ესე სწოროა,  
და დასრულდა ესე ამბავი მართალი, არა ჭოროა.

185 (=2455). Стихотворенія разныхъ ав-  
торовъ, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради, въ  
22,5×17 сантиметра, писана на бумагѣ скорописью иxed-  
рули и блѣдными чернилами; заключаетъ въ себѣ всего 11  
писанныхъ листовъ. Рукопись второй половины XIX вѣка.  
Содержаніе:

1. Мухамбази Александра Чавчавадзе. თავადის აღქვსანდ-  
რე ჭავჭავაძისაგან თქმული პუსამბავი (1—4). Начало: ლოთებო,  
ნეტავი ჩვენა ი თ. დ.

2. Стихотвореніе царевны Кетеваны. ქეთევან ბატონიშვი-  
ლის თქმული. Начало: ჭი კითარ კვსთვა განსაკრთობელი. Далѣе  
стихотворенія неизвѣстныхъ авторовъ:

3. მშვენიერთა კემლწიფავ, მკლავს სიშორე შენითა,

გული კენესის საკვდავთ მსწრაფლ მნიჳარას ენათა.

4. შაკელ წაღყოტსა ნუგეშით გლას ჩემს გულს სუკდა ესა,  
ვნახე სატრფო თურ მიხდილი, მითხრა, შენა ეს აა.

5) Теджлиси князя Григорія Мухранскаго. თუჯნისა თა-  
კადის გრიგოლ მუხრანსკისაგან. Начало:

ღრნო ტოღნო შესამკობლად ნაზარდნო,  
უზადღნო, ნორჩნო, მნათობთა ვარდნო.

6. ეჭა კარღო ბუღბუღლისაჲ,  
ტრფიღლის და ერთ გუღლისაჲ,  
გმართებს დატეობა სუღლისა,  
სარწმუნოთ საუკარუღლისა.

186 (=2593). Два стихотворенія Георгія Игнатьевича Туманова, рукопись состоитъ изъ одного листа бумаги и представляетъ остатокъ большой рукописи in folio; писана строчнымъ мхедრული первой половины XIX вѣка. Филигрань бумаги двуглавый орелъ въ кругу. Содержание:

1) Стихотвореніе „мустазадъ“. მუსტაზადი, თქმული თა-  
კადის გიორგი ეგნატის ძის თუმანოვისაგან. Начало:

აჭა მნათობო, ცთომილ მუღობო, გეტრფო სუღითა.  
კრღნოსის ცასა, გიჭებ სკლასა, სხიკებ სრუღითა.

2. Мухамбази. მუსამბაზი. Начало:

კმა ტებილი ადღონი ჭსტირს ცრემლით მკმუნკარუდა,  
დასძახს, შესტრფის: ნარგაზო, გვედრებ, მამეხმარუდა.

187 (=2464). Разныя стихотворенія, рукопись въ 22,5×17 сантиметра, въ видѣ тетради; всего три листа, писанныхъ строчнымъ мхедრული безъ красныхъ строчъ. Филигранью бумаги служитъ виноградная вѣсть. Рукопись начала XIX вѣка. Содержание:

1. Iambiko, написанное царевичемъ Миріаномъ преосвященному Варлааму. ბატონისჴიღლის მირიანისაგან უღ სამღვ-

დელოს ვარლამთან მიწერილი იამბიკოდ. **Начало:** ყნ სამღვდელთა  
ძღვდელთ მთავრო ქრისტესო, ძმაჲ მეგობრო ჩემო და სულის  
მწვემსო (1—2).

2. **Стихи въ знагѣ траура.** ეს სავლადელოთ დაუწერია  
ვილასაც. უსამართლობა მოგუადგა, ამის ხმაზედ. **Начало:** ღმობა-  
გოდებას, ცრემლი, სულთქმა ვალალებანი აწვიენ, სულთ, ხსლად ძუელ-  
თა ისრულთ ტუებანი.

3. **Стихотвореніе отъ патера.** კიდევ ჰატრისიგან (3—5).  
**Начало:**

ჩემო სიამეჲ შუბავ, განცხრომისა სავსებაჲ,  
იმრთმელე მცირე ლექსი ჩემის ტმუნვის დავსებაჲ.

4. **То же отъ патера.** ესეც ჰატრისიგან მოგუკვლინას ხმა-  
ზედ (6). **Начало:**

სადათ შენდა დასახვა ვაწყო სიტყვით თქმობითა,  
ან სად შენთა შესაბამ ვთხზვიდე მე აწ მგობითა.

**188 (=2270).** С б о р н и к ъ р а з н ы х ъ п р о и з-  
в е д е н і й, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетрадки,  
въ 22,5×17 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ  
мхედრული პოლივინი XIX ვწკა. Новыя строки начинаются  
заглавными хуцури; страницъ 16. **Содержаніе:**

1. **Хвалебная рѣчь Давиду Возобновителю (1—2).** **На-  
чало:** დღეს ისრაჲს დაკით სულთერსა ჩანგსა თანა სულთათა.

2. **Битва съ абхазцами царя Соломона I.** ბრძოლა ძლიერ-  
ნი აფხაზთა მიმართ მეფისა სოლომონ ჰირველისა დაკითიან ბავრ-  
ტოკანისა. **Начало:**

ათინურთ ენა, ქველ შესაძენა, შესხმის მოცალედ გშუენის  
წამი წამად,  
პლატონ ჭუმიროს, პრეკლეთურთ იროს, არისტოტელი  
ჭუკს დასანამად,  
ბრძენი და ამბენი, ფრანგნი ბერძენი, ჩრდილოს სამხელები  
ხმა შენადგამად,



და მოკრბით სუფისდა, ქებად მეფისდა, სოლომონისდა  
ხილვა სალამად.

189 (=3686). Сборникъ стихотвореній  
разныхъ авторовъ, рукопись въ 21,5×17 санти-  
метра, въ картонномъ переплетѣ, писана на бумагѣ строч-  
нымъ разборчивымъ мхედრული; написанныхъ страницъ 178;  
въ концѣ остается еще много бѣлыхъ листовъ. Рукопись  
второй половины XIX вѣка. Содержаніе:

1. Стихотворенія Бессаріона Гаბашвили:

ა) Отрицательная ода Чабუჭ ზაქარიასი (Orbeliani),  
въ стихахъ анбантъ-неба (2—4). ანბანთ-ქება. გიგნით შესხმა ბე-  
სარიონ გაბაგისაგან უაფლანისშეილის ჳაბჭასა ზედან. Начало:  
ათიანს აღზრდილს აქბდეთ, აღკად ანორჩად ასუელსა.

ბ) მუსთაზადი. მუსტაზადი ბესარიონ გაბაგისაგან (5—6).  
Начало: მე შენი მეგონე, ჳირ შემეგონე, დამწვი ვალალო,

ვ) მუსთაზადი. ესტა მუსტაზად არის თქმული (6—8).  
Начало: ბუღბუღის შურსა შუკრდომიკარ მუდამ მისაკული.

გ) მუსთაზადი. მუსტაზად (8—9). Начало: მე შენმა ფიჭ-  
მა მამარინდა, ჩაკულ ჳირებსა.

დ) მუხამბაზი. მუსამბაზი (9). Начало: მე მიხვდი მაგას  
შენსა ბრალებსა.

ე) რა გული დაკავებ შენდა სარებლად (13).

ჟ) მუსთაზადი. მუსტაზადი (14—15). Начало: ტანო ტა-  
ტანო, გულ წამტანო, უცხოდ მარებო.

ზ) მუსთაზადი. ბესარიონისაგან ექსორიობის უამს მუსტაზადი  
(15—18). Начало: ცრემლთა ისარნი მოსისხარნი ჩუენდა არებით.

ი) მუხამბაზი. მუსამბაზი (17). Начало: სუკდის ბაღს შე-  
პულ.

ი) ტედჟლისი. თუჯისი (20). Начало: შენი შესენი შეს ცუღის  
შემსხდარნი.

2. Стихотворенія Давида Алексидзе Месхіева. დაით  
აღუქისი მის თქმული (21):

ა) მუსთაზადი. მუსტაზადი (21—22). Начало: ჰე, მოყუა-  
რეო, ზილე ნარეო, ნარდიონ გველო.

ბ) გრკვეით ციურნო, მოდით მზაურნო, რა არს სიმნება (22).

3. Стихотворение мустазади царевны Марии. მარამ ბა-  
ტონიშვილისაგაა თქმული მუსტაზადი (24—25). Начало: ეტრ-  
ფის მთიებსა შესამკობლად გული ურვილი.

4. Стихотворение царевича Вахтанга. მეფის ძის ვახტან-  
გისაგან თქმული (26—27). Начало: მოდით მიწნურნო, მსოფ-  
ლიურნო, კინც სართ დაგული.

5. Стихотворение Давида сардара (Орбелиани). დავით სარ-  
დლისაგან თქმული (27—29). Начало: ჰარზედ გაქს სელი და  
შავი თვალა, ნახვა მსურს შენი.

6. Стихотворение царевича Левана. მეფის ძის ლევანისა-  
გან თქმული თახმისზედ (29—30). Начало: რის განვიცადე ჰედ  
გრულმან, გული საკვდავად დარია.

7. Стихотворение Ионы Мровели. იონა მროველისაგან თქმული  
(30—32). Начало: შეუდიან ერთად მერთო ლეკარენი უზადოდ მნათნი.

8. Стихотворение царевича Давида (32—34). მეფის ძის  
დავითის თქმული. Начало: ესე კელ-ხლებსა, მომე ნება, კელ ვერ-  
კალამსა, ვაწეო ჭება.

9. Стихотворение Барама Баратова (34—36): აფროდი-  
ტო აღმობრწინდი II T. D.

10. Стихотворение Ионатама на армянскомъ языкѣ, но  
грузинскими буквами. იონათამის ნათქვამი (36—39). Начало:  
ზატყარბი ტესა ლესნანბან, აკვირნ ჰაწარა, არეგაკანა.

11. Стихотворения народного пѣвца Саатявы. საატნამის  
ლექსები (39—48).

ა) მუსამბაზი. Начало: დიბისა ლობდანის ბაზაზიანო, სირ-  
მის აბრეშუმის უზაზიანო.

ბ) ამისთანა ტუელი არ გამეგონა, წაკვლ ენასე, კარი დია  
მეკონა.

ვ) Мухамбази. მუსამბაზი. Начало: ჭტალობს თუთის უზა-  
ლანი, ბუღბუღის ბანი მინდოდა.

გ) კოკობო ძუბუთ გაზდილო, ცურისაგან ლამაზი ხარ.

დ) Мухамбази. მუხამბაზი. Запись замѣчаетъ, что Саатнава былъ армянскимъ тертеромъ (священникомъ), и это стихотвореніе тогда сочинилъ, когда онъ сдѣлался монахомъ. Стихотвореніе приведено и на армянскомъ и на грузинскомъ языкахъ: Начало:

ჩის არცნემ ლაღისეული,	შე საწყესლო, ჩემო თაო რა იქვენ,
ბარო ტუსანქ ამ სირკელი	ჭეუენაში სასაწილო შეიქვენ,
ვართინმან ბანი ხელი	საითაც გაიქვენ, იქით წაიქვენ,
ხარკრეკ ხარკრეკ!	ბოლოს დროსაც ბედოელათი შეიქვენ.

11. Стихотворенія Стефана Мкервали. სტეფანე მკერვლის თქმული (49 — 61):

ა) Пять четверостишій любовнаго характера каждое. Переписчикъ замѣчаетъ, что вѣкоторые эти стихи приписываютъ Пачуѣ. Одни изъ нихъ переведены съ турецкаго, другіе сочинены авторомъ (კეკობე, ამბობენ, რომ მატყუსაგან იუოს ნათქობი. ზოგი ამისი ნათქობია, ზოგი თათრულიადამ არის ნათარგმნი). Приводимъ первое четверостишіе:

მისთვის სხვაზედა არ მიწვეს გული,  
 უცხო თვალადა ჩემი მიჯნური,  
 ალვის ხე ვერ უდრის მოყვანილობით,  
 ტურფა ტანადა, ჩემი მიჯნური.

Слѣдующія стихотворенія представляютъ изъ себя *мухамбази*. Приводимъ начало каждаго:

ბ) გული არ მშურს და სული შენთვის.

ვ) რა ტურფად გიხდება წარბების ღება.

გ) თვალად ლამაზო, დამანახე შენი ზირამე.

დ) ხორბლის ზირზედ ხალი მაკუბიანო.

ე) ჭეუენის დამჭერი შავბაზი შეიქმნა, აღარ მინდა.

ვ) რადგან ტანი ალვის ხეს გიგავს ზირზედ ხალეპი.

ი) Теджниси. თეჯნისი. Начало: მისთვის ვიწვი და კიდა-გებო მე.

i) Стихи сестры Ибреимъ-хана, переведенные Степаномъ. მისკე სტუფანესკან თარგმნილი (იბრემ ხანის დის ნათქო-ო). Начало: უმიჭუნეროს თუნდა მარგარიტი კუაროს შინა.

13. Стихотвореніа Автандила Гоара Мдивნიшвили. ათან-დილ გოჭრა მდიენისშვილის თქმული. Начало: აღ ლამაზ უფასო ლაღო, ბადრო სრულო მობძანდი (61).

14. Стихотвореніе Мдивана Димитріа. მდიენის დიმიტრია-საკან თქმული. Начало: ტრფიალთ დამწკვლი, ტრფიალთ დამწკვ-ლი, ისფრით მოსილი არს დამდაგული (63).

15. Стихотвореніе — письмо сестры царицы Анаханумъ Варвары къ Чабуѣ. ანახანუმ დედოფლის დის ბარბარესთან (?) მიწერილი ჭაბუხთან. Начало: სიტრუთა დიდუბულაბ, მზაკვარო-ბით მოგწონს თაი (66).

16. Отвѣтъ Мзедчабука на предыдущее письмо. პასუხი მზეჭაბუკისკან. Начало: ურავაობ შანგი ღინდა, რა გიქო შეკნე-რება (66). Съ 68 стр. стихи мѣняются, приводимъ образчикъ:

სახედ მომცა, მანათა,

ელვარებით, მანათა.

შვიდ ციურთა მნათობთა გარდაძატა, მანათა.

Въ концѣ два анбантъ-кеба. Начало первой:

აღკუტრფი ბუნებ, გულ დასადუმებ, ელავს ვინა ზე ჭესრეთ.

(78). Начало второй: ამარტა ბაგე, გულის დამდაგე, ეს ვარდი ზენა, ჭე თუთ იბრწეინკებს (78).

17. Анбантъ-кеба Вахтанга Каплианишвили (Orbeliani). უფლანიშვილის კასტანგისაკან თქმული. Начало: აჭა ამხად აღკამაღ-ლოთ აწ აღვისა აღნაგობა (78).

18. Анбантъ-кеба Юсифа Габашвили. გაბაშვილის იოსუ-ბისაკან თქმული: Начало: აღვაზმე არე ასპირაზ, ამარტა ასხად(?) აგეა (81).

19. Анбантъ-кеба царя Вахтанга VI. ეს ერთი შიირი მე-ფის კასტანგისაკან არის თქმული, უოკლის ლექსის თაკსა და ლო-ლოს იგივე სო იგივეობს. Начало: არს ბრძანებ გიორგ დედად, ესე ვიუვ ზეზ ჭეთურად (81).

20. **Анбантъ-кеба Антонія I католиксса.** დიდის ანტონის კათალიკოსისაგან თქმული. **Начало:** აჭირებს, ადენს ალებსა აღმა-სი აულებული (85).

21. **Ямбико въ честь царевича Іоанна мдивана Димитрія Туманова.** იამბიკო თქმული, რომლისა კიდურ-წერილობაჲ ეს-რეთ: უგანათლებულესსა მეფის ძეს იოანეს უძღვნი მდივანი დიმიტრი თუმანოვი. **Начало:** უზადო თვალი ღაღსა კოჯსა, ეზავა (87).

22. **Стихотворенія царевича Іоанна:**

ა) მეფის ძის იოანეს ნუტარ-სახსლოკისაგან თქმული მუსტა-ზადი (88). **Начало:** საკად გაჭქს ხატი, დანახატი, მკვრეტელს ხდი სოფლით.

ბ) მუსამბაზი. **Начало:** მარჯალიტი სადაფ შინა მჩენარე, სად-გურად გაჭქს ბარაიანის მდინარე (90).

ვ) დისკო მზისაგან საჩენად, დისკო მზისაგან საჩენად, კანთ მახენად, ნათლისა მომეფენად (92).

გ) ფას მუსალიფისაჲ თასნიფუზად ანგირჩირაიზუად (94). **Начало:** ზესთა ზეო, მადრიბ მზეო, ცუცხლსა მიგზუბ კერაზეო.

დ) **Стихи, написанные Іоанномъ царской невѣстѣй Ксетеванѣ (96).** ჩემს პეტერბურდს ეოფასა შინა მივსწერე შინა, ჩემს სახლშა, რომელ მოეწერათ ხუმრობა-დავიწყება თაჲეთი ჩემგან და სხუათა თან მუსაიფობა. მივსწერე ესრეთ მეფის სძალს ჭეთეანს. რასტის ხმაზად არის თქმული თასლიბი. **Начало:**

სურს მარად გულსა, დადაგულსა, ამბაკთ სმენისა,  
მეფის სძლისა, კეთილ-ზნისა, ბრძენის ენისა,  
უზადო მზისა, დაუმისა, უამარ მშუწნისა,  
უწნობ კარდისა, ნარნარისა, მთიებრ მჩენისა,  
კნატრი მე ფრთეთა, მოსაფრუნთა, ხალჯად შენისა.

ე) ოდეს სანთურს ესწუალობდი, მაშინ ესთქჲ ჩანგა მუსალი-ფის თასლიფუზად, ბალიარმან ამინეს. ამ ხმაზუად ქართულად მეფის ძემ იოანემ შეადგინა (98). **Начало:**

ინდისა მთვარის ჩინება,  
ნამისა ცურეკით დინება,  
უზადო გაჭქსეუ ბუნება,

შეი სადაც საგონად დამწეული, ინდისა მფარისა ჩინება.

ж) Царевичъ Іоаннъ пригласилъ на обѣдъ княгиню Дарію и написалъ стихи (106). კნების დარია მოამბატოჲს სადოლად და მისწერს ლექსი ასე მეფის მემ იოანემ. **Начало:** მოკვდ დარიაჲ, სხითა დიაჲ, ჩვენ მზირ-გუჲჲ კარდო და იაჲ!

з) Стихи Вольтера передъ смертью, переводъ съ русскаго царевича Іоанна Георгіевича. კოლტერის მიერ თქმული ოდეს კვდუბოდა და სხინდისად მოკიდა. მეფის გიორგის მის იოანესაგან თარგმნილი ქართულს ენას ზედა რუსულთ. **Начало:** გიღმერთო, კის ვერკინმე მივთომიეს ჭურეთ ცნობად.

и) Мухамбазъ царевича Іоанна (109), მუხამაზი. **Начало:** ოდეს გიხილე, კმა ვაქმენ შენით.

### 23. Стихотворенія Петра Ларадзе:

а) Авантъ-кеба. ანბანთ-ქება ოთხ ტაჲსა ზედა (100). **Начало:** ალვა ბუთტკი გულსა დაღად, კრსეჲ კარდად ზრთა შელეობით.

б) Мухамбазъ. მუხამაზი (113). **Начало:** სუდამ მომხვია გულსა ბრჭალები. Это стихотвореніе въ нашей рукописи приписано царевичу Ильѣ. თქმული მეფის მის ილიასაგან.

в) ლარბეჲ ჰეტრე უარბისაგან თხზული დაკით ხატონიშვილის ლექსის მიერ (136). **Начало:** დრო ცვილილო ბუღბუღო, იგლოგუდი მწარედ.

г) Къ іеромонаху отцу Іоанѣ (137). **Начало:** მადლისა მელ, სიბრძნისა მზეო, კნებათა.

д) Относительно распятія Христа. ესეო ქრისტის ჭურჭრ-ცმაჲ (156). **Начало:** ესეო ჩემო, ღმერთ მამა კაცო სრულე. მძლეო, კშმაკო მთრგუნელო.

### 24. Стихотворенія Александра Чавчавадзе:

а) Баіати. ბაიათი (100). **Начало:**

ვიწეო წერა მაჯამით,  
დაშურეს ჩემი მაჯა მით,  
ლუბავს ნეკტარის ნაცულად  
მასვი კასტირ მაჯამით.

მუზნო ჩემად მომართუთ,  
მოდით ენის მომართუთ,  
ჭირთა ჩემთა სათქმელად,  
ლექსნი თხზულნი მომართუთ.

ბ) Дубеити (101). ღუბუბიშვილ. Начало: სახე შენი მემოხევა, მებადა.

ვ) Стихи, написанные Александромъ царевичу Баграту, когда у его супруги Екатерины родился сынъ (102). მისივე ნათქვამი. მეფის ძეს ბაგრატს მისწერა, ვაჟი რომ შვა მისმა მეუღლემ კვატერინემ მოსკოვს. Начало: მუწნო კლადით, ისწრაფადით, მზე შინ შემოდით.

გ) Его же теджниси (104). თეჯნისი. Начало: არ ვის ჭმარებებს მის კარდისა მახვედრა.

დ) Его же стихи о княгинѣ (106). ალექსანდრეს თქმული კნეინაზე. Начало: საწუხმან ხმამან, საწუხინოდ გამამან მამცნო მთაკარის განლეულება.

ე) Обвалъ. კაკასიის ზეჟავი (344). Начало: ზურთნი ხმოკანნი აღქათებულნი.

ჟ) Цвѣтоѣ (146). უევილი. Начало: უევილი მხმარი, სუნ მიღებული.

ზ) Анчаръ. ანჩარ (147). Начало: უდაბნოს მწირსა და განხრეკილსა.

ი) Озеро Гокча. გოგჩის ტბა. Начало: გოგჩა ტბა კრცული, ხმოკანებით ზღვსა მხამაკი.

## 25. Стихотворенія Григорія, сына царевича Іоанна.

ა) Анбантъ-кеба, откуда и куда идутъ (115). თქმული საქართველს მეფის მის იოანეს მის გრიგოლისაგან ახანთ-ქებაზე, კისი უმა ხარ, ან სად მიხვალ, ან მშვილდი რისა გაქვს, ან რას მოჭვლაკეთ. Начало: ათინას ბრძნულად გაზდილი ანგლიად კლადი არესა.

ბ) Его же 3 загадки относительно солнца, луны и звѣздъ (129). Начало: სიბრძნედ ვმა არს, კინც გამოცნობს ნეთას ამის სახელდებით.

ვ) Его же стихи относительно дочери духовника царяго брата (129). მისივე თქმული კელმწითის ძმის მოძღვრის ქალზე. იანაზე ითქმის მსეშურმასაკით. Начало: შეიდ მთავრულად გაბანებულად, კრონოს უმჯობე აღბრწევენკებული.

г) Его же стихи относительно Стефана Павловича Мушрибова (131). მისივე თქმული სტეფან ჰაჯლიანზე მუშობილიზე მუხამაზი. **Начало:** სტეფანე, ჰიანურზე ბუღამება დაიწეე, რუსეთში წასასვლელად გუდა შარათ გაიწეე.

26. Стихотворенія Гвтисцвалоба Мелікова (111). **მელიქის შმის ღთის წყალობის ნათქვამი.** მუხამაზი. **Начало:** ახა ჩემო რამანე, წიგნი სწორე სწორები, ჰაზრები გამოცვალე, სიტყუები სთქვი ორები.

27. Ямбическіе стихи философа Іоанна Петрици или Петрицонели (138). თქმული იოანე პეტრიწი ფილოსოფოსისაგან.

ა) **Сначала идет проза:** ცოფი უოფაჲ რისხვათა შინა დედათა არს თჳსება. სოლო კებნა და განგრძობა რისხვათა არს თჳსება მხეტთა და იგინა არა ჩინებულთარე მხეტთა. იტუჯს სუნეკა. **Начало стиха.** იამბიკოდ.

ცოფი მუოფულობა რისხვათა შინა ფრიად,  
დედათ თჳსება გამოსთქმეს ფილოსოფოსთ.  
კებნით განგრძობა რისხვათავე შინათა  
არსო თჳსება, იტუჯს სუნეკა, ესრეთ  
მძვნარეთ მიკეტთა, მაგრა არ ჩინებულთად.

ბ) მე მეტნაჲ ვარ რიცხვთა ქჳშათასა და ზომასა. სლჳათასა ვამეცნებ უტუკთაგან და ვისმენ არ მოუბნარათაგან: არა მუოვარ დასწულეს გრძნობანი ჩემნი უჩოსამან ზრქელ ტუაოსნისა რუჳამსამან, რომელიცა იხარშეს თანად სორცთა ტარიგთასა. ЯМБИКО. იამბიკოდ.

მე მეტნაჲ ვარო, მსიტუკულობს იგი ესთა,  
რიცხვთა ქჳშათას და ზომასა ზღვათასა,  
კუწვი უოკელი, ვამეცნებთა უტუკთაგან,  
ვისმენ, უოკელგან და არ მოუბნარათაგან,  
არა მიმუოვრად იქმნა დაწულელი ფრიად  
გრძნობანი ჩემნი ენოსისგან უხამსურის  
ტუაოსნის, ზრქელის რუჳამს მხობვარისაგან,  
რომელიცა რა ტარიგის სორცთა თანა  
იხარშეს რჳელსა, რჳელიც ქმტკებულ აქსთ.  
ესთავე რჳელი ზე მიუკუკულობს მათ ზედა.



არს დიოსის შობა და ჰარკა არიან ესე კრიტიკთა მძლავრისა, დაღათუ წარმართთა არს სთხუესთ არცა გურიტთა ხმეუ დატუკულებბა და როგუჲ ალჭურვილ და მთარველ ხმისა მტირალისასა, რათა და- უმალან მამისა შჯლთ მოძულესა, რამეთუ ძნელ იყო ყრმეებერ მტი- რალობა ღოდებერ შთანთქმულისა მის.

28. Ямбическіе стихи, восхваляющіе философа Петри- ци, католикоса Антонія I, изъ „Мѣрнаго слова“ (140). იამ- ბიკონი ქებანი ჰეტრანისა. Начало: ორთაგან ერთი უპველად თანა კეჲძს.

29. Ямбико Шоты Руставели на Хахульской иконѣ (154). იამბიკო ესე თქმული რუსთველისა მიერ ზედა წარწერილ არს ხატის ზედა ხახულისა ღის მშობლისასა. Начало: ქაღწელებრეთა სისხ- ლთა შენთაგან სძალა.

30. Ямбико отъ царицы Тамары на Хахульской иконѣ Божьей Матери. თამრ მეფისაგან იამბიკო ხახულის ღთისმშობლის ხატისა. Начало: ცას ცათასა დამწუბი ღთ-მთავრობა.

31. Война kota съ мышами Захарія Габашвили (159). ჰირველი ომი კატისა. Начало: უოკელს მაგრძნობელს ცსოკელს შუა წინ წამოდგა ნაზად კატა.

32. *Охота* Державина, переводъ Григорія Дадіани. ღერ- ყავინის ნადირობა (176). Начало: მე ვიუჲ მკვირცხლი ურმა კაცი, ძოჲვარე ნადირობისა. Въ концѣ замѣтка царевича Теймураза отъ 1837 г., изъ которой видно, что Теймуразъ наизусть вос- произвелъ это стихотвореніе и поднесъ его автору. ესე ლექ- სი მათის უგანთლგებულესობის მეგრულთა მთავრის დადინის მის კრიეოლის მიერ ნათარგმნი და გალექსილია ღერყავინის ლექსებიდამ.

წასრულს კვირამი რომ ვახლდი თქვენს უგანთლგებულესობას ზაღდები კი კვლარ ძოჲვარე თან წამომღო და ზეპირ რაც მო- დონდა ეს თქვენ მიერ გარდმოღებული და გალექსული. თქვენ ბიძა პის მე თეიმურაზ. 18  $\frac{2}{15}$  37. დავსწერე და მოგართვი სანკტპე- ბურგს.

33. Стихотвореніе *Фантазія*. ოცნება (178):

სულ არიან თანხელთ მის ღრთინი-ამინ

ოდეს ხმა ზესთა მუხ მესმოდა ჟურეთ უსუხი.

34. Стихотворение шутка Соломона Леонидзе относительно Николая Дадіани и отвѣтъ послѣдняго (178).

ჰასუხი.

დადიანო გიგი ხაკო,  
ტურაშელის გუდის რაკო,  
შენ დადიანობას ვინ მოგცემს,  
უნდა ბეგრის ღობი სწიკო,  
ორიოდ ჟოხი გდრაკო.

დადიანის ძის ძე ხაკო  
სობრძნათა ვარ ძე აშაკო,  
რუსეთიდან მოთრეულა,  
კვარი არ გაქვს ლეკის ტრაკო,  
შენ კვარისა მარცხუნალო

. . . . . და უკვარა ჟორის ბზაკო.

. . . . .

190(=2385). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись безъ переплета, in folio, въ 35×21 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ некрасивымъ шедрули безъ красныхъ строкъ; заключаетъ въ себѣ 344 страницы; въ началѣ немного недостаетъ; многіе листы не писаны. Рукопись переписана Давидомъ Амирдзе во второй половинѣ XIX вѣка. Имена авторовъ стихотвореній большею частью не указаны. Мы приведемъ начало каждаго стихотворенія съ указаніемъ страницы и въ скобкахъ обозначимъ имя автора, когда онъ извѣстенъ или указанъ въ рукописи.

1. Стр. 1. ჰახი ჰახი ჰაკ გელის შემსღარბი (Бесми).

2. — 2. ბუნდოვანს გულს შენ აღმიხნდი დარადა.

3. — 4. მკვარი გნაცი კვარ ბაღ (армянское стихотворение грузинскими буквами).

4. Стр. 16. Тахმისი იოანა სარდარა. იოანე სარდაროსაგან თქმული თახმისი. Начало: ჭმუნვისა ბღნარაკანსა.

5. Стр. 17. Тахმისი. Бн. Г. Т. თახმისი თ. გ. თ. Начало: ახმელი თვალთა, განვიციდი ცათა ცთომილთა დასაღარებს.

6. Стр. 18. Тахმისი. რას განგიცადე ბუღერულმან, გული საკვდავად დარია.

7. **Стр. 21. Дубенти.** დუბეთი. მუხთაღმან ამან სოფელმან ასე შექმნა ჩომტირალი. Другой дубенти: დილით თკალთა აღმხილ-კული აფროდიტსა კვკრუტ ნამკროლოვარებს.

8. **Стр. 22. მიკელ წალკოტს** სანგეშოდ, გლას ჩემს გულს სკვდა ესა.

9. **Стр. 23. ახალ-აღნაგო** სუფოს ხმაზედ. კფუცაჲ კრონოზის დიდა, კროლოვით შირს გამონებიადა.

9. **Стр. 24. ახალ აღნაგო** სუფოდა, გდემში აღმოსულოდა.

10. — 25. ბრწყინავს მნათი მზებერ მნათობს.

11. — 26. ვიმ რა გვიამს ხმაზედ სთქმელი. მოკეფინას ნათელი ზესთა ზენმა.

12. **Стр. 27. ვიმ რა გვიამს** ხმაზე თ. გ. თ. დაკარკე ფე-როკნად მდიდრად შემკული, იერიქოს მტილსა აღუკაკუბული.

13. **Стр. 28. გარაილი.** კერცხლმა მაკვირვა შერთოლვარემ, რქროს ბუდეში ძვედომარემ. Въ концѣ приписка карандашомъ, что это сказано Александромъ Чавчавадзе въ честь жены Георгія Туманова. აღკქსანდრე ჭავჭავაძის თქმული გიორგი თუმის ნიშვილის ცოლზე.

14. **Стр. 29. ზოი** გახადრულო მთვარე, ბნელსა ზოი მომეხმარე.

15. **Стр. 30. Теджлиси.** თუჯლისი. არვის მართებს მის კარ-დასა მისკუდრა.

16 **Стр. 31. Мухамбазъ.** მუხამბაზი. გალობს თუთის ყაზა-ღასი ბუღბუღის ბანი მინდოდა (Бесикки)

17. **Стр. 32. Шаки.** შაქი. ბოლით ძმანო, გითხრათ ვინ ამჩნეა.

18. **Стр. 33. გულით** ერთნო მოღხინენო, აწ შეკრბენით (Григорія Орбелиანი).

19. **Стр. 35. არვისთვის** მე დღეს არ მცალიან, სოლომონთან სადილათ მუძახან (Григорія Орбелиანი).

20. **Стр. 37. Мухамбазъ.** მუხამბაზი. შემკისსა ქალმან შემკროლმან და შემუბროლმან (Давида Ректора).

21. **Стр. 42. Теджлиси — анбантъ-кеба.** თუჯლისი. ან, ანათებ ბნელსა, ბან, ბადრო მთვარე.

22. Стр. 43. Тедჯიში. თუჯლისი. შუკ გლახ გული ვის-  
თვის იწვის მუდამით.

23. Стр. 44. გამიფრინდა სიუყარულის ფრინველი, ნეინძი  
(царевича Давида).

24. Стр. 47. დამძალო ლუძო, თალო ხუნუძო, გულ სადაწაო.

25. — 48. Баიати. ბაიათი. მასმენს ნუგეშს ის არა, გუ-  
ლი კვლით მისარა.

26. Стр. 49. გლახ გამოკვრილვარ ხელქმნილი, კვლად რბიან  
არ შინარა.

27. Стр. 58. უმზრავარ ჭირსა, მალვას, დუმიდს, ოხრვას  
და კრძალვას.

28. Стр. 54. Кафия — უაფია. მზუკე, კამირი ვინ შეგემო ბადრს  
შირზუდე?

29. Стр. 55. ჭარბისხნდას. Начало: ხელმწიფეო, მიკვირს  
რისხვა ესეთი.

30. Стр. 56. კვლავ სიუყარულით სული შეწირვას.

31. — 57. ვინა ზუნანი, დათმუნანი გუმონებთან.

32. — 58. აწ შესამკობი არს ენით მომკლას ჭამე,

33. — 59. შუშტრუს შარაშუბი. თ. გ. თ-სა. ეჭა უოკ-  
ლად სატრფოკ, გვცხლსა ვზი საწვავად (Георгия Туманова).

34. Стр. 60. ეჭა მთიები მთენია (Алек. Чавчавадзе).

35. — 61. ბალახშ ბეზივის ბავით სიტყვა წარმონაშობი  
(Ал. Чавчавадзе).

36. Стр. 62. ეი გულმშოს ხმაზედ არის ოთარ ჭობულუკისა.  
გონება შმაგობს ხელად ვარდო შლილო (Отара Кобулова).

37. Стр. 63. როს მელირსა შენი მცნება, მუისვე საგნით შე-  
ქნა ტრფობა (Симона Цянамдзგვარова).

38. Стр. 64. მითხარ ტურფავ, რად უჩივი, რად ჭეუდრო  
სიუყარულსა.

39. Стр. 65. Дивани. დივანი. ჭი საყარულო, ნუ დამწვავ  
შენის კუხისა აღზუდა.

40. Стр. 66. ოსმადის უაიდა. თ. გ. თ. ჭი საყარულო  
ნუ დამწვავ მე მძაფრისა ალითა (Г. Туманова).

41. Стр. 67. Дивანი. დივანი. ამ უმად შენ გშეხვის ქება, შენ აღმინდა კბეულად.

42. Стр. 68. გბჭობ სიუვარულის ხმაზედ, აზღონ ეტლმან დამცა ისარა.

43. Стр. 69. საწყინარო არა მითქვამს შენთვისა.

44. — 70. Русское стихотворение грузинскими буквами: ადნუ ნსსლესტრე მუგტრეგუ იმელა უ სება.

45. Стр. 72. შენს ღირსებას ნატრულობენ უოკლნი ქაღნი.

46. — 79. გონიერად განსგე შვილა მუ...იუბისო.

47. — 83. ისეც ღვთის წყალობა გაქვსთ, მას უთავო წადილი.

48. Стр. 84. ეჭა გრძნობ შენ გაქბე, თუ იფიქრე კარგია (Это стихотворение служить сатирою для всехъ предводителей дворянства Тифлисской губернии и ея уѣздовъ (стр. 84—87)).

49. Стр. 89. მუზნო კლიდით, ისწრათუდით (Ал. Чавчавадзе).

50. Стр. 90. ზი კითა ესთქვა განსაგროთმელი (царевны Кетеваны).

51. Стр. 91. სძეკრს გლახ გული, საუვარულო, მლოდე შენი უწელავს თმენას (Ал. Чавчавадзе).

52. Стр. 92. მშენიერთა ხელმწიფეა, ძელავ სიმოროთ შენითა.

53. — 93. ესრეთ ესცნობ სოფლის ნებას, რა გქნა, ვით აწარმოებს შუბას

54. Стр. 94. საუვარულო ცრემლსა ჩემსა არ მიიღებ საბრალულად.

55. Стр. 95. Мухамбазъ. მუხამბაზი. არვის უარი არ უთქვამს თავის მეგობრისათვის.

56. Стр. 96. Мухамбазъ. მუხამბაზი. მუშტარი ჩემი მივა, ზრთიანობს.

57. Стр. 97. Мухамбазъ. მუხამბაზი. მეჯლის გახელ სანახადა.

58. Стр. 98. Мухамбазъ. რადგან მეგობრად არ მიემარყო, კასწი, განზუდა გაიარყო.

59. Стр. 99. გაი. თურქის ცაფი. ეშისა ზღვასა რა მიკვლ  
ნაპირად, ვუო, ვუო. (Г. Туманова).

60. Стр. 100. მოკვდ ტრფიანო, ისმინეთ აწ თქმა (при-  
писка другою рукою относить стихотворение къ Пепанъ Ганде-  
гили. ჰუპანა განდგოლისა).

61. Стр. 101. შენ შემოგტრფიან ვუკლა, უცხო ხარ მარდი  
ბებულა.

62. Стр. 103. ადონობს, ისატრფობს იგია, ჰინდ ლაშ-  
ქართა ისარ ასობს იგია (Вашишь-Дардиманди).

63. Стр. 104. О Преображеніи Петра Ларадзе. თურის-  
ცვალების უფლის ჩუბის ესო ქრისტესთვის ჰეტრე უარობის ლარა-  
ძისაგან თქული. Начало: შემდგომად ექვსისა დღისა წარაუყანა მათ  
თაბორსა შავლმან.

64. Стр. 105. მფარავს ღრუბელი, კულკვი ბნელსა, ამაღ კეს-  
ტუმრვი სიკვდილსა ძნელსა.

65. Стр. 106. ჟამნი რბიან, შენცა მელტვი, ში სულდგმულა  
საუყარულა.

66. Стр. 109. რა წაღკოტსა გულისასა სურვილისა სარო  
ღარკვი.

67. Стр. 110. ახ თვალნო, თვალნო, ელვა მოსიღნო.

68. — 111. რად ამ უბედურს მხკვდრსა შუკვარ (царе-  
вича Давида).

69. Стр. 112. Баджарь-бнати, უჯარ ბაიათი. ვიკლოვდი  
პირ მთარკვი შენ სიმორკსა (Свимона Цинамдзგварова).

70. Стр. 113. დურღალარის ხმაზედ სათქმელი. დაშენდა  
წაღკოტს ვარდი, უკვილთა მუფა მარდი.

71. Стр. 114. ადონს ის კვარდა და სუმბულს ის კვარდა  
(Бесики).

72. Стр 115. ახალი ოთური მუნსმაზის ხმაზე, ბანოკანთ  
ხელმწიფათა, ტურფათა ლამაზ ქალთა.

73. Стр. 118. ლალო უმანკო, ვით შუკამკო, შუკდღნა ჰუბანც

74. — 119 — 125. Турецкія стихотворенія грузин-  
скими буквами. Всего 9. Начало перваго стихотворенія: ბა;

საბა იქ ჩამაწი არზრუსტი. Начало послѣдняго стихотворенія:  
ქარ კახთა ქი ბათ სეირი გულშან ქარდარდამ.

75. Стр. 127. ბროლის მკერდმა შექი თავსა ისარე.

76. — 129. რას არშეიო საყვარლისა ხილვას ეშურებოდეს  
(Ал. Чавчавадзе).

77. Стр. 130. რა ქქნას გულშან, რას ჭმუნვა არ მოესხნეს  
(Давида Мачабели).

78. Стр. 128 132—156. Турецкія стихотворенія грузинскими буквами. Начало: ბეგუნ ბირ აჯაფ გოზალ გორმისამ.

79. Стр. 158. Мухамбазъ. ბუღბუღი მოდის მწუნსარებით,  
ცრემლის დენითა

80. Стр. 159. Мухамбазъ. კრონოზის დარად, დასადარად  
აღმობრწინდების.

81. Стр. 160. ესრეთ მწუნსარეს ნუ მატარებ, კვდები შენს არეს.

82. — 161. Мухамбазъ Давида Игнатъевича Туманова. არ გჯაიე მარინო, ნუსარ სისხლის მღვრულია.

83. Стр. 162. Его же Мухамбазъ. ქე უწყალო მარინო,  
გამკვეთ, ვერ ვთქვა ქებანი.

84. Стр. 163. წალკოტს უკვიდნი შეუბასა შესუნენ ღხინს  
თამაშობასა.

85. Стр. 164. გარილი. ბუღბუღს მხვდა გულის ღხენანი,  
ესტან წალკოტს კარნი ღიანი.

86. Стр. 165. შენთან არს გული, განათობ ვაყვანეთ სადრგონდა.

87. Стр. 165. მას ეტრფის გული აზიზმ დამწკარ ღაგული,  
კით ვარდს ბუღბუღი, აზიზმ მახეს გაბმული.

88. Стр. 166. იადონობს, ისატრფობს იგია, ინდ ღაშქართა  
ისარს ასობს იგია.

89. Стр. 167. Стихи Юсифа, придворнаго священника  
цара Орбелиани, который извѣстенъ еще подъ именемъ Ве-  
пъ-Дардиманди. იოსებ მღვდლის თქმული, ორბელიანთ სარდ-  
კარის მღვდლისა, რომელსაცა ქეშიმ-დარდიმანდს უხმობდნენ.  
აღო: იმულთა არე დაამყარეო, დისკოდ ასინეო სასე შთაყარეო.

90. Стр. 168. Стихотворение Свимона Цивамдзგვარძელის  
წარწერა განმძიკრავდნენ ოხკრანა მოულოდნო.

91. Стр. 182. Маджама или мухамбазъ. მაჯამა ან მუხამბა-  
ბაზი. Начало: ვინ გქმნა მკ სსხედ, ჩემს გულს მსხედ, რას მერადები.

92. Стр. 183. Мухамбазъ. კოკობო კარდო, არ დამატდო,  
ვარ მონა შენი.

93. Стр. 184. Анбонтъ-кеба. ან ალვით ნაწარდო ნორჩო,  
ბან ბრალ ნათალო მინაო.

94. Стр. 185. სიუყარულო, ძალსა შესსა ვინ არს რომე არ  
ჰმონებდეს (Ал. Чавчавадзе).

95. Стр. 186. ათინათ აღზრდილს აქებდეთ, ალვად ანორ-  
ჩვილს ასულს (Бесики).

96. Стр. 187. ჟერისაებრ შესხმა შენი არკის ძალუმს დთისა  
სძალო.

97. Стр. 187. ბედზედ დაგნატრი ბარათო,  
მას ნახამ მზისა დარათო,  
ვის უდვან ზანგნი ჟარათო.  
ჩემს გულში გასაყარათო,  
კრძალვით მიართვი წუნარათო,  
ქვეუნიას დასაფარათო,  
თუ ჩემი ნდობა შეიტყო,  
შენთვის ემა გასასარათო.

98. Стр. 188. ამისსა ბრალსა ნათელსა აყოფი შუა რეოდა  
(Антонія Католикоса).

99. Стр. 188. Мнимая эпитафия Давида Возобновителя.  
როს ნაჭარმატკეს მეთუენი შეიდნი მე ჰურად დამესხნეს.

100. Стр. 188. Мнимая эпитафия царицы Тамары:  
უბის აკატე საუდარი, უწულოს წუალი კადინე.

101. Стр. 188. Надпись на Нузальской церкви в  
Нарской Осетии: ჩვენ კეუკენიდ ცხრანი მძანი.

102. Стр. 189. აღმკულ სრასა უცხოდ მზსა, მზე შ  
შემოდო.



103. Стр. 190. Мухамбазъ Заала Баратова Мордала.  
ბუღბუღი მწუხარია, კარდი შემომწურვლია.

104. Стр. 191. სახე შენი როს ვიხილო, მრისხანო, წარბ  
შეხრილო.

105. Стр. 192. გად დრონი, დრონი ნაჭებნი მტკებარად წარლ-  
ტენენ, განჭკუნ სიშმრებრივ ჩქარად  
მე იგივე კარ მარად და მარად.

106. Стр. 193. ლოთებო ნეტავი ჩვენა, დღეს მოგვეტა შეება  
ლხენა (ალ. ჩავჩავაძე).

107. Стр. 194. ვიხილე საუარლად ედემის კარდი, ვიშ რა  
გვიამა.

108. Стр. 195. ვიხილე ტურფა კიპაროზ წვლილი, ნაზად  
ზრდილია.

109. Стр. 196. გველების კარი გასაფხულისა, დროთა  
ტყალებით დანერგულისა.

110. Стр. 197. Мухамбазъ. მე შენი მგონე, ჭირ შემგონე,  
დამწვი კალალო.

111. Стр. 198. მოკვდით მოყმენო, შეკრბით ჯომარდნო,  
მწუხარეს მომხედეთ, შემობრალენით.

112. Стр. 199. Мустазадъ Давида Туманишвили: ტრფი-  
ალთა ჭველო, ხილვით მწველო, საჭებო მარად.

113. Стр. 200. Стихи ал. Чавчавадзе. ჭმუნვის მასვილი  
გულსა მსობია, მიკვირ, თუ სული რად არ მხდომია.

114. Стр. 200. Его же. ვაჭებ თავსა, თმა მდიდარსა, რო-  
მელსა გლან უბამს გული.

115. Стр. 202. სატრფოს ვიხილე საკედრებულად, კისარ ვგუ-  
ლობდი ჩემად დამწველად.

116. Стр. 203. უშურიკარ ჭირსა, მალვარ დუმილს, ოსურსა  
ს კრძალვას (ალ. ჩავჩავაძე).

117. Стр. 203. მიკვირს მშუო, ვით შეგიბურა დრუბელმან  
იოსიფა Нацвалова).

118. Стр. 204. კარნი დანშულან კარდისნი, ვითღა ნახოს  
ბუღბუღი იგი.

119. Стр. 205. ლაწვი ბაკები ჩასტკობობია დალალით (Петра Ларадзе).

120. Стр. 206. Мухамбазь. შემრისხა ჭაღმან შესაგროთაღმან და შეუბრაღმან.

121. Стр. 206. Стихотворение Заала Госташибисшвили Мордалა: მაკრიდ, შენთან შექცეკას გათენებას ნუ მეტუვი.

122. Стр. 208. Мухамбазь царевича Вахтанга: ერთეო მთაიბსა შესამკობრად გული ურვილი.

123. Стр. 209. Мухамбазь Бесики: შეურღლან ერთად მკრთოლგარენი უზადოთ მხანბი.

124. Стр. 210. Стихотворение Давида Ректора: ჭე მოუვარუო, ზილფენარუო, ნარდიონ გულო.

125. Стр. 211. Мухамбазь Елисбара Эрпстова: ვაი ეს დრონი სუგარულნი მომცემს წუენსა.

126. Стр. 212. Его же мухамбазь: კემონე მასა, გბედავ თქმასა, ჰირად მხანსა.

127. Стр. 213. Мухамбазь Бесики: სუკდის ბაღს შეგულ შენადონები.

228. Стр. 214. Теджлиси царевича Давида: რა მთოვარე დამესასა თვალ წინა, დამატდა თვალთ ცრემლი ნაკად და ნაკად.

129. Стр. 214. Его же дубенти. რად შეკაქმენ სოფლის გამო ესრეთ მდუღრად განაწირი.

130. Стр. 215. Мухамбазь Бесики: ცრემლთა ისარნი მოსისხარნი ჩემდა არენით.

131. Стр. 216. Мухамбазь: ნუ შწავ მიჯნურო, არ გებრაღლები, ნუ მომიკიდე ცეცხლის ალები.

132. Стр. 217. Мухамбазь Димитрия Мдивана: ბუდნიერებით აღსილი, შეენებით მარხიანბი.

133. Стр. 218. Его же мухамбазь. რად მოკშორდი ქცვიით ამყანო.

134. Стр. 219. Мухамбазь. შირ ბადრი მთვარე სთავლ სთავდა, და წუნარობდა.

135. Стр. 220. Мухамбазъ, სხასპეტისა სხა შესევა ჯარად, შენი ისარნი დამკოდენ ჩქარად.

136. Стр. 221.

ჭაირო სჭვრიტო სოფელს,	ჭაირო წარკალს სული.
„ მსმენო გრწამდეს,	„ ყოკლად სრული,
„ ცრუად მუოფელს	„ წარადგინონ
„ მსმენო გრწამდეს.	„ ხელ შეკრული.
„ ჭქონან კაი.	„ გკითხონ, მითხარ,
„ მსმენო გრწამდეს,	„ გითხრან, სით ხარ,
„ მასიგ მუოფელს,	„ წარკედ ტანჯკით,
„ მსმენო გრწამდეს,	„ აქ რა გზით ხარ.
„ გუი, გუი, მსმენო, გრწამდეს.	„ ყრმობის უამსა,
„ მით გვაქეს შუება,	„ მტარეს ხანსა,
„ რომ მას ხამს ჭება,	„ თუ დასლები,
„ დია მსწრაფლად	„ იწუებ თქმასა:
„ გაბეჭადება.	„ რა გჭყავ ესე,
„ მოგცემს ლხენას,	„ გულო ჭკანესე,
„ უფრო წყენას,	„ ტანჯვა ჩემთვის
„ მისთვის თავსა	„ განვიწესე.
„ იწუებ შენას.	„ სოფლის ყოლა,
„ რად გსურს, კაცო,	„ გუქმნა ძრწოლა,
„ იბარბაცო,	„ მსხემო მისგან
„ მისგან მთვრალმან	„ იწუე კრთოლა!
„ მით იმამაცო.	

137. Стр. 222. ჭებულო თვალო, ძვირფასო ლალო.

138. Стр. 223. Теджлиси. ჯომარდი კაცი ომში ნაჭები, თოფი რომ გაკარდეს, სძალი მაისწროს.

139. Стр. 224.—249. Персидско-турецкія стихотворія грузинскими буквами подъ названіями: дувани, мухам-и, теджлиси, кафіа, дубенти и т. д.

140. Стр. 250. მსურს გაინბო ჭირნი ჩემნი ტრფილმან, საყვარელო.

141. Стр. 251. Теджлиси. გიშრის ნაკნი შაკთა ზღვთა  
არობენ, ირისკნი მთვარეზუდ კამარობენ.

142. Стр. 253—321—327—335—344. Персидско-  
турецкія стихотворенія-пѣсни грузинскими буквами: мухам-  
бази, теджлиси, кафія, дубенти, вагуни, карами-тахмиси, ди-  
вани, баіати и. т. д.

143. Стр. 269. კარდო, ნუ ძვლავ შენი ვარ,  
ცუცხლით ნუ მწვავ, შენი ვარ,  
მცირე მონა შენი ვარ,  
შენთვის კსტირი, შენი ვარ.

144. Стр. 325. Діалогъ между тѣломъ и душою.  
სულმან უთსრა ხორცსაო, შენ ხომ იცო რანი ვართ,  
ნას არ შეკაბურდებით, გასაურელი ძმანი ვართ,  
ცოტა რამ ჩვენც გვიბოძე, მითომ ბატონ-უმანი ვართ,  
ანგარიშ(ს) მე მამთხროვენ, კერ მოკრჩები ქრთამითა.

145. Стр. 341. მთვარევე, ვის დარჩები, მე რომ დამკარგავ?

191 (=3701). Оды Шавтели и Чахруха-  
дзе, рукопись Чубиновской библиотеки, въ картонномъ пе-  
реплетѣ, въ 31×21 сантиметра, писана на бумагѣ краси-  
вымъ строчнымъ мхедрули. Филигрань бумаги буквы: А. О.  
и 1818 г. Первая буква каждаго четверостишія исполнена  
заглавнымъ хуцури и киноварью. Ода Шавтели занимает  
12 листовъ и озаглавлена такъ: ზოგმა ანუ მშვენიერ-სიტყუ-  
ლობითთა კვლავებითა შეწყობილნი სტინსნი სამქებაროდ სასკლოკონის  
და ძლეკით განთქმულისა კვლამწიფისა მეფისა თამარ ზირკულისა, გი-  
ორგი მეფის ბაგრატიონის ასულისა, სრულიად ჩემოაჲსა და ქრ-  
მოაჲს იპურისა და სხუათა თუთ-მშურობელისა და მრავალთა მტერთა  
მძლეკულისა, ქმნილი გულათის მონასტერსა შინა და მუნათჳე მორ-  
თმეული აბდულ მესია შაკთელისაგან. პირუჭელ უოფილისა მდივნად  
ღირს-სახსროკარის მის მეფისა და შემდგომად მონაზონების მიღების  
მას მონასტერსა შინა იოანხედ წოდებულისა. Судя по этому за-  
главію, Шавтели сначала назывался Абдуль-Мессією, былъ

сперва секретаремъ царицы Тамары, потомъ постригся въ монахи въ Гелатскомъ монастырѣ, въ которомъ и сочинилъ сію оду Тамарѣ. Такимъ образомъ, ода Шавтели обычно отнесена въ нашей рукописи къ Тамарѣ, а не къ Давиду Возобновителю, какъ разъяснилъ Маррѣ. Начало: სამებოთ ღმერთმან, არსებოთ ერთმან, მომცეს მე სწავლა თქუენდა შემკობად.

Ода Чахрухадзе или Тamariani заключаетъ въ себѣ тоже 12 листовъ и озаглавлена такъ: ზოგა ანუ მშენებელი-სიტუჟარბითათა კელონებითა შეწუობილი სტახნი სამკუბაროდ სასულონისა და ძლეით განთქმელის კლმწიფისა მეფისა თამარ ზირკლისა, გორგის მეფის ბაგრატონის ასულისა, სრულად ზემოდას და ქუჭმოდას იკრიბისა და სხუათა თუთ მშურობელისა და მრავალთ მტერთა მძლეკელისა, წოდებულა თამარიანად ანუ ჩახრუსულად, ქმნილი ჩახრუსის ძისაგან, ნათესავით მოსკვისა, არაგუს საერისთოსაგან. По этому заглавію, Чахрухадзе былъ родомъ изъ Хевы, арагвскаго эриставства. Начало: მო ფილოსოფოსნო, სიტუჯთა არსნო ი. т. დ. Произведенія подлежатъ въ описываемой рукописи въ обычной редакціи. Повидимому по этой рукописи изданы эти оды Д. Чубиновымъ въ его Христоматіи 1863 г. Рукопись первой четверти XIX вѣка.

192 (=1540). Альбомъ разныхъ стихотвореній, рукопись безъ переплета, въ листъ, въ 32,5×22 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули, безъ красныхъ строкъ, на 43 листахъ. Альбомъ составленъ и переписанъ Александромъ Бакрадзе въ 1860 году. Въ немъ помѣщены стихотворенія слѣдующихъ поѣтовъ:

1. Бессаріона Габашвили:

- ა) მე მიხვდი მაგას შესაბრალებსა (1. 1)
- ბ) მოკვდ აწ ძმაო, ღსინად საკმისო, ვზი ჭირთა მთქმელად.
- ვ) მე შენი მეგობე, ჭირ შემეობე, დამწვი მაღალა (2).
- გ) ბუღბუღლის შურსა შეესდგომიკარ მუდამ მძახველი (3).
- დ) მე შენმა ფიქრმან მიმარინდა, ჩაკულ ჭირებსა.

ე) ბესარიონისგან თქმული ჭაბუხუხი. დამწალი ლემო, თვალ-  
ხეხელო, გულ ღადარო (4).

ჟ) თუჯლისი. ენახე პირშივე, ბეგე კარდობს და ღაღაბს (5).

ზ) თუჯლისი, კაშა მას დღეს, როს განმელო ცისკარი.

ი) მუხამაზი. სკვდის ლაშქარი შემომისხდება (6).

ი) მუხამაზი. სკვდის ბაღს შეველ შენაღონები (7).

კ) ტანო ტატანო, გულ წამტანო, უცხოდ მარებო.

ლ) თუჯლისი. შავნი შაშენი შავს გაღიას შემსხდარნი (6).

მ) თუჯლისი. ემა სირინოზ, თმა ღუღამაზარ წინამოს.

2. Царевича Левана: როს განვიცადებუდკერულმან, გული სა-  
კუდაკუდ დარია (4).

3. Давида Сардара (Орбелиანი): პირზედ გაქვს ხალი და შ-  
ვი თვლი, ნახვა მსურს შენი (6).

4. Барамы Баратова: შაბადა ანუ გაფი. ჰე, მთიები მთენია,  
შუქი მისხივე შენია (9).

5. Александра Чавчавадзе:

ა) ლოთებო ნეტავი ჩვენა (10).

ბ) თავსა უფელად ნუ ვინ გონებთ (15).

ვ) № ... სადმი. შენს ღირსებას ნატრულობენ ყოვლნი ქაღნი  
(26).

გ) აღსარება კოლტურისა. ჭე მათალო! ვის გერ ვინმე მოგნდო-  
მიეს ჟერედ ცნობად (38).

დ) თუჯლისი. ვინ არს ესე, სრულ თავთირებ მანათი (39).

ე) კ. მ. ო. მოკუდ ამ არედ შესამკობულად (41).

6. Николая Бараташвили:

ა) სულა ბორტო (12).

ბ) კახთა მიმართ (27).

ვ) ბუდი ქართლისა (27).

გ) ფანტაზია, კვპოვე ტამარი (37).

7. Свимоны Макаева:

ა) ნათქვამი თავის ქალის გარდაცვალებაზე. Начало: ჭი, რა-  
ბამად ვსთქვა ხმა გოდებისა (12).

ბ) ჭე თვალო! ნუ გსრურის ჭერკეტა კარდისა (43).

8. Княжны Саломе Магаевой:

ა) უაღუტესო კლდეიფუკ ჩუზნო, წმიდის ემზათ ზეშთამებრ შუკენო (20).

ბ) ოცნება. სადა არიან ოცნებო, ის დრონი უამნი, ოდეს ხმა ზესთა მუნ შესმოდა ჟურეთ უსმენი (38).

9. Княжны Маріа Эристовой: გაკობის უბსკრულს, დრმად განძირულს, სრულად განწირულს (40). Отъ 1854 г. Селеніе Карели.

10 Рафаэля Эристова:

ა) რისთვის მიუყარსარ? ამის ცნობა შენ გენებება? (17).

ბ) დარიგება. ერთხელ კელტოდი და კეტრფოდი არშოყსა ქალსა (14).

ვ) სიმღერა მზურკის ხმაზედ. აბერ ცაში შვე ბწწენებალებს (14).

გ) დედა სჯობის ქალსა. შენ გაზდამ ძამიან, დედა სჯობის ქალსა (15).

დ) ქალების ჭება. უცნოს რასმეს წაღვოტსა ვის გსურთ სეირნობანი (16).

ე) ანნა, ანანა და მანანა (19).

ჟ) გამდელთ ჭება. ვიშ, ვიშ! ერთი შეჭხედეთ ამა გამდელთ გრებასა (19).

11. Давида Ректора: გლოვა არშოიკისა (39). Начало: გრგვინეთ ციურნო, შით შვიურნო, რა არს სმინება.

12. Григорія Орбелиани: საამო არს საჭკერტელად, ოდეს ნინს კარდი ეზურას (13).

13. Ивана Мухранскаго:

ა) მინდა ლექსი ესთქვა ქლო მაგნიტიზბური (20). Приписка гласить, что это пѣли въ Тифлисъ въ 1859 г.

14. „Напрасная любовь“ Давида Цицишвили. უსარგებლო არშოეობა (21—23). Д. Цицишвили передаетъ въ прозѣ исторію одной любви, которая имѣла мѣсто въ Тифлисъ въ 1824—1825 гг. Молодой, образованный и славный офицеръ влюбился въ одну прекрасную дѣвушку изъ хорошаго дома. Отъ любви онъ съ ума сходилъ и постоянно искалъ общества съ нею.

Это ему доставляло счастье, но у него не хватило смѣлости сдѣлать ей предложеніе, хотя всё были увѣрены, что она ему не откажетъ. Молодая особа потомъ вышла замужъ за важнаго генерала, а ея поклонникъ съ горя и досады оставилъ Тифльсъ и уѣхалъ въ Россію, чтобы немного разсѣяться и забыть о пережитомъ. Предъ отъѣздомъ онъ написалъ стихи, въ которыхъ излилъ свою любовь. Начало стиховъ:

მზეო, განგჳორდი სამეოფოთ, ოდეს მოგინკა ღრუიულმან,  
დამძრტა შენი ნათელი, დამფარს ჩრდილოთ აჩრდილმან,  
ვედარ ვიტვირთუ იგი კმა ჩემოვს საკუდავდ მსმენულმან  
და სხვისაგან დაპატრონება ამისთვის თავსა მტუებულმან. **Конецъ:**  
ფარკოთ მიუყარდი, ვერა ვსთჳი ცხადად მე შენი ტრფობაჲ,  
იტუოდენ გამოუცხადე, რაღა გაჭჳს გულს დაწუობაჲ,  
ვედარ ვიკადრე, მეგონა ჩემვერძო უშჳწრებაჲ,  
და ამისთვის ვიწუე უარიბმან შორს მხარეს გამგზავრებაჲ.

Молодая особа, освѣдомившись о причинѣ отъѣзда своего поклонника и объ его тайной любви къ ней, сама впала въ горе, тѣмъ болѣе что мужъ ея оказался человѣкомъ строптивымъ, и она совершенно не переносила его. Разъ, сидя у окна и вспоминая, какъ ея поклонникъ часто прогуливался мимо того окна, чтобы выдѣть ее, она глубоко вздохнула, разрыдалась и вылила свои чувства въ слѣдующихъ стихахъ:

ბედმან უკუდმართ ქვეულმან მე არ შემიყარა სასურვისა,  
შემთხვია მასეს უხსნულსა, ცუცხლი დამერთო კვლას წულულსა,  
დაკვარტე ჩემი აშოკი, კემდური სოფელსა ცრუსა,  
და მან უბადრუემან არ მითხრა, თუ რომ ითხოვდა საღებუნსა.  
შევემთხვი ვაცსა მძჳვნარეს, ვითა ღომს კბილთა მღრჳენელსა,  
სად განვერბო მის კვლთა, სუნს მივსტემ თავსა მე ძნელსა,  
დაკვარტე ჩემი სატრფოჲ, გული უშურია ღრმა ბნელსა,  
და აღარ მსურს ჩემი სიცოცხლე, კვლას საკუდილსა ვსთხოვ მას  
მწირაფელ მესნელსა.

Она скоро умерла отъ горя и отошла отъ сего свѣта.



15. Пирь у Діаны С. Размадзе: დიანას მეჯლისი (23—26).

Начало:

ადრე აღეონს განუღო კარი,  
ზე ოლიმპისა, ციურთა ჯარი,  
მუნით გამოკრთა და მოეფინა  
კიდით კიდემდე ცისა ტიანსა.

16. Сенатора Георгія Әристовა:

ა) Разлука возлюбленного. არშვიის მოშორება (42). На-  
чало: დაჯგერგე ფერი მდიდრად შეგუელი, იერაქოს მტილსა აღუა-  
ბული. Замѣтка гласитъ, что это пѣли въ Тифлисѣ въ 1850 г.

ბ) Гѣсь въ мѣстѣ мѣзуби. სიძღვრის მარჯვის ხმაზედ.  
აქვრ ცაში შიუ ბრწინვალებს და განფანტა ღამე ბნელი.

17. Стихи неизвестныхъ авторовъ:

ა) გამტუცნა სოფელმან, მოკშორდი შიესა (11).

ბ) უკანთა ტრფობა, უგრძნოთ გრძნობა თუ გის ცსმენია (13).

193 (=3192). Два стихотворенія на трехъ ли-  
стахъ обыкновенной бумаги, въ 28×21 сантиметра. Стихи  
списаны скорописью мхедрули Василиемъ (Васо) Бибилашвили  
въ концѣ XIX вѣка съ урбниской рукописи Кекелы Хани-  
швили. Оригиналomъ послужили двѣ тетрадки, писанныя жен-  
скою рукою и блѣдными чернилами. Въ нихъ помѣщались,  
стихотворенія, молитвы, басни и кое-что изъ лѣчебника. Биби-  
лаური списалъ только стихи и озаглавилъ такъ: „ქველგურნი  
ქართული ლექსები (მანუსკრიპტისაგან) — „Старыя грузинскія сти-  
хотворенія изъ манускрипта“. Въ примѣчаніи онъ приводитъ  
указанныя нами свѣдѣнія объ оригиналѣ: ორც ძველი მქრალათ ნა-  
წერი რვეული მითხრავ ერთმა ურბნისეულმა ქალმა, კველას ხანიშვილისამ.  
ხელთ-ნაწერი „ქალგური ხელია“ თა შეიცავს რამდენიმე ლექსს, ლო-  
ცეებს, არაკებს და ცოტა რამეს წამლობისას. რვეულგები მინდოდა შე-  
მუძინა ჩვენა წერაკითხვის საზოგადოებისათვის, მაგრამ ქალს ვერ გაუ-  
შეტებინე, ასე მითხრა: „გენაცავ, დედი ჩემისეულა, ოქრო რომ მომ-

ლთ, ვერ გავიგებო“. მეც ავდექი და გადმოვიწერე. მამყავს აქ უკვლავ ლექსები სიტყვას სიტყვით. ვასო ბიბლიაშვილი.

Первое стихотворение представляет изъ себя *Елисаветиანი*—Повѣсть о Елизаветѣ и начинается такъ:

ელისაბედანი, ლექსი აღესიანი,  
მამისაგან ნათქვამი, აღარ დასაგვიანი.  
ღმერთმან იწება აღორძინება,  
მით მოკვდა ჩვენს კაცთა ღსინება.  
მამცა ასული, სოფლით გასული,  
არა მყო, მოსპო ქვეყანა სრული,

Второе стихотворение представляет изъ себя народные стихи *объ Иоаннѣ Крестителѣ и нищемъ*, которое нами было уже приведено <sup>1)</sup>). Въ разбираемой рукописи имѣется только начало этого интереснаго стихотворения, но это начало представляет особый вариантъ и потому мы его считаемъ нужнымъ привести:

მე ერთს სიტყვას მოგახსენებთ, მაგრამ გვიან გათავდება,  
ერთ ვერანა ქვეყანასა ერთი გლახა დასახლდება,  
ბერი კაცი კარგა სახლობს, ის გლახა ვერა სახლდება,  
ის ისეთი გლახა არის, უარესი არ იქნება,  
შვიდი თვე რომ გამოვიდეს, გლახას შერი არ უნდება,  
სახანგებუ გონებებს ეძებს, ტანთ იმითი იმოსება,  
ცოტა იმით გაისარებს, გლახას შვილი გაუჩნდება,  
ივანე მახარებელი მაცხოვარსა ეუბნება:

„გლახას რომე შვილი უბოძე, საკანონო შენ გურგება“.

— წაიდა და შენ მოუნათლე, თუ ის გლახა გებრალდება.

წაიდა და მოუნათლა, ნიკოლოზს დაურქმება.

ნათლის დედა სიტყვლითა, თონეში დაიბალება.

ეს საწყალი ნათლისდედა მაშინ ღმერთს შეებრალდება,

ეს ერთი სვინა ვიშოვე, შიმშილითა მაძიებდება.

<sup>1)</sup> См. Описание подъ № 173.

194 (=1675). Разныя стихотворенія, на отдѣльныхъ листахъ. Всего 4 листа.

1. Первые два листа № 1675 а. составляютъ отрывки хорошей рукописи *Вепхись-ткаосани*, писаны на хорошей плотной бумагѣ красивымъ крупнымъ мхедрули, вѣроятно, начала XVIII вѣка. Первый листъ начинается стихомъ: ჩვენი სამთა მმთა ჩვენთანი მესროლნი დაკაწილენით <sup>1)</sup>. Второй листъ начинается стихомъ: ესე ამბავი მართალი ზიარმუჲმან ზიარდ კადამან <sup>2)</sup>.

2. Третій листъ № 1675 б. заключаетъ въ себѣ два стихотворенія Гарсевана, вѣроятно, Чавчавадзе, писанныя строчнымъ мхедрули начала XIX вѣка. Приводимъ начало каждаго:

ა) გარეული. აწ შემიბრალეთ უოკუღმან,  
სხივით დამწვა მზემ ცხოველმან,  
მე მისგან ჩრდილის მთხოველმან,  
დღე ნიადაგ თვალ სოკუღმან,  
ხამს ისეკ მას შეესტიროდა,  
სულცი მასვე შეესწიროდა.

ბ) ეტრფის გული მზისა ხალთა,  
ღამაზ თვალთა, შავთ მუჲალთა,  
აზობს ნუშთა, აჩენს ღალთა,  
გულს მიკიდებს ცეცხლის ალთა,  
ველი და ვეკე მისთა გუალთა,  
ესტირ, მაჭეს საესე ცრემლით კალთა.  
უღეთოდ მკლავს იგი,  
არ არის რიგი.

1. Четвертый листъ № 1675 г. заключаетъ въ себѣ два другихъ стихотворенія Гарсевана Чавчавадзе, писаны тою же рукою начала XIX вѣка. Приводимъ начало каждаго: მაისის ვარდნ-ის“ სმაზედ.

ამაღამ ამან სოფელმან,  
მუნთაღმან და უნდობელმან,

<sup>1)</sup> См. издание Чубинова 1860 г., стр. 26.

<sup>2)</sup> Ibid. стр. 161.

უკლას უკმატა თავი,  
ბილწმან, წუწმან, სავობელმან.

Начало 2-го стихотворения.

ჭე მუხთალო აზოლონ, გეცხლი მაგზნეკ ფარული,  
ჟამ გრძლად ვერ შეიშენე მიჯნურის სიუკარული.

195 (=1363). Два четверостишія на отдѣльномъ клочкѣ бумаги, скорописью мхедрули второй половины XIX вѣка. Въ замѣткѣ сначала сказано, что эти стихи продекларировалъ царь Вахтангъ, когда онъ выѣхалъ изъ Имеретіи и вступилъ на Сурамскую гору, откуда ему открылись поля Карталиніи. Другіе же говорятъ, продолжаетъ замѣтка, что стихи сказаны царевичемъ Бакаромъ, когда тотъ переѣхалъ въ Карталинію изъ Имеретіи, гдѣ онъ временно царствовалъ и оставилъ ее. როდესაც კახტანკ მუფე წამოსულა იმერეთიდან, სურამის მთაზედ ეს ლექსი უთქვამსო; ზოგნი ამბობენ, რომ ბატონიშვილს ბაქარს უთქვამსო, როდესაც ქართლში გადმოსულა იმერეთიდან, სადაც იგი დროებით მუფეთ მჯდარა და თავი დაუხწკიაო. Ни Вахтангъ VI ни его сынъ Бакаръ въ Имеретіи не царствовали. По историческимъ справкамъ стихи скорѣе могли быть отнесены къ царю Арчилу, который нѣсколько разъ воцарялся въ Имеретіи, но каждый разъ принужденъ былъ удалиться изъ нея, послѣ кратковременнаго пребывания. Въ стихахъ Имеретія названа страной *каджовъ* (дивовъ), полною грязи, и выражено мнѣніе, что лучше принять магометанскую религію, чѣмъ сблизиться съ имеретинами. Далѣе высказывается радость при видѣ родныхъ карталинскихъ полей, волнующихся при слабомъ вѣтрѣ подобно морю.

უღუმბის ქედსა გადმოკსდექ, სუდა აუერე გულისა,  
დავხუდე ქართლის სიროხსა ლეთისაგან დასახულისა,  
დავკდე ქაჯთა ქუეხანს ტალახით გაბასრულისა,  
კინც იუოს მათი მოუარე, გახდეს მაჰმადის სუჟულისა.

ძლივლა გადმოკველ ჯურღმულით, კნახე მშობლიო ჭკუენა,  
გული გამელო, რა კნახე რა გადაშლილი და უნა,  
ძლივ დაკინახე მინდორი ზურმუხტად გამწკნებული,  
აქა იქ ნიაჲ ჭარისგან ზღვისაებრ ამღვლელებული.

На другой страницѣ другое стихотвореніе:

არ შვენის ბუზსა ქორობა, თხას ღომობა, გვეს კატობა,  
ღორს საგერდი, დათეს ზიონი, ვირს სანთურის კელთა ზურობა,  
როგორც ამით ეს არ შვენის, კერეთ შენცა გალობლობა.

•196 (=2526). Комментаріи къ первой кни-  
гѣ *Венхисъ-ткаосани* Руставели царя Вахтанга  
VI, рукопись въ видѣ тетради, безъ переплета, въ 22×18  
сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули; огла-  
вленія и начала комментируемыхъ стиховъ писаны красными  
чернилами. Всѣхъ страницъ 72. Переписчикъ Иванъ Шати-  
ровъ: ესე წიგნი აღწერე იოვანე შათირკობა (стр. 66). Рукопись  
второй половины XIX вѣка. Текстъ списанъ съ конца печат-  
наго изданія *Венхисъ-ткаосани* царя Вахтанга 1712 года.  
Начало: თარგმანი ზირკელი წიგნისა ამის კეზნის-ტუაოსნისა:.

თქმული ბატონიშვილის გამგებელის ზატრონის კასტანგისა:.

მე ვსწერ ძმისწული მეფისა გიორგისა და მე ლევანისა გამგებელი  
ქართლისა კასტანგ წიგნსა ამის ამისთვის: უცოდინარობითა და  
სოფლის ნიკითა შემკვალეთა სამეპოად სთარგმნიდნენ მის რიტორი-  
სა და ბრძენ-მცნებერისა კეთილად ნამუშავეისა სამუშაოსა, მსგავსად  
თვალთა, რომელთა კერა ცნობენ მცნობელნი და ჭიქასა ჭკად ზატოას-  
ნად სახელს სდებენ და მარგალიტსა მიჰივად ზატოას სცემენ.

Въ концѣ имѣются стихотворенія безъ указанія авто-  
ровъ. Первое изъ одного четверостишія, второе изъ 7, а по-  
слѣднее изъ 4.

1. მეფარავს ღრუბელი, კედლეკი ბნელსა,  
ამად ესტუმრი სიკვდილსა მნელსა,  
თუ აწ ვერ კვებოვო სიცოცხლე ჩემი,  
სჯობს რომ განჯარდა ხელქმნილი ილისა.

2. Начало второго стихотворения:

გველუცო, ვისწრაფი შეურას გულითა,  
შენდამი შემკვალულითა,  
ახ, ახ სად ხარ გაზადრულითა,  
კარდი გოკრებით მბმულითა,  
სულსა სძინავს, შენგან ფრინავს, იწვის სასმილივითა.

3. Третье стихотворение:

კარდო, რათ ხარ თავ დახრილი,  
რათ მარიდებ პირსა შეგნსა,  
არ მოხედამ შენსა მღერალს,  
მარად შენთვის აღნაზრდილსა.

რა მოგხედო მაღლათ მღერალს,  
მე გლახ ჩემსა თავსა ვბრალობ,  
ვიცი არც ნამდილათ მეტრფი,  
არც საკუთრივ ჩემთვის გალობ.

მაგ შენს მშენიერსა სულსა,  
რად აწინებს უოველს სულსა?  
დაუსაკუთრე ბუღბუღსა,  
მამინ ნახამ ჩემსა სულსა.

როგორ დაბლის სმით დაგმღერდე,  
შენა მეტს არვის არ კასმენდე,  
სარკი შენ მხოლლს გაძლიო,  
სული შენ ბუჩქზე დაკლიო.

197 (=4500). Сборникъ стихотворныхъ произведеній царя Вахтанга VI, рукопись въ ободранномъ картонномъ переплетѣ, въ 37×23 сантиметра, писана на бумагѣ мелкимъ, красивымъ круглымъ мхедрули. Оглавленія и первое слово каждаго четверостишія писаны киноварью. Рукопись совершенно разбита, дефектна, листы

въ началѣ и концѣ разрознены. Тетрадей по старой пагинаціи показано 18, изъ 8 листовъ каждая. Сохранилось страницъ 292. Флигранью хорошей лощеной бумаги служатъ знакъ и надпись pro patria въ первой половинѣ листа, во второй монограмма изъ буквъ: ІСУ. Рукопись переписана въ Москвѣ въ 1733 г., іюня 19-го, рукою секретаря Вахтанга VI Мелкиседека Кавкасидзе, сына Абеда, о чемъ имѣется подробная запись въ концѣ прозою и стихами (стр. 290—291):

ბრძანებითა მეფეთ მეფის ჰატრონის ვასტანგისათა ესე მისგან ნაბრძან-  
ნამუშეგარი ბრძენთ საღაღობელი აღესწერე მე მონაშან მისმან  
უნდა გლასკამან და ყოველთა მწერალთა უნარჩუესმან მდივანმა კაკ-  
კასიძე მეღქისადგე აბელის შვილმა. უკეთუ უცბად ნაწერი ისილოთ  
რამე ნუ მწეკეთ: რამეთუ მართალი, სიმაართლის გამო:-მრავალ ყა-  
მერ უოს უფალმან წელნი ცხოვრებისა მეფის ვასტანგისა და მეთა  
მისთანა: ამინ:-სოლო აღიწერა ქალაქსა დიდსა მოსკოვს: ჩღღგ:  
იგნის, 0 თ:-

ბრძანებით მეფეთ მეფისა ჰატრონის ვასტანგისათა,  
ეს მისგან ნაბრძან-ნაკაზმი კელოვან ოსტატისათა,  
ბრძენთ საღაღობელ წოდებით სიტყუითა გეკრადისათა,  
და ესწერ მესხი ვინმე მდივანი კელითა კაკკასისათა.

Рукопись хотя переписана Мелкиседекомъ Кавкасидзе, но она собственноручно исправлена царемъ Вахтангомъ. Множество стиховъ, въ особенности въ первой части рукописи, зачеркнуто Вахтангомъ и сверху подписаны замѣняющіе ихъ стихи. Такимъ образомъ, разбираемая рукопись является нѣкотораго рода автографомъ царя Вахтанга VI. Для заключенія исторіи рукописи замѣчу, что она пріобрѣтена мною недавно для бібліотеки Общества грамотности отъ букиниста зъ Тифлисѣ. Содержаніе:

1. Ученіе древнихъ философовъ, Сократа, Платона, Анаксагора и другихъ, а также сентенціи и анекдоты о ца-  
ряхъ, полководцахъ и герояхъ древности, переводъ съ рус-  
ско Ерастія Туркестанишвили, переложены на стихи ца-

ремь Вахтангомь VI (1--210). Въ началѣ не достаетъ 5 листовъ, и текстъ начинается теперь строками:

და შემოსწრა სოგრატ მთელსა მის სობრძნესა დაიცუადა.

ამას ჭკითხეს, კაცმან თავის შემდგომად სახელი რით უნდა დაიდოს: მიუგო, აჲ კეთილისა ქმნა გამართებს, რომ ერმა გაიციანს და ბოლოს სახელი დაერქება:-

რისგახ დაერქება, ჭკითხვიდენ, ბოლომდე კაი სა ხელი:-  
პირველ თუ გიცნეს კეთილად, ის შეაკვება სახელი:-

გულმწურალთა და მემთურალეთ სარკვეში ჩახედვას ურჩევ: ეგების თვსა უშეერება იხილონ და მოიშალონ:-

ურჩევ სარკვეში ჩახედონ მთურალმა და გაჟარებულმა  
და სცნან უშეერება სახისა ეგების კაცლახ კებულმა:-

Эти два стиха зачеркнуты Вахтангомь и сверху надписаны:

სარკვემ აჩვენოს გულმწურალთა და მემთურალთა მკლეობა,  
და ჩამოქალონ ეგების უშეერებისა ზნეობა.

Такимъ образомъ, въ нашемъ списокѣ отдѣльные параграфы прозаическаго текста Ерастія Туркистаншвили постоянно чередуются съ стихотвореніями Вахтанга VI. Иногда стихи писаны рукою текста на тонкой бумагѣ мелкими, не красивыми буквами и приклеены на поляхъ противъ соотвѣтствующихъ мѣсть. Это произведение раздѣляется на три отдѣла:

а) Первый отдѣлъ озаглавленъ: „Отвѣты Сократа. Учение первое“. Приводимъ оглавленіе и начало этой части изъ рукописи № 171, описаніе которой будетъ представлено ниже:

მოკლედ სიტუვის ება სოგრატისა. სწავლა პარველი, თარგმნილი რუსულისაგან ქართულად ერასტი თურქისტანის შეილისაგან და ლექსად ნაბრძნები მეფეთ მეფის კახტანგისაგან, რომელსა ეწოდების სობრძნე-მალადობელი. მრავალ ყამიერ უოს უფალმან. Начало стиховъ:

ტუბილ მოუბარსა რუსთველსა დაუფრქვევია მკობანი,  
სობრძნის სწავლითა იგახნი საცოლქმრო აშეობანი,  
გამოსატებსა სამხელად მიბაძეს ცრუდი კობანი.

და საღეთო ნაკადი საღიზურად დაკვიტოკენით გობანი.



Сравни это четверостишие съ приведеннымъ мною въ *Описаніи* подь № 139.

Конецъ первой части (стр. 153):

წიგნის კითხვა, შეგონება დაუღვიათ დია სარგად,  
ზღაპარი და უბედი სიტყუა სანახავად დასაკარგად,  
სამღთოს რისმე გაგონება საუკუნოდ გასანარგად,  
და აჭრ ჰბოებს სარგებელსა, კინცა ისჩენს ორსაჲ კარგად.

б) Вторая книга того же произведенія, заключающая въ себѣ краткіе рассказы и анекдоты о римскихъ кесаряхъ, другихъ царяхъ, правителяхъ и полководцахъ (стр. 154—194).

მოკლედ გამოსახნული ამბავი:— წიგნი ბეორე რომის კეისრებისა, სხვათა მეფეთა, მთავართა და მკვდართა მთავრებისა. მეფის კანტანგისაგან ლექსად თქმული.

И здѣсь проза чередуется со стихами. Текстъ начинается стихотворнымъ предисловіемъ:

ერთისგან არის სიმრავლე, ნუ სიმრავლისგან ერთები,  
ძალი, სიბრძნე და წადილი არ ერთმანერთსა ერთები,  
ზღვით ნაკადი სდის, თუ დასწედა, სულ წაკდა საქმე ერთები  
და ქსელისებრ ცუდი ზღაპარი გასაცკუთულად ერთები.  
როდესაც სული შეიჭნა, დაჴუთა სიბრძნე და წადილი,  
არც ერთი პირველ არ იყო, არც ბოლოს მოსახადილი,  
გახუოფა, გინა შერევა, არის რამ შეუცდადილი,  
და ასე თქვა მოსკმ, გაცუდდა ფილოსოფოსთა ცხადილი.  
თუ მეთქვა ამიგ-მამიეთა წადილისებრივ მკობანი,  
ეგება ჩემი ლექსისაც არავის ეთქვა გმობანი,  
მაგრამ გასინჯეთ ანავი, კისაც გაქუსთ გამოცნობანი,  
და ჭვის ამწევს კელჲე შესცოვდეს, ბამბისას მიხვდეს თობანი.

Начало рассказовъ:

ივლიანე კეისარი ერთხელ ნაჲში იჰდა და დიდი ღულკა აღუდგა,  
რეთ რომ თუთ მენგუთ მოძღვარი იგი დიდად შეშინდა: უბძნა, ნუ  
ქმინან, კეისარი მიგუკს:—

ივლიანე კეისარსა ერთხელ ნავით მიმაკალსა,  
დიდი ღულკა გარდაეცა, ლხინსა ხუდაკს შენაცვალსა,

მუშინდენ მენაგენი მას მეფესა გულად რკალსა  
 და ნუ იშიშოთ: გეასარი მაგუავსთ, მისდუ(თ) მისა კუალსა.  
 კარგია, საცა წესია, შიში, კრძალვა და რადობა,  
 მისსა უღროოდ ქონებას სჯობს შორად განსაიდობა,  
 არ დაისხნების მოსული, ცუდია სხვისა მკიდობა,  
 და გასაძლისია მეფესთან, ჳირი მოგხედეს თუ მშვიდობა.

ბ) Избранныя мѣста изъ его же (Вахтанга) книгъ.  
 რომელნიმე ამოწვეულნი სიტყუანი მისისა წაგებოდაძვე სტრ. 194 —  
 208). И въ этой главѣ стихи чередуются съ прозою. Начало:

ყოელი საკეთე საქმით უნდა, არა სიტუით. რასაც მიწა დაბა-  
 დებს, უოკულივე კაცის მოსაქმარისია.

უნდა საქმითა საკეთე, სიტუითა რა საკმარია,  
 და მიწისაგან აღმოხანცენი კაცთათვის მოსახმარია.

ომის დაწუება იმიტომ კარგი არის, რომ მასუკან მოსუენება  
 მოსდეს:-

ბოლოდ ომისა ღხინი მოსდეს, მასთუნ თქმულა მოსაქმარად.  
 Конецъ: მართებული არის, რათა მენაგე ქარის ანაგს უბნობდეს,  
 მკუნელი კართ ანაგს და მეომარი თავის დაჭრილობას ითუილდეს  
 და მიწესა თვსთ სამწესოთა:-

მენაგუთა კარგის ქარის, ანუ ავის მართებს მბობა,  
 მეკუნეთა საკუნთოსა, ძრახნი უნდა ანუ მეობა,  
 მეომართა მეომრობა და ჳრილობის სიტუეა კობა  
 და დამწესა მწუემსთა დასამწესისა, არ მაეგეს მისგან გმობა.  
 გინცა რაზუდა იჩინე ჳეცისა ჳეეუნით წილობით,  
 სჯობს მასზუდა დამტვიცებული, არ სხვათა შენაცილობით,  
 ხან ესე გინდა, ხან ისი, წაკდები უსაცილობით  
 და ერთზუდა დაუდგრომელი, გაჭკდები სსაცილობით,

Дальнѣйшіе стихи служатъ послѣсловіемъ, въ которомъ  
 Вахтангъ, между прочимъ, сообщаетъ, что это произведение  
 онъ написалъ въ Москвѣ, а Килилу и Димну въ Кирманѣ.

აწ გაუსრულდა წადილი აბიასა ლექსად მეონოსა,  
 განსახნეველად სუედისა, რაც მეონდა მოსაგონოსა,  
 ეგების ვისმე იამოს, თუცადა მოეწონოსა,

- და არ ისმენ, დასდევ, მას უკან ეტე სხვამ გაიგონოსა.  
ქირმინს ქილილა და მანა, მოსკოს ვარ ამის მთქმელა,  
უუურეთ სოფლის საქმესა, თუ რაების მქნელა,  
ზოგს ცად აღიუყანს, ზოგები მიწათა გასაქნელა,  
და სულს მამანდინა, კორცინა შემინა მოსაქნელა.  
მე გავაწუყე ბრძენთა სიტყუა არ(ა) რამე საფურისად,  
სვედა თაუსა მოკაშორე, ნდომა მქონდა რადა ვისად,  
ვინცა იტყუით უკეთესად, შემექნების შეუმქისად  
და ანუ სულსა, ანუ კორცსა კიმედობდე ნეტარ რისად.  
არმდინად ესე დაჯარვი ურმათათს მოსართმეველად,  
მე ბერი კაცი ასე ვარ სარჯლისა გამაწეველად,  
ურმითა რა გიკმით, გასინჯეთ ამისა მოსასთველველად,  
და გაადრებ უოველთა, არა ქნთ გაფანჩულ, გასაბნეველად.  
ლექსი მას უქმთ ამისა თვითანვე იყოს მთქმელები,  
ბრძენთა სიტყუანი გაულექსე, სათქმელად გასაბნელები,  
ვეცადე, იყოს სიმოკლით სხვისა სხვად საგებელები,  
და უკეთ არ მოჭება, ძრახვისა ნურკინ ხართ შემომზღველები.  
რა საკმარია ლექსობა ურგები, კაცთა უყენი,  
უიკაობით უხხრევი, მწვე სამსგავსაა უყენი,  
სულ ბორბოტყედა მსრობელედი, კეთილსა ზედა უყენი,  
და ცუდი ამაგი, ცუდ შრომა, საცუდისაგან უყენი.  
რუსთვლისა ლექსი მეფეა, ტახტზედ გჯრჯრით მჯდომელი,  
კულაკ ჩახრუხადე აგრევე სხვისა რიგისა მდომელი,  
მეფის არჩილის სარჯელი სწავლას დაუცხრომელი,  
და საბა თავადი მჯდომელი, მამუკა ბოლოს მდგომელი.

2. Далѣе приведены два четверостишія Мемуки Кавта-  
ришвили (211):

- კარდი უეკლო ბრძენთაგან ზდილი მათისა კელისა,  
ზოგა უფურჩქენელად მდებარე, უსუნო საუნოსელისა,  
შუქი მეფეთა შეადგა, ვით ხედავ გამფურჩქნელისა,  
და ფშვის საუნოსელთა აღესებად, ნათლად უგობლთა ბნელისა.  
შოთა ჯდა დიდებულთურთ არჩილ და საბა სორითა,  
კახტანგ მოიკმო პირისპირ, სხვა უფლისწულთა სწორითა,

მონა ჭეუა წირთხლთა მიერდნილი, ერ შემოდგომით შორათა, და რქუა უფლის წულსა წუალობა, მონას ნუ განაშორათა <sup>1)</sup>).

3. Книга Амръ-Насриани, переведенная прозою съ персидскаго на русскій языкъ царемъ Вахтангомъ и впоследствии переложенная на стихи въ Москвѣ тѣмъ же царемъ (213 — 236). წიგნი შირველი ამარ-ნასრიანი სპარსულისაგან ქართულად ნათარგმნი ამბად მუფეთ მუფის ვახტანგისა მიერ და ბოლოდ მოსკოვის მის მუფისგანვე გალექსული. მრავალს უამიერ უოს უფალმან კეთილ ცხოვრებანი მათნი, ამან. Прозанческій переводъ этого произведенія см. въ Описаніи подъ № 138. Начало:

ვინ შექმნა არსი უოკული, ნივით და უნივთულები,  
სიუხვითა გვირდის წუალობით, არა აქვ გასამხელები,  
რა არს ქარხანა ესეთი, საცვათურა, მიუტენულები,  
და ურწმუნოსა და მორწმუნეს როჭიკი ურდენულები.  
თუ იწკრთანი, მითქუამს ნათქუამი ფელასოფოსთა ბრძნობანი,  
სულისა შუების მიმცემი, ხორცისა გასამხნობანი,  
ბედისა არად საკმარი, ცდისა და სჯიმის ნობანი,  
და ურმათა და გამოუცდელთა ბრძმედულად გარდადნობანი.  
სიბრძნემ მიმზიდა საამბოდ, ამბავი საამბულადო,  
მინდა რომ იფუნეთ მოფუნსა ურთიერთ უგმობულადო,  
შეუძნადე რამე საზრდელი, არ სულა უგმობულადო,  
და თქმა ადვილია, მოფუნსო, უერთ უხარ მომცდებულადო.  
გილანის თემთა არეთა თუთ მუფე იყო მჟდომელი,  
კითა წესია სოფლისა, დაბურდა არად მდომელი,  
შეილს მისცა თავის მუფობა, განაგდო დაუდგომელი,  
და უბრძანა ესე ანდერძი, საცა აწ ითქმის რომელი.

Во второй половинѣ статьи не достаетъ много листовъ, но конецъ сохранился.

Три послѣднихъ четверостишія служатъ послѣсловіемъ ; ихъ мы приводимъ по № 171:

ჭამირ-ნასრის ნათქუამი გათავდა სპარსთა თქმულები,

<sup>1)</sup> Этыхъ двухъ четверостишіи нѣтъ въ № 171.

ამხვად გარდამოვიღე შეგოკებულად რგულეობი,  
სეკადისა მოსაქარეებლად, აწ ლექსად გასაგულეობი  
და წამოგინებათ სოფელში გაგუგონებლად წულუღეობი.  
სიმრავლისაგან მწიკვლეობა შემეჭნა გაუბნისა,  
ბოლო ჟამ სხვანი შემოყვა, ერთმანერთს მონაბანია,  
სულ დამიჭრია სამყოფი სასახლო გასაბანია,  
და სამეფოს გარდაჭეკვითა მიბოძა ლექსობანია.  
არ ვის დაინდობს სოფელი, მიუნდო დაუნდობელი,  
მიმდევთა გასაქეჩენი, უდეკთა დასაგმობელი,  
მეფეთა, გინა გლახაკთა, ბუკთა საჭიროს შემობელი  
და გულთა ამალღებულთა საბრალოდ დამამკობელი.

4. Анбантъ-кеба (237—244); въ началѣ не достаетъ и стихи начинаются теперь съ восьмой буквы, стало-быть не достаетъ 28 четверостишій. Начало: *ჭლეზი, ჭელამიტელნი, წნათესავა წსავის*. Это тотъ родъ анбантъ-кеба, въ которомъ каждое слово четверостишія начинается одною и тою же буквою. Въ концѣ одно четверостишіе служить послѣсловіемъ. Въ немъ Вахтангъ приписываетъ себѣ приоритетъ въ сочиненіи такого рода анбантъ-кеба:

ჟუფთა არს, არ ავირ, ეთქუა არავის, თუ ვის აწ ბრძანებს, კეკე,  
არს შემდგომი,  
კომნე ქრისტესა, მას ჩემსა მცესა, უნდო, არ კეთილთ ფრიდ  
შემდგომი,  
ამის ლექსესში ვიყუ მწკვეაში, ნუ კეტო, მეოლოდეს შემწე შემდგომი,  
და ბრძენთ დაკაბრალო, უცებთ კერ მრავლო, რომ ხარ რიტორთა  
გზაზე შემდგომი.

5. Анбантъ-кеба, четверостишіе (244). ერთი ლექსი არს, უკულს სიტყვას თავბოლოს ანანი უზის. Начало: არა ბრძანებ გიორგ დედად, ესე ვიყავ ზებ წთურად.

6. Стихотвореніе Вахтанга, написанное имъ въ Кирманѣ (по № 171—въ Испаганѣ), когда онъ, удаленный изъ своего царства, находился въ печали (245—265). მეფე ვახტანგ სამეფოსაგან კიდეგან ქმნილი სალბუნად გულთა წულუღეობათსუც, მეფერ-

ნაღ თავის თვისას იქმნების და სწერს ესრეთ ჭირმისს. Начало этого стихотворения см. въ Описаніи подъ № 139. Въ этомъ произведеніи не достаетъ много листовъ.

7. Стихотвореніе, восхваляющее сырѣ; переводъ съ латинскаго, сдѣланный однимъ католикомъ; на стихи переложень Вахтангомъ. ეს ლექსი ლათინურის ენადამ ერთმა ფრანკმა მითხრა უკულის ჭებად და ასე კთქი. Начало: თოვლებერ სპეტაკი და არღორს ღვთისებერ თოვლებ ბეკრია.

8. Четверостишіе подъ заглавіемъ (265): ნუღად ვუყუ-  
იმეტა ასუთ ასუთი, ითვის თავსა ატამი.

ახანა ერსა მოშიშთა, ათშიშომ ასრე ანაბა,  
ახანა დარად იდება, აბუდი დარად ანაბა,  
ახანა იშიშ, რამეთუ უთემარ შიში ანაბა,  
და ახანა არად აზუდა, ადეზა დარა ანაბა.

9. Четверостишіе—наставленіе (266):

კაცმან უნდა თავის საქმე უუელა ღვთითა მოიუარგოს,  
ამ სოფელსა კელი ჰუაროს, იქაც ბარგი დაიბარგოს,  
მოუყარეთ და ამხანაგთა თავის რიგით რამე არგოს,  
და სახელის ხე საჩრდილებლად წულის შირსა სამე დარგოს.

10. Стихи, написанные Вахтангомъ въ Москвѣ въ 1730 году для разсѣянія тоски (266). მოცალეობასა შინა მეოფის ჭმუნა ნაღელის მაქარეებლად იწერების საქართველოს მეფის კასტანგის მიერ დიდსა ქალაქსა მოსკოვს შინა წელსა 1730 <sup>1)</sup>.

Въ нашей рукописи сохранилось только начало стихотворения:

დამიძონს კეშანა, სკედა მომხუდა მისთვს წამლად,  
ნაღველს კემარობ იუდამ მეუნად, გულსა ვაწვეკ მისად კალმად,  
ღსინის ჭირად, ჩანგ ბარბითას დაუფონლად ცრემლთა ღამად,  
და კიდევ კელი, გამომიხნდეს იგ მკურნალი ჩემად მალმიად.

11. Стихи, написанные Вахтангомъ въ Москвѣ. Восхваленіе влюбленнымъ возлюбленной (267—289). Заглавіе и

<sup>1)</sup> Въ № 171 (стр. 15) дата не приведена, а мѣстомъ написаня стихотворенія указанъ Петербургъ.

начало этого стихотворения приводимъ изъ № 171, такъ какъ въ нашей рукописи ихъ нѣтъ: აქა იწუბიან ტრფიალი-საგან სატრფიოსათვის შაირობა. დიდსა ქალაქსა მოსკოვსა, და მკითხველთა უგმს კმეირება, თუ ვისდამე ტრფიალებს მეფე. საკმაჩ არს უური სმინად და გული გამოკვლევად.

ლექსი თქმულა გვარაინი სასწაულოთი გამახარად, გასასინჯი ორსამობით, საბრძნეზედა მოუხარად, რუსთველს სამად გაუჟვია, საამბობად, მოსაკმაჩად, და ჩადებული დამოკლებით, მოსაღებნი, სამწუხარად.

Въ нашемъ спискѣ произведение начинается съ 7-го четверостишія:

გაცსა მართებს, სამიჯნუროს რომ ეძებდეს ერთ რამ კარგსა, არ შეუდრკეს მისთვის ჭიკსა, არ ხედავდეს სხვისა ნარგსა, მისთვის ცეცხლი ბანბად უჩნდეს მეუღლასა შენადარგსა, და დასთმოს წუთი კეთილობა, სოფლით გახდეს განაბარგსა.

Въ серединѣ этого произведенія тоже недостаетъ нѣскольکو листовъ. Конецъ:

ენასე ბერი ურმათა უურმე და უმაწვილი ბერთა უბურე, ბერი ცუდათ მწვე აჩქარდა, ურმა დაწინარდა რაც უბურე, უხუცესი არას ნაღვლობს, უმცირე სწუხს, ვარ უბურე, და ის უფროსი იბურება, ეს უმცროსი არს უბურე.

Въ № 171 это четверостишіе приведено въ такой редакціи:

მეტოკანები უმაწვილობენ, უმაწვილები მის უბურე, ბერნი ცოტას აუუბიან, უმა დასწინარდა, რაც უბურე, უხუცესი უნაღვლობენ, სწუხს უმცროსი, ვარ უბურე, და სიკეთისა საბურველი გამკლარია იქ უბურე.

12. **АНБАНТЬ-КЕБА (290):** ცუდად ვიყავ და მომპოვნდა მთელი ანბანი: სიაჟის გარდა:-

მ ო წ. ტურფათ. სმრჭ. გჟებენ. ქსლლებს. უამზტტო. სტუვბ  
სიაჟისა.

ტ ვ ი რ თ ი. შენგან. უზიდავი. სხვამან. კითა. ავიდოს.  
მ ზ ი რ მ ა. მუნვე. მოიტაცოს. უსარგებლო. საუბარი.

ო ს ა რ ი . და ჰირით. სიტყვა. რა გასტყუარცო. არ მობრუნდეს.  
ბ ე კ რ ს . ჭიქას კენჭი. ეუოთა. უგუნურს. დრამის. წონანი.  
ბ უ ზ ი . მსგავსია. ამაყსა. მოურინდადის. ქვეითა.  
და მისუბროვ. ძაღლსა. აფრენა. არ შეუძლია. ზვეითა.  
გ უ ლ ს . აურეკს. თვარემ. ბუზი. საფინთარი. არ სანდ არი.  
და კარგი. ხარ. კარგს, არა იქ. შეიქნები. შესადარი.  
ო ს მ ი ნ ე : გამონათქვამი: არა ქნა: დაკარგულია  
და უფრი ფუნდუგად: იქონე: და: ენა: დალაგმულია <sup>1)</sup>.

Послѣ этого приведено четверостишіе, которое служить послѣсловіемъ:

ცუდად ვიყავ სოფლისაგან, ესე რამე გავაუბნენ,  
ვერა ვირტე ნადეკლთაგან, სეკდა უფრო გავაუბნენ,  
დამცა ცოდვამ საკურკვლად, როს კვლთ ვიგდე, გავაუბნენ,  
და ბრძენთა თქმულსა არ მიეხედე, ზურგია მივეტ, გავაუბნენ.

198 (=171). Сборникъ стихотворныхъ произведеній царя Вахтанга VI, рукопись Студенческой бібліотеки, въ картонномъ переплетѣ, въ 32×20 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ иxedрули и заключаетъ въ себѣ 130 страницъ. Оглавленія и первое слово каждаго четверостишія писаны виноварью. Филигрань бумаги нѣчто въ родѣ щита сложнаго рисунка, а въ первой половинѣ рукописи буквы АБ. Дата не указана, но время переписки можетъ быть опредѣлено приблизительно на основаніи слѣдующихъ соображеній: наша рукопись, какъ и предыдущая, исправлена собственноручно Вахтангомъ VI. Авторъ иногда зачеркиваетъ строки и соотвѣтствующіе стихи надписываетъ сверху (см. стр. 1, 38), иногда вставляетъ четверостишія,

<sup>1)</sup> Эти стихи первоначально иначе были приведены. Вахтангъ зачеркнулъ всѣ и написалъ сверху новую редакцію, которая повторена и въ № 171. Въ послѣднемъ, сверхъ того, Вахтангъ прибавилъ собственноручно два заключительныхъ стиха, которыхъ мы не имѣемъ въ разбираемой рукописи. Вообще въ № 171, мы имѣемъ болѣе позднюю редакцію.



которыя писать на поляхъ (см. стр. 3, 4, 26, 29, 47, 60), а иногда стихи писаны Вахтангомъ на отдѣльныхъ клочкахъ бумаги и приклеены одной только стороною къ листамъ (см. стр. 22, 83, 89). Всѣ тѣ мѣста, которыя въ предыдущей рукописи исправлены собственноручно Вахтангомъ, въ разбираемой уже приведены въ исправленномъ видѣ. Кромѣ того, много и такихъ мѣстъ, которыя остались не исправленными въ предыдущей рукописи, но измѣнены въ разбираемой. Изъ этого можно заключить, что наша рукопись переписана немного позднѣе предыдущей, т. е. позднѣе 1733 г., но мы знаемъ, что Вахтангъ VI умеръ въ 1737 г., 23 марта. Поэтому рукопись должна была появиться въ 1733—1737, вѣрнѣе всего въ 1734—1735 гг. Въ разбираемой рукописи приведены всѣ тѣ произведенія, которыя отмѣчены въ предыдущей, кромѣ рубрикъ 2, 4, 5. Порядокъ размѣщенія статей иной. Сперва идутъ мелкія произведенія, потомъ крупныя. Рубрики предыдущей рукописи размѣщены въ нашей въ такомъ порядкѣ: 6 (стр. 1—14), 7 (14—16), 8 (15), 9 (15), 10 (15—16), 11 (16—33), 12 (33—34); 1 (35—107), 2 (107—130). На 34 страницѣ, тамъ, гдѣ кончаются болѣе мелкія стихотворенія, имѣется запись рукою текста: *ეს სჯი აქ ნათქვამი ლექსები მე დამეტრემ ორბელიანმა შეგკრძა*. „Эти тамъ и сямъ сказанныя стихотворенія я Деметре Орбеліани собралъ“. Деметре Орбеліани, вѣроятно, писецъ нашей рукописи. Текстъ разбираемой рукописи, окончательно исправленный Вахтангомъ, представляетъ весьма значительныя разночтенія сравнительно съ текстомъ предыдущей. Другимъ существеннымъ отличіемъ нашей рукописи отъ предыдущей является то, что въ ней совершенно нѣтъ прозаическаго перевода Ерастія Турбистанишвили, а оставлены только одни стихи Вахтанга VI. Словомъ, первая рукопись полнѣе, древнѣе и разборчивѣе второй, но дефектна; вторая юзднѣе, сокращеннѣе, но исправнѣе первой и сохранилась

полностью. И та и другая исправлены собственноручно царемъ Вахтангомъ. Эти своего рода автографы служатъ лучшими источниками для изученія стихотворныхъ произведеній царя Вахтанга VI. Начало разбираемой рукописи:

მეფე ვახტანგ სოფლისაგან კიდეგან ქმნილი საღებუნად გულისა  
წულუღებსათვის მკურნალ თავისა თვისისათვის აქმნების და სწერს  
ესრეთ ისპანს:

ამემული ზირისა სარჯული სარჯულისაგან იცოდა,  
უძვირესადრე გაკალე ნასაქმარებმა იცოდა,  
კამომიტაროს წულაობით, ვინ სულისაგან იცოდა,  
და მისგანვე მიკისნას, რომელი დაუფარავად იცოდა.

199 (=256). Сборникъ стихотворныхъ произведеній царя Вахтанга VI, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетрадки, въ 22×18,5 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули безъ красныхъ строкъ; страницъ 48. Рукопись списана въ началѣ XIX вѣка въ Петербургѣ съ экземпляра принадлежащаго Александру, сыну царевича Бакара, о чемъ имѣется запись въ началѣ 3-ей страницы:

ეს წიგნი ფრიად კარგი და უოკულთაგან მოსაწონარი პეტრეპუხის  
მეფის ბაქარის ძისა ბატონისშვილის აღექვსანდრეს წიგნიდამ გადმო-  
აწერა. უფელმან მრავალ უამიერ ქუეს. Въ началѣ приведена одна  
авбантъ-кеба (стр. 1—2). Остальные произведенія служатъ  
повтореніемъ тѣхъ, которыя отмѣчены при описаніи перваго  
сборника Вахтанга подъ рубриками: 6 (стр. 3—20); 7 (20),  
10 (21—23); 11 (23—46). Заглавіе и начало этого произ-  
веденія нѣсколько отличаются съ предыдущей рукописи и пер-  
ваго сборника. აქ შაირობანი ფრიად ბატონისანი უფლისა და უოკულთა  
წმინდათა მიმართ მისგანვე მეფის ვახტანგისაგან სულეორად ნათქვამი.  
არა ხამს სხვასა რასამეფე. აქ იწუბიან ტრფელთაგან სატრფელსაგან  
შაირობა, და მეოთხეულთა უხამსთ გულის ხმიერება, თუ ვისდაძი.

ტრფიანლებს. ხახმარ არს უური სმენად და გული გამოკლებად. **Первое четверостишіе:**

ლექსი უნდა ტკბილი გვართა, სწავლის სიტყვით გამახარი,  
სა-ძოთხ რიგად გასასინჯი, სობრძნეზგადა არ სახარი,  
რუსთველს სამად გაუყვია მისი გზა და მისი მხარი,  
და შიგ რამ იღვას სიტყვა მოკლე, სალხინო თუ სსწუნხარი.

Въ серединѣ во многихъ мѣстахъ встрѣчаются отиѣтки, которыхъ въ оригиналѣ не было.

На стр. 20—21 приведено стихотвореніе изъ 5 четверостишій, написанное въ Испаніи Вахтангомъ, котораго мы не встрѣчали въ предыдущихъ сборникахъ:

ოღეს ქართლით იმეს მეფე ვახტანგ ისპანს, და მიიწივა წინაშე  
სპანსთა მეფისა აწვევდენ მამულასა სჭულად დამტყუებულად და ლეთის  
მოუყარე მეფე ესე არა ერჩდა მძლავრისა მის ბრძანებასა, ამისთვის  
პატარად წარკვლინეს ქორმანს და მუნ მეოფობასა შინა იწყო წკრად  
ესრუად, რათამცა არა შეეპურო ურუათა სკვდიანობასა, ესრუთითა წესითა  
აქარებდა შირველისა მის დიდებულობისა არა ქონას-სადავლიანობასა.

კვლავ მინმეს ისევე ისპანს, დამჩხა ეს შეუსრულეპი,  
მამტეს პატარვი მრავალი, კაითუ დავაბი სულეპი,  
მან თავის ტოლად მადიდა, არ შემქმნა უფლის წულეპი,  
და წარმაკალია უველია, ჟამი მიც გარდასრულეპი.

არ დამტაღდა სხვათ ლექსთ თქმა, მინმეს ისევე კიდევ კარად,  
ხორცისათვის საპატოად, სხვას ბეკრ რიგად დასაზარად,  
რა კქნა, არკინ არ გამიხდა არაფერმი მოსახმარად,  
და მოურღურდა ხორცი სუსტი, რაღა მეტქვა მსმენთთვის იწარად.

არ იცოდა, არ გმართებდათ ჩემი ასე გარდაცდება,  
სამთავსა და კურსა შუა ჭიჭა როგორ გამაგრდება,  
ტალსა კეესს რა ჩამოჭკურავ, აბედს ცუცხლი მოკდება,  
და ცუცხლსა მათევისა ნავთს დასსხამ, მათხარ რაგორ განუღდება.

თვითვე ნანობენ უბედნი, თუმცა ბეკრს ჭირსა მახესა,  
ლომი დაბმული დახსნეს, კაცსა გააბამს მახესა, Digitized by Google

რდასლა კუკუბ სახეწრად კლდეს, ტუესა და მახეს,  
და რაც ერგოთ ჩემი ამ საქმით, აწლა თითონცა ნახესა.

ჩემო გულის შემტვიჯინო, იტირეთ და ჩემთვის ახეთ,  
ჭირნი ჩემნი სხვათა ჭირთა მიაძგაკესეთ; მიასახეთ,  
სოფლის საქმეს უური უცდეთ, ან იტირეთ, ანუ ვახეთ,  
და აბედინაშვილის ამრად დაუჩრბილვარ, აწ ეს ნახეთ.

200 (=303). Сборникъ разныхъ произ-  
веденій, рукопись въ картонномъ переплетѣ, въ 27,5X  
21,5 сантиметра, писана на хорошей бумагѣ выдѣлкѣ  
1823 г. мелкимъ, красивымъ строчнымъ мхедрули, безъ  
красныхъ строкъ. Сборникъ дѣлится на двѣ части. Первая  
часть (стр. 1—256) переписана въ Москвѣ въ 1829 г. кн.  
Давидомъ Георгіевичемъ Аваловымъ и содержитъ произведенія  
многихъ авторовъ. Вторая часть заключаетъ въ себѣ превос-  
ходно исполненныя заглавныя буквы какъ церковнаго, такъ  
и гражданскаго алфавита. Гражданскія буквы начинаются съ  
265 страницы. Буквы и записи этой части (стр. 257—275)  
писаны въ Москвѣ на особой тонкой бумагѣ въ 1728 г. и  
привлечены весьма искусно къ отдѣльнымъ страницамъ. Со-  
ставителемъ этихъ образцовыхъ заглавныхъ буквъ былъ мро-  
вели (русскій епископъ) Николай Орбелиани, впоследствии тиф-  
лисскій митрополитъ. Тутъ представлены не отдѣльныя буквы  
порознь, а монограммы изъ буквъ, составляющихъ названіе  
каждой литеры грузинской азбуки, какъ, на примѣръ, ან-ანტ,  
ბან-ბანტ, გან-განტ и т. д. Въ концѣ алфавита вязью за-  
главныхъ буквъ хуцური имя автора ნიკოლოზს — „Николоосъ“.  
Относительно заглавныхъ мхедрули авторъ замѣчаетъ, что  
раньше ихъ не было и онъ выдумалъ впервые: მხედრული-  
ასო მთავრული ძველითგან არ უოფილ არს: აწ მე გავაკეთე. თუ  
ვისმე ნებაჲს ამის გვარის მიცემა, შემიბდეთ: ჩემი მთავრულია-  
(стр. 274).

Заглавные буквы хуцური, по замѣчанію автора, были въ ходу у грузинъ издревле, но никто не умѣлъ ихъ чертить, кромѣ его брата Саввы-Сулхана Орбелиани, отъ котораго авторъ научился и въ свою очередь научилъ многихъ. Самъ Савва-Сулханъ выучился этому искусству у своего отца. Авторъ проситъ послѣдователей не измѣнять характера буквъ его алфавита, какъ это сдѣлалъ одинъ изъ его учениковъ. Николай составилъ алфавитъ, когда ему исполнилось 56 лѣтъ и долженъ былъ писать при помощи очковъ (თხრულის თვალით). Обстоятельная записъ Николая Орбелиани введена въ нашей рукописи на 275 страницъ: ქართული ქორეონიკონი ჟღებოდა: უ ი ვ: მუათხუთმეტე (должно быть მუათთო-თხმეტე) მოქცევაში ვიყავით:.

ქ: მთავარნი ესე ასოთანი ძველადვე ქართველთა ეწესა: და არ-ღარავინ იყო სწავლულად ამის თვინიერ უხუცესისა ძმისა ჩემისა: სულ-ხან სპა ორბულის ძისაგან კიდე: მასცა მამისაგან ჩემისა ესწავა: და მან მე მასწავა: ჟამისა მას რომელთა ინებეს კელთაგან ჩემთა ისწავეს: არამედ ეკრა სწორ ქმნულთა ჩემისა: მის ჟამისა მეფენი და შემდგომნი მოწილედ ჭეკარობდენ ამს წერათა: მე ქართველთა, იმე-რელთა და კახთა მეფეთ დედის ძმის წულმან: და საქართველოს მოსამართლეთ უხუცესის ორბულის ძემან: მრავლად ეთვისკობოზმან და აწ ტფილელ მიტროპოლიტმან უღირსმან ნიკოლოზ ან ბანი ესრეთ დაეწერე: ტრთილი მსწრაფელ გულის სპა ჭეოფს და მოსურნე ადვილ მისუდების: ურთიერთს დაქსელვა და გვარ კეთილობა სანინო მიქმნიეს: და უმეტესა გვარსა ნუ ვინ შესძინებ: ჩემსავე ცხორებასა ვიხილე ჩემ მიერ სწავლულისა მიერ: ვითაც მას ენება, ეგრე გვარან ყოფდა: თუ ვისმე ძალ ედვას სხვა თვით მოიგონოს და ჩვენსა პირველად მყოფსა შლად არა ჟერ არს: გვარი და ერთმანეთში დაქსელვა ეს-რეთ კამს: გულისხმიერისაგან სხვა და სხვა რიგად დაიქსელვის: ტანის სისხლ ყოველთავე სწორედ კამს: მე თხრუბულის თვალით დაეწერე, რამეთუ ვიყავ ორმეოცდა ათექვსმეტისა წლისა ამის წერა-შინა: მხილველთაგან შენდობას ვითხოვ ღმრთის სიუკარულისათვი:

ჩემი სიმძიმე იტირთეთ და სჯული ქრისტესი აღასრულეთ: ქალქსა დიდსა სამეუფოსა შინა მოსკოს: 1728: აგვისტოს: ა:-

Первая часть рукописи на цѣлое столѣтіе позднѣе второй части. Она начинается предисловіемъ въ стихахъ переписчика кн. Георгія Авалова, въ которомъ онъ сообщаетъ, что приступилъ въ перепискѣ этой книги въ Москвѣ 28 августа 1826-го года и собралъ въ ней творенія древнихъ и новыхъ писателей и приобщилъ свои переводы. Сборникъ онъ назвалъ *Книгою мучениковъ*, но это есть собственно названіе рѣмованнаго православнаго мѣсяцеслова Мамуки Бараташвили, которымъ начинается сборникъ. ვიწუ მოსკოვს ჩუკუ-სა წელსა, აგვისტოს კლ-სა რიცხუსა.

წიგნსა ამსა თუმცა დიდასა მკაცრით სახელთა ქონებად,  
გარნსა სიმდაბლით მოსიფსა და მზასა სხჭათა მონებად,  
არ მდინდებეს სრულებით არც მცირედ მისთჳს ღონებად,  
წამებულთაჲ გუწოდე შეგრულსა ერთად კონებად.  
ძველ-ახლ-ქართულთ მწერალთა, რაც ოდენ კვბოკენ თქმულები,  
ლექსად და ამბად ნაშრომნი, წელილთა ბრათთა თხზულები,  
დღემდე უხილავ უსმენნი და რცა დაკარგულები,  
მეოთხეულნი აჲ მოგართჳთ მე ერთად შეკრებულები.  
გუსა კმეობაჲ უმეცმან, მათთან თაჲისა გსუნებით,  
ჩემ მიერ თარგმნილთ-დართჳთ არც ცოდნისა ჩუწნებით,  
აწ კითარ ჰხედავთ არ იყო, ეს წიგნად კჳკვქმენ მე ნებით,  
შეგდომა ჰხედავთ თუ ვინმე, ნუ მემობთ გუაჯი ჰუნებით.  
თაკადი გიორგი აჲლოვი. Содержание сборника:

1. Произведенія Мамуки Бараташвили.

ა) Православный мѣсяцесловъ въ стихахъ (1—19) или *Книга мучениковъ*. Произведеніе написано въ Астрахани въ 1725 г., декабря 9-го. დასაწესისა ჰირველი წიგნისა ამის წამებულისა თქმული (sic) მამუკა ბრათთაშვილის მიერ ასტრახანს, ჩღუ-სა წელსა, დეკემბერსა თ-სა, ქარონიკონსა უიგ-სა. Предисловіе состоитъ изъ 8 четверостишій. Въ началѣ обычное обращеніе и восхваленіе Бога. ვის შეუქმნავს ზღვა კელი, ზუგარდათხმული

ტობის ი. დ. Въ 4—6 четверостишіяхъ авторъ говоритъ о себѣ. Онъ сопровождалъ царя Вахтанга VI въ Россію. Въ Астрахани онъ былъ безъ дѣла и переложилъ на стихи православный мѣсяцесловъ.

მეფე ქართლისა, რომელ არს იესან-დავითანი,  
სოფლომონ ზანკრატოვანი, ღმრთავ დამყარებით სვიანი,  
სიყრმიტოვან ქართლსა განაკებს ვახტანგ სამართლად ღმრთიანი,  
ერთგულთა დიდად მოწყალე, ურნთ არ უვის რისხვა გვიანი.  
მე მონა მათი ბკულთავან, ორგულად მათი გუდებისა,  
ბარათაშვილი მამუკა სახულად მეწოდებისა,  
აწ სოფლისავან სიმუკთლე კიცი არ ამცოდლებისა,  
მცირედ რომ წმიდათ კედრება მწადს, თუცა მათვან მწკდებისა.  
ცუდ-ყოფით ფიქრით შეკრულმან და უსაქმილით მარკმან,  
მამ რა ჭჭანს მწიქმან მწიქს ალაცს, სოფლისავან შეუწყნარკმან,  
არც იკითხოს და არც ჭსწეროს, არც ვისმან მოუხარკმან,  
აწ სულსა რომ არგოს გეგბის წმიდათა სამუდარკმან.

Начало римованнаго мѣсяцеслова: სკკდემბერსა აქვს დღეჲ

ღ. ჟამი დღეთა იბ.

- ა. დირსსა სვიმონ კალისტეს და კრმოგინეს ისოსა,
- ბ. იოკანეს და მამინტის, მათ წმიდათ, არ უღირსოსა,
- გ. ანთიმოს და თეოქტისტე შორით არ გარდამისოსა,
- დ. ბაბილასა და მოსკასა კუდრებ მტერი მოიბარისოსა.

Въ концѣ имѣется послѣсловіе изъ 4 четверостишій:

ესთჳ ჟამითა, მიერ რივისად, დღე-დღისად გარიგებულე,  
თვითო ტაემის მოწმე, თვითო დღისა ვჭყავ ჭებულე,  
რაც კერ კაკაწყვეკ ლეჰსთა თჳმით, დედანთა არის დებულე,  
მე არ ძალმედეა, მკათსკულნო, თვით იცით, კინც ხართ მცნებულე,  
მე მცირეთვანმან მონამან, ვის მმართებს კრმილთა ჭერანი,  
ასტრახანს ჰატრონთ ხლებულმან, მუნ კულეჭყავ მისი წყრანი,  
ვით კამდა მათი მჭსგავსება, კერა კჭსთჳი შესაფერანი,  
წიგნს წამებულე გუწოდე, ვისა მრწამს მათი მზერანი.

ბ) Восхваление царя Бакара, сказанное Мамукою Бараташвили в 1744 году. ჭება მეფის ბაქარისა მამუკა ბარათაშვილის მიერ თქმული (sic) ჩლად-სა წელსა (19—30). Начало:

ვის უმურავს ცანი, მასში რა ჭსცახი, კვლთ-მიწა ზღუნია, ჭბერთა რება,  
ცხაკვლთა ზრდანი, მუის ანაჰსდანი, რისსკა-წყალბად არ ედა-რება,  
მისსა კვალაგებს, აჟით კვალაგებს, მუნ სადმე ერთგზით შემო-ნაკრება,  
მსაჯული ერთი, ურიცხვთა ერთი, ჭზის და მიეგოს ვის ვითარება-Конецъ:

შეკრბეს ქართულნი, თჳალ-ცრემლით სეულნი, განკურკბულან შენსა წოლასა,  
გაემობენ საწულად, თაკთ ზედან დაკვად, არა ჩუეულნი შეჭ-დნენ ძრწოლასა,  
დაირღჳს თუმი, სამკადრო ჩემი, კურავინ იძლებს ყმათა უოლასა,  
ვისკენ მიემართათ, რა დავიმართათ, კერ განვიმართავს დასა-ქოლასა.

в) Образцы стихотворений для каждого стихотворного размера, сочиненные Мамукою Бараташвили. Мы приведем название и начало каждого стихотворения:

- ა. წულობლი. გჳლავცა მეტჳს ლექსნი ვითარნი, ნუ თუ ვინც ნახოთ სხჳანია.
- ბ. მრჩობლედი. ვინ ჩემი ჭბრძანოთ ცრუდ-ყოფთა, ლაჳფთა უსარ-კებლასა.
- გ. შერეული. ვისგან მსჳეს ძალი-გონება, სხვა არვინ შემეწევისა.
- დ. შისტიკა ური. სუთთა კვლმწითე თუ რა ვის გენახოსთ შუბული სიხარულითა ნიადაგ მანანა.
- ე. რკული. სოთულია უკვლთა მწკვლად, რასთუხს მიხნდა იგი მშკვლად.
- ვ. იამბიკო. ჩემი კვლმწითე, ჩემ-საჳებარი, არის იგ ჩემთვის კალ-ნადებარი.



- ზ. მოკლე შეწეობილი. წყვა მაქვს საკურკელისა,  
მუნხანთისა ჭრელისა.
- ძ. ლექსი მოკლე. ვინ უნდა მტრად მოიფელსა,  
შეიქმს ჩემებრივ მოიფელსა.
- თ. უცხლ. ქალთათჳს ქმარი, კეთილად მქმნარი,  
ვით ჭასაკათათჳს თავი არს მხმარი.
- ი. შაირი. ვანთა მტრად ცრუ სოფელი, თუმიც შორს იყოს  
მოუწესსა.
- ია. შაირის ლექსი. ვსწერ მრავალთა სასწავლოსა, თუმიც არ  
ქარტამ გაიხუას.
- იბ. შაირის ტაკვი. მონათგან ზატრონისა, ჭკამს სიტყუნი სა-  
ქებულნი.
- იგ. გრძელი შაირი. ნაკს ქარი დაწნთქაკს, ნუ იტუჯთ ზღვსათჳს  
სიბრალუფებსა.
- იღ. გრძელი შაირის ლექსი. ვის უნდეს სითბო სიცივით,  
რომელი მოკანკალუსა.
- იყ. გრძელი შაირის ტაკვი. ჭინჩხული ჭეოს ლელწამი, შექარს  
იქმს გამოდენსა.
- იყ. ბაღდადჯან გელნ ბეშდურანის კმა. ვინილე შენი  
შეუება, სახესა კეტრფილუბი... სულა.
- იჲ. რუსული კმევი. შენი შეუება, ბნელთა თენება, არის მჲი-  
საგან ციაგებულად.
- იჳ. ჩერნიჩგოს კმაჲ. შენი ნახვა გულსა ჩემსა ახარებს და  
ლხინსა ჭსტემსა.
- ით. შრიდი დრუჟოკის კმაჲ. ჭნათობ ვითა ნათელი, მჲისა  
გამომნათელი.
- იუ. გუსტაჲ რადანეთის კმაჲ. ცრუ და მცბიერი წუთი სოფელი,  
მიმდრთა ვიტუვი გერკე იყო-  
ფელი.
- იუ. შორდილა ჩერტოჩკას კმაჲ. ჭშენა ბუღბუღმან სა-  
ყურელნი შჯდნი მართკენი.
- იჴ. შოლტკის კმაჲ. გულმან რა ჭქნას საბრალომან, ტუეად მიეცა  
საწყალად.

г) Учение о стихотворствѣ и начало первой книги *Чашники* — „Проба“, найденное кн. Мамукою Бараташвили, изъ стариннаго сочиненія. **ჰსწაკლამ ლექსთა თქმისამ (sic) და დასაწუისი პირუჭლი წიგნისა ჳსშნივისა, პოვნილი თაკადის მამუგა-ბარათა-შვილისა მიერ, ძუჭლთა ნათქუამთაგან (75—92).** Начало: ლექსი ერთი რამ არის ამ სოფლის საქმეში, ამისთვის ამ სოფლის საქმის ცდა კანისათვის უოკლედე ამაზედ არის, სიკუდილს უკან მოიგონებოდეს და ეს ამისგანც იქნება, რომ თუ კარვს იტუვ სიტუვს სიმარჯუითა და ცოდნის ძალითა, სულეერის ცოდნითა და სამკედროს ცოდნით, ამთქმელი მოიგონება და მჰსმენი ისწავლის <sup>1)</sup>. Произведение написано въ Москвѣ въ 1731 г., февраля 2-го. Конецъ: მე რადგანც ესენი ვშეკრბე, თვით ამათის კმის თანა ლექსების თქმაც შექმელო, მაგრამ ესენი უმჯობეს იყენენ ჩემსა და ამისთვის ესენი ვდაკჰსწორე და ჩემი ნათქუამიც ამით კვასელ, ნუ თუ მეც შელექსეთა რიცხვითა გამო არა ვინ გაძამოთ და ჰნახოთ ჩემ მიერ თქმულნი სხვანაცა ლექსნი, მჰსტაკისნი უოკლეთა სსუათა. უკანასკნელ წიგნსა ამას რუწოდე ჳსშნივი ლექსთა. განსრულდა მოსკოვს, სრისტეს (sic) აქეთ ჩელა წელსა, თთუჭსა თებერვალსა, ზ.

სულსან საბა ორბელიანმა ქილილა და დამანა გალექსა, თემცა რუსთველის ნათქუამი არ არის, მაგრამ ნაკლებად სთქმელიც არ არის, იმაში ბეერი კმა მოიუენა, ამისთვის რომ ჰსშარსულში ძრავალ კმათ იყო; სოლო რადენ კმათა და რადენ ტრიქონადაც იმაში იყო, ისე ჰსთქუა და ამას ჰქუჭვით ჰსწორია თუთოქსა კმის თუთოქ და სხელიც ზედ აწორია. Далѣе приведены образцы стихотвореній изъ Калилы и Димны въ переводѣ Саввы-Сулхана Орбелиани (стр. 84—89).

2. Стихотворенія Вахтанга VI (89—92). Эти стихотворенія служатъ дополнительными образцами для *Пробника стиховъ*. Приведемъ начало каждаго.

ა) მეუის ვახტანგის მიერ თქმული უწუეკელი. Начало: რა დაუბადე, სოფლით კიბადე, კამ სიკუდილო, მწარე სიკუდილო.

<sup>1)</sup> *Чашники* изданъ А. Хахановымъ въ журналѣ *Мюамбе* за 1900 г. № 12.

ბ) მისვე მეფის მიერ თქმული ბოლოერთი. **Начало:** მე  
კუპეამევე რა, ქმრენა, ზღუა, მთა, კელი, ხულოთ გენარი.

ვ) მისვე მეფის მიერ ნათქვამი. **Начало:** შურით აღივსენ  
უგბილნი, წესი ქმნეს მათის მამისა.

გ) მისვე მეფისა მიერ ნათქვამი ლექს-ამბავი. **Начало:**  
საწუთრას ბალი რა ქმნდა, ქსტახ აღუქსანდრეს მეფეო. **Конецъ:**  
სოფელის სიმეკთლე ასეა, რად კინ სდეკს, მიკვირს მეფეო,  
აწ შენ ამისთჳს რად ქსწუსარ, უცხოად მხანს ვასტანგ მეფეო.

**Далѣе замѣтка переписчика Георгія Авалова, что это стихотвореніе онъ списалъ съ автографа царя Вахтанга:** ესე  
ლექს-ამბავი თვთ მეფისა ვასტანგის საყუთრისა კვლით წერილისაგან  
კვარდმოკხწერე (თავადი გიორგი ავალოვი).

დ) **Вахтангури, ვასტანგური** (დედანში ასე ეწერა მხოლოდ,  
თ. გიორგი ავალოვი).

ორი მისი თჳელი, ორი ჟურანი ბოლოს მზურელი,  
კვლეუცობის ძალით კაცის მწუნელი, გულზე მწერელი,  
ქნახეთ მოუყანხო საუყარელი ზემი თჳელის მეკრელი,  
იმას უცხოთ ქტავს ის ტურთა დაუჟურელი,  
არა, არა, ის არ არის, მე საუყარულს ვიცნობ მისი მზურელი.

ე) **Мухранули. მუხრანული.**

სამკალი გაქვს სამუშაო, რძალო, თუ მოიძვი, კთილსა იქ,  
რძალო,  
მოიძკე და შეიკრიბე, რძალო, საუყუნოდ არ წახდობის, რძალო,  
მტერი რომ მტერს დასაწველად რძალო, მას შეები გულმოსის-  
ხლედ, რძალო,  
რა მას დაქსტემ, მოისვენებ რძალო, ორსაჳ სოფელს სახულს  
ქმოკებ, რძალო.

Приведенные образцы доказываютъ, что въ описанныхъ  
рехъ предыдущихъ сборникахъ произведеній царя Вахтанга  
I мы далеко не имѣемъ всѣхъ его стихотвореній.

3. Письмо сахлтъ-ухуцеса Димитрія Орбеліани къ  
свѣ своей. Изъясненіе въ любви по поводу разлуки, въ  
вѣзъ и стихахъ (47—53). თავადის დიმიტრის სახლთ-უგუ-

ცესისა ორბელიანოვისაგან ცოლთან მოწერილი ალერსი გაურისათჳს. **Начало:** აღვიძრობ შეუღზუდა კანსა და ჩინურისა ეტრატსა ვჰეჳმ-  
 ზადებ, ემოვიდგამ შენისა სიშორითა ბნელ-ქმნულსა გუელსა ჩემსა  
 მუღნისა ჭურჭლად, აღვიღებ ლელწამსა შენისა ტანისა მოსარულსა,  
 აღმოკაწებ ნაღველთა შინა ჩემთა და ორ ენას კაცსაუით კლავარაკებ  
 კალამსა და კჳსწურ შენსა და ჩემსა გაურისა შეჭირვებასა.

შეჭირვებისა ტურთუბი რაჳდენი მაძეკს ბეჭასა,  
 მდუღრად მტირალსა გინც მნახავს დამამსგავსებენ მე ჭასა.

4. **Письмо въ стихахъ бывшаго священника Захарія Габашвили къ царевичу Георгію, сыну царя Вахтанга VI, изъ Астрахани въ Москву.** ნამოდკვრალის ზასარია გაბაჳეის მიერ  
 მიწერილი ასტარხნით მოსკოკს მათისა უგანთალებულესობისა მეფის  
 ვახტანგის ძისა გიორგისადმი (53—56). **Начало:** დაკითის ვარ-  
 დად, ურმად წარმოზარდად, მეხეთა შენის ფარდად, გიორგი მარდად.

5. **Стихотворенія Димитрія Васильевича Саакадзе.**

ა) **Плачь по поводу потери двухъ драгоценныхъ камней.**  
 თქმული თაკადის დიმიტრი ვასილიევიჩისა სააკაძეასა მიერ. ერთსა  
 ვისმე ორნი ძურფასნი თჳაღნი აქუნდეს, ანთრაჳი და აივინთე, და  
 ამათისა დაკარგვისათჳს ჰგოდებს (56—59). **Начало:**

ემოკჳსთქვამ ჩემსა სასურველსა ანთრაგსა და აღმს სრულსა,  
 უსასიოდლოს ორსა თჳაღსა მისებრ ქვეყნად არ მოსრულსა,  
 ხასიათთა ასრე მქონეს, ნახვა ჭგურნებს ჩემსა წულგულსა,  
 ვინ მჩივნებს დაკარგულსა, მისთჳს ვდაკჳსდებ სულსა-გულსა.

ბ) **უბედობისათჳს გოდება და მისვე წადილის სურვილი.** —  
 მისგანვე. **Начало:**

ვიცი კაცი ვარ სულდემული, ვმიმოკალ მაქვან ძრვანია,  
 არც უგჳდაჳი ვარ, არც ეჭუდები, დროა სიკუდილის ხანია.

ვ) ოდეს ძურფასთა თჳაღთაგან უიმედო იქმნა, მაშინ ვარსკჳ-  
 ლათა ნიშანთ-გამოცხადებათა და მათთა ძრვა უბედობისა მოქმედე-  
 ბათა აუკედრებს. — იგივე დ. ვ. სააკაძე (60—61). **Начало:** კრონოს  
 ენსგავსე, მაძწარებ, ფერს მაძლეე რეინასაუითა.

6. **Стихотвореніе кн. Григорія Іоанновича Баграціона.**  
**Составитель сборника, Георгій Аваловъ, замѣчаетъ, что сбор-**

ნიკი бѣлъ готовъ, когда его посѣтилъ изъ Петербурга Георгій Багратіонъ вмѣстѣ съ кн. Захаріемъ Зааловичемъ Гурамовымъ 2 января 1827-го года. Послѣ обѣда по просьбѣ Авалова Григорій далъ ему написанное имъ стихотвореніе, которое Аваловъ вписалъ въ сборникъ на стр. 61—62. ეს წიგნი სრულად დაწერილი მქონდა, როდესაც თავადი გრიგოლ იოვანეს ძე ბაგრატიონი მოსლუული პეტერბურსით მიწავა სადილათ ერთად თავადისა ზახარია ზაალის ძის გურამოვითურთ, ჩეკეზას წელსა, იანვრის ბ.სა და შემდგომად სადილისა კდავაწერებუ ძის მიერ თქმულნი ლექსნი, რომელნიცა კერა გზოვებელმან უშორესთა ფურცელთა შინა ადგილისა კდავსწერე აქა. **Начало:**

უწყალამ ტრფიალებამ მოთმინებსა ძხელსა  
მიმცა მოულოდნელად, გგანკჳმორდი საუჭარულსა.

7. Мудрецъ Востока или мысля его объ управленіи государствомъ. Поднесено царю имеретинскому Соломону II кн. Александромъ Амилахорисшвили (63—75). ბრძენი აღმოსავლეთისა ანუ განზრახუამ მისი საკელმწიფოღმსოფს მმართველობისა. შემდინობილი სამმადლობულად აწ მხერობელისა მეფისად იმერთა სოლომონისი თავადის მიერ აღუქსანდრე ამილახორის შვილისა. **Статья эта мною напечатана цѣликомъ въ журналѣ Моамбе за 1900 г. и отдѣльно въ книгѣ „Археологическія путешествія и замѣтки“ на грузин. языкѣ, стр. 222—241.**

8. Пѣснь покаянія царя Давида Возобновителя (93—96). გალობამ სინანულისა. თქმული დავით მეფისა აღმაშენებლისა. სმილისშირი. წამის ყოფითა ღმერთო, მიწყალე მე, ღმერთო მიწყალე მე. **Начало:** რომლისა წინაშე ქედ დადრეკილ არს ყოველი, მიუკლი მიდრეკის და ენა ყოველი შენსა ჳემობს აღსარებსა. მეცა სატრუწო, აღმსარებელსა მოჳმხედენ. **Конецъ пѣсни:** „მტვრთუტლმან, მიწყალე მე ღმერთო, მიწყალე მე“. არა უხილავს მშენსა ჳაღწული დედამ თუნერ შენსა, არცა ჩემოდნად ბრალეულსა ნათელი მისი, გარნა მე შენითა ოხითა, დედოფალა, კესავ ხილუად ნათელსა მისა შენისასა და ნათელსა ზესთა საუკუნეთსა.

9. Стихотворенія кн. Мамуки Гурамышвили (97—110).

ა) თქმული თავადის მამუკას მიერ გურამისძეულისა. **Начало:**  
ეო, მეო, დავითს გმივბაძეო,  
გამიგონე რას მოვითსრობ, უური მამიგდეო,  
უჭელას მოგწონდესთ უჭესებით ჩუბი მზეთა მზეო,  
არავინ არის სხითა მისგან უკეთეო.

**Бонецъ стихотворенія показываеъ, что царевичъ Мирианъ Праклевичъ понудилъ автора сочинить эти стихи въ подражаніе извѣстному стихотворенію поэта Давида Гурамишвили ეო, მეო. Стихотвореніе кончается такъ:**

ეო, მეო, და კვაკწეო,  
ბატონისუილმინ <sup>1)</sup> მიბრძნა, ასე კვადეო,  
დავით გურამისუილსავით უნც დამიწერეო,  
მისის ბრძნებით მეცა კვსთქვი, აღარ ვდავგდეო,  
რაცა უემოდლე ვდავსწერე, ეს ვამოქმდეო.

**Содержаніемъ стихотворенія служатъ библейскіе факты отъ сотворенія міра до воскресенія Христа.**

ბ) უათლანის კაბის მაგიერი მისეე თავადის მამუკა გურამის მიერ თქმული. 7 четверостишій. **Начало:** ვან ქველე თქვენი ქებანი, უკამს ქებელსა ჭებითა.

**10. Стихотворенія кн. Димитрія Васильевича Саакадзе (110—133).**

ა) То, что случилось съ Димитріемъ Саакадзе отъ женщины Окро-кали. გარდასაკალი თავადის დიმიტრი კასილის მის სააკაძესა, რომელი უჭმთხუჭკია მას რქრო-ქელას მიერ თქმული (sic.) თუთ სააკაძესა მისგანვე. ბართი. ა. **Начало:** ზეტრე-ზავლობა განჭსთენდა, მუნ კვჭონდა უმოურილობა.

ბ) Стихи, написанные Д. Саакадзе кн. Димитрію Георгіевичу Багратіону. მისეე სააკაძის მიერ მოწერილი თავადის დიმიტრი გიორგის მის ბატონისადმი. **Начало:** ზრესნას განდავარ უთქვეზოდ შირი ვერ ვნახენ მზისანა.

<sup>1)</sup> საქართველოს მეფის ირაკლის ძემ მირიან. Прим. Георгія Авалова.

ვ) Другое стихотворение, ему же написанное. თავადის დიმიტრი გიორგის მეს ბავრატონთან მოწერილი მისვე თ. დიმიტრი სააკაძეს მიერ. **Начало:** ჰრესნაში უოფნა ტებრძანთ ნახვა დარბაზის ხულისა.

გ) Третье стихотворение, ему же написанное. **Начало:** მდუღარის ცრემლით მტირალი, კმდურკვი ეტლთა რბენასა.

დ) Стихотворение, написанное кн. Мамукъ Гурамову. მისვე თ. დ. სააკაძის მიერ მიწერილი, ჩემს მწყალობულს ბატონს თავადს მამუკა გურამოვს მიერთებს. **Начало:** ჰეტკრბურდს ჭზინარ დარკიმად, ტანს წამოგისხამს ჩულები.

ე) Далѣ идутъ 37 различныхъ стихотвореній кн. Д. Саакадзе безъ оглавленій. Стихотворенія, какъ видно, писаны въ Москвѣ. Укажемъ начало каждаго стихотворенія съ обозначеніемъ нумераціи оригинала грузинскими буквами, начиная съ 9-го: предыдущія раздѣлены на 8 частей.

თ. ტჳ მზეო, ვინ ხარ, სით მოხრესალ, ჩჳწნ ტატკაშმატე უოკელი.

ი. ჩჳწნ დაუტყუთ მოსკოვი, კმოკუდით მცირეს ოლეუსა.

იბ. უკეთუ ჭზოანო შენ სადმე ხე მწარე მწარეს ხილისა.

იგ. გნახო მელანო, როგორ ხარ ბრწინებულე ვის ელვითა.

იდ. ესე სოფელი ცრუთა მუოფელი, შირუნავი ვითა კამათელაა.

იე. რა რომ ვატი უბედობით სოფელის ბადით დაუბადოს.

ივ. აღმოსავლეთკენ კენარი ჩრდილი და ტურთა მწიანები.

**Замѣтка сбоку гласить, что стихотворение сказано на счетъ царевича Георгія. გიორგი ცარევიჩზე თქმული მისედევისა-მებრ ვსესვიატსვის დაბისა.**

ივ. მდუღარათ მტირალი ბუღბული სულთქემა კენესითა ახეკდა.

იზ. თქმწინის გაურისთვს ვსესვეტსკას სრულად კენარი ჭზინივან.

იძ. რას ვაკეთებ ჰრესნაშია, ვდასახლდები, ვწმარულ მაყარს.

იწ. შენ მოგუელს სული ჩემი, არ ეურების ამაღ გუამსა.

იჭ. ვინც რომ ამბავი მოგართვათ, არ იტყვს ჩემსა ჭბასა.

იყ. ერთი რამ არის უსულო, კერ ჭნახვს ჩვენი თვალები.

იყ. ერთი რამ არის უსულო, არც მცირე არცა დიდია.

იკ. ორნო ზარითად ნაზარდნო, ტანო ლელწამო და შალო.

- კდ. დღევ და დამ გაჭურჭებულ ხარ, ფიქრში შესულხარ ფუჭძის.
- კე. გებრძანთ მოსკოვს რას კელს კჭური ანუ ვსესვიატსკის ფიჭუებსა.
- კვ. შირველ მსძენია მამათან აბრამს ესტუმრა სამება.
- კზ. მასარობელძან გვიამბო, ეს საქმე განატხადია.
- კძ. ქება მკობითა, ხოტბა შესხმითა ფრიდონ ვშევამკოთ ბრძენი ქველობით.
- კთ. დღესასწაული ვისართ კვედრნი წმიდას ჰაკლესა.
- ლ. ურს-უაღისან შინ-აღი-ხან, ტურფა ჰაკლენა მარია. **СТИХОТВОРЕНІЯ ПОДЪ СИМЪ НАЧАЛОМЪ ИМѢЮТЪ ЗАМѢТКУ АВТОРА СВЕРХУ, ЧТО ИХЪ НЕ СЛѢДУЕТЪ ПОКАЗЫВАТЬ ЦАРЕВНѢ:**  
ეს ლექსები მომიხსენებია, ცარენას ნუ აჩვენებთ, არ ეწეინოს.
- ლა. მამუკაც რასთვს გავიძვი, ჰრესნას გავიჭკუვ ბუკათა.
- ლბ. ჰნშირად ეწეობი როდამთან დილასუდ ნარდის მღერასა.
- ლგ. ჰნასაკოთ სოფელის სიმუკთლესა ზუბოკს მიმცეს სამათრასეთ.
- ლდ. ის ვინ ბებური დამიდგა ძალაყინი მერა ზურგშია.
- ლე. სიბერით ვპოკუსუსურდი, აწ ჩემსუდ შეჭქმეს ურილობა.
- ლვ. თჳაღში მიმატებს სინათლეს, სან კიდევ მიღებს ალბებსა.
- ლზ. შენ უკეთასარ ვანმრთელდი, ესე დღე ვასახარია.
- ლძ. წარმოდი წარმოისწრაფე მზე გელის მისის შუქითა.
- ლთ. წარმოისწრაფეთ მოყმენო, ჰნასეთ რა ავი დარია.
- მ. მოისწრაფე, მოდი მალე, ფიროკები მოგვიდა.
- მა. ღამე კვითსავ საღმერთოს წერილსა, დღისით ქალაღდს კქშლი, მეტყვს ვერასა.
- მბ. ციციოსთან ვახლდი მამუკას ცოტად რამ კვათხარეთა.
- მგ. შენ ჩემთვის ჯადო ჯადაგო მწამლველო სიუწარულთა.
- მდ. თალარი ესე კველუცი არესა დააშენებებსა.
- მე. ვანიცდი რა ამ შუენიერს ბაღჩა-წალკოტ ტბა არესა.

11. Регенбургское исповѣданіе вѣры прусскаго короля, въ прозѣ. Текстъ исповѣданія съ толкованіями по параграфамъ (133—137). აღსარებაჲ სარწმუნოებისა მათის დიდებულების ჰრუსიის გორგლის მიერ, რომელიც მოხდა რუკენსბურღისა შინა. Начало: მე არა მრწამს იგი, რადსაცა ჰბრძანებს ჰაში, არა



იგი მწიგნოს, რაღაც დაუწერიათ ლიუტერს, ბუცას და კაჯინს, მე მწიგნოს სამება (მამა, ძე და სული წმიდა) და კვიდე სახელს მისსა სარწმუნოებისა ზედა ჩემსა.

12. Правила и порядки христианъ еѳіопскихъ и абесинскихъ (138). წესნი და კანონნი ეთიოპელთა და აბაშთა სრისტუანობისა (sic) სარწმუნოებათანი. Начало: ჭრწამთ ერთი ღმერთი შემოქმედი ცისა და ჭჭჭუნისა სამთა შერთა შინა, მამა, ძე და სული წმიდა.

13. Предсказанія философа на счетъ 1634-го года. წელსა ჩქლდ-სა ჭსწერს ფილოსოფოსი (139—140). Начало: აღსდგენ მეფენი ერთი ერთსა ზედა და იუოს მათ შორის ბრძოლანი ძლიერნი, შფოთნი და ჭსრკანი ფრიადნი.

14. Письмо въ стихахъ, написанное царевичемъ Миріаномъ Дмитрію Георгіевичу Багратіону отъ 1791 г., сентября 28. თავადს ბრწეინკალეს გიორგის ძეს დიმიტრის მიუჯდ წუნარს, მძას და მეტობარს (141—142). Начало: მას უური უზურათ ვინც არის უოკელთა მბადებულა, ჩვენთვს კეთილის მზრუნვაი, უოკელთა ჭირთაკან მესნულა. Конецъ: თქქმნის ბრწეინჭალების მომძღუნანი ჭება სიტუჭა მცირან, მძაი მირან, ჩღუჭუა. Сбоку приписано двустипшіе:

მასლებია ძღუნა მცირეო,  
წრფელის გულისგან შეიწირეო.

15. Стихотвореніе, оставленное кн. Димитріемъ Георгіевичемъ Багратіономъ въ домъ русскаго епископа Іоны и архіепископа Досіея (142). თავადი დიმიტრი გიორგის ძის ბაგრატიანას მიერ დატოკებულნი ლექსნი სანდგომსა შინა მროკელ-მიტროპოლიტისა იონასსა და არხიეპისკოპოსისა დოსიეთოსისსა. Начало: თქქმნ სანდუნოკის აბახოს ხანდაზმით ბანებულენო. Всего 4 и четверостишія.

16. Отвѣтъ архіепископа Досіея на предыдущіе стихи; всего 6 четверостишій. არხიეპისკოპოსისა დოსიეთოსის მიერ მსუსად მოწერილი შირი თავადის დიმიტრი ბაგრატიანასადმი (142—143). Начало: ჩქმნ სანდუნოკის აბახოს რას კელსა კჭუ-  
...თ ღდესა.

17. Стихотвореніе на счетъ взятія Ганджи 1804 г. Иосифа Павловича Меликова, Мушриба, сына Папы Мушриба (143—148). იოსებ ზაქლეს ძისა, ესე იგი ჰამა მუშრების შვილის იოსებ მუშრების მიერ თქმული. **Начало:**

ეი, ვით სასტარ არს განგება ღმრთისა, უსამძღვროდ ზრუნვა არსთათჳს ძისა.

Всего 31 четверостишіе. Предпоследнее четверостишіе говоритъ объ авторѣ:

მეფეთა ლაშქარნივისმან, მდივან-მწიგნობრად კობილმან,  
საღაროთა სეკლატარმან, საიდუმლოთ კარ-მსობილმან,  
გჳაროვნებით მელოქოკმან, იოსებ თაკად შობილმან,  
განცნობოსთ განჯის ამბავი, ამანვე ლექსად წუობილმან.

18. Приключенія съ внукомъ имеретинскаго царя Соломона Георгіемъ, сыномъ Александра (148—153). შემთხუჭვანი იმერთა მეფის სოლომონის ძის ძისა გიორგი ალექსანდრესისა. Это—собственно автобіографія внука царя Соломона I Георгія Александровича, написанная имъ въ Москвѣ въ 1807 году, 9-го августа для императора Александра I. **Начало:** ვითხოვ უმდებლესად ყოველთა მდალთაგან ვადრე მდაბალთამდე, რათა ვინისა ამის შემთხუჭვულებითისა აღწერისათჳს არ ვგანვისაჯრო კანდიერთათ სულიათ თქემად მცირისათჳს ლექსისა, რომელი ითხოვა საჭიროებამან ჩემმან განცხადებად გარდასლევულისა ჩემზედა უბედობისა, რომელსაცა ვჭრაცხ მადლობად ღმრთისა ყოველსავე ჩემდა ყოფილსა და ყოფიდას ამას ბედნიერობასა, ვინაჲთგან მყო უჩვენესმან მადლმან უმორჩილესსა მანანად და შემწირველად სისხლისა ჩემისა უატვისტოკისა ამის იონარისადაჲ. აწ კვლმწვეფო, ინებუთ აღმოკითხუნად ვითარცა ისტორიკისა შემოკლებულისა თავსა ზედა ჩემსა გარდასლევულისა უბედობისა ძლით ჩემისა. **Конецъ:** იმრთმეფეთ უგინესნი ესე ვითარებანი უბედობისა ჩემისა ყოველთა აღმოკითხუნლთა და ესტანთ შემოკლებით ნამყონი შემთხუჭვანი ჩემნი ჩემზედა გარდასლევულისა, რათა ვიქმნე მით ბეკლ-საკსოვრად სოფელსა შინა. მეფის სოლომონ ზირველისა ძის ძე გიორგი. ჩუზ-სა წელსა, აგვისტოს

თ-სა რიცხვსა. ღმრთივ დატყულისა სამეუფოსა ქალაქსა მოსკოვს<sup>1)</sup>.  
Далѣ три четверостишія, вѣроятно, того-же Александра  
Георгиевича. Писецъ замѣчаетъ, что стихи слѣдовали за  
автобіографіей и онъ потому помѣстилъ тутъ. ესე შედგომნი  
სამნი ლექსნი ამ ზემო ნაწერის შემთხვევისათანა ეწერა და ამაღ მეცა  
ვლავსწერე აქა. **Начало:** მოგგონდე ძარად მტირალი მოშორებებისთვის  
წუღუელია. **Конецъ:** ზამთრად მექვა მე ზაფხული, ღრუბლით გრგვი-  
ნვა მომჭუნებების“.

19. Два письма кн. Дмитрія Георгиевича Багратиона  
къ царевнѣ Кетованѣ, дочери Ираклія II (153—155). თავა-  
დის დიმიტრი გიორგის ძის ბატრატოკანის მიერ მიწერილი წერილი  
ძისის უგანათლებულესობის საქართველოს მეფის ირაკლი მეორის  
სიულისა ქეთევანისადმი. Второе письмо писано изъ Москвы въ  
1820 г., 3 декабря.

20. Письмо того же Дмитрія къ дочери царя Ираклія  
Теклѣ (155—156). მისზე თავადის დიმიტრის მიერ მიწერილი  
საქართველოს მეფის ირაკლის მეორის უგანათლებულესისა სიულისა  
თუქლას მიმართ.

21. Письмо въ стихахъ того же Дмитрія кн. Григорію  
Іоанновичу Багратиону. მისზე თავადის დიმიტრის მიერ თავადის  
გრიგორი იოანეს ძეს ბატრატოკანისადმი მიწერილი (156—157).  
**Начало:** მეფეთა შარავანდთავან მრჩობლად მერთოლგარევე მბრწყინებო.

22. Его же письмо въ прозѣ къ протоіерею Парону  
Николаеву Алексидзе (157—158). მისვე თავადის მიერ პროტო-  
იერის მამას შარონ ნიკოლასისძეს ალექსის ძესთან მიწერილი.  
**Начало:** მამო და უფალო შარონ ნიკოლასისო, არ ვიცი სადით  
ვიწყო და რომლით კერძო მოგიტკივნო შენი აწინდელი გულსაღმო-  
ბელო და სულ განსწონებელი უბედობისა მოწვენაჲ.

23. Его же письмо къ царевичу Парнавазу, сыну Ираклія  
II (158—159), მისვე თავადის დიმიტრის მიერ საქართველოს  
მეცა ირაკლი მეორის ძის ფარნავაზისადმი მიწერილი. **Начало:**

<sup>1)</sup> Автобіографія царевича Георгія напечатана Θ. Жорданія въ  
журн. Моамбе за 1900 №. V.

თქმის უგანთლებულებობისა ახლად უხუადრე ჩემდა წყალობით მრჩევეარე თაფლ-მწოლვეარეთა ბაკეთაგან ნაკადნი გარდმოქსნეს და მალალ გუარობითის სიძაბლის კრდაგით წარმოკონეს და უძღურე-ბისა დღეთა მიღუელებამ ზენიჭებულებითა მით კანთ-მოუყარებისა ჟან-ნობობითა სუნხელ კასია, უკვლთა უძვირფასია, თქმისთა გულთა მსხკასია მყნოსეს. **Въ концѣ четверостишіе. Начало:** კვლთ გამყარდა კალამი, კვლარ ვპვიძელ წარანი.

24. Его же нисъмо въ стихахъ еъ тремъ епископамъ: Іонѣ, Досифею и Пафнүтію (159—163), მისვე თავადის მიერ სამთა მიმართ მღვდელთ-მთავართა იონისა, დოსითეოსისა და პაფნუტისადმი მიწერილი. **Начало:** სამნო მდალნო უფაღნო, რჩეულნო საღმრთოს ჭურადო. **Въ концѣ (стр. 163) проза и затѣмъ опять четверостишіе:**

შაირსა გწერ წუობილ-რეულად, შეთხზვით შექსკულს შენართ-  
კულად,  
მომჭკვრ-მეთქვამ რიტორულად, პერიპატულთ მოსაბრძნულად,  
მოკვლედ დაჭრილ დაკვანულად პეტრიწს კვანობ ლამაზ თქე-  
მულად,

ერთმანერთზედ გარდაბმულად, ტაუთ ჰინძავ კითილ-კრეულად.

25. Стихотвореніе кн. Мамуки Гурамышвили (163). თავადის მამუკა გურამიძეილის მიერ თქმული. **Начало:** იქმენ მშუდ წმიდა გულებითა სიუჭარულებითა სრულებითა.

26. Четверостишіе кн. Дмитрія Георгіевича Багратіона (164). თავადის დიმიტრი გიორგის ძის ბაგრატიონის მიერ. **Начало:** სიტყვით ჰბრძნობ, საქმით განველტი ფილოსოფოსთა მცნუ-ბასა.

27. Благодарственная молитва св. Амвросія, епископа Медиоланскаго (164). ლოცვა მადლობისა წმიდისა ამბროსო მედიოლანის ეპისკოპოსისა. **Начало:** შენ ღმერთსა გაჭებ, შენ უფალსა აღვიარებ.

28. Толкованіе „Отче Нашъ“, თარგმანი მამო ჩვენოსო (165—176). სახარება. „მამო ჩვენო, რომელი ხარ ცათა შინა“.

თარგმანი: იხლვა, ვითარ მეუფსეულად განაღობა გონებაჲ სიწმიდით მღვდელმწიფისა მის და დაწვებასაჲ ღოცვისასა მოაკუნს უოჲლინიჲ ქმწლის-მოქმედებანი, რომელნი ჰქმნნს წებნთანა.

29. Тактика Вольтера, переводъ съ французскаго Ал. Чавчавадзе. ვოლტერის ტაქტიკა (176—182). Начало: მე ამას წინად ვეწვიე ჩემსს მეწიგნეს მათეოსსა.

30. Духовникъ и пасомый, переводъ Ал. Чавчавадзе (182—183). მოძღვრისა და მოწაფისათჳს ალექსანდრე ჭავჭავაძისა. Начало: ერთსა ვისმე მოკუცის ჰატრისა ჰარასკეკსა დიდ მარხვისას.

31. Волкъ и ягненокъ, переводъ Ал. Чавчавадзе (184—185). ძეგლისა და კრავისათჳს ალ. ჭავჭავაძისა. Начало: კრავსა ერთსა მოეწურო და მიჰმართა წელისა კიდეს.

32. Александръ Македонскій и пустынный на Кавказѣ, переводъ съ русскаго кн. Георгія Ивановича Авалова (185—190). თავადის გიორგი იოვანეს მის ავალოვის მიერ თარგმნილი რუსულით ქართულსა ენას ზედა „ალექსანდრე და მეუდაზნოე კავკასიასა შინა“. Начало: ქემან უეჭმ ფილიპესქმინ ჩინებულ-ჰყო თავი თჳსი მრავალთა მიერ მძლეკლობათა.

33. Предсказанія блаженнаго Іеронима Агаѳангела, переводъ съ русскаго кн. Георгія Ивановича Авалова въ 1821 г. (191—209). მისჯმ თავადისა გიორგი იოვანეს მის ავალოვის მიერ თარგმნილი რუსულით ქართულსა ზედა ჩუკასა წელსა, დეკემბრის იგ-სა სანკტპეტერბურსსა შინა. წინასწარ-თქმული ნეტარისა იერონიმე აღათანგელისა წმიდისა ვასილ დიდისა მონოზობების ორდენისა. მომხდარი მესსინსა, რომელიცა არს სიცილიასა შინა ჩს ოთსა წელსა შობით ხრისტესით; ესრეთ ვითარცა ღმრთისა მიერ გამოჰსწახადებეს მას. შემდგომად მედიოლანსა ჩფხესა წელსა უმოტყეულ არს ქმწუნად ღირსისა მამისა იერემიას მიერ, და თარგმნილ არს ლათინურით ელინიკა ენას ზედა ღირსისა არხიმანდრიტისა თეოკლიტე პოლიდიანის მიერ. Статья раздѣляется на 11 главъ.

34. Стихотворенія коллежскаго совѣтника и кавалера вана Григорьевича Муратова (210—253). თქმულნი ლექსნი

უფლის კოლეკციის-სოკუტნივის და კავლურის იუნ გრიგორიანის მურატოვის მიერ. ჩეკბ-სა წელს, შემდგომად მის მიერ წარკითხვის დიმიტრიანის, თქმულის თაჲდის დიმიტრის გიორგის მის ბავრატოვანისაგან. Стихотворений Муратова много. Первое написано, какъ видно изъ приведеннаго заглавія, въ 1822 году, послѣ того какъ Димитрій Багратіонъ прочелъ ему свой *Димитріани*. Мы приведемъ начало каждаго стихотворенія:

ა) მეც ანა-ბანა ვასწავლე, მეც მინდა ვსტადო წერანი (210—213).

ბ) Стихи, написанные крестному отцу Георгію Ивановичу Авалову въ 1822 году (114—115). ჩემს ნათლას თაჲდს გიორგი იუნანის ავალოვთან მიწერილი ჩეკბ-სა წელს. Начало: ნათლაჲ, რაზედ გამხადე შეზუდა მოჩივარია.

в) Стихи, написанные Муратовымъ своему сыну Александрю въ 1823 г. მისვე მურატოვის მიერ შვილის მისის ალექსანდრეს მიმართ მიწერილი ჩეკბ წელს (315—218). Начало: შირველად გირჩეჲ ამსა, შეიუწრო სრულად ღმერთი.

გ) აჲმან დარჲმან შემაწუსა, მარტო ვზიარ დღონებით (217—228). Стихотвореніе подѣ этимъ началомъ заключаетъ въ себѣ войну kota съ мышами, подражаніе произведенію Захарія Габашвили.

დ) Анбантъ-кеба, сказанная въ 1823 г. (229—234). Начало: ანანთ-ქება ბერჲმან ვსწერა, მე რას მარტებს მათი წერა.

ე) რუსულის ისტორიიდან გალექსილი (ადგილსა) სორო-შოკას ჩეკბ-სა წელს (234—237). Начало: იუა არაბეთს კელმწიფე, სახელით თაჲმზ-სანი. Это—повѣсть объ арабскомъ халифѣ, который приказалъ убивать всѣхъ лжецовъ, а для правдивыхъ людей построилъ особый городъ.

ჟ) Стихи Муратова по поводу разлуки съ семьей въ 1822 г. მისვე მურატოვის მიერ ჩეკბ-სა წელს, ოდესცა ცოლშვილი მისნი წარსლუელანს სოფელს შინა ორის თთჲს პაემნით და იგი დარჩმილა მარტოდ (237—244). Начало: მარტოობა ბერს მაწუსებს, ბეჭჲვარ ვარ შეწუხებით.

ვ) Стихи-загадка, написанные Муратовымъ Григорію Абрамовичу, бывшему еврею, въ 1823 г. მისტ მურატოვის მიერ ჩუკგ-სა წელსა გამოცანად მიწერილი ლექსნი გრიგორი აბრა-მოვიჩის ურად ეოფილისადმი (244—245). Начало: გამოცანებო მეითხე, რა არისო სამი ზღვსა.

ი) Загадки, сочиненныя и переложенныя на стихи Мура-товымъ. მისგე მურატოვის მიერ მოგონილი და გალქსილი გამო-ცანანი (245—249). Начало:

მოდო დაქსწერენ მიძსგავსებით, ვითამც ეს არს გამოცანა,  
ამ ქმტყნად არის ცხოველი, თქვენც გინასავთ ამისთანა,  
ვინც ვერ მიხტებით :დეილად, იტუვით რა არს ამისთანა,  
თუ ამ ცხოველის სახელს ვიტუვ, გაინებთ მაშინ განა.

ი) Эпитафія, сочиненная Муратовымъ. მისტ მურატოვის მიერ თქმული ეპიტაფიანი, ანუ საფლავსა ქმათა ზედა მოსაწერნი (249). Начало:

განმლეკლნო, ქსდეგინ, იფიქრე რა ვიქმენ მე,  
მეც ვიფუ, რაც შენ ხარ, შენც იქმნები, რაც მე.

კ) Стихи, написанные Муратовымъ царевичу Баграту въ 1810 г. по поводу козы. ბაგრატ ბატონიშვილისადმი მიწე-რილი ოდესცა უკანასკნელსა ამას ეთხოვა მისთვის ქსოდიტუა თხისა და მურატოვის ენუქებინა მისთვის თვისი საკუთარი თხაჲ, ჩუი-სა წელსა (250). Всего три четверостишія. Начало:

გუშინ თხამ არზა მომარტუა, ცრემლით აკესო თხოვნაო,  
მწერს გაჩაფხული მოვიდა, მინდორში მიუტარს მოვნაო,  
გამაზატე, გამიშვი, რად გინდა ჩემი უოვნაო,  
რა შემოდგომა მოვიდეს, ძალი გიცს სსჯს თხისა შოვნაო.

ლ) Стихи, написанные Муратовымъ Ягору Матеевичу Чилиеву въ Воронежъ въ 1808 г. (250—251). მის მიერვე ეუკარ მათეიჩის ჩილაეკთან მიწერილი ვორონიუს, ჩუტ-სა წელსა. [რი четверостишія. Начало: ჩემს სალანძღავთ გარჯილხარ ძართლას რომ მეტის მეტია.

მ) Два четверостишія (251). Начало: რა რომ გაველის ზამთარი მოკა გაჩაფხულაჲ, სიცვიისგან დამზრალი მას უქსლად დანატრულია.

н) Загадка-четверостишие (251). მის მიერვე გამოცანად. საკმელი არის ასეთი, რომელს აქვს გემრიელება, რადუნსაც ბეკრსა ჰსჯამენ, მას არა რა დააკლდება, რაც კი არის მოტანილი, თუმც იმას არ ეჩატება, მაგრამ მასვე სუფრასზედა უმეტესად ბეკრი რჩება.

o) Отвѣтъ стихами на стихи кн. Георгія Ивановича Авалова, 1823 г. მისწმ მურატოვისა მიერ წერილი თჳსისა ნათლის მამისა თაკადის გიორგი ივანეს მის ავალოვისადმი უკანსკენლისა ამისგან მაწერილთა ზასუხად, ჩუკგ-სა წელსა(252). Начало: მართლა რომ კარგად ვიქვათ საკრავი ფორტუპიანი, რომელიც ითქმის ქართულად მღალ და მღაბალ კმანი.

п) Обращение или совѣтъ своимъ стихамъ Муратова, четыре четверостишия (252—253). მის მიერვე რჩევად ლექსთა თჳსთა. Начало: ამაზედ მემდურებოდიო, დაცუწურე უბედურები.

р) Анбантъ-кеба, четверостишие, сказанное въ 1824 г. ანბანთ-ქება, ჩუკგ-სა წელსა (253). Начало: აღმოსაკლეთით ბრძენთა განკებით დანახეს ერთი კარსკულავი ზეცასა ტვა თჳალითა.

Этимъ кончаются стихи Муратова; въ нихъ не видно поэтическаго таланта, но они даютъ нѣкоторыя свѣдѣнія о жизни грузинской колоніи въ Москвѣ въ началѣ XIX вѣка.

35. Двѣ провинціальные шотландскія пѣсни, переведенныя прозою съ русскаго кн. Георгіемъ Аваловымъ. რუსულთა ქართულსა ზედა გარდმოღებული თაკადის გიორგი ავალოვის მიერ ორი შოტლანდიური სათემო სიმღერად (253—255). Начало первой: ოჰ! უკუთმცა საუჭარულად ჩემი იეოს ადისთერი ვარდი ესე, რომელიც იზრდების ზღუდეთა ზედა ამის ცინისათა და უკუთ თჳთ მეცა ვიყო წმთი ნამთა. Начало второй: უკუთუ კანბიონი კლნი მისწონან ანკანსა ჩემსა უმსწრადღეს ცხენსა ზედა! Ручпись кончается большою вязью изъ заглавныхъ буквъ хуцური: თაკადი ავალოვი — „князь Аваловъ“.

Заканчивая описание этой богатой содержаниемъ рукописи, мы должны замѣтить, что текстъ большинства ея статей и произведеній, какъ видно и изъ приведенныхъ образ-



цовъ, изобилуетъ руссизмами, искусственною орѳографією, и въдобавокъ нѣкоторыя слова приведены съ удареніями, не свойственными грузинскому языку.

201 (=1575). Сборникъ стихотвореній-пѣсенъ, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетрадки, 22 × 18 сантиметра, писана на бумагѣ, безъ красныхъ строкъ, скорописью мхедрули второй половины XIX вѣка, листовъ 39. Стихи собраны и переписаны, какъ видно изъ приписки Петра Умикашвили на 17 листѣ, Александромъ Стефановичемъ Чигіанашвили, сыномъ тетки матери П. Умикашвили, и отъ него взяты послѣднимъ названный сборникъ въ 1860 году: უს ლექსები გადაწერილია და შეკრებილია დედის ძეისა დეიდაშვილისა ალექსანდრე სტეფანეს ძეს ჩიგანაშვილისაგან, რომელსაც გამოკარტოვ 1860 წელსა. პეტრე უმიკაშვილა. ტფილისი. Тутъ, видимо, собраны пѣсни, которыя пѣли въ Тифлисъ въ половинѣ XIX вѣка. Укажемъ начало каждой пѣсни:

1. ახ მარალო, მარალო,  
რაც შენ ჩემგან წახვედი,  
ვიცი უცილათ მამკლამს  
შენი დარდი ნაღველი (Л. 1).
2. Баიати. ბაიათი. (Л. 2).  
საუვარელო, ნუ მამკლამ,  
თორემ შეიწის ვერ ნახამ,  
სამოთხის ხმას გაიგონებ,  
შენ თვალით ვი ვერ ნახამ. (Л. 3).

3. Плачь грузинъ по поводу кончины императора Николая I кн. Г. Эривова. ტარილი ქართველთა. გარდაცვლა მისის იმპერატორისა დიდებულისა ნიკოლოზს შველეს ძისა. თ. გ. ერისთვიშვილისა.

ბრძოლად მოგვესმა სმა გოდებისა,  
რუსთა იყრთა დაობლებისა (1. 3).

4. სვედასს გულზედ მუდამ ქვეშ ქვეშინი მივთა,  
სამწარესა ესომ სტაქნითა, გული დახვარზედ მივთა,  
ხამირომს ნაეთის ზურხეო, ზედ სვედის დიდოც მიბთა,  
რაც შენ დავშორდი მუწონალო, მის აქეთ ეს მიმივთა (1. 5).

5. ან მარალო, მარალო, რაც შენ ჩემგან გასულო,  
ვიტი, უწილოდ მიძველამს შენი დარდი ნაღველო,  
ურთხელ თუკ სექები, სარტოფო და სავუარელი,  
ჩუბი მწველი მოძრუბი, სვედის მქარული (6).

6. ნუ მაჟვრამ, დუდილო, წითულ კაბასს,  
ან რათ მივლუბ ქათობზედ ფარჩის ქაბასს,  
ან მინდა, ნუ შემღებუბ ჰინათა თმასს,  
ან შეიროთამ, დუდილო, როცხალი შინასს,  
რათ მოგტკლადი, დუდილო, ამ როტა ხანის (7).

7. ბე გლან ვაქვი, აქ ტაღათ ვუკუნა,  
თუ ან ესმას მის ესოდენი უწვილო,  
სუბის ვიძიოლო თუღათა რუმლის რწვილო,  
გულმინ წიროს მათ ნუკვიბი კუბი (9).

8. დაჟვრევი ფერა მდინარე რეშვილი. ესტარი, მუფარე,  
ვარდი ჰორჩა დიდასა ვუაჟვრევილი, ესტარი მუფარე,  
ანდამს სუბნეკებთა განმარჯვლებული, ესტარი მუფარე,  
ან ვარდო გაბილო, ესტარი მუფარე (9).

9. ყველ ვუწვი თასუბ ვარ მენს მარას მდებარე.  
ჟურ განკუბა მინას უწვილო, სული რძირთის მივამარე,  
შევათ ვამწვიბ ვინსე. შევას ხელი მუფარე.  
რადათ რბინთ ვაჟვი. თასინ და მივარე (10).

10. ვარდმან გამამწარა მოსისსარმან, არ მიშვებს არეს,  
ცრემლსაც მიმდულარებს,  
მიველ ბადის კარს, მებალენი დამეჭარნეს,  
კარს არ გამატარეს,  
ბუღბუღი უფსენს ტვბილათა, უსტკენს, სრულეთ მახა-  
რებს,  
და არცა შემიწენარეს (12).
11. შენდა შეურამდის ვით გაძლებს გული,  
სვედა უწუალო მიმატა წულუღი,  
არ გესმის მხათი შენებრ ნახული,  
მანათობელი ჭერთა სული (13).
12. ბაგე ვარდო, ნამით სველო მსურნელთაგან სურნულო,  
შექმან შენმან განმანათლა, ჭი სხეტაენო ზამბასთ წველო,  
ყამნი რბიან, შენც გელტვიან, ჭი სულ მწველო საყვარულო,  
ბაგე ვარდო, ნამით სველო, ფრინველთაგან სურნულო.
13. შავ-გლას-გულო, ვისთვის იწვი მუდამით,  
მიჯნურთ უში ეს ოდენს სანს რიფებით (14).
14. მსურს გიანბო ჭირნი ჩემნი,  
ტრფიალმა, ჭი საყვარულო,  
მელირს თუმცა ხილვა შენი,  
გტირი კვლად საყვარულო (16).
15. თავსა უფლად ნურგინ ჭგონებთ,  
ერთ გზით თქვენცა ტრფიალება  
ჩემებრ მწარეთ დაგიმონებთ (17).
16. ნარგისს ვიანელ ვარდთან სღებუღი,  
ვისგან აღრევე მქონდა ტყვე გული,

ვისთვის დაებრუნდი გახლეპული,  
მიველ სატრფობლად, კიჰენ შებუელი (17).

17. ბუნდოვანს გუფს შენ აღმიზნდი დარადა,  
აწ არ უწი, რათ გამწორე და რადა,  
დასსნა ჩემი სიცოცხლისა კავშირნი,  
სიკვდილი ჩემი მიჩანს ჩაღად დარადა (20).

18. რა მოკშორდი ქცევით ამყიანო.  
უბრთოთ სასურგო, კეთილ დღიანო,  
მნათობო ვარსკვლავო ციმციმიანო,  
შირ მწყანარო, ფერათ ნათელ-მზიანო,  
თვალ ჟვირანო ტურფად მშვენებიანო (20).

19. ციერო (?) ისარნი, მოისარნი (?) ჩვენდა ირენით (Бесики).

20. მსწრაფლათ მეცა ლახვარი, ამ სოფელს განმაშორა,  
მიძცა წვეულს სიკვდილსა, დედ-მამას მამაშორა (23).

21. გაშლილი ვარდი, ტან ნაზარდი, შირ-ბადრიანი,  
დაუჭნობულები, უხმობულები, ასით მზიანი,  
ედემთ ასული, ტანათ სრული, მთუარად დღიანი,  
დღე და ღამე კვლად ქვეყნიერი მნათობიანი,  
გავს ფარშევანგსა, უგრამს ჩანგსა ტურფად ხმიანი (24).

22. ბუღბული მაგებით ვარდსა ღიმილით,  
იამ შეაბრალა მკობით ტირილით,  
არშიუს მიეცა სინარულით,  
რეყიფმა შეაბურა მეტით ჩივილით (24).

23. ბაღში ვლანობდით და კვრეფდით ბაღსა,  
არ ვინ ეწუობა ლახარ თამბაღსა,

ნამეტნაკათ უფრო ღვინით დამთურალსა,  
მცირეთა გსკათ და კილხინოთ, კმადლოთ უფალსა (27).

24. ზირო მთვარეკ, მომიგონე მზეს ადარეო,  
ღმერთი იწამე ერთსულ შენთან გამატარეო,  
ზილფო კაკუბო, მამკლავუბო კერსად კახო,  
წარბ-წამწამინო, თვალო მისათვალო, შემაზარეო (28).

25. ერთ კენიზის სიმიღურა.  
თიხათვის ორშახათსა,  
კარაკში ძილათ ვიწვექ,  
ამოვიდა პრისტავი,  
ძილიდამ ამაყენა.

26. მფარავს ღრუბელი, კვძლევი ბნელსა,  
ამადვე სტუმრად სიკვდილსა მნელსა,  
თუ აწ ვერ კვოვო სიცოცხლე ჩემი,  
სჯობს რომ განკარდე ხელქმნილი კელსა.

27. ჭი გაბადრულო მთვარეკ,  
ბნელსა კზი მომეხმარე,  
მნათობლად განმიარე,  
მეც განმინათლე არე (28).

28. ლოთუბო ნეტავი ჩვენა, თარი არარი (A. Чавчаваძე).

29. მიკვირს ასე რათ გამწირა სოთუელმან (5).

30. ჭი საუკარელო რისთვის დამაგდე (8).

31. მართლა ბათა არა აქვს ამ დროს მეგობრობასა (11).

32. მიგულ წაღვოტს სანუგეშოთ გლახ ჩემს გულს სკედა  
ესია(10).

33. ბუღბუღის მერსა შეკვდომილ ვარ მუდმივ მძრახველი (16).

202 (=1635 ა). Стихотворение „На могилѣ отца“. მამის საფლავზე, рукопись на бумаგზь вь листь, писана мелкимъ строчнымъ мხედრული второй половины XIX ვწკა ი ზაკლუაქუაქ ვь სეбѣ ტრი ლისთა იბუკნოვენной писчей бумаგი. Начало:

იუო სალამო, მაწმენდილს ცაზე  
აღმოსაქუეთით მერთლად მარინდა მთჳარე,  
მამის საფლავის ახლო დიდ ქვაზე  
დაღონებელი კიუაჲ მჯდომარე.  
დაკსტქერდი ჳმუნვიო იმ შავ მიწასა,  
რომლის ქვეშ იდჳა მშობელი ჩემი,  
დაკსტქერდი, გული მიწუება წკასა,  
და მკესებოდა ცრემლით თვალები. **Конецъ:**  
„შეხედე ცასა, გქონდეს იმედი!“  
კამბობ და ისე თავი მივე ძილს,  
როგორც ურმაწვილს ისე მკობნა;  
სიზმარშიც ვნახე ისეე აწრდილი,  
„გქონდეს იმედი!“ მეუბნებოდა,  
ზუცას მარჯვენა ხელ გაშკერლი.

203 (=1635 ბ). Разныя стихотворения, рукопись на 4 листахъ почтовой бумаგი, писана скорописью мხედრული второй половины XIX ვწკა. Содержание:

1. Стихи, сказанные царевной Марией по поводу смерти невѣсты царевича Александра, сына царя Ираклия II. მეფის ირაქლის ძის ალექსანდრეს დაწინდუღს ნინოს სიკედილზედ თქმული მარამ ბატონიშვილისაგან. Подъ стихомъ имѣется замѣтка, изъ которой видно, что царь Ираклий II просилъ дочь у владѣтеля Кабарды вь супруги для своего сына Александра вь 1790 г. Принцесса приѣхала вь сопровожденii своей кормилицы и двухъ знатныхъ вельможъ и была отдана Ираклиемъ на воспитанiе своей невѣсткѣ Саломе, урожденной Амилахвари,

которая учила ее Закону Божию и придворному этикету. Въ вращеніи юная кабардинка получила имя Нины, но недолго жила и умерла до брака отъ чахотки. Лица, пріѣхавшія вмѣстѣ съ нею, въ знакъ траура, били себя по обнаженному тѣлу кнутомъ до крови. Принцесса была очень красива и стройна. По поводу ея смерти сочинила стихи царевна Марія, отличная поэтесса, произведенія которой сохранились у княгини Маи Тумановой, дочери Тамаза Орбелиани. Начало:

ყაზარდოს იყო ერთი მზე ბრწინვალე მანათობლად,  
მისივე ხანთა ასული, კან არის ჩერქესთ მთელობლად,  
რძლად მოუწოდა მეუღემან, ჰალატის შესამკობლად,  
იესოს ქრისტეს სძლად ექმნა უმანკო დაუგნობლად.

## 2. Стихотворенія А. Чавчавадзе.

ა) დიდიღმან კარი ლაღისა განაღო გამჭვირვალისა,  
დღეს ესე მკმარის სიმიდირეთ, სკალემ იზრუნოს სვალისა,  
აღვას ნყოფი მრჩობლადი შეკამცენ ჩემი დამბნედი,  
დღეს ესე ოდენ გაბუდი, სკალემ იზრუნოს სვალისა.  
ნაკთ მობერეთი შეჩრულმან სუნი ძაუნოსოს სუმბუღმან,  
დღეს ამით განიშვა გულმან, სკალემ იზრუნოს სვალისა.

ბ) ვამე გულო რა ვუო წამლად წულულისა,  
არ გაქვს სასო მისგან შენ საღბუნისა,  
შენ შობილხარ ტრფობათ მნათთა იშუითთა  
და იგი დირს შენგან სიეუარულისა.

ვ) რა სიკვდილი, რა მისი საშინელება,  
თუ კანი ღხინსა მოაკლდება, ჭირსაცა მოჩრება.

გ) არა ერთხელ სიჭბუკე დაუჩაგრავს სიბერესა,  
არა ერთხელ ბედის დილა დაუბინდავს შავს დამესა.

დ) სოფლის მიმდობთა ბოლო აქვთ შსამათ,  
ღხინი და შეჭკევა—თვალისა წამად.

ე) თავისი ქალის ნინოს მაგიურათ თქმული აღექსანდრე ჭაჭა-  
ისაგან.

არცა მამასავითა მაქვს მე სხვა და სხვა ფიქრები,  
არცა დედასავით მტანჯავს უსაფუძლო იტყები,

ჩემს შუბლის ჭმუხვილს ვინ ნასაგს, სულ მიტინის კაცები,  
ტაიზდები, მეჭნება უკეთესი ნიჭები.

**3. Надписи въ стихахъ на печатяхъ:**

**ა) Царя Ираклія II:**

მე თუბ განზნაღთა: მიჯრ კელესია ვადიდე.

**ბ) Царя Георгія XII:**

სიმფაბლით ჩუენთვის გარდმოსულსა,  
ესოს ვაჭებ ღმერთ-კაცსა სრულსა.

**ვ) Царицы Дареджаны:**

ვინ არს მიზეზი არსთა ფლობისა,  
მან მცა წილი დედოფლობისა.

**გ) Царевича Гулова:**

ღმერთის მშობლის სასოანი,  
იულან დავითიანი.

**На другой его печати:**

ტომ სქესით არ ნაკლისაგან,  
იულან ირაკლისაგან.

**დ) Царевича Вахтанга:**

ტომად იუღით ბაკეთათ,  
კასტანგ ირაკლის ნაკეთათ.

**ე) Царевича Фарнаваза:**

ღმერთის მშობელმან წილით მფარნა,  
კაზ კეთილობით მეც შემიწუნარნა.

**ж) Кетеваны, невестки царя, урожденной Мухранской:**

ვის დასჯა სოფლად მეთვისა,  
ქეთეან რძალი მეთვისა.

**з) Кайхосро Орбелиани, сардара:**

სარდალ-სასლთ ხუტეს მეთვისა,  
მდივან-ბეგი ვარ სეთვისა.

**и) Бнягвни Маваны Орбелиани:**

უღროთ ჩვის დასაკლით მახნულა სოფელმან ახსდუელათ.

**l) Бнягини Тамары Эристовой, жены Германоза:**

ღვთის-მშობელს ვუსავ მისი აძარი,



და მესა მისა კონებ თამარი.

б) Амилахвари:

მეფისა მტრისა ლახვარი,

გამტეცებ ამილახვარი.

г) Вагратиона-Мухранского:

ერთი ღმერთი მწამს, ერთი ბატონი,

სარდალ-საღთსუცეს მუხრან-ბატონი.

На другой его печати:

ერთ ერისთავთა სმსხუცი,

ამითი ვარ სსვასუდ მეტი.

м) На азарпешъ (ковшъ) ксанского Эриваста Исея:

ირაკლის მონა იესე,

ვისი არს სასმისი ესე.

е) Кацин Дадіани:

დადიან იმერგლეი ვარსკვლავნი ცისა,

გადრიკა ციადი მზისა.

п) Книгини Маи Эривастовой, сестры Іоанна Мухранского,

которая была сначала замужемъ за Бегларомъ Эривастовымъ.

Послѣ смерти перваго мужа она написала на печати:

სოფელმა იაკობითა

დამცა უკავილი ზრობითა.

Потомъ она вышла за Гиви Чолакашвили и написала

на печати:

სოფელი შენმა იამა,

შენივე ნახვა იამა.

р) Реваза Эривастова:

მცირე ვაზი ვარ.

с) Давида Кобулова мдивана:

მიწა ვარ დაკითრგუნები.

т) Дмитрія Туманова:

ვარდი მიტრიალებს გუფსა.

у) Исея Баратова мсаджული (судьи):

ყამი ესეცა წარკლის.

Надпись въ стихахъ на иконѣ Давида Сардара Орбелиани по поводу его побѣды надъ турками въ Ацгурѣ:

საბუჯისა მღვთისა დედაო,  
ძღუენს მცირეს გავიბედაო,  
როს აწუურს მექმენ მწედაო,  
მუნ შოკნით გამკობ ზედაო.

х) Царевны Елизаветы, сестры Ираклія II:

გებრეთის ლაჟვარდი იასო,  
სად ბაძკს ერში დიასო.

4. Четверостишіе сардара Николая Ревазовича Орбелиани, написанное своимъ родственникамъ: Зурабу, Аслану и другимъ:

საწერელსა და კლამსა ვაწივე ძლით ცრემლით სელამსა,  
აწ ვადენ ლერწმით შაკ ლამსა, შაკლის გულსა და შელამსა,  
სხეტაკს ორენით ჭკვალამსა, ზირით სათქმელით მალამსა,  
სკვდა უტილოთ მწვალამსა, შორს გიძღენი სალამ-ქალამსა.

204 (=1635 გ). Стихотвореніе „Тифлистъ“ Заала Заалова. ქ. ტფილისი, рукопись на четвертушкѣ бумаги, писана скорописью мхедрули второй половины XIX вѣка. Состоитъ изъ 10 четверостишій. Начало:

ტფილისო დედა ქალაქო, შემეულო უოკლის ფრითაო,  
გარემო ბელი ბაღჩანი აღმაღლებულის მითათაო,  
უძველეს უოკლის სოფლისა წკლობით დიდის ხნითაო,  
ვის ძღუემს ღირსად შეგამკოს გამომეტყუელსა თქმითაო.

205 (=1635 დ). Стихи, написанные царевичемъ Миріаномъ католикосу Антонію изъ Прочнаго Окопа отъ 1797 г., 31 мая. 1797 წელსა 31 მაისის პროჩნი ოკოპიდან ჩემგან უწმინდეს კათალიკოსთან მიწერილი აბი; рукопись на полулистѣ бумаги, писана строчнымъ мхедрули, повидимому, автографъ царевича Миріана. Семь четверостишій. Начало:

ტე უწმინდესო, ქართკულთ მამათ-მთავარო,  
მწეგმთ მთავართ თაგო, სულთ-კეთილთ წინამძღვარო,  
მოწუალეკ ძმაო, ძმათ ნუგეშთ საკმარო,  
ეს ჩემი ღვაწლი, არ რიტორთ თხზულთ სადარო,  
ბგედრა სიიდაბლით, კით მწკლილი შეიწუნარო.

**206** (=1635 ე). Ямбическіе стихи Якова Мартынова, ამბიგო აკობ მარტინის ძისა, рукопись на полулистѣ бумаги, писана строчнымъ мхედრული начала XIX вѣка. Начало:

ქ: ხამს ვადიდებდეთ დღეს ჩვენ ქრისტეს შობასა,  
მის ზეციერის კუოფდეთ მიმკებლობასა,  
ჩვენ ჭეუნიერნი კუმზადებდეთ ძღვნობასა,  
სულის და გულის სიძარტლე წრფელობასა,  
ესრეთ ვლადდ კუოთ, კითარმედ დიდებულ არსა.

**207** (=1635 ე). Изъ разсказовъ о спасеніи души, одинъ листъ синей бумаги in folio, изъ большой рукописи, заключаетъ въ себѣ 95-ый разсказъ, писанный строчнымъ мхედრული съ инициалами хуцури. თხრობა ეკ, სსჭათა სულის ზრუნვისთჳს: . Рукопись, вѣроятно, начала XIX вѣка. Предметомъ назидательнаго разсказа служитъ подвижническая жизнь дѣвушки Матриды близъ Іерусалима. Начало: იუო ვინბე ქაქალი ქაღწული იერუსალემს კეთილ-კრძალული და მოშიშა ღნსა, სასკლათა მასთრიდა და ღნსა მიძართ ფრად მოსწრაფე სათნობათა.

**208** (=2481). Разныя стихотворенія, рукопись въ двухъ тетрадахъ in folio и in 4°, писана на бумагѣ строчнымъ мхედრული безъ красныхъ строкъ. Въ меньшей тетради 4 писанныхъ листа, въ числѣ знаковъ филиани бумаги 1808 г. Рукопись начала XIX вѣка. На первомъ листѣ грузинскій текстъ изъ „Послания къ коринѳянамъ“

სა ფრანუკუკსიმ პარალელნიმ ტექსტომ. ნა დრუიხუ ლი-  
სტახუ პომუწენი სტიქთვორენი ბეზუ უკაზანი ავტორუ. უკა-  
ჯემუ ნაჩალო კაჟდაღო:

1. ბუ პერვომ სტიქთვორენი ნოდოსტაუ პერვოი პოლო-  
ვინი; პოუტომუ პრивედემუ პერვია დვა სტიქა ვტოროი პოლოვინი:

ქუბუ უარბო, სუკდის მერბო, ნუ გუქეს ღაწუთ ბანა,  
მოკკდავოთუხს ჭირი, ანუ ბუარი, უკკდავ აჩს განა.

2. ტედჟნისი, თუჯნისი. ნაჩალო: არ ვის მარტუბს მის ვარ-  
დისა მისუკდრა, ვის გლახ გული დამონა და ესუა.

3. მუკემ ღრუბელმან იტვარა, სუკდა მლამის მორკუად.

4. ესე რა მესმა მე მისგან თქმულად,  
კარქეო, მამ არ ვარ სრულად ბედ ბმულად.

5. ამაღ მუდღურეო კინამო, გაფრენილო ვიწამო.

6. მუსთადაბუ. მუსტაზადი. ნაჩალო:

მუამეუ ხსოვინისა არცაღა თუ მუთომოდეს წრდილი,  
ჩემოტუხს ქუერსა აქა სურსა დავუკას წილი.

7. ნაზი ბენ ნაზის ხმარე. ნაჩალო: რა ქუოს გლახ-გულმან,  
გლახს გულმან, შენგან წულულმან, კანგდებულმან უმალბოდ, ესა მკუნე-  
სარუბს საღმოდ.

Вторая большая тетрадь заключаетъ въ себѣ 4 стихо-  
творенія А. Чавчавадзе.

1. დიმიტ. ვ. ნაჩალო: მხოლობის და მოცელის ნაყოფს კალ-  
მითა მდარით.

2. კავკაზუ. კაკასია. ნაჩალო: თხემის შუემოკარის პონტოს  
ზურთთ მიმერდნობი.

3. შუქტკვითათუს. ნაჩალო: თქვენ რომელნი ღხინთ მორკუმა  
დაფულელნი და უძღურ ქმნილნი.

4. ბუ იმპერატრიცუ ელიზავეტუ. იმპერატრიცა ელესაბედის  
მიმარტო. ნაჩალო:

ჩანგისა ჩემის ღართ განმმარტი ნუბის მიდუკნით,  
არ როს კუოფილვარ ქუენიერთა ღმერთთა მქუბულად.

Эти стихи зачеркнуты и надъ ними карандашомъ напи-  
саны другіе.

5. Слово, сказанное митрополитомъ Филаретомъ императору Николаю I по поводу побѣды надъ персами, 28-го сентября. სიტყვა მოსკოვის მიტროპოლიტისა ფილარეტისა იმპერატორის ნიკოლოზს შირველისადმი. 28 სექტემბერ(ს), შემდგომად შირველისისა, სპარსთა ზედა გამარჯვებისათვის. Рѣчь не докончена въ нашей рукописи. Бумага разбираемой тетради между прочими знаками филиграни имѣетъ 1824 г. и буквы Ф, Ъ, Н; рукопись, вѣроятно, начала второй четверти XIX вѣка. Стихи во многихъ мѣстахъ зачеркнуты и исправлены рукою текста, такъ что рукопись представляется какъ бы черноюю.

209 (=4634). Ученіе Сократа и другихъ философовъ, анекдоты о римскихъ императорахъ, царяхъ и герояхъ, переводъ съ русскаго Ерастія Туркестанишвили и книга *Амиръ-Насриани* въ прозѣ, рукопись въ 17×11 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули; оглавленія писаны красными чернилами. Филигрань бумаги буквы Ъ Ф Н М и 1788 годъ. Рукопись переписана, вѣроятно, въ концѣ XVIII вѣка. Она въ досчатомъ переплетѣ, обтянутомъ кожей съ тисненіями и заключаетъ въ себѣ 204 страницы. Первая часть рукописи дѣлится на 3 книги.

Заглавіе и начало первой книги изъ Отвѣтовъ Сократа: მოკლედ სიტყვს გება სოკრატისა და სწავლა შირველი და სხვათაჲსა ფილოსოფოსთა ქართულს ენაზედ თარგმნილი.

კეთილის კაცის წესი არ არის კაცს შირში აქებაეს და უკან სძრახედეს.

Съ 32 страницы начинается ученіе Аристотеля: იგაგნი კეთილ-გონიერის არისტოტელისნი.

მისკე არისტოტელის მცნებანი (стр. 34).

მისნივე ბრძენნი სიტყუანი (стр. 75). Конецъ ученія Аристотеля: მეძმურნე კაცი როგორც თავის წახდენას ნაღვლობს, აგრევე სხვის გაკეთებასს ნაღვლობს. Далѣе глава киноварью: ამისთვის

სწერენ სახის მეტყველები. **Начало:** შემპურებე კარგი სხვის ბუნებურობისათვის კება.

**Съ 82 страницы идетъ учение Анаксагора.** სწავლანი ბრძენის ანაკსალორისნი. **Начало:** დთი აქე, მშობელთა პატრი ეც, მეგობართა მოკეძარე, და შური ნურკვის გაქკს. ნურკვის შეუფიცავ და მართლის თქმისათვის ნუ განრისხდება.

**Вторая книга заключаетъ въ себѣ анекдоты о римскихъ императорахъ, царяхъ и герояхъ.** **Начало:** ივლიანე კეისარი ერთხელ ნაჰში იჯდა და დიდი ღელავა აღუდგა.

**Въ третьей книгѣ рассказы и анекдоты о лакедемонянахъ.** წიგნი მესამე, რომელთა შინა არიან ამბავნი ლაკედემონთანი. **Начало:** ლაკედემონელნი ვადრემდის ბერძენთ ქვეყანა იდგა უოკელთა რიტორებითა აღმატებოდნენ.

**Книга Амиръ-Насриани, переводъ съ персидскаго царя Вахтанга VI, начинается съ 161 страницы.**

კარი პირველი. დასაწყისი ამირ-ნასრიანი, თქმული სპარსთა ენისაგან ქართულად ბატონისშვილის განმტკებელის კასტანგისაგან. **Повѣсть раздѣляется на главы:** 1) ანდერძი შამქორისა, ძისა თუისისა თანა, 2) თქმა კელმწიფეთ სამსახურისა, 3) მდივანთათვის, 4) კეზართათვის, 5) სპარსლართათვის, 6) სტუმართათვის, 7) სიუვარქლისათვის, 8) საქონლისა შემოკრებისათვის, 9) ამანთის შენახვისათვის, 10) სიკეთისათვის.

**210 (=4591).** Разныя стихотворенія на четырехъ отдѣльныхъ листахъ бумаги in folio, писаны строчнымъ мхедрули второй половины XIX вѣка, почеркъ на каждомъ листѣ особый. **Содержаніе:**

1. На первомъ листѣ стихотвореніе-пѣсня по поводу побѣды Ивана Малхазовича Андроникова надъ турками въ Озургетахъ въ 1854 г. (Битва была на самомъ дѣлѣ на рѣчкѣ Чолокѣ близъ Озургетъ). სიმღერა ენაზ ივანე მალხაზის-შვილის ანდრონიკოვისა ოზურგეტის თურქთ გამარჯვებას უკდა ჩუნდ. **Начало:**

იხნე მალხაზის შვილი საქართველოს სარდალად,  
სელშვითვის ერთგულია, ჭარბი მას აბარია.  
სელშვითვის ბრძანება ესმა, ომს გვიპირობს ხონთქარია,  
მამინ ხმალს ხელი მიახო, კერას გვიზამს თათარია.  
ბრძანება გასცა, მოახმო დრუჟინისა გამანდრები,  
ზოღუკონიკებსა უბრძანა, შაჟარეთ თქვენი ჭარბია,  
ჴალი გჴმართებს სელშვითვისა, კადინოთ სისხლის ღვარბია.

Пѣсня принадлежитъ къ разряду тѣхъ пѣсень, которыя поють народные пѣвцы-сазандари. Въ ней воспѣты девять героевъ кахетинской дружины.

2. На второмъ листѣ два стихотворенія: სიტოცხლის კარგვა — „Потеря жизни“ и სიტოცხლის გლოვა — „Трауръ жизни“. Начало первого:

სიუვარული განმეშორა, მიმეფარე, ვიმ კამე,  
სადა ვებებო, სადა ვჭზოგო, ვერა ვჭზოგო, ვიმ ვამე,  
მამ მოვისპო ფოკელივე სოფლის შვება, ვიმ ვამე,  
სიტოცხლეცა განემწარო დღე და ღამე, ვიმ ვამე,  
და ვერ ველიარსო სეკუდილსაცა ცოცხლივე მკვლარი, ვიმ ვამე.

Начало второго:

ჭი დემწარდნენ დღენი რა ტკბილნი, გუელს ლახვრად მესხნენ  
წარსულნი ღსინნი.  
სოფლის შვებანი, ტკბილ-ტემებანი, აწ დაგვარტენი ვითარ ფო-  
ფილნი,  
სამათნი წელნი განელენ ტკბილობით და ნაშთნი მეჭმენენ სრულ  
სატირულნი.  
ვრტელნი ღამენი, ტრფობით საესენი, გარდმეჭმენენ ოხრვით  
სათენებულნი.

3. На третьемъ листѣ приведено письмо въ стихахъ и прозѣ Ефеміи Андрониковой къ княгинѣ Маріи Джандіеровой изъ сел. Шильды. Начало стиховъ:

უცხო რამ მფრინველნი შორის სამხრეთით  
მოფრინდით ოროლნი, ქუფუნნი თალს მოსით,

ხელთ გეპურათ ნარინჯნი ედუმის ბაღით,  
და ვითა აინი ნაწნი თაკ დახროთ.

211 (=4589). Разныя стихотворенія, рукопись въ видѣ тетради in 4°, писана строчнымъ мхедრული второй половины XIX вѣка, безъ красныхъ строкъ, всѣхъ страницъ 20. Содержаніе:

1. Стихотворенія Георгія Эристова:

ა) მაწურკის სმაცედ. Начало: აკერ ცაში მზე ბრწყინვალეს (стр. 1).

ბ) გმადლობ, რადგანც მეტრევი ნახტამდის (2).

ვ) აწლა ფაილა სიტკბობისა მექმნა დაცლილი (7).

გ) ზოტოცკის საფლავს მიტკევიჩითგან (7—8).

დ) მტკერისადმი (8). მტკუარო, მდინარეჲ ჩემის მამულს.

ე) ახალ მოდის აამბიგო. ჭი მოლეკსეჲ, ღირს წოდებისა კაცო.

ჟ) გაზაფხული. გუაღად მოხვედი გაზაფხულო, ჩვენო სტუმარო (9—13).

ვ) მოგონება (10—13). მიუჭარს გარდაშლა მოგონების უკვილთ ნაშაღთა.

ი) ერთი მინუტის სიჭაბუკე ვიკტორ გუგოსაგან (15—18).

ი) რად ხარ აგრე შენ ფერ მისდილი (18—19).

კ) მიბაძვა ჰუშეინისა. შენ სადღეუტელოს ესკამ, ჩემო მარი (18—19).

ლ) უბახსა ზედა. ჭი მოედანო! მიუჯარდა მე უამს გაზაფხულის (19—20).

2. Стихотворенія Григорія Орбеліани:

ა) ჭი მშენიერო, რად მიჭფრინავ უცხოსა მხარეს? (2—5).

ბ) ეპიტაფია მიწაჯანსა (5).

ვ) აწლასადმი (13—15).

8. Стихотвореніе Ал. Чавчавадзе *Фантазія*. ოცნება.

Начало: სად არიან, ოცნებანო, სიტკბონი შენნი (5—6).

212 (=2536). Разныя стихотворенія на отдѣльныхъ листахъ бумаги in 4°, писаны строчнымъ мхе-



друли второй половины XIX вѣка. Всего семь листовъ. Первые три листа писаны одинаковымъ почеркомъ съ красными оглавленіями и съ красными начальными буквами стиховъ. На нихъ помѣщены стихи анбантъ-кеба.

1. Въ началѣ конецъ анбантъ-кеба, начинающійся стихомъ: ჟღომჲ ჟიჭურად ჟართადმი, ჟაგურად ჟეროგნობახი.

2. Далѣе четверостишіе анбантъ-кеба: აფროდიტად ბადრებს გავსითა, დისკოთ ულვარებს ვარდი ზე ჭერძეულად.

3. Длинная анбантъ-кеба. Начало:

ახ ასშიროფს ასფადელახს, ნიადგ უძღების უკვლადების.

4. Далѣе стихи маджама. Начало: მას მნათობსა შეგნებითა ჯერინს სადა მას უდარე.

На четвертомъ листѣ отдѣльные четверостишія. Укажемъ начало нѣкоторыхъ:

ა) სრულ ჭართკელთა ვარგათ იცით, ქვეენისათვის რა მიქნია.

ბ) ზოგი ვანი დაღონდების, ვერ ვბუდავს ვერას ვერა.

ვ) ვაცსა ვასტდის, დააღონებს, სოფლის ნიეთ(თა) წესია.

გ) ძამის ვანშიც ბერი მქონდა, უფრო ჩუმი ნაშთვარი.

На пятомъ и шестомъ листахъ стихи неизвѣстнаго автора, начала нѣтъ. Приводимъ первое сохранившееся четверостишіе.

როს სელოვნებით მიწა ნათლდება,  
ცაზედ ვარსკვლავნი მამინ კრთებიან,  
თითქოს ბუნება და სელოვნება  
ერთი ერთმანეთს ეკიდებიან.

На седьмомъ листѣ отрывокъ стихотворенія Давида Гурамишвили კო ბუო. Этотъ листъ древнѣе всѣхъ другихъ листовъ и долженъ принадлежать началу XIX вѣка. Текстъ начинается стихомъ: ეს როგორ არ მეწიენება, წახდე გაცუდეო.

213 (=523). Плачъ и рыданія Адама въ стихахъ, ადამის მოთქმა გოდება, неизвѣстнаго автора, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради, въ 22×17,5 сантиметра,

писана на бумагѣ строчнымъ мхедრული на 10 листахъ, безъ красныхъ строкъ, даты нѣтъ, переписчикъ неизвѣстенъ, по рукопись, вѣроятно, первой половины XIX вѣка. Въ началѣ недостаетъ, и текстъ начинается стихомъ: კანად ცხოველად, შირ-მეტყუელად ქვეყნად ქადაგებულაო. Каждое четверостишие оканчивается такъ: დაჴკაი დაძესჴო, იტყუადის, სამოთხის კარი ღებულაო. Въ концѣ читаемъ:

ადამის მოთქმა-გოდება აწ ახლად მოგონებულაო  
 არ მოთქვამს, კუვიცაჲ, საქებრად არც არის მოწონებულაო. დაღბს:  
 უპი შეტესწრო ჴმუნვისა, დღუ მქონდა დასაღონებლად,  
 აჲო მწერალი აჲთ თქმით რად დაუშეკრ მოსაწუენებლად,  
 წაძვითხველთაჲს საგმობლად, თაჲის მოსაწუენებლად,  
 რადა დამჯდარა მესტვირის სახელის შესაგონებლად.  
 და რად გინდ რა ბრძანოთ, რა იგამაკსჩასბე გასარბენლად,  
 მიჯნურთ ბადე კვლად, კაცო, ბოდიშს და უფროჲკე სათხოველობს,  
 ტრფია(ლო) გულთა შესაშურობლად, იგიცა მორბის სადა  
 ხეველობს.

На послѣднемъ листѣ помѣщены молитвы, მეფეთუ ზეცა-  
 თაო ი თ. დ.

214 (=2482). Стихотворенія Александра Чавчавадзе, рукопись на сѣрой бумагѣ, безъ переплета, въ видѣ тетради in 4°, на 10 листахъ. Тетрадь по-видимому представляетъ черновикъ автора, ибо много стиховъ зачеркнуто и исправлено сверху. Рукопись половины XIX вѣка. Въ ней помѣщены слѣдующія произведенія А. Чавчавадзе: 1) თხისა და მეღლისათვის, 2) ბრძოლისათვის, 3) საუკარულზედ, 4) შავლე შირველის სასასლესა ზედა, 5) სხვა და სხვა დროჲს კაცისათვის, 6) ლექსი პურობილობაში თქმული, ოდეს რუსთაჲს პურობილ იყო, 7) დაუდგრომელი მწუჴსი და კეთილი მწუჴსი, 8) მოძღვრისა და მოწაფისათვის, 9) მეღლისა და კრავისათვის, 10) მეძვრალისადმი, 11) ცრუ მეტყუელისადმი, 12) გაჲისადმი, 13) ასაზრგოთა შინა მორკინალოთათვის, 14) ჴრიჭინასათჴს.

215 (=1088). Разныя стихотворенія, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради in 4°, въ 22,5×17,5 сантиметра, на сѣрой бумагѣ, писана строчнымъ мхедрули начала XIX вѣка. Въ числѣ знаковь филиграни бумаги 1813 г. Чиршила очень блѣдныя, хотя встрѣчаются и красныя строки. Страницъ 26. Съ 5-ой страницы идутъ слѣдующія стихотворенія: 1) მე სული ჩემი ფეშქაშად შენითვისცა შემწირია. 2) ანბანტე ჩება: აღასკამ ქებად ბაკესა, თუმცა შევრელ მკობილება. 3) Другая анбантъ-ჩება: ამბაკსა ვწერ აღრინდელსა აღმეულების აღმკობასა. 4) Анбантъ-ჩება Бессаріова Габашвили. ათინად ბრძენთა ვაზრდილი აზიად ვგმზავრობ არესა. 5) Самовосхвалენია ფრუქთოვ. მარწეგმა თქვა მოკალ ჰირეულად, მე ვერ მომისწრობს სილია. 6) Анбантъ-ჩება: არს ბრძენ გნობით დავდის ეთერს. 7) Къ царицѣ Аннѣ Бессаріова Габашвили. ვარ უცხო ვინმე ყარობი ამა სიტყუითა მხობელი. 8) Его-же: სკვდის ბაღს შეველ შეხადობნი. 9) Его-же: ცრემლთა ისარი, მოსისხარნი ჩემდა არებით.

216 (=1612 ა). Стихи-шаири, рукопись на листѣ бумаги, писана строчнымъ мхедрули половины XIX вѣка и заключаетъ въ себѣ три четверостишія и одно двустишіе. Начало: შაირი რგულად. რადა მუჯათ მზისა დარად და ვამხადეთ საცინარად.

217 (=1612 ბ). Два стихотворенія-шаири неизвѣстнаго автора, на отдѣльномъ листѣ бумаги, писаны строчнымъ мхедрули первой половины XIX вѣка. Заглавіе перваго: ერთ დიდ გუამთან დაკეპუზლებინე ორ უსუინდოსო ვაგებსა. Начало: ერთი რაღაც ვაზრნი მესმა ვგონებ იყოს დიდი ჭორი. Заглавіе втораго: ერთ დიდ გუამთან ლექსად თხოვნა: მომესხენუბინა მადლობით. Начало: თითქო მე სული მეღუგა, ის მიბრძანებს, მოიცადეო.

218 (=1612 გ). Орывокъ законовъ царя Вахтанга VI на отдѣльномъ листѣ бумаги, писанъ строч-

ნაშკამი მხედრული პირველი პოლმინი XIX ვწკი ი ზაკლი-  
ჩაქტი ვწ სებწ სარტი 160—163. ნაჩალი: ჰევის კასტანკის  
რე ჰუნღი. კარი ნასყადობისა.

219 (=1612 ღ). რაზნა სტიქოვრენია, რუკონის ვწ ვიღწ ტერადი in folio, ია 4 ლისარქ, ბუმაღა ვი-  
ღწლი 1817 გ., პისყო სოროჩნოე მხედრული პირველი ქვერტი  
XIX ვწკი. უკაშეწ ნაჩალი ნაშკამი სტიქოვრენია.

1. რომელთაგან ჰქონდა სიამე ჰევის კასტანკი.

კიბილე რა სსეკარლის განკიდეუს,  
ჩალად მჩანს უკულის სოფლის დიდება.

2. თასმისი.

ანაზად სსტრეომ მიმუნთლა, რომელე არ ჰეჰუნისა,  
მიირიდა ჩემთა სსაჰოთ ჩეჰუნისი უჰრნი სმუნისა.

3. დარდალარ იჩინდა სან ბირ ჯღა სანის კასტანკი.

ბანოკანთა შორის შენ ხარ მთიებო,  
სწვეწ შენთა მსკრეკულთა შენნი სსიკეპი.

4. თასლიბის კმა.

განმისა რა სიხარულის წალკოტი,  
ბუნადგან სიგოცხლე დამემწარდა.

5. გარელის კასტანკი.

როს მესტემკა ეში გულსა,  
გერვის ვეტრეუ გარდა შენსა.

6. უფია, რომელიც თეჰნისათგ ითქმის.

უკულთ უდარო ნუ უგულეკებს მუოფი.

7. ეი სარკეი შიმშადუმის კასტანკი.

ჟი განადრელო მთვარე,  
ბნელსა კში მომესმარე.

220 (=1612 ე). აფორიზმსა ია სქეწ ჟენ-  
შინისი ი დვა ქვერესტიშია, ია პოლისტი ბუ-  
მაღი, პისანი სკორონისყო მხედრული პირველი პოლმინი XIX  
ვწკი. ნაჩალი:

დედაკაცი შემამკობელი პირისა უშეკრებასა ცხად უოფს.

უმჯობეს არს ღომისა და კეშახსა უოფსა, ვიდრე ბრძოლასა და შრისხანესა დედაკაცსა თანა.

ქალს დიდი მზითვეი რა უნდა ქჭონდეს? მიუგო: სიწმიდე და ნამუსი.

Начало первого четверостишия:

წაგვიოთხე ფილასოფოსთ სიბრძნე, მათ შეენისთ ქება,  
ვინც შეუდგეს მათსა სიტყვას, მიეცემის მარად შებება.

**221** (=1612 კ). Сотворение секретаря. შექმნა სეკრეტარისა, стихотворение на полулистъ почтовой бумаги большого формата, писано скорописью мхедрули второй половины XIX вѣка. Начало:

ერთხელ სატანა ჟოჯობხეთს იყო ტახტზედ მჯდომარე,  
დას დასად, მწუობრად ეხვივნენ კშმაკთა ჟარო მას გარე.

**222** (=1612 ზ). Разныя стихотворения и молитва цилканскаго митрополита Іоанна, рукопись на отдѣльныхъ листахъ бумаги, шитыхъ вмѣстѣ. Письмо вездѣ строчное мхедрули. Содержание:

1. На полулистѣ почтовой бумаги скорописью мхедрули второй половины XIX вѣка стихотворение изъ пяти четверостишій. Начало:

საუკარულა ცრუმღსა ჩემსა არ მიიდებ სიბრძნულად,  
მაშ მომეცი რისხვა შენი, მაჭუნდეს ოდენ შენეულად.

2. Четверостишие на отдѣльной бумагѣ кругловатымъ мхедрули половины XIX вѣка.

სამ სახედ და სამად გვარად, გამოკვსტადე, ვაჭმენ მზიარად,  
კალმის წვერი რა შევასე, მელანი ქსნნდა შიგან მტიარად,  
კარჭე მოუვასო, რად გულ ჩულობ, მითხარ რა გჭირს თავსა  
ჭირად,

არა რა მრჭვა თავსა ჩემსა, ნუ ვაჭრობო დია ძვიარად.

3. Стихотворение на сѣрой бумагѣ скорописью мхедрули 2-ой половины XIX вѣка. Начало:

მიჯნურის კსძღვნი გუფს შობილსა, ემხთ ქამნდით შერობილსა,  
მის სკედით დაღტობილსა, კაი სიცოცხლე მოსშობილსა.

ნუ ძკლავ ზუელა,  
ცხოვრების ძაღა,  
კარღა უმზრღა,  
სრულ სარ უწუღა!

4. На томъ-же листѣ стихотвореніе Бесики относительно архіепископа Гаія: მღაღს ღიარებას საჭმელა მსუფე მბიმედ მღსკლავ, კით მიწა უფე.

5. На такой же бумагѣ, той же рукою стихотвореніе анбантъ-кеба относительно Бессаріона Габашვიли.

არის არიას აღზრდილი აღმაცებით ასთა აგით,  
ბედ-მრუდი ბესარიონ ბარაბაობს ბიღწის ბავით,  
გაბანობს, გესლიანობს გვარძნიღა, გადაავით,  
დაჭრიღა დიაცურებ, დაწულუღადების, დასწკამს დაგით,  
ემხიანობს, ეთერაობს, ეკაზმების ეღვარებით,  
კარღუაობს კარღისასარ, კატირებდეთ კღაღებით,  
ზუელაობს, ზეჭღაობს, ზიღთუიანობს ზანანებით,  
ჭე ესრედ ჭედემობ(ს), ჭეთვისების ჭმმაკს ნებით.  
თურქნითა კთხოეთ თამაზად თეთრუა თაულაფიანსა,  
იკეთებს, ისვის ასა, იღუბავს იღაფიანსა,  
კრულსა კერზულად კიცხულსა კოცნიან კავებანსა,  
ღაფით ღაჭითა, ღუღუა ღაულარ ღოთუბანსა.  
მრუშ მუძაობს, მანიაობს, მართლებსგან მოჭრის მოხით,  
ნარცხუენა ნარისაგან, ნაკლება ხასრკი ნუხით,  
ოთმიშაი ოსმაღთაგან, ოგროგინობს ოსკრუა ოხით,  
პირად პიღწობს, პაწაწაობს, პატარ ქაღობს პირად პოხით.  
ჟამად ჟღრიღი ჟანგინი, ჟამიერად ჟუღუღენღი,  
რას ტანადობ როსკიპულად, რუღამაობ როგორ რბენით?  
საჭციღით სამაჯეღი, საესე არის სრულად სენით,  
ტუუღი აჭკს ტომოთესგან, ტუჯღებისა ტენა-ტენით,  
უბადრუეობს, უკეთურობს, უსმობს უსენს უსნის ფერიით,  
ფერად ფერობს, ფაჭიზაობს, ფაჭიანობს ფაშის ფერიით,

ქალუაობს, ქალთა მშეობს, ქედს ქვეშ იგებს, ქელავს ქალბით.  
ღვარძლიანობს, ღმერთს დალატობს, ღელვისაგან ღელავს ღაბით.  
ყადიფანა ყადმშერისა, ყმანი ყმობდენ უოკლან ყურით,  
შენკენებით შეჭურვილმან შეპაულა შვილი შერთი,  
ჩვენა ჩექმა ჩაჭხოდა, ჩარჩხავიდა, ჩაჯლო ჩრულათ,  
ცნობისაგან ცარელი ცუნცულეზდა ცნობით ცრუით.  
ძირად ძებნეს ძონძიანი, ძღომილია ძაღლის ძვალით,  
წარმართთა წიდოკანი, წარუელი წუმპე წუალით,  
ჭინკელაანობს, ჭირვეულობს, ჭირკოდილობს, ჭკობს ჭკალით,  
ხადუმობს სრდემლიანობს . . . . .  
კურკიანობს კორხიანობს . . . . .

Дальше недостает, и переписчикъ замѣчаетъ, что онъ дальнѣйшихъ стиховъ не помнитъ: კვლარ დავიხსოვი დანშოთობი. Но послѣднй стихъ все же приводить. დასასრულია: ჭი უოკლად საძაგული სომხებს დაჭყავსთ მუღმიჲ ქირით. Стихи исходятъ, вѣроятно, отъ лица, который былъ задѣтъ Бессаріономъ Габашвилл, чѣмъ и объясняется его злоба противъ поэта и пасквильный характеръ его произведенія.

6. Молитва цилканскаго митрополита Іоанна, сказанная при встрѣчѣ креста св. Нины въ Ананурѣ въ 1802 г., когда крестъ былъ возвращенъ въ Грузію Александромъ I. ლოცუბთქმული ედ სამღუდელოსა წილკნელ მიტროპოლიტისა იოანეს მიერ მხურვალ კვდრბით ნინოს მიმართ მოციქულისა და ჭჭარის მისისა, რომელი აღმოსთქვა ანანურს, რაჟამს მიეკება ჭჭარსა ნინისსა, წელსა 1802, აპრილას 6. Рукопись на особой бумагѣ скорописью мхедრული первой половины XIX вѣка. Начало: ჭი ოქროს წასა მშეო ნინო ქადაგო კვმანულისსო, სხიანი გჭისხიკენ ბეკრ ნათლკახნი წმიდისა ჭჭარისა შენისანი, ერთა შენ მიერ განათლებულთა.

223 (=1612 6). Два стихотворенія Іосифа Гулоева <sup>1)</sup> на отдѣльномъ листѣ бумаги строчнымъ мхедრული начала первой трети XIX вѣка:

<sup>1)</sup> Авторъ въ нашей рукописи не указанъ, но онъ извѣстенъ въ той рукописи № 1576, описаніе которой приводится ниже.

1. ბესარიონის ხმაზედ სათქმულად. **Начало:**

უყამოდ ვიქმენ დაბრკოლებული, სულ ჩამომართვეს ნიუთი და  
ფული.

ძვირად დამიჯდა ცოდნა ქართული, რიგზედ ვიუკა შემამართული,  
მით შემცდინეს სელებ ჩართული, უყამოდ ვიქმენ დაბრკოლე  
ბული.

**Въ концѣ этого стихотворенія читаемъ:** ერთ უამთ რომ  
დიდათ შეწყნდი, არზაც მივართვი სათხოვარი ჩემი და ესე იგი  
ლექსიც, მაგრამ მაინც ვერ გავხდირა, არ შემინულა.

2. კნიაზო მოვარათან მიწერილი ლექსით არზია, გავს რომ  
მანუხებდა. **Начало:**

საფუძველი ლექსის თქმისა უოკლეთვის ვული კეთებისა,  
გულის მწველი უოკლის დლისა, ვიახული თავს რეკებისა,  
რათ მჭრით უული მტრის გულისა მოსკოველი არ მშუბნისა <sup>1)</sup>,  
კარ გამრჯული მონა ლთვისა, თვალთა სველი დაგრჩი ტკვიას.

**Всего 5 четверостишій. Въ концѣ тою же рукою запись:**  
უფალო კნიაზო, ამ უამდ დიდის შეწყნებელი განხლდი, ამისთვის  
გაბებდე და მოვართვით ესე დაბიური ლექსი, მაგრამ ერთ დროს  
უნდა ქართლის გვარზედ განმამრტო არი ამისი ონზალაგას გამო-  
უყანილი ოსკეობისი.

**224 (=1612 თ).** Стихотвореніе на полулистѣ  
бумаги скорописью мхедрули второй половины XIX вѣка.  
Всего 4 четверостишія. **Начало:**

რადგან შობრძანეთ თარგმნია რომელთაზე წერილებთა,  
აღვასრულე ვითარ ჭშუკნის ძველ ჭარზედ დაწეობილებთა.

**225 (=1612 ი).** Письмо въ стихахъ Гарсе-  
вана къ Тарунъ-Григору, отъ 1828 г. 19  
іюня; рукопись на полулистѣ синей бумаги скорописью мхе-  
друли. **Начало:** შარუნ გრიგოლ!

<sup>1)</sup> Въ другой рукописи вмѣсто послѣднихъ трехъ словъ: არც სახელი  
•ქს ქებისი.



ზანისკა მოგეწერა მწვედ დიდგანური,  
მეტ მეგონა რამე, დაუგდე უური,  
რაც მოგეშასა, უკელა ვისმინე,  
შენს ბრძნულს განსჯაზედ ბერი ვიტინე.

Всего 9 двустиший. Въ концѣ читаемъ: შენა გარსკვან, წელსა ჩუქელ, იელისის ით.

226 (=1612 ა). Избранные стихи изъ Венхисъ-тгаосани Шоты Руставели, рукопись на полулистѣ бумаги, строчнымъ мхედрули первой половины XIX вѣка. Начало: ტუბილნი მისნი წულაობანი, ბოლოდ ასე გამეწარნეს.

227 (=1612 ბ). Ямбическіе стихи по поводу кончины Екатерины, дочери Сардара, рукопись на большомъ листѣ сѣрой бумаги съ филигранью знака pro patria и 1809 г., писана красивымъ строчнымъ мхедрули первой четверти XIX вѣка, заключаетъ въ себѣ 24 пятистишіи. Авторъ не указавъ, но въ концѣ стоитъ русская буква Б и такая же буква хуцури  $\text{Ⴡ}$ . Начало: იამბიკო-თქმული მიტვალუბასა ზედან კატერინა სარდლის ასულისასა.

სად მიღრგა მსუმი, მხათობი იუერიის,  
უმეგალითო, უსახესი სახისა,  
ღმერთა შუენების, დიანას მოკამათე,  
მერგე ჰლანინტა, სტყერა უოკლად ბრწუენკლდე,  
მხედო განმაცვიფრო, საკვირგო გონებისა.

228. (=2340) Разныя стихотворенія, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради малаго формата in 32°, въ 17×11,5 сантиметра, безъ начала и конца, писана строчнымъ мхедрули первой половины XIX вѣка на синеватой бумагѣ. Всѣхъ страницъ 40. Авторы стихотвореній не указаны. Содержаніе:

1. **Анбантъ-кеба безъ начала и конца, сюжетъ библей- ский** (стр. 1—10). **Начало:**

დაგიცვას სულმან წმინდამან, სიკუჟა განზრქელდა ტყუბოდა და დამსუნ. უფალო, ჭოჯობხეთს, თუ ნაცხელი მომედებოდა.

2. **ლექსი** (стр. 18). **Начало:**

გულს ბრწამლი შემომეხვია, ქაცვი დამესო ზედ არა, ამისთვის ცრემლთა ნაკადმა თუაღნი კერ გამხედარა.

3. **ჩახრახულო** (sic). **Начало:**

მზის ზირსა მღერას, ჩემს დასაჯერას,  
ჩემ საგადრისად კერ ვხედავ კერას (19).

4. **ტაუზი** (21). **მოსულა გულის კელშითვე**, ვით რომ ზარი კარს რეკო.

5. **ლექსი** (23). ამის ბროლსა ნათელსა აყოი შუა რეოდა (Антонія I католикосა). **Далѣе:** შეხარ კუნაზი ხლად აღუკუ- ბული и т. д.

6. Большая часть остальной рукописи занята ямбическими стихотворениями разнаго содержания безъ оглавленій и указанія авторовъ.

7. Ямбическіе стихи Васки Перехелова. Восхваление рѣки Меджуди. ხუთ მუსხედნი ამბიკონი ქმნილნი უფლისა კასკა ფარეხელისა. **Начало:**

ქუხდა კაკასი შორის მეჯუდისა და თრიალეთამდინ მოსცა ხმა თვისა.

8. **Въ концѣ любовные стихи** (39—40). **Начало:**

დავწერ წიგნსა და გახლებ თქვენ მზისა მეჯუფთარეო,  
დილაზედ დრე დეგები, ზირსა დაიბან მალეო,  
ეგ ბულებულისა გიშერი კარდრეოდა მოიფარეო,  
და მე უთქვენობას კერ ვსძლეუბ, სულეც თქვენ მიიბარეო.

**Конецъ:**

ზირველ სომეხთ შამოიღეს, ნიშანს ეძახან ლაგს,  
ეს მეც ვინც ზასუხს მოძწერ, ხელთ დაიჭერ ოქროს კლამს

Въ разныхъ мѣстахъ рукописи попадаются табли арабскихъ цифръ, а также таблицы и грузинскими чис-

ვყმა ბუკვამი (სტრ. 3—4; 37—38) ი, კრომვ თოგო, პოძნია ჯაპისი, ბოლშეო ჯაბთუო მოლიტვი (სტრ. 10—17).

**229** (=1576 ა). სტიხოთვორონი იოსიფა ტულოევა, რუოპისი ბეზვ პერეპლეთა, ვვ ვიძვ ტეტრაძი in folio ია 5 ლისაძვ, პისანა სტროჟნიმვ მიხედრული პერვოი ტრეტი XIX ვწკა; ბუმაგა ვიძვლი 1828 გოა. სოძერჯანიე:

1. არმიისკოე სტიხოთვორონი გრუზინსკიმი ბუკვამი იოსიფა ტულოევა ია სჟეთვ ციციანოვა. თქმული იოსუბ ტულოოკისიკან თახმისის ხმაზედ ციციანოკვზე. ნაჟალო: ტასნუჟანვ ტარო ჟიკანდი, ხიმ ჳარუმი დოსტურუ ჳარა.

2. ეგო ჟე გრუზინსკიე სტიხო ია მოტივვ მუხამბაზი. ნაჟალო:

ერთი კეთილი გჟამსა ვხედავ ანგელოზ დარი,  
ერთი ბოროტი გჟამსა ვხედავ შუჭხაზ ვადარი.

3. ბესარიონ (გაბაშვილის) ხმაზედ. ია მოტივვ ბესიკი.

ნაჟალო:

უჟამოდ ვიქმენ დახრკოლებული,  
სულ ხამომართუეს, ვიქმენ უძრული,  
გამოცდილ ვიუავ ცოდნა ჳართული,  
რიგზედ ვიუავი მე გამართული,  
მით შემცდინეს ხელუბ ხართული,  
უჟამოდ ვიქმენ დახრკოლებული.

4. ია მოტივვ მუხამბაზი. ნაჟალო:

მოჩივარი გავხდი მე ამ ჩანისა,  
ნასუიდი უფალი თუოფანისა.

5. დიკანის ხმაზედ. ნაჟალო: სჟფუჟული ლჟქისი თქმისა

ჟღეთის კელი კეთობისა ი თ. დ.

6. ია მოტივვ მუხამბაზი. ნაჟალო.

კინ დამუჟეკლას, ამ დროს შუჟეუარენი,  
ფიქრში დაკრხი, თავს ვაძლეკ მუჟესარენი.

7. სტიხო, იაპისანნიე პითოევი. ლჟქისი მიწერილი ფითო-

ჟი 5. ნაჟალო:

მსურს ამავეთა მხარებდეთ განხლებულ საუწყარლისა,  
გუნება დაკარგულ ვიქმენ, კვიბუბდი დიდის ხნისა.

8. На мотивъ дивани. დიანის ხმაზედ. Начало:  
სვეტის ცხოველის ქებას ვიტყვი, რა დაქმნილი შავი ქვისა,  
რას ქვეშ სადმე არსად არის შესადარი სამოთხისა.

9. На мотивъ Бесики. ბესარიონის ხმაზედ. Начало:  
არზი მაქვს თქვენთან ჩამომართვი, ჩემო მოკრავუო,  
სუულს აქეთ უკულა გამომართვი, ჩემო მოკრავუო.

Въ концѣ запись другою рукою: ვალები რომ ვალეობენს,  
ჯარ მისცეს, კიდევ გააკოტრეს საწყალი ტულუოვი, იმისგან არის  
სომხურიც და ქართულიც დაწერილი მოკრავუზედ. და ბიძა ჩვენიცა  
ხომ არის მოხსენებული, ნურც ამას დამიკარგაჲ.

230 (=1576 ბ). Стихотвореніи разныхъ  
авторовъ, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради in  
4°, писана на бумагѣ строчнымъ мхедრული второй половины  
XIX вѣка, безъ красныхъ строкъ; страницъ 70. Содержаніе:

1. Стихотвореніе Маріи, дочери Ираклія II. Начало:  
გი დამწარდეს დროთა ტუბილობა (стр. 1—3).

2. Стихотвореніи царевича Давида Георгіевича. Эти  
стихи въ концѣ имѣють запись: დასრულდა. დავით. Въ од-  
номъ мѣსტѣ მ. გ. ძე დავით—მეფის გიორგის ძე დავით. Укажемъ  
начало каждаго стихотворенія:

ა) ვაი დრონი, დრონი ნაქებნი მტკბარად (стр. 22—23).

ბ) დამლაშქრა სვედის ლაშქარმან ასე (3—4).

ვ) გამიფრინდა სიხარულის მფრინველი (4—5).

გ) თეკლისი. რა მთავარე დამესახა თჳალთა წინ (5—6).

დ) ესე ხელ ხება მომე ნება (6—7).

ე) რა შევიქენ სოფლისაგან ესრედ მწარედ განაწიო (7).

ჟ) გულს ასხივე შენი სხივი მზევ (53—54).

3. Стихотворенія безъ указанія авторовъ:

ა) ცთომილ მხით შვიდნი კრთოლჳა მსუიდნი შესახედავით (7—8).

ბ) როს გიხილე გაბადრულა მთვარეო.

შენის ეშხით თემი შეკაზარეო (8—9).

- ბ) მუხამბაზი. თავით ფესამდი შემკული არ გინდა ენით ქებანი, ყუაილო სამოთხისაო, დაჩქრადე სურნელებანი.
- გ) თეჯღისი. რდით გული შენგან ბმული ისაჟა (11—12).
- დ) მთვარე ბარდ გავსილო, მოკედ ეარე (12).
- ე) თეჯღისი. შაკ გლახ გული სეკდას ება უღახნად (13).
- ჟ) თეჯღისი. მზუო ლიმენოსი შენი შომეფინა (14).
- ზ) შენ მოტეჟ ჩემი გონება, ყოველ ჟამ შენ გეჭონება (15).
- ი) მუხამბაზი. ტურფა სასე გაჭქს მშეენიერი, არ ითქმის ქება, მიჯნური შენი სეკდაში გეჟს, არ გებრალება.
- ი) შენ გსასოებ, მშეენიერო სახეო, მოწუალების გული დამანახეო (17—18).
- ფ) ვისილე საყვარლად ედემის ჯარდი, ვიშ რა კვიამა (19).
- ა) მისის კარდმან ფურჩენილმან ბეზგემან კარდმან ფურჩენილმან (19—20).
- მ) გრკვინვით ციურნო, მოდით მზიურნო, რა არს სმინება.
- ნ) ვემონე მას უშტარსა ჩემს გასახარად (23—24).
- ო) რცი წლის კაცი ვეოფილვარ, ჟაკრი არაფრის მქონია (36 ა).
- ი) მიჯნური, თუ გსურს ავიღებ ხელსა (36 ბ).
- პ) ბუღბული მწუხარეობს, კარდი შემომწურალაი (36 ვ). Три

последнія стихотворения добавлены на особой бумаге поздней рукою.

- ც) აღმასო უფასო ლალო, ბადრო შენ სრულე, მობრძანდი.
  - ტ) ეშხით მე ვარ ის არა (47—48).
  - ყ) მკვირს, თავი, ტანი, ტურფი ესრეთ ვითა ამზნეს (50).
  - ფ) ეტლ-სივრცით ცას გვარობს, თუ ვინ ჰუჟა გზასა (55).
4. Стихотворения А. Чавчавадзе:
- ა) დუგა. ეწუღე მარად ჩემსა სურვილსა იმედი წინა უძლოდა, აწ სურვა გულსა ეწუღებ სწვამს, მანგრამ ვარ უიმედოდა.
  - ბ) სძგერს გლახ გული, საყვარელო, მლოდე შენი უწულავს თმენას (25—26).
  - ვ) შენთან არს გული, მნათობო, ვიყო სად-გინა (26—27).

- გ) უწვალო სიუკარულო, რად მკოდენ ესრეთ ძნელად (30—32).
- დ) უწვლიკ ვარ ჭირთა მალკას,  
დუმიდს, ოხრვას და გრძალკას (40—41).
- ე) რომელთაგან მქონდა საიჲ შუბა (42—43).

3. Стихотворения кн. Георгия Егнатьевича Туманова

თ. გ. კ. თუმანოვი:

- ა) გუფიცავ კრონოზი დიადა,  
კრთოლჲით ჰირს გომნუბიადა (27—28).
- ბ) საბრალა არს, გუფ მოწულული კერა სჭკრეტდეს საუკარულსა,  
უკული ცნობა მოხდომოდეს, გუფლავ შესტრფოდეს სულ-  
მხდელსა (36—37).

5. Стихотворения кн. Павла Туманова. თ. ზ. თუმანოვი:

- ა) თუჯლისი. ბროლის მკერდით შუქით ავსე ეს არე (29).
- ბ) დახე სოფელის ბრუნვასა, ვით მუხთლათ გაძლევს ჭმუნვასა.
- ვ) მუხამბაზი. მართლად ბაჲა არა აქვს ამ დროს მკეობრობასა,  
არც მტკიცე სიუკარულსა, არც ჭეშმარიტს მძო-  
ბასა (44—45).

6. Стихотворения Д. И. Туманова. თ. დ. ი. თუმანოვი.

- ა) მუფუთა იგი ჰირ მანგი ატმოსფერადთ მატული (56—57).
- ბ) ვნახე ჰირმზე ბაგე ვარდობს და ლალობს (58).
- ვ) ტრფიალთ დამწკელი, ტრფიალთ დამწკელი (59—60).
- გ) მომამორკა რა მზემან მცხინვარესა (61—62).
- დ) სეკდისა ლაშქარი შემომისდება (63—64).
- ე) დილის ნიაჲა მომართა ამბავი სასურკულია (65—66)

7. Стихотворение С. Першангова (34—35). უმანიის გუშა.

Начало:

გგლუტთა სღება მიჯირს ლეილიმ,  
რად კვსწუნვარ დიდად მიკვირს,  
თუმცა მაქვს მისგნივ კენესა ლეილიმ,  
მითცა ჭკრეტა მეტათ მიღირს.  
ვიმ მის ლელწამ წელსა,  
ია რა ტუი ლომისა მწკელსა.

8. Стихотворение кн. Р. Д. Тарханова. თ. რ. დ. თარხანოვა (33—34). Начало:

გა სატრფოვ! ჩემს გულს სკვდა შენ ასე,  
ღვინის ნაცვლად ოხრვა მიქმენ შენ ასე.

9. Стихотворение Бесики: ადონ ის კვარდა (51—52).

10. Стихотворение кн. Г. И. Баграциона: არ გშეგნის სამღურავო (69—70).

11. Стихотворение Мзедчабука Орбелиани: აღმკულ სრასა, უცხოდ მზასა, მზე შინ შემოდო (стр. 67—68).

231 (=1576 გ). Разныя стихотворенія, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради in 4, писана на бумагѣ скорописью мхедрули второй половины XIX вѣка; страницъ показано 66, но изъ нихъ въ началѣ недостаетъ 10, а въ серединѣ 2 (36 и 37). Содержание:

1. ჭველ გუბეც იოსებ ვარ შავის მიწის მღებარე (стр. 11—13).

2. ბუღბუღი მოდის მწუხარების ცრემლის დენითა (13—14).

3. ახ მარალო, მარალო, რაც შენ ჩემგან წახველი (14—15).

4. კოკობო ვარდო, არ დამაგდო, ვარ მონა შენა (16—17).

5. ციდამ რა მოსულ ხარ მჭკრეფელ ვარსკვლავო (17—18).

6. უოკლად დიღის მზეო, გადმამხედო (18—19).

7. სე ჭახუგო, სინარულით დღენი შენნი განატარე (20—21).

8. რას არშოეი საუკარლისა ხილვას ეშურებოდეს,  
რავი ნახოს, შევესეულად გრძნობით გუბნებოდეს:

მიუვარხარ! (42—43).

9) Стихотворение Барама (Баратова). ბარამის თქმული: აფროდიტო აღმობრწყინდი (23—24).

10. ამანზულას გუშა (24—25).

შენ უფასო მარგალიტი,

ვერსად გპოვე თეთრი გვრიტი,

ნუ გაჭკს რიდი,

ფრთა გაშალე, გარდმოფრინდი!

საქებრათ აღვიძარ ენაჲ,  
რა მაქეს მე შენთან წყენაჲ,  
ხელთ განაგდე ისართ შვილადი,  
ფრთა გაშალე, გადმოფრინდი!

კარდი ხარ სურნელაჲნი,  
ედემის უკვილოჲნი,  
იადონებრ აჭიკტიკედი,  
ფრთა გაშალე, გადმოფრინდი!

11. ნეშიიტს გუშა. Начало: ნუ მიკრამ, დედილო, წითელ  
კობასა (25—26).

12. Стихотворение Иосифа Мушрибова. იოსებ მეშრბოვის  
შვილისაგან თქმული (26—27). Начало:

შენდა, შენდა შეურამდის ვით გასძლებს გული,  
სკადამ უწუალოთ მიმარტა წულული.

13. Стихотворение Джеелъ Отлана. ჰეკელ ოთლანის თქმული  
(27—28). Начало:

ოღონდ მიბრძანო გაკშალო ენა,  
ეგ შენი სახე სიზმრად მეჩვენა,  
მე ვარ ბუღბული, კარდი, ხარ შენა,  
კარდი ხარ წითელი, შუბლი გაქვს ნათელი,  
წარბი ჩემი მკვლეული.

14. Стихотворение Бесики. ბეზიკის (sic) თქმული (29—  
30). Начало: ახალ აღზაგო სულოდა, ედემში დანერგულოდა.

15. გუშა. Начало: გამტეორცნა სოთყელძან, მოკშორდი მზესა  
(31—32).

16. Стихотворение Заала Баратова. ზაალ ბარათოვისაგან  
თქმული. Начало: ბუღბული მწუსარეოის, კარდი შემომწურა ია  
(32—33).

17. ლუს ჰაწიწარის გუშა. Начало:

მიჯნურა შემობრალე,  
სკადით ამკსო გული.



გამსა მრჳალი მადგია,  
საკვდავთ კენესის სული (34—35).

18. Стихотворение Симона Мачабели (35—36). Начало:

როს შეღირსა შენი ცნობა,  
მეისვე საუნად შექმნა ტრფობა.  
შემოგწირე უოკლეე გრძობა,  
თვით თუ იცი მუგობრობა.

თუმცა მომერ სხვიათ ფრენა,  
მაგრამ მაინც გეტრფეი შენა,  
გეტრფეი შენა, ისევე შენა,  
სიკვდილადმდე გმონებ შენა.

19. Дефектное стихотворение 39 страницы теперь начинается словами: გულარ გხედავ რწმუნებას, დაარღვიე აღთქმანი.

20. Стихотворение Саатнавы. საათნაკს თქმული (40—41). Начало: გალბს თუთის უსზალანი, ბუღბუღის ბანი მინდოდის,

21. ზი კითხ ვსთქვა განსაგროთმული ჩემი სიცოცხლის დამთმობელი (41—42)

22. Стихотворение Барамы Баратова. ბარამ ბარათოკისკან თქმული (43—44). Начало: ეს ღთიები მთენია, შუქი მისხი (sic) შენია.

23. Стихотворение Иосифа Мушрибова. იოსებ მუშერების შეიღისკან თქმული. (44—46). Начало: ზი გაბადრულე მთვარევე, ბნელსა ვზი მომეხმარე.

24. ლუის ზაიწარის გუშა (46—47). Начало: კარდო რად ხარ თაკ დახრილი, რათ მარადებ ზირსა შენსა.

25. ლუის ზაწიურის გუშა (47—49). Начало:

ჩრდილოეთის მტრედო, ფრთე გაშლე მალევი,  
მიდი და მომიკითხე ჩემი სუყარლის თვალევი,  
მას უანბე ანბავი ჩემგნით შენ:თვალევი,  
თუმცა შენ მოგშორდი, მაგრამ სიკვდილს ვერ ვემალები.

26. ბაგე კარდოს გუშა (49—50). Начало:

ჭი მიჯნურო, სულო, გულო,  
კარდის კონაჲ თაიგულო,  
დილის ცჳართი დანამულო,  
თეთრ უირმიზო, ღაწკ მორთულო,  
ბაკე ბროლ-ბალახს მ დახშულო.

27. დოსტლარი კანა აღნადი (50—51). **Начало:** მსურს  
კიანბო ჭირნი ჩემნი ტრფიადმან, ჭი საუკარულო.

28. თეჳლისი (51—52): **Начало:** გრმელ გლახ გული სა-  
უკარული მლოდე შენი უწულავს თმენას.

29. Стихотворение Заала Баратова. ზაალ ბარათოვის  
თქმული (52—53). **Начало:** კბულბული მოდის მწუხარებით, არც  
მე კერ ვნახავ.

30. Стихотворение Стефана Першангова. სტეფან ფერშან-  
გოვისაგან თქმული (53—54). **Начало:** საუკარულმან განმაშორა  
სოფელსა, მსწრათელ დამადლო მოტირალი სოფელმან.

31. Стихотворение на счетъ одной красивой женщины.  
ერთ ღამაჲ ქალზედ თქმულობა (54—55). **Начало:** მე შენ კარზედ  
ფურებით ქალო, დამიფრუჯდა ფურები.

32. Стихотворение Черкезь Оглани. ჩერკეზ ოღლანისაგან  
თქმული (55—56). **Начало:** შეუთჳალო რისთვის მტანჯავ ვძარდა.

33. Стихотворение Нушваса Далуа. ნუშვას დალუასაგან  
თქმული (56—57). **Начало:** იტროფდა შენ თაჳით გაქოთ კითარ  
საქებულო.

34. Стихотворение Тарсунова. ტარსუნოვისაგან თქმული  
(58). **Начало:** დამწკამ, დამდაგავ ცუდათ ჩავა ჭირნახულები.

35. შეჳი (58—59). **Начало:** მინდა ჭებით შეგამყო, კშხითა ვარ  
მთოვრალია.

36. Стихотворение Стефана Першангова. სტეფან ფერშან-  
გოვისაგან თქმული (59—60). **Начало:**

ნეტავი მას ვინც მას ემონება!  
შემდეგ ღამაჲს მკერდს დაეკონება.  
მის თაკში მჳე სიბრძნე გონება,  
ვინც იხილოს, ხემწიფე ეკონება,

მას შუენის უოკლის ქუენის ქონება,  
მისგან გული არვის დაულონება.

37. Стихотворение Тарсунова. ტარუსნოვისაგან თქმული (60—61). **Начало:** დახე სუეარელსა ჩემსა, რათ სწომს გულსა ჩემსა?

38. Стихотворение Теймураза, Мухранскаго владѣтеля. თეიმურაზ მუხრან-ბატონის თქმული (61—62). **Начало:** მეტრფოდი მარად სულდა გულს გასასრათ.

39. თახმისი (62—63). **Начало:** აღვლო ბაგე საბრლო, წარმოკსთქ(ვა) ჩემი ჭირია.

40. თახმისი (63—64). **Начало:** მე აქედან ვერ გხედავ ნისლისა და ღრუბლისაგან.

41. თახმისი (65—66). **Начало:** მოკედ სიკვდილო, შენ გზოვე მეურნელად ჩემი სენისა.

232 (=2533). Сборникъ разныхъ стихотвореній, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради in 4°, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули первой половины XIX вѣка; бумага выдѣлки 1832 года. Рукопись дефектна, недостаетъ страницъ: 1—2; 7—8, 19—40; 45—54; 57—62; 75—88 и другихъ послѣ 90. Листы всѣ разрознены. Всѣхъ стихотвореній до 90-ой страницы было прежде 52. Авторы стихотвореній не указаны. Мы приведемъ начало вѣждаго:

1. ჭი სეტრფოლო, ხსოვნა შენი ღარსი არს მარად უამსა (стр. 3—4).

2. კოკობო ვარდო, არ დამატლო, ვარ მონა შენი (4—6).

3. ვიხილეთ წალკოტ ვარდია, პირმოყარე სრულად მარდია (6).

4. ბირ ტაშმა ჩაი დუშტი მანისო სანი ეამ ეამ (9—10).

5. გული შენკენ მოფრინავს, მაგრამ უამი არ შერება (10—12).

6. ვის სულში გაიზარდე, ბრძენო, უცხო ჭკვიანო (12—14).

7. აწ მოკთქამ შენსა ქებასა, გული შენზედ ტრფიალებსა. (4—15).

8. სჯობს სიუჟარულით გული შეჴწიროთ,  
ფარგანებ ნათლით მარად შეჴწიროთ (16—17).
9. არ შეიბრალეს სოფლის ბრუნვასა (17—18).
10. Дефектное стихотворение, 6-ая строфа:  
ის კატათ არ ჩაითვლება,  
ვისაც რა არ გადახდება.  
  
ოქრო ყანგით არ წახდება,  
შენ რათ ჭუოფ გულ ძვირობასა... რად არ სტირო  
ჭი საუჟარულო! (41—42).
11. შენთან არს გული მნათობო, ვიუო რად გინა (42—43).
12. Стихотворение Георгия Эристова (43—55). Начало:  
ას იყრნო ისმინეთ ჩემ მოხუცის თხრობანი.
13. ამ ყამად შენ გშეგნის ჭება, შენ აღმიჩნდი კველად (55—56).
14. ვაი შენ ტფილისის ქალაქო, მშეგნიერო და კარგო (56).
15. Дефектное стихотворение, 2-ая строфа начинается:  
ვისილე ჭარტა ვისაგან, ვისაგან  
მწარედ დამწველი მაშრიუის შჩისაგან (63—64).
16. ცოცხალ მომისწარ, მოხველ ფრენითა  
მამაღერსე ტებილის ენითა (64—66).
17. სინაზით შენით ღვაწთ მოფენით აზუართ გული (66—68).
18. შეჩვენდა დღენი მავნეთი, აწ შენ რას ღამი შუო (68).
19. რისხვა დაშლე უწულო, ნუ გაჭეს ჩემად შეკლელებ  
(60—70).
20. შხემან ნარნარი სხივით, კამარა გააგანთლა ბნულო  
(70—71).
21. ნარგიზს ვახხელ კარდთან ხლებული (71—74).
22. Дефектное стихотворение; начало второй строфы:  
მხილეუკელი მისი ნატრობს მარად მასთან ხლებასა (89).
23. მას ბაღს მივმართე გულსკედიანა (89—90).

233 (=4699 ა). Стихи по поводу кончины наследника цесаревича Николая Алексан-

დრევიჩა неизвестнаго автора, рукопись на двухъ листахъ бумаги in 4°, писана строчнымъ мхედრული въ 1865 г. 20 апрѣля (цесаревичъ умеръ 12 апрѣля). Всего 13 четверостишій. Начало:

ჩვენის მშობრების მემკვიდრეუ, ჭბოგო უკვილოვანო,  
უკლვან საქებრად განთქმულო, სვე სრულა სახელოვანო,  
მეფურად ზრდილო ნარხარო, ტან საროჲ და შვენერო,  
სკიპტრს გვირგვინის მიძღუბო, კლმწითუო სჭულაიურო.

Въ концѣ дата: 1865-სა წელსა, აპრილის 20-ს დღეს, კიარს. Тутъ же копія первой страницы этихъ стиховъ тою же рукою на четвертушкѣ бумаги.

234 (=4699 ბ). Стихи на полулистѣ почтовой бумаги строчнымъ мелкимъ мхედრული второй половины XIX вѣка. Всего 4 четверостишія. Начало:

მასუ კვედრებ, ვინც სიცოცხლე დანასა,  
ვინც მშვენებით გული სრულად დანასა,  
ვინც სიცოცხლის ნაცვლად უელს მძებრს დანასა,  
ვინც წუალობით მხოლოდ ჩემთვის დანასა.

235 (=4699 გ). Отвѣтъ на стихи Павла Александровича Туманова, рукопись на полулистѣ почтовой бумаги, писана мелкимъ строчнымъ мхედრული въ 1858 г. 13 сентября. Сверху замѣтка позднею рукою, изъ которой видно, что стихи составляютъ отвѣтъ П. Туманову: ჩემის სიერმის მკობრობის დროს თ. პაკლე აღუქსანდრეს ძის თუმანაშვილისა პასუხი. ქუთაისში მომჩიებუელ მისამართულად იყო 1880 წელში. Заглавіе и эпиграфъ: პასუხი. ცეცხლი მოედოს, ვინც რომ ენდოს ღამაჲს ქალსა. Начало стиховъ:

ცეცხლი მოედოს, ვინც რომ ენდოს ესლანდე კაცსა,  
ცოჲ, უგრძნობელსა, უღმობელსა, ქალთ მატყუარსა.

Въ концѣ дата: 1858 წელსა, ეკვანისთვის 13-სა.

**236** (=4699 დ). Изъ бесѣды души и тѣла въ стихахъ, отрывокъ, одинъ листъ изъ рукописи in 4°, писанъ на плотной бумагѣ крупнымъ мхедрули XVIII вѣка. Начало:

მათ განმარონს გზაზუდა მაგნე ჰკერის მცველია,  
ანქარდი სულა, შენ ჩემთვის სანი არ დაგუა გვიანი,  
შენ ჩემი შეტკობილი ხარ, გონიერი და ჰკვიანი,  
უმუნათ მე ვერ ვიციცხლებ, ნუ გინდა ჩემი ზიანი,  
შენ წახველ ზეცას იხარებ, მეკი შემკამენ ჰიანი,  
სორცო, ნუ შეტუვი ტუჟილსა, გულსა ნუ ამინქარებო,  
შენ ასეთს საქმეს მიზირობ, სამკვიდროს გამიმწარებო,  
მაბრუნებ მწარეს ცოდვებში, მადლსაც შენ მაკარქენებო,  
მე შენი გარდაამკიდული ზეცას რას გავახარებო.

**237** (=4699 ე). Отрывокъ Вепхисъ-Ткаосანი, послѣднй листъ рукописи in 4°, писанной строчнымъ мхедрули въ 1837 году 3-яго февраля. Потерянная рукопись, какъ видно, была переписана съ печатнаго изданiя Вахтаंगा VI 1712 года, ибо въ концѣ читаемъ: აწ დაიბეჭდა სტამბაში პირველ ნაწერს კელისა . . . . მეუფის კაცტანგის ბრძანებით და საბრძნით კეთილ მქმნელისა . . . . დაესრულა ესე წიგნი ქორანიკონს უნსა სრულსა... Текстъ начинается стихомъ: ქართველთა ღთისა დაკითის კის მზე მსახურებს სარებლად. Въ концѣ время переписки: დასრულდა ჩუღზისა წელსა, თებერვლის გ-სა დღესა.

**238** (=3251). Стихотворенiе Тамаза Кобулова, თამაზ ჭობულავის იქმული. Рукопись на четвертушкѣ бумаги, писана строчнымъ мхедрули конца XIX вѣка. Начало:

ტე სოფელა, რა გითხრა ყოვლითურთ შემკობილა,  
კეთილ კაცთა მოყვარო და ცრუებთა მძობილა.

Это двустишия повторяется послѣ каждой строфы. Всѣхъ строфъ 5. Первая строфа:

ვინ ესთქვა არ შეაწუხე სიცრუეზედ მუნობილო,  
უოკლის კაცის მკენებლად ბრძენთაგან მოთხრობილო,  
აბა რა გჯერს კეთილი, არ სძმართლით ცნობილო,  
შენს მოყვართა მატურო, არვისაგან ჰურობილო.

**239 (=1550). Чашники—„Проба“,** или учение о стихотворствѣ Мамуки Бараташвили. სწავლა ლექსის თქმისა და დასაწყისი ზირკული წიგნისა ამის ჭაშნიკისა, ჰოვნილი მამუკა ბარათაშვილის მიერ ძველთა ხათჭკამთაგან, рукопись in 4°, въ 21×16 сантиметра, писана на бумагѣ крупнымъ строчнымъ мхедრული съ красными оглавленіями; страницъ 36. Переплетъ досчатый, перекрытъ кожею, съ красивыми тисненіями: въ срединѣ лицевой стороны двуглавый орелъ, а кругомъ него четыре удода, столько же удодовъ по краямъ. Флигрань бумаги щить сложнаго рисунка, увѣичанный короною. Рукопись, повидимому, представляетъ автографъ и написана въ Москвѣ въ 1731 г. 1-го февраля. На страницѣ 24-ой читаемъ: და ეწოდების წიგნის ამის ჭაშნიკი ლექსთა სახელად: გასრულდა მოსკოს წელთა ქრისტეს ჩელა (1731) თუკსა ფებერვალსა ა (1). Образцы разныхъ стихотворныхъ формъ сначала приводятся по Руставели, Шавтели и Чахрухадзе, затѣмъ по другимъ древнимъ образцамъ и рядомъ съ ними собственныя произведенія Мамуки. На 17 страницѣ по этому поводу читаемъ: ეს თვითო სტრიქონი ძველი იყო და ეს მთელი ლექსები მეფისავე ბძახებით მე მამუკა ბარათაშვილმან კთქვი. ამას ჭკითი კებების ლექსები სულ ასე კთქვი და გაუარჩიე: ძველი ძველად და ასალი ახლად სწორია მთქმელთ სახელებითურთ. ამ ძველის თვითოს სტრიქონისაგან ვამოვე ეს ასალი და ამ ძველის მთქმელი არ კა ადი. Далѣе идутъ образцы и разсужденія по нимъ. Н примѣръ:

შეწობილი ძველი:

კახიუ, კახიუ, ცოლი მოიუკანუ.

მამუკას თქმული შეწობილი:

ამყო, ამყო საუკარელსა რამყო,  
ასე ვითა ენებოს, თაჲი დაწამყო,  
მიწეჲ ჭტონე მკურნალედ, თჳალი შეინამყო,  
მისად თუ ჭყო ესედა აღწერილი სწამყო,  
რა მოიწე სასჯელი, ღზინი ითამამყო,  
მისგან რასმე რეგებსა თუ არ ვის გტუვი მამყო,  
და თუ მამუკას მელეკესედ არ იტუვიან, კამყო!

Порядокъ стиховъ такой, какъ въ № 303, только нашъ списокъ чуждъ той искусственной ореографіи и руссифицизмъ, которые наблюдаются въ № 303. Кромѣ того, въ нашемъ списокѣ въ концѣ статьи приведены только три первыхъ стихотворенія Вахтанга VI изъ отиѣченныхъ въ № 303.

Наша рукопись принадлежала, вѣроятно, поэту Давиду Гурамишвили, или по крайней мѣрѣ была у него въ рукахъ: на послѣдней 35 страницѣ приведено рукою Давида Гурамишвили черновая его стихотворенія: სუარგონია მგონია ეს სიტუა კასაგონია.

На 2—3 страницахъ приведены не рукою текста разные рецепты, а на 1-ой разсужденіе о томъ, кабая шаша нравится грузинамъ и считается лучшею: ქ. რომელი კმალი ძველი, გრძელი, განრილი, მჭეკელი და მკვეთელი და სრულია, გლეგი იუოს თუ გამოხურდელი, ან ღაროსანი, გორდა თუ კალდამი, ამას ქართულები უყარობენ. კარგი და გამორჩეული ეს არის, რომ გუარინიც იუოს, ძველი და არა ღვარჭნილი, არცა სავა მცირედი, სიმრუდე ჭქონდეს, არცა მძალა დაბლობა აჩნდეს ცახეთაც ოდენ, ღებრი იუოს და არა თეთრი, ზომიერი სიგრძით და სიბტუითა, წინა მცირედ განრილი და არა საშუალი, ძვალთა და რგინათა მკვეთელი და თვით უნებელი და ადრე არ დამლაგკელი, უტალ-უნაფრცხენო, უფა ზრტყე გნდე სწორე, შამარ მოკლე. თუცა ესრეთ სრული ვერ ჭმოვო, ერთის და ორის კლებსათვის ნუ დაწუნებთ, სრული გვიან სანკნელია.



240 (=1598). Давитіани или сбори пкъсти-хотвореній Давида Гурамишвили: ქ: წიგნი ესე, რომელსა ეწოდების სახელად დაკითხანი, თქმული გურამიშვილის დაკითხისაგან, рукопись въ 32,5×20 сантиметра, въ картономъ переплетѣ, обтянутомъ кожею; писана на бумагѣ полукруглымъ мхедрули, представляющимъ скорѣе переходъ въ скорописи. Текстъ писанъ черными чернилами, оглавленія и первое слово-каждаго четверостишія писаны киноварью; страницъ 288, изъ которыхъ пять послѣднихъ заняты оглавленіемъ статей. Передъ оглавленіемъ двѣ страницы не нумерованы. Рукопись представляетъ автографъ самого поэта Давида Гурамишвили и составляла прежде достояніе Студенческой бібліотеки. Она поднесена авторомъ царевичу Миріану Иракліевичу въ 1787 г. Около этого времени приблизительно и переписана рукопись. Произведенія Давида Гурамишвили изданы П. Умикашвили на средства Георгія Заликаліани съ этого автографа въ 1881 г. დაკითხანი თქმული გურამიშვილის დაკითხისაგან. გამოცემული გიორგი ზალიკალიანისაგან პეტრე უმიკაშვილის რედაქტორობით. ტფილისს 1881. Въ виду этого намъ не приходится долго останавливаться на этой важной рукописи и давать перечень произведеній поэта. Скажемъ только, что передъ оглавленіемъ рукописи приложенъ складной толстый листъ бумаги, на которомъ представлены чертежи мельницы и машины для поднятія воды. Посреди чертежей въ верхней части прилежено печатное изображеніе Пресвятыя Богородицы Ахтирской. Передъ нимъ шкатулка съ возженной свѣчой; рядомъ фигура молящагося человѣка, повидимому, самого Давида Гурамишвили. На немъ высокіе сапоги и синій вѣщъ-мундиръ; брюки и жилетъ изъ краснаго сукна. На щекахъ бабенбарды; голова полулысая. Тутъ же стихотвореніе-молитва, приведенная у П. Умикашвили на стр. 315; ниже еще запись:

ეს წულის სამადლებული და წისკილი თუტა მოკიგონე და  
ესზე ჰერ არცად არის (читай არსად არის) გამოცხადებული ხემის

უძლეურებით და კვლმოკ(ლ)ეობით და ამ ჩემს ნათქვამს ლექსის-  
წიგნში ჩამიტანება: და ეს წიგნი ქართლ-კახეთის მუხატროვნის მეფეთ.  
მეფის ირაკლის ძის მირიანისათვის მიმართმევია და ამას შეეხვეწი-  
ვარ, რომ საცა ჯაჯი იყოს, იმან გამოაცხადოს: - ვნაჲ დავით გუ-  
რამოვი კელს ვაწერ: -

Ниже подъ цѣлымъ листомъ русская плохо разбираемая  
запись, а потомъ грузинская того же содержания:

ქ: ახსიარკის (sic) შტლის მშობლის ხატისა და იმის წინ სხ-  
თლისა და კოლოფის იგავი არის: კანდი რომ დეკას და ილოცავს,  
მაგიზგან შეთქმულობა ასე არის. ამ წისჭვილმა რომ ფქვა შექნას,  
ამ დროს იმის პირველად მნახავს კაცსა თუ დედა კაცსა თვითო.  
დენიშკა სთხროს, მაგ კოლოფში თავისის სულისათვის შთაადოს.  
სანთლისათვის: - მაგ რავი ხატი უნდა ამ წისჭვილში ესკენოს და-  
დამით გაუქრობლად სანთელი ენთოს: -

ამის ავად მოხსზულობას ნუ დამიწუნებენ: ცაღის თვალით სულ-  
ბრმა ვიყავ, ორითავ ავად ეხედვედი: ჩემის კვლით მაგის შეტო ვერ  
შეკიდე და სხვას ვერავის ვენდეკ საზის მოუპარობის მიზნითა:

Въ этихъ записяхъ Давидъ Гурамишвили заявляетъ,  
что онъ изобрѣлъ представленныя на чертежахъ машину для  
поднятія воды и мельницу новаго образца. Эти изобрѣтенія еще  
нигдѣ не объявлены за неимѣніемъ средствъ и по причинѣ болѣ-  
зни изобрѣтателя. Теперь онъ подноситъ свой сборникъ стихотво-  
реній и чертежи изобрѣтеній царевичу Миріану и предоста-  
вляетъ ему обнародовать чертежи, гдѣ найдетъ для нихъ  
мѣсто. Относительно неаккуратности исполненія чертежей Да-  
видъ разъясняетъ, что онъ былъ слѣпъ на одинъ глазъ и  
другимъ глазомъ нехорошо видѣлъ: принужденъ былъ рисо-  
вать собственноручно и не могъ довѣрить другому изъ бо-  
язни, чтобы не воспользовались его идеею. Когда проектъ  
мельницы получить осуществленіе, въ той мельницѣ Давидъ  
совѣтуетъ поставить икону Ахтирской Божьей Матери, под-  
держивать предъ ней неугасаемую свѣчу и совѣтовать постѣ-

тителямъ и посѣтительницамъ жертвовать деньги на свѣчу для спасенія своей души.

Слѣдующія послѣ чертежей двѣ страницы заняты записями Давида Гурамышвили, трактующими о пользѣ для Малороссіи его изобрѣтеній, если они получаютъ осуществленіе:

[თავი] კ: სარწყვისა და წისქვილის ამაკი და მოხზულობა: -  
ქ: რომელიც რომ ჩემის გასანჯურლობით მალაროსის ორი საწუნელი სნეულება მიცნია და იმისი სამკურნალო წამალიც მიპოვნია, ამის ქვეით ჯგნხადებ გამოჩენით. პირველი საწუნელი სნეულება ეს არის, რომ წყალნი მეტად მდორედ და ღრმად ჩავარდნით დიან: ასრე არა დიან კითარცა აზიაში მომადლოდ, მიწის პირად, ჩქარად დიან, საითაც უნდა რუვით წაიყვანს კაცი და რასაც უნდა მორსწყავს, გოლევისაგან ნამუშაველს არ მოაცდენს, და მალაროსიაში გოლევისაგან დიად მალამალ სცდების მოურწყობით მოსაკალი. ამისა წამალი, ეს პირველის ნემრის ახალის მოგონებულის ნუსტის მაგალითი წყლის ასამაღლებელი მოხზულობით მიჩვენებია, მაგ რიგო ათი მაშინა რომ ერთმანერთის სახალკეს თუნდა ტბაში, თუნდა მდინარეს წყალში რომ ჩანიდგას, ათის მაშინის ნასოსები იქნებას ორმოცა, ამისა წყალი რომ ერთმანერთს შემოყაროს კაცმა, დიდი წყალი შეიქნება და რუვით მინდვრად წაიყვანს და მორწყავს, გოლევაში ნამუშაველს არ მოაცდენს, ზოგიერთს ალაგს კარგად ისაქმებს, და ზოგიერთს ალაგს წყლის სიცილით კერ ისაქმებს კარგადა.

მეორე საწუნელი სნეულება ესე არის: რომელსამე ადგილს წყლის უწმინდურობა და თევზის უმრავლობა და უკუმურობა წისქვილის მიზეზით. შეუძლებელი წყალნი დაგუბებულნი არიან გრებლებითა და თევზს გზა არა აქვს, რომ დიდის მდინარიდამ შემოვიდეს. თევზს წმინდა წყალი უყვარს, დაგუბებული უწმინდური არის. მალაროსიაში კარგი წისქვილები იციან წყლისაგა და ქარისაგა, მაგრამ მუდამად კერა ფქვენ ის წისქვილი, როცა ქარი არ არის, სცდების. წყლის წისქვილი წყლის დობაში სცდების, გოლევაში წყლის მცრობაში სცდების და ზამის უნკაში სცდების. ამისა წამალი ეს მეორე ნუმერის ახალა მოილის ნუსტის მაგალითი სახე წისქვილისა, მაგ რიგს წისქვილს წყლის დიდობაში ეშინიან და არც გოლევაში, წყლის სიცილიში,

და არც ზამთარში ეინვისაგან. ერთს უკანად რომ მოდიდო სახლი-  
ფუნიანი დაიდგას, რომ ათი მაგისტანა მაშინა დაუტოლოს, ათი თვლი-  
წისკვილი იქნება, თუ რომ კარგად ზომიერად განიძარტა, არა ოდეს  
დასცდების ფუნიისაგან:-

ჩემი გონების თვლი ხედავს, ეს ჩემი მოგონილი წისკვილი,  
თუ რომ ასე განმარტულდა, რომ ამით ქვეყანა გაძლას, რასაც ამას ქვეით-  
შედლებულობას ეაცხადებ, ყველას შეიძლების:-

1. დაფუქავს, საცა უნდა.
2. დანაყის, საცა უნდა.
3. გახერხავს, საცა უნდა.
4. წყლის გასწმენდს.
5. გრუბლებს გახსნის.
6. თევზს განმარტულებს და განგებრიანებს.
7. წყლებში ლოტკებს ატარებს, საცა უნდა.
8. ერთს კარგს სუმას წელიწადში ხაზინაში შემატებს.
9. წელისაგან დაღუპილს საენაგან-სათიბს საეძარად შეიქმნ.
10. მტრისაგან ახ უამისაგან რომ ქალაქი შემოტეული იყოს,  
დიდს შემწეობას უზამს, რომ ახლოს ექნების წისკვილები:-

11: მკენელსა და მთესველს კაცს ბევრს შალათს დამარ-  
თებს, რომ მიუშობის დროს წისკვილისათვის შორს არ წაიყვანს,  
ამისთვის რომ უოკულს ალაგს თავთავისთვის ექნების წისკვილი, თუ  
რომ მერვე რიცხვის შეძლებულება კვრას სცნან, საიდუმლოდ მკითხონ-  
და მოკახსენებ:-

12: ამასაც ვგონებ, ჯარში სალდათსაც კელსაფუქავის ფუნიის-  
გან დაიკნის:-

ახლა ვითხოვ წყალბასა: ეს ჩემგნით ნაჩვენები და მოხსენებულო-  
საქმე, რომელიც რომ ამას ზეით გამოკაცხადე, ეს გაიშინჯოს: თუ რომ  
ჩემი ნაჩვენები საქმე და მოხსენებულობა სიცრუე არ იყოს და საქმეში-  
შევიდე, ერთი ნასოსი(ს) მკერტული კაცი მაშეგლიონ და ოცი თუ-  
მანი მიბოძონ ამ ზირობითა, თუ რომ სიკვდილმან მისწრას ან სხვის  
მიზეზით იმისა დადგმა კვრ შეიძლო, ის ოცი თუმანი, ისევე უგანე  
მიერთვას, და თუ რომ დაესგა ორივე მომავალს მარტსა და აზრილში,

ის ოცი თუმანი აღარ გამოქრთოს:— Поручникъ Князь Давидъ Гурамовъ. წელსა 1787: სკენდებურს.

**241 (=3691).** Давитіани, или сборникъ стихотвореній Давида Гурампшвили, рукопись in folio, въ 34×22,5 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, писана на бумагѣ строчнымъ мелкимъ мхедрули съ красными строками; заключаетъ въ себѣ 127 листовъ; переписана Іосифомъ Назаровымъ въ августѣ 1839 г. въ городѣ С. Петербургѣ, о чемъ имѣется записъ въ концѣ: ქ. განსრულდა წიგნი ესე დავითიანი კელითა იოსებ ნაზაროვისა. ნუმცა დასრულდება მწერლისა ამისა შვილი და შვილის შვილის კსენებს ქვეუხასა ზედა. ვინცა იხილოთ მშვიდობას და დღეგრძელობას ჭეოფდეთ ჩვენთვის ამინ.

დაიწერა წიგნი ესე დიდსა საკელმწიფოსა ქლავსა სანკტ-პეტერბურგისა:— თვესა:— აგვისტოსა კ:— ნ:— სს:— წელსა:— ჩუკთ:— 1839-სს:— Дата числовыми буквами мхедрули соответствуетъ 1829 году, но это—ошибка, какъ въ этомъ убѣждаетъ насъ съ одной стороны помѣтка арабскими цифрами, указывающая на 1839 г., съ другой—филигрань бумаги съ указаніемъ 1836 г., такъ что вмѣсто *ჩუკთ* слѣдовало поставить *ჩდღთ*. Наша рукопись представляетъ копию автографа Гурампшвили, описаннаго въ предыдущемъ номерѣ. Заглавіе: ქ. წიგნი ესე, რომელსა ეწოდებას სასულად დავითიანი, თქმული გურამიშვილი დავითისაგან. Въ концѣ имѣется оглавленіе статей.

**242 (=103).** Давитіани, или сборникъ стихотвореній Давида Гурампшвили, рукопись in folio, въ 33×23 сантиметра, въ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ черною кожею съ тисненіями и застежками, писана на синеватой бумагѣ круглымъ красивымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первое слово каждаго четверостишія писаны киноварью. Въ числѣ знаковъ

Филиграней бумаги 1821 г. и буквы Ф, Д, Я. Страниць 280. Кроме того, въ концѣ на 11 страницахъ особо помѣщенъ прекрасный указатель статей, составленный переписчикомъ Давидомъ Ректоромъ Алексѣевымъ-Месхивымъ. Въ концѣ оглавленія запись, изъ которой видно, что Давидъ Ректоръ переписалъ рукопись въ 1822 г. 13 марта для статскаго совѣтника и кавалера Георгія Туманова:

მისმან ბრწყინვალეჲმ სტატსკოს სოკეტნიემან და კავალერმან თაკადმან გიორგი თუმიანოემან მიხრძანს ამ წიგნის გარდაწერა და გარდუწერე, ღმერთმან მშვიდობასა და დღე-გწელობასა შინა მოახმაროს. ამ წიგნს საძიებელიც მე გაუგეთე. მალე კეთილ შობილი აღუქმის მე რეკტორი დაეთ.

მარტის: 13: წელსა. ჩუკბ: ქკს: ფი: Начало: დაწუება შირკელი. თავადის დაეთ გურამიშვილისაგან თქმული ქართულთ მეტყარტომობის იგავი.

Въ разбираемой рукописи стихотворенія Давида Гурамишвили не представлены полностью. Последнее стихотвореніе прерывается словами:

წარღვნისა ჳამხავი და ნოეს კოდობნად შესვლა  
არას ისმენდენ ღმრთის ბრძანებასა,  
იქმოდენ ეველას თავის ნებასა,  
იქმნა წავრღვნა წელითა, უკელი მოშობობითა  
ჳევენად იქმნა.

(см. изд. Умигашвили, стр. 277). Последнихъ двухъ стиховъ нѣтъ въ печатномъ и въ другихъ рукописяхъ.

243 (=241). Стихотвореніе Давида Гурамишвили „Пастухъ Кацвія“, ლექსი ჳაცვია მეცხვარე, рукопись in 4°, въ видѣ тетради, безъ переплета, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули первой половины XIX вѣка съ красными строками; страницъ 44. Начало: ლექსი მხარელებისა, დალექსული ჳაცვია ეცხვარისა. Въ концѣ недостаетъ, и произведеніе прерывается стихами: რქვა ღმერთმან დაძმს: რთ ხარ შიშ-

გული, უკეთუ არ სჯამე შენ ის ხალი (=изд. Умкашвили, стр. 260). В текстъ встрѣчаются пропуски.

244 (=2534). Стихотвореніе Давида Гурамишвили „Ео мео“. ჰეო მეო აქეთ მომხედო, рукопись in 4° безъ переплета, въ видѣ тетради, изъ 5 листовъ, писана на синей бумагѣ вульгарною скорописью мхедрули начала XIX вѣка. Въ числѣ знаковь флиграны бумаги 1810 г. Стихотвореніе не dokonчено и кончается добавленіями стиховъ, въ которыхъ упоминается какой-то Теръ-Яковъ Хунафовъ:

ტერ-იაკოვ ხუნაფოვ ესე ვისმენდო,  
ძაცხოვნო და არ წამწემინდო, ცოდვილი ვარ მეო.

245 (=528). Отдѣльныя стихотворенія изъ „Давитіანი“ Давида Гурамишвили, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради in 4°, на 14 листахъ, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули первой половины XIX вѣка. Недостаетъ и въ началѣ и въ концѣ. Всѣ листы разодраны въ серединѣ и потомъ сшиты красными нитками. Начинается тетрадь стихомъ: მე როგორ არ მეწეინოს, წახდე გაცრუვდო. Это изъ стихотворенія „ეო მეო“. Кончаются произведенія Гурамишвили въ разбираемой тетради стихами изъ „Пастуха Кацвія“: ძალეთ უზამს თვალსა, შენ მთხოვ რასაც ვალსა, მოგართმევ ძალე (= изд. Умкашвили, стр. 250).

На двухъ предпоследнихъ листахъ помѣщены разныя молитвы и заклинанія. Приведемъ примѣры:

ანგელოზო დამისო, მომცემელო ძილისო, ქრისტე ჩვენა,  
ქრისტეს ბეჭდით დაბეჭდილი ვართ, მე გვარნია, გარს გვარტყვია,  
იარღანეს ხანთსკევი ვართ, ხათლის ღების დამხდური ვართ.

მათე და მარკოზ, ოთხო თაო სხარებუკ,

საცა თქუნი სსენება არის, უოვლის ჭირის გაქარკება არის.

ღმერთო გვიხსენ საფთხისაცან,

ეშმაკის ბადისაცან,

წინა წერას დაგვახვედრებ  
 მათგან დანახანდისაგან.  
 უფალო, გვიბოძე ხაფე ბოროლისანი,  
 ბორკილი რკინისანი,  
 დაბადება ღამისანი,  
 შეკვრათ, შეკბოჭოთ  
 მოარული ღამისანი,  
 მაწყინარი კაცისანი.

На последнемъ листѣ другою рукою приведены отрывки  
 разныхъ стихотвореній и писемъ. Начало:

უელი მოგიღუებოდა უსურგულათ ბარიკითა,  
 თეთრსა პირსა დაწვი გაკრამს ატუნდის დლიკითა,  
 გაცინება მოციხდება დილის კაშლილ კარდიკითა,  
 უცხო რამ სუყვარული ხარ სათამაშო ნარდიკითა.  
 ობოლი პარტალიტი ხარ აღმასის ჩამონათლა,  
 ვირმიზის კარდის კონა ხარ, ფერსა ვერ გიცილის ზამთარა,  
 უშენოთ უელა ცუდაა, მუშეა, ანბარი, შაქარი,  
 ჭურ თკალით არ მინახეხარ, ჭება ვერ მითქვამს მართალი.

**246 (=100).** Сборникъ разныхъ произведе-  
 ній, рукопись in 4°, въ 21×17 сантиметра, въ картонномъ  
 переплетѣ, обтянутомъ кожей, писана на бумагѣ скоронисью-  
 мхедрули; писанныхъ страницъ 183, остальные до 195 пу-  
 стуютъ. Рукопись переписана въ 1787 году, іюня 17-го,  
 о чемъ имѣется запись на 69 страницѣ: აღსრულდა აგვისოს  
 17, წელსა 1787. Флигранъ бумага: пять въ видѣ звѣзды  
 съ буквами внутри К Ф и 1786 г. Содержаніе:

Путешествіе Карла Людовика Барона де Полницъ, имѣ-  
 же описанное съ исторической и географической стороны  
 переводъ съ русскаго архидіакона Гаюса въ Москвѣ 1776 г.  
 іюня 25-го (стр. 1—169). მიმოსვლა ბარონა დე პოლნიცის-  
 აღწერილი ისტორიული და დეოლოგიური გვართ თკით მი-  
 განვე. თარგმნილი რუსულით ქართულსა ენასა ზედა არხიდიაკოს



გაიხსის მიერ, მოსკოვს 1776 წელს: ივნისის 25. Произведение раздѣляется на четыре части или тома. Переводчикъ подноситъ свой трудъ сыну царя Вахтанга (VI) генералу-аншефу и кавалеру орденовъ Александра Невскаго и св. Анны Георгію: მათს უგანთლებულებობას მეფის ვახტანგის ძეს გიორგის ღებურალ ანუ შუბის ალექსანდრე ნეკესის და წმიადის ანხას ორდენის კავალერს უძიწულებს კელმწიფეს. **Болѣе длинное письмо переводчикъ посвящаетъ царевичу Георгію на стр. 5. Начало текста:** წინასიტყვაობა. არა მწუნარების განსაჭარკებლად აღწერ ჰქმთ გარდასაკვალთა, არამედ მხოლოდ სარგებლად მათდა, რომელნიცა წიგნს ამას კელად იღებენ, ვინაითგან ამას შიხა აღწერილ არიან უფროსნი ერთნი ევროპიის ქალაქნი თავისის ისტორიით.

2. *Стихотвореніе Давида Гурамишвили:* გოფება დაკით გურამიშვილისაგან სწუთოს სოფლის გამო ტირილი (172—177). **Начало:** გული ღონდება, ვიწყო გოფება, ვაი სწუთორც ცრუო სოფელი,

3. *Стихотвореніе, писанное другою рукою безъ оглавленія и указанія автора (176—178).* **Начало:**

ქ. ღმერთი არს თავი უოკელთა დასაბამ დასაწყისისა,  
არა არისის არს მქმნელი, ცხოველად მქმნელი მუისისა,  
მანათობელი ბნელისა, შემძლე ნივთთ შესატუისისა,  
და აქ შემწე მექმნას უძლებსა, მუოს მარგებელი თვისისა.

4. *Исторія вора и собаки, переводъ кн. Ал. Чавчавадзе (182).* თარგმნილი ვნაზ ალექსანდრეს მიერ ჭავჭავაძისა ქურდ და მადლის ისტორია. **Поздняя рука.** **Начало:** დამეს ქურთსა შესკვდა ქურდი მელელ საქურდლად სასლსა მდიდრის კაცისასა.

247(=55). Сборникъ разныхъ статей, рукопись in 4°, въ 21,5×17 сантиметра, въ картонномъ новомъ переплетѣ, писана на бумагѣ скорописью мхедрули съ красными оглавленіями и заключаетъ въ себѣ 154 страницы. Рукопись переписана въ 1840 г. мая 9-го въ Давидо-Гареджіѣ-ской пустынь рукою діакона Соломона Булудчова. Содержаніе:

1. Номоканонъ, заключающій въ себѣ правила и каноны Іоанна Постника, константинопольскаго архіепископа, и Василія Великаго. На стр. 89 запись: რომელნიცა ამას სჯულის კანონს იკითხვიდეთ ლოცვით მომიხსენებდეთ უკეთუ შეცდომ(ა) იხილოთ, მსწრაფლათ აღწერე, ნუ გპწუკოთ, ლოცვით მომიხსენებდეთ. აღწერე მე სოლომან ბულუკოკიან. На стр. 90—95 перечень статей номоканона. Въ концѣ запись переписчика: აღწერა წიგნი ესე სჯულის კანონი ღირსისა და ნეტარისა წმინდის დაკითხარესჟისა უდაბნოსა შინა სოლომან დიაკონისაგან. აღწერა მათისა თ. წელსა ჩ უ მ.

2. О степеняхъ родства и свойства и брачныхъ канонахъ (97—146). ქორწინებისა თავისათჳს: სჳა: მატუსია: Начало: ხარისხნი ქორწინებისანი ამაღ ვიდრე მოაწოდებინ ხარისხად, რამეთუ ვითარ იგი ვაბეთა ზედა აღვლენ ხარისხად და შთამოკლენ, გერეთუკ არს ნათესაობაცა ხარისხად. Статья начинается съ 191 главы и кончается 307-ю.

3. Стихотвореніе Давида Гурамишвили (148—153). სწავლა ყრმათათვის მოსწავლეთა და ათთა სხმართა საქმეთა შეგნება.

248 (=3696). Давитіани или сборникъ произведеній Давида Гурамишвили, рукопись in folio, въ 33×21, 5 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, писана на бумагѣ круглымъ красивымъ мхедрули; текстъ писанъ черными чернилами, оглавленія и каждое слово четверостишія красными; страницъ 271. Филігрань бумаги большой гербъ сложнаго рисунка и буквы: Г, А, О. Рукопись переписана въ Петербургѣ въ 1812 г., іюля 27-го, но неизвѣстно кѣмъ: сრულ იქმნა დიდება ღმერთისა ძალითა ღმერთისათა წიგნი ესე ქატიანთ მწუემსისა დაკით გურამიშვილისაგან თქმული. სანკთ-შეტურბრებს, წელსა 1812, თთჳსის იულისისა 27: (стр. 27). По содержанию рукопись представляетъ копию съ автографа Давида Гурамишвили, въ которой не пропущены

даже записи, касающіяся чертежей мельницы и машины для поднятія воды. Въ концѣ указатель статей.

**249** (=1518). Давитіани или сборникъ стихотвореній Давида Гурамишвили, рукопись in folio, въ 32×20, 5 сантиметра, въ бумажномъ переплетѣ, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули съ красными оглавленіями и съ красными начальными словами четверостишій; филлиграфъ сѣрой бумаги знакъ pro patria съ буквами внизу А, О, а во второй половинѣ листа буквы Г, А, О. Страницъ 180. Писецъ не указанъ, время переписки тоже, по рукописи, вѣроятно, конца XVIII вѣка. Статьи расположены въ томъ порядкѣ, какъ въ автографѣ и кончаются стихотвореніемъ წარდგინას ამბავი და ნიკეს კადობნის ზესკლა. Последнее четверостишіе начинается словами არას ასმედეგ ღმრთის ბრძის ნუბას (=изд. Умикашвили, стр. 277).

Закончивъ обзоръ рукописей *Давитіани*, мы должны сказать, что ни одного другого грузинскаго поэта произведеніи не дошли до насъ въ такой исправности, какъ произведеніи Давида Гурамишвили. Мы имѣемъ теперь полный автографическій сборникъ его произведеній, законченный собственоручно поэтомъ въ 1787 году и поднесенный имъ царевичу Миріану Иракліевичу, и, кромѣ того, двѣ точныя копіи съ автографа, не говоря уже о многихъ другихъ спискахъ.

**250** (= 4625). Русудавіани, წესუდნასანო, рукопись in folio, въ 33×21 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, закрытомъ коленкоромъ, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули первой половины XIX вѣка. Страницъ 431. То бумагѣ и почерку рукопись не однородна: первая часть написана на синей бумагѣ съ филлиграфью 1816 г., вторая часть (стр. 340—431) и стр. 1—2, 11—14 первой части саны на сѣрой бумагѣ позднѣе первой части; въ числѣ

знаковъ филигранн бумаги 1836 г.; стало-быть, первая часть рукописи писана въ первой четверти XIX вѣка, вторая во второй четверти. Красныя строки встрѣчаются въ обѣихъ частяхъ. Рукопись снабжена раскрашенными, но грубыми рисунками персидскаго характера на четырехъ листахъ сѣрой бумаги (стр. 25, 98, 266, 384). Въ концѣ недостаетъ, и текстъ прерывается въ началѣ разсказа четвертаго брата. Начало: *იყო ქვეყანასა ზმირისასა დიდებული და სასულე განთქმული [კაცი] რომელსა სახელად ერქვა ავთოიძენე.*

251 (=4626). Русудანიანი, კარი მუთხე რუსუ-  
დანიანი, рукопись in folio, въ 34×21 сантиметра; въ обо-  
дранномъ картонномъ переплетѣ, писана на бумагѣ скорописью  
мхедрули съ красными оглавленіями; листовъ писанныхъ 133,  
столько же листовъ дальше пустуетъ. По содержанію эта ру-  
копись служитъ продолженіемъ предыдущей: начинается съ  
разсказа четвертаго брата и кончается XII главою: *აქა ანბანი  
იტიტინე და ილანარაკისი: კარი მკათორმეტე.* Рукопись безусловно  
переписана позднѣе предыдущей, вѣроятно, во второй полови-  
нѣ XIX вѣка. Въ концѣ два четверостишія, которыя нами при-  
ведены при описаніи № 68(=2541).

252 (=2450). Сборникъ разныхъ произ-  
веденій, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради in  
4°, въ 22×13 сантиметра, писана на бумагѣ скорописью  
мхедрули безъ красныхъ строкъ. Страницъ 78. Время пере-  
писки 1840 годъ. По содержанію рукопись дѣлится на двѣ  
части:

1. Первая часть заключаетъ въ себѣ *Жизнеописаніи  
Эзона* (стр. 1—57). *ცხოვრება ესონისი.* Начало текста: *ცხოვ-  
რება მადგომთა მახელისა ესონისნი.*

*მადგომს იგი საქმეთა, რომელ არიან კაცთა შორის ქსენი  
და სხუანიცა რამე ძრავალნი, და მივეცი მისთვის განზრახვისსა თ:*

და კვანებ მე ამას, კითარმედ ესოპე არს იყო ბრძენი ბუნებითა, არა-  
 მედ განკებულებითა ღმრთისა სიბრძნისათა, ვინამოგან მიიწია სიბრ-  
 ძნითა საზომსა შეეღათა მოძღვროთასა. **Конецъ:** და აღესრულა მათ  
 ზედა წინასწარმეტყულება ესოპნსი და აღესრულა, რომელ ჰქრეს  
 მათ: უკეთუ მე თქვენ მიერ მოკვუდები, გარნა მქონან ჩემ წილ მომ-  
 კებენი, რამეთუ ბაბილონი და ეოკელი ელლადა გამოიძიებს თქვენგან  
 სისხლს ჩემსა. **Въ концѣ записи, изъ которой видно, что**  
**Жизнеописание Эзопа переписано въ 1840 г., 8 июня для**  
**невѣстки карталинскаго царя, дочери сахлхуцеса Зураба**  
**Церетели, Кетеваны. Заказъ Кетеваны выполнилъ нѣкій Іесе.**  
 უგანთლებულესო საქართველოს მეფის სძალა იმერეთის სახლთ-  
 ხუცის ზურაბ წერეთლის ასულა ქეთევან, ურძოწულესო კვლამწიფავ!  
 მე თქვენმან მონამან იესე ბრძანებულსა ამას; თქვენ მიერსა მ(ი)ვეც  
 ხასრულეა სარაცხუელსა იენისისა 6, ხოლო ქეს განსორციელე-  
 ბითგანსა ჩე ლ წელსა (ქეს ფად (?)) თვესა აბრილისა 1), რომელნიცა  
 იესე წინდ ბედნიერებისა თქ(ვე)ნისა 2). **Ниже другая запись:**

ერისთვის ასული(?) ჩემი ქალბატონის ბძანებით დამწერია მე  
 კიორგის ეს ესოპის წ(ი)გნი თვესა აბრილისა ი წელსა ჩე ლ ქეს  
 ფად (?).

Последняя запись сообщает, что Жизнеописание Эзопа  
 переписано Георгиемъ по приказанію дочери эристава 10 ап-  
 рѣля 1840 года.

Вѣроятно, первая запись появилась послѣ второй, и Іесе  
 поднесъ Кетеванѣ готовую рукопись.

2. Вторая часть рукописи заключаетъ въ себѣ стихо-  
 творенія кн. Георгія Туманова и писаны иною рукою (58—  
 78). Укажемъ начало каждаго стихотворенія.

- ა) თახმისი. ახმელი თვალთა განვიცდი ცათა დასადარებსა.
- ბ) მუსტაზადი. ჭი კითარად მწველად კმარად ცეცხლი მგზნებან.
- ვ) მუსაჰაზი. ხმა ტობილი იადონი ქსტირს ცრემლით მტმუნებრედ.

1) Слова, заключенныя въ скобкахъ, писаны другою рукою.  
 2) Последнія пять словъ написаны на полѣ.

გ) მუსტაფადი. ეჭა მნათობო, ცთომილთ მჯობო, გეტრფო სუელითა.

დ) თახმისი. ვარდო აძყო, დამწკარ ვარ მე სურვილითა სრულითა.

ე) მუსამაზი. ბოი სადბუჩინარის სმაზედ სათქმელი. უღმობულა დიანა, არ გაქვს შეწყალებანი.

ჟ) გარაილი სხვას სმაზედ სათქმელი. ბუღბულსა მხვდა გულსა ღხენანი.

ვ) თახმისი. სრა არს უცხო საშეგებელი სამოთხასა სადარი.

ი) მუსამაზი. დახე მისის ბუღბული ვით დღენი ნათლდებიან.

ი) ახალ აღზავს სმაზედ სათქმელი. ვფინჯი კრონოსი დიადა.

ჩ) მუსამაზი. ვარდი რა გაიაფდეს, გინ ჭყოფს მისა ქებასა.

**253 (=1668).** Ш в п д ъ - в е з и р і а н и л и п о в ѣ с т ь о с е м и в и з п р а х ъ , д е ф е к т н а я р у к о п и с ь в ъ в и д ѣ т е т р а д и i n 4 ° , п и с а н а н а б у м а г ѣ с т р о ч н ы м ъ м х е д р у л и б е з ъ к р а с н ы х ъ s t p o k ъ n a s e m и л и s t a x ъ . Ф и л и г р а н ь б у м а г и б у к в ы : Б , Н , В , Ф и 1838 г . Р у к о п и с ь п е р в о й п о л о в и н ы Х I X в ѣ к а и о б р ы в а е т с я с л о в а м и : ე ბ რ ე თ ე ე ბ ო ფ ი ლ ო ს ო ფ ო ს ნ ი ნ ც თ ი თ ო ს ს ი ტ ვ ი თ არ გ ა კ ვ ლ ე კ ი ნ ე ბ ე ნ შ ე ი ღ ს ა შ ე ნ ს ა , მ ა ნ ა მ მ ო ს წ ე დ ე ს ი ც ო ც - ხ ლ ე ს ა შ ე ნ ს და დ ა ს ვ ა ნ შ ე ი ღ ი შ ე ნ ი ხ ე მ წ ი თ ე ე დ . ნ ა ჩ ა ლ ო : ი ე ო ხ ე მ წ ი თ ე ა რ ა ბ ა ი ნ ს ა კ ე ი ს ა რ ი დ ი დ ი , ო რ ი ა დ მ ა ღ ა ღ ი , მ რ ა ჯ ღ ს ქ ა ლ ა ქ ე ბ ის მ ჯ ო ლ ო ბ ე ღ ი , ღ ე თ ის მ ო ე უ ვ ა რ ე , ს ა ხ ე ლ ა დ კ რ ჭ ვ ა ი ე ლ ი ტ ა ი ნ ე .

**254 (=1344).** Б е ж а н і а н и , р у к о п и с ь б е з ъ п е р е - п л е т а , в ъ в и д ѣ т е т р а д и i n 4 ° , в ъ 22 × 17 с а н т и м е т რ ა , п и - ს ა ნ ა ნ ა ს ი ნ ე ი ბ უ მ ა გ ე ს ტ რ ო ჩ ნ ы м ъ მ ხ ე დ რ უ ლ ი ნ ა ჩ ა ლ ა Х I X в ѣ კ ა . Р у к о პ ი ს ь დ ე ფ ე კ ტ ნ ა , ნ ე დ ო ს ა ე ტ ь ი i n v ო ლ ო ნ ი მ ა გ რ ა , ო მ ი ი ო გ ვ ი მ ა ნ ს გ რ ო მ ე ლ ა , თ ე პ ე რ ь v ო რ ო პ ი ს ი 17 л и с т ო в ъ , ი თ ე კ ტ ь ნ ა ჩ ი ნ ა ე ტ ь s t i - ხ ა მ ი :

რა შევიდა ქალაშია, მოეგებენ ღორნი წინა,

ბეყან მშვილდსა გარდიცვა, მათ ისარი დაუშინა. **К о н е ц ъ :**

ბრძანა: იუკენით მაგრა, ომი მოგვიჩინს გრძელა,

და აიღეთ ხმალი და ხიშტი რკინის გამსახურეულია.

**255** (=4544). **Б ж а н і а н и**, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради, въ 22×17 сантиметра, писана на сѣрой бумагѣ круглымъ крупнымъ мхедрули и черными чернилами; недостаетъ и въ началѣ и въ концѣ; въ числѣ знаковъ филиграней бумаги 1802 г.; рукопись начала XIX вѣка; листовъ 27. Первая страница рукописи замарана, вторая начинается какъ предыдущая. **Конецъ:**

ქახოსრო გაგებს, პილოტანს დალოცვიდა,  
როსტომ მადლი გარდახდა, ბუჯანს კვლამიუვიდა.

**256** (=2808). **Д а в и т і а н и** или сборникъ произведеній **Д а в и д а** **Г у р а м и ш в и л и**, рукопись in folio, въ 33×21 сантиметра, въ досчатомъ переплетѣ, обтянутомъ кожей, писана на синей бумагѣ строчнымъ мхедрули съ красными оглавленіями и съ красными начальными словами строфъ; филигрань бумаги двуглавый орелъ съ короной въ кругу, въ серединѣ изображенія орла дощечка съ буквами Я, Б, М, Я, внизу 1818 г.; рукопись переписана въ первой четверти XIX вѣка; страницъ 156. Начало: ქართ-  
ველთა მეგობრთაშობის აშავი. Стихотворенія расположены въ обычномъ порядкѣ и прерываются на повѣсти „Пастухъ **К а ц в і а**“, именно рассказомъ о потошѣ: არას ასმენდენ ღვთას ბრძა-  
ნებას, აქმოდენ უკვლას თავის ნებას (=изд. Умикашвили, стр. 277).

**257** (=1561). **П о в ѣ с т ь** **А л г у з і а н и** въ сти-  
х а х ъ, აღღუზიანი, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетрадки in 4°, въ 22×17 сантиметра, писана на бумагѣ мелкою скорописью мхедрули второй половины XIX вѣка. Заключаетъ въ себѣ 19 листовъ или 291 четверостишіе. Повѣсть Алгузіани издана впервые **Николаемъ Гамрекеловымъ** на грузинскомъ языкѣ съ копій вузальскаго оригинала <sup>1)</sup>, какъ заявляетъ из-

<sup>1)</sup> См. ძველი მწერლობა. პოემა აღღუზიანი გამოცემული ნ. გამრეკლოვი-  
სიგან. თბილისი 1886. По словамъ Н. Гамрекелова поэма Алгузіани была най-

датель и потомъ М. Джанашвили виѣсть съ русскимъ переводомъ въ XXII вып. „Сборника матеріаловъ“ въ 1897 г. О томъ, что сохранившаяся въ позднихъ и плохихъ спискахъ поэма Алгузіани не полная см. грузин. газету „Цнобись Пурцели“ 1898 г. № 555.

**258 (=541).** Повѣсть Алгузіани въ стихахъ, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради in 4°, въ 17,5×22 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули второй половины XIX вѣка; чернила черныя, страницъ 78. Заглавіе: ალუსტანი- ალღუზანი- რუსიანი.

**259 (=4547).** К а л и л а и Д и м н а, рукопись in folio, въ 36×23 сантиметра, въ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ черною кожею, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули первой четверти XIX вѣка; оглавленія и начало стиховъ писаны киноварью. Филигрань бумаги подражаніе знаку pro patria, буквы К, Г, К, О, В, Н и 1814 г.; страницъ 612. Заглавіе: კარი პირველი ჭილილა და მხნისი სპარსულისაგან ქართულად თარგმნილი მეფის კახტანგისაგან. Начало текста стихами Вахтанга VI: მეც მივუყუკ სპარსთა ზღაპარსა თარგმანებისა მეგბარი. Кончается текстъ послѣсловіемъ Вахтанга стихами. კულავ მისმეს ისევ ისპაჰანს, დამრჩა ეს შეუსრულება. Послѣдняя строчка: დიდის ცდიით ჩემგან ხალვაწი თუმცა გაკულონ გულემა . . .

**260 (=4541).** О т р ы в о к ъ К а л и л ы и Д и м н ы, рукопись въ 31×20 сантиметра, писана на бумагѣ полу-круглымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія писаны киноварью; всего сохранилось 9 листовъ, которые содержатъ

---

дана въ Нарь-нузальской церкви священникомъ Іоанномъ Русіевымъ. Оригиналъ издатель не видѣлъ, и мы не знаемъ, къ какому времени онъ относится.



текстъ частью пятой, частью шестой главы. Послѣдній листъ сохранился съ записями переписчика, книжника-секретаря Микаэля. Переписка кончена 25-го сентября 1753 года. Заказчикомъ былъ Рачинскій эриставъ Ростомъ: დასრულდა ძალითა ღთისათა თვესა სექტემბერსა: კკ: ჭქს ჭქს აქტო: ჩღნგ:.

დიდება ღთსა უოკლისა კეთილისა სრულ მუოფელსა ღთო დაიტყუ ორთავე შინა ცხორებათა კთაღმორწმუნე და მართლმადიდებლობისა სვეტი და სიმტკიცე რაჭის ერისთავი როსტომ, რომელმან ინება წიგნისა ამის უოკლითურთ სიბრძნითა და მეცნიერთა შემკობლისა აღწერა, და აკმაყ დღეგრწელობასა და მშეოდობაში და კარგათ უოფაში და ორთავე შინა ცხორებათა შემწე და ძფარველ ეყავ მას იმინ:-

კელითა უცებად მხსრეკელის მდიან-მწიგნობარის მიქაელისათა:-

Поздняя запись не рукою текста упоминает о дочери имеретинскаго царя Дареджанъ, подъ которой разумѣется, вѣроятно, дочь Соломона I, бывшая замужемъ за Кайхосро Абашидзе и умершая въ 1827 г.: ღთო დაძმადაბელო, უოკლისა მჟურობელო, რომელმან სიტყუითა შენითა შექმენ ცა და ჭეყანა, მიუხე მარჯვენე შენი, აძლეარე სრულიათ იმერთა მეფის ასული პატონის-შვილი დარეჯან და კთაღად ამუოფე შეიღებანათ ორთავე შინა ცხორებათა იმინ.

261 (=4528). Са а м і а н и, рукопись in folio, въ 42×31 сантиметра, писана на хорошей александрійской бумагѣ весьма крупнымъ красивымъ круглымъ мхедрули XVII вѣка; текстъ писанъ черными чернилами; оглавления и первое слово каждаго четверостишія писаны киноварью. Переплетъ досчатый, обтянутый черной кожей, разбитъ и попорченъ; рукопись вообще сильно пострадала, листы разрознены и мѣстами ободраны; начала вѣтъ, послѣдній листъ наполовину сохранился; недостаетъ и въ серединѣ. Пагинація обозначена по тетрадамъ буквами мхедрули; въ тетради по 4 листа; всѣхъ тетрадей въ началѣ было 60; теперь сохранилось

листовъ 108. Филигрань бумаги: въ первой половинѣ листа удлинённый орнаментированный гербовый щитъ, увѣнчанный короной; въ щитѣ геральдическая лилія, подѣ шитомъ цифра 4 и монограмма изъ WR; въ другой половинѣ листа крестъ и буквы H S, P B. Подобныя филиграны встрѣчаются въ бумагахъ второй половины XVII и начала XVIII в., но наша рукопись по палеографическимъ признакамъ XVII в. Мѣстами на особой бумагѣ имѣются позднія пополненія, по-видимому, XVIII вѣка. Конецъ:

როდესაც შალ მაცა თმა თეთრი ვითა ბერა,  
 შორს გარდაგდო შამბიგა, არ თუ ქე ვითა მტერია,  
 ფასკუნჯმა ჰოკა, გაზარდა, ღვთისა ბრძანება ურია,  
 და ვირემდის ამას ჳბოებდა, ეს იქნა, რაცა სწერია.

2. Послѣ этого другою рукою приведенъ былъ лунникъ, отъ котораго сохранилось только начало, но и то не цѣликомъ: მარტო: ა: მთვარისას:, დღე: კეთილად: თესვა:.

იმორის: წარფით: წასუდი: უკე მოიქცეს: რომელი იშობს:.

262 (=1499). Сборникъ разныхъ статей, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради in 4°, въ 22×18 сантиметра, писана на бумагѣ выдѣлки 1830 года вульгарнымъ почеркомъ мхедрули первой половины XIX вѣка, безъ красныхъ строфт.

1. Первая часть рукописи заключаетъ въ себѣ *трагедию Ифигенію*, которая переведена съ русскаго языка Давидомъ Чолакашвили въ 1795 году, въ мартъ, для развлечения царя Ираклія II (стр. 1—94). ტრადედი კეთილენა. მათის მეფობის დიდებულების სრულად საქართველოს მეფის ირაკლის მეორის შესატყვევლად ეპოსისა მეფობისა მისისასა გამოსულსა წელსა შემდგომად მაცხოვრისა ჩვენისა 1795, თთუშსა მარტს. თქმული: მდიანბეგის თავადის დავით ჩოლაყაშვილისაგან ქალაქსა ტფილისს. დაღე იდეთქა პერეჩენი დჳსტუვიშიქსი ლიცი. მოქმედნი პირნი:

აღმუშონ მეთე ბერძენთა და წინამძღვარი ოცისა მუფისა, მიმავალი ტროადის ქალაქსა საბძოლვეკლად ექს თვე უჭარობით ზღვის პირზედ დგას.

2. Вторая часть рукописи представляет сокращенное метафрасное *Житие св. Нины* (35—47). ახვარსა იდ ცხოვრება და მოქალაქეობა ღირსისა და მოციქულთა სწორისა ნეტარისა ნინასა. Начало:

მათ უმთა, ოდეს იწამა წმინდა ყოვლად ქებული და დიდებული მთავარ მონაჲ გიორგი კახადუგიელი. Житие не докончено и прерывается на рассказъ о томъ, какъ женщины Анастасія дарованы были дѣти по молитвѣ Нины.

3. При этой рукописи хранится еще особая тетрадь такого же формата изъ 12 страницъ.

Первыя 4 страницы заключаютъ въ себѣ начало трагедіи Ифигеніи. Далѣе данаშნკა აპოკამეტაროძისა:

არა ვარ შემოქმედი, არცა ქმნილი; არა ოდეს ვიყავ ხილულ ცოცხალთა შორის და ოდენ ვიმყოფები მეუღართა შორის; გჭკუდები, არამედ საფლავსა შინა არა კვლამწითების ყოფა; სოფულსა შინა ვარ უპირველესი წვერი, გარნა ვარ არცა შიწა, არცა წყალი, არცა ჭკერი, არცა ცეცხლი და არცა მესეთე სხეული, არამედ ბუნების ძალით ჩემისა ვითარცა საშუალსა ზედა ვიმყოფები ხივითა ამთ შორის.

წარსულსა შინა არა ვიყავ, აწ მყო არა ვარ და საუკუნოდცა მიუღობადსა შინა არა ვიქმნები.

არა ვარ დრო, არცა ოდეს ვიქმნები, გჭკუდები პირველ, ვიდრედა ვიშობები; ვარ მამა წყუელთა სულთა, მავრს არა ვარ ჯოჯოხეთსა შინა. მე ვარ მდიდარ და არა ცხოვრებული და არცა ცხოვრებული.

На стр. 8—9 характеристики народовъ пяти королевствъ: нѣмцевъ, французовъ, италянцевъ, испанцевъ, англичанъ. Статья представлена въ видѣ таблицы, сѣма სუთთა საკოროლოთა.

На 10—11 страницахъ рассказъ объ искренности шотландскаго солдата. თჳს შოტლანდის კასტისა ანუ სალდათის სიწმინდებისა.

**263** (=2445). Трагедія Ифигенія, рукопись безъ переплета въ видѣ тетрадки in 4°, въ 22×17 сантиметра, писана на синеватой бумагѣ строчнымъ мхедрули начала XIX вѣка; въ числѣ знаковъ филиграней бумаги 1809 г. Нумерація листовъ арабскими цифрами показываетъ, что рукопись составляетъ часть сборника разныхъ статей; начинается теперь съ 49 страницы и доведена до 94-ой. На первой сохранившейся страницѣ конецъ текста неизвѣстной статьи: გულს მოდგანებით მის, რომლისა თხსტა თქმულ არს: შრომის მოუწყობდეთ მის მხელისათხს და ჭსჯადეთა ხშირად. Далѣе въ рукописи вмѣстѣ съ трагедіей Ифигеніей повторяются всѣ тѣ статьи, которыя мы видѣли выше изъ описанія предыдущей рукописи трагедіи Ифигеніи, т. е. 1) დანიშნა ამოკვეთვარამს: არა ვარ შემოქმედი, არცა ქმნილი, 2) სქიამხეთთა სკარლოთა, 3) თხს შოტლანდიის ვაშტისა ანუ სელდათის სიწმინდისა ი 4) ტრადლია ეჭიღინა.

**264** (=1554). Восхваление или ласканье ноци, აღერსა ღამისა, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради in 4°, въ 22×17 сантиметра, писана на синей бумагѣ строчнымъ мхедрули начала XIX вѣка, листовъ 8. Въ концѣ, видимо, недостаетъ, и потому авторъ разсказа не указанъ, но мы знаемъ, что онъ принадлежитъ Димитрію Багратиону. Начало текста:

ქსა ღამეო, ჩემის გულისამებრ ბნელა და დღისა შენდა ერთმოყამისა მოშორკებით მოწინებულეო, ნეთუ მისა: უნათლობა შეგჰირდეს და მისსა სინადაგოსა სსზღუარსა დახდომა გუორქოდეს, რომლისაცა მიფარავით დისკოსა მოხსნაიკებთ შარჰანდეთა მცხინჭარება დაჭშრტობს. Въ концѣ недоконченное стихотворение автора разсказа:

ღამის აღერსით დაშრომა, თუ ვინმე დამწუნოსა,  
ნუ გავა ჩემი, მისმა მზემ, მაგით ვერ დამაჭმუნოსა,  
მასინდა დამგომს, იტყოდეს ვისსამე სსამბუნოსა,

სხუდა არა მძაგ, რაც ბრძანოს, უცლოდ დაეწმუნოსა.  
მეწადა მეტყუა ღამისა დღეზედ თავი მომწინებობა.  
მთუნიანსა ჯობნა მზისადა, ვარსკვლავთა მომწინებობა,  
მასთან ქართუჭლათა ზრდილობა, უოფაქრება და ზნეობა,  
ვერც ღამე ვაქე საფურად, ვერც მათ ღომეგულთა მხნეობა.  
ცუდათ უოფაინ და მწყო ბუბრულად მოზღაპრეობა,  
წერა მოვიღე ნიჯადად, თუქრმან არ მიეოს მრეობა.  
თუნიან ვერ ვიტყვი, შორისა მსჭეს რიტორთა მოსამძღვრეობა,  
ამისთვის კლავს, აკლავს საბრძნეთა სისწორეობა.

Авторъ заявляетъ, что онъ хотѣлъ изобразить преимущества ночи передъ днемъ и луны передъ солнцемъ и, кромѣ того, нравы, обычаи, поведеніе и вѣжливость грузинъ, но онъ не сумѣлъ дать достойное восхваленіе ночи и доблести грузинъ. Описываемое произведеніе безусловно оригинальное сочиненіе и является подражаніемъ извѣстному произведенію Теймураза II *Сарке-ткмულта или Бесѣды дня и ночи*.

265 (=951 ა). Сборникъ стихотвореній, рукопись безъ переплета въ видѣ тетрадки in 4°, писана на бумагѣ строчнымъ мелкимъ мхедрули половины XIX вѣка; страницъ 14. Содержаніе:

1. Стихотвореніе Мананы, მანანს ლექსი (1—8), въ началѣ недостаетъ и текстъ начинается теперь стихомъ: და შენ მესთან მეოს მეყვ ქალწულა უოკლად წმინდაო <sup>1)</sup>. На 2-ой страницѣ Манана упоминаетъ о себѣ:

წმინდანო ანგელოზებო, ზეცას მრავალნი დგანანო,  
პირველად კრი განამღეს, იმათ უწვიმეს მანანა,  
მე ვევედრები უფალსა, თუ ჩემი ცოდვა მანანა,  
და ვინც წაიკითხოთ ეს წიგნი, ასე თქვით, ღმერთო აცხოვნე მანანა.

2. Діалогъ между лихорадкой и Мананой. აქ ცუბის და მანანს გაბასუბა-ხსუბი. Приводимъ это стихотвореніе:

<sup>1)</sup> Начало этого стихотворенія см. XXXVII вып. Сборника, стр. 82= Ол. рук. т. II, стр. 214.

თქმენი მტერი და ორგული ციებამ დამადნაო,  
დამადნო სამთულაცითა, გამზადა დრამის წონაო,  
მე ამას კერ გადურჩები, თუ კიდევ მამიგონაო,  
და ამ წყუელს რაში შეუყარდი, ჩემში რა მოეწონაო.

თუ მოგობრუნდი მანანაკ, ჩაგაქმენდინუბ სმასაო,  
სულ დატაიწუბ ლექსებსა, მაგ შიარების თქმასაო,  
ასე გავინდი საქმესა, სიკვდილს აძლევდუ თავსაო,  
და სულ ოხრათ დაგინარჩუბუბ შენ ჟარასა და ტარსაო.

რადას მწვალებე შიშითა, თვალუბიც გამოგხეთქია,  
ამის უარეს რას მიზამ, კბილი არ შემჩა ერთაი,  
რომელმან იმ დღესა გამეურნა, კიდევ მაქვს ერთი წვეთაი,  
და შენ მე კვლარას დამაკლებე, თუ ჩემი შემწე ღმერთაი.

### 3. Стихотворение объ охотничьей птицѣ *марджани* (кобчикъ), вѣроятно, той же Мананы:

მე ერთი ჩიტი გაზარდე, ელვარე იყო წითელი,  
ფერები ჭონდა ნარიჯი, უბა და ნისკარტი უკითელი,  
მე ჩემი ჩიტი მარჯანს მეკანდა სათუთათ ნაზარდი,  
საუზმეს მეკანდა ნაჩეკვი, არ დამიკლას სადილი,  
უოკულ დღეს მისგან მაქვს ღზინი და ხადილი,  
მადლა იჭდეს, თამადგება მისი ბოლო ფრთისა ჩრდილი,  
არ მეძინოს, მისი ხმითა [მეჭნის] ტბილი დილის ძილი <sup>1)</sup>).

4. Стихотворение Давида Гурамишвили ეო მეო, აქტო  
მოძხედეო (9—13). Въ концѣ записи, указывающая на дату,  
1850 г. 19 мая: ესე წიგნი მანახიანისა გუეთუნის (დაღბე 4 სოვა  
выскоблены). ჩე ნ-სა წელსაჲმისის ი თ-სა რიცხუსაჲჲ.

5. Отдѣльное стихотворение мухамбази (14). Начало:  
თკით შემან გულმან კარგათ იცის, კარ შემგან მკვლარი.

<sup>1)</sup> Это вариантъ стихотворения, приведеннаго нами въ XXXVII вып. Сбор. стр. 83=Оп. т., II, стр. 215.

**266** (=951 ბ). *Жизнеописание св. Марины и восхваление св. Георгия* въ стихахъ, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради in 4°, писана на бумагѣ круглымъ мхедрули XVIII вѣка; листовъ 14; рукопись сильно пострадала; вся верхняя часть ободрана и попорчена. Съ 10 листа начинается восхваление св. Георгия. Въ концѣ позднюю рукою приведено народное стихотворение о „Соломонъ и Островитянинъ“ (*Кундзулели*); продолжение этого стихотворения находится и на первой страницѣ. **Конецъ** читается:

დაუმინეს თულუხუბი, კოკას უელი მოსტუხეს,  
გამოცინდეს კშმაგები, ისევ ზღვაში შაცვიფლეს.

**267** (=951 გ). *Прение христианина съ магометаниномъ Якова Шемокмеди* въ стихахъ, рукопись in folio, безъ переплета, въ видѣ тетради, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули первой половины XIX вѣка. Филигрань бумаги 1831 г.; листовъ 8; начала вѣтъ и текстъ начинается теперь стихомъ:

რს გარდახდა აღექსანდრე მაკედონელ წოდებული,  
მეფედ დაჯდა მეგობრებსა ჰტოლუიერს დიდებული.

**Конецъ:**

განონათ მიხანს ლექსთა თქმა, მსოფლიო მოშაირობა,  
მაგრამ არს ვქმენ უმისჯავსათ უღვთოთა სიტყვით მტერობა,  
იგი ბეკლავს, ბეჟუდრის, შვილთ გვიჭამს, მე ვით დაუწყო თუ-  
რობა,

და უკავთ მისგნდით კარდნი საუნოსლად, ბულბულათ მით არ  
გვეპურობა.

**268** (=951 დ). *Разныя стихотворения*, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради in folio, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули первой половины XIX вѣка; всего шесть листовъ. Недостаетъ и въ началѣ и въ концѣ; въ

началѣ, судя по нумераціи, недостаетъ 12 стихотвореній; отъ 13-го стихотворенія сохранилась вторая половина, кото-  
рая начинается такъ:

რად ჩემად სახმარ ასე თუ შორ ქმნით განმამწარებ.

Приведемъ начало каждаго изъ сохранившихся стихо-  
твореній.

ა) ესე კარდი ვითარ გაფუჩქნულია.

მოდით, ძმანო, უძღუნათ მასა სულია.

ბ) მუნამბაზი. ბუღბული მწესარა, კარდი შემომწურალია.

ვ) ეფუტავ კრახოსის დიადა, გრძალეთ ზირ ემონებიადა.

გ) ყამნი რბიან, შენცა მეღვთვი, ჭი სურგძულა საუკარულა.

დ) არ გებრალები უწულოდ უშენოდ მყოფი.

ე) ბრალის მკერდმან შუქი თავსა ისარე.

ჟ) მიველ წაღვოტ სახუგეშოდ, გლან ჩემ გულ სეკდა ესია.

ზ) Турецкій мухамбази. მუნამბაზი თათრული. Начало:

ჯან კერი ყამე ემსაქი ემსაუთი ჯანდურ.

ი) Турецкій мухамбази. მუნამბაზი თათრული. Начало:

ღუდილარ ვილაქი ჯანონ ჯულაი.

ი) ქსიძერის გლან გული, საუკარულა, მლოდე შენი უწულავს  
თმინს.

ე) როს მეღირსა შენი ცნობა, მუისვე საგნად მეჭმნა ტრფობა.

ლ) ვიძლოვ ზირ მთარევე შენს სიშორესა, დაკარევე ყამნი შენ-  
თან შეებისა.

მ) მუნამბაზი. მწადს მზეო, განგიცხადო, აწ იგი საუკარული.

269 (=951 ე). О трывки разныхъ статей,  
рукопись безъ переплета, въ видѣ тетрадки in 4°, писана  
на бумагѣ строчнымъ мхедрули XVIII вѣка, страницъ 6.  
Содержаніе:

1. Апокрифическія предсказанія о царяхъ и царствахъ  
передъ Вторымъ пришествіемъ. Отрывокъ. Начало: და კაცისა  
ზირნი თვალ ჭრუტნი რომელნა შეიწუკდინა ალექსანდრე მეფემან და  
მათ მოკლენ ყოველი ქრეყანა და მოაოხრონ და მოჭამონ წელსა და



ნსკვარსა და წელსა მკ: კბ-სა გამოჰიდეს შეწკნითა მთავარ ანკუ-  
ლოზისათა და დასტეს იგინი იერეჰოს და მიერდინ იქმნას მშვიდობა  
დიდი უოკელსა ქაყუნასა, რომელი ქმნას ერთი მეუობა წელსა კ:  
Далѣе указывается правленіе царей подъ именами: Царь-  
Мангосани, მეფე მანგლოსანი; Царь-Ницій, მეფე გლანჯი;  
Царь-Быкъ, კარ მეფე; Царь-Патріархъ, მეფე ჰატრიაქი; Царь-  
Женщина, დღაჲანი მეფე, при ней земля преисполнится вся-  
кой неправды; Царь-Карци, მეფე ქარცი; Царь-Праведный, при  
которомъ родится Автихристъ и замѣнитъ Царя-Праведнаго.

2. Сказаніе Іоанна Дамаскина объ воскресеніи мертвыхъ.  
ადგომისათჳს მეუდართასა თქმული აჲ დაძსკეღისა.

3. Плачь монаха Якова, который пророчествовалъ. გოდება  
აკობე მონაზონისა, რომელი წინასწარმეტყველებით თქუა.

4. Оtvѣты монаха Евѳимія Грдзели Состену, армян-  
скому священнику. სიტყუს გება ბერისა ეფთჳჲ გელისა სოსთენს  
ბიძართ სემებთ მოძღვრისა. Въ рукописи приведено только на-  
чало этой статьи.

270 (=951 კ). Рухская битва Бессаріона  
Габашвили въ стихахъ, рукопись безъ переплета въ  
видѣ тетрадки in 4°, писана на бумагѣ строчнымъ мхედрули  
второй половины XIX вѣка; страницъ 14. Въ началѣ недостаетъ  
трехъ четверостишій, и текстъ теперь начинается стихомъ: მოკრბა  
დას დასად მწუობრ ბეკრათასად შარკაშის ძეთა ეზო კარებსა. Конецъ:  
გესმოდისთ, გესმოდის და ისმოდის და ის მოდის,  
მიდ მოხლტოდის, მიმოსრლდის, დაიქმოდის, დაინთქმოდის,  
შაყუნბის, შაკქუნდის, დაიფრთოდის, დაითმოდის,  
კვლავ არკედის, მოარბეკედის, მოაყტოდის, გახსლმოდის.

271 (=951 ზ). Повѣсть о царѣ Джумджумѣ,  
рукопись безъ переплета въ видѣ тетрадки in 4°, писана на  
простой бумагѣ вульгарнымъ письмомъ второй половины XIX  
вѣка, заключаетъ въ себѣ 6 страницъ. Начало: აქ ანბაკი

თქმული თუ ჭეჭუმე სემიფე გაცოცხლებულია. ისმინა ეს მოწველა  
ღმერთმა, გაიარა წმიდა გრიგოლ ჭალის პირსა.

272 (=951 Ⴇ). Отрывокъ изъ Дидь-моура-  
вiანი Iოსიფა Тбилელი, рукопись на синемъ листъ  
бумаги in folio, писана круглымъ мхედრული первой четвер-  
ти XIX вѣка. Въ числѣ знаковъ филигранн бумага 1818 г.  
Отрывокъ заключаетъ въ себѣ 364—374 четверостишія на-  
званнаго произведенія.

273 (=951 თ). Тридцать отвѣтовъ при га-  
давіи, приписываемыхъ проотцамъ, пророкамъ, апостоламъ  
и другимъ святымъ, рукопись безъ переплета въ видѣ тетрадки  
in 4°, заключаетъ въ себѣ 7 листовъ, писана на бумагѣ  
вульгарнымъ строчнымъ мхედრული въ 1860 году дворянкой  
Елизаветой. На первой страницѣ грузинскій алфавитъ и за-  
пись: წიგნი ესე აწერა აზნაურ ელისაბედ . . . . (одно слово  
высвоболено) კინც მოაპაროს, გაუწერეს ღმერთი სუა. Каждый  
отвѣтъ или каждое предсказаніе носитъ названіе ვიჭაკი—*ви-  
чаки* <sup>1)</sup>). Приводимъ первый *вичаки*; ჭი კაცო, დიდებსა  
ეოკელთკის და კეთილსა უფლისასა (მიუნდე), მტერსა შენსა შერცხუბო,  
უცხო ქვეყანასა წარსულა, და რაც გინდა მშვიდობათ ნახამ, და რაც  
გსურს, მიიღებ, მაგრამ წადი, შესვენე ღმერთსა, რათა ატვილდეს  
სიფათი. ილასი ვიჭაკი. Остальные отвѣты или *вичаки* въ  
томъ же родѣ, только въ концѣ мѣняются имена святыхъ:  
ვიჭაკი იოაკიმესი, — ჯამის, სამების, აბრამის, ლახარეს, თეობიმეს,  
მარკოზას, დანიელის, წმინდა გიორგის, მათეს, ისაკის, იოსების,  
მათეს, იობის, აკობის и другихъ.

274 (=951 ი). Споръ фруктовъ въ стихахъ,  
სილთა ჭება, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради in

<sup>1)</sup> Въ словарь Чубинова ვიჭაკი—*вичаки* толкуется какъ гаданіе на  
водѣ накануне Вознесенія, при этомъ дѣлается ссылка на газет. Кавказъ  
1856 г. № 41.

4°, писана на плотной бумагѣ строчнымъ мхедრული начала XIX вѣка, заключаетъ въ себѣ 5 листовъ; въ началѣ недостаетъ. Съ 5-ой строчки 1-ой страницы текстъ начинается такъ:

ჩემგნით შვენიან უოკულები მეფეები გინდა მდგადრი,  
ქალ-ურძითა, ტანთა-გაშვენებ, ვითაც მიწუვია კითხარი,  
უფანჩოთ თვალ-მარგალიტსა კელს კინ ჭყერის მითა უდარი,  
ოქროცა ჩემიგად შვენიას, კერცხლზედ გარ განდამკიდარი,  
უოკულები სულნი მე მსჭებს, კილნო, ბაღს გამეფალებით,  
ჩემის შურითა ვაგლას თქვენ, წადით დაიძალებით,  
თავი არ იქოთ უმგზავსათ, გულისთა კვაგრობ, არ ენით,  
უკელანი თქვენგე დატძინასმს, მით თავი გაიწარგნით.

**Конецъ:**

კოწახურმა თქვა, მოცხარს სამუაროდ დაჯახარებო,  
გემოთ ორნივე სწორნი ვართ, სხვას არას დავამშვენებთო,  
ჩვენის თავისა ქებას ვიტყვი, ვერ გაუათავებთო,  
კარგი არა გიჭირს მის მეტი, საჭმელსა გაამეფავეთო.

Далѣе запись переписчицы Варвары: ეს ხელის ქება დამიწერია ბერია თეოდორეს <sup>1)</sup> ქალს ბარბარეს. ვინც წავიკითხოს, დამიწერს დღეგრძელობა, ოსტატს ცხონება უბრახეთ. გათავდა ბერიკელანთს.

На послѣдней страницѣ нѣсколько стихотвореній, писанныхъ въ видѣ прозы; первое заключаетъ въ себѣ три четверостишія и начинается такъ:

მხო კარგათ მოგიხდება კაბა გეცვას ატლასისა;  
ზედ სარტუელი შემოგვეკრას ქამრისა და წარბაბისა,  
თავს ჩაჩქანი დაგეხუროს, ხმალი გერტვას აღმისისა,  
ომში შესვალ, მოგიხდება, ქება არა შენი ხლმისა.

Второе стихотвореніе состоитъ изъ одного четверостишія.

---

<sup>1)</sup> Это слово зачеркнуто въ текстѣ, предыдущее написано сверху вмѣсто другого соскобленного и замазаннаго слова; но все это сдѣлано рукою текста.

წადი, წიგნო, იქ იახულ იმ ტურფასა მზისა დარსა,  
წამყამ სშირად, წარბ მალაღსა, სშირად მარგალიტოკანსა,  
ტანად ლურწამს, პირად მოკარეს, ზღვის პირს ლურწამს ამო-  
სულსა,

გაი გულსა უთქვენოსა, თქვენის ანბის მონატრესა.

Последнее стихотворение представляет двустипише:

შენს ახლო აღარ გავივლი, აღტქმა დაკვე და ფიცია,

შენ ხომ არ მიმიპატიებ, შენი ანბავი ვიცია.

Запись въ концѣ указываетъ, что рукопись принадлежала Бабагу: ეს წიგნი ბაბაღისა, ვინც მოიპაროს, ვერ მაიხმაროს.

275 (=951 ა). Молитвы и выписки изъ Священнаго писанія, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетрадки in 4°, заключаетъ въ себѣ 4 листа, писанныхъ скорописью мхедрули второй половины XIX вѣка; начинается символомъ вѣры, затѣмъ идутъ другія молитвы, выписки изъ псалмовъ и нагорная проповѣдь Христа. Ничтожная рукопись.

276 (=951 ბ). Сборникъ разныхъ статей, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетрадки in 4°, заключаетъ въ себѣ 8 листовъ, писана строчнымъ мхедрули второй половины XIX вѣка. Содержаніе рукописи составляютъ десять заповѣдей, 7 таинствъ, 7 смертныхъ грѣховъ, 4 главныхъ стихій въ природѣ челоуѣка, пять чувствъ, объясненія литургическихъ правилъ и т. д. Даю перечень главъ: 1) ათნი მცნება; 2) შვიდნი საიდუმლონი; 3) თორმეტნი ნყოფნი სულისა წმიდისანი; 4) შვიდნი ძაწუჯალებანი კორცელებანი; 5) შვიდნი ძომკვედინებულნი ცოდვანი და წამადნი მათნი; 6) ექვსნი ცოდვანი არიან სულისა წმიდისა გმობანი; 7) ოთხნი ცოდვანი დაღადებენ წინაშე ღუთისა; 8) სამნი გვისმს აღსკლად სასუფუველად; 9) ოთხნი კავშირნი, რომელთაც წარმოდგენილ არს კაცი; 10) ხუთნი საგრძნობებანი; 11) განმარტება სამკვდელო შესამოსლისა; 12)

კანმარტუბა საღმრთო წიკვისა: ლოცვისათჳს, ჳიარებისათჳს, წიკვის მოსმენისათჳს, კელესიაში ლაშარკვისათჳს; 13) თორმეტნი სა-უფლო დღესასწაულნი; 14) დღესასწაულნი წმიდის ღუთისმშობლისანი; 15) დღესასწაულნი ნათლის მცემლისანი.

**277** (=951 ა). Письмо и стихи Димитрія Беріева къ Іосифу отъ 1837 года 5-го февраля, рукопись безъ переплета, на двухъ цѣльныхъ листахъ in folio, писана строчнымъ мхედрули. Начало: უნ ჰატი-ოსანო მამო და სუყარელო ჳეშმარიტად მამო იოსუბ! უკჳელო მწუღობელო ჩემო! Стихотвореніе написано по поводу смерти родственницы Іосифа Нины. Начало:

რა მესმა დარო, იყრთ გვარო, კმანი გულ წულულად. На второмъ листѣ приведены другіе стихи отъ имени покойной Нины. Начало:

შეძობრალეთ მსმენებო უდროთ მოკლებულა,  
ამა უნდოს სოფლისგან სრულებით მოძულეულა.

**278** (=535 ა). Отрывокъ Духовнаго регламента, переведеннаго со славянскаго языка на грузинскій въ 1816 г.; рукопись начала XIX вѣка, писана строчнымъ мхедрули, всего одинъ листъ in 4° и то не цѣльный.

**279** (=535 ბ). Отрывокъ книги о степеняхъ родства, переведенной съ греческаго языка на грузинскій по порученію Антонія католикова, рукопись начала XIX вѣка, писана строчнымъ мхедрули, всего одинъ листъ in 4°, заключающій въ себѣ обращеніе къ католикову и вообще предисловіе. Начало: უნეტარესს და უწმინდესს ჰატ-რასხს უნის ჳემოღსა საქართუჭლოსსა მეფის ძეს ჩვენს უწმინდესისა და დირეკტორს უმონებრესი მოხსენება . . . მივიღე ბრძანებაჲ უწმინდესისა მეფუთისგან თქვენისა და მინდობილმან თქუჭნისაჲ კურთხევისა გარდმოკლე ბერძულთ ქართულადრე თანაშრომითა

ქვემო სსენებულისათა, რომელსა შინა არიან ჩუწნებულ სახეი და განუოფანი ნათესაობათანი.

**280** (=535 გ). **Отрывокъ ирмосовъ**, рукопись въ видѣ тетради in 4°, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули конца XVIII вѣка; оглавленія киноварныя; начальныя буквы церковныя. Сохранилось отъ цѣлой рукописи только 6-ая тетрадь изъ 8 листовъ. Начало текста:

ღირს არის წილ სძლის შირი.

დაუტკუნელის ღრის მუცლითა დაბტკუნელსა და სოფლის სისრულსა მშობელსა შენ გადიდებთ ღრის მშობელა ქალწულა.

**281** (=535 დ). **Ирмосы**, рукопись въ видѣ тетради in 4°, писана строчнымъ мелкимъ мхедрули конца XVIII вѣка; оглавленія киноварныя; начальныя буквы церковныя; всего двѣ тетради, изъ 8 листовъ каждая. Филигрань бумаги: въ первой тетради три полумѣсяца, а во второй нѣчто въ родѣ короны и буквы F, M, F. Начало: შდ ა. ფსლმუნებისა. წდა კმა დ. დაუკურდა

მოკვდიოთ მოწმუნებო და ვიხილოთ სადა შობილ არს უფალი. ვიხილოდეთ ვარსკუთავსა თანა, და მოკეთა აღმოსავლისა მუფუთა.

**282** (=535 ე). **Указатель метафраса**, рукопись въ видѣ тетради in 4°, писана на бумагѣ строчнымъ хуцури и киноварными оглавленіями. Рукопись конца XVIII вѣка. Въ началѣ позднимъ письмомъ мелкаго строчнаго мхедрули и красными чернилами запись: მეტაფრასი ათორმეტ თუენისა აქიადამ ქუპოლო, რომელიც მე მაქუს ან სხვაგან სადმე მეგულების გარდასაწერად, დაკთხიე სისხლი შრომისაგან. Авторъ записи ниже противъ имени каждаго святаго или мученика дѣлаетъ указаніе, гдѣ и въ какомъ оригиналѣ можно найти его житіе; при этомъ указывается его собственный метафрасъ,

который слѣдуетъ за этимъ оглавленіемъ и другой большой, писанный на пергаментѣ.

**283** (=535 ж). М е т а ф р а с ъ, упомянутый въ предъидущей рукописи, писанъ на тонкой бумагѣ in 4° мелкимъ строчнымъ письмомъ мхедрули; оглавленія писаны строчнымъ хуцური и киноварью, листовъ 41, но всё разрознены и мѣстами ободраны. Рукопись конца XVIII вѣка, судя по почерку и материалу.

Другая часть рукописи этого нумера писана на особой бумагѣ тѣмъ же почеркомъ и составляетъ, повидимому, часть большой рукописи, въ которой было по крайней мѣрѣ 49 тетрадей; наша тетрадь 49-ая. Начало текста киноварью:

ლოცვა საკრდისა განწყებული.

ქ. წმიდაჲ მარიაჲ ღთის მშობელმან მოსცა საკრდის კრახლასნი. Эта часть рукописи тоже конца XVIII вѣка.

**284** (=535 ზ). Отрывокъ изъ *Лелл-Миджнურიანი* Теймураза I, рукопись на сѣрой бумагѣ in 4°, писана строчнымъ мхедрули; всего одинъ листъ, который занималъ въ подлинной рукописи стр. 185—186. Письмо начала XIX вѣка. Текстъ начинается стихомъ:

ქოქეზს, თუ ეს ამაჲ გავყაროთ, ცოდა მოკვსდების ბრალები.

Слѣдующее четверостишіе озаглавлено: წიგნი ლეილისა შიშისა ბაღდადის ხალიფასთან მიწერილი.

**285** (=535 ლ). П ѣ с н о п ѣ н і я въ честь Андрея Бритскаго, рукопись въ видѣ тетради in 4°, писана на бумагѣ строчнымъ мелкимъ мхедрули съ красными оглавленіями; всего три листа. Рукопись, вѣроятно, конца XVIII вѣка. Начало: მასწმ დიდს ხუთშახთს ვატყუთ მცირეს სერობას და მას ზედა კვალობთ სამ საგალობელსა, ქმნილი უფლისა ანდრო კრიტელისა. კმ. ლ. გალობა ე. სძლისპირი.

განსდევნე ნისლი სულისა ზემისა ნათლისა მოძველებო ქე ღო.

**286** (=2881). **Калъ-важіани и стихи о разореніи Тифлиса Ага-Магометъ-ханомъ**, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетрадки in 4°, въ 22×18 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули второй половины XIX вѣка, безъ красныхъ строкъ, заключаетъ въ себѣ 11 листовъ. Калъ-важіани переписанъ въ 1864 году, 5 іюня, о чемъ указываетъ запись въ концѣ: ზოდ წელს თბათვის ე. სუთსა დღესა. Начало: კაცი ვინმე იყო ქალაქსა შინა მდიდარი და მოხელე.

1. Калъ-важіани или „Повѣсть о дѣвицѣ и юношѣ“ составляетъ версію „Бесѣды трехъ святителей“. Эта повѣсть очень любима и распространена въ народѣ; она выдержала болѣе 25 изданій, но древняго списка повѣсти я пока не встрѣчалъ. Въ 23 изданіи этого памятника (Тифлисъ 1893 г.) сказано, что повѣсть переведена съ греческаго языка въ XVII вѣкѣ царемъ Теймуразомъ I.

2. Стихи о разореніи Тифлиса Ага-Магометъ-ханомъ занимаютъ послѣдніе три листа. Начало:

მეფე ერეკლეს კახთა ბატონსა  
ეზანში წიგნი მოერთვა აღათ მამათ ხანისა,  
მამინევე აურა არჩიკეს სულ ერთ შირად ელებისა,  
ამაში ბატონმა რა ქნას, შერჩათ ხელი მრჩეულებისა,  
დანდობით ვართ დამხობილი, გახმეს ძირი სიანარბისა.

Стихи сочинены какимъ то Месропелашвили, какъ видно изъ послѣдней строчки. Конецъ:

იესო ქრისტემ დალოცოს სომხითის ბიჭი მუჰამარი,  
უსატილოდ იმათ დარჩათ საქართველოს პირის წყალი,  
მეტი თავივ არა ქონდა, დაკვეთათ ციხის კარა,  
შემოვიდა აღაყანი, იმას მოევა შალსაღარი (sic),

<sup>1)</sup> Объ этомъ произведеніи см. еще XXXVII вып. Сбор., стр. 1 =  
Опис. т. II, стр. 325.



ას ასი ასე წამუსრეს, ქალაქს რიეესაკით უარს მკვდარი,  
მერე ტუნსლი მოუკიდეს, ზეტას აღიოდა აღი,  
საზინა ბეკრი აიკლეს, მარგალიტი, ოქრო ლალი,  
სულამც მთაში დავდიოდით, იქაც იყო მისი ქარი,  
ამ შიარის გამამთქმელი მესროფელაშვილი არი.

287 (=2786). *К а л ь-в а ж і а н и*, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради in 4°, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули. Рукопись состоитъ изъ двухъ частей. Первая писана вульгарной скорописью мхедрули и очень загрязнена; она заключаетъ въ себѣ *различныя стихотворенія-пѣсни*. Вторая часть, *Каль-важiani*, писана на синей бумагѣ въ началѣ круглымъ, а потомъ строчнымъ письмомъ; начальный листъ добавленъ другой рукой; въ концѣ недостаетъ; эта часть заключаетъ въ себѣ 14 листовъ. Начало: ესე წიგნი ქალისა და ვაჟისა არის. Рукопись первой четверти XIX вѣка; въ числѣ знаковъ филиграней синей бумаги 1823 г.

288 (=1564). *К а л ь-в а ж і а н и* и повѣсть о царѣ Джумджумѣ, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради in 4°, писана на синей бумагѣ крупнымъ строчнымъ мхедрули безъ красныхъ строкъ; листовъ 15. Переписана рукопись въ 1824 г. 3-го июня Парсаданомъ Нони-овымъ, какъ о томъ гласитъ приписка въ концѣ первой статьи: მე მონს უფლის ფარსადანს ნონიოვი დამიწერია. თიბათვის ბ, ჩუკდ წელსა. Начало повѣсти о царѣ Джумджумѣ: ქ. ბძან-დებოდა წმინდა გრიგოლ ერთს უღაბურს ჭალაშია. ამოკნა ერთი ხმელი კაცის თავი.

289 (=1567). *К а л ь-в а ж і а н и*, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради in 4°, писана на бумагѣ крупнымъ строчнымъ мхедрули безъ красныхъ строкъ; заключаетъ въ себѣ 19 листовъ. Рукопись переписана въ 1830 году, 16

мая рукою Хечуа Мосіашвили, о чемъ сообщаетъ запись въ концѣ: დამიწერია ქალ-კეთიანის წიგნი მე მოსიასშვილს ხეჩუას, მაისის 6 კ, წელს ჩ უ ლ. Далѣе стихотвореніе на 6 листахъ съ такимъ началомъ:

კვა გარდახდა მცნებასა, ჭკმა ურჩების ხილთა,  
წაიღო, ადამს მართო, ნახე როგორი ტუბილთა,  
ადამის მონათესავე ჩვენ გვეყვის სიკვდილის შვილთა,  
და ღმერთო მიბოძე წაღობა, ჩვენსგანც მოახილთა.

290 (=1626). К а л ь - в а ж і а н и, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетрадки in 4°, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули безъ красныхъ строкъ; листовъ 20; переписана рукопись въ 1857 году 2-го февраля, о чемъ имѣется запись въ концѣ: დაბოლოვდა 1857 წელს თებერვლის 20 მოკრზი.

291 (=1413). К а л ь - в а ж і а н и, рукопись безъ переплета въ видѣ тетрадки in 8°, писана на бумагѣ вульгарною скорописью мхедрули безъ красныхъ строкъ; листовъ 16; рукопись по почерку и матеріалу начала XIX вѣка.

292 (=3707 ბ). К а л ь - в а ж ი ა ნ ი, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради in 4°, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули второй половины XIX вѣка; чернила черныя; страницъ 27.

293 (=4551). Сборникъ разныхъ произведений, рукопись безъ переплета, въ 23×18 сантиметра; состоитъ изъ двухъ отдѣльныхъ тетрадей, сшитыхъ вмѣстѣ; первая тетрадь изъ синеватой бумаги писана круглымъ мхедрули начала XIX вѣка: филигрань бумаги указываетъ на 1809 г.; вторая тетрадь изъ сѣрой бумаги писана вульгар-

ყიმъ строчнымъ мхედრული первой половины XIX вѣка; первая тетрадь заключаетъ въ себѣ 14 страницъ, вторая 5.  
Содержаніе:

1. *Каль-важiani*, помѣщенъ въ первой тетради, начала нѣтъ. Конецъ: როცა სკმწიფე მიიგვალა, ის სსკმწიფეოც ამის დარჩა.

2. Стихотвореніе изъ семи четверостишіи съ такимъ началомъ:

ვიხილეთ სსუკრლათ ედემის კარდი, ვიმ რა გეამა.

3. *Алексіани или Житіе Алексія Божьяго человека*. Сохранилось только начало этого произведенія.

Текстъ начинается такъ:

ქ. წიგნი აღექსიონის, თუ ვითარ უშვილო იუენენ მისი მშობელი, ვითარცა ენატრებოდათ, შეიწყალა დიკრთმან ისინი და ისინა მათი კედრება, უბოძა ყრმა მშუენიერი და ანუ თუ იგი ყრმა როგორი მტენიერი და დთვის მოყვარული გამოვიდა და როგორ დასთმო თავისი დიდება და ქვეუთურება და თავის დედამანხი გაუშო, ნატრული ამის ქვემოთ მოგითხრობსთ, თუ როგორი სსსიამოვნოთ სსსმენელია და სსუკრულია. კაცი ვინმე იყო სტახნოლის ქვეუანს . . .

Вторая тетрадка по тексту составляетъ копію первой тетрадки; ничего лишняго въ ней нѣтъ.

**294** (=4542). *Житіе Алексія Божьяго человека*, рукопись безъ переплета въ видѣ тетрадки in 4°, писана на бумагѣ вульгарнымъ строчнымъ мхедрули половины XIX вѣка; заключаетъ въ себѣ 16 листовъ; въ началѣ и въ концѣ недостаетъ.

**295** (=236). *Жизнеописаніе Эзопа*, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради in 4°, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули безъ красныхъ строгъ и заключаетъ въ себѣ 30 страницъ. Рукопись переписана 17-го мая 1877 года Виссаріономъ Куція, о чемъ имѣется запись

въ концѣ: სამდვილისგან გარდმოღებულ არს ბესარიონ კუცაის მიერ 17-ს მასის 1877-სა წელსა, и на другой страницѣ: საკუთრება ბესარიონ გიგოს მის კუცაისა. Начало: მოდგმიითა ცხოვრება და მოქალაქეობა გონება მასვილისა ესოპესა.

296 (=2409). Ж и з не о п и с а н и е Э з о п а и е г о б а с н и, рукопись in 8°, въ картонномъ переплетѣ, писана на бумагѣ строчнымъ мхედрули и черными чернилами; страницъ 158. Половина рукописи писана на сѣрой бумагѣ рубкою XVIII вѣка, остальная часть представлена на синеватой бумагѣ почеркомъ начала XIX вѣка. Такимъ образомъ, дефектная рукопись XVIII вѣка пополнена въ началѣ XIX. Басни начинаются съ 125 страницы; ихъ всего 40.

297 (=190). Ж и з не о п и с а н и е и б а с н и Э з о п а, рукопись въ картонномъ переплетѣ, in 4°, въ 22×18 сантиметра, писана на синеватой бумагѣ строчнымъ мхედрули начала XIX вѣка; въ числѣ знаковъ филиграней бумаги 1801 г.; оглавленія писаны красными чернилами; страницъ 117. Начало: ცხოვრებანი მოდგომობითი გონება მასვილისა ესოპესა. Басни начинаются съ 91-ой страницы. იკავნი ესოპესნი. იკავი. ა. მულისა და ჩივილისათვის. უფუტეს ესოპეს. Конецъ: იკავი ესე (მერკვირისათვის განა ერმისა და ხუროსა) გამოაცხადებს, ვითარემდ როდესცა ღმერთი მისცემს მართალთა შეწევნას, ეგოადენსაკუ ცოდვილთაც წინა აღუდგება.

298 (=4731). О т р ы в к и и з ъ І о с и ф а - Д з и л и х а н і а н и, рукопись in folio, писана на бумагѣ крупнымъ мхედрули первой четверти XIX вѣка. Въ числѣ знаковъ филигранн 1809 г. Всего три листа; первыя слова четверостишія совсѣмъ не приведены, для нихъ оставлены мѣста; онъ должны были быть писаны киноварью. Начало текста: ვო სამიჯნურთა ჩანგზე ლექსად დაქმურა.

**299** (=4536). **Амиръ-Насаріани** или **Завѣщаніе Шамъ-Кпра** сыну своему, переводъ съ персидскаго царя **Вахтанга VI**, рукопись въ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ черной кожей, въ 18×16 сантиметра, писана на бумагѣ полукруглымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія писаны киноварью, остальной текстъ черными чернилами; листовъ 37. Рукопись очень пострадала, нѣкоторые листы разрознены; переписана она, судя по почерку и матеріалу, въ XVIII вѣкѣ. Начало: ჟეოთხე: ფარდი: დ: რკეული: დ: ქ. კარი: ზირკული: დასაწყისი: ამირ: ნასარანო: თქმული: სპარსთა: ენისაგან: ქართულად: ბატონიშვილის: გაბეგბლის: ვახტანგისაგან: ანდროძი: შაქირისა: ძისა: თვისისა: თანა:

О другихъ рукописяхъ этого произведенія см. Описание подъ №№ 138 и 210. Въ концѣ рукописи рукою текста приведены:

1. Стихотвореніе объ языкѣ, приписываемое **Теймуразу I**, ეხა მწარე, ეხა ტეზლი.

2. Молитва о томъ, чтобы Христосъ далъ даръ ученія **Джаріи**: . . . ესეო ქრისტე, . . . სწავლა კეთილად მოუხდინებო მნასა შესა კარასა.

3. Объясненіе числоваго значенія грузинскихъ буквъ: Начало: ა: ერთი; ბ: ორი; გ: სამი.

4. Стихотвореніе на трехъ послѣднихъ листахъ о грѣхопадении, въ концѣ недостаетъ. Начало: აწა მფლობელი, უკულის მშობელი, რა გარდამოხდა გარცადარა, მუდამ მყოფელი, ცხოველს მყოფელი, ადამ სირცხვილით გაიცადა რა.

**300** (=4526). **Сборникъ** разныхъ произведеній, рукопись in 4°, въ 22×17 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ съ ободранной лицевой стороной, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули начала XIX вѣка, безъ красныхъ строкъ; страницъ 400. Писецъ **Александръ Яковле-**

вичъ Аншиновъ. Въ началѣ и въ концѣ недостаетъ; въ началѣ пропали 18 страницъ. Содержаніе:

1. Каль-важіани (19—34)). Въ концѣ запись переписчика Александра Аншинова, изъ которой видно, что эта часть рукописи переписана 24-го ноября 1847-го года: . . . დაიწერა ესე ქალისა და ვაჟის წიგნი ხელთა ალექსანდრე ანშინოვისათა თვესა გორგობის კდ-სა, დღესა ჩემზ-სა წელსა.

2. Бараміани въ прозѣ, ბარამიანი (15—172). Эта часть рукописи закончена Александромъ Яковлевичемъ Аншиновымъ 5-го декабря 1847-го г.: დაიწერა წიგნი ესე წიგნი ბარამიანი ვამს რუსეთის დიდებული კელმწიფის ალექსანდრე პავლოვიჩისას. მას ეპურა თავის საბრძანებელი მთელი რუსეთი და მას მსახურებდენ ქართლი, ქლავი, კახეთი, უაზანი და ბორჩალო, განჯა, შუშა და ყარაბაღი, სხვაც მრავალნი. შესრულდა წერთა ხელთა მისივე ალექსანდრე იაკობის ძე ანშინოვისათა თვესა ქრისტეშობისასა 5 ჩემზ წელს, კს უ. ყ. ზ. ქრისტეს აქათ წელსა 1809 года (sic).

Разбираемый списокъ принадлежитъ къ пространной редакціи этого произведенія.

3. Стихотвореніе Давида Гурамишвили კო მკო (173—179).

4. Чаръ-давრიшіани или „Повѣсть о четырехъ дerviшахъ (180—400). Заглавіе: ამა წიგნსა ჩარ-დავრიშიანი ეწოდება, ესე იგი ოთხი დავრიშის ანბავი არის, რომელთაც არა ესმენოდესთ, ისმინეთ და უურად მიიღეთ. Начало текста: იუ კემწიფე კონსტანტინეპოლეს შინა მორჩმელი, გამდიდრებული და ყოველსა ქვეყანასა სახელ განთქმული. Въ концѣ разсказа второй главы запись переписчика, изъ которой видно, что переписка этой части рукописи кончена 17-го декабря 1847 г. დაიწერა პატრონისა ხელთა მისივე პატრონისა ალექსანდრე ანშინოვისათა ჩემზ წელსა ქრისტეშობის იზ-ს დღესა. ოფ 7-იი გლავი сохранились только три листа. აქა კარი მეშვიდე ბანტარ კელმწიფის შვილი შაჰზადის დაბადება და დიდი სიხარული ღთის მადლობის მიტეპა. Конецъ дефектнаго текста: დაიბადა ჩემი ქალი და თურმე

ეს თქვენი შვილიც იმ საათზე დაბადებულ იყო, მოვიდნეს, ამბავი მომიტანეს, მოყვანა უბბანე, მოიყვანეს, იმავე დღეს ქვბინი გაუკვეთე და შენს შვილს მივეცე, მას აქათ ჩემთან არის, შეაღისაგან უფრო მიყვარს, კელმწიფე დაუარდა.

**301 (=4014).** Сборникъ разныхъ произведеній, рукопись въ 22×13 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, писана на бумагѣ строчнымъ икхედрули съ красными оглавленіями и строками; въ числѣ знаковъ филиграней бумаги подражаніе знаку pro patria и 1816 годъ. Рукопись такимъ образомъ первой четверти XIX вѣка; листовъ 77, не считая добавленныхъ позже пяти листовъ въ началѣ. Въ концѣ недостаетъ. Содержаніе:

1. Разныя стихотворенія на пяти добавленныхъ листахъ весьма блѣдными чернилами. Укажемъ начало каждаго изъ нихъ:

ა) დედოფალმან ნება დართო გულსა მძიმით ახენეშინა,  
წამოუძღვეს ამიღბრება, მობძანდება დარბაზს შინა.

Это стихотвореніе на первыхъ трехъ листахъ повѣствуетъ о посѣщеніи царя Соломона Мудраго царицею Юга. Въ началѣ приведенъ разговоръ объ воцареніи и достоинствахъ царицы.

ბ) Завѣщаніе царя и пророка Давида сыну своему Соломону. ანდერძი დ'თ მეფისა რა უამს უბრძანა ძესა თ'სსა სოლომონს, шестъ четверостишій. Начало:

მასხლოვდა რა სიკვდილსა იგი მშვიდი მეფე დავით.

ვ) Другое стихотвореніе. ამბავსა სხვასა დავიწუბო.

აქა იქით გამოურვე პირველ რუსთვლის დასაწერსა,  
კერ მიმხვდარან უცნობანი მუნ კეთილად ნამუშაქსა.

Стихотвореніе имѣетъ цѣлью защитить Руставели отъ наподобѣ, что онъ не о духовныхъ дѣлахъ писалъ, а о свѣтскихъ и плотскихъ.

г) Стихотворение относительно супружества, ცალქმარობისათვის. Начало: სიცოცხლის მიჯნურობაზედ ნუ მიჯნურობთ, კეთილია . . .

2. Первоначальная рукопись заключаетъ собственно выборки изъ священнаго писанія, слова и поученія отцовъ церкви и древнихъ философовъ, სიტყვანი და სწავლანი სამეცნიეროსნა ფრად მარგებლნი სულ სხეულობით ორგანოვე ძველისა, ხსლისა წიგნთა წერილთა განჩეკით გამოკრებულნი კლემქისისაგან დიდისა კასილისა და გრიგოლი ღთის მუტუველისა და იოანე ჭქრბინისა და მამისა ეფრემისა და მასნიესი და ცხოვრებისაგან მამათასა და სხვათა წმიდათა მღვდელთა მოძღუართა, მამათა, მოციქულთა, წინასწარმეტყუელთა, სოლომონ და ზირაქისათა და გარეშე წიგნთა, ჰლატონ, სოკრატე, მენანდრომ და სხვათა ფილოსოფოსთა მიერ თქმული. Начало: კლემქისისაგან, თავი I: უოკელთა, რომელთა გეგბოს და კიებდენ ღთსა, კზაუბის მათ, რამეთუ იგი არს უოკელთა ღთი.

3. Съ 24 листа начинается учение Сократа и другихъ философовъ въ переводѣ съ русскаго языка Ерастія Туркистанишвили. Текстъ этой части нашего списка воспроизводитъ цѣликомъ текстъ первой части рукописи, описанной нами подь № 209.

4. На 60 страницъ хронологическія свѣдѣнія о кончинѣ императрицы Елисаветы Петровны въ 1761 г. 25-го декабря и о кончинѣ царя Теймураза II въ 1762 г. 4-го января во вторникъ, въ два часа ночи, на 15-ый день кончины императрицы: მიიცვალა დიდი კელმწიფე იმპერატრიცა ელისაბედ ჰეტრეს ასულა თვეს დეკემბერსა: კე: შობასა დღეს სსათის:— გ:— დღისასა, დღეს სამშაბათსა ქს აქეთ:— ჩ დ ა :-

მიიცვალა მეფე საქართველოსა თეიმურაზ თვეს იანვარსა:— ტ. დღეს სამშაბათსა კელმწიფის მიცვლის მეთუთხმეტეს დღეს, სსათსა მეორესა დამისასა ქს აქეთ:— ჩ დ ა ბ:—

5. Молитва: უფალა იესო ქრისტე, მუა ღთსა.

6. Стихотворение съ такимъ началомъ: ფილოსოფოსთა უწერათ, სწორე არს მათი მცნება.



7. Другое стихотворение, заключающее в себя молитву.

Начало:

უფალს ჩემსა გვედრები, არ მამადღის მტერსა ჩემსა.

8. Рассказ о томъ, какъ змѣя спасла невинно-повѣшеннаго человѣка. Начало: მეფე ერთი იყო, რომელსამე ადგილსა და შვილი არა უყანდა მას მეფესა, კვდრა ღვთსა, რათა მისცეს მუ. Рассказъ не конченъ; писецъ замѣчаетъ, что тутъ недо-  
стаетъ, и приглашаетъ нашедшаго текстъ докончить.

9: Мученичество св. Димитрія. თვესა ოკტომბერსა კკ წამება წმიდისა დიდებულისა მოწამისა დიმიტრისა. Начало: მას უამ-  
სა შინა უსჯულთმან მეფემან მაქსიმიანე დაძმორხილა გუთნი.

302 (=3707 ა). П о в ѣ с т ь о б ъ в о с т о ч н о м ъ  
ц а р ъ М а ш р и ე წ ი ე გ о с ы н ъ Л е о ფ ო რ წ, ამბავი აღმო-  
საკლეთის კელმწიფის მაშრაიისა და მისი შვილის ლეოქარისა, რუ-  
კონისხ ვь картонномъ переплетѣ in folio, писана на бумагѣ  
строчнымъ мхედრული первой четверти XIX вѣка; филигрань  
бумаги гербовый щитъ, увѣнчанный короной, внутри щита  
рожокъ съ перевязью, внизу 1818 г. и буквы М М; въ другой  
половинѣ листа иногда попадаетъ буква Ф. Чернила чер-  
ныя, страницъ 20. Начало: ყო ჭეუენასა აღმოსაკლეთისსა კელმ-  
წიფე დიდი, რომელსა ეწოდა მაშრაე, ესე იყო მაღალი და აღმატე-  
ბული უოკლითა ძლეურებითა და სიძლიდრითა. უამსა ამას მეფობი-  
სსა გამონდა კელმწიფე დიდი დასაკლეთისა, რომელსა ეწოდა სა-  
სკლად მელაზორ.

303 (=3707 ბ). П о в ѣ с т ь о б ъ ю ж н о მ ъ ც ა რ წ  
П а რ უ ს წ ი ე გ ო ს ы ნ ო ვ ი ა ხ ъ Б е დ უ ი ნ წ, М а რ მ ო რ წ  
ი გ ო ლ ა ნ ს ა რ წ, ამბავი სემსრეთის კელმწიფისა ფარუსი და შვი-  
ლთა მისთა ბედუინ, მარმურ და გულანსარ (заглавія нѣтъ въ  
оригиналѣ), рукопись безъ переплета въ видѣ отдѣльныхъ  
тетрадей in folio, писана на разной бумагѣ строчнымъ мхед-  
рули разнаго почерка; страницъ 46. Въ числѣ знаковъ

филиграней бумаги первой тетрадки 1819 г., во второй тетрадѣ филигранью бумаги слѣжить громадный щитъ, окруженный орнаментомъ, въ щитѣ улей и буквы А О, въ другой половинѣ листа буквы А О и 1828 г. Вся рукопись первой половины XIX вѣка. Въ текстѣ много исправлений. Начало: იგო ჭკვენიასა სამხრეთისასა კელმწიფე დიდი და ჯამატუბული უოკელსაზედა კელმწიფეთა, განთქმული უოკლითა სიბრძნითა და მეცნიერებითა და აღესილი დღითა და მწკენილი მოხუცებულობასა შინა, რომელსა ეწოდა ფარუს და ვჰანდა კელმწიფესა ამას სამი კაყიშვილი ბედუნი, მარმურ და გულანსარი, დაიხ ლამაზნი და მშენიერნი და გამორჩენილნი, გოლიათნი და დაბრძნობილნი უოკლითა მეცნიერებითა და ჭკუითა. შემდგომად რამეთუნისამე ხანისა დასწუგლდა ფარუს კელმწიფე და თავს თავსაც შეატყო, რომ აყრას აზირებს ამ სოფლით, დაიბარა თავისი შვილები და ესრეთ უბრძანა: მოკედით შეიღწო ჩემო საყვარელო და მიიღეთ მამისა თქვენისაგან მცნება.

**304 (=2399).** Сборникъ разныхъ произведенийъ, рукопись in 4°, въ ободранномъ картонномъ переплетѣ, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули и черными чернилами безъ красныхъ строкъ; филигрань бумаги 1831 г.; рукопись переписана въ 1893 г. 10 мая, о чемъ имѣется указаніе въ концѣ: ესე წიგნი დაიწერა მამისის თ-სა ჩემგასა. Русская записъ въ концѣ Каль-важіани показываетъ, что рукопись переписана Сулханомъ Майсурадзе. Страницъ 64. Содержание:

1. Каль-важіани (стр. 1—23), первые три листа добавлены другою рукою. Начало: ისტორია ქალისა და ვაყისა.

2. Русскія фразы грузинскими буквами и переводъ ихъ на грузинскій языкъ (24—25).

3. Изъ нагорной проповѣди Христа (26—27).

4. Начало евангелія отъ Іоанна и молитва, чтобы Бо избавилъ отъ всѣхъ бѣдъ Исаака Майсурадзе (30—31).

5. Самовосхваленія фруктовъ (32—34). Начало: მარწყუბა  
სთქვა: მოკალ შირკულად, მე კერა მასწრობს ხილია.

6. Три четверостишія; два послѣднихъ о Ростомѣ (25).

კაცო ძალს ნუ იკუეხი, ნუცა მოჭკეკს ვითა მთერალი,  
აჩას გარტებს ძლიერება, თუ არ მეტწიეს ღეთისა ძალი,  
დიდთა ხეთა მოერკვის, მცირე დასწკავს ნაშერწკალი,  
ღმერთი გუარამს, სწორეთ გაკეთს შეშა ვის ჭკრა, თუნდა  
[ხ]ძალი.

რესტომ თქვა: დედაკაცისა მე ჭკვა არ მეკეთება,  
შენ გნახამს, შენ ეწონები, მას ნახამს, მას კეთება,  
რაც გინდ რომ ჭკვით დახა, ასწუეკტს და დაეხეტება,  
დედაკაცის მიძღო კაცსა, სამოთხეც დაეკეთება.

რესტომ თქვა: ქეოზ ნუთისა სიტყვა სათქმელათ გაჭირდა,  
მთას შეეჭვიდო, რას უზამ, ზღვას დაეწყო, უღაპს უზამ,  
დედაკაცს ასპიტს რომ არ გაუშეპ, რას უზამ.

7. Стихотвореніе неизвѣстнаго автора (36—37). Начало:

აღვით ხარ დახატული, ბუღბუღს მიგიგავს ენა,  
გიპწყინამს შირის სახე, დახატული ხარ შენა.

8. Книга Алексія Божьяго чловѣка. წიგნი ალექსისა მარ-  
თალი და ჭემპარიტი (38—43), კონცა ნებტ.

9. Четверостишіе съ таинъ началомъ. სიტურთით სრუ-  
ლი, გზადრული, მშენიერია (49).

10. Двадцать три загадки въ стихахъ (50—54). Нача-  
ლო: თეთრი.

ჭკვიანო თქვენ მეცნიერნო, ეს გამოცანა რა არსო,  
ერთი რამ მეკიდრი ქონება, რისაც სოფელსა ვის არსო,  
გაწრდის და გაადიდვარებს, წასდენაზედაც მიზა არსო,  
იცოდეთ, თვალ მარგალიტსა ეოკულ საქონელზედ სხვა არსო.

11. Народное стихотвореніе объ Ахталъскихъ грязяхъ  
въ Кахетіи (58). Стихи представлены въ рукописи въ видѣ  
прозы:

ალაღეთი [ქ]ალაღეთი,  
 შუშკობილი ალაღეთი,  
 სამს წელს მენახირეთ დაკდექ,  
 წიგნი დაკდე განა ერთი,  
 ფერის ცვალების ხუცესი  
 გიჟია და მუტად ცეტი,  
 დამდგარა და კალას ლეწავს,  
 თავს დაადგა ქრისტე დმერთი.  
 ბერო კაცო, გამეცალე,  
 ნუსხარ გიჟი, ნურცა ცეტი.  
 ვაბრუნდა და გააქვავა,  
 ჟურაც მოდის დანაშკეტი.  
 ასტალ-ასტალ ადუღდება,  
 ნაცარ-ტუტა მეტის მეტი,  
 ხან ბარი ამოკარდება,  
 ხან ნიჩაფი, მუხის კეტი,  
 რძალი სამშობლასს მიდის,  
 ქალია და ტურფად მეტი,  
 აკვანშია კაჟი უწეკს,  
 ანკულაზი მონახატი,  
 ზური-ღვინო წინ მიუძღვის,  
 ჭათამ-ბატკან ერთი ბატი.

12. Отрывокъ письма (59—60). Начало.

მძინარე იყავი, რათა კერ შეიტყუე, რომ მოგეპარა მტერი და დაგოქცია გალაკანი.

13. Лѣченіе лихорадки (69): ხან გატანებული ციება რომ ქონდეს კაცსა, ძაღლ-ყურძენა, ხე-ბაღასა, ანწლის ფოთოლი ერთათ უნდა მოხარშოს, ჯინჯინი იყოს, ისე ახანეთ გაცეების დროს, სანამ ციება არ მოსტუდეს, მანამ შიგ იჯდეს წყალში, მერმეთ დაწვინეთ და ჩაი დაალკვინეთ, ოფლი მოუკა და ის არის იმის წამალი.

305 (=1536). Сборникъ разныхъ статей, рукопись въ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ кожей, in

4°, въ 22×16 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мелкимъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первыя два слова четверостишій писаны красными чернилами; страницъ 242. Записи показываютъ, что рукопись переписана во второй половинѣ XVIII вѣка, но не въ одинъ и тотъ же годъ. Содержаніе:

1. Книга, извѣстная подъ названіемъ Жемчугъ (стр. 1—104). სწავლანი გამოკრებულნი სულაორნი დიდთა წიგნთაგან, მარგალიტისა, დაბადებისაგან ღთისა. Выборки изъ книгъ священнаго писанія и частью изъ апокрифовъ начинаются въ Жемчугѣ сотвореніемъ міра и кончаются проклятіемъ армянской ереси. Эта часть рукописи переписана 1775 г. 4 іюня рукою писца Іоанна: განსრულდა ძალითა მღთისათა წიგნი ესე გამოკრებული მარგალიტისანი იენისს: დ: ქეს: უ ა გ: - ქეს აქეთ ზღოჲ: - ა მან: - დაღათუ ნაშრომი მტარედი არს და ვინ, არამედ სი-მართლეს კეცადე ფრად ცოდვილი იოანე (стр. 98).

Въ концѣ Жемчуга помѣщенъ „судъ надъ Христомъ“ (96—104) и удаленіе изъ рая Адама и Евы. სავითხავი ადამ და ევას სამოთხით გამოსვლისა (104—110).

2. Басни Эзопъ (111—124) იგანი ესოპესნი, числомъ 40. Эта часть рукописи переписана въ 1765 году, какъ показываетъ запись въ концѣ: დასასრული ესოპეს იგაგბეს ქეს უნგ. თვ ლ. იგ.

3. Разрушеніе Іерусалима римскимъ кесаремъ Титомъ. ისტორია დარღვევისათვის უკანასკნელ წმიდისა ქალაქისა იერუსალიმისა, ჭრომაელთა კეისრისა ტიტუსაგან მისა უსპასიანესს (125—141). Начало: ოდეს მაილა პატევი და დირსებაჲ კესარეობისა უსპასიანემან და იქმნა დამტკიცებულ ბრძანებულად ყოვლისა სოფლისა, მუის პირეულსაჲ წელსა ბრძანებლობისა თვისისა იწყო გამოძიებად დაშთომილთა მათ იუდიანთათს.

4. Жизнеописаніе Эзопъ. წიგნი ესოპესი (143—177).

5. Дидъ-моуравіани или Исторія Великаго моурава, сочиненіе Іосифа Тбилели Саакадзе, въ стихахъ, (179—236).

დიდ-მოურავიანი. Оглавленія нѣтъ. Начало: ბუფეს ქართლის ცხოვრება ებრძანა გალექსულობით. Въ концѣ недостаетъ 18 четверостишій. Последнее четверостишіе начинается теперь стихомъ: მან მოსწერა სიჯაბბითა ვერ ავირებ მოკრესსა (=изд. П. Юсселиани 1851 г., стр. 71). Эта часть рукописи писана иною рукою и на другой бумагѣ; по времени Дидь-моуравіани, вѣроятно, переписанъ позднѣе предыдущихъ статей, но все же во второй половинѣ XVIII вѣка.

306 (=3228 ბ). Отрывокъ изъ Ростоміани, рукопись, всего два листа in folio, въ 35×22,5 сантиметра, писана на бумагѣ крупнымъ мхедрули съ киноварными заглавіями. Начало: და ერთპირად მისი აბჯარი სპილესთავისცა მძობის. Эти листы, между прочимъ, заключаютъ въ себѣ записи объ одномъ изъ авторовъ Ростоміани, Серапionъ, и Багратъ Мухранскомъ, которыя мы привели изъ № 1605 <sup>1)</sup>. По нашему мнѣнію разбираемый отрывокъ Ростоміани составляетъ 255 и 256 листы № 428 рукописи, уже нами описаннаго подъ № 47 <sup>2)</sup>. Конецъ послѣдняго листа: წინელთა და მჩინელთა გუნადირებს ჩიტოითა.

307 (=3228 გ). Отрывокъ Калилы и Димны, рукопись въ 33,5×21,5 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мелкимъ мхедрули съ киноварными оглавленіями, заключаетъ въ себѣ начальную тетрадь потерянной рукописи; въ тетради 7 листовъ; въ числѣ знаковъ филиграней бумаги 1824 г. Рукопись первой половины XIX вѣка; тамъ и сямъ оставлены мѣста для рисунковъ. Текстъ рукописи подходит къ печатному. На полѣ 4-й страницы объясненіе

<sup>1)</sup> См. XXXII вып. Сборника, стр. 167—168=Опис. т. I, стр. 353—354.

<sup>2)</sup> См. XXXII вып. Сборника, стр. 175—177=Опис. т. I, стр. 361—368.

სლოვა: ნიშატი—ესე არს ბუნებითა ძალი, რომელსა არაბები ხსიანთს უწოდებენ <sup>1)</sup>.

**308** (=3228 დ.). Предисловіе физики Антонія І католикоса, всего одинъ листъ изъ рукописи XVIII вѣка, въ 20×14 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мелкимъ мхедрули, оглавленіе хуцури: ანტონის მიერ არაბებისგან მოხარისხებული წინასიტყვაობა ფისიკის ამის წინამდებარისა. შემდგომად მკვებნი სურვილინი წერილთ-მოყურათა и т. д.

**309** (=538). Приятный садъ для дѣтей или сборникъ избранныхъ басенъ съ нравоученіями, Андрея Цициванидзе, рукопись безъ перемета, въ видѣ тетради, въ 21×17,5 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули; страницъ 50. Это—учебникъ или книга для чтенія дѣтей, переведенная съ русскаго языка въ 1842 г. სსსამოებრა წაღკოტი ურმითათჳს ანუ კრება სსსამოებრთა და რჩეულთა ზღაპართა ცხადითა და ადვილისა ზნობითისა სწავლითა, კარდმოღებულად რუსულთ ქართულსა ენასა ზედა ტფილისის სემინარიის ღმრთის-მეტეფსლების კლასის მოწათის ძღმედლის იოანეს ძის ანდრია წაწვიანბისა მიერ წელსა ჩ უ მ ბ-სა, აკკისტრას ა-სა დღესა. Учебникъ заключаетъ въ себѣ 49 басенъ и рассказовъ съ указателемъ въ концѣ. Предисловіемъ служатъ два четверостишія составителя:

ნუ მკიცხვთ, რისთჳს თარგმანს ჳაბუემან ურმითათჳს თქმულას,  
ან რისთჳს ათია ღამე, თჳლთ არა მისცა რულას,  
რათ არა თარგმანს კარგი თქმა, ქრისტეზედ აკებულას  
და მასზედ რად მოცდა უცები, მასზე კართო გულას.

ესწავლიდი ურმითა ამ დროსა, მსუროდა კარგად ესწავლათ,  
სრულის ზნეობის ძილებით, ღმერთა უცხოდ შეესწავლათ,

<sup>1)</sup> О другихъ спискахъ Казани и Димны см. XXXII вып. Сборника, с. 99—161=Опис. т. I, стр. 288—347.

საგნებელი კვლავნება, ღმერთო, იმით არ ესწავლათ,  
და მისთვისა ვთარგმნე ესე თქმანი, რომე მათ ჭკუა ესწავლათ.

ს . . . . წ . . . .

Первая басня: მუხა და პატარა ხე—„Дубъ и маленькое  
дерево“; послѣдняя: ძმა და და—„Братъ и сестра“.

310 (=3707 ჯ). Повесть о рыбацкѣ и его  
сынѣ Дормушѣ, рукопись in folio, писана на бумагѣ  
одной рукою съ № 3707 ა, т. е. строчнымъ мхედრული пер-  
вой четверти XIX вѣка и занимаетъ страницы 21—34 №  
3707. Начало: *იყო კაცი ქუეყანასა ერთსა მეთევზე, რომელცა რომ  
თვეზის ვაჭრობით იზრდებოდა. ამ მეთევზეს ჭუგა ძე ერთი მცირე  
წლოვანი, რომელსა სახელად ერჭუა დორმუშა. ჭკრეთ უნა იყო და  
არ უწოდა ვაჭრობა და არცა იცოდა ბუნება თვეზისა.*

Сущность сказки заключается въ слѣдующемъ: Сынъ  
рыбака Дормушъ, будучи мальчикомъ, отпускаетъ большую  
рыбу, вонманную его отцомъ. Разгнѣванный отецъ оставляетъ  
сына на произволъ судьбы. Мальчикъ зоветъ рыбу, которая  
приплываетъ къ берегу и даетъ ему три драгоценныхъ камня  
и, кромѣ того, обѣщаетъ помочь ему въ случаѣ нужды.  
Мальчикъ отправляется въ путешествіе, во время котораго  
избавляетъ дива отъ мучившей его занозы, освобождаетъ  
орла, привязаннаго къ вершинѣ высокаго дерева, и спасаетъ  
лисицу отъ преслѣдованія охотниковъ. Каждое изъ осво-  
божденныхъ существъ обѣщаетъ ему предстать предъ нимъ  
по его зову и помочь къ критическую минуту. Возмужавъ за-  
тѣмъ, Дормушъ достигаетъ до большого, богатаго города, рези-  
денціи могущественнаго царя, у котораго красавица дочь. Она  
обѣщаетъ выйти замужъ за того, кто такъ сумѣетъ спрятат-  
ся, чтобы она не могла его открыть. Если она откроетъ  
мѣстопребываніе искателя ея руки, то послѣдній долженъ  
подвергнуться смертной казни. Множество жениховъ поги-  
ло отъ царевны. Дормушъ принимаетъ условія и объявляе



себя женихомъ царевны. Сначала прятеть его рыба на дѣѣ морскомъ, потомъ дивъ подъ своимъ брюхомъ, затѣмъ орелъ на своей спинѣ уноситъ молодого жениха въ высь поднебесную, выше облаковъ, но каждый разъ то отъ неосторожности Дормуша, то по роковой случайности царевна открываетъ его мѣстонахожденіе. У ней два зеркала, въ одномъ видно все, что находится надъ землею; въ другомъ все, что находится подъ водою. Каждый разъ Дормушъ долженъ былъ быть казненъ, но его спасаетъ сначала ходатайство царя, потомъ царицы и затѣмъ вельможъ и визирей. Въ четвертый разъ спасла его лисица, которая вырыла нору какъ разъ подъ ногами царевны и спрятала въ ней своего избавителя. Въ зеркалѣ царевна не могла видѣть то, что прикрито было ея тѣломъ. Пари выиграно. Дормушъ женится на царевнѣ и послѣ смерти ея отца получаетъ царство.

311 (=1102). Сборникъ разныхъ произведеній, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради in 4°, писана на бумагѣ крупнымъ строчнымъ мхедрули начала XIX вѣка; писецъ, судя по записи другими чернилами на 10 листѣ verso, Констанъ Ивановичъ Алмазовъ: ამისი დამწერაკი არის კოსტან ავანიშიძეილი აღმაზრო. კისაც რომ ჩაუარდეს ეს წიგნი, ცხონება უთხარით, მადლია, თქვენი სულასთავის; рукопись заключаетъ въ себѣ 46 листовъ; въ началѣ недостаетъ одного листа, конца тоже нѣтъ. Содержаніе:

1. Различныя молитвы (1—6).

2. Краткое ученіе для христіанина. მოკლე საქრისტიანო სწავლა (5—10). Начало: გასსომდეს უოკელსა ქრისტიანესს, ვით რმედ არს დმერთო.

3. Апокрифическій рассказъ о Мелкии и Мелкиседеи (11—13). Приводимъ этотъ рассказъ: ერთი ხემწიფე იყო იერუს: ჯემსი (sic), სხელი სალიმ, და ევლას იმასა ერთი შვილი სახელი ღ: ზა, და სალს ევლას მეღქმან და ამ მეღქმანს ევლას რომ ვაჟი, ერთსა

დაარქვა თავისი სახელი მუღჭანს და მეორეს დაარქვა მუღჭისუდეკი-  
 მამს უუარდა მუღჭანს და დედას უუარდა მუღჭისუდეკი, რომ იყო  
 უმცროსი, და მის მუღჭანს ხელმოწვევ უღესსაღემისა ხელმოწვევ იყო  
 და კერძი ჭინდა თორმეტი გაკეთებული რჭროსი და კერცხლისა.  
 როცა რომ დღეობა მოვიდა იმ კერძისა, უთხრა მამამან მუღჭისუდეკსა:  
 შეიღო წაიუვანეწე შენთანს ოროლი ბიჭი და წადი ნახირშიო და მოასხე  
 შეიდი კარგი დგუგულიო, რომ შევიწროთო კერძებსო. და წავიდა  
 მუღჭისუდეკი და რომ მოდიოდა, შეხდა მშესა და მოაგონდა მთვარე  
 და ჩარსკვლები (sic), თქვა თავის ფიქრშია: ვინც ცა და ქვეყანა გაჩინა  
 და მზე და მთვარე, იმისი არის მართებულთ თავების ცემსო, აჭი ცხადთ  
 ჩანს ნიშნები იმებისა, გაშენი ზედა ზის და ის არის უჩხელი და  
 უკვდავო, იმას შეშენის თავების ცემს, წავალ, დაბრუნდები და  
 კუტევი მამსა ჩემსა, კვების გამოცონოს და დამიჯუროსო, დაბრუნდა  
 და მოვიდა მამსთანს ცარედი. უთხრა მამმა: სად არის დგუგულები,  
 რომ გითხარო? მოახსენა მუღჭისუდეკმა: ნუ გამიწურები, მამაკ, და  
 უთხრა შეილმა: ძროხები რომა ეინდა კერძებისთინა შევიწვათა, მე არა  
 მგონია, რომა ეს კერძები ღმერთი იყენენ და არც შევიწვია მათვის  
 ძველებისა ღირსი არ არის, რომ შესწირეთ, თუ იხებებთ შეესწირეთ  
 დიდსა ღმერთსა, რომელიცა გაშენია ცისა და ქვეყნისა და არის  
 უჩხელი და უკვდავი და ზე ზის ცასა და ქვეყანასაყვდა. გაუჟარდა მამა  
 და უთხრა: წადი ნახირში, რაც გითხარ, მოასხი, თორემ მოკვდები  
 ჩემის ხელისგანო. მის უგან წავიდა ნახირში. როცა ის წავიდა, მუღჭ  
 შავიდა დედოფალთან, რომ სხლამ კრჭვა, და უთხრა დედოფალსა:  
 მოდი ერთი შეილი ჩვენის შეიღებისაგან კერძებსა დაუგლოთო და  
 შეესწირეთო. მაშინვე შეიტყო, რომ გუღში იწადი ჩაუვარდა იმის  
 შეიღზედა ხემოფესა, იმისთინ უნდა მოკვდა მუღჭისუდეკი. ტირილი  
 დედოფლის და მოთქმა. დიდის ხმითა იტყოდა: ვაი მე, რომ შეგ-  
 რეპბითა კმობე და ჭინასხულით გაუზარდე, მუღჭითი გამოხდა და ის  
 გახდა ჩემი დიდის მოკვარება, რომა მინდა გამესარა შეიღზედა  
 ახლა უნდა ვიკვლო. ხანა ხემოფესა რომ დედოფალი ტირის, გუღ  
 დაუდვა და უთხრა: ნუ სტირი, მოდი, წილი ვიყაროთო, თუ ჩემი  
 მოკვა, მე ჩემს შეილსა დაკვლამო, თუ შენზედა მოვიდეს, შენი შეი  
 დაკვლათო. იმას ასე ეგონა, თუ დედოფლის შეიღზე მოვიდო

ჟარსე წილი და მივიდა ხემწიფეზედა. დაღონდა ხემწიფე, მაგრამ შე-  
შინდა, თუ გატეხო სიტყვა და პირობა, კათო გერძებმან მიწიანობა  
და გამწიფებო, და გამოარჩია თავისი შვილი ძეგლი. როცა რომ  
შვილი ძეგლისედეკი ნახირითგან, წაიყვან ხემწიფე შვიდი დეკეული  
და თავისი სუარული შვილი და წვიდა კერძებთან, რათა შესწიროს  
თვისი ხალხითა. ნახეს თავადებმა, რომ ხემწიფე თავისი შვილსა კლავს  
კერძებისთიან, ყუღამ წასხა თავიანთა შვილები დასაკლულათ. იუ-  
დასაკლული ხუთას სამოცი უმაწილები, ზრახას და ხარის გარდა-  
სათ; და როცა რომ დაჟწყეს უმაწილებსა ხოცა, უთხრა დედოფალ-  
მან ძეგლისედეკს: შვილო, არ გებრალება, შენი სუარული ძმა მე-  
ლიქი, რომ გაზარდე დიდის შიჭირებითა, კერ წაიყვანს დასაკლავ-  
ათას ბილწი კერძებისთიან, რომ არ არიან ღმერთნი, არამედ უშეშენი  
და მტყუარნი ჭიშმარიტისა ღთისა. როცა გაიგონა ძეგლისედეკმა  
დედისგან ეს სიტყვა, დაიწყო ტირილი და თქვა, აქ აღარ შედგო-  
ბინებაო, უნდა რომ წვიდე აქადგანო. წვიდა და შვიდა ზეთის ხა-  
ლის მთაში და დედოფალი წვიდა თვის შვილის ძეგლის სიკვდილის  
სახსვთა. და ძეგლისედეკი შვიდა შუაგულს ჭალაში, დაიხოჭა, დაგლო-  
თაჲ მიწასა ზედა, ემთხვია მიწასა და თქვა, აღიხალნა თვალნი ზე-  
და ცრემლითა და ხელი გაიხრო და შესეწეწა ღმერთსა და იტყოდა:  
ღმერთო ყოველისა შემძლებულო და ყოველისა გამხნო, დამბადებულო  
და დამარსებულო ცისა და ქვეყნისა, შენ გესეწეწები, რომ გამოგონო  
ამჲ წამს: და გახუთქე ის კერძები ჟოჯოხეთი, გახუთქე მიწა და ჩან-  
თქვი ქვესენულში, ვინც წვიდა ჩემის ძმის სიკვდილზედაო. და იმაჲ  
წამსჲ გაუგონა ღმერთმან ძეგლისედეკსა, გალო პირი დედა მიწამან  
და ჩანთქვა სულ ქვესენულსა მთელი ქალაქი კანითა და დედაკანითა  
და ყოველის სულდგმულითა და თავიანთ სალოცვითა, ხათა და ხალ-  
ხითა რომე, რომ აღარ დარჩა არც ხე და არც ნაშენი და არც კაცი.  
ამჲ ჩამოვიდა ძეგლისედეკი მთადგან და ნახა რომ თავისი ნატრა შე-  
სილგობდა და გვეკირდა და შეშინდა დიდათა. მერმე დაბრუნდა და  
შე და ტყეში და დარჩა აქა შვიდს წელიწადსა, ხანამ აბრამსა ნახვიდა  
მე ჩისედეკი.

Сущность этого разказа сводится къ слѣдующему:

У иудейскаго царя Салима былъ сынъ Сала, у Салы —

Мелкина, у Мелкины два сына—Мелкина и Мелкиседекъ. Отецъ любилъ Мелкину, мать Мелкиседека. Мелкина - отецъ былъ іерусалимскій царь и язычникъ; у него было двѣнадцать идоловъ изъ золота и серебра. По приближеніи праздника идоловъ, царь Мелкина послалъ Мелкиседека въ свое стадо, чтобы выбрать и привести семь лучшихъ и молодыхъ коровъ для жертвоприношенія идоламъ. Мелкиседекъ отправился, но на дорогѣ взглянулъ на солнце, вспомнилъ луну и звѣзды, призадумался и рѣшилъ въ умѣ своемъ, что Богъ Тотъ, Кто сотворилъ небо и землю, солнце и луну. Признаки Его очевидны, вотъ Онъ сидитъ на небѣ, не сотворенъ и безсмертенъ, Ему то и слѣдуетъ поклоняться. Вернулся назадъ въ надеждѣ убѣдить отца оставить поклоненіе идоламъ и жертву принести Великому Богу, творцу неба и земли. Отецъ рассердился, пригрозилъ сыну смертью, если онъ не пригонитъ коровъ, и отправилъ его снова въ стадо. Затѣмъ царь посѣтилъ царицу и предложилъ ей принести въ жертву идоламъ одного изъ своихъ сыновей. Царица поняла, что царь хочетъ погубить Мелкиседека, и начала плакать и сокрушаться. Тогда царь предложилъ бросить жребій, и кому жребій достанется, того и принести въ жертву идоламъ. Царь думалъ, что жребій падетъ на Мелкиседека, но вышло наоборотъ. Жребій палъ на Мелкину. Царь, боясь гнѣва идоловъ, не могъ нарушить слова, взялъ сына и молодыхъ коровъ, пригнанныхъ Мелкиседекомъ, и отправился къ идоламъ для жертвоприношенія. Вельможи царя, видя, что царь хочетъ принести въ жертву своего первенца, въ свою очередь привели своихъ дѣтей для той же цѣли, такъ что, кромѣ коровъ и быковъ, было собрано на закланіе 560 мальчиковъ. Когда началось жертвоприношеніе, мать обратилась къ Мелкиседеку и сказала: „Сынъ мой, развѣ ты не жалѣешь своего возлюбленнаго брата Мелика (sic), котораго я воспитала съ большою заботою, а теперь ведутъ на закланіе къ вѣности-

вымъ идоламъ, которые являются не богами, а дьяволами и соблазнителями истиннаго Бога?“ Выслушавъ эти слова отъ матери, Мелкиседекъ сталъ плакать и сказалъ, что онъ больше не можетъ тамъ оставаться; отправился на Масличную гору, углубился въ чашу, сталъ на колѣни и помолился истинному Богу, чтобы Тотъ сокрушилъ идоловъ и истребилъ тѣхъ, которые собрались погубить его брата. Тотчасъ разверзлась земля и проглотила весь городъ со всѣми людьми, идолами и молебными, деревьями и животными. такъ что не осталось ни людей, ни деревьевъ, ни строеній. Мелкиседекъ спустился съ горы и увидѣлъ, что его желаніе исполнено, страшно испугался, потомъ вернулся въ лѣсъ и остался тамъ семь лѣтъ, пока онъ не увидѣлся съ Авраамомъ.

4. Преображеніе Иисуса Христа, ფერიცხალაჲს ეხოს ქროსტესი (13—15) и бесѣда Христа о томъ, что Петръ трижды отречется отъ Него (15—16).

5. Различныя молитвы и разсужденія о послѣднихъ минутахъ жизни челоѵка, когда душа расходится съ тѣломъ. Такія представленія и воспоминанія, по словамъ записи, предотвращаютъ челоѵка отъ грѣховъ (16—19). Начало: ზენ შეიწორე მუჟუჟუჲ ჩემისჲ გლახუბითა თანა მარხჲა და ლოცუა ჭკულისა მოქმედებითა პეტრე ფრანგისა, იონე ბერძნისა, ფილიპე არაბისა, თამა აბაშისა, მათე სომეხისა, თათე ქურთისა, ბართოლმე (sic) შარსისა. Замѣчательно, что эта молитва распредѣляетъ апостоловъ по національностямъ, считая Петра франкомъ, Іоанна грекомъ, Филиппа арабомъ, Θому абессинцемъ, Матвея армяниномъ, Θаддея вурдомъ и Варѳоломея персіяниномъ. Далѣе говорится объ апостолѣ Петрѣ: ზეტრე უფალმან თავად მოწაჟეთა დაჟენა და კლიტე სსსუფუჟუჲლისა უჭადა მას, სხჲანი მოწაჟენი განიზრახვიდენ ვითნსს რასმე. და მას ეშმაკი გულის გაღებას უპირებდა. და უთხრა: მხსნელმან: ზეტრე, აჲს ესე რა ეშმაკმან გამოგითხოვს შენა აღძრად, ვითარცა იფუქლია და მე ვკუდრე მამსა ჩემსაო, რათა არა მოაკლდეს სარწუნებისა შენგო: ზეტრეცა დაამდაბლა და სხჲანი მოცო-

ქულებიც განმტკიცნა. მე ვეკუდრე მამსა ჩემსო, თჳითა იყო, კის კუ-  
დრებოდა, მატრანი კაცების სასე დაუსახს და ეშმაკის ძალით განჭრჳა.  
სამიგზის უარ მყო მეო, და პეტრე ეტყუის: დაღაცათუ ჯჳერ იყოს  
სიკუდილი ჩემი, შენთან არა სადა უარყო, შენი თავის ძალსა მიე-  
ნდო. უფლის ბძნება არ განცრუდებოდა და უარის უფითა დიდი  
სიმდაბლე შემეტა, ცრემლი და ტირილი. გამოიფინით სამოსელნი  
და იყიდეთ მახვილინი, რასთვის ეტყუი მეუფე მახვილისა სუიდასსჳ  
ამისთვის, რომ მახვილითა მოკლენ შემპურებულნი ჩემნიო და ესეც  
წერილნი აღესრულოსო, ვითარმედ უსჯულოთა თანა შეირაცხონ.  
არცა სრულ გამოუცხადა, რომ ჯჳარს მატყენო, და მახვილითა არ  
შემპურებელი აჭაც დაუფარა.

6. Повѣсть объ Алексѣи челоувѣкѣ Божіемъ. მათხრობა  
ალექსი კაცი ღთის (21—37).

7. Каль-важіани или вопросы и отвѣты дѣвицы и  
юноши. კითხვა და მიგება ქალისა და კაცისა (32—46); въ кон-  
цѣ немного недостаетъ, и текстъ кончается словами: და უთ-  
ხრა: თუ გიყვარდჳო, გუშინ რომელაღ სიტყუა სემწიფის ქალისა უთ-  
ხარო, ის სიტყუა მე . . .

312 (=4529). Сборникъ разныхъ произве-  
деній, in folio, въ 37×24 сантиметра, безъ переплета,  
писана на хорошей лощенной бумагѣ безъ филиграни краси-  
вымъ круглымъ мхедрули XVII вѣка; оглавленія и первое  
слово каждаго четверостишія писаны киноварью, остальной  
текстъ черными чернилами; кругомъ каждой страницы рамка,  
исполненная разноцвѣтными красками. Рукопись дефектна;  
въ началѣ недостаетъ, судя по поздней пагинаціи строчнымъ  
мхедрули, 160 страницъ; недостаетъ и въ концѣ и во мно-  
гихъ мѣстахъ въ серединѣ; старая пагинація идетъ по те-  
традямъ круглымъ мхедрули; въ тетради 8 листовъ; листы  
разрознены; теперь налицо 312 страницъ. Писецъ и время  
переписки не указаны, но что рукопись XVII вѣка, на это,  
кромѣ почерка, бумаги и ореографіи, указываетъ еще запись

рукою текста и киноварью на 277 страницъ: ԿՅԹԻ- շմբէթու- ճարտ- 1) ճածձա: իճ: Ե Ե Ե:- յնքնա: Ե Ե Ե:- թնա: յճ:- թնաճա: յնքնաճածնաճա. - „Мой сынъ Давидъ 1) родился въ корониконъ 359, мѣсяца сентября 23-го, въ субботу, въ канунъ воскресенья“. Корониконъ соотвѣтствуетъ 1671 году. Очевидно, сынъ родился у переписчика во время переписки, и онъ отмѣтилъ радостное для него событіе въ разбираемой рукописи. Къ этому нужно еще добавить, что запись помѣщена не на полѣ, а въ серединѣ текста, посреди стиховъ, въ видѣ заглавія, и потому сразу бросается въ глаза. Содержаніе:

1. Повѣсть о Барамѣ Гурѣ или Барамгуріани въ стихахъ, переводъ съ персидскаго Нодара Парсадавидзе. Ենքն-ճարտնա (1—199). Объ этомъ произведеніи мы до сихъ поръ имѣли только литературное свидѣтельство царя Арчила, который посвятилъ автору четверостишіе и который съ похвалою отзывается объ его трудѣ 1). Самаго произведенія мы до сихъ поръ не знали и оно становится извѣстнымъ впервые съ описываемой рукописи, которая приобрѣтена мною недавно для Библіотеки общества грамотности, и изъ одного сборника Церковнаго Музея № 860, описаніе котораго приводимъ ниже 2). Разбраемое произведеніе, не считая начала, занимало въ нашей рукописи страницы 162—539, изъ нихъ пропали страницы 171—182; 187—340; 345—350 и затѣмъ одинъ листъ въ 22 тетради, три листа въ 24-й и три въ 25-ой. Въ общемъ въ этомъ произведеніи, вѣроятно, недостаетъ, включая и начало, около 83 страницъ или болѣе 400 строфъ, считая на каждой страницѣ по пяти строфъ. Первые 150 страницъ или около того въ нашей рукописи, видимо, зани-

1) Это слово въ оригиналѣ замастано, и я читаю гадательно.

2) См. Опис. подъ № 135, XXXVII вып. Сборника, стр. 7—8=Опис. II, стр. 139—145.

3) Этотъ списокъ тоже имѣетъ свои дефекты.

мало другое произведение, которое не дошло до насъ. Изъ начала Барамгуріани пропало, вѣроятно, нѣсколько листовъ. Что въ началѣ повѣсти недостаетъ сравнительно немного, это видно изъ того, что часть предисловія сохранилась, и она занимаетъ теперь почти два листа. Это предисловіе для насъ очень цѣнно и мы приведемъ его цѣликомъ:

უძველესი არს ყოველთა, რაცა თქუას ტურთა ენამან,  
მუნ ტურთა მსგაჲსი მისი მზისა, რამც ნახოს თვალთა ჩენამან,  
თუმც ნახხეს წლისა სნუელმან, ჰირი ქნას მისკენ ღსენამან,  
და მოგუმაღლნა მისათ სლებითა წყაღობა დემერთან ზენამან.

მისსა ვით იტუეს ქებასა ჰლატონ ან სოკრატ ბრძნობილი,  
უნაქულელა ყოველთა საღმრთოთ საქმიითა ცობილი,  
წმიდათა მიმსგავსებული, ქალწულთა თანა კობილი,  
და კმმაკთ მიძღვეი ყოველი არს მის წინაშე გმობილი.

ვანლაკ მათი ფურკთა მტურერი, ქნადცა მმართებს მათი ნება,  
კამს დიდება ჰატონისა, ვის აქუს ლექსთა თქუმიან შეძლება,  
სიბრძნე მქონდეს ათინელთა მუნ მათივე ანუ ცნება,  
და ვით ვთქუა ქება შესაფერი, ვინ ბრძენთაგან არ იქება!

ქება ვთქვ მათი უგბელმან, არ ვლირსკარ თუმც კსენუბასა,  
მათმან ქებამან დამმართა სიბრძნესა, ჭკუა და ცნებასა,  
მათითა ქებით მივეცი გულად ღსინსა და შუებასა,  
და კამს ენით, ჭკუთ, გონებით, ვიქმოდე მათსა თნებასა.

წინაშე მათსა დავირქვ სახელი შაირობისა,  
მე მათად ქებად მომეცნეს მცაერნი დარგნი ბრძნობისა,  
შოთას აქებდეს, აწ რიგი მე მომხუდა მელექსობისა  
და სსკას არას ვნუვევ, მიჯნური ვარ ოდენ მათის ყობისა.

რუსთველს არ დარჩა უთქმელი, რაც ოდენ მისწუდა <sup>1)</sup> გონება,  
მისთა ლექსებთა მკითხველსა, სსკა რამცა მოეწონება,  
ტარაელისთჲის საჭურად მას ენა კადონება,  
და მისთა ამაჲთა უამე კაცს რამცა გავგონება.

<sup>1)</sup> Въ оригиналѣ: მისცულა.



თეიმურაზ თქუა ამაჳი იოსებ-ზილიხანისი,  
ლეილის ჭება, სიტურთუ და მეჭუნის ჯანისი,  
თქუა კელმწიფური ლექსები თვით რუსთულის მოსაწონისი,  
და ლექსთა მკითგელთა მელექსედ ხან ის აქეს და ხან ისი.

სხუა მელექსე ვინცა ვინა მათად სწორად არ იქების,  
თუ ვინ თავსა მათ ადარებს, ცუდ მასურალობს, ცუდად სტდების,  
თუ ვინ იტყვს ჩემი სჯობსო, ცუდ სასჯელი წაუკედების,  
და ვინ სხვათ ლექსთა მათ ადარებს, თურმე ლექსთა კერ მიხუდების.

თუ არ შესწევს ძალი ღვთისა და მათ ორთა მელექსობა <sup>1)</sup>,  
ლექსთა თქუმამცა ვით ვაბუნა ნოღარ ანუ შაირობა,  
ვით დაკატებო მათებრ ენა, თვითცა მქონდეს ქუეყნის ბრძნობა,  
და მაგრამ მართებს, ოდეს კაცსა გაუჭირდეს, გულოვნობა <sup>2)</sup>.

საბრძნე ბაღია კაცისა ხე-ხშირი მსხმოვიარები,  
ბაღისა კარდი ლექსია, მკითხველნი შობადნარები,  
იტყვს ყოველი მოღსინე, ყრმა ვინ არს თუნდა ბერები  
და ბახხათა შიგან ამა ყუავილი თურად-თურები.

კვპოვე უცხო მოსასმენი, ამად ენა გაკაუბდე,  
კელად ვიდე საქმე მნელი, თქუმამცა მისი ვით გაკაუბდე,  
ღმერთო, შენი მოწყალება გულსა ჩემსა უიმდე,  
და ყოველი მნელი გაადვილდეს, თუ წლადობით შემომნდე <sup>3)</sup>.

ესე ამაჳი სპარსულებრ გონება მიუცდომელი,  
ნიზამის უთქუამს განჯელსა, ბრძენთა ბრძენია რომელი,  
მას ბაძავს ხოსრო დაჯღაკი, მუნ ენა დაუშრომელი,  
და მას ხოსრო სჯობს თუ ნიზამი, ვართ მისი მიუხდომელი.

<sup>1)</sup> В оригиналѣ: მელექსეთი.

<sup>2)</sup> В сборникѣ Церковнаго Музея № 860 этихъ девяти строфъ со-  
сѣмъ нѣтъ, нижеслѣдующія семь строфъ имѣются, но имъ предшествуетъ  
четверостишіе, заключающее въ себѣ обращеніе къ Богу, котораго, въ  
свою очередь, нѣтъ въ нашемъ спискѣ:

სე ერთო ღმერთო, უკვდავო, მამო ყოვლის მპურობელო,

სე შემოქმელო ცათა და ქვეყნად უღლობელთა მუღობელო,

სე მძლეოთა მძლეო, მაღალო, სულ გრძელ, ძალ მოუკლებელო,  
და ყოველთა დაარსებულთა ზედან კაცთა მიუფლებელო!

<sup>3)</sup> В нашемъ оригиналѣ: შამამხედე.

ნაკისს ესე აზავი ჩაღათურისა ენითა  
უთქუამს და მისებრ მეღქსე სხვა ვინმცა ვაზრუნითა.  
კულა ჭამის უთქუას სპარსულად მუნვე ჭკუითა ბრძენითა,  
და ილხენს უოკლებნი მეთხელებნი მუნ ოთხთა ლექსთა სმენითა.

ვით გაგაგო მიუძხუდარმინ მათ ოთხთავე ლექსთა ქება,  
მათსა ლექსსა მანწავებს მათი სობრძნით აღსავსება,  
მწადს ქართულებრ მათთა ლექსთა გამოთარგმნა, გაღუქსება,  
და ღმრთით გაგებდე საქმე ძნელი, თქმაცა ჩემგან ვით ეგება!

რას ვაგრძელებ, არას მარგებს მეღქსეთა ცუდთა დევნა,  
რადგან ვსთხოვე შემოქმედსა ლექსთა თქუმისა მე შეუენა,  
აწღა უნდა ენა ტუბილად, მწაგალ გართა ლექსთა ლეენა  
და ამო არის სანმუნელად მიჯნურთ შეურა, კოცნა, სუენა.

ისმინეთ, ვაწუებ აზავსა კაცთათვის გასავლანარსა,  
სპარსთ კელმწიფეთა ქებასა, ბრძენთაგან მოსაწონარსა,  
სპარსთ ენა მრავლად უქია, მეც კაცდი ჩემსა ონარსა  
და კაფრქუევს გუარსა ურიცხუსა თუით ლიტრათ ასაწონარსა.

Изъ этого предисловія видно, что авторъ грузинскаго Барамгуріани взялся за работу по порученію своего патрона, при которомъ онъ состоялъ, видимо, въ качествѣ стихотворца. Четыре первыя сохранившіяся строфы составляютъ конецъ утраченнаго восхваленія этого патрона, имя котораго, къ сожалѣнію, не упоминается, но дѣло идетъ, очевидно, о царѣ или царицѣ. Далѣе приведено восхваленіе поэта Руставели и царя Теймураза I, которыхъ нашъ авторъ, подобно царю Арчилу, справедливо ставитъ выше всѣхъ другихъ грузинскихъ поэтовъ. Ихъ восхваленію посвящены три послѣдующія строфы. „Кто ихъ стихи, заключаетъ нашъ авторъ, сравниваетъ со стихами другихъ, тотъ не имѣетъ понятія о стихахъ“. Называя себя ниже Нодаромъ, авторъ даетъ намъ право, считать его за того Нодара Парсадавидзе, котораго царь Арчилъ выставляетъ восхвалителемъ Барама Гура. Послѣднія строфы предисловія посвящены персидскимъ поэтамъ

прежде всего Низами Ганджійскому, автору персидскаго оригинала поэмы о Бехрамъ Гуръ. Подражателемъ Низами, по словамъ автора, былъ Хосро Даһлеви (изъ Дели) и, по его мнѣнію, трудно опредѣлить, кто выше, Хосро или Низами. Ту же самую поэму, продолжаетъ авторъ предисловія, Наваи или Навайсъ изложилъ на джагатайскомъ языкѣ, а Джами обработалъ на персидскомъ. Всѣ эти четыре поэта, по словамъ Нодара, достойны высшей похвалы, стихи ихъ исполнены мудрости, и вотъ онъ взялся перевести ихъ на грузинскій языкъ и переложить на стихи.

Знаменитый персидскій поэтъ Низами (1141—1203) былъ уроженецъ кумскій, но носилъ прозвище „Гянджеви“, Ганджійскій, потому что большую часть жизни провелъ и умеръ въ Ганджѣ, или въ нынѣшнемъ Елисаветополѣ. Низами писалъ и лирическія стихотворенія, но главную его славу составили пять эпическихъ произведеній, извѣстныхъ подъ общимъ именемъ „Пятерницы“ („Хемсе“): 1) „Мехзеноль осараръ“ (Сокровищница тайнъ) мистико-аскетическаго направленія; 2) „Хосровъ и Ширинъ“; содержаніемъ этого произведенія служить любовь сасанидскаго царя Первиза къ армянской княжнѣ Ширинъ; оно же должно изображать стремленіе души человѣческой къ Богу; 3) „Лейла и Меджнунъ“—романъ изъ жизни бедуиновъ, близкій по сюжету къ исторіи Ромео и Джульетты; 4) „Искандеръ-Намъ“—„Книга объ Александрѣ“ и 5) „Хефтпейкяръ“—„Семь красавицъ“. Последнее произведеніе посвящено романтическимъ похождениямъ сасанидскаго царя Бехрама Гура <sup>1)</sup>.

Бехрамъ Гуръ или Барамъ Гуръ почитался на всемъ восткѣ идеаломъ рыцаря, охотника и женскаго поклонника. Съ нимъ персы связываютъ начало поэтической литературы. Говорятъ, что этотъ царь первый началъ употреблять стихотвор-

<sup>1)</sup> См. Энциклопедическій словарь Брокгауза и Ефрона.

ную рѣчь. Причиной этого была его возлюбленная рабыня Диларамъ (покой сердца), которая на поэтическую рѣчь своего господина и возлюбленнаго отвѣчала, по влеченію внутренней симпатіи, разнѣренными и на концѣ созвучными словами <sup>1)</sup>. Бехрамъ Гуръ выстроилъ для семи своихъ женъ-красавицъ, уроженокъ семи разныхъ странъ, семь отдѣльныхъ дворцовъ или замковъ. Къ каждой красавицѣ онъ поочередно являлся, и та его привѣтствовала какимъ-нибудь рассказомъ <sup>2)</sup>. Въ этомъ заключается главный сюжетъ поэмы.

Низами занимаетъ первое мѣсто среди поэтовъ Персіи послѣ Фирдоуси; онъ лучшій романтическій персидскій поэтъ; былъ современникомъ Руставели и предметомъ заискиваній со стороны царствующихъ мусульманскихъ князей. Атабегъ Азербейджана Кизилъ-Арсланъ пригласилъ Низами ко своему двору и очень милостиво обходился съ нимъ. Князь Ширвана Ахсиканъ просилъ Низами обработать любовную исторію Лейлы и Меджнуна. Подобно ширванскому шаху, и другой азербейджанскій атабегъ Насрат-ад-динъ Абубекръ, преемникъ Кизил-Арслана, старался привлечь Низами къ своему двору и просилъ посвятить ему „Книгу объ Александрѣ“ <sup>3)</sup>. Во второй части этой поэмы находится рассказъ о походѣ русовъ противъ г. Бердаа „<sup>4)</sup>“.

Обнаруженіе одного изъ лучшихъ произведеній Низами на грузинскомъ языкѣ нужно считать пріятной новостью тѣмъ болѣе, что стихи переводчика Нодара Парсаданидзе въ общемъ

---

<sup>1)</sup> Шерръ. Всеобщая ист. литературы, т. I. переводъ П. Вейенберга, стр. 89—90.

<sup>2)</sup> Въ нашемъ Барамгуріани рассказами развлекаетъ мудрецъ Мани.

<sup>3)</sup> Н. Марръ. Возникновеніе и развитіе древне-грузинской свѣтской литературы. Журн. Мин. Нар. Просв. 1899 г. № 12, стр. 238.

<sup>4)</sup> Этому вопросу посвященъ трудъ профессора Эрдмана: *De expeditione Russorum Berdaam versus, auctore impimis Nisamio. 1826—1832. Casani.* См. также у Н. Гулака. „О знаменитомъ персидскомъ поэтѣ Низами Ганджійскомъ и о его поэмѣ: Походъ русовъ противъ Бердаа“, XXVI вып. Сборника мат., стр. 116—196.

очень удачны, и онъ во всякомъ случаѣ стоитъ выше многихъ своихъ современниковъ-стихотворцевъ и совершенно справедливо заслужилъ похвалу царя Арчила. Можно надѣяться, что мы найдемъ болѣе полный списокъ грузинскаго Барамгуріани, и тогда удастся возстановить всю поему. Четвертый изъ семи рассказовъ поэмы о Бехрамъ Гуръ принадлежитъ русской царевнѣ Насринъ Гушъ (ухо нарцисса). Рассказъ этотъ переведенъ на русскій языкъ казанскимъ профессоромъ Эрмманомъ (Уч. Зап. Каз. ун. 1843 I—IV). Въ разбираемомъ спискѣ Барамгуріани онъ отсутствуетъ вслѣдствіе дефектности, но сохранился въ спискѣ Церковнаго Музея <sup>1)</sup>. Низами, какъ первоклассный романтическій поэтъ, имѣлъ массу подражателей. Въ числѣ послѣднихъ были Хосро или Хозру изъ Дели, самый выдающійся поэтъ Индіи, (+1315) и Мевлана Джамі (1414—1492), который въ подражаніе Низами также сочинилъ „Пятерину“—„Хамсе“ <sup>2)</sup>. Нодаръ Парсаданидзе, упоминая объ нихъ, видимо, хорошо былъ знакомъ съ ихъ направленіемъ и произведеніями. Вѣрно также извѣстіе Нодара, что интересующая насъ поэма была переведена на джагатайскій языкъ.

Далѣе приведено заглавіе начальнаго или перваго сказа о царѣ Іездиджирдъ и его сынѣ Бахрамъ Гуръ:

აქ ზირკული ამბავი ქუეყნის მზერობელის ეზდიჯირდ კელმწიფოსა და მისის შვილას ბატრამისა, რომელსა სპარსულად ბატრამი-გურს უკობენ, მარტალი და ჭეშმარიტი <sup>3)</sup>.

Отъ этой главы сохранилось только 3 четверостишія:

ერანს ეზდიჯირდ კელმწიფე ლეთისკან გამდირბული,  
უხვი, გამცემი, სვიანი, სადმართო საკაცოდ ქებული,

<sup>1)</sup> Въ Барамгуріани и этотъ рассказъ приписывается мудрецу Мани.

<sup>2)</sup> Шерръ, т. I, стр. 98, 100.

<sup>3)</sup> Имя главнаго героя повѣсти только въ этомъ оглавленіи приводится въ формѣ ბატრამ—Бахрамъ, въ остальныхъ случаяхъ вездѣ пишется ბარამ—Барамъ.

სრულად ქუეენისა მშერობელი, თვით ცამდის ამაღლებული და გიბრი, ლომბელი, უკადრი, მტერზედა გამარჯუებული.

თავდახალი და მლოცავი, თვით ღმრთისა მადიდებელი, ჭკუანი, სამართლიანი, გლახკთა კვლთ აშერობელი, ბრძენი, მწესარი და ღნე სრული, მტერთაგან დაუგობელი და ზირ-მხიარული, მოღსინე, სმა-ჭამა დაუკლებელი.

კვლმწიფესა ტასტად ჭქონდა ბაღდადი და ისპანია, ხათია და ჩინ-მაჩინი, მას მონეკდა ჭინდუსტანი, სოულაბი და თურქისტანი, მსახურებდეს ხორასანი და ურუმი, დალუჭი, რუსი, სრულ კვლთ ჭქონდა ფრანგისტანი.

Въ этой первой главѣ недостаетъ 5 строфъ.

Далѣе недостаетъ 12 страницъ (161—172), и потому отсутствуют главы:

Бесѣда царя Іездиджирда съ визиремъ. აჭა კუდიჯირდ კვლმწიფე კეზირს ეუბნებას. 10 строфъ.

Рожденіе царя Барама. დაბადება ბარამ კვლმწიფისა. 7 строфъ.

Кончина царя Іездиджирда, трауръ и печаль Барама. აჭა ქუეენის მშერობელის ეზდიჯირდ კვლმწიფის მიცვალება და ბარამ კვლმწიფისაგან თავშედებით და გულ მწუსარებით გლოვა ძამისა თვისისა. 9 строфъ.

Окончаніе траура, вступленіе на престолъ Барама и его правленіе. აჭა ქუეენის მშერობელის ბარამ კვლმწიფისაგან მგლოვას-რობიდან გამოსვლა და ძამის საკვლმწიფოს ტასტზედ დაჯდომა და ქუეენის გარიგება და მოსამართლობა. 9 строфъ.

Пріѣздъ изъ Китая къ Бараму художника-живописца Мани съ портретомъ Диларама-Чанги, отправка людей въ Китай и доставка Диларама. აჭა მანის მხატვრის მოსვლა ჩინეთიდან ბარამ კვლმწიფის წინაშე, დილარამ-ჩანგის სხნის მოტანა ბარამისათვის და გავზუნა კაცისა ჩინეთს და მის მზის შოკნა. 22 строфы. Изъ нихъ въ разбираемой рукописи сохранились

пять послѣднихъ, заключающихъ въ себѣ извѣстіе о приближеніи пословъ съ красавицей Диларамъ:

მთ გამოკლეს ჩინეთისა შორნი გზანი ერთობ ჩქარად,  
თკით ისპანს მოახლოვდეს მოციქულნი სულად ჟარად,  
მუნ აცნობეს ბარამ გმირსა მოციქულთა მოსკლას წუნარად,  
და მოახსენეს, მთ მოჭყავსო ტანი ალვა მზისა დარად.

რს შეიგნო მთი მოსულა, მეფეს ერთობ გაეხარნეს,  
უმას შეენოდეს კბილთა დეღვა, ღაწვი კარდსა დაუდარნეს,  
კამს, თუ მისსა ვერა მჭურჭლსა მეფეს ღხინი გაემწარნეს,  
და მას დღე ორნი მზე და მთვარე ერთმანერთსა შეეყარნეს.

მიაგება ქალთა ჟარი პირად მზე და ტანად ალვა,  
საწლას დაჯდა ბარამ გმირი, უცხოთაგან იყო ხალვა,  
მოკლდა სატურთაღსა, ვისგან ქქონდა გულსა ალვა  
და ვერ ძალეღვა უნახავად სიუყარულთა მისთა ძალვა.

მოკიდა და გაახათლა მზემან იგი არე მარე,  
სახლსა შიგან მოეფინა შეჭი მზისა ვითა გარე,  
ბარამ ნახს მომავალი იგი ტურთა მზისა დარე,  
და აშენებდა სრას საჯდომთა ერთად მსხდომნი მზე და მთვარე.

გულსა ნათლად სიხარული ჩაესახეს ბარამ გმირსა,  
თქვა, თუ ღმერთო, შეწყალება შენგან ჩემი არ მიკვირსა,  
გვზომ შენსა წყალობასა კორციული ვით ვინ ღირსა  
და ვერა ოდეს ვერ გარდვიკდი, რაც რომ კარგი შენგან მჭირსა.

Слѣдуетъ глава о пріѣздѣ въ Бараму Диларамы-Чанги,  
ея игра на лирѣ и первый пиръ съ нею.

აქა ბარამ ეკლმწიფის წინაშე მისულა დილარამ ჩანგი: ვისგან და  
მთი ერთად შეურა და დილარამისაგან ჩანგის ვერა და ღხინთა ზმა  
თგან პირველად.

განათლა იგი არე მზეებრ შექთა მონათენით,  
დაატკობდა იგი პირმზე მუნ მეჯლისსა ჩანგთა ყლურით,  
წლისა მეუღარი აღდგებოდა მის მზისავე კმისა სმენით  
მას ღამესა მთი ღხინი ვით იქების კაცთა ენით!

გული მისცა საყურადღებოს, თუცა სრულად არ ემობის,  
გაუგრთა გული მზესა, მათ გაყრამცა ვით პტუობის,  
ამო არას ღხინი, ოდეს გული გულსა გაეწეობის,  
და მათ ორთავე ერთად მჭერეცა გულსა ჭირი დაეთმობის.

ყმას ეწადნეს მასთან ჯდობა, თუცა ქალმან არა ჰკადრას,  
თქვა თუ, მზესთან მთვარე მცხრალი იქნებობისა არა სადრას,  
შორით მჭერეცთა მზის შუქითა მთვარეს ზირი მოკვადრას,  
და უორანთაგან თეთრთა ქორთა უმსგავსოა თავისა დრას.

ზირველ მართებს, რომე ვიდგე სამსახურად მეფეს წინა,  
ვით წესია საყინთა კელთა მქონდეს ბრალის მინა,  
ჩანგს უგრაკდე, მით კალხენდე, მეფეს ოდეს მოეწინა,  
და კამს, თუ ყმასა მატრონისთვის უოკლი ჭირი მოეთმინა.

ბარამს ღმერთმან აღურგულა საწადელი, რაც ეთხოვნა,  
თქვა: კანთაგან კერვის ძალურს ჩემგან კიდე მზისა შოვნა,  
მზეო, შენსა კვრა მჭერეცსა მე მმართვედა კელთა უოკნა,  
და აწ მე შენთა ღხინთა მშემელთა არა მმართვეს ჭირთა კსოკნა.

გულსაცა ბრძანა: სჯობს ათასჯერ, რაც რომ ქება გამეგონა.  
დაწუნეს ერთად, მოისკუნეს, მეფე ქალსა დაემონა,  
ქალი დახუდა კელმწიფესა გაუმლელი ვარდის კონა,  
და უოკლად ფერად მოსაწონმან თავი მითცა მოაწონა.

გული მისცა გულისათვის საყურადღებოს ამო სული,  
აწლა მისუდა ბარამ მეფე, რისაც იყო მონატრული,  
თუცა იყო ბარამ მეფე, ალგა ედემს დახურული  
და მთვარე ქალსა ვერ ედრების, ქუეყნად მზეს ამოსული.

ერთსა სწორსა ვერ ვინ ნახს მეფე გარეთ გამოსული,  
დღივ და ღამე მოქმატა ბარამს მისი სიუურული,  
ღხინობდეს და ნადირობდეს მზე და მეფე ჯვარ სრული  
და არ სწუნობდეს ერთმანერთსა ყმა და ქალი მხიარული.

ბარამ მეფე წამ ერთ, თუ სთქვა, უმისობს ვერ გამეგება,  
სრას იუვის, თუ ნადირობს, ქალს[ა] მასთან იახლებდა,



ქალი ჰკრეკდა ტუბილად ჩანგსა, ლხინობდის და ნადიმობდა,  
და ენატრამცა მათი ხლება, მათსა ლხინსა ვინცა სცნობდა.

ერთს წელს იუენეს ასრე, რომა მოგახსენე, მხიარულნი,  
ვის ასშია მათებრ კაცი ერთმანერთის მოუყარულნი,  
კურ მღმირდის წამ ერთ მჩესა, მისი იყო სული, გულნი,  
და ტრფილობდეს ერთმანერთსა, მუნ არ იუენეს გულ-ნაკლულნი.

Этимъ кончается указанная глава. Далѣе уцѣлѣло на-  
чало слѣдующей главы:

Барамъ отправляется на охоту. Неосторожные слова  
Диларама приводятъ въ гнѣвъ Барама:

აქა ბარამ კელმწიფის სანადიროდ წასულა და დილარამ ჩანგის  
კვერთს ხლება და დილარამისაგან დაატურად სიტყვს წაცდუნა და  
გაწერობა ბარამისაგან.

Изъ этой главы сохранились только 3 строфы. Далѣе  
недостають главы:

Барамъ отправляетъ пословъ къ царямъ семи странъ  
и просить у нихъ для себя дочерей.

აქა ბარამ კელმწიფისაგან შვიდთა იულითა კელმწიფეთ წინაშე  
მოციქულთ გაგზავნა და შვიდნივეს ქალების თხოვნა და მოციქულ-  
თაგან წასულა (136—137).

Свадьба Барама съ дочерью индійскаго царя.

აქა ბარამ კელმწიფის ბრძანებით გიშრის ფურის დარბაზის  
მოფენა და ინდოეთის კელმწიფის ქალთან ქორწილის ქნა, სძა და  
ლხინი შვიდსა დღესა (137).

Первый рассказъ Мани передъ дочерью индійскаго царя  
и Барамомъ.

აქა ინდოეთის კელმწიფის ქალის მანი ბრძენისაგან შირკულად  
ანის შობა ბარამ კელმწიფეს წინაშე და გავიგნება მისგან და მოს-  
კრება (137—141).

Свадьба Барама съ дочерью царя второй страны.

აქა ბარამ კელმწიფისაგან კვირას ვეითელის დარბაზში დაჯდომბა  
და მეორეს იულიმის კელმწიფის ქალთან ქორწილი, ლხინი და ცხო-  
ვრება მათი (141—142).

Разсказъ Мани въ башнѣ дочери царя второй страны.

აქა მეორეს იუღიმის კელმწიფის ქალისას უკითულს დარბაზში მანი ბრძენისაგან ბარამ კელმწიფეს წინაშე მისულა და ამის მბობა (142—155).

Свадьба Барама съ дочерью царя третьей страны.

აქა ბარამ კელმწიფისაგან მესამე იუღიმის კელმწიფის ქალთან მწკანეს დარბაზში ქორწილის ქმნა და შვიდ დღე და ღამე სძა და ღხინი მათი (155—156).

Разсказъ Мани въ башнѣ дочери царя третьей страны.

აქა მწკანეს დარბაზში მესამეს იუღიმის კელმწიფის ქალისას მანი ბრძენისაგან ბარამ კელმწიფეს წინაშე ამბვის მბობა და დამოსკებება (156—165).

Свадьба Барама съ дочерью царя четвертой страны (Россія).

აქა წითულს დარბაზში მეოთხეს იუღიმის კელმწიფის ქალთან ქორწილის ქნა ბარამ კელმწიფისაგან და ღხინი და ცხორება მათი (165—166).

Разсказъ Мани въ башнѣ дочери царя четвертой страны.

აქა მანი ბრძენისაგან ღაღის ფერს დარბაზშივე მეოთხეს კელმწიფის ქალისას ქუეხის მპერობელის ბარამ კელმწიფეს წინაშე ამბის მბობა და ცხორება მათი (166—170).

Свадьба Барама съ дочерью царя пятой страны.

აქა მეხუთე იუღიმის კელმწიფის ქალთან ცისფერს დარბაზში ბარამ კელმწიფისაგან ქორწილის ქნა და ღხინი მათი (170—171).

Последняя строфа этой главы сохранилась въ нашей рукописи, но она не соответствуетъ послѣдней строфѣ той же главы рукописи Церковнаго Музея. Въ нашей она читается такъ:

ჭკადრეს: ჰე გმირო, ქალი ჰუავს მეფეს ჩუენსა სუიანსა,  
სჯობს ავი მზე და მთვარესა, არა გავს ადამიანსა,  
ჭკუას წაუღებს მნახულსა მზე მნათი კაცსა ჭკვიანსა,  
და მშვილდი აქუს მტერსა სადლოდ, გამოსცდის კაცსა კლამიანსა.

Далѣ идутъ главы, которыя сохранились и въ разбитой рукописи:

Въ пятой башнѣ Мани развлекаетъ разговоромъ Барама. მეხუთე კოშკში მანი ამბავს უამბობს ბარამ კვლმწიფეს. Въ этой главѣ недостаетъ 29 строфъ.

Свадьба Барама съ дочерью царя шестой страны.

ქა მეექვსეს იუღიმის კვლმწიფის ქალისას სანდლის ფერს დარბაზში ბარამ კვლმწიფისაგან ქორწინის ქნა და ღხინი.

Мани посѣщаетъ и развлекаетъ Барама разговоромъ въ шестой башнѣ.

ქა მეექვსეს იუღიმის კვლმწიფის ქალისას სანდლის ფერს დარბაზში მანი ბრძენისაგან ბარამ კვლმწიფეს წინაშე მისულა და ამბავის მობა.

Свадьба Барама съ дочерью царя седьмой страны.

ქა მეშვიდეს იუღიმის კვლმწიფის ქალისას თეთრს დარბაზში ბარამ კვლმწიფისაგან ქორწინობა, შვიდ დღე და ღამე სძა და ღხინი. Въ этой главѣ недостаетъ 10 строфъ.

Разсказъ Мани въ седьмой башнѣ.

ქა მეშვიდე იუღიმის კვლმწიფის ქალისას თეთრს დარბაზში მანი ბრძენისაგან ამბავის მობა, მოსმენა და მოკვება მათი.

Барамъ посѣщаетъ домъ саранга (распорядителя или начальника войска) и встрѣчается съ Диларамомъ.

ქა ბარამ კვლმწიფისაგან სარკანგის სახლში წვევა და მისგან უბრალოდ სასიკუდილოდ გამომეტყულის დილარამ ჩანგის შოვნა და ამბავი მათი. Въ этой главѣ недостаетъ 10 строфъ.

Быкъ, равный слону, на своей шеѣ поднимаетъ въ высокую башню Диларама.

ქა სარანგის ბარამ კვლმწიფეს წინაშე მისულა დილარამ ჩანგისაგან და სფილოს ოდენის კარისა კისრით აუყვანა კოშკშია და ჩანგა მათი.

Хаканъ-китаецъ нападаетъ на Барама.

ქა ხაყან ჩინელისაგან სმენა ბარამ კვლმწიფისაგან ზმა და ღხინის დიდება, ჯართა და თავადთ გორგულება, უნაღულოდ ქვეყანა-მახლობა მისგან და გაცლა ბარამისაგან.

Барамъ нападаеть на китайскаго хакана и одерживаетъ побѣду.

აქ ცნობა ბარამ კულწიფისაგან საკან ჩინულის შუება, მისი რღვნი, და მტურთაგან უშიშრად უკულად ძილა და თავს დასხმა ბარამისაგან და გამარჯუება.

Охота Барама съ войскомъ, истребленіе безчисленнаго множества дичи и исчезновеніе Барама.

აქ ბარამ კულწიფისაგან სანადიროდ ლაშქართ წუკა-შუკა გასულა მინდორად და მოსურა მათგან ურდისუთა ნადართა და მათგან მოფარკა ბარამ კულწიფისა.

Главный герой повѣсти прональ безъ вѣсти во время охоты, преслѣдуя лань.

Слѣдуетъ послѣсловіе Нодара Парсаданидзе, въ которомъ онъ говоритъ, что много невзгодъ перенесъ во время сочиненія стиховъ этого произведенія.

მე გამოთქმად ამა ლექსითა ჭირნი ენახენ უამრავო, რომე ესმინეს გონიერთა, ლექსთ დაუდეკ ამაღ თავი, სხარსთა სობრძე ლექსად ესწერე, მსმენულთათვის დასასწავლო და კამს დაფარკა წყალობისა კლით, მუთჭუნეს თუძცა საღ ავი.

კამს, რიტორმან, ლექსთ მკითხველმან ავი კარგად გამოაგოს, კარგი მზისებრ განმინათლოს, ავი ურდე არ მიძაგოს, არ შესცვალნეს კარგი ავად, არ დამწკას და არ დამაგდოს <sup>1)</sup>, და კარგი ავად ვის კკლეუვის, სამაგებლად მას უშიშაგოს.

Затѣмъ въ разбираемой рукописи недостаетъ одного листа, но конецъ послѣсловія сохранился въ рукописи Царского Музея, который мы и приводимъ:

ღმერთო, ვით ვიტყვი მე შენგან კიდე ვისამცა ჭებასა, რას ხელს ესდი შენდა უნებლად ჭკე არსთა მესათნებასა, ხამს, შენ გაჭებდენ, ბეკედრო, შენსაკე მიყუე ნებასა და სხვა ვინლა მიხნდეს საქებრად, თუცა ვიყო ცნებასა.

<sup>1)</sup> Въ сборникѣ П. М.: დამდაგოს.

ენა მოგვეტ ტებოლ მეტყუელი შენდა ჭებად სადიდებლად,  
 ხამს გაჭებდეთ, გადიდებდეთ, შენ გიადლობდეთ დაუკლებლად,  
 თვით რად მოკრთუე ჭიეუნაერთა ხოტბა, ენა კვლავ საჭებლად,  
 და მაგრა შენი მოწყოლება კმარის ჩემთვის გუელ სადებლად.

სრულ იქმნა ესე ანბავი ტებოლად სასმენი უფრისა,  
 იქ ზოგოთ თქვენთვის საკარგო, თუმც ლექსთა კითხვა გსურისა,  
 არს მუნასობნი ლექსები, გუელთა წამლება მურისა,  
 და სამღოთა, საკაცო, ომთა და ღვინთ ზმისა, გწადდეს თუ რისა.

როს გეკეთეს ნაჭირებნი, ჩემნი ოფელთა ნაწურვალნი,  
 მოპისსენნეთ გლახ-ცოდვილნი, თქვენ შენდობით მაქვს მე თვალნი,  
 გლახ ცოდვითა ჩემთა მსუდი კარ უოკელთა შესაწვალნი,  
 და ნუ თუ ღმერთმან ბრძანებითა თქვენით დამსხნას ჩემი ბრალნი.

2. Далѣе въ нашемъ сборникѣ помѣщенъ *Иосебъ-Зили-ханіани* въ переводѣ или въ обработкѣ царя Теймураза I (199—244).

Изъ предисловія этого произведенія сохранилась только часть. Мы дополняемъ недостающій текстъ изъ рукописи № 403 и приводимъ предисловіе цѣликомъ:

არსებით ვიტყვი ცნობილად სამებით ერთ უფლებულად,  
 ბუნებით განუყოფლად, ღთაებით შავრთებულად,  
 განსწვალავ გვამოუნებასა, არ შევრეე მინსლებულად,  
 და იგი გეზრდის, გოფარავს უოკელთა მის მიერ ქმნულთა კრებულად.

ზიკრულ მას ვაჭებ, რომელმან თვით ჩვენ შეგემოსა სულებით,  
 ნათელმან უსხუელომან კორცი ივასხნა ბუნებით,  
 თავისუფალ გუუნა მონანი მისითა შთამოსულებით  
 და კამს თუ ზე გექონდეს გონება სარწმუნოებით სრულებით.

უნდა მცირედი მცირედთა სიტყვა წარმოესთქვა თხრობილი,  
 თვით კუტრფილუ სიბრძნესა ამაღ არვისგან კობილი,  
 მოწ-მარგალიტი, გიშერი აწ ნასკეთ ჩემგან მკობილი,  
 და ბოლოდ სცნეთ უოკელთა, არა კარ მოშობრეთა ძმობილი.

მე თვით ვსწერ კიტყვი რომელსა მეფედ მივმოხეუნ მონები,  
სიტყვა შექმნადო შიართა მართ ვითა ვარდის კონები,  
ბრძენთაგან შესაწინაგები, ცნობილთა მოსაწინებო,  
და მარცხ ვქმნების მიჯნურთა ლახვარი გასაწინებო.

მრავალთა კელ ჰუვას სიბრძნესა, მოგვესმა ამასწინასა,  
ვითინი სწერენ ზენასა სულისა მოსასმინასა,  
ზოგთა თქვეს, აქეს, შეაწყუეს ბროლ-ვარდი გიშერ-მინასა  
და ჩემთა სიტყუათა ყვავილნი მათმან წკრილმან მინასა.

გუბი ზე მთისა წუაროსა უშმაგომ ვითმე აროსა,  
მარცხ მივბამე ანრდილად, ამად არ ვდუმიუ აროსა,  
სულთა ბაღისა სურვილსა ვზრდიდე მართ ვითა საროსა,  
და ვინ კელეოს ძნელსა საქმესა, გამს თავი გაიმწაროსა.

გამდა მეკვირვან სიტყუანი უხრწნელად დანამუარები,  
სწავლას სამღთოთა წკრილთა სულისა გამამუარები,  
მათ სურვიელთა კრებულთა არ დარჩა დანამცდარები  
და მივრდიდე, კელარ ვიპოვე ცუდ-მამუარლთანა მარები.

მუნა <sup>1)</sup> ვერ ვპოვე სათქმელი, აწ მოიძულა ქუენამან,  
გული მიუზღენ კველუცთა, ვანებე ვარდი მე ნამან,  
ფერი შემატეს ბაკეთა ჩემთა სისხლთაგან სემნამან,  
და აწ უფრნი უნდა აწვივნეს ტბილ მოუბარმან ენამან.

ვიწყო ზირველთა მიჯნურთა ამბავნი მონასმენისად,  
ან ვით შეკრთნეს მიკრთანა, ან ვისთჯს რბოდეს ხელი სად,  
ზოგნი ქვე დაშურნეს კორცთათჯს, ზოგთა სრბა იწყეს ზენისად,  
და ზოგთა სდიოდა თუალთაგან ცრემლი რუდ მონადგენისად.

ტარელს იცნობთ უოკელნი სარადანის მეს მენესადა,  
მას უებროსა მოემესა, ტანად ალვისა ხესადა,  
ვით გტრფილას ჰინდოეთს ნესტან-დარეჯანს მზესადა  
და დაჭკარვა გულსა საკილი, კულა უფრო დაგვესადა.

<sup>1)</sup> Начиная отсюда, текст мы приводимъ изъ разбираемой рукописи.

ძებნა, გერ პოა, გაიჭრა, ხელი ნადირთა კრავა,  
კუფხსა უმგზავსის სიტურთუ, დაზნდის და ცნობა კრავა,  
ჭუახნი მისტაცა საყოფად, დეკნი მოსწვიტა კრავა,  
და ათ წელ მუნ იყო ხელ-ქმნილი, გუელსა ლახვარი კრავა.

აკთანდილ შირ-მიზე არაბი მასთანეგ თანა ქებულა,  
მუთვისა როსტკეანისკან გაზრდილა, ძედ წოდებულა,  
თანათინისთვის ხელ ქმნილა, ვისკან მიზე დაწუნებულა,  
და წელული მოქვენე წამლისა სხუათა კურნებულად რებულა.

დღე ერთ ჯდა მოუმე საწოდსა, მიანა შემოდგა ლადისა,  
გაკმოლო მზემან მზეთან, შუქთა ხლებსა გადირსა,  
ნახსა, უბრძანა: შენგან მწადს ძებნა მის გუელსა დადისა,  
და ქპოკო, მოხვიდე, მე მოგცე ფლობა სამოთხის ბადისა.

რს ესმა მისგან აკთანდილს სიტყუნი იმედებული,  
დმუკთისა შესწირა მადლობა, მზემან თქუა გუელსა დებული,  
წაკიდა ფიცხლად საძებრად, ჭუახს ქპოკა ასმათ ღებული  
და მან უთხრა წურილად, რაც სჭირდა ტარიალს ცეცხლთა დებული.

წაკა აკთანდილ საძებრად მუნ სადა შირმზე ტყუესითა,  
ფატმან უამბო, ქაჯეთს ზის იგი მზე სულთქმან კუნესითა,  
მთუარე მოსტარეს კეშაშსა მელავითა მუნ უმენესითა  
და მზე არა მკედრდა ლომზედა, გირეი არ მისულა წესითა.

ძებნა, უპოა მზე ლომსა, თუით მიხუდა კუფხი მთუარესა,  
კარდნი ნამთეკნი გაიფრქნეს, რა დაენერგნეს ბარესა,  
ბოლოდვე გაუღეს საწუთრო, სოთელის საქმენი არესა,  
და იგი უსახონი ქალ-უმნი მიწასა მიუბარესა.

ესენა შოთამ რუსთველმან შამკო არსთა მკობითა,  
თუთ მინდობილმან სიბრძნისა, მერმე თამარის კობითა,  
იტყუეს, კპოკო ამბანი, შირკულ სმარსთაგან ცნობითა,  
და შეთხზნა ბროლსა გიმური, მოწსა სადაფი წყობითა.

გამაცხადებს ნათქუამი მისნი რუსთულისა ქებასა,  
დასაბამითგან შირთა მთქმელნი თუთ სად ვინ ებასა,

რად გამს დუმილი მუსიკა, ენა რიტორიკისა,  
და თვითც ხელობდა, მისგამო კელუოფდა მათსა ჭებასა.

სწუკვდა საკმილი უშრეტი პირმისა თამარ მეფისა,  
კითა ფოლადი მალნიტსა, თუაღნი საჭურეტილად ეფისა,  
მაგრამ მან მზემან ნათელი მიჯნურთა არ უიეფისა  
და არად შესწონდა ზახილი ვარდსა ბულებულთა ყუფისა.

მეფეს ენება სპარსული თქმად ქართულისა ენითა,  
ლექსად თქმა მწადსო, უბრძანა ლაღმან ბრძნად შუქთა ფენითა,  
ნიჭი აღუთქვა უზომო, მოაჟე ვარ მოქენითა,  
და მიჯნური მიჯნურთ საჭებრად დაჟდა გლახ ცრემლთა დენითა.

სურვეილისაგან ტუყე ქმნილი შეიპურა ვისმან რამინა,  
დაშრტის საკმილი რთთაჟე, რა ვარდმან ნასის რამინა,  
მე თუ ძალ მედვას, მათ მზეთა თვთ ჭების მეტი რა მინა?  
და ცრემლი მდის მათთვის სისხლისა, ფერად მართ კითა რა მინა.

მარავს ჯდა შაჰი მოაბად სიდიდით შეუდარები,  
ვისის დედამა ჰამინს იუენეს ჯამშედის გუარები,  
მიუგდა, მამა მოუგდა, ქმნა საქმე შეუგვარები,  
და ტუყედ წაიუენეს უნებლივ, მზეს არ შეუწოდეს დარები -

გუბოსა ჩასეკს, დაფარეს, კით ღრუბლით მზისა დარია,  
შაჰი მოაბადს მამა ჰუენდა, მას ვერა სჯობდა ტარია,  
გუბოსა თავი მოჭებადა, განგებით ადგა ქარია,  
და ანაზდა, ნახა ნათელი, დაზნდა, სურვილმან დარია.

აწ გითხრა ცუდი ხელობა შაჰანშა მოაბადისა,  
არა ისმინა ნათქუამი მეეტლეთ მოაბადისა,  
ძალად შეიპურა, მოჭეუენდა, კით თეჟი მოა ბადისა  
და ვისმან სანაცვლოდ შეურისა სურვილი მოაბადისა.

მთუარე შეიპურა კეშანშან, კეღონა, მომხუდა შეგებაო,  
ვისმან დაუსწრა, სამისოდ შეგრა, მამა ჰუენა ვრძნებაო,  
ვერ ჭამა მისგან ნაყოფი, ბედმან სხუას მიანებაო,  
და იგი უბერო რამინს ხუდა, შაჰანშას ცუცხლთა დებაო.



მოკლო ყოველი ქუეყანა ამა ამბავთან მზისამან.  
პრძინა აბუნას ვაზირმან, ხალიფამ ბაღდადისამან,  
იტყუს, დამიჯიო საკმალი ამბავთან ვის-რამისამან  
და აწ გამიმარტოს ენმან ფაფხურ ბრძინად მოუბრისამან.

ფაფხურ გამოჩნდა ბასრელი მაქბრად რამინ-ვისისად,  
ამბვად აწერა შეწეობით, ტებილად, არ თურე მქისისად,  
ეურნი დადედღეს მსმენელთა, გუღნი განათღეს დღისისად  
და ბაღდადს ნათქუამი სიტყუანი, ნახეთ, გაითქუა მისა სად.

ხალიფას შესძღუნა ვაზირმან თუთ არმალანად სუფენი,  
მასტა შეუძნდა სიტყუანი, კმა ტებილად დანამუეფენი,  
ყოკლენით შემოკრბეს მიჯხურნი, ცრემლთა სისხლისა მჩქეფენი,  
და უქეს ყოველთა უკლებლად სიტყუათა სიეფენი.

Начало текста первой главы обычное: ვარი პირველი იოსები ზილდინისა ახლა იწუების.

მიჯხურთ ამბავი შემოკრება (sic) იმ წიგნსა ჩემგან თქმულებსა. Въ этомъ произведеніи недостаетъ шести листовъ послѣ 206 страницы и четырехъ листовъ послѣ 210. Недостающія мѣста составляли текстъ 4,6,7 и 8 главъ, которыя мною перечислены при описаніи рукописи подъ № 165 <sup>1)</sup>). Кончается произведение четверостишемъ:

მათ საქმეს საღმრთო წიგნი მოკლედ ამბობს დაბადება,  
სმარსთ გაღუქუს: ტებილად რამე, რა ბრალა ჩაღამება,  
რაც მათ ეთქუა, მე ის ეთარგმნე, სოტბა იყო, თუ ლაყმება,  
და არას მარტებს საუგუნოს, ვამე, სული მებრალბა!

3. *Омаиніани* (245—312), въ началѣ и въ концѣ недостаетъ большое количество листовъ. Текстъ теперь начинается словами: მამეც გამლება დაფარვად, ვიდრე კელწიფე ზღვათა მეფისა შვილისა თავისსა სასიძოსსა მისსა ქუეყანასა განმზადებდეს. რა ღოცვა გაათავა, მათ თავადთა თანა მოცინარითა პირითა მოვიდა. **Последняя недоконченная глава:** წიგნი აღიკვამბრ მეფისა

<sup>1)</sup> XXXVII вып. Сборника, стр. 140—141=Опнс. т. II, стр. 272—273.

გურბი ფელკუნს თხზს. Въ общемъ, текстъ сохранился только наполовину.

**313.** Сборникъ Церковнаго Музея, въ которомъ находится Барамгуріани, не попалъ еще въ печатный каталогъ этого книгохранилища. Въ Музей его совершенно напрасно раздѣлили на три части и обозначили въ инвентарной книгѣ подъ №№ 858, 999 и 860. Сборникъ, въ 32,3×21 сантиметра, писанъ одною рукою на бумагѣ мелкимъ строчнымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первыя слова строфъ писаны киноварью; досчатый переплетъ, перекрытый черною кожею съ тисненіями, теперь разбитъ и хранится при № 860. Листы сборника во многихъ мѣстахъ тоже ободраны; въ началѣ и концѣ, а иногда и въ серединѣ недостаетъ листовъ. Писецъ—священникъ Николозь Чачикашвили, который окончилъ переписку этого обширнаго сборника 24-го января 1779 года. На это указываетъ сохранившаяся дата въ концѣ послѣсловія, по счету отъ сотворенія міра, даты же отъ Р.Х. и по короникону тамъ ободраны. Писецъ не всегда имѣлъ въ рукахъ исправныя и цѣльныя списки произведеній, которыя онъ вносилъ въ сборникъ. Поэтому очень часто онъ оставлялъ пустыя мѣста для пополненія текста впослѣдствіи. Нѣкоторыя изъ этихъ мѣстъ были пополнены потомъ, другія остаются пустыми и теперь. Статьи приведены въ сборникѣ въ такомъ порядкѣ:

1. № 858. Шахъ-Намә, или грузинскій Ростоміани, который дѣлится на Заакіани, Сааміани и собственно Ростоміани. Заакіани занималъ въ рукописи страницы 1—13, изъ нихъ 4 первыя страницы совершенно пропали, остальные по краямъ попорчены. Какой былъ оригиналъ въ рукахъ у переписчика, можно судить изъ того, что въ рукописи иногда приводятся только концы стиховъ (см., напри-

мѣрь, стр. 7). Сааміани занимаетъ страницы 13—139. Въ этой части тоже очень много попорченныхъ мѣстъ. Ростоміани занимаетъ 138—480 страницы и, кромѣ того, страницы 481—486 оставлены пустыми для недостающаго текста. Последняя недокопченная глава: *ჟა რესტომისაგან წიგნის მიწერა გარდასახობა და ფარმანის მოთხროვა*. Изъ этой главы приведены только 4 строфы и первое слово пятой: *ხზანდატის*.

2. № 999. Повѣсть о царѣ Бааманѣ или Бааманіани, *წიგნი ბამანაიანი*, занимаетъ въ сборникѣ страницы 487—632. Последняя страница и большая часть предъидущей пусты; повѣсть недокончена по дефектности оригинала, откуда списана рукопись; по той же причинѣ нѣтъ и начала повѣсти. Названная повѣсть составляетъ тоже часть Шахъ-Намэ, но она не переложена на стихи и приведена въ нашемъ сборникѣ прозою. Эта прозаическая часть Шахъ-Намэ изъ другихъ рукописей неизвѣстна <sup>1)</sup>. Нѣтъ также упоминанія въ литературѣ, чтобы она когда-либо была переложена на стихи, напротивъ, мы имѣемъ указаніе, что стихотворная часть Шахъ-Намэ была доведена только до Баамана: *მნუხარით ბამანამდის რასა თვესა დაკსწერია* <sup>2)</sup>. Заглавіе нашего списка: *ჟგდაძ დინუება ბამან კელმწიფისა სხვაჲ*. Начало дефектнаго текста: . . . *გარდაძოუჯდა. აწ გულობდა ჩემი თქვენ დაგმონება, და კერეკ სხვათა მისცეს და არავინ დაუღონდა ერთი ფლავანი ტუისის. ვაჭამსა გულის. ვაჭამსა გულის შიგლისა შუგრობა*. Начало этой главы: *შიგლი ფერობ*

<sup>1)</sup> Мы уже ссылались на указаніе Н. Марра, что въ Публичной библиотекѣ въ Петербургѣ имѣется дефектная рукопись прозаическаго Шахъ-Намэ (см. XXXII вып. Сборника, стр. 166—Опис. т. I, стр. 351), но есть ли въ ней Бааміани, неизвѣстно. А. Хахановъ въ своихъ Очеркахъ по исторіи грузин. лит. (вып. 3, стр. 115) говоритъ, что грузинскій переводъ Шахъ-Намэ доведенъ только до Баамана, но вѣтъ въ дополненіяхъ (стр. 422) на основаніи частнаго письма 1886 г. сообщаетъ, что отрывки Бааміани и Бежанъ-Манижавіани найдены профессоромъ Шухардтомъ въ рукописи XVII вѣка.

<sup>2)</sup> См. XXXII вып. Сборника, стр. 167—Опис. т. I, стр. 352.

იყო, მის მეტი ვერაჟინ მოკვამარა, თუცით მან აგრე თქვა: მე ბამანს  
არაოდეს არ უღალატებო და არცა ნასუიდას მონსა გვეძობი. **Пред-**  
**последняя глава:** აქ ბამანისაგან ბარზინის მიქარის თხროვნა. **По-**  
**слѣдняя недоконченная глава:** აქ ბამანის და მისთა ლაშქართა გატეხა  
ბარზინისაგან და ბამანის გარდასხვეწა. **Сохранившийся текстъ этой**  
**главы:** კელმწიფის ბამანის ლაშქართა ერთობილთა ჟაჭვი, აზჟარი  
და მუზარადი ერთობილი მოკდანსა შიგან გაყარეს, და ცხუნოსნები  
ყუელ გზისა უტზოდ გაიქცეოდეს და გარდაიკვეწებოდეს. სფაადარი,  
ბარზინ და რასტომ თურ უგან მისდევდეს. კმალ მოწვიდინი. ერთი  
ერთი დახორცეს ბამანის ლაშქართაგან, რომე დახორცილთა ანგარიში  
და დათულა არ ეკებოდა. უსოში გულგონი მეომარი დახორცა და  
დაატყვევეს, რომ კაცთა გონება და ჭკუა ვერ მოიგონებს, რომ აღუ-  
რიცხოთ. ექვსასი ასი ათასი მოკვდა და დატყვევდა ამ ორს შებში,  
დაჯლდა ბამანს. მერმე ბამან . . .

3. № 860. **Кяраманіани**, უარამანანი, обширная фан-  
тастическая повѣсть, переводъ съ персидскаго сардара-сахл-  
хуцеса Давида Орбеліани. Эта повѣсть не докончена и зани-  
мала въ сборникѣ страницы 633—744. **Заглавіе:** წიგნი უ-  
არამანანი, ნათარგმნი სპარსულისაგან ქართულთ ორბელისშვილის  
სარდალ სალთხუცის დაკითხისაგან ტკბილი და ამოდ სასმენელი სა-  
გაჟეცო. **Начало текста:** შირველ უამად სპარსეთს შიგან იყო კელ-  
მწიფე დიდი, რომელსა ეწოდა თაკმურად. ესე იყო მორჭმული და  
აღსრულებული ყოველსა ზედან სპარსეთსა. უამსა ამისსა მეფობისა  
ქაჯთა და დეითაგან კაცთა ნათესავთა მრავალი შიანი ეცემოდა.  
**Конецъ:** დიდი კელმწიფე უშანგ ამიერ სოფლით გარდაიგადა.  
შირველვე ქვეყანა და კელმწიფობა უარამანს დაულოცა.

4. **Амиранъ-Дареджаніани**. წიგნი ამირან დარეჯანის  
ძისა. კარი შირველი. ახესალამ ინდოთ მეფის ახაკი. Начиная отсюда,  
сборникъ имѣлъ отдѣльную пагинацію арабскими цифрами и  
общую по тетрадамъ. Отъ названнаго произведенія сохрани-  
лись только первыя двѣ страницы и дальше въ сборникѣ  
недостаетъ до 261 страницы. Какъ видно изъ оглавленія  
въ концѣ, на этихъ страницахъ, кромѣ Амиранъ-Дареджа-

ნიანი, помѣщались *Венхის თკაოსანი, Оманіანი* и недостающая теперь часть прозаическаго *Бараміани*.

5. Прозаическій *Бараміани*; начала, какъ мы сказали, нѣтъ, сохранившаяся часть занимаетъ страницы 261—316. Начало дефектнаго текста: ღეთის მოწყულებით ბოძებული, და უოკლისა ჩემისა დიდებისაგან უმეტესო და განბო, ორისა სოფლისა ჩემისა სსურველო და სანტრელო. Далѣе приведена глава: აქა ქიშკარ კულმწიფისაგან თავის შვილის ბარამ ჭაბუკის დარბიება <sup>1)</sup>. Въ концѣ запись киноварью переписчика священника *Николоза Чачикашвили*, изъ которой видно, что эта часть рукописи кончена ноября 28-го, 1777-го года: აღიწერა წიგნი ესე კელითა ჩაჩიკასშვილის მღვდლის ნიკოლოზისათა. ღმერთო მშვიდობაში აკმატე მეთა ჩემთა მათ. აღწერე, შეწესებული კიჲჲ და სხვა ნუგეში არ მქონდა, და ეს მოვიტონე და ამით შევეძენ. აღწერე ნიკნბერს კ<sup>მ</sup>, ქორინიონს უ<sup>ა</sup> ე:-

6. *Бараміани* въ стихахъ, сочиненіе *Ованы Мдивана*, занимаетъ страницы 317—404 и представленъ полностью. Начало: წიგნი ბარამ ჩინელთ ჭაბუკისა. კარი ზირველი. დასაწიისა ჯონშერ ჩინელთ მეფისა ანაგნი *п. т. д.* <sup>2)</sup>. Конецъ нашего произведенія такой, какъ въ № 1613 рукописи Общества грамотности <sup>3)</sup>. Эта часть рукописи кончена священникомъ *Николозомъ Чачикашвили* 30 декабря 1777 года: კასრულდა წიგნი ესე ბარამ და გულიჯინის ჩინელთ მეფე-დედლოფლისა და აქმნა ამა მაჯნურთა ამაგთა ლექსი რკასს თორმეტი. მწერალი ამისი ნიკოლოზ ჩაჩიკასშვილი ადიდოს ღონ სულთ და კორცით, ძენით და ასულთ. ამისთვის მოვიტონე: მწუნსრე კიჲჲ და სხვა ნუგეში და შემატყვევარი არავინ მეკანდა და ამით შევეძენოდი ბოლდე. ღონ მშვიდობაში აკმაროსთ მესა ჩემსა კორნალიეს და მესა

<sup>1)</sup> Содержание прозаическаго *Бараміани* см. XXXIII вып. Сборника, стр. 134=Опис. т. I, стр. 552.

<sup>2)</sup> Начало этого произведенія и его содержание см. XXXIII вып. Сборника, стр. 114 и 141=Опис. т. стр. 532 и 559.

<sup>3)</sup> См. XXXIII вып. Сборника, стр. 105=Опис., т I, стр. 523.

ჩემს თომას და შვილთა მათთა. დაიწერა და გასრულდა ჯეკსონის  
ლ. ქვს უ 2 კ.

7. Барамгуріани, который въ нашемъ сборникѣ  
извѣстенъ подѣ названіемъ „Большой Бараміани“—**დიდი ბარამიანი**; иногда вмѣсто Бараміани встрѣчается форма „Бара-  
маніани“—**ბარამანანი**. Это произведеніе занимаетъ 186 стра-  
ницъ (листы 131—213); на каждой страницѣ 10—11  
строфъ. Внизу на полѣ замѣтка: **გაწეუ მარტის: 15: ქვს: უობ:—**  
**—„Началъ (пополненіе) 15 марта, въ корониконъ 472“**  
**(=1784)**. Въ концѣ виноварная записъ: **განსრულდა რაც ყელდა**  
**ჩაჩიკასშვილის ნიკოლოზისათა თვეს აპრილსა კ. ქვს: უ 2 ბ.—**  
**„Пополнено, что не доставало, Николозомъ Чичикашвили мѣ-**  
**сяца апрѣля 6-го, въ корониконъ 472“ (=1784)**. Наблюденія  
показываютъ, что при перепискѣ этой части рукописи въ  
1778 году были оставлены пустыя мѣста на страницахъ:  
24—26; 33—34; 49—50; 51—52; 70; 79—80; 121.  
Всѣ эти страницы пополнены въ 1784 году. Остаются пу-  
стыми стр. 57—58. Заглавіе: **ახვაცი სპარსული ქართულად ნა-**  
**თარგმანები ქვეყნის მშურობელისა ბრამ ხელმწიფისა და შვილთა ქაშ-**  
**კართა ხელმწიფეთა ქალების შერთვა და ცხოვრება მათი. ისმინეთ**  
**კეთილი და ამო კარგი უერთა სასმენელი.** О предисловіи и послѣ-  
словіи автора грузинскаго Барамгуріани мы уже говорили при  
разборѣ предыдущей рукописи. Не имѣя пока цѣльнаго тек-  
ста этого произведенія, мы не можемъ съ точностью указать  
размѣръ дефектовъ, но, повидимому, они не велики. Исправ-  
нѣе и древнѣе текстъ рукописи Общества грамотности. Впро-  
чемъ, существенныхъ разночтеній между этими двумя тек-  
стами не особенно много.

8. Повѣсть Миріани, წიგნი ჩინეთას ჭბუკისა მირიას.  
Она представлена полностью и заключаетъ въ себѣ 35 стра-  
ницъ (л. 214—240). Переписка кончена Николозомъ Чачи-  
кашвили 15 октября 1778 года. **განსრულდა წიგნი იგი მირიან-**  
**კელთა ჩაჩიკასშვილის ნიკოლოზ მღვდლისათა. შვათხველნო, თქა**

სულიერად მოკვირსუნეთ. ოგდონბერს იე, ქს უეკ. **Заглавіе:** აქა ანბაკი დასაწყისი ჩინეთის ხელმწიფისა და ძისა მისისა მირისა, რომელი ჩინცა ღწნ ფერის ასულთან ღვთის კედრებით ჭაბუკი კარგი და შვენერი. **Начало текста:** იყო კელმწიფე ერთი ხოსროვსა მაღალი და ძლიერი ჩინეთისა.

9. **Повѣсть Чаръ-давришіани**, ჩარ-დავრიშიანი, **заключаетъ въ себѣ 33 страницы (л. 240—273).** **Заглавіе:** დაიწყება წიგნი ესე აზო და ტბილი, რომელსა ეწოდების ჩარ-დავრიშიანი, დავრიშთ ანბაკი და დიდის ხელმწიფის კონსტანტინე-პოლის მპურობლის და ძლიერის. **Переписка повѣсти кончена Николозомъ Чачикашвили ноября 6-го, 1778 года:** განსრულდა ჩაბიკასპილის ნიკოლოზისათა ნიკიბერსა ე: . უეკ:—

10. **Тимсаріани** <sup>1)</sup>, თიმსარიანი, **заключаетъ въ себѣ 32 страницы (л. 273—293);** **въ концѣ недостаетъ, и текстъ прерывается на не доконченномъ 27 разказѣ „Дитя и украденныя деньги“** **словами:** უმაწილმან კერეთ უთხრა: მაგაზე ნუ დაღონებულხარ, იმათგან რათგან ასრე . . . (сравни съ моимъ изданіемъ Тимсаріани. Тифлисъ 1903, стр. 91). **Заглавіе:** იწყების წიგნი ესე თიმსარი. კარი მორე (читай პირველი) დასაწყისი. ინდოთ კელმწიფის ანბაკი და ხათარკმნი დიდის მეფის პატრონის თეიმურაზისაგან, სპარსთა წიგნთაგან თქმული. ქართულად ცამთარკმნილი წიგნი ესე თიმსარი (сравни съ моимъ изд., стр. 1).

11. **Книга мудрости и жи Саввы Сулхана Орбеліани**, წიგნი სიბრძნე სიფრუისა ხათქვაძი სულხან ორბელიანის უმის სიჭაბუკისა თვისისას, **заключаетъ въ себѣ 36 страницъ (л. 294—329);** **переписка кончена 10 декабря 1778 года:** დაიწერა წიგნი ესე სიბრძნე სიფრუისა კელითა ჩაბიკასპილის მდღლის ნიკოლოზისათა დეკემბერსა: ი: ქკ: უეკ.

12. **Бесѣда дня и ночи, или Сарке-ткмулта**, **царя Теймураза II**, დღისა და ღამის გაბასება, **занимаетъ**

<sup>1)</sup> О содержаніи и другихъ спискахъ Тимсаріани см. XXXII вып. Сборника, стр. 204—214—Опис. т. I, стр. 390—400.

листы 330—367; въ концѣ недостаетъ, другія мѣста тоже очень пострадали. Последняя недоконченная глава: აქა იაკობის კურთხევის ანავი. დღისაგან თქმა. Заглавіе произведенія: აქა დღისა და ღმის გაბასება მეფის ერეკლის ძის თეიმურაზისაგან თქმული. იქმნა ცხებულ შემდგომად წელაწადისა ცხრისა თქმისა ამისისა. წიგნსა ამას ეწოდების სარკვე თქმულთა. **Конецъ:** [გან-სრულდა ანავი] დღისა და ღმისა სამლო თუ საერო ჳირი თუ ღსინი . . .

13. **Анбантъ-кеба того же царя (368—369).** ანავი რომელ არს ანი და ჳი, მისდაძი ქება ამიგანად ერეკლეს ძის მეფის თეიმურაზისაგან. **Начало текста:** . . . საცნობელ გამოუთარგმანებულ ენათა.

14. **Его же Анбантъ-кеба о семи всемирныхъ соборахъ.** ანანთ ქება, ანავი კრებისა, მისკე დიდის მეფის თეიმურაზისაგან თქმული (369—370). **Начало:** აღკალა ჳირი, სიბრძნე და ძეირი.

15. **Его же другая Анбантъ-кеба—загадка.** სსკა ანანთ ქება ამიგანად მეფის მისკე თეიმურაზისა (370—372). **Начало:** აღმძრთ სიტყვა საცნობელი, არცა ძნად გამოხნდების.

16. **Анбантъ-кеба царя Теймураза I.** Заглавіе послѣдующихъ статей: აქა ანავი დაიწეების დიდის მეფის თეიმურაზისა, მისგან ნათქოძი ესენი: შემოდგომისა, გაზაფხულისა და კარდბულბულისა და შემფარგანისა და ანანთ ქება (372—373). **Начало Анбантъ-кеба:** აღამ ვასსენოთ ჳირკულათ თეით ღმერთმან შექმნა რომელი.

17. **Его же другая Анбантъ-кеба,** მეორე ანანთ ქება თქმული მისკე დიდის მეფის თეიმურაზისა (373—376). **Начало:** აღასკენ ჩემნი ბაკენი, ღმერთო სამეზით ქებულა.

18. **Похвала веснѣ и оґсени царя Теймураза I.** გაზაფხულისა და შემოდგომის ქება მეფის ჳატრონის დიდის თეიმურაზისა (376—379). **Начало:** . . . . გაქებენ ჳეცის ძალთა კრებულა.

19. **Самовосхваленіе фруктовъ.** ხილთა ქება (379—380). **Начало:** მარწევა სთქვა, მოკალ ჳირკულად.



20. Бесѣда розы съ соловьемъ Теймураза I. ვარდ-ბუღბუღლის გაბრჭობა (381—385).

21. Бабочка и свѣча, или Шами-парвана его же (385—390). შამი-ფარვანის წიგნი.

22. Маджама его-же, წიგნი ძაჯამის მეფის პატრონის თემურაზისაგან თქმული (390—391). Начало: გვლავსა მითქვამს სიტყვა, უქმის პატრონს შემხანა.

23. Восхваление царя Александра и супруги его Нестанъ-Дареджаны царя Теймураза I. ქება და დიდება გელმწიფის მეფის ალექსანდრისა, დედოფლის ნესტან-დარეჯანისა (391—392). Начало: რადგან არ გსცხრები ქებასს, გვონავართ ამით მისანი.

24. Мученичество царицы Кетеваны царя Теймураза I. ქეთევან დედოფლის წამება (393—397).

25. Преніе христіанина съ магометаниномъ Якова Шемокмедели, უსჯულოთა მამადანთა და ქრისტიანეთა გაბასსება ლექსად წათქვაში შემოქმედელის იაკობისაგან ბრძანებითა მეფის გიორგისათა, მის მეფის შენაღვისათა (397—409). Конецъ.

ზოგი დასწერე სახემრად, საღვინოდ საკამათენი, ბოლოს ცოტა რამ სწვრთნული სულის გასანათენი, მცირე რაც მქონდა მიძღვნა, არა ვარ ბრძენი ათენი, და უკვლამ შენდობა მიბრძნეთ, წყალობა მიყავთ ამთენი.

Последній листъ занятъ обширнымъ послѣсловіемъ переписчика священника Николоза Чачикашвили, который перечисляетъ всѣ переписанныя имъ и помѣщенные въ семь сборникѣ произведенія и сообщаетъ о своемъ горѣ. Онъ лишился жены и сыновей, изъ имѣнія своего былъ выгнанъ врагами, прихода не имѣлъ; остался одинъ, скучалъ и тосковалъ и потому для развлечения взялся за переписку этого жорника, надъ которымъ работалъ цѣлый годъ и который являетъ своимъ сыновьямъ Корнелію и Томѣ. Пробѣлы въ текстѣ нѣкоторыхъ произведеній произошли отъ того, что него не было подъ руками полныхъ оригиналовъ и потому

не нашелъ таковыя, чтобы пополнить ихъ <sup>1)</sup>). Далѣе переписчикъ распространяется о полезности знакомства съ такими произведеніями литературы и проклинаетъ тѣхъ, которые уничтожать, попортить, расчленять или украдутъ этотъ сборникъ. Часть даты и текста послѣсловія недостаетъ; сохранившаяся половина даты указываетъ на 24 января 7287 г. отъ сотворенія міра (=1779 г. по Р.Х.):

განსრულდა წიგნი ესე: რასტომიანი; ბაძიანი; ურამიანი; ამიანი-დარეჯანიანი; კეფის-ტყალისანი; ომიანი-ჭაბუკიანი; მცირე ბრამიანი; ბარამი და გულაქანიანი; დიდი ბრამიანი; ჩინელთ ჭაბუკიანი; ჩარ-დავრიანი; თამისარი-ანდოელთ კულმწითის ანბანი; სობრძნე სიტყვისანი; დღისა და ღამის ბასი, რომელსა ეწოდების სარკე; ანბან-ჭაბუკი; გრების ანბანი; შემოდგომა-გაზაფხულის ბასი; ხე-ხილთ ჭაბუკი და ბასი; ვარდ-ბუღბუღისანი; შამი-ფარვანისანი; მკვამლისანი ლექსი; წამება ჭეთუანი დედოფლისანი; ქრისტიანისაგან თანთ ბასი. ესენი აღსკვეთი მე ცოდვილნი ჩამოკარებულნი მღვდელნი ნიკოლოზნი. რიგი არ იყო ჩემგან ამისა წიკისა, მაგრამ ამ მიზეზით, რომ დიდი შეწუხებული ვიყავი და მწუხარებისაგან გული დიდი შემწუხრობილი მქონდა ჩემის სსურველის შვილების და მუულის ამიერი სოფლით გარდაცვალებითა. ამას უკან პატრონი და ნუგეში არიან მიუხანდა და მარტოობით ვაღამებდი და მათთვის ვსწუხდი, მაშინდელი მტრისაგან გამოკარდნილი ვიყავ და სმწესო და სხუდარი არ მქონდა, რომ მით შექცეული და შემეშავა, ავად და ეს მოვიგონე, ცუდადობას ესეე ვამჟობინე; ბუკი ვარგი ანბანი ჩემს წულულს გულს და კოდის მალბოთ დავადე და ამით უგუიერიდი და მწუხარება გამოურობდა ხოლმე. ახლა ამას გუადრებით: ვინც იხილათ ეს ჩემი წლის ნაშრომი, ნუ მიძრახვით და ნუცა მწუკვით, ამით რომე ბუკი ვარგი სამღოც და სუროც არის კაცთა შესამატათ. ვინც ივითხლეთ და ამ წიგნს შექცეთ, ჩემთვის შენდობა ბრძანეთ, სამეთუ ნაშრომი ესე დაჩემის და ჩვენ წარვალთ. გუადრებით, რომ ეს წიგნები ვინ

<sup>1)</sup> Однако черезъ нѣсколько лѣтъ послѣ написанія этого послѣсловія, а именно въ 1784 г. переписчикъ нашелъ другой оригиналъ и пополнилъ Барамгуріани, какъ мы отмѣтили выше.

შხერტს არ მოაშორებოთ. ღმერთო მშვიდობაში ახმავე ამის ჰატონის  
 შეს ჩემს კორნილიუს და მისს მისს თომას და ცოლთა და შვი-  
 ლთა მისთა, რომ ჩემად სახსენებლად და ადგრად ჩემად დაჩხეს და  
 ამაზედ მომიგონონ და არ დაივარგოს ჩემი გუარა და სახელი. წუე-  
 ული იუოს ის კაცი თუ ქალი, თხოვნით წაიღოს და ამის ჰატონის  
 დააიწუდეს და აღარ გამოუჩინოს. წუეული იუოს, რომელსაც აქედამ ან-  
 ბავი მოეწონოს და ან რვეული ამოგლიჯოს და ან ფურცელი აღმო-  
 ხოს და ან უბრალთ არმიაზე ბლარჯვა დაუწუოს და ან თენთად  
 და უნაღველად და ნისათ ახმაროს. ამისი მსმენელი კურთხეული  
 იუოს და იხარებდეს კითხვითა და მის ანბის სმენითა უგუნისამდე.  
 კურთხეულ იუოს, გინც ამისთანა თუ სხვა რივი ანბის წიგნები ნახოს  
 და ის გარდაწეროს და იმაზედ იტონახულოს, რომ ქუენაზედ შირ-  
 კული ანბავი არ ამოვარდეს და მათ ფაღავანთ ანბავი გაახლოს: შეს-  
 ქვეყანადაც დიად გარვია და უმაწვილმანც რომ კითხვით ამგვარი წიგ-  
 ნები გატეხოს, მრავალს შეიმატებს და კაი სწავლულიც შეიქნება, მრ-  
 კალს ადგილს გამოიუენებს, სამღთოთ თუ საეროთ, კელმწიფესთან  
 თუ ამხანაგთან. ყამი მოხდება რომ მრავლის წიგნის კითხვა დიდად  
 გამოადგეს. ამ წიგნში ზოგი ანბავი სრულია და ზოგს ანბავს აკლავ,  
 ამთ რომე რომელიც დედანი კიშოკე, ნაკლები იყო და მერმე ცდით  
 ბერს კვრადე და შესთავებელი დედანი კვლარ სად კიშოკე, თორემ  
 მსურდა ამათი შესრულებით უოენა.

წმიდაც სამებაჲ, აბრაჰამ, ისაკ და იაკობის ღმერთო, მშვიდო-  
 ბას[მინა და დღე]რელობაში და სიხარულში და მამულის ამენებაში  
 და ცოლითა და შვილ[კითხა ბუნდერე]ბაში და ერთმანერთის სიყუ-  
 რულში და ერთობაში ახმავე ჩემს . . . შეიღს ჩანავაშვილებს კორ-  
 ნილიუს და თომას კითხ . . . ოდენ და სიტყვებლითაც უგუნითა  
 უგუნისამდე ამინ . . . გაუწერეს სამება, რამაც კაცმან ან ბატონმან,  
 ა ამხანაგმან, [ან მცირე]მან, ან დიდებულმან შეიხარბოს, წაართოს,  
 ა მოპაროს, ან თხოვბ . . . და დამალოს, ან რვეული და ფურ-  
 ცი ამოგლიჯოს და მოხიოს, ან გინც არ გაუფრთხილდეს. გა-  
 ლელა ანუარს კედ: დასაბამით: **ԿՆՄՆ: ԻՈ . . .**

Затѣмъ приведенъ указатель статей. ამ წიგნის ზანდუეი,  
 ა აბოვინებს ადვილ. Ниже приведено стихотвореніе, въ ко-

торомъ перечисляются произведенія, вошедшія въ ~~сборникъ~~.

Изъ четырехъ строфъ цѣликомъ сохранились ~~два~~:

მა წიგნსა, თუ იკითხავთ, არის შესუკტილანია,  
პირველ რესტომის ანბავი, მეორე ბარძანანია,  
ურამანის ანბავთან კაწყოთ ამირანანია  
და ტარეულ და ლომი ფრადონ ავთანდილც კაჭოთ ჭკვიანია.

ომანის ანბავი მეორე მცირე ბარძანანისა,  
კუცადენით არ დაკუცდეთ ბარძი და გუელიჯანისა,  
არც დიდი ბარძანანია, ტუბილაღ უბნობა მანისა  
და ჩარ-დაკრიშანს არ კაჭებ, თავი თვითონ მოკაწონხას.

На послѣднемъ пропавшемъ листѣ, судя по сохранившемуся небольшому клочку, помѣщался распорядокъ, который практиковался въ Грузіи для іерарховъ грузинской церкви при борованіи царей.

Кончая съ описаніемъ этого важнаго сборника, я долженъ замѣтить, что у писца въ употребленіи звука х не замѣчается никакой системы. Онъ въ нѣкоторыхъ статьяхъ вездѣ употребляетъ букву ꝑ, въ другихъ статьяхъ вездѣ пишетъ б, даже въ такихъ словахъ какъ კელმწიფეუ, კარბი и т. д.

314 (=4732). Вепхისტ-ткаосани, или „Юноша въ барсовой кожѣ“, поэма Шоты Руставели, рукопись in folio, въ 34×21 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, обтянутомъ кожей съ тисненіями, писана на бумагѣ круглымъ красивымъ мхедрули; оглавленія и первое слово cadaго четверостишія писаны красными чернилами, остальной текстъ черными; страницъ 324. Переписка рукописи кончена въ 1827 г. 1-го января. Писецъ хоршо извѣстный каллиграфъ и авторъ многихъ стихотворныхъ произведеній Петръ Ларадзе. Рукопись прежде принадлежала Николаю Тадеозовичу вн. Челокаеву, отъ котораго, судя по

записи на 1-ой страницѣ, приобрѣлъ Д. З. Бакрадзе въ 1877 г. Начало: შესავალი ზირკული კუთხის ტყაოსნისა.

ამა ამისა დასაწყისი ზირკული, ჰამო და სასმენულად შექმნიერი სწავლისათჳს მოშინრეთასა, ტარიელისა და ნესტან-დარეჯანისა, რომელსა კუთხის-ტყაოსნობით უკობენ:.

Всѣхъ четверостишій 1604. Въ концѣ стиховъ (стр. 283) запись: სრულ იქმნა დიდება ღმრთისა ყოველთა კეთილთა მიზნისა და მხადისა:.

თუძეცა იუფეს წიგნნი კუთხის-ტყაოსნობით კობილნი საქარ-თულელისა შინა ბუკდილნი და კელწერილნიცა, გარნა ფრად განრუენილნი და არად საკმარნი, ამისთჳს მისცემოდა გუელს მოდგინება თჳდას სტატეის სოკუტნიკს და კავალერს თუძმარკს გიორგი კენატის ძეს, და მოკზოკა უძველესი ნაწერი კუთხის-ტყაოსნანი. კერძოთა არტანუჯისათა, და ესე მე პეტრე ყარაბმან ლარაბმან მრავლითა შრომითა და ღწაწლის დადებითა მუნიით გარდმოკუსწერე. იანვრისასა დღესა ჩუგზასა წელსა:.

კული მშრომელის მიწდების,

ხალაო შრომიელი მისა ჳშობის.

„Хотя въ Грузіи и были книги, извѣстныя подъ названіемъ *Венхисъ-ткаосани*, печатныя и рукописныя, но онѣ были сильно искажены и совсѣмъ негодны. Поэтому статскій совѣтникъ и ковалеръ князь Георгій Егнатьевичъ Тумановъ приложилъ стараніе и нашелъ старый списокъ *Венхисъ-ткаосани* въ предѣлахъ *Артануджа*, и это я убогій Петръ Ларадзе съ большимъ трудомъ и приложеніемъ старанія списалъ оттуда, января 1-го дня, 1827-го года“.

Объясненія малопонятныхъ словъ приведены въ алфавитномъ порядкѣ, и въ концѣ имѣется запись, указывающая, то они предназначены для малосвѣдущихъ людей, а то свѣущіе въ нихъ не нуждаются. Въ концѣ сказано, что такая запись была въ древнѣйшемъ и трудно разбираемомъ оригиналѣ: განმარტება ლექსთა ამათ, რომელნიცა უხმარნია ბრძენსა მასათა რუსთაკელსა, თჳსსა ამას შრომიელსა კუთხის-ტყაოსნისა შინა,

რომელნიცა ვიეთათგანმე მძიმედ საცნობელ და მისხდომ იქმნებიან, ამისთვის აქა ანბანს ზედა ასხმულ არიან ლექსნი იგი მისგანვე განმარტებითა თვისითა მხილველთაგან ადულ მისახდომელად; ხოლო მრავლთა უწყიან და არად საკმარ არს მათთვის განმარტება ლექსთა, და ესე შრომა დაჭმუბის მათთვის, რომელთაცა საკმარ ექმნებიან. ესრეთ ეწერს უკუელესსა და ძნელად აღმოსაცნობელსა დედანსა შინა:—  
 Въ текстѣ союзъ да передъ 4-ымъ стихомъ всегда пропускается. Въ остальномъ текстѣ рукописи близко подходитъ къ изданію Чубинова, только въ нашей рукописи лишннихъ 11 четверостишіи. Въ изданіи Чубинова 1593 строфъ.

315 (=1586). Вепхის - ტაოსანი შოთა რუსთაველი, рукопись въ 31×21 сантиметра, въ новомъ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ хорошимъ сафьяномъ, писана на бумагѣ мелкимъ круглымъ мхедრული и черными чернилами; оглавленія и первое слово каждаго четверостишія писаны красными чернилами. Въ числѣ знаковъ филиграней бумаги имѣется 1831 г. Пагинація показана на каждой страницѣ буквами мхедრული; всѣхъ страницъ 282, не считая оглавленія изъ 4 страницъ и объясненія словъ въ концѣ, которое занимаетъ 12 листовъ. Писецъ дьячокъ Петръ Моисеевичъ Таблѣшвили. Рукопись первой половини XIX вѣка; раньше она принадлежала Кетеванѣ Георгіевнѣ Джамбагурь-Орбеліани, урожденной Эристовой, и поступила въ бібліотеку Общества отъ ея дочери Александры Макаровны кн. Меликовой въ 1880 г. Въ концѣ запись рукою текста: თუმცა იუკნეს წიგნი იუფნის ტუაოსნობით კობილნი საქართუჭლოსა შინა ბუჭდილნი და კელწერილნიცა, გარნა ფრიად განრუენილნი და არად სახმარნი, ამისთვის მისცემოდა გუელს მოდგინებს თაკადსა სტატკვი სოკუტნიკს და კაკალეს თუმანოკს გიორგი ეგნატის მეს და მოკუ-პოკა უძჭლესი ნაწერი იუფნის-ტუაოსანი კერძოთა არტანუჯისათა და ჰეტრე ლარაბეს მრავლითა შრომითა და ღვაწლის დადებით აღეწერა მშეწნიერის ხელით და ადგილ საკითხავით. ხოლო ესე მე

ქიანის მამუკა ორბელიანის <sup>1)</sup> სამრეკალ-უცამეოროდ და ბუნბიერობასა შინა მოსახმარებლად აღუსწერე ფრად უღირსძან ჰეტრე დაიხლოძან ტბლაიშვილძან მოსეს ბუძ:

„Хотя въ Грузіи и были книги, извѣстныя подѣ названіемъ *Венхисъ-ткаосани*, печатныя и рукописныя, но онѣ были сильно искажены и никуда негодны. Поэтому статскій совѣтникъ и ковалеръ князь Георгій Егнатьевичъ Тумановъ приложилъ стараніе и нашелъ *старый списокъ Венхисъ-ткаосани* въ сторонѣ Артануджа и Петръ Ларадзе списалъ съ большимъ трудомъ и заботами красивою и легко разбираемою рукою, а я, совсѣмъ недостойный дьячокъ Петръ Моисеевичъ Табліашвили, написалъ сіе (съ той рукописи) въ долгоденствіе и на счастье князя Мамуки Орбелиани <sup>1)</sup>.“

Запись эта не оставляетъ сомнѣнія въ томъ, что разбираемая рукопись есть копія предыдущей. На послѣдней страницѣ имѣется запись рукою Левана Меликова о покушеніи на жизнь императора Александра II 4 апрѣля 1866 года и о томъ, какъ по этому поводу въ Сіонскомъ соборѣ отслужили благодарственный молебенъ 5 апрѣля.

316 (=2686). *Венхисъ-ткаосани*, рукопись in folio, въ 36×22 сантиметра, писана на бумагѣ мелкимъ круглымъ мхедрули первой четверти XIX вѣка. Досчатый переплетъ, перекрытый кожей, въ который рукопись вложена, вѣроятно, взята отъ другой рукописи и потому она въ немъ не помѣщается: переплетъ короче рукописи. Заглавія и первое слово каждаго четверостишія киноварныя; текстъ писанъ черными чернилами; страницъ 251. Бумага безъ филиграни. Писецъ неизвѣстенъ, но рука та же, которой писана предыдущая рукопись, и въ началѣ синимъ карандашемъ сдѣлана приписка, что рукопись переписана въ 1825

<sup>1)</sup> Эти два слова написаны иною рукою и чернилами, чѣмъ остальной текстъ.

г. Петромъ Моисеевичемъ Таблїашвили. Текстъ совершенно совпадаетъ съ текстомъ предыдущей рукописи, только онъ въ разбираемой рукописи недоконченъ и прерывается 1434-ымъ четверостишіемъ, который начинается стихомъ: ტარილ მადლსა იხდდა ტურთა სიტუთ და ებითა (=1435 четв. изд. Чубинова). Далѣе на двухъ страницахъ отмѣчены оглавленія и начальныя слова четверостишія красными чернилами—лучшее доказательство, какъ писали рукописи въ старину.

**317 (=2781).** В е п х и с ь - т а о с а н ი, рукопись in folio, въ 34×22 сантиметра, въ картонномъ ободранномъ переплетѣ, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули и черными чернилами; страницъ 248; переписана рукопись въ 1836 году, 28 августа, рукою секретаря церкви Бреста Георгія Мижероведжи. Рукопись эта во всемъ сходная съ рукописью, переписанной Петромъ Ларадзе, повторяетъ всѣ выше приведенныя записи послѣдней. Только въ концѣ писецъ сообщаетъ, что онъ списалъ рукопись съ оригинала, найденнаго Георгіемъ Тумановымъ, хотя по всему видно, что она списана съ копїи Петра Ларадзе:..... და მოქმედა გიორგი ეგნატის ძეს თუმანოვს უძველესი ნაწერი ვეფხისტყაოსანი კერძოთა არტანუჯისათა და ესე მე მუნიტგან გარდმოგსწერე მისჯლითა შრომითა და ღუაწლისა დადებითა ჟვარის მამას მდივანმა გიორგი მიქეროვეჯისათა. აღიწერა ესე თვეს აგვისტოსა, კლასს დღესს ხუთსა წელსა. Въ самомъ концѣ записъ:

რატა თავსა უწერია, კაცსა იგი გარდასდების.

და, ჭიკუხანა დაირღვევის და ღუთის ბრძანება არ წარსდების, კელი მშრომელთა მიწდების და ნაშრომა მთების.

**318 (=1515).** В е п х и с ь - т а о с ა ნ ი, рукопись in folio, въ 35×22,5 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ кожею, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули первой трети XIX вѣка: оглавленія и первое слово ваჟღაო



четверостишія писаны красными чернилами, остальной текст черными; страницъ 264. Флигрань бумаги 1828 г. Начало и конецъ текста такое, какъ въ предыдущей рукописи. Въ концѣ нѣтъ добавленій Нанучи Цицишвили. Рукопись прежде составляла собственность Стефана Чигіанашвили.

319 (=3442). В е п х и с ь - т к а о с а н и, рукопись in folio, въ 32×21 сантиметра, безъ переплета, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули съ красными оглавленіями и съ красными начальными словами четверостишія; страницъ означено 250, но первыхъ 20 страницъ недостаетъ, хотя начало текста Вепхись-ткаосани налицо; очевидно, 20 первыхъ страницъ занимало другое произведеніе, такъ что въ рукописи теперь 230 страницъ; изъ нихъ 25—26 недостаетъ. Добавленій Нанучи нѣтъ въ концѣ. Переписка рукописи начата въ 1849 г. 18 октября и окончена 1 января 1850 г. коллежскимъ регистраторомъ Симономъ Ивановичемъ Боргановымъ, о чемъ въ концѣ имѣется запись: აღწერა ეს კვების-ტყაოსანი ქალაქის ტფილისს ხელთა კოლეჯისკის რეღისტრატორი სიმონ ივანეს ძე უორღანოვისათა. დაწეო გარდმოწერა 1849-სა წელს ღვინობის-თვის 18-სა, გათავდა წერა 1850-სა წელს ასღ წელიწადს დღეს.

Начало такое, какъ въ предыдущихъ рукописяхъ, въ концѣ нѣтъ указателя и объясненія словъ.

320 (=305). В е п х и с ь - т к а о с а н и, рукопись in 4°, въ 25×20 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ черной кожей съ тисненіями, писана на бумагѣ мелкимъ строчнымъ мхедрули и черными чернилами; страницъ 250; переписана рукопись коллежскимъ регистраторомъ Іоанномъ Іосифовичемъ Ларадзевымъ, вѣроятно, въ половинѣ XIX вѣка. Въ концѣ запись переписчика: სრულ იქმნა წიგნი ესე ხმობილი კვების-ტყაოსანდ კეთილშობილის კოლეჯისკის რეღისტრატორის იოანე იოსების ძის ღარაძისა მიერ. Добавленій Нанучи

въ концѣ нѣтъ, равно какъ указателя и объясненія словъ; начало обычное, четверостишіи 1604. Текстъ совпадаетъ съ текстомъ, писаннымъ Петромъ Ларадзе.

**321 (=3430).** В е п х и с ь- т к а о с а н и, рукопись in folio, въ  $36 \times 23$  сантиметра, въ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ черною кожею, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули первой половины XIX вѣка; чернила черныя; въ началѣ недостаетъ и текстъ начинается стихомъ: სამსა ჰებნე წელისაღსა იგი შენი სამკარო. Конецъ сохранился и онъ показываетъ, что рукопись списана съ печатнаго изданія царя Вахтанга VI 1712 года и потому повторяетъ послѣсловіе названнаго изданія:

აწ დაიბეჭდა სტამბაში პირველ ნაწერს კელისა,  
უგბილთა ფრად სასწავლო, გონიერთ გულთა თმენისა,  
მეფის ვასტანგის ბძანბათ და სიბრძნით კეთილ მქნელისა  
და ნაღვეწი მისის მლოცველისა მესტამე მძაქელისა.

დაესრულა ესე წიგნი ქორთნიგონს უნს სძულსა ი т. д.

Въ рукописи приведено и начало толкованія царя Вахтанга VI. თარგმანი პირველი წიგნისა ამის კეფხვის ტუასნისა თქმული ბატონისშვილის გამგებელის პატრონის ვასტანგისა. . . .

**322 (=3441).** В е п х и с ь- т к а о с а н и, рукопись in folio, въ  $33,5 \times 20,5$  сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули съ красными оглавленіями и съ красными начальными словами четверостишіи; вторая половина картоннаго переплета ободрана; въ концѣ недостаетъ; послѣднее четверостишіе начинается такъ: ავთანდილ და ფრიდონისთვის ორნი ტახტნი დაამზადნეს (=Чуб. четв. 1574). Страницъ 224. Изъ заглавія видно, что переписка рукописи начата въ 1840 г. დაწვეუ ჩუ მ-სა წელსა (въ рукописи დღესა?) თებერვლის კ დღესა. На листѣ, приклеенномъ къ переплету, дата исправлена въ томъ смыслѣ, что въ перепискѣ приет,

пили 15 мая 1840 г., а не въ февралѣ: წელსა ჩუგის მასის იე დღესა მოვიწყუ ესე კუთხვის-ტუასანი, რომელიც იქით ზირზე სწერას, იმ თჳსი აღარ მამცა ჰატრონის, რა მეწერა, და მასში დავიწყუ. Оглавление такое, какъ въ рукописи, переписанной П. Ларадзевымъ, и текстъ тоже примыкаетъ къ этому варианту. Продолженія Нанучи Цицишвили нѣтъ.

323 (=2315). Вепхის-ტკაოსანი, рукопись in folio, въ 33×22,5 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ черной кожей, писана на синей бумагѣ строчнымъ некрасивымъ мхедрули съ красными оглавленіями и незатѣйливыми заставками; страницъ 218; въ числѣ знаковъ многочисленныхъ филиграней бумаги 1811 г. и знакъ pro patria, а также очень большой гербъ сложнаго рисунка; гербъ города Ярославля и буквы Я, М, Г и другія. Рукопись первой четверти XIX вѣка, въ началѣ дефектна и текстъ начинается стихомъ: ჴემოვიდა მას წინაშე თინათინას მონა ჴანგი (=121 четв. Чубинова). Съ 191 страницы идетъ добавленіе Нанучи, но въ концѣ тоже недостаетъ, и послѣднее четверостишіе начинается такъ: კაზირსა ჴრქვა უმარო არ დავღებო სრესთ არა.

324 (=1727). Вепхის-ტკაოსანი, изъ книгъ Рафаэля Эрнстова, рукопись in folio, въ 32,5×21,5 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, писана на бумагѣ полукруглымъ мхедрули; оглавленія и первое слово каждаго четверостишія писаны красными чернилами, остальной текстъ черными; имѣются и раскрашенные заставки недурного выполненія; листовъ 133. Рукопись переписана женою Автандила Амилахвари, княгинею Анною, для своего сына Александра и кончена 25-го октября 1825-го года, о чемъ имѣется въ концѣ запись: დასრულდა თჳესა რედაქტორს კე დღეს, წელსა ჩუგე. აღწერე მე თავადის ჰუთანდილ ამილახვარის კნების ანნაი

ესე ვეფსის-ტყარასანი: მისა ჩემისა თჳს აღუქსანდრესათვის. სხნა. Далѣ другою рукою приведены два якростиха; изъ началь-ныхъ буквъ перваго составляются слова: დაკით II ახნა — „Давидъ и Анна,“ а второго — ვეფსის-ტყარასანი — „Вепхисъ-ткарасани“:

დაწერილ ესე შენ მიერ	აღმიხნდა ამო ქმნილებად,
ამად რომელ მდებრძმან ესე	ნაღვაწ შენნი შენდა სსენებად,
პითარ წარწერე და დაშვერ	ნათქვი მზეთა მათ საქებად,
მთქვასტა ქება სსენათგან	აკად არ სადა სსენებად.

პიქმენ მიმღებულ შენ მიერ	ტებილ წიგნი სამის სრულებით,
მკრეთვე მასთან კვასტოლისა	შოკლად ათშიდ რვეულებით,
შრიად გჳეგ გულს მოდგინება	არ უკენა ნაკაზმულებით,
ხის უღითა, ნემცურ სამოკვით,	მრთურ არ იასულებით,
შეკრული მიილე შენის მის დაკით თუმანოკისაგან.	სხნაჲ ნა

полѣ четверостишіе иною рукою:

ამ შენს ნაღვაწსა მდუმარედ დაკმზერი სვედით აღესილი,  
აღერსით გჳოცნი ცრემლ ფრქვევით, სად გიწერია საკელი,  
რად არ მეღირსა უბედურს გამეცან მშობლის მშობელი,  
ასულმაც დედას მოგება წკრილნი გუჲო დაობლებულია.

გ. ხარბარე. Начало обычное: ამას ამბისა დასაწყისი პირველი  
и т. д. Текстъ имѣеть добавленія Навучи, которыя начина-  
ются съ 116 листа. Одно четверостишіе прямо указываетъ,  
что добавленія не принадлежатъ Шотѣ Руставели (листъ 122):

აწ გონიერნო, სიტყვანი მოსმენით შეიწყნარენით,  
ბველი ნარჩომი ამბავი ლექსად კთქვენ, გახარენით,  
შოთას დაურჩა უთქველად, ჩვენ ესე დაუბრალენით  
და ლექსი მიქნით ამისთვის, ენანი მომასმარენით.

**325 (=4527).** Вепхисъ-ткарасани, рукопись въ картонномъ переплетѣ, въ 21×17 сантиметра, писана на сѣрой бумагѣ строчнымъ мхедрули и съ краснымъ оглавленіями; страницъ 375. Рукопись переписана Эзовомъ Бегтабеговымъ

въ 1805 г. и кончена 20-го марта, какъ видно изъ записи въ концѣ: აღწერა კეფის-ტყაოსანი ესე კელითა თავადის ესოკ ბუგთაბეგოვისათა მისის კ, წელსა, ჩეკ, ქართულსა ქვს უგო. Рукопись принадлежитъ къ той категоріи Вепхистъ-тгаосани, въ которой находятся добавленія Нанучи Цицишвили. Продолженіе Нанучи начинается съ 307 страницы. Текстъ нашей рукописи неисправный. Напримѣръ, вмѣсто: ქელსა ზედგა რდმოადგა მეტად დიდი ქრავანი, имѣемъ: ქელსა ზედან გარდმოადგა მეტად დიდი ქრავანი.

326 (=1418). Отрывокъ Вепхистъ-тгаосани, рукопись безъ переплета in 4°, въ 26,5×19,5 сантиметра, писана на лощеной бумагѣ красивымъ круглымъ мхедрули; чернила черныя, только оглавленія, первое слово каждого четверостишія и союзъ და, начинающій послѣднее четверостишіе, писаны киноварью; отъ цѣльной и хорошей рукописи сохранилось только 10 листовъ. Текстъ начинается стихомъ: ზარი გასმა, შემოკრბეს ქალაქის ერბი სრულად. Въ нашемъ отрывкѣ сохранились четверостишія, считая по изданію Чубинова: 1069—1119 и 1147—1181. Филигрань бумаги: корона со звѣздой сверху и выше звѣзды полумѣсяць. Рукопись, судя по почерку и бумагѣ, XVII вѣка.

327 (=3077). Вепхистъ-тгаосани, рукопись in folio, въ 33×24 сантиметра, писана на хорошей бумагѣ безъ филиграни круглымъ красивымъ мхедрули; оглавленія и первыя два слова четверостишія писаны киноварью, остальной текстъ черными чернилами. Текстъ каждой страницы заключенъ въ рамкѣ изъ разноцвѣтныхъ чернилъ. Рукопись дефектна, недостаетъ много и въ началѣ, и въ концѣ, и въ серединѣ; листы разрознены и вложены въ картонный переплетъ меньшаго формата, чѣмъ рукопись. Всего дошло до насъ 112 страницъ. Писецъ неизвѣстенъ, время переписки

тоже, но, судя по письму и материалу, рукопись конца XVII вѣка. Въ текстѣ наблюдаются добавленія Нанучи Цицишвили, которыя начинаются съ 93 страницы.

**328 (=4499).** В е п х и с т ѣ т а о с а н и, рукопись въ 30,5×22 сантиметра, писана на хорошей бумагѣ круглымъ красивымъ шхедрули; первыя два слова каждой строфы писаны киноварью, текстъ черными чернилами; киноварью обозначены также на полѣ каждаго листа два слова слѣдующей страницы; знаками препинанія служатъ по двѣ точки послѣ каждаго слова; филигрань бумаги корона съ продолговатою дощечкой и виноградною кистью подъ ней. Рукопись дефектна, недостаетъ немного въ началѣ и въ концѣ, страницъ 492; переплетъ въ персидскомъ стилѣ тоже попорченъ и ободранъ; внутри онъ былъ покрытъ краснымъ сафьяномъ, извнѣ черною кожей и украшенъ въ серединѣ и по краямъ позолоченными пластинками съ листовымъ орнаментомъ. Писецъ и время переписки неизвѣстны вслѣдствіе дефектности, но несомнѣнно, что рукопись второй половины XVII вѣка; на это указываютъ бумага, почеркъ, ореографія и самый текстъ, во всемъ сходный съ текстами датированныхъ рукописей XVII вѣка. Въ текстѣ наблюдаются добавленія Нанучи Цицишвили. Рукопись была найдена въ Игдирѣ въ домѣ одного армянина и пріобрѣтена бывшимъ губернаторомъ княземъ Михаиломъ Александровичемъ Накашидзе и выслана мнѣ. По смерти кн. Накашидзе я передалъ рукопись въ бібліотеку Общества грамотности, куда по завѣщанію поступили и другія его археологическія вещи. Первый изъ сохранившихся листовъ наполовину ободранъ; первыя его три слова: *კრთსა მძებრებასა* . . . Второй листъ начинается стихомъ: *კანონთა ჭკადრეს: მუთუა, სად ბრძნეთ თქუბა ბურება*. Оди о листа не хватаетъ еще послѣ 6-ой страницы. Послѣднй дефектной главой въ концѣ служитъ: *საბრძო პოთხდოე* .

რომელი თქუა უამსა სიკუდილისასა. Это—глава изъ продолженія Вепхисъ-тгаосани Нанучи Цицишвили. Последнее четверостишіе начинается: უჩქოდ დასჭენი კარდო და იაო ფერმკრთლად რა მიუკ. Продолженіе Нанучи начинается въ нашей рукописи съ 402 страницы заглавіемъ: ტარეღისა და მისთა მმთაგან ინდოთ მეფის ფარსადანის სიკუდილის ცნობა. Начало текста: ჭედსა ზედან გარდმოადგა მეტად დიდი ქარაგანი. Два четверостишія на 427 страницъ указываютъ на позднее происхожденіе добавленій:

ესე ამბავი ნარჩობი მათ ლომთა მორკმით მეგონეთა,  
გაღუქსა ავლდა ხეარაზმთა, მეტად ვერ მოვიგონეთა,  
ძნელად პოვნა, გული ჭკრთა, გავარდი დაკუღონეთა  
და გულავე ვთქვი, ლექსი გაუმართე, მოსმენით გაიგონეთა.

აწ გონიერნო, სიტუკანი თქუბ ჩემნი შეიწუნარენით,  
ბუკლი ნარჩობი ამბავნი ლექსად ვთქვი, გაისარენით,  
სარგისს დაურჩა უთქმულად, ჩვენ ესე დავიბარენით <sup>1)</sup>,  
და ლექსი მიქენით ამისთვის, ენანი მაჩვენარენით.

Приводимъ еще одно четверостишіе изъ этого продолженія:

ბრძენთა ვინმე მოსწავლემან საკითხავსა <sup>2)</sup> ესე კვპოვნე:  
ესეაო მამაცისა მეტის მეტი სიგულაონე,  
ოდეს მტერსა მოერიო, ნულარ მოჭკლავ, დაიუონე,  
და განდეს სრული მამაცობა, ესე სიტუკა დაიკსონე.

329 (=2829). В е п х и с ъ - т г а о с а н и, рукопись въ 26,5×20 сантиметра, писана на бумагѣ круглымъ и красивымъ почеркомъ мхедрули. Заглавія и первыя два слова на едой строфы писаны киноварью, остальной текстъ черными чернилами; бумага лощенная; филигранью служитъ продолговатая дощечка съ короною сверху и виноградною кистью

<sup>1)</sup> Въ № 4758 (стр. 438): სარგის დაურჩა უთქმულად, მას ესე დავიბარენით.

<sup>2)</sup> Въ № 4758: საკითხავნი.

внизу, т. е. повторяется филигрань предыдущей рукописи; листовъ теперь 230, а было раньше 232; счетъ листовъ обозначенъ сбоку на поляхъ буквами мхедрули; въ концѣ запись сообщаетъ, что въ рукописи 132 листа и 1820 строфъ. *ათას რეას ოცა არის ეს ლექსი. ფურცელი ამის ორს ოცდა თორმეტი*; рукопись разбита; картонный переплетъ, перекрытый черною кожей, ободранъ; листы перепутаны; первый и послѣдній листы болѣе всего пострадали. Къ счастью, послѣднее четверостишіе, въ которомъ приведенъ корониконъ, сохранилось; оно показываетъ, что рукопись переписана для сахлхуцеса царя Ираклія I Папуи Бебуришвили въ 1688 г.

ბებური: შვიდს: ღონ: აგმარს:— ჰამუა: სახელაინი:  
ერეკლეს: სახლთ: უხუცესა: ბრძანდობს: სამართლაინი:  
ბატონის: შვილი: ერეკლე:— მოწუალე: დაუღათ სუაინი:  
და ჭორანკონი ჯდუბოდა: ტარი:— ონი: კიანაინი:—

Начало такое, какъ во всѣхъ рукописяхъ этого произведенія XVII в. Разночтеній съ печатнымъ изданіемъ и добавленій очень много. Продолженіе Нанучи начинается съ 201 страницы. О произведеніи Саргиса Тмогвели послѣдній неполный стихъ говоритъ такъ: *და დილ: დარკოთ: სარგის: თმოგულს: . . .* Предпослѣдняго листа нѣтъ. Три строфы въ концѣ, изъ которыхъ отъ послѣдней сохранилась вторая половина четвертаго стиха, не имѣютъ параллели въ другихъ рукописяхъ. Въ концѣ въ рукопись вложена особая тетрадь изъ 8 листовъ, содержащая въ себѣ объясненія словъ до буквы ტ (т). Тетрадь писана строчнымъ мхедрули второй половины XIX вѣка. Разбираемая рукопись была приобрѣтена мною покупкою для бібліотеки Общества грамотности.

330 (=4758). В е п х и с ь- т к а о с а н ი, даръ Давида Захарьевича Сараджева, рукопись in folio, въ 34×23 сантиметра, писана на бумагѣ красивымъ круглымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первые три слова



ждаго четверостишія писаны киноварью. Бумага персидская, лощенная, безъ филиграни. Переплетъ картонный, совершенно новый, перекрытъ сафьяномъ; листы, поля и рисунки тщательно подправлены при переплетеніи; страницъ 506. Рукопись снабжена 87 рисунками на отдѣльныхъ цѣльныхъ листахъ. Рисунки весьма характерны; они исполнены въ краскахъ въ персидскомъ стилѣ, но замѣчательны по своимъ мотивамъ и по тщательности выполнения. Въ этомъ отношеніи рисунки разбираемой рукописи выше всѣхъ подобныхъ рисунковъ, видѣнныхъ мною въ другихъ спискахъ Вепхисткаосани. Таріель и Автандилъ въ рисункахъ представлены очень молодыми. Содержаніе рисунковъ обозначено записями вверху по-персидски и по-грузински. Имена Таріель и Парсаданъ въ персидскихъ записяхъ приведены въ формѣ Таріаль и Парсиданъ. Въ добавленіяхъ въ текстъ оставлены мѣста для новыхъ иллюстрацій. Писецъ не указанъ, даты нѣтъ, но судя по бумагѣ, почерку, рисункамъ и тексту, рукопись несомнѣнно XVII вѣка и скорѣе второй половины, чѣмъ первой. Текстъ обычный для рукописей XVII вѣка, т.е. испещренъ вставками и добавленіями Нанучи Цицишвили. Добавленія начинаются съ 417 страницы. На 477 страницъ приведено четверостишіе, указывающее, что продолженіе Вепхисткаосани не принадлежитъ ни Шотъ Руставели ни Саргису Тmogвели.

ეს ამბავი დარწმუნებულად სარგის ლექსითა შეუწუბლდად,  
აგრეკ თმრგვი თმრგველთაგან შესკულითურთ დარწხა ობლდად,  
ესე სიტყვა მოახსენეს <sup>1)</sup>, ვინ ჩანს გმირთა რაზმთა მწუბლდად,  
და მიბრძანა <sup>2)</sup> ლექსად თქვიო, მჭევრ ქართულად, დაუბრბლდად.

Заглавіе: ამა ამბისა დასაწუისი პირველი ამო და სასმენელად  
შეჩიერნი სწავლისათვის მოშაირეთასა, ტარაელს და ნესტან-დარეჯანს  
გუგუხის-ტუალსნობით უგმობენ. Далѣе добавленное четверостишіе:

<sup>1)</sup> Въ № 4499: მოვახსენე (л. 467).

<sup>2)</sup> Ibidem: მიბრძანა თუ.

პირველ თავი დასაწუისი ნათქვამის იგ სპარსულად,  
უკომბო კუფხას-ტუაონობით, არას შეიქს კორცსა სულად,  
საეროა, არ ახსენებს სამეხასა ერთ არ სულად,  
და არას გვარგებს საუკუნოს, რა დღე იქნას აღსასრულად.

Благодаря прекраснымъ рисункамъ, разбираемый списокъ Вепхисъ-ткаосани является самымъ цѣннымъ изъ всѣхъ разсмотрѣнныхъ списковъ этого произведенія, принадлежащихъ Обществу грамотности. Въ добавленіяхъ мы встрѣчаемъ лишь двухъ главы, которыхъ нѣтъ въ другихъ спискахъ, а именно второе завѣщаніе Таріеля и второе завѣщаніе Автадила. Въ первомъ 34 строфы, во второмъ 27.

Ниже я привожу описаніе другихъ списковъ Вепхисъ-ткаосани, которые Обществу не принадлежатъ, но которые сейчасъ имѣются у меня подъ руками. Изъ нихъ два принадлежатъ Церковному музею въ Тифлисъ.

331 Вепхисъ-ткаосани, рукопись Церковнаго музея № 363 безъ переплета, въ 26,5×18 сантиметра; писана на бумагѣ круглымъ мхедрули и черными чернилами. Оглавленія и первыя два слова каждаго четверостишія писаны киноварью. Рукопись дефектна. Въ началѣ недостаетъ 27 листовъ, и текстъ теперь начинается съ главы: ავთანდალისაგან ჭარბელის ძეხნად წასულა. Передъ этимъ — четверостишіе съ такимъ началомъ: უოკლთა ჰკადრეს ჩვენ უმისოდ თუცა უოცა გვიარმისცა. Филигрань бумаги: большая корона со звѣздой о шести лучахъ; имѣется и другой вариантъ того же знака: корона со звѣздой о шести лучахъ и надъ звѣздой полумѣсяцъ. Знакъ подобный первому варианту отмѣченъ Лихачевымъ подъ № 3639 изъ документа, писаннаго въ Италіи въ 1577 г. Второй знакъ попадается въ рукописяхъ и XVII вѣка. Наша рукопись, несомнѣнно XVIII вѣка. Въ концѣ имѣется добавленіе Нанучи Цицишвили, которое начинается заглавіемъ: ტარბელისაგან იბ-

დოთ მუთის სიკვდილის ცნობა. Послѣдній ободранный листъ начинается стихомъ: ამას თუკმე უბრძნებდა, მოჯობდა და დარჩა სრულად <sup>1)</sup>).

**332.** Вепхისტკაოსანი Церковного музея № 530, рукопись въ 33,5×20,5 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхედрули. Заглавія и начальныя слова четверостишіи писаны кпноварью. Переплетъ картонный, обтянутъ черной кожей съ тисненіями. Страницъ 234. Кромѣ того въ концѣ пять листовъ заняты выписками изъ Житія Алексія божіяго челоуѣка и разными стихотвореніями. Переписана рукопись въ 1834 г., 28 января Іосифомъ Купаладзе, о чемъ въ концѣ имѣется запись: განსრულდა ესე ამბავი ახსურის კკ-სა დღესა წელსა ჩუღდ-სა. ღმერთმან მოახმაროს იორდნას ჟანულობეს <sup>1)</sup> ამინ. დაწერე იოსებ კუპალაძემ. Заглавіе: ამ ჭამბავსა დასაწყისი. პირველ ამო და სსამებულად მშუენიერი სწავლისათჳს მოშაირეთასა, რომელნაცა უხმობენ ტარიელ და ნესტან-დარეჯანს ჯუზის-ტყაოსნობით. Текстъ этой рукописи не представляетъ ничего особеннаго и, повидному, списанъ съ изданія Вахтанга VI 1712 года. Прибавокъ Нанучи Цицишвили въ томъ видѣ, какъ это замѣчается въ другихъ рукописяхъ, нѣтъ.

**333.** Вепхისტკაოსანი дворянина Коринтели, рукопись въ 28×20 сантиметра, писана на толстой бумагѣ буглыми буквами мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первое слово каждой строфы писаны кпноварью. Филигрань бумаги три полумѣсяца. Досчатый переплетъ, обтянутый кожей съ красивыми тисненіями, разбитъ; рукопись въ общемъ порядочно пострадала, тетради и листы разрознены;

<sup>1)</sup> Въ Описаніи рукописей Церковнаго музея Ф. Жорданія разбираемый списокъ отвесь къ XVI вѣку.

<sup>2)</sup> Эти два слова вписаны другой рукой вмѣсто двухъ выскобленныхъ.

много листовъ недостаётъ; иногда недостающія мѣста пополнены  
 иной рукой на другой бумагѣ; листовъ теперь 247, но прежде  
 было, какъ видно изъ записи въ концѣ, 272. Изъ поздней  
 записи въ началѣ видно, что въ 1820 г. рукопись принад-  
 лежала дворянину Григорію Антадзе: ესე სრული კვების-ტუ-  
 რისანი თავისის სრულის სამხატრომთა აზნაურის გრიგოლ ანთაძესი.  
 Заглавіе и конецъ сохранились. Писецъ мдивани (секретарь)  
 Мамука, который упоминаетъ о себѣ въ единственной записи  
 киноварью послѣ 1380 стиха, подъ оглавленіемъ: თათიარ-  
 აკთანდლისი, гдѣ сказано: ღუთა: შუაწულე: ამისი: შუკრალი:  
 მამუკა მდივანი — „Боже, помилуй писца сего мдивани Мамуку“.  
 Этотъ мдивани Мамука, вѣроятно, тотъ самый, который  
 переложилъ на стихи въ XVII в. часть Шахъ-Намә *Зааки-  
 ани* <sup>1)</sup> въ то время, когда онъ находился въ плѣну у мен-  
 грельскаго владѣтеля Левана II Дадіани. И наша рукопись,  
 какъ отмѣчено въ послѣсловіи, переписана въ бытность Ма-  
 муки въ плѣну. Переписка начата іюня 13-го и кончена  
 18-го августа 1646-го года, въ коровиконъ 334-ый. Запись  
 эта сдѣлана киноварью и рукою текста на послѣднемъ 247  
 листѣ:

1. [დიდება] სრულ: მეოფელსა: ღმრთისა: უოკელთა: შუაწე:  
 მფარველს[ა]
2. [კაწუე ესე] კვების: ტურისანი: თათიკესა: ცამეტსა: სრულ:
3. [კვაკ ათ]კრამეტსა: აკვისტოსა: ქესა: სამას: ოცდა: თათ-  
 სმეტ[სა]
4. [თუ] რომ: აკლდეს: ნურაგინ: დამწუკელით: ტუკობაში:  
 კსწუდ[ო]
5. [ეს წ]იგნი: ოცდა: ცხრა: რეკული: არის: ფურცელი: ორ[ს]წ.
6. [სამოცდა თა]კმეტი.

Наша рукопись является такимъ образомъ самой древней  
 изъ датированныхъ рукописей Вепхись-ткаосани, которѣ

<sup>1)</sup> См. Опис. подъ № 48, XXXII вып. Сборн. стр. 179—180=Опис. г.  
 I, стр. 365—367.

только до сего времени известны въ литературѣ. Кромѣ того, она украшена и снабжена 39-ью рисунками, исполненными въ краскахъ въ персидскомъ стилѣ; рисунки большею частью представляютъ сложныя сцены и занимаютъ цѣлыя листы, но они грубы. Художникъ Зичи, иллюстрировавшій богатое изданіе Вепхись-ткаосани Г. Картвелишвили, мотивы нѣкоторыхъ рисунковъ, повидимому, взялъ изъ этой рукописи, которая была тогда въ распоряженіи комиссіи, работавшей надъ исправленіемъ текста поэмы.

Разбираемая рукопись, какъ и всѣ списки XVII вѣка, имѣетъ вставки и продолженіе Нанучи Цицишвили. Продолженіе начинается съ 236 листа. Рисунками иллюстрируется и текстъ продолженія. Первый листъ verso занятъ сложнымъ рисункомъ: сверху поясное изображеніе царя съ двумя ассистентами по краямъ. Ниже Руставели диктуетъ свое произведеніе писцу. На раскрытой страницѣ уже помѣщены начальныя слова 16 строфы (по изд. Чубинова): *ესე ამბავი*. Эти слова не случайно помѣщены для начала произведенія Руставели. Этими словами начинается въ разбираемомъ спискѣ предисловіе поэмы. Имъ предшествуетъ киноварное оглавленіе: *ამბავი დასაწყისი პირველი, ამო და სასმენელად შეკრიერი სწავლისათვის მოზარეთა, ტარიელს და ნესტან დარეჯანს კუთხის ტყავსნობით უხმობენ*. Затѣмъ начало предисловія поэмы: *ესე ამბავი საპრსული ქართულად ნათარგმნები* и т. д. Строфы предисловія въ сравненіи съ изданіемъ Чубинова расположены такъ: сначала приведены 16—29 строфы, потомъ 8—14 и затѣмъ 30—31. Такимъ образомъ совершенно отсутствуютъ 1—7 и 15 строфы. Отсутствіе ихъ нельзя объяснить дефектностью нашего списка, ибо въ этой части рукопись не дефектна. Можетъ только возникнуть вопросъ, дефектенъ ли былъ оригиналъ, съ котораго списана наша рукопись, или отсутствующія строфы не принадлежатъ Руставели, а составляютъ позднѣйшія добавленія? Сомнѣніе въ принадлежности Руставели особенно вы-

зывается 15 строфа, въ которомъ авторъ говоритъ о своей любви. Что касается расположенія строфъ, то въ разбираемой рукописи въ этомъ расположеніи нужно признать большую послѣдовательность, чѣмъ въ печатномъ. Въ предисловіи послѣ 10 строфы печатнаго изданія мы встрѣчаемъ лишнюю строфу:

მას ცოცხალი ნუ ელევის, რატა პირველ შეუყვარდეს,  
 ნურცა ლხინსა აუზადეს, ნურცა ჭირსა შეუზარდეს,  
 მისთვის დასთმოს უფალა კაი, მისთვის კვლას გამოკვარდეს,  
 და ნურცა გაკა, მისი კერძი სოფელისა გარდაქარდეს.

Чтобы покончить съ предисловіемъ, нужно еще отмѣтить, что первый стихъ 14-ой строфы читается: მას უმოყვარე კით მიენდოს, კიბ მოუკარე გამეყვანოს, вмѣсто: მათ უმმაგო კით მიენდოს и т. д. Второй стихъ послѣдней строфы поѣмы читается: აბდულ მესხია შვეთელი, ლექსი მას უჭეს რომელსა.

**334.** В е п х и с ь - т г а о с а н и с в я щ е н н и к ა П. К а р б е л о ვ ა, рукопись въ 25×21 сантиметра, писана на лощеной бумагѣ круглымъ мхедрули и черными чернилами; заглавія и первое слово каждой строфы писаны киноварью; листовъ было 252, но отъ трехъ послѣднихъ сохранились только клочки и, кромѣ того, въ началѣ недостаетъ 6 листовъ. Текстъ начинается теперь словами: მე გარდავსუღვარ სობერე მკაცრს, ჭირთა უფრო მხელას. Ободраны и попорчены листы и во многихъ другихъ мѣстахъ. Переплетъ не сохранился. Знаками препинанія служатъ по три точки послѣ каждаго слова. Филигрань бумаги—рожокъ съ перевязью въ гербовомъ щитѣ съ короною. Даты нѣтъ, писець не указанъ, но, судя по почерку, бумагѣ и ореографіи, рукопись XVII вѣка. Въ текстѣ мы замѣчаемъ тѣ вставки и добавленія, которыя наблюдаются во всѣхъ спискахъ XVII вѣка. Продолженіе Нанучи Цицишвили начинается съ 215 листа. На клочкѣ бумаги въ концѣ сохранилось и послѣднее слово

текста: შეუპრობელსა, отъ стиха: ტაროელ მისსა რესთველსა, მისთვის ცრემლ შეუპრობელსა.

335. Вепхის-тгаосანი царя Георгія XI, рукопись in folio, въ 45×30 сантиметра, писана на тонкой лощенной персидской бумагѣ безъ филигранн круглымъ, очень красивымъ мхедрули. Оглавленія, первыя два слова каждой строфы, союзъ და, начинающій послѣдній стихъ, начальныя и три послѣднія буквы каждаго стиха писаны киноварью, остальной текстъ черными чернилами. Текстъ каждой страницы включенъ въ четверугольную рамку изъ позолоты и другихъ красокъ; рамка въ 22×15,8 сантиметра; поля каждой страницы украшены бордюромъ, представляющимъ причудливую листву, исполненную золотомъ съ блѣднымъ отливомъ; бордюръ шириною въ 7,7 сантиметра замыкается всегда другой рамкой изъ позолоты. Каждый листъ этой рукописи представляетъ художественную работу, мотивъ перелетающей между собою листвы, цвѣтовъ и виноградныхъ лозъ съ листьями на каждой страницѣ особый. Иногда въ этой причудливой листвѣ появляются звѣри и птицы и еще больше оживляютъ ее своимъ бѣгомъ и преслѣдованіемъ другъ друга. Изъ звѣрей попадаются львы, тигры, волки, лисицы, олени, антилопы, туры, зайцы и обезьяны; изъ птицъ — павлины, страусы, цапли, аисты, воробьи, пѣтухи, курицы съ цыплятами и другія. Листовъ въ нашей рукописи 263. Переплетъ картонный, перекрытъ черною кожей и украшенъ въ серединѣ и по краямъ инкрустациями изъ позолоченныхъ пластинокъ съ листвою и другими узорами; изнутри переплетъ перекрытъ болѣе свѣтлой кожей темнокраснаго цвѣта и имѣетъ украшенія такого характера, какъ лицевая сторона. И переплетъ и украшенія нашей рукописи исполнены въ персидскомъ стилѣ. Эта замѣчательная по вѣщности и художественной оцѣнкѣ листовъ рукопись заказана была царемъ Георгіемъ

XI своему секретарю Бектабегу и переписана въ четвертый индиктионъ его царствованія, въ корониконъ 368. Индиктионъ по принятой хронологіи долженъ соотвѣтствовать 1679 г., а корониконъ соотвѣтствуетъ 1680 году. Въ общемъ можно признать, что переписка разбираемой рукописи кончена въ 1680 г. Въ обширной и изящно исполненной записи въ рамкахъ, раздѣленныхъ внутри на красивыя фигуры, на двухъ послѣднихъ листахъ рукописи писецъ восхваляетъ своего заказчика и царя-патрона Георгія XI, этого по истинѣ героя безъ страха и упрека, даётъ характеристику его доблести, упоминаетъ объ его супругѣ Тамарѣ и дѣтяхъ Багратѣ и Маріи. Царь, по словамъ записи, далъ много средствъ, чтобы книга была украшена достойнымъ образомъ и отличалась изяществомъ. „Сколько ни умерло царей въ Грузіи, замѣчаетъ переписчикъ, никто не украшалъ книгу Вепхисъ-ткаосани подобно патрону нашему“. Приведемъ все послѣсловіе переписчика:

ქა, ქება და დიდება სამებით სრულსა და განუყოფელსა, რომელმან შექმნა ყოველნივე სულნი და უხილავნი კელმწიფებითა ძლიერებისა თავისასათა, რომელმან ყოველნივე არა არსაცან არსებად მოიყუანა და მართებს და განაგებს ყოველთავე წამის ყოფითა თვისითა, რომელსა შიშით მსახურებენ უსხეულოთა იგი წესთა მთავრობანი და დაიფარებენ ფრთებითა ჰირთა მათათათა და განცდად დიდებისა მისისა კერ შემძლებელ არიან, არამედ ღაღადებს მოყუისისა მიმართ და იტყუან, კითხვად წმინდა არს, წმინდა არს, წმინდა არს უფალი საბაოთ, ხოლო ოდეს ითქუას სამგზის წმინდა არსი, ჩანს ჭეშმარიტად რომე სამება იდიდების განცხადებულად. ხოლო ჩუენცა მიწიერნი ესე ძიმზგაკსებულლობდეთ ზეცისათა მთ და ჩაოდენ შეგუანდის მიწიერსა და მოკუდავსა ამას და სიზმრებ წარმავალსა და აჩრდილებრ განქარებულად არსებასა ჩუენსა, ჩუენცა მათთანავე კიტყოდით: დიდება მამსა, დიდება ძესა და დიდება სულსა ყოვლად წმინდასა, ერთს ღთებსა განუყოფელსა და განუწკალებელსა, რომელსა შეენის ყოველი დიდებ



პატრიო და თაყუანის ცემა მამისა, ძისა და წმინდისა სულისა აწ და მარადის უკუნით უკუნისამდის ამინ, ამინ, ამინ.

მას ჟამსა ოდეს ღმთივ გუიერკვირისანი და ყოელთა კელმწიფეთა შორის წარჩინებულა და წარმატებულა მეფეთ მეფე პატრონი შანსავს ამიერ სოფლით აღესრულა და დაჟდა მკვდრსა და ღმთივ დაბურებულსა ტახტსა საკელმწიფოსა ძე მისი ღმთივ დაცულ დაფარული, მეფობისა მარჯანდელი, შრწყინვალე და უყესთაჟსა, კელმწიფედ და პატრონად მეფე გ ი რ გ ი, ღმთისაგან ფლობა მინიჭებულა, არს ღმთის მოშეშა და ღმთისაგან შეუარებულა, ყოკელთა ნათესავთა მისთ უდიდებულესი, თვთ დავით წინასწარმეტყუელის ტომა და მიმსგავსებულა მისი, უახვანესი და უგოლიათესი ყოკელთა ახვანთა და გოლიათთა, და უმაგრესი ანდამატისა, შემადწყნებულა ყოკელთა წინააღმდეგობთა, რომელმან სამეხითა თქსითა დაიპურა სამეფო თუისი ყოკელივე და მოსრნა მახვილითა ურჩნი და მტერნი თქსნი, ღმთივ დაცულ დაფარულმან, ძლიერმან და უძლეველმან, არს ხოლო თუ მნახვთაგან, არამედ მსმენელთაგანცა საქებელსადიდებელისა ჭეროვნებისა და ასაკობისა მისისათა, შრისა და მთოკარისა მაჟუთთარემან, ახლმან სამოთხისა ნორჩმან, აერ შეუნიერმან, ჟომარდობისა მაგალითმან, მამაცობისა დასახამმან და ისახობისა ადვარმან, გულ-ლომმან, მკლავ-მაგარმან, კელ-ფერს-მოშაითმან, კუთხებრ კისკას, ტახტისა და გუიერკვირისა შესაფერმან, ჟერეთ სახითა და ასაკობითა ახლად მოწიფებულმან და ხოლო საქმითა და სამეხითა გმირთაგა უგმირესმან, ლომმან ლომთამან, "ღმთის მოყუარემან, მშუიდმან და უხუმან და თავიდაბალმან, ბერკუზის სხუათასა, ვითაარცა შეუნი კელმწიფესა, თავადთა და აზნაურთა წარჩინებულთაგან სულ ამოფრთვინებით სატრფიალომან, კმა საფორონმან და ენა შაქარმან, ადონებრ შეუნიერად მკობარემან, თვალმან პატროლსანმან და მარგალიტმან უსასუიდლომან, კარდმან კდემისამან სულამომან, სანთელმან დაუმრეტელმან და მრეებრ გაბრწყინებულმან, ყოკელთა შემხედთა მისთა განმანათლებულმან, და მტერთა ცუდილებრ დამადნობელმან, კარსკულავემან მოკამკამემან, დილასა აამანეთით აღმოჩულმან, სახელ შეუნიერმან, პატრონმან პატრონთამან, უფალმან ჩუენმან გ ი რ გ ი — ბრძანება ყო ჩემდა მომართ დაწყრად

წიგნის ამის კეფის-ტყაოსნისა, და წარგო მრავალი წარს-  
გებელი, ვითარცა საცნაურ ჯეოფენ თუაღნი მხიარულთანი კე-  
ლოკანებსა ამის წიგნისასა, და ენება, რათამცა ფრად კეთალ-შე-  
ნიერ ყოფილიყო, რომელ არცა ფრად კეთილ და შეუნიერ, თუ-  
ნიერ სოლო ნაწერისაგან კიდე. ესეცა უწყოდით, უფალნო ჩემნო,  
მრავალი მეფენი გარდაცვალებულან და არავის შეუძკია წიგნი კეფ-  
სის-ტყაოსანი მსგავსად ჰატრონისა ჩუენისად. განაძლავროს და  
მრავალ ჟამიერ ყოს ღთნ მეფობა, კელქიფობა ამისი. ოდესცა  
ნახუიდეთ, სცნობთ, ვითარცა არს, და თქვენცა ბრძანებთ, ვითარმედ  
კეთილ არსო, სოლო სრულ იქმნა წიგნი ესე ინდიკტიონსა  
მფლობელისა ჩუენისასა მეოთხესა. დაუსრულებულ  
ყუნ ღთნ კელქიფობა მეფის გიორგისა და კვლად განაძლავ-  
რო[ს] და დღითი დღე შემატოს მარკანდელობას მისსა და დაუმო-  
ხილნეს ყოველნი მტერნი და მბრძოლნი მისნი, ხილულნი და უხი-  
ლანნი, და წარმართოს ყოველსა შინა ღმთის მსახურებსა მისსა; და  
აღუსრულნეს ყოველნი ჟამნი მისნი მუედროდ და უშეოთუელად, და  
მშეიდობით განაგოს ყოელი ცხორება მისი, სოლო მერქესა მას  
ცხორებსა თანა მოსუდრე ყოს მარჯუენით ძლავრებსა მისსა. ეგრეთვე  
წმინდამან ღმთის მშობელმან სახელდებულმან მარამ, სძლმან წმინდი-  
სამან, თანა მეოფი მათა დედოფალი ჰატრონი თამარ დაიფაროს  
სათარკელსა ქუეშე მისსა, კელი აღუზყრას და ნუკუშინის სცეს ნუგე-  
შინის ცუბითა მით სასურველითა და შეისძინოს მეურვალე ვადრება მისი  
და შეწიროს იგი წინაშე ძის მისისა და ნაცულად აგოს მაღლი მისი  
და შეწირულ ყოს ყოველი მსურვლი მისი შეწირული გულითა და-  
მდაბლებულითა და უმანკოთა, სოლო სულითა შემუსურელითა, და  
ქენი მათნი აღზარდუნეს, ჰატრონი ბატონი და ბატონი მარამ,  
იგი ეარსეულავთა პრწყინვალეთანი, და კვლად დღესა მას საშინელსა  
უზყრას კელი მარჯუენე მისი და შეიყუანოს იგი საჯანეს მას, რომე-  
ლსა თუთ სუფევს, რათა მუნ ადიდებდეს შემოქმედსა უკუენით უკუენი-  
სამდის ამინ.

შენ ძეო ღმთისო, პირველ საუკუნეთა მამისაგან შობილო, ერთო  
სამებისაგანო, ჭეშმარიტო ღთო, მამისაგან გამოსულო, კომანოილ  
ღთო და კაცო, რომელი აღსასრულსა ჟამთასა განზრახვითა მამისთა

და ნებითა სულისა ცხოვლისათა გარდამოკვდ ზეცითა ქვეყანად და თბე შემოსილ იქმენ, იშუე ჭალწულის მარიამისაგან და უოკელი წესი კაცობრივი აღასრულე, თხნიერ ხალა ცოდვისა, გარნა უოკელივე ცოდვათა ჩუენთა აკონისათჳს ჟუარს ეცუი და დაეოალ და აღდეგ შესემსა დღესა და ამდღადი ზეცად და დასჯად მარჯუენით ღმთისა და გულად მოძავალ ხარ განსჯად ცხოვლთა და მკუდართა, შენ უბეე მუეეო უოკლად ძლიერო ესო ჭრისტე, მივარულ ექმენ ორსავე შინა ცხოვრებასა კლმწიფეს მეფეს პატრონს გიორგის, კეთილად განაგე უოკელი ცხოვრება მისი და წარმატებულ ესე უოკლთა შორის მოასაგუთა მისთა, და ნუ ოდეს განაშორებ ცხოვრებასა შინა მისსა ფარკასა შესსა და ძლიერებასა პატრონისა ჟვარისა შენისასა, დღე და ღამე სცვე და ჭიერედი ჰმართებად, განგებად და ნუგეშინის ეც და კელი აღუზურ და განმსჭალე შიშსა შინა შესსა და შემუსრენ უოკელი მავნი და წინა აღმდგომნი მისნი, და სუე სრულ ჰუე და ეტლ კეთილ, და სძოთხის მკუიდრად გამაჩინე, და სხელი მისი აღწერილ ესე წიგნსა მას ცხოვლთასა, რაბეთე შენდა შეენის უოკელი დიდება, პატრია და თაყუანის ცუბა მამისა, მისა და წმინდისა სულისა აწ და მარადის, უგუნიითა უგუნიასმდე ამინ, ამინ, ამინ:—

На второй страницѣ послѣдняго листа въ серединѣ весьма мелкимъ почеркомъ текста запись переписчика Бегтабега.

ქ. სახელითა ღმთისათა აღვასრულე ჭკს: ტ ა ზ<sup>1)</sup>: მე ფრიად ცოდვილმან და სხითა ოდენ მდიანმან და სსქმითა უოკლთა მწიგნობართა უნარჩავკსმან ბუკთაბუკ, და თუ უბოლეობითა ჩემითა დამცდარი ხახოთ, ოდეს აღწერ ამბძანეს, არა წესი არს უარი პატრონისა, თუ არა უხილავისა და ხილულისა მტურისაგან დიდად შელულარჭნილ იურ გოჩება ჩემი და კაუშნისა აღტუირთულობამან უკვდ ვერ შემძლეობინა და ამაღ შემინდობდით, მუმეტე[კე]ბა დაკლებისათჳს[ს].

1) Начертаніе буквы « для мхедрули не было еще установлено въ VII в., поэтому нашъ авторъ не зналъ, какъ ее выразить: онъ написалъ иачала схожую букву « и къ ней потомъ придѣлалъ вертикальную ли-  
 о и вышло нѣчто въ родѣ 7.

На второй страницѣ предпоследняго листа въ серединѣ пять четверостишій шаири, посвященныхъ восхваленію царя Георгія XI:

ეს კელმწიფეთ ზედ კელმწიფე გიორგი სახელ-რქმეულად,  
კინც ნახის, ამის შუენებას იტუოდის ნათელცემულად,  
ბუღბული უტუეკმნის, გაცუდდის, რა იქმდის სიტყუას თქმეულად,  
და ავის თუალითა მის მნახი ღმთისგანმც გაკლების წუეულად.

გულ-ტეპილი, ენა-მაქარი, არ თქმულა მისგან მგუხია,  
კელ-ფეკი ჩაუჭი ვეფეისებრ აწ გკადრო გულა სიუხია,  
მისგან გაცემა სიმრავლით ცის მსგავსად მოსაქეხია,  
და ბურთის მტაცს დიბას ითელს მისცემს, კვჭუ კვრვინ გარდაუხია.

აჭა, გასინჯეთ მჭკრეტელნო, ვით სცოდნავს ბურთი სრული,  
გაკიდეს, გკადრო, კელ-ფიცხად მისგან ჩოგანი ქნეული,  
ერთხელ აიგდის, ამოჰკრის უცდურად ოთხ-ხუთეული,  
და ძრეულ გურით ბურთი გახეთქის, ან ქნის ჩოგან მტრეული.

ცხენსა მჯდომარე მას ჭტუნდა კირჩხიბით ისხნას მზე ვითა,  
იქმონენ დარბაისულნი მას საბურთაღად წუეკითა,  
უბძანებს: რადგან იჭირვით, ნახეთ ვიბურთებ მე ვითა,  
და საჭურეტლად ყოვლი სულდგმული არის ერთმანერთს წუეკითა.

ისარს ისროდა კელპარჯკედ, მშულდს უუვის გამოზიდობა,  
მან ლომი მოკლის ჩაუჭად, არ ჭქონდის მისი როდობა,  
სხვას რასაც ნადირს მან უუჯს სასროლად გამოკიდობა,  
და მობრუნდის, ვნახით მოკლეული, მარჭათას ჭქონდა ვიდობა.

На первой страницѣ послѣдняго листа четверостишіе:  
ტარიელ ვაქოთ, ავთანდილ, ნესტანჯარ თინათინობა,  
თუ როგორ ჭქონდათ მზისებრივ შუქთ მიდგემის თინათინობა,  
ვის თვალთ შეხედვა ზარედვის, აწ მიხვდა თინათინობა,  
და აწ მათი ჭება ვის ძალუძს, დაინთქა თინათინობა.

На второй страницѣ послѣдняго листа два четверостишія:  
ნახეთ ავთანდილ უცხომან უცხოსთვის რა ჭყო სადა რა,  
სად ვის მიუკდა, ვინ მოკლა, ვის ჭყურდა, ვისთვის სადა რა,

წიგნით სალხინო ამბავი სცნა, თუთ მივიდა სად არა,  
და კეთილი კლა, დაბნდა ტარიელ შინის შოკნით მკუდრისა სადარა.

მცდრად ზღვს ამბავს თრადონ წარსთქუამს, მუეე იქმნა დაკარდულად,  
ერთობ მუტად გაბედიდა, ლურჯ ქმნა ქმნილი დაკარდულად,  
თრადონ ხუეწნით სათხოვობს, არ გაგლისპდა დაკარდულად,  
და ინდო ბძანებს, იგ ჩემია, დაჭკარგე და დაკარ ღულად.

На добавленномъ позднемъ листѣ простой бумаги въ концѣ имѣется поздняя записъ сахлхуцеса царя Ираклія II Кайхосро Чолакаева, сына сахлхуцеса Григола, въ которой онъ сообщаетъ, что прибылъ въ Москву изъ Грузіи въ 1791 г. и тамъ приобрѣлъ сей Вепхись-тгаосани и потомъ въ маѣ 1795-го года вернулся въ Грузію. Авторъ записи просить, при чтеніи вспоминать его:

ქვეს ჩღჟა მოკულ საქართველოდამ სამეუფოსა ქალაქში მოსკოვს  
მე თავადი გრიგოლ-სალხინის მე ქაბოსრო ჩოლაკაევნი საქართვე-  
ლოს მეფის ირაკლის დროს და ვიყავი კახეთის სალხინის და [ა]შ[ი]ლ-  
ხვარი და ვიმოკუნე აქ მოსკოვს ეს კეთების-ტუალსანი და წაკვლ ისევ  
საქართველოში ჩღჟე (წელს) თვეს მას. ვინც ეს წავიკითხეთ ამ  
წერილით მოგონებულ მუავით. ქაბოსრო (Вязью) <sup>1</sup>).

Какъ ни изящна и богата по вѣщности наша рукопись Вепхись-тгаосани, но текстъ ея не можетъ считаться исправнымъ. Въ немъ, какъ и въ другихъ спискахъ этого времени, наблюдаются вставки и продолженіе Нанучи Цицишвили, и эти вставки нигдѣ съ такой полнотою не сохранились, какъ въ разбираемомъ спискѣ. Сравнительно съ изданіемъ Чубинова количество вставокъ составляетъ 180 строфъ, не считая продолженія, въ которомъ 289 строфъ. Если къ этому прибавить двѣ главы продолженія, которыхъ нѣтъ въ нашемъ спискѣ, но которыя наблюдаются въ эк-

<sup>1</sup>) Слѣдуетъ еще упомянуть о наполовину обрѣзанной персидской записи на полѣ 1-ой страницы, въ которой, на сколько могли разобрать в Тифлисѣ, рѣчь идетъ о переплетѣ рукописи.

землярѣ, приобрѣтенномъ и пожертвованномъ Обществу Давидомъ Сараджевымъ, то общее количество строфъ продолженія составитъ 350.

Подводя теперь итогъ къ обзору разобранныхъ нами рукописей Вепхисъ-ткаосани, мы приходимъ къ заключенію: списковъ названнаго произведенія ранѣе XVII вѣка у насъ пока нѣтъ. Самая древняя датированная рукопись 1646 года (№ 333). Всѣ списки XVII вѣка, описанные нами подъ № 327, 328, 329, 330, 331, 333, 334 и 335, имѣютъ вставки и продолженія позднѣйшаго времени, главнымъ образомъ Нанучи Цицишвили. То же самое нужно сказать относительно позднихъ рукописей, но зависимыхъ отъ списковъ XVII вѣка (№№ 323, 324 и 325). Всѣ другія рукописи, за исключеніемъ тѣхъ, которыя списаны съ печатнаго изданія царя Вахтанга VI 1712 г. (№№ 321 и 332), восходятъ къ одному оригиналу, къ такъ называемому *артануджскому* списку при посредствѣ копій Петра Ларадзе (№№ 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320 и 322). Объ *артануджскомъ* спискѣ, если онъ на самомъ дѣлѣ существовалъ и былъ древній, по копіи Ларадзе трудно судить. Съ древнимъ текстомъ не вяжется употребленіе формы ღჟჟъ вмѣсто ღჟჟ, впервые наблюдаемое у царевича Вахушта, равно какъ пропускъ союза ლ передъ четвертымъ стихомъ каждой строфы и примѣненіе ჟ, которое ведетъ начало съ католикоса Антонія I. Однако можно полагать, что эти и подобныя измѣненія были внесены въ древній текстъ Петромъ Ларадзе, что можно подтвердить и другими текстами, списанными тѣмъ же лицомъ съ древнихъ рукописей. Такія измѣненія и такую орфографію примѣняли всѣ лучшіе переписчики XVIII и XIX вѣковъ, какъ, на примѣръ, извѣстный книжникъ и каллиграфъ Давидъ Ректоръ. Можно думать, что Ларадзе не измѣнялъ порядка и количества строфъ древняго списка. Дѣйствительно, за артануджскимъ спискомъ или,

лучше, за копией Петра Ларадзе можно признать то достоинство, что последняя не вносит в текст тех вставок и продолжений, которые наблюдаются во всех рукописях XVII века. Но и в этом отношении значение ее не выше значения издания царя Вахтанга VI 1712 г. Этот замечательный деятель на поприще грузинской науки и литературы сумел очистить Вепхис-ткарсани от тех наслоений, которые образовались в нем в XVII в. Этим я не хочу сказать, чтобы в издании Вахтанга VI и в копии с *артануджского* списка П. Ларадзе все принадлежало перу Руставели, напротив, и в них мы замечаем вставки и пополнения, но эти вставки не так многочисленны и по видимому древнее XVII века. И в списках XVII в. мы замечаем далеко не одинаковое количество вставок. В рукописи 1646 г. их меньше, чем в некоторых рукописях второй половины XVII века. Над пополнением Вепхис-ткарсани работал, конечно, не один Навуча Цицишвили. Им занимались многие <sup>1)</sup>. Первое издание поэмы, как мы отметили, принадлежит царю Вахтангу VI в 1712 г. В этом издании 1589 строф. Второе издание вышло в Петербурге в 1841 г. под редакцией Броссе, З. Палавандова и Д. Чубинова. Издатели внесли в текст из рукописей XVII в. 48 лишних строф против издания Вахтанга VI, так что у них получилось 1637 четверостиший. То же количество строф повторяется в 3-м издании Д. Чубинова 1846 г., но уже в 1860 г. в 4-м издании поэмы Д. Чубинов оставил только 1593 четверостишия. Другие издания: 5-ое 1867 г. (Г. Церетели и Д. Кипиани) в Тифлисе, 6-ое 1875 г. Ар. Каландадзе в Тифлисе, 7-ое 1883 г. П. Дуликидзе в Кутаисе и 8-ое 1887 г. Гр. Чарквиани в

<sup>1)</sup> Подвергнув критике текст поэмы с точки зрения поэзии, Алек. Ив. Сараджев находит в издании Чубинова около 150 подложных строф (Журнал Моамбэ 1896—1901 гг.).

Тифлисъ служатъ или повтореніемъ изданія Д. Чубинова 1860 г. или Вахтанга VI. Въ 1888 г. Г. Картвеловъ выпустилъ въ Тифлисъ 9-ое изданіе Вепхисъ-тхаосани in 4° большого формата съ иллюстраціями художника Зичи. Текстъ этого изданія былъ провѣренъ комиссіей литераторовъ и писателей, составленной по инициативѣ Іоны Меунаргія, на основаніи многихъ рукописей, но послѣдняя редакція текста принадлежитъ Ивану Георгіевичу Мачабели. Въ изданіи оставлено 1576 строфъ, остальные комиссія выключила, какъ не принадлежащія, по ея мнѣнію, Руставели. Никакихъ разночтеній на основаніи рукописей въ этомъ богатомъ по внѣшности изданіи не приводится. Въ краткомъ послѣсловіи въ концѣ сказано, что у комиссіи не было списка древнѣе 1646 г., т. е. древнѣе списка Коринтели, который нами описанъ выше. Союзъ *es* передъ 4-мъ стихомъ каждой строфы въ этомъ изданіи опущенъ. Послѣдующія изданія 10-ое 1890 г. К. Таварткиладзе въ Озургетахъ, 11-ое 1892 г. Гр. Чарквіани въ Тифлисъ, 12-ое 1892 г. К. Таварткиладзе въ Озургетахъ, 13-ое его же въ Ново-Сенаги; 14-ое и 15-ое его же 1899 г. въ Батумъ; 16-ое Вл. Бициани 1899 г. въ Тифлисъ; 17-ое Гр. Чарквіани 1900 г. въ Тифлисъ; 18-ое К. Таварткиладзе 1903 г. въ Тифлисъ и 19-ое Общества грамотности 1903 г. въ Тифлисъ подъ редакціей Д. Карнчашвили—повторяютъ текстъ изданія Г. Картвелова. Послѣднее изданіе 1903 г. снабжено предисловіемъ редактора и разъясненіемъ словъ и малопонятныхъ мѣстъ. Въ одномъ изъ слѣдующихъ выпусковъ Сборника мы собираемся напечатать текстъ на основаніи разобранныхъ выше рукописей вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ поэмы Ивана Игнатьевича Полторацкаго.

336 (=3715). Коментаріи къ Вепхисъ-тхаосани Шоты Руставели царевича Тмураза Георгіевича, рукопись in folio, въ 35



21,5 сантиметра, писана на хорошей бумагѣ полукруглымъ красивымъ мхедрули и черными чернилами, заглавныя буквы изъ уставнаго хуцури; переплетъ картонный, хорошій; листовъ 201. Рукопись переписана въ сентябрѣ 1843 года подъ присмотромъ самого Теймураза и составляетъ какъ бы автографъ. По смерти Теймураза рукопись поступила въ бібліотеку профессора Д. І. Чубинова, а оттуда въ Общество грамотности. Рукопись представляетъ уникальнѣйшій списокъ съ нея не имѣется. Это — одно изъ лучшихъ произведеній царевича Теймураза. Онъ здѣсь даетъ объясненіе словъ, указываетъ какого происхожденія данное слово, грузинскаго или иностраннаго, объясняетъ смыслъ фразъ и выраженій и т. д. Объясненіе словъ поэмы, данное въ изданіи Д. Чубинова, основано главнымъ образомъ на разбираемомъ произведеніи. Теймуразъ зналъ по-персидски, по-арабски и, какъ видно, по-армянски. Онъ былъ лучшей знатокъ грузинской исторіи и литературы, состоялъ почетнымъ членомъ Императорской Академіи Наукъ, членомъ Парижскаго Азіатскаго Общества, и Королевскаго Антикварнаго Общества въ Копенгагенѣ. Заглавіе:

განმარტება ზოგა ვეფხის-ტყაოსნისა. ქმნული მეფის გიორგო მათგამეტის ძის თეიმურაზის მიერ, გავლერისა და სდ როსისაის ს. პეტერბურგის აკადემია-ნაუკისა შირკულთა ჩვენთა შორის აღრიცხულისა შიხტინი-ჩვენისა, და დანიის საგროლოლს კოპენჰაგენის სამეფოს საანტიკვაროსა შეკრებულებასა შინა შირკულთა ჩვენთა შორის დაწესებულისა დი შირიფის სოსიეტე აზიატის ჩვენისა:.

**Начало текста:** განმარტება ლექსთა მათ მაღლისა ჭრასისათა, რომელნიცა არიან მჭებნი ქართულნი და რომელნიცე შემოტანდნი სხვათა ენათაგან ქართულსა ენასა შინა, და აქა ვეფხის-ტყაოსნისა სტრათა შინა გამარტებულ არიან, რომელნიცე ლექსთა მათგანნი გუაროი აღმოსავლეთისა მესტიხეთა მეტაფორიისათა ქმნილ არიან.

რიცხუთა მიერ სტისთასა იჩუწნებან, თუ რომელი ლექსი რისილსა სტისსა შინა არს.

სტიხთა შუ

სტბ: 1. ტაჲი 1. სამუარო:— ესე უოკელთა ცათა გარეხნ  
მეოფი; უზენაესი, მტკიცე და უგრძელესი უოკელთა ცათა  
ზედა. მუარო, სამუარო—ქართული ლექსია. სამუაროს უფ-  
რავად წად რაცხენ. ესე არს წამ უძრავთა კარსველეთა.  
მუარო—უძრავი და უძვრავი უოკელთა ნივთთა ზედა:

სტბ: 2. ტაჲი 1. ტანო—გუჲში და მორფ-ნაუჭრობა ცხოველთა  
სახისა.

ტაჲი 2. სატანისა:—სატანს ეშმაკი არს. სატანს—ლექსი ასუ-  
რასატანელთა კნითა ეწოდების ეშმაკსა, და სომეხთადაც ლე-  
ქსი ესე მათგან მიუღიესთ, თორემ საუეთრათ სომეხთა  
არ არის და არც ქართული. ქართულად სატანსს ეშმაკი  
ეწოდება:.

ტაჲი 3. მიჯნური:—ქართულად ეწოდების. არაბულად მაჯნუნი  
ეწოდების: ტრფილად გამოითარებნების.

სტიხი. 3 ტაჲი 1. შიმშეკო:—კრძალია სპარსულად.

Въ концѣ царевичъ Теймуразъ, толкуя стихи послѣдней  
строфы, приводитъ всѣ тѣ свѣдѣнія о Монсеѣ Хонели, Ша-  
тели, Саргисѣ Тмогвели и объ авторѣ поэмы Шотѣ Руста-  
вели, которыя были пзвѣстны въ его время. Эту часть  
произведенія мы приводимъ цѣликомъ:

სტბი. 1589 ტაჲი 1. ამირან დარეჯანის ძე მოსეს უქი  
ხონელსა. მოსე ხონელი ძდიან-მწიგნობარი უოფილი  
მეფის თამარისა (ხონი ჭკემოსა იგერიანში, ესე იგი ჭკემ-  
საქართველში, იმერეთში არის). უწინარესთა კჲმთა ხონ-  
ქალაქი უოფილა, ახლა მუნ ეკვლესია არის და სოფელი  
დაბა. მოსე ხონელს დაუწერია ამირან დარეჯანის ძის წი-  
გნი, დაის შეუნიერნი ზღაპარნი, სავაჲვანო, გმირთ: და  
ძლიერთა მამაცთა ბრძოლანი, რომელიცა განიუოფების: და  
თხმეტ კარად.

ტაჲი 2. აბდულ მესია შავთელსა, ლექსი  
უქეს რომელსა: აბდულ მესია იუო სტ-  
ლით შეითით. ესე არს მამული სამცხისა, სი-

გარემოები. ესე იყო მდივან-მწიგნობარი დიდისა მეფისა თამარისი. ესე ქართველთა ჰიბტიკოსთა შორის მალაღი გმირი არს. აქუსთ შეთხზულთა მის მიერ სტიხთა მალაღი ფრასი, რიფიანი, სხვა და სხვა გარდა სთარგმანებნი, ტბილი ღარმონიკი, აზრითა შესაბამიერითა საესე, მშენიერებითა ლექსებისათა უხვად აღსაესე, უჩუ-უღესითა თხზულებითა შემოიბილ და საქებულ. აბდულ მესია, — რომელიცა ითარგმანების მოწად ქრისტიანსა, — სახელად ეწოდა მას. ამისნი გვქონან ლექსნი შესხმანი სამკებრონი თამარ მეფისანი, ხოლო გაუგებებეს ამას სტიხად წიგნი, აბდულ-მესია სახელს დებეს წიგნსა მას, რომლისათვისაცა იტყვიან, რომელ ფრადისა მალღისა კულაკებითა უოფილან სტიხნი მისნი შეთხზული, და იმ ყმისა უოკლთა მეღქსეთა ზედა უმეტესად უქვესთ უოკლთა სიბრძნის მოყვარეთა ქართველთა ლექსნი შავთულისანი, და თვით რუსთაველიცა არს ჭყარავს ქებასა. შემდგომად მდივან-მწიგნობარი ესე აბდულ-მესია შემოიბილ და იოანე უწოდებთ სახელად. გელათის მოწასტიკში შესულა, იქ უცხოვრია, და მუნ აღსრულებულა, და ამა იოანე აბდულ-მესია შავთულსა მრავალნი წიგნნი აღუწერია ქართულნი.

შეკ 3. დილარგეთ სარგის თმოგველსა, მას ენად აუშრომელსა. სარგის (ანუ სერგის) თმოგველი მდივან - მწიგნობარი უოფილა თამარ მეფისა. თმოგვი სამცხის, ახალ-ციხის საზღვარში არის (ცხუ და მცირე ქალაქიც უოფილა აქ); დილარგეთისა წიგნი მშენიერი ზღაპარი შეუთხზავს სერგის-თმოგველსა. დილარგის ვინმე უოფილა მდივარი და გვარეულობითა, ესე იგი ნათესაობით გეთი, ანუ გუთი. დიარ ჩინებული წიგნი უოფილა დილარისა; და სხვანაც წიგნნი აღუწერია სერგის თმოგველსა, როგორცაღ რამ ვისრამიანი ფრადისა ენა-მწიგნობართ არს შეთხზული.

ტპი 4. ტარელ მისსა რუსთველსა, მისთვის  
 ცემელ-შეუშრომელსა: —საჭეული ესე პოპო-  
 არს დიდისა მისს ქართველთა პიტიკოსიისა, შერათ-  
 ნეკტარისა შოთა რუსთაველისა, რომელმან შეთხზითა  
 ამით კეფხის-ტყაოსნისათა მინიჭა უგვრდაკება საუფრო  
 თავსა თვისსა. ხოლო წიგნსა ამას უწოდა მიწეზითა ამით-  
 კეფხის-ტყაოსანი, ვინაჲდგან ტარელ მოშორებულნი სა-  
 უკრესსა თვისსა ნესტან-დარეჯანისს და კვლად გაჭრილი,  
 მკვრთა თანა უშენთა ადგილთა იქნოდა რა, იმოსებოდა  
 იგი მამინ ტყაიითა კეფხისათა. ესე უგვი წიგნი ლექს-  
 თანი კეფხის-ტყაოსანი, ყოველთა ქართველთა, სიბრძნის  
 რთყარეთა შორის, უმეტეს ყოველთა ყედა, სიხათა  
 ბერთა <sup>1)</sup> თხზულებისაგან, არს უმეტეს მოწონებული.  
 ვინაჲდგან ქართულსა ხარაკტირსა ყედა არს შეწყობილი,  
 ხოლო მოლექსეობისა შინა რუსთაველი არცა ბაძავსს ბერ-  
 ძენთა, არცა სპარსთა, არამედ აქვს მას მხოლოდ აღრ-  
 ჩეულ ლექსთა თვისთა შეთხზვისათვის საკეთარი ქარ-  
 თული ხარაკტირი და ჩვეულება, ვინა ზნეუბა (sic): ხოლო  
 აქა სათანადო არს, თუ ვინ იყო იგი და რომელს ვამის  
 და სადაჲთ და ვითარისა ხარისხისა შეჭინა.

შოთა რუსთაველი იყო უკუშ ვამის უდიდებულესისა, დიდისა  
 მის და დიქს სახსოვარისა მეფისა თამარ გიორგის ასულისა, თუ-  
 მპერობელისა სრულად ყოვლისა გიორგისა, რომელ არს ივერთა,  
 ესე იგი ყოველი საქართველო, და იყო იგი მეტურჭლეთ უხუცესი,  
 ესე იგი მოლარეთ-უხუცესი (რომელ არს ჭინანცის მინისტრი), იყო  
 იგი მთავარი რუსთავისა. რუსთავი ძველად სამთავრო ქალაქი იყო  
 და საზამთროდ სადგური მეფეთა; ქალაქსა ამას ძველად ეწოდებოდა  
 ბოსტან-ქალაქი. ესე ქალაქი არს ჭყრეთისა, ესე იგი გარე-ვანეთისა  
 მამული, ტფილისიდან შეიდი მილი გერმანიული, ტფილისიდან  
 გადმით, მტკვრის პირსა ზედა, მდგომარე არს რუსთავი.

ხოლო აწ ნაქალაქებსა მას ადგილსა უწოდებენ ნატეებსა. ქაქ-  
 სა ამას რუსთავისასა ჰქონებოეს მრავალნი დაბანი და სოფელი.

<sup>1)</sup> Въ рукописи: შერთა.

თუთ ნორიონი, მარტყოფი და გარემონი სოფელნი მათნი რუსთა-  
ვისავე სამთავროსანი არიან. რუსთაველ არხიებისკობისი, რომელიცა  
პირველად რუსთავისა ქალაქსა შინა მჯდარა, იგი საქართველოს მე-  
ფეთა უმისა რუსთავის დაქვეყნას უკანა მოუყვანათ მარტყოფში,  
და იქ აჯდა უამბდე როსთა მმართველობისა; და მახლობელს უამ-  
ბადმდე რუსთაველ არხიებისკობისი სტეფანე, გუარით ჯორჯაძე, ცოც-  
ხალი იყო, და ამი ეკიკინი ექმანროსის დროს გარდაიცვალა, რომე-  
ლიც ახლა ტფილისში ზისს. ესეცა საუწებულ არს, რომელ რუს-  
თაველ არხიებისკობისი იყო მკედრობისაცა წინამძღვარი, და რუს-  
თელის სასარდლო იყო სრულიად გარეკანეთი, რომელ არს ესე  
ურეთი. ხალა შოთა რუსთაველი იყო შობილივე რუსთავსა შინა.  
თუძნაღა წერილთა შინა, რომელთამე მუხილგა და სიტყუათაცა მსმე-  
ნოდა ნამდვილ ჭეშმარიტებით შოთა რუსთაველისა, რომელი იგი იყო  
ადგილით ჭერეთით ქალაქით რუსთავით და ქალაქიცა იგი იყო სამ-  
თავროდ მისსა მიცემული, მეფისა თამარისაგან, გარნა აწ ახლად  
კობაკეთ რა მოთხრობა საქართველოჲსა, აღწერილი ფარსადან გიორგი-  
ჯანიძისა. მას შინა წერილ არს რუსუდან მეფისა მოთხრობისა შინა  
შემდგომნი ესე სიტყუანი: „მეფემან რუსუდან მოინება წარგზავნა  
თათართა თანა მისა თვისისა დაეთისა, და აღიღო შინა და ფიცი  
მატან უკნებულობისა, ხალა მოციქულად გაცზავნნა თათართა მამართ  
მთავარნი თჳსნი დიდებულნი კანნი შინმე და ავაქ და კარამ გურელი  
და ურეთის ურისთავი შოთათა, რომელიც მელნის სუფობისათჳს  
კუპრობით იხსენებინა“. სუფე სხჳათა და სხჳათა დიდებულთა, გინა  
მეფეთა მთავართა ნათესაობისა, გინა ნეთსა რაჲსამე, შესაფერსა  
მათსა, სახელგაძების, ხალა მეფობისათვის ამას ნიშნავს, ესე იგი  
დიდებულად გამოჩინებასათჳს საქმისსა. კუპრობით იხსენების  
სიშვეისათვის მელნისა, ვინაჲდგან რუსთავისა ქალაქისა მახლობელ  
არს წყაროჲ, ვითარცა მელნის გამომდინარე რომელიცა იხმარების  
ს ურადცა, და მახლობელთა მათ ადგილთა აბაკობან გამომდინარენი  
არს ადგილსა ზედა კუპრი მრავალი და ყოველსა ადგილსა შინა  
ს ართულოჲსასა მუნით წარმოუბენ ყოველთჳს კუპრთა, სახმარად  
ესთა ღვინისათა, გინა სხჳათა რაჲსათჳსმე სახმარად. ამა მოთ-  
ხი ბითაცა აღმოჩნდა შოთა რუსთაველი, თუ სადაჲთ იყო იგი

(ესე ქალაქი რუსთაჲი ახლად აღაშენა და განახლად მეფემან საქართველო-მოსამან ირაკლი პირველმან და ქმნა მუნ პალატინა სამეფო, და მარადისს ზამთრით სცხოვრებდა მუნ; არამედ ვახტანგ მეექვსემან, მეფემან ქართლისამან, კვლად დაარღვია ქალაქი იგი და პალატინა სამეფო და ოხერ-ქუა შერთათ.

აწ აქა რუსთაველისა შოთასათჳს ვიტყუოდეთ, პირველად და შემდგომად ლექსათათჳს შოთა რუსთაველისათა ვიტყუოდეთ, რომელ არს რეფხის-ტყაოსანი:

შოთა რუსთაველი იყო დიდებულთა და აზნაურთა წარჩინებულთა შთამამკვლობისა, მთავარი რუსთავისა და პალატის შინა მეფეთას დიდად პატივ-ცემული და სახელგანთი მოღვაწეთა ანუ მეჭურჭლეთა უხუცესი (ვითარცა წყმორცხა აღიწერა, მინისტრ-ჩინანსი). შოთა რუსთაველი მის ყამისა უოკულთა თანამედროეთა თჳსთა აღმატებოდა უოკლისა სიკეთითა და ზნეობითა, სწავლულებითა, სიმეხითა, ახოვნებითა, მშენიერებითა და ჰეროვნებითა სახისათა, ანაგებითა გკამისათა, კეთილისა გულითა და სიუხვითა, ვინაჲდგან მდიდარცა იყო იგი ფრიად; პიტიკობასა შინა აღმატებოდა სხვათა უოკულთა კვლავანებითა ლექსათა, ვითარცა ასანინოებსცა სტეინი მის მიერ შეთხზულნი, ენა-მჭკვე იყო იგი და მშენიერ მოუბარ, და სხვათა და სხვათა ენათა ზედმიწევნალებით მეცნიერ. შეთხზა მან წიგნი ესე მშენიერ რეფხის-ტყაოსანი, დიდისა მის თუთ-მშურბელისა მეფისა და პატრონისა თჳსისა თამარისათჳს, ბრძანებითა მისითა, საკამათებლად და შესაქცევად დიდებულისა მის მეფისა და თანა მეინასეთათჳს მისთა, და გამოცდილებისათჳს უოკულთა მოუვარეთა პიტიკოსობისათა.

ხოლო წიგნი ესე რეფხის-ტყაოსანი შეიცავს თჳსს შორის თუმიტლად ზღაპარ-სიტყუაობასა, მაგრამ ფრიადისა კვლავანებითა შეწყობილ არს ესე სრულიად ძველსა ქართველთა ზნეობათა, ჩვეულებათა და სარეგულრისა ზედა ენისა ჩვენისასა. პირველად იწყეს წინა-სიტყუაობასა შინა ჭებასა დიდებულისა მეფისა თამარისასა, და ჯერუთა თუ ვითარსა მდგომარეობასა შინა ჰმარტებს საქმისა ამ კვლ-ყოფა. მოლექსეთა და პიტიკოსთასა აღმოაჩენს, თუ ვითა ჯერ არს მოქმედებაჲ კვლავანებისა მათისა, და თუ პიტიკოსი ვითა ჯერ არს; ასწავებს, თუ ვითარ თანა აცსთ საყვარელთა ურთიერ

მიძრთ მიჯნურობაჲ, რომელნიცა განემზადებან სჯულთადად შეუ-  
ღლებსთაჲს კეთილ-წესიერებით და არა უწესრად სიყვარულითა, და  
თუ სურვილსა ტრფიალბასა და ჭირთა შინა რაჲ უხმით ყოფად და  
დამარკვებასა შინა, ვითარ თანამდებ არან ურთიერთისა, რათა და-  
ტყუებული სიყვარული თვისა, ანუ დაკარგული, ვითარისა გულს-მოდგი-  
ნებითა და შრომითა მოაპოვოს, და ვითარ ჭმარებულთა თავისა თვისისა  
შეწირვა და განწირვა სიძლავისა თვისისა მოპოვებისათვის მასისა.  
უმთა მეთეთა მიძრთ რაჲ თანა-აძრთ და ვითარცა ერდგულება ჭმარ-  
ებულთა და სიყვარული და მათთა სამსახურისათვის სისხლისა დათხე-  
ვაჲ, ვინაჲდგან მეთეთა ერთგულება არს ერდგულება მშობელისა მამუ-  
ლისა თვისისა. ხოლო მეთეთა ვითარ ჯერ არს მზრუნველობა ქვეშე  
სკანტრისა თვისისა მყოფთა ერთათვის, ერდგულთა მისთა და სხ-  
მართა ვანთა ვითარ განსხვავებული პატრიარქიაჲ და სიყვარული და  
წყალობისა ნიჭებად უხვად ყოველთა ერთა; კვლად სიყვარულთა გან-  
თავისუფლებისა უამის ვითარცა ჭმარებულთა სიხარული, ანუ მეგობართა  
მეგობრისა თვისისა ჭირთა შინა და განსხვავებულთა შეწინაჲ, და იქებად  
მათთვის სარგებლობისა და მეგობრობისათვის თავის თავის დადებისა.

ვითარ ჯერ არს განშენებულებაჲ და განკარგვა მკადრობათა,  
ბრძოლანი მტერთა მიძრთ, თუ ვითარისა სხინთა ჯერ არს, ანუ  
ნადირობა მეთეთა მიერ ვითარ ხამს; პალატნი მეთეთანი ვითარ ს-  
თანადო არან შემოვლად, ანუ საუნჯენი მეთეთანი თუ ვითარ ხმა-  
რებად სათანადო არან. ვითარითა სხინთა სტუმრობა და მოწვევა  
მეთეთა თანასწორთა თვისთა და მეჯლიშთა და ღვინთა გარდახდა,  
პურობა, დახვედრა და ჩუქება ვითარ ჯერ არან; ან ღვინისა უამის  
მეთეთა მიერ წყალობანი თუ ვითარ განიცემან. ანუ ქვეშევრდომთა  
ყუდა მეთვისთა წყალობანი ვითა გარდაუგონებანი; გლახკათა და  
უღონითა მოწყალება ვითარ ჯერ-არს, ანუ მონათა მიერ ძღვნობა  
მეთეთა და მეპატრონეთა წინაშე; ანუ ვანთა ჭირთა შინა ვი-  
ცრი მოთმინება ჭმარებულთა, ანუ ღვინთა შინა ვითარცა წესი-  
ერება და გულითა კეთილითა და სიყვარულითა მოყვასთა თვისთა  
ცხა შეება; ანუ ვეზირთა და მრჩეველთა მეთეთა წინაშე განზრახვანი  
და რჩევანი ვითარ ჭმარებულთა; ანუ მეთვისა განრისხებისა უამისა ვი-  
ცრი ჯერ არს მახლობელთა მონათა მოცილება და გაფრთხილება

მისთვის; ანუ კაცს ბრძოლათა შინა თუ ვითარცა გუგულოვნება და სიმ-  
ხნე ჰქმარებდეს; ანუ ჯაბანნი კაცნი თუ ვითარცა სავაგებულ არიან;  
ანუ კეთილის უოფისათვის ვითარცა ჯურ-არს ნაცვალად ესე, და სხვანი  
უძრავად კეთილნი ზნეობანი ისწავლებიან წიგნისა ამისაგან, და  
ლექსნი ამთნი და ამბავნი ფრად სსამო და სხვანთა არიან გულის  
ხმებრად მკითხველთათვის მოუწარეთა სწავლისა და ლექსთასა.

ერთი ესე საკვირველ არს: რუსთაველმან თუ ვითარცა ესრეთ ეს  
ზედმიწევნილ უწყოდა და ვითარნი ლექსნი აღიწივან ლექსთა  
სახმარად, საკვირველ არს ფრად და გონიერება მისი საქმებელ. ხოლო  
რომელნიმე ლექსნი არიან, მსგავსნი ლექსთა სპარსულთა და არაბულთა  
და სხვათაგა ენათა, და ფრად გამოცდილება უნდა კაცსა, რომ მუხ-  
ცნიოს, რომ თუმცა ჰგავან სხვათა ენისა ლექსთა, მაგრამ ვი არ  
არიან სხვისა ენისა, არამედ ნამდვილნი ქართულნი არიან. მაგალ. (იხი-  
ლე სტინი 603): დ ა მ ს ჯ ა რ ი. ესე ჰგავს ლექსისა სპარსულსა, მაგ-  
რამ ქართული არის, ესე იგი დამსჯარი, დამსჯელი. სტინი 681:  
უ ა მ ა, ანუ იამა, ესამოტანი (რ იხილა სსამომოტანი); სტინი 1288.  
სპარსულად ნიშნავს ამის: ესე იგი. ხოლო ქართულად ი ა ნ ა მ რ ა ვ ე ლ -  
ბითად მრავალს იას ფავილს დანიშნავს. მ ი ნ ა ნ ი — სინანული გუგის  
ჩემთვის, ანუ გუმუღახებო. მ ი ნ ა, აქედამ მ ი ნ ე ბ ი გამოდის და სხვანი.

ხოლო რომელნიცა სხვათა ენის ლექსნი უხმარებდეს სტინთა  
შინა, იგინი არიან აღრიდგანვე მრავალთა საუკუნეთა უწინარეს ქარ-  
თულსა ენისა შინა შემოტანილნი, და ეგრეთ უხმარობთ მათ, ვითარცა  
საკუთართა ლექსთა ჩუქისა, ვინაჲდგან ჩვეულება სხვათაგა უოკლთა  
ენათა, რომელ მუხობლობის ძლით, ანუ ხმებრად ერთისა რომელნიმე  
ენისა სმენისა ძლით ურთიერთისა ლექსთა მიიღებენ და იხმარებენ  
თვსთა შინა ენათა.

ესე უმეტეს წიგნი ვეფხის-ტყარისანი არს ფრად სახმარ ზნეობათა  
შინა ქართულთა, რომლისაგა თვსებანი ზემორე მოვიხსენეთ, და ამ  
ღვაწლისათვის დიდსა მის ჰიბტიკოსსა რუსთაველსა შოთას საუკუნე  
მადლობით და ქებით ხსენება არა მოაკლდების.

სხუნიცა წიგნი, მსმენეს მრავალთაგან, შოთას რუსთაველ  
ნათხეკნი არიანო, მაგრამ ჯერეთ კერა მიუვითხვივე ესე ვითარსა ს-  
ვილისა ჩემისა სატრფიალოსა ნიჭსა, რომელიცა უძრავსესისა



გობითა აღაკებდა სულს ჩემსა. ესეცა სსუწებელ-არს, რომელ უგანსენელ შოთა რუსთაველმან დაუტევა სოფელა ესე და უოკელაი დიდება და შებება სსუწთოსა ამის, და წარვიდა წმიდად იერუსალემად, და შვიდა მონასტერსა შინა ქართუჭლთასა, რომელიცა აღშენებულ-არს უბეკესთა დროთა შინა მეფეთაგან სრულიად საქართუჭლომსათა, მირიან ჰირაკლისა და კახტანგ გორგასლანისაგან, სახელსა ზედა ცხოველს-მყოფელისა ჭჭარისსა აღშენებულსა, და განასხლა მონასტერი იგი შოთა რუსთაველმან, რამეთუ თრიალნი სიძლიდრები შესწინა მონასტერსა მას და ქრისტესს საფლავსა, და უოკელთა მათ თეითო-ეულად ქართუჭლთა მონასტერთა, გინა სხუთა.

სოლო იყოფოდა იგი მონასტერსა შინა ჭჭარისსა ვიდრე აღსრულებადმდე მისსა, თუმცა სახითა ერის კაცისათა, მაგრამ თრიალისა მოღუაწებითა, მრავლისა ქველის საჭმითა, ღოცვითა, მარხვითა და გლანავითა გემოზრდითა და უოკელითა სათნობითა კეთილითა აღსრულა ცხოვრება თჳსი, და დაეფლა მუნეუ ჭჭარის მონასტერსა შინა დიდსა ეკლესიასა, სადაცა შინაგან ეკლესიისა ედელსა ზედა გამონასტულ-არს სახუა მისი და ჰსრინს ვიდრე მოდღეინდელად დღედმდე.

ვიღვანე ზემო განმარტებანი ესე ლექსთანი, რომელნიცა ძნელად გასაგონ იყვნეს მშენიერსა ამის შინა წიგნსა შოტთა (sic) რუსთაველისსა, ვეთნის-ტუთასსა, სასარკებლოდ ერთ მემამულეთა ჩემთა იუკრიელთა, გინა გიორგიელთა ერთა ქართუჭლთა, ვინაძღვან სტინთა შორის ქართუჭლთა ენისათა. ესე უადრესად სხუთა აღმოჩენილ-არს, და დიდისა კვლავნობითა ქმნილ; არა ვრიდებე შრომის-მოუწარებას ერთ-მემამულეთა ჩემთა ერთ-თჳს, და ვსასრუბე, რომელ ესე ნაღვანო ჩემი არა უგულუბელს იქმნების მათ მიერ, და უოკელნი მხილველნი ამისნი და წარმეთხველნი ვმ-ყოფილებით მიიღებენ, და კეთილისა გულითა ქველმისიტუველ მექმნებთან მე.

უოკელისა ზემოქმას საქართველომსა და სხუთა მეფის გიორგის თრიალეთის მე თჳ დ მ უ რ ა ზ და კავალერი, ჩლენი პოჩეტნი სდოსიის აკადემია ნაუგის ს. პეტერბურღისს, და დანიის საკოროლოსა აქენლანის საანტიკვაროსა შეკრებულებასა შა ზლთა ჩლენთა შს წესებულო, და ზარაფის სოსიეტე-აზიატიკის ჩლენი.

დიდება ღმერთსა, უოკელისავე სრულ-მყოფელსა:

წელს განკორცელებიდან სიტყუსა ღრისა **ჩუჩუ**. თთქმის  
სკეღნებრისა.

**337** (=954). **К а т о л и к о с ь - Б а к а р і а н и**, или повѣсть о католикосѣ Доментіи III и царѣ Бакарѣ, сказанная священникомъ Іесе Тлашадзе въ царственномъ градѣ Константинополѣ въ 1727 г. по Р.Х., въ корониконѣ 415. არის წიგნი ესე კათალიკოს-ბაქარიანი, მრავალმეტა არიან წელნი და უამბი ცხობილებისა მათისანი, თქმული ტლამისი მდღლის იესოსი. დაწერა ქალაქსა შინა სამეფოს კონსტანტინუპოლის ქრისტეს აქთ ჩღვრ, ქუსს უეა:—  
Рукопись, въ 15×20 сантиметра, написана на бумагѣ круглымъ красивымъ мхедрули и чернымъ чернилами. Оглавленія и первое слово каждаго четверостишія писаны киноварью. Знаками препинанія служатъ по двѣ точки послѣ каждаго слова. Пагинація нѣтъ, равно какъ на предыдущихъ страницахъ не повторены первыя слова слѣдующихъ страницъ, какъ это обыкновенно встрѣчается въ хорошихъ рукописяхъ. Поэтому трудно очень возстановить первоначальную послѣдовательность листовъ, которая несомнѣнно была нарушена при переплетеніи рукописи. Переплетъ новый, картонный. Рукопись дефектна и представляетъ изъ себя уникаумъ: другіе списки этого произведенія пока неизвѣстны. Нашъ списокъ былъ найденъ покойнымъ фотографомъ А. Роиновымъ въ Дагестанѣ и пожертвованъ Обществу грамотности. Теперь въ рукописи 318 строфъ, изъ которыхъ одна повторяется два раза (см. 12 и 251 строфы). Писецъ и время переписки не указаны, но судя по матеріалу и палеографическимъ признакамъ, рукопись второй половины XVIII вѣка. Авторъ Католикосъ-Бакаріани—священникъ Іесе Тлашадзе сопровождалъ Доментія III въ Константинополь и, какъ видно, былъ очень близкимъ человѣкомъ къ нему. Произведеніе написано въ Константинополѣ въ 1727 г. размѣромъ шапри. Авторъ принадлежитъ Руставеловской школѣ и подражаетъ творцу

Вепхисъ-ткаосани, какъ и всѣ стихотворцы эпохи возрожденія, но поэзіи въ его произведеніи мало. Тлашадзе хотѣлъ изобразить политическое состояніе Восточной Грузіи своего времени и въ частности подробно описать путешествіе и пребываніе въ Константинополѣ католикоса Доментія III и по обычаю вѣка изложилъ все это въ стихахъ. Католикосъ-Бакаріани даетъ весьма цѣнный матеріалъ для исторіи Грузіи первой трети XVIII вѣка и въ частности подробныя біографическія данныя о католикосѣ Доментіи III. Въ немъ мы имѣемъ много новыхъ свѣдѣній о царѣ Вахтангѣ VI, о ксанскихъ и арагвскихъ эриставахъ, о кахетинскомъ царѣ Имамъ-Кули-ханѣ и его борьбѣ съ Вахтангомъ VI, царемъ Бакаромъ и турками, о дѣйствіяхъ турецкихъ пашей въ Тифлисѣ и оѣдствіяхъ, ими причиненныхъ Грузіи, и т. д. Доментій III, сынъ царя Левана и братъ Вахтанга VI, былъ выбранъ католикосомъ въ 1705 г. Это—былъ человекъ образованный, дѣятельный, полный силъ и энергіи, но вмѣстѣ съ тѣмъ честолюбивый и упрямый. Онъ скоро поправилъ дѣла своей паствы, которая пришла въ совершенное разстройство вслѣдствіе предшествующихъ смуть. Мцхетскій соборъ потерялъ много имѣній, и потому матеріальныя силы католикосата уменьшились. Въ особенности кахетинскіе дворяне не допускали Доментія пользоваться имѣніями Мцхетскаго собора въ Кахетіи. Доментій рѣшилъ поѣхать въ Персію, чтобы при помощи персидскаго правительства вернуть собору земли и получить утвержденіе въ своей должности отъ шаха. Шахъ устроилъ ему хорошій пріемъ, утвердилъ его католикосомъ и по особому фирману вернулъ Мцхетскому собору всѣ его прежнія земли въ Кахетіи. Доментій не мало заботился о возобновленіи и украшеніи церквей и церковной утвари. Мирное правленіе его продолжалось до отъѣзда Вахтанга VI въ Персію (1712 г.). Противъ Вахтанга начались интриги. Братъ его Іесе принялъ магометанство и былъ объ-

явленъ шахомъ царемъ Грузіи подъ именемъ Али-Кули-хана. Въ интригахъ противъ Вахтанга обвиняли и Доментія. По сообщенію миссіонера Крузинскаго, патріархъ Доментій изъявилъ готовность взять жену и принять магометанство, но его отецъ, великій судья Испагава и самъ магометанинъ, заставилъ его отказаться отъ этого желанія. Оставленный Вахтангомъ правителемъ Грузіи братъ его Свимонъ схватилъ Доментія и послалъ сыну Вахтанга Бакару, чтобы тотъ выкололъ ему глаза, но жена Вахтанга не допустила до этого и держала его при себѣ съ большимъ почетомъ. Историкъ Вахуштъ не обвиняетъ Доментія въ интригахъ противъ своего отца. По возвращеніи Вахтанга изъ Персіи отношенія его къ Доментію, повидимому, мало измѣнились.

Когда затѣмъ Вахтангъ VI выѣхалъ въ Россію, католикось Доментій III не захотѣлъ остаться въ Карталиннѣ подъ турецкимъ владычествомъ и удалился въ крѣпость Лори, которая еще не была занята турками, и пробылъ въ ней три мѣсяца; оттуда онъ переѣхалъ въ Ксанское ущелье, но скоро Реджепъ-паша сумѣлъ заманить его различными предложеніями въ Тифлисъ и отправить въ Константинополь подъ благовиднымъ предлогомъ лестнаго приглашенія султана, который прислалъ ему фирманъ и подарки. Доментій выѣхалъ изъ Тифлиса 20 апрѣля 1725 года и черезъ 12 дней былъ уже въ Эрзерумѣ, гдѣ пробылъ 7 дней. Дальнѣйшій путь его лежалъ черезъ гор. Тогатъ, близъ котораго въ сел. Кукусъ онъ молился надъ могилою Іоанна Златоуста; потомъ посѣтилъ онъ гор. Османджухъ, въ которомъ его вниманіе обратили крѣпость и большой каменный мостъ о 30 пролетахъ и 7 быгахъ. Въ гор. Амасіи онъ молился надъ могилою св. Василия, а въ Никомидіи, или Измидѣ надъ могилою св. Пантелеймона, которая по словамъ повѣсти излѣчиваетъ отъ всѣхъ болѣзней и въ особенности отъ ужаленья змѣи. Въ гор. Скутари (Усбударъ по-грузински), куда онъ прибылъ

на 40 день послѣ выѣзда изъ Грузіи, онъ былъ встрѣченъ „чохардарь-башемъ“ султана и отдыхалъ тамъ три дня. Въ Константинополь ему отвели домъ Мудмагъ-эфенди, расположенный близъ султанскаго дворца, и окружили почетомъ. Константинопольскій патриархъ Іеремія устроилъ Доментію почетный пріемъ, выславъ ему навстрѣчу священниковъ съ образами, крестами и большими свѣчами, но онъ былъ скоро смѣненъ султаномъ къ великому огорченію Доментія. Въ Константинополь тогда были четыре вселенскихъ патриарха. Доментій сошелся близко съ іерусалимскимъ патриархомъ Хрисанеомъ, человѣкомъ, по словамъ повѣсти, очень образованнымъ. Онъ часто посѣщалъ Доментія. Антиохійскаго патриарха тогда смѣнили, выставивъ ему въ обвиненіе то обстоятельство, что многіе изъ его паствы приняли католичество. Второго ноября султанъ назначилъ аудіенцію Доментію, принялъ его очень милостиво, посадилъ около себя, подробно распросилъ о дѣлахъ Грузіи и далъ обѣщаніе не разорять страну и отправить Доментія съ почетомъ на родину. Но въ Константинополь уже былъ полученъ доносъ на грузинскаго католикоса, въ которомъ совѣтовали султану не отпускать Доментія, этого энергичнаго и смѣлаго человѣка, который можетъ отторгнуть Грузію отъ турокъ. Кромѣ того, въ самомъ Константинополь нашелся человѣкъ, который склонялъ его къ союзу съ французами и, повидимому, и къ принятію католицизма. Это — былъ Іосифъ, сынъ тифлискаго нацвала, который сталъ исполнять должность переводчика при немъ въ Константинополь, отличался ловкостью и пронырствомъ. При его посредствѣ ссудили католикосу Доментію деньги, но вмѣстѣ съ тѣмъ и сумѣлъ разстроить его добрыя отношенія съ султанскимъ дворомъ. Отецъ его занималъ должность нацвала въ Тифлисѣ, принялъ католичество, и за это былъ прогнанъ тифлисцами.

Доментій тоже скоро прогналъ отъ себя Іосифа, но не чулъ себѣ расположенія султана. Достопримѣчательности

Константинополя, Софійскій соборъ, старинныя церкви, султанскій дворець, крѣпость, садъ п Золотой рогъ, очень понравились грузинамъ, и Тлашадзе даетъ ихъ описаніе въ своемъ произведеніи. Доментій иногда выѣзжалъ на загородныя прогулки, на рыбную ловлю, но пребываніе его безъ дѣла въ Константинополѣ все же становилось для него тягостнымъ. Тлашадзе самымъ энергичнымъ образомъ совѣтовалъ ему выѣхать изъ Константинополя еще тогда, когда ихъ отношенія съ султанскимъ дворомъ не были плохи и когда еще можно было получить разрѣшеніе на выѣздъ, но Доментій медлилъ и доказывалъ, что безъ братьевъ одинъ онъ не можетъ оставаться въ Грузіи при наличности многочисленныхъ враговъ. Повидному, онъ рассчитывалъ на скорое возвращеніе Вахтанга VI въ свое царство и желалъ тогда вернуться въ Грузію. Скоро однако турецкое правительство не оставило Доментія въ столицѣ и сослало его въ заточеніе на островъ Тенедось въ 1727 г., т.е. въ томъ году, когда написанъ разбираемый Католикось-Бакаріани. Мы не знаемъ, отправился ли Іесе Тлашадзе вмѣстѣ съ Доментіемъ на островъ Тенедось, но извѣстно, что онъ въ томъ же году получилъ отъ Доментія актъ, по которому католикось пожаловалъ ему и его сыновьямъ въ Атенскомъ ущельѣ 23 дыма крестьянъ на кормленіе. Актъ этотъ напечатанъ мною въ XXI вып. „Сборника матеріаловъ“ (стр. 77), а Католикось-Бакаріани изданъ мною же съ описываемой рукописи въ Тифлисъ въ 1907 г. Іесе Тлашадзе, повидному, извѣстенъ былъ и другими произведеніями въ грузинской литературѣ, которыя однако до насъ не дошли. Тагъ, историкъ Вахуштъ въ числѣ источниковъ своей исторіи Грузіи указываетъ на хронологическія данныя, выписанныя Тлашадзевымъ, въ которомъ, вѣроятно, разумѣется нашъ Іесе Тлашадзе.

## Краткіе очерки садоводства въ Карсской области.

### Ольтинскій округъ.

Высокая горная страна, на которой раскинулась большая часть Карсской области, имѣетъ климатъ холодный и сухой. Не особенно продолжительное, хотя и знойное, лѣто смѣняется длинною, сухою и прохладною осенью, за которою наступаетъ продолжительная, суровая зима, съ сильными морозами и снѣжными заносами. Въ мартѣ зима какъ будто начинается слабѣть, чаще и чаще появляются свѣтлые дни, появляются тамъ и сямъ на южныхъ склонахъ проталины, но снѣгу все-таки остается еще такъ много, что его можно видѣть и въ половинѣ апрѣля, а на сѣверныхъ склонахъ холмовъ и въ маѣ. Живущій на плоскогоріи до того свыкается съ мыслью, что по климату Карсская область настоящая Сибирь, что ему какъ-то не вѣрится, что и въ ней есть благодатныя мѣста, гдѣ и солнце свѣтитъ ярко и грѣетъ сильно, гдѣ зима коротка и на цѣлыя версты раскинулись сады, въ которыхъ въ изобиліи созрѣваютъ разнообразныя закавказскіе плоды. А такія мѣста дѣйствительно есть: это долина рѣки Аракса и значительная часть Ольтинскаго округа. Изъ проживающихъ въ Карсской области объ Ольтинскомъ округѣ знаетъ только тотъ, кто служитъ въ немъ, или кому приходилось отъ времени-до времени заѣзжать туда и посылить въ разныхъ направленіяхъ. Родъ моей службы \*) заставлялъ меня по крайней мѣрѣ два раза въ годъ навѣдываться въ округъ, при чемъ эти наѣзды совершались въ

\*) Инспектора народныхъ училищъ.

разное время года, что и дало мнѣ возможность ознакомиться съ нимъ болѣе или менѣе обстоятельно.

Съ какого бы мѣста ни въѣзжали въ Ольгинскій округъ, сразу бросается въ глаза рѣзкое пониженіе страны отъ востока къ западу; въ южныхъ частяхъ, около Бардуса, плоскогорье образуетъ даже цѣлый рядъ громаднѣхъ уступовъ, съ которыхъ въ теченіе какого-нибудь часа скатываешься болѣе чѣмъ на 2000 фут. Пониженіе это къ западу становится тѣмъ болѣе ощутительнымъ, что всѣ дороги стремятся какъ можно скорѣе спуститься до самаго дна рѣчныхъ ущелій, гдѣ зимою бываетъ меньше снѣга и почва ровнѣе и передвиженіе гораздо легче, чѣмъ по склонамъ горъ, переполняющихъ весь округъ въ самыхъ разнообразныхъ направленіяхъ. Эти быстрые спуски въ долины Бардусъ-чая, Пенякъ-чая, Кавлы-су и Панаскертъ-чая даютъ знать о себѣ, въ какое бы время года ни пришлось ѣхать: лѣтомъ тепло плоскогорій смѣняется жгучимъ жаромъ ущелій, раскаленные скалистые бока которыхъ обращаютъ ущелья въ печи; стужа и безконечные снѣга плоскогорья въ позднюю осень или въ началѣ декабря или въ мартѣ замѣняются въ ущельяхъ порядочнымъ тепломъ, остатками зелени, сохранившейся на многихъ плодовыхъ деревьяхъ или появившейся вновь, и порхающими насѣкомыми. Чѣмъ дальше ѣдешь, тѣмъ больше убѣждаешься, что попадаешь въ совершенно отличный отъ плоскогорья край, и, наконецъ, въ низовьяхъ Ольгы-чая, начиная съ того мѣста, гдѣ онъ заворачиваетъ къ западу, принявши въ себя Панаскертъ-чай, съ зимой можешь почти совсѣмъ распротиться: снѣгъ почти не держится, днемъ пригрѣваетъ довольно сильно, и зима обращается скорѣе въ сырую очень, которая съ первыхъ чиселъ февраля смѣняется весной.

Отличаясь своимъ болѣе мягкимъ климатомъ, Ольгинскій округъ въ то же время рѣзко отличается отъ г. сво-



горья и своимъ рельефомъ. Здѣсь нигдѣ не увидишь тѣхъ безконечныхъ, слегка волнистыхъ равнинъ, съ кое-гдѣ поднимающимися горами или пологими гребнями, какіе разстилаются по плоскогорью. Ольтинскій округъ—это страна горъ, образовавшихъ чрезвычайно запутанную сѣть хребтовъ, глубокихъ ущелій, отвѣсныхъ скалъ, обрывовъ, голыхъ гребней, въ которыхъ не уловишь ни связи ни порядка. Если смотреть съ вершины одного изъ многочисленныхъ горныхъ гребней, то, не улавливая никакого опредѣленнаго плана въ устройствѣ поверхности страны, получаешь общее впечатлѣніе, что это передъ тобою разстилается окаменѣвшее въ бурю море, между гигантскими волнами котораго кое-гдѣ проходятъ глубокія впадины, а на днѣ послѣднихъ блестятъ узкія полоски водъ нынѣшнихъ рѣчекъ. Это впечатлѣніе окаменѣлости еще болѣе усугубляется оголенностью горъ, на которыхъ только въ немногихъ мѣстахъ зеленѣютъ лѣса, а скудная трава даже не прикрываетъ разноцвѣтной почвы.

Отсутствіе растительности даетъ каменнымъ массамъ возможность сильнѣе накаляться и еще болѣе увеличиваетъ лѣтній зной, который и безъ того долженъ быть великъ между 40 и 41° сѣверной широты.

Теплый климатъ и сильная гористость страны обусловили появленіе въ округѣ садоводства, которое настолько развилось въ низовьяхъ Ольты-чая, въ мѣстахъ мало пригодныхъ для земледѣлія, что обратилось въ главное занятіе жителей и почти единственный источникъ ихъ доходовъ. Рассказываютъ, что въ прежнее время въ такихъ мѣстахъ садоводство было развито еще болѣе; сады были обширнѣе, содержались тщательнѣе и по составу своему были разнообразнѣе, такъ какъ насаженіе было многочисленнѣе и къ этому роду хозяйства относилось съ большою любовью. Перемѣна къ худшему была вызвана присоединеніемъ края къ Россіи. Масса магометанскаго на-

селенія съ самаго же начала предпочла выселиться въ едино-  
вѣрную Турцію, продавъ свои сады за безцѣнокъ или про-  
сто побросавъ ихъ за неимѣніемъ покупателей. Оставшіеся  
долго волновались, не зная, уходить имъ или остаться, и въ  
это смутное время не поддерживали оросительныхъ канавъ и  
не обращали вниманія на свое хозяйство. Оставленные безъ  
надзора сады сохли и вырубались войсками и армянами, а  
явившіеся новые переселенцы-армяне не обладали ни необхо-  
димыми знаніями ни любовью къ садоводству, и на захва-  
ченные даромъ или купленные за гроши у турокъ сады не  
обращали надлежащаго вниманія или и вовсе вырубали ихъ  
на дрова, а свои средства и время тратили на торговлю и  
ремесла. Такой упадокъ садоводства особенно замѣтенъ, по  
разсказамъ, въ Ольтахъ, гдѣ составъ жителей измѣнился боль-  
ше, чѣмъ въ другихъ садовыхъ мѣстностяхъ, и гдѣ искушеніе  
обратить бездоходный садъ въ капиталъ въ видѣ дровъ, на  
которыя былъ всегда спросъ, было гораздо больше, чѣмъ въ  
малодоступныхъ селеніяхъ Таускерскаго участка. Говорятъ,  
что въ Ольтахъ осталась только  $\frac{1}{3}$  часть отъ тѣхъ садовъ,  
которые были лѣтъ 25 тому назадъ. Отмѣчая этотъ небла-  
гопріятный моментъ въ исторіи садоводства въ краѣ, нельзя  
не указать въ то же время и на то, что послѣднее вовсе  
не дошло до полного упадка, такъ какъ и въ настоящее время  
сады въ бассейнѣ нижняго теченія Ольты-чая во многихъ  
мѣстахъ раскинулись на цѣлыя версты, въ нихъ повсюду  
можно видѣть множество молодыхъ деревьевъ, насаженныхъ  
уже послѣ присоединенія края къ Россіи. Если садоводство  
и не достигло въ такихъ мѣстахъ соответствующей теплomu  
климату и обилію воды степени развитія, то это обусло-  
вливается съ одной стороны бездорожьемъ, затрудняющимъ  
развитіе отпускной торговли, а съ другой особеннымъ скла-  
домъ жизни мѣстнаго турецкаго населенія, которое покрыва-  
етъ всѣ свои скромныя потребности доходами съ садовъ

въ ихъ нынѣшнемъ состояніи и не видятъ причины особенно хлопотать объ улучшеніи ихъ, находя, что и того, что у него есть вполне достаточно, а излишка все равно на тотъ свѣтъ съ собою никто не возьметъ. Турокъ, какъ и другіе люди, не прочь приобрести лишнюю копейку, но увеличеніе доходности отъ садовъ связано съ хлопотами и работой, а отъ работы онъ не убѣгаетъ только тогда, когда отъ нея никакъ нельзя отдѣлаться, такъ какъ по косности и преднамѣренной уклончивости отъ всякой необычайной затраты сляз турки едва-ли имѣютъ себѣ соперниковъ. Есть, однако, основаніе полагать, что усиленіе палоговъ, увеличеніе численности населенія и проведеніе намѣченной по границѣ патрульной колесной дороги втянетъ повемногу турокъ въ общежитейскій круговоротъ и побудитъ ихъ отвѣстись къ своему благодатному краю внимательнѣй, и садоводство появится тогда даже въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ оно въ настоящее время находится въ забросѣ. Не мало могло бы помочь и даже ускорить развитіе плодоводства устройство питомниковъ при сельскихъ училищахъ, откуда можно было бы распространять ежегодно сотнями разнообразныя привитыя деревца и черенки для прививокъ и знакомить учениковъ съ приемами посадки и ухода за деревомъ, насколько, конечно, это доступно пониманію дѣтей. Вопросъ объ устройствѣ сельскохозяйственнаго отдѣленія при центральномъ двухклассномъ училищѣ въ Ольтахъ уже разрѣшенъ въ благопріятномъ смыслѣ: училищу отведенъ сосѣдній съ нимъ участокъ земли болѣе 3 десятинъ и выдается 150 р. пособія изъ суммъ мѣстечка ежегодно, а училище пригласило учителя-садовода.

Прежде чѣмъ перейти къ подробностямъ въ описаніи садоводства, нахожу необходимымъ сдѣлать бѣглый обзоръ пригодности различныхъ частей Ольтинскаго округа къ этой отрасли сельскаго хозяйства.

Ольтинскій округъ, какъ сказано выше, весьма гористъ, но общій уклонъ страна имѣеть къ западу. Правда, и на западѣ вздымаются отдѣльныя вершины и цѣлые гребни, но они далеко уступаютъ по высотѣ окраинамъ ардагано-карскаго плоскогорья, заходящаго своими отрогами и отдѣльными вершинами въ восточные предѣлы Ольтинскаго округа. Только на крайнемъ сѣверѣ, на границѣ съ Артвинскимъ округомъ, мѣстность снова сильно поднимается и природа хребта Топи-Йола снова напоминаетъ картины уступовъ карскаго плоскогорья, да въ промежуткѣ поднимается на югъ Абусардагъ и на сѣверо-западѣ Сіямберъ, вершины которыхъ тоже заходятъ въ предѣлы, неудобные для занятія садоводствомъ. Поэтому весь округъ по пригодности къ садоводству можно раздѣлить на двѣ части: восточную гористую, мало или совсѣмъ непригодную для развитія въ ней плодовыхъ деревьевъ, и западную—болѣе низкую, гдѣ садоводствомъ можно заниматься. Эта послѣдняя часть занимаетъ все теченіе Ольты-чая и его притоковъ: Пеняка, Панаскерта, Таускера и Анзава.

По степени развитія садоводства теплую полосу Ольтинскаго округа можно раздѣлить на три части. Первую часть составляетъ: 1) низовье рѣки Ольты съ того мѣста, гдѣ она дѣлаетъ крутой поворотъ на западъ, верстъ за 30 отъ ухода въ Турцію, и гдѣ расположены селенія Норпетъ, Сивкаръ, Карнавазъ, Укямъ и Хосоръ или Паракезъ; сады Карнаваза и особенно Укяма раскинулись не только по Ольты-чаю, но и на много верстъ въ боковыхъ ущельяхъ, соединяющихся съ ольтинскимъ; 2) ущелье низовьевъ Таускеръсу, впадающаго съ правой стороны въ Ольту, недалеко отъ границы, съ с. Таускеръ, и 3) самое западное ущелье Анзавъ-чая, впадающаго въ Ольту съ лѣвой стороны, съ сел. Анзавъ.

Вторую часть составляет: 1) среднее течение Таускерьсу, съ селеніями Парисоръ и Салты; 2) селенія по притокамъ Таускерьсу: Ори и Ортиси; 3) селенія, лежащія далѣе къ востоку, по Панаскертъ-чаю и его притокамъ: Мегенкъ, Оморъ, Панаскертъ; 4) Кабанское ущелье, лежащее къ югу отъ этой группы селеній; 5) нижняя часть Пенаксаго ущелья и 6) среднее течение русскаго Ольты-чая, съ мѣстечкомъ Ольты и селеніями Сехчекъ и Луспекъ, ниже его.

Въ третью группу входятъ всѣ остальные селенія средней и верхней долины рѣки Ольты и верховьевъ ея притоковъ, текущихъ въ глубокихъ ущельяхъ.

Первыя двѣ части теплой полосы Ольтинскаго округа различаются между собою не только климатомъ, сколько рельефомъ мѣстности, обуславливающимъ и степень развитія въ нихъ садоводства. Нижняя часть Ольты-чая, отъ впаденія въ него Панаскертъ-чая, и ущелья правыхъ и лѣвыхъ его притоковъ крайне узки и скалисты; ущелья часто обращаются въ тѣснины, недоступныя для проѣзда во время таянія снѣговъ или мало-мальски сильныхъ дождей; самое широкое въ этомъ краѣ ущелье—около Таускера, гдѣ оно раздвинулось версты на  $1\frac{1}{2}$ ; въ остальныхъ мѣстахъ ущелья не достигаютъ и полуверсты, и чаще всего пригодныя для разработки въ нихъ мѣста представляютъ узкія полоски отъ 20 до 200 саж. шириною, надъ которыми нависли скалы или громоздятся крутые, неплодныя каменистыя скаты горъ, причемъ эти полоски не всегда тянутся непрерывно, а чаще переходятъ то на одинъ, то на другой берегъ рѣчки. Такое устройство поверхности ущелій сдѣлало переходъ отъ первоначальнаго занятія земледѣліемъ къ садоводству неизбѣжнымъ, и послѣднее съ теченіемъ вѣковъ достигло значительнаго развитія, стало почти единственнымъ занятіемъ жителей, отъ котораго преобладающее число населенія получаетъ средства для пропитанія и покрытія остальныхъ своихъ нуждъ. Остальные

отрасли сельскаго хозяйства имѣютъ здѣсь мало значенія, да и не всякій ими занимается. Климать же здѣсь очень теплый, даже знойный лѣтомъ; воды въ Ольты-чаѣ и его имѣющихъ большое паденіе притокахъ всегда достаточно, а проведеніе оросительныхъ канавъ рѣдко гдѣ затруднительно, такъ какъ скаты горъ состоятъ въ большинствѣ случаевъ изъ рыхлыхъ продуктовъ собственнаго же распада, или изъ легко разбиваемыхъ известняковъ и рѣдко гдѣ изъ болѣе плотныхъ кристаллическихъ породъ.

Мѣстность второй части хотя и гориста, но пересѣчена гораздо менѣе; здѣсь чаще видишь ровныя или слегка волнистыя мѣста, на которыхъ безъ труда можно засѣвать въ значительномъ количествѣ хлѣбъ, успѣвающій вызрѣвать ко времени лѣтней жары; оросить же значительныя площади здѣсь труднѣе, такъ какъ для этого, пожалуй, не хватило бы воды въ рѣчкахъ, да и канавы можно проводить далеко не во всѣ мѣста. Поэтому жители занимаются въ этой части округа главнымъ образомъ земледѣліемъ. Однако, хотя садоводству они удѣляютъ и меньше вниманія, тѣмъ не менѣе сады имѣются во всѣхъ селеніяхъ, и они служатъ подспорьемъ, и не рѣдко значительнымъ, въ хозяйствѣ. Слабое развитіе садоводства въ нѣкоторыхъ селеніяхъ этой части округа, особенно вдоль Ольты-чая можно объяснить отчасти вліяніемъ прошлыхъ и нынѣшнихъ условій жизни. Рассказываютъ, что турецкое правительство, считавшееся истиннымъ владѣльцемъ всѣхъ земель въ государствѣ, предложило желающимъ купить участки въ свою собственность. Воспользовались этимъ только наиболѣе богатые люди, беки да аги, которые въ нѣкоторыхъ мѣстахъ приобрѣли такимъ путемъ земли чуть не цѣлыхъ селеній и затѣмъ отдавали эти земли въ наемъ. Не прикрѣпленный къ разрабатываему участку земли крестьянинъ не могъ и не желалъ вкладывать въ него капиталъ на разведеніе сада, а пользовался имъ

какъ пашней, доходъ съ которой такъ или иначе окупалъ его труды, а лишеніе или перемѣна участка не приносила особенной бѣды. Въ настоящее же время распространенію садоводства въ этихъ селеніяхъ мѣшаетъ неясное представленіе жителей о правахъ каждаго члена общины на землю и вытекающее отсюда опасеніе, что казна или община при случаѣ могутъ отнять или урѣзать участки, въ который вложены трудъ и деньги на разведеніе сада. Уясненіе правъ каждаго жителя на землю, я полагаю, будетъ способствовать развитію садоводства, такъ какъ селенія со слабымъ садоводствомъ находятся часто въ долинѣ средней части Ольтычя съ климатомъ теплымъ, съ количествомъ воды вполне достаточнымъ для орошенія, и находящаяся вблизи мѣстностей съ сильно развитымъ садоводствомъ, гдѣ за ничтожныя деньги можно всегда закупать дички и прививки хорошихъ плодовыхъ деревьевъ.

Въ третьей части садоводство не играетъ никакой роли въ массѣ населенія и носитъ чисто случайный характеръ: сады, особенно въ верховьяхъ ущелій, попадаютъ въ ничтожномъ количествѣ и занимаютъ незначительныя пространства; разводятъ ихъ только любители, рѣдко когда получающіе отъ садовъ существенный доходъ. Слабое развитіе садоводства въ большинствѣ селеній этой части округа можно объяснить: 1) болѣе холоднымъ климатомъ, особенно въ верхнихъ частяхъ ущелій, дѣлающимъ возможнымъ разведеніе не всѣхъ плодовыхъ деревьевъ; 2) своеобразнымъ складомъ жизни населенія, состоящаго изъ курдовъ или переселенцевъ изъ холодныхъ мѣстностей Турціи и потому незнакомыхъ съ уходомъ за деревьями, и 3) трудностью достать дички и прививки въ достаточномъ количествѣ и по доступной для крестьянина цѣнѣ.

Во всѣхъ пригодныхъ для занятія садоводствомъ частяхъ Ольтинскаго округа разводятъ шелковицу, яблони, гру-

ши, сливы, абрикосы, алычу, черешню, вишню, боярышникъ и крупный орѣхъ; айву, кизиль, шишки, персики и виноградъ разводятъ только въ селеніяхъ первой части; тутъ же попадается и инжиръ, но въ незначительномъ количествѣ. Осмотрѣнные мною экземпляры инжира имѣли видъ приземистыхъ кустовъ, и мнѣ ни разу не пришлось встрѣтить или слышать о томъ, чтобы онъ достигалъ здѣсь размѣровъ дерева. Въ дикомъ видѣ также растетъ вдоль рѣкъ и ручьевъ и на опушкахъ лѣсовъ барбарисъ, но ягодъ собираютъ съ него мало, а остальное поѣдается птицами или гниваетъ.

Необходимую принадлежность большинства садовъ составляетъ также пирамидальный тополь, достигающій здѣсь внушительной толщины и высоты. Затѣмъ, въ боковомъ ущельѣ средняго теченія Салачуръ-су, около развалинъ старинной церкви „Ванкъ“, мнѣ пришлось видѣть нѣсколько деревьевъ особаго сорта боярышника, со вкусными, мучнистыми свѣтло-желтаго цвѣта плодами, болѣе крупными, чѣмъ у обыкновеннаго краснаго сорта и съ болѣе высокимъ и толстымъ стволомъ.

Въ наибольшемъ количествѣ повсюду разводятъ туту, какъ наименѣе прихотливое и самое доходное дерево; плоды ея поѣдаются и въ свѣжемъ и сушеномъ видѣ; изъ нихъ же готовятъ пастилу, лечиръ, бекмезъ—тутовую патоку, кушанье, безъ котораго трудно обойтись турку въ домашнемъ обиходѣ; говорятъ, что въ столѣ простолюдина-турка бекмезъ играетъ такую же роль, какъ мясо въ столѣ горожанина или солонина у зажиточнаго русскаго крестьянина: бекмезъ, послѣ хлѣба, главная приправа ко всѣмъ кушаньямъ. Особенно хороша тута въ угямскихъ садахъ. Тутовое дерево повсюду достигаетъ значительной толщины и высоты. На подѣлки оно, однако, почти нигдѣ не употребляется.

Послѣ туты въ большомъ количествѣ разводятъ яблоки, груши, абрикосы, сливы, а въ болѣе холодныхъ мѣстахъ



алычу, преобладающія насажденія которой надъ остальными древесными посадками можно видѣть въ Салачурѣ—селеніи, расположенномъ на склонахъ Топи-Йола, въ Эрюкѣ, расположенномъ въ верховьяхъ Анзавъ-чая, и въ двухъ куртинскихъ поселкахъ верховьевъ Пенякъ-чая—Мшекѣ и его зимовникѣ. Плоды ото всѣхъ этихъ породъ получаютъ порядочные и нѣкоторые сорта заслуживаютъ полного вниманія и распространенія. Лучшіе изъ яблочныхъ сортовъ „царское“ и „красное яблоко“ (шахъ-алма и кирмызы-алма), но они въ достоинствахъ уступаютъ ахалцыхскимъ яблокамъ; изъ грушъ—бекъ-армудъ (дворянская), ташъ армудъ (каменная) и копа-армудъ—зимніе сорта; а изъ скоросозрѣвающихъ—тиканъ-армудъ и баязъ-армудъ (бѣлая). Зимніе сорта груши въ первое время совершенно деревянныя. Нѣкоторыя изъ нихъ достигаютъ весьма значительныхъ размѣровъ, до 1½, вершка въ поперечникѣ и до 2 вершковъ длиною. Къ январю и февралю груши улеживаются и дѣлаются довольно мягкими, хотя и къ этому времени сохраняютъ еще нѣсколько грубую зернистость. Болѣе мелкій сортъ дозрѣваетъ уже въ половинѣ ноября и приобретаетъ большую сочность и нѣжность, почему и заслуживаетъ полного вниманія.

Изъ абрикосовъ лучшіе сорта камишъ и абулъ; абулъ поздній, самый лучшій и цѣнный сортъ. Изъ сливъ лучшій сортъ—тамасъ, не особенно крупный, но сочный, сладкій и вкусный сортъ, сохраняющій свои превосходныя качества и въ сушеномъ видѣ.

Изъ повсемѣстно растущихъ деревьевъ въ наименьшемъ численномъ отношеніи разводятся орѣхъ; тѣмъ не менѣе посадки его весьма многочисленны, и онъ, какъ и тута, прежде всего бросается въ глаза въ мѣстныхъ садахъ.

Особенно много орѣховыхъ деревьевъ можно видѣть въ Кабанѣ, Панаскертѣ, Ори, Таускерѣ, Укямѣ и въ анзавскихъ садахъ, гдѣ растетъ немало экземпляровъ, дающихъ пре-

восходные плоды, бѣлые, крупныя и тонкокожіе настолько, что они раскалываются даже при паденіи на полъ или при небольшомъ нажатіи въ кулакъ. Особенно хороши орѣхи въ таускерскихъ садахъ. Если орѣховъ разводять меньше, чѣмъ другихъ плодовыхъ деревьевъ, то это можно, пожалуй, объяснить медленнымъ ростомъ дерева и нѣкоторою требовательностью въ первоначальномъ уходѣ, обусловленной сухостью климата; побѣговъ отъ корня у старыхъ деревьевъ не бываетъ, самосѣйки тоже бываютъ не часты, почему приходится дѣлать посѣвы и ухаживать за молодыми всходами, что несвойственно характеру турка. Орѣховыя деревья повсюду достигаютъ съ теченіемъ лѣтъ почтенныхъ размѣровъ, нерѣдко до 5 четвертей въ поперечникѣ, съ прямыми и высокими, аршинъ въ 5—10, стволами. Древесные пни въ немногихъ только благопріятныхъ случаяхъ идутъ на столлярныя издѣлія, чаще же ихъ раскалываютъ на дрова, или употребляютъ на подстилку для земляныхъ крышъ; да и въ тѣхъ случаяхъ, когда пни распиливаютъ, доски не всегда идутъ на изготовленіе мебели, а изъ нихъ дѣлаютъ кадушки, корыта и прочую домашнюю утварь. Такое отношеніе къ драгоцѣнному столлярному матеріалу объясняется недоступностью большинства садовъ, разбросанныхъ по ущельямъ, и отсутствіемъ колесныхъ дорогъ; по тропамъ же и вьючнымъ дорогамъ мудрено довести благополучно даже 3—4 аршинныя доски. Такимъ образомъ, срубившему почему-либо старое орѣховое дерево хозяину остается одинъ выходъ: расколоть нень на куски и продать его какъ топливо расположившимся на пограничныхъ постахъ войскамъ.

Айву разводять въ значительномъ количествѣ въ первой части теплой полосы округа. Здѣсь она образуетъ въ садахъ цѣлыя заросли, обильно усыпанныя осенью свѣтло желтыми плодами, большею частью превосходнаго запаха вкуса, нерѣдко въ кулакъ величиною и до фунта въсомъ

Здѣсь различаютъ три сорта: 1) зимній (ашлама), привитый сортъ; 2) лѣтніе сорта—яблочная айва (алма-айвасы) и хлѣбная айва (акмакъ-айвасы)—крупный сортъ. Лучшая айва растеть въ анзавскихъ садахъ.

Виноградъ разводятъ только въ селеніяхъ наиболѣе теплой части округа: въ ущельяхъ анзавскомъ, таускерскомъ, укъямскомъ, карнавазскомъ и въ Хосорѣ. Почему его не разводятъ во второй полосѣ, затрудняюсь сказать. Надо полагать, что это обуславливается не столько климатомъ, въ общемъ теплымъ, сколько сложностью первоначальныхъ работъ и отсутствіемъ необходимыхъ знаній въ уходѣ за виноградомъ. О качествахъ мѣстныхъ сортовъ винограда нельзя дать хорошаго отзыва; всѣ они кислваты, съ незначительною сладостью, толстокожіе и съ крупными сѣменами; особенно эти отрицательныя качества становятся замѣтными послѣ дождливаго лѣта. Невысокія качества мѣстнаго винограда ограничиваютъ предѣлы его потребленія Ольтинскимъ округомъ, и онъ никогда не попадаетъ на такіе крупные рынки, какъ Карсъ. Я полагаю, что мѣстныя климатическія условія были бы весьма благоприятны для эриванскихъ сортовъ винограда, изъ коихъ кишмишъ, аскари, гечимасы—десертные сорта, хачабашъ и аляхки—сорта для маринадовъ, мискалы и харджи—винные сорта, заслуживаютъ того, чтобы на переносъ ихъ въ Ольтинскій округъ не пожалѣли средствъ и хлопотъ. Опыты эти недороги, а между тѣмъ они могутъ дать хорошіе результаты, такъ какъ лѣто въ округѣ продолжительное и знойное, какъ и въ Эриванской губерніи, а зима настолько мягкая, что не вызываетъ потребности предохранять виноградъ отъ морозовъ зарытіемъ его въ землю, какъ это дѣлается въ Эриванской губ. Уходъ за виноградомъ несложный: виноградъ пускаютъ на орѣхотія и тополеныя деревья, или подпираютъ крупными кольями, въ 5—8 ф. высоту. Пущенныя на деревья лозы

достигаютъ съ теченіемъ лѣтъ 3—4 верш. въ поперечникѣ, всползаютъ на вершины деревьевъ и опутываютъ ихъ своими безчисленными развѣтленіями. Насколько красива картина, представляемая обвитымъ мощною лозою гигантомъ орѣхомъ, настолько же жалки и непривлекательны беспорядочные ряды подпертыхъ колыями лозъ, перепутавшихся своими многочисленными, въ большинствѣ безплодными, побѣгами, удаленіе которыхъ, по всѣмъ признакамъ, мало знакомо мѣстнымъ садоводамъ.

Кизиль растеть большею частью на окраинахъ садовъ и обыкновенно представляетъ густыя заросли.

Боярышникъ тоже растеть по окраинамъ и, судя по многочисленнымъ остающимся на деревѣ плодамъ, разводится не столько ради плодовъ, сколько въ видѣ живой изгороди.

Въ посадкѣ всѣхъ древесныхъ породъ мало гдѣ замѣчается опредѣленный планъ; не часто увидишь рядовое или шахматное расположеніе деревьевъ и то въ сравнительно недавнихъ насажденіяхъ, да и эти ряды насажены густо, или деревья расажены по окраинамъ участка, а середина его занята пашней. Чаще всего мѣстоположеніе зависитъ отъ случайности: дерево растеть тамъ, гдѣ оно появилось на свѣтъ изъ сѣмени или въ видѣ побѣга отъ корня. Кое-гдѣ приходилось видѣть небольшіе пустыри среди садовъ, хотя, въ общемъ, въ селеціяхъ съ сильно развитымъ садоводствомъ жители дорожатъ всякимъ клочкомъ земли, и потому сады засаживаются очень густо, деревья перепутываются, глушатъ другъ друга и, стремясь къ свѣту, сильно вытягиваются въ вышину, въ ущербъ толщинѣ ствола и вѣтвей, и все это отзывается на количествѣ и качествѣ плодовъ. При все беспорядочности въ посадкѣ деревьевъ уходъ за ними в общемъ довольно старательный со стороны большинства хозяевъ: съ хорошихъ молодыхъ деревцевъ лишнія вѣтви возможности удаляютъ; старыя деревья иногда омолаживаютъ

срубая съ нихъ вѣтви; землю подъ деревьями удабриваютъ, разбрасывая навозъ вокругъ стволовъ, а иногда даже и закапываютъ его. Но цѣликомъ землю въ садахъ перекапываютъ рѣдко; большыя деревья всецѣло предоставляютъ ихъ собственной судьбѣ, или, въ крайности, срубаютъ.

Сады не вездѣ находятся при селеніяхъ; ихъ разводять вездѣ, гдѣ только имѣется для этого удобное мѣсто: въ селеніяхъ, около селеній и за много верстъ отъ послѣднихъ, какъ это приходится наблюдать въ нижней части Ольты-чая и боковыхъ его ущелій, гдѣ сады растянулись на 3—5 верстъ узкими полосами вдоль рѣчекъ, занимая и всѣ ровныя мѣста и всѣ склоны ущелій, куда только могла быть проведена вода. Сильное и пріятное впечатлѣніе производятъ эти сады, если смотрѣть на нихъ сверху: выше канавы пустыня и смерть, ниже безконечная полоса древесныхъ насажденій, теряющихся тамъ гдѣ-то вдали за изгибомъ ущелья.

Немалое число орѣховъ было посажено 100—150 лѣтъ тому назадъ и перешло по наслѣдству отъ дальнихъ предковъ къ нынѣшнему населенію, которое вмѣстѣ съ деревьями унаслѣдовало отъ нихъ и ихъ устарѣлыя приемы въ посадкѣ и уходы за деревьями.

Величина отдѣльныхъ садовъ весьма разнообразна; чаще всего она колеблется между  $\frac{1}{4}$  и цѣлой дѣсятиной и рѣдко заходитъ за эти предѣлы.

Размноженіе винограда практикуется почти исключительно черенками; прочія же плодовые деревья предпочтительно размножаютъ побѣгами отъ корня, такъ какъ при такомъ способѣ выигривается 2—3 года во времени до получки плодовъ и самъ по себѣ этотъ способъ проще устройства пигомниковъ. Прививка практикуется только на яблоняхъ, рушѣ, абрикосѣ и айвѣ; прививаютъ чаще глазкомъ и да-го рѣже черенкомъ, при чемъ только въ исключитель-

ныхъ случаяхъ практикуется прививка на одномъ деревѣ нѣсколькихъ однородныхъ плодовыхъ сортовъ.

Привитый абрикосъ начинаетъ плодоносить черезъ 2—3 г., груша черезъ 3—4 года, а яблоня черезъ 5. Вообще здѣсь наблюдается, что чѣмъ дерево развивается сильнѣе, тѣмъ плодоношеніе начинается позже, и наоборотъ. Продолжительность плодоношенія различная, но въ общемъ весьма значительная: вишни и сливы плодоносятъ не менѣе 20 лѣтъ, абрикосы гораздо дальше, а яблони, груши, тута, орѣхи, и виноградъ приносятъ плоды неопредѣленно долгій срокъ, и какъ говорятъ, сотни лѣтъ, такъ какъ весьма много такихъ деревьевъ и лозъ мѣстные старики застали въ ихъ нынѣшнемъ видѣ. Гибнуть эти деревья только отъ недостатка влаги, а этого недостатка у хорошаго хозяина не можетъ быть.

Здѣсь предпочитаютъ разводить сорта скоросозрѣвающіе, но и позднихъ имѣется немало. Количество плодовъ не дурное; особенно же хороши плоды изъ садовъ угимскихъ и анзавскихъ. Оставленные для домашняго потребленія плоды или сохраняютъ въ свѣжемъ видѣ на зиму, вилетая ихъ хвостиками въ ивовыя вѣтви или привязывая къ веревкѣ и подвѣсивая къ потолку, или сушатъ на солнцѣ, для чего ихъ рассыпаютъ на землѣ, паласахъ или цыновкахъ. Цѣликомъ сушатъ только вишни, сливы, туту и отчасти абрикосы; груши же и яблоки разрѣзываютъ на части, а изъ абрикосовъ нерѣдко вынимаютъ косточки.

Немало фруктовъ вывозится отсюда въ Ольты, въ нагорныя селенія округа, въ Ардаганскій и Карсскій округа. Уже съ наступленіемъ осени направляется въ селенія первой части округа значительное количество скупщиковъ, которые скупаютъ свѣжіе и сушеные плоды, а съ собою привозятъ деньги, хлѣбъ, сыръ, масло, шерсть, веда съ жителями преимущественно мѣновую торговлю, которая обѣими

сторонам считается болѣе выгодной, такъ какъ торговцы получаютъ возможность зарабатывать лишнія деньги, а жители освобождаются отъ необходимости отправляться въ дальнія мѣста за покупками. Цѣны при покупкѣ на деньги бываютъ слѣдующія: скоросозрѣвающіе сорта яблоковъ и грушъ продаются на мѣстѣ отъ 35 до 60 коп. за пудъ, абрикосы и сливы отъ 25 до 40 к.; поздніе сорта яблоковъ и грушъ по 40—80 к. за пудъ; черносливъ сушеный по 2 руб. за пудъ, абрикосы отъ 4 до 6 р. за пудъ.

Изъ враговъ садоводства можно указать на гусеницу (по-турецки—куртъ), яблонную моль и ржавчину на листьяхъ. Говорятъ, что иногда во время цвѣтенія дуетъ сухой и теплый ю.-з. вѣтеръ, который сушитъ цвѣты абрикосовъ и будто бы даже цѣлыя деревья, но случается это очень рѣдко. Въ общемъ же отъ вышеперечисленныхъ враговъ сады страдаютъ очень мало, и потому мѣръ къ ихъ уничтоженію или устраненію никакихъ не принимается. Гораздо больше страдаютъ сады въ такихъ бойкихъ мѣстахъ, какъ Ольты, отъ разныхъ воровъ.

### Садоводство въ Ардаганскомъ округѣ.

Самыя неблагопріятныя для садоводства климатическія условія находимъ въ Ардаганскомъ округѣ. За исключеніемъ незначительной части Посховскаго участка, находящейся вдоль Посховъ-чая и Джаку-су, вся остальная часть округа расположена на высокомъ плоскогоріи. Последнее особенно приподнято на западѣ, въ Гельскомъ участкѣ. Климатъ здѣсь настолько суровъ, что о садоводствѣ не можетъ быть и рѣчи, и только въ восточной части округа, на самой границѣ съ Ахалкалакскимъ уѣздомъ, выискался случайно одинъ уголокъ, въ которомъ попытка разводить наиболѣе выносливыя лодовыя деревья, яблоки и сливы, оказалась удачной. Это

сел. Вашлобъ (вѣроятно, отъ грузинскаго слова вашли—яблоко), Чалдырскаго участка, гдѣ жители развели сады на днѣ глубокаго ущелья Куры, защищеннаго отъ пронзительнаго вѣтра и согрѣваемаго въ лѣтнее время сосѣдними скалами. Получаемые здѣсь яблоки потребляются главнымъ образомъ на мѣстѣ и только въ незначительномъ количествѣ продаются на сторону. Не отличаясь разнообразіемъ сортовъ, яблоки эти въ общемъ, однако, довольно недурны для этого суроваго края, и успѣшное развитіе здѣсь фруктовъ вполне заслуживаетъ вниманія какъ фактъ, указывающій, что и высокое нагорье не такъ ужъ безнадежно для садоводства, какъ кажется это при первомъ бѣгломъ обзорѣ.

Нѣсколько шире поставлено садоводство въ Посховскомъ участкѣ, въ самомъ сѣверномъ углу его, на границѣ съ Ахалцхскимъ уѣздомъ. Но и здѣсь оно не имѣетъ въ жизни населенія почти никакого значенія. Въ большинствѣ селеній плодовыхъ деревьевъ вовсе не разводятъ; тамъ же, гдѣ этой отрасли сельскаго хозяйства удѣляется отдѣльными лицами нѣкоторое вниманіе, посадки чаще всего состоятъ изъ крохотныхъ садиковъ въ 6—9 кв. саж. вблизи домовъ, состоящія изъ нѣсколькихъ вишневыхъ деревьевъ, сливъ, 2—3 грушъ и яблонь, насаженныхъ безъ всякаго порядка и очень густо, нерѣдко на разстояніи 1½—2 арш. другъ отъ друга. Въ такихъ садикахъ нѣтъ никакого ухода за деревьями: дерево растетъ, какъ можетъ, сѣхія сучья не удаляются, земля подъ деревьями не удобряется и не перекапывается, отчего и плоды получаютъ низкаго качества. Нѣсколько больше вниманія удѣляется садоводству въ Баделѣ и Пополо, селеніяхъ на самой границѣ съ Ахалцхскимъ уѣздомъ. Тутъ садовъ больше, чѣмъ въ другихъ селеніяхъ участка, и размѣрами они больше; въ нихъ встрѣчается даже рядовая посадка деревьевъ. У нѣкоторыхъ отдѣльныхъ лицъ въ этихъ селеніяхъ садоводство начинаетъ



развиваться настолько сильно, что служить даже коммерческимъ цѣлямъ, такъ какъ яблоки и груши сбываются сосѣдямъ и даже въ Ахалцихъ. Получаемые плоды почти повсемѣстно невысокихъ качествъ. Исключеніе составляютъ плоды немногихъ яблонь, сортовъ пашъ-алма, шахъ-алма и караджъ-алма и груши сорта наназиръ (въ переводѣ съ турецкаго значить нѣтъ равнаго или подобнаго товарища), завезенныхъ изъ сосѣдняго уѣзда и приспособившихся къ здѣшнему болѣе холодному климату.

Слабое развитіе этой полезной отрасли сельскаго хозяйства объясняется малоземельемъ, недостаткомъ свободныхъ средствъ у крестьянина, которому не по силамъ затрата денегъ на разведеніе сада, порядочный доходъ отъ котораго можетъ быть только черезъ 6—8 лѣтъ. Климатъ же, почва и орошеніе, естественное и искусственное, вполне благоприятны въ рядѣ селеній, начиная съ Дегура и ниже его, о чемъ можно судить по растущимъ въ лѣсахъ въ изобиліи дикимъ яблочкамъ, грушамъ, алычѣ, вишнямъ и др. Разсчитывать на широкое развитіе садоводства въ этомъ краю трудно, но можно надѣяться, что заложенный при Дигурскомъ училищѣ садъ дастъ возможность любителямъ изъ окрестныхъ жителей получать изъ него плодовые деревья, чтобы развести садики около своихъ домовъ и получать изъ нихъ плоды въ количествѣ достаточномъ для домашняго потребленія.

### Садоводство въ Карсскомъ округѣ.

Еще менѣе можно сказать о садоводствѣ въ этомъ округѣ, такъ какъ климатъ въ немъ хотя нѣсколько и мягче, чѣмъ въ Ардаганскомъ, но въ общемъ настолько суровъ, что разведеніе плодовыхъ деревьевъ возможно только въ очень немногихъ селеніяхъ, находящихся въ средней и восточной частяхъ округа, постепенно понижающагося къ границамъ

Эриванской губ. Наиболее благоприятны мѣста находятся въ восточной части, но здѣсь никто и никогда не занимался садоводствомъ, хотя подъ бокомъ, въ Александрополѣ, имѣется наглядное доказательство возможности разведенія цѣлорада плодовыхъ деревьевъ. Причина этого коренится: 1) въ духъ самого населенія, армянскаго, турецкаго и карапаха-скаго, не увлекающагося этой отраслью хозяйства и живу-щаго по своимъ селеніямъ въ вѣчномъ разладѣ между от-дѣльными членами общества, и 2) въ хлопотливости ухода за деревьями, плоды съ которыхъ, безъ сомнѣнія, будутъ потомъ раскрасдываться ребятами и взрослыми.

Средняя часть округа приподнята гораздо выше, и по-тому для пловодства пригодны здѣсь немногіе наиболее благоприятно обставленные уголки. Но и въ нихъ требуется самый тщательный уходъ за насажденіями, и тѣмъ не ме-нѣе хозяинъ не всегда можетъ быть увѣренъ въ успѣхѣ: то морозъ не во-время ударить, то градъ обобьетъ цвѣты, плоды или даже вѣтви. Поэтому пловодствомъ здѣсь зани-маются только наиболее настойчивые любители: Паташъ Хлыстовъ въ с. Прохладномъ, Бахолдинъ, Платонъ Панкратовъ, В. и М. Добрынины въ с. Благодарномъ и нѣсколько любителей въ Джелаусѣ (два бр. Мельниковы, Моховы и Хо-мутовъ). Сколько труда, заботъ и средствъ уложены этими любителями и какъ малы въ сравненіи съ этими затратами успѣхи! Однако, настойчивость взяла-таки свое, и всѣ эти любители въ теченіе цѣлаго уже ряда лѣтъ получаютъ ябло-ки, простыя и шпанскія вишни, алычу, крыжовникъ, шпан-скій терень, сливы, малпну, клубнику, бѣлую, красную, пеструю и черную смородину, а въ Джелаусѣ и Благодар-номъ и груши. Надо полагать, что въ Прохладномъ выра-щиваніе грушъ не удавалось не потому собственно, что здѣсь климатъ суровѣе, а потому, что Хлыстовъ былъ слишкомъ щедръ на поливку, отчего молодые побѣги получались водя-

чистые и потому легко вымерзали при сильных морозахъ. Вишень и ягодъ получается въ Благодарномъ и Джелусъ столько, что ихъ даже привозятъ на продажу въ Карсъ. Выручка отъ продажи, конечно, не велика, но она лестна для хозяина и придаетъ ему бодрости и надежды на дальнейшее лучшее. Этимъ только и можно объяснить, почему Хлыстовъ, разведшій въ Прохладномъ садъ, величину около десятины, и затратившій, по его словамъ, до 2000 руб., не удовлетворился этимъ и приступилъ къ разбивкѣ сада и въ Джелусъ, надѣясь на большой успѣхъ тамъ. Есть основаніе ожидать, что эти надежды оправдаются въ немного болѣе теплое и менѣе подверженное вѣтрамъ Джелусскомъ ушельѣ, и во всякомъ случаѣ можно напередъ сказать, что посадки карликовыхъ породъ и въ особенности ягодныхъ кустарниковъ: смородины, крыжовника, клубники и малпы пойдутъ тамъ успѣшно, тѣмъ болѣе что опыты прежнихъ насажденій были удачны; притомъ самъ Хлыстовъ не жалѣетъ средствъ на выписку разныхъ сортовъ плодовыхъ деревьевъ изъ внутреннихъ губерній и относится къ этому дѣлу съ большою любовью и съ достаточнымъ количествомъ практическихъ познаній. Можно отъ души пожелать ему и его товарищамъ успѣха и привѣтствовать ихъ полезную дѣятельность, которая дастъ много опытовъ и наблюденій, а этими послѣдними могутъ воспользоваться и ихъ сосѣди.

Кромѣ Благодарнаго, Прохладнаго и Джелуса, можно видѣть одинъ садикъ изъ 7—8 вишневыхъ и 1 яблочнаго дерева въ с. Гренадерскомъ, гдѣ вишни плодоносятъ уже 10 лѣтъ, а яблони только пятый годъ. Клубника и малпа растутъ при нѣсколькихъ домахъ. Плодовъ, правда, получается много, но зато и ухода со стороны хозяевъ нѣтъ никакого, и все это растеть, какъ хочетъ. Говорятъ, что холодные вѣтры, дающіе съ Чалдырскаго озера, иногда побиваютъ дѣтны или примораживаютъ завязи и вѣтки; спасаются

отъ нихъ только тѣ посадки, которыя прикрыты съ сѣвера ветлами или постройками.

Разсчитывать на плодоводство въ этомъ краю, само собою разумѣется, нельзя, но разведеніе ягодныхъ растений и вишенъ въ количествѣ, достаточномъ для удовлетворенія нуждъ хозяевъ, вполне возможно.

### Садоводство въ Кагызманскомъ округѣ.

Переходя къ послѣднему округу въ области, Кагызманскому, мы снова находимъ здѣсь, какъ и въ Ольтинскомъ округѣ, сады или условія, благопріятныя для садоводства. Не всѣ, однако, части Кагызманскаго округа пригодны для занятія этой отраслью хозяйства. Сѣверная часть округа раскинулась на южныхъ окраинахъ плоскогорья и только на востокъ отъ группы горъ, Б. и М. Яглуджи, Тархана и другихъ, по нижнему теченію Дигоръ-чая и особенно Арпачая она пригодна для занятія садоводствомъ, хотя и здѣсь разведеніе плодовыхъ породъ приходится дѣлать съ выборомъ, считаясь съ зимними морозами. Но и въ этомъ юго-восточномъ уголкѣ садоводство развито пока слабо, сосредоточиваясь почти исключительно въ с. Пакранѣ, лежащемъ вблизи устья Арпачая. Въ другихъ ближайшихъ къ Пакрану селеніяхъ садовъ или совсѣмъ нѣтъ или попадаются одиночныя плодовые деревья, и только въ Дигорѣ имѣются 2—3 сада, появившіеся подъ влияніемъ разбитаго при училищѣ сада. На западѣ отъ этого угла плоскогорья сильно приподнято, имѣетъ климатъ суровый, и потому здѣсь по селеніямъ нигдѣ не заметишь даже одиночныхъ деревьевъ. Только на самомъ западѣ, вблизи Караургана, мѣстность снова понижается и хотя климатъ и здѣсь все-таки суровый, но не настолько, чтобы нельзя было заниматься разведеніемъ вишенъ, крыжовника, смородины и, пожалуй, даже яблонь, такъ какъ все

хотя и съ трудомъ, растутъ и въ болѣе холодномъ Карскомъ округѣ. Однако, здѣсь никто до сихъ поръ не дѣлалъ попытокъ разведенія какихъ бы то ни было плодовыхъ деревьевъ и кустарниковъ, благодаря укоренившемуся мнѣнію, что все равно здѣсь ничего не будетъ расти.

На восточной окраинѣ Кагызманскаго округа, какъ сказано выше, садоводство уже существуетъ и дальнѣйшее развитіе его обезпечено болѣе теплымъ климатомъ. Тутъ растутъ безпрепятственно: яблони, груши, вишни, абрикосы и даже персики и виноградъ, хотя послѣдніе не терпятъ отъ морозовъ только въ Пакранѣ и ближайшихъ къ нему мѣстахъ по Арпачайскому ущелью. Здѣсь виноградарство развито довольно сильно, да и сады вообще служатъ порядочнымъ подспорьемъ въ хозяйствѣ жителей. Въ Дигорѣ же персики часто вымерзаютъ, уходъ за ними требуетъ внимательный, и потому разводятъ ихъ только въ училищномъ саду. Попытки разведенія винограда въ Дигорѣ тоже не имѣютъ будущности, такъ какъ мѣстное лѣто оказалось для него короткимъ и недостаточно теплымъ, почему плоды получились кислые и невкусные. Несмотря на благопріятныя климатическія условія, здѣсь нигдѣ, за исключеніемъ училищнаго сада, не увидите разнообразія въ плодовыхъ насажденіяхъ. Послѣднія состоятъ почти цѣликомъ изъ абрикосовъ, какъ наименѣе требовательныхъ въ уходѣ, неразборчивыхъ въ почвѣ, скоро развивающихся и дающихъ порядочные урожаи; вишни и яблоки встрѣчаются въ незначительномъ количествѣ и не во всякомъ саду. На перемѣну въ лучшему въ мѣстномъ плодоводствѣ можно разсчитывать при помощи Дигорскаго училищнаго сада, если при немъ будутъ заложены питомникъ для продажи и раздачи деревцевъ мѣстнымъ жителямъ.

Только спускаясь съ плоскогорья въ долину рѣки Аракса и видишь наиболѣе благопріятныя для садоводства условія.

Араксъ течеть въ глубокой рѣчной долиняѣ, ограниченной на сѣверѣ плоскогорьемъ, а на югѣ скатами пограничнаго съ Турціей Ардаганскаго хребта. Плоскогорье круто обрывается въ сторону долины, образуя во многихъ своихъ частяхъ отвѣсныя скалы въ нѣсколько десятковъ саж. высоты. Если смотрѣть со dna долины, то мелкія шероховатости въ скалахъ и разстилающаяся за ними равнина ускользаетъ отъ взора, и глазу представляется, что тамъ гдѣ-то вверху проходитъ отвѣсный гребень, который и на 5-верстной картѣ обозначенъ подъ именемъ Кара-дага. Подъ этими трахитовыми и базальтовыми скалами находятся осадочныя известковыя, глинистыя или песчаниковыя породы, окрашенныя въ разныя цвѣта: красный, бурый, кофейный, желтый, синій, зеленоватый, сѣрый, но преимущественно красный и бурый, изъ которыхъ и составлены скаты въ сторону Аракса, то подходящаго къ плоскогорью верстъ на 5, то отходящаго отъ него верстъ на 15. Скаты эти сильно изорваны въ верхнихъ частяхъ, но поближе къ рѣкѣ они по большей части образуютъ слегка наклонныя къ ней плоскости, вполне пригодныя для поселенія. Такъ же изорваны промоинами и ущельями и скаты Агри-дага, но здѣсь плоскихъ мѣстъ далеко меньше.

Рѣчная долина самая теплая часть округа, но тепло въ ней замѣтно уменьшается по мѣрѣ удаленія къ западу, и въ самой западной части ея, въ предѣлахъ Хоросанскаго участка, выращиваніе и уходъ за плодовыми деревьями связаны съ хлопотами. Въ западной части разводить можно только такія деревья, какъ вишни и яблоки и ягодные кустарники, наиболѣе устойчивыя противъ морозовъ; груши же, абрикосы и черешни растутъ даже въ Каракуртѣ нехорошо и часто страдаютъ отъ позднихъ весеннихъ и раннихъ осеннихъ морозовъ. Поэтому въ предѣлахъ Хоросанскаго участка плодовые деревья попадаютъ какъ рѣдкость, а изъ

садовъ можно указать только на одинъ, при Каракуртскомъ училищѣ, да и тотъ имѣетъ незначительные размѣры и весьма неважный видъ. Рассчитывать на значительное развитіе здѣсь садоводства въ ближайшемъ будущемъ не приходится, хотя съ теченіемъ времени и тутъ любители займутся плодоводствомъ въ закрытыхъ отъ вѣтровъ и наиболѣе согрѣваемыхъ ущельяхъ Аракса и его притоковъ, гдѣ климатъ гораздо теплѣе, чѣмъ около Караургана или въ самыхъ теплыхъ мѣстахъ Карскаго округа.

Сады начинаютъ попадаться только въ селеніяхъ, ближайшихъ къ Кагызману, какъ на самомъ Араксѣ, такъ и его притокахъ, но сады, въ собственномъ смыслѣ этого слова, попадаютъ только въ Карсѣ, Харѣ, Карабахѣ, Кетакѣ и Пивикъ-Суфлѣ; въ остальныхъ селеніяхъ садовъ или совсемъ нѣтъ, или имѣется по 2—3, да и тѣ незначительныхъ размѣровъ, или ихъ начинаютъ только разводить, какъ напр. въ Николаевкѣ на Ахчаѣ или при Джамушлинскомъ училищѣ. А, между тѣмъ, здѣсь повсюду свободно растутъ такія же плодовые деревья, какъ и въ Кагызманскомъ. На сильно пригрѣваемыхъ южныхъ скатахъ плоскогорья, по лѣвому берегу Аракса, садоводство можетъ развиваться даже сильнѣе, чѣмъ въ мѣстечкѣ, такъ какъ зима здѣсь гораздо мягче, лѣто знойнѣе и во многихъ мѣстахъ, какъ напр., въ Пивикъ-Суфлѣ, воды имѣется достаточно для орошенія обширной садовой площади. Я полагаю, что слабое развитіе садоводства въ этихъ частяхъ приаракскій долины обуславливается непредпримчивостью магометанскаго населенія (турокъ, туркменъ и курдовъ), такъ какъ въ трехъ армянскихъ поселкахъ, находящихся тутъ же, въ Харѣ, Карабахѣ и Керсѣ, изведено много садовъ и доходъ съ нихъ служитъ немалымъ дополненіемъ въ хозяйствѣ. Независимо отъ характера магометанскаго населенія, неблагоприятно здѣсь дѣйствовали на развитіе садоводствомъ безпокойныя условія жизни вплоть до

присоединенія этого края къ Россіи, когда ни имущество ни даже самая жизнь сельскаго населенія не были обезпечены отъ всякихъ насилій со стороны курдовъ и мелкихъ турецкихъ чиновниковъ. До садоводства ли было турку или туркмену, когда грабители отнимали у него послѣдній кусокъ хлѣба?

Воспоминаніе объ этихъ лихихъ временахъ крѣпко держится до сихъ поръ въ памяти населенія, которое только теперь начало понемногу приходить въ себя, а вмѣстѣ съ тѣмъ стало понемногу разводить и плодовые деревья. Особенно замѣтно желаніе заняться садоводствомъ въ куртинскомъ поселкѣ Пивикъ-Суфлѣ, гдѣ лѣтъ 20 тому назадъ былъ только одинъ небольшой садъ, а теперь садъ, хотя бы и неважный, имѣется почти у каждаго домохозяина.

Самое распространенное здѣсь дерево—абрикось, дающій порядочные урожаи плодовъ, на которые спросъ всегда обезпеченъ какъ въ самомъ селеніи, такъ и на сосѣднемъ плоскогоріи. Остальные плодовые деревья: пшаты, тута, орѣхъ, яблони, вишни, груши разводятся въ незначительномъ количествѣ и попадаютъ не во всякомъ саду, такъ какъ большинство изъ этихъ деревьевъ развивается медленнѣе абрикосовъ, а порядочные плоды получаютъ только послѣ прививки, до которой большинство мѣстныхъ садоводовъ еще не дошло. Въ уходѣ за садами и въ посадкѣ деревьевъ не видно нигдѣ плана и порядка: дерево растетъ тамъ, гдѣ оно само появилось на свѣтъ, или гдѣ заблагоразсудилось посадить его мало или совсѣмъ несвѣдующему хозяину, и растетъ такъ, какъ можетъ. Сады во многихъ мѣстахъ не огораживаются, служатъ сѣнокосомъ или даже пастбищемъ. Объ удаленіи съ деревьевъ сухихъ и лишнихъ вѣтвей или перекопкѣ земли въ садахъ заботятся очень немногіе. Это неблагоприятно отзывается на качествѣ и количествѣ получаемыхъ плодовъ, что, однако, нисколько не смущаетъ садово-



довь, такъ какъ у нихъ еще не составилось опредѣленнаго представленія о возможныхъ размѣрахъ плодоношенія, да и самое занятіе садоводствомъ не носитъ промышленнаго характера, а скорѣе служитъ развлеченіемъ для большинства хозяевъ. Только въ Харѣ, Карабахѣ и Керсѣ и отчасти въ Пивикѣ оно служитъ существеннымъ подспорьемъ въ хозяйствѣ, такъ какъ сады здѣсь достигли уже той величины и возраста, когда плодовъ получается въ нѣсколько разъ больше, чѣмъ ихъ требуется для домашняго потребленія хозяевъ. Доходъ этотъ съ каждымъ годомъ увеличивается, ставится заманчивымъ и возбуждаетъ и у сосѣдей желаніе заняться садоводствомъ. Несмотря на неказистые нынѣшніе размѣры садоводства во всѣхъ селеніяхъ этой части Багызманскаго округа, можно съ увѣренностью сказать, что оно имѣетъ значительную будущность, и время это вовсе не такъ далеко, когда количество плодовъ будетъ получаться здѣсь въ размѣрѣ, достаточномъ для удовлетворенія потребности многлюднаго населенія на сосѣднемъ плоскогоріи, и будетъ составлять если не единственное, то главное занятіе жителей этого прекраснаго края.

Центръ садоводства на всемъ протяженіи приаракской низменности составляетъ Багызманъ, сады котораго занимаютъ не менѣе 650 дес. и который раскинулся на плоской покатоности, а также въ восточномъ оврагѣ, именуемомъ Божукъ-дара, и по берегу Аракса. Мѣстность настолько сильно понижается въ сторону Аракса, что созрѣваніе плодовъ въ садахъ около этой рѣки или въ нижнихъ частяхъ Божукъ-дары начинается и на 15 раньше, чѣмъ въ верхнихъ садахъ, а виноградъ же иногда не успѣваетъ вызрѣвать въ этихъ послѣднихъ. касаясь подробностей въ описаніи багызманскихъ садовъ, которыхъ я уже писалъ на страницахъ XXV тома „Сборника матеріаловъ“, я скажу здѣсь нѣсколько словъ о влиятельно-сельско-хозяйственнаго отдѣленія при мѣстномъ нормаль-

присоединенія этого края къ Россіи, когда ни имущество ни даже самая жизнь сельскаго населенія не были обезпечены отъ всякихъ насилій со стороны курдовъ и мелкихъ турецкихъ чиновниковъ. До садоводства ли было турку или туркмену, когда грабители отнимали у него послѣдній кусокъ хлѣба?

Воспоминаніе объ этихъ лихихъ временахъ крѣпко держится до сихъ поръ въ памяти населенія, которое только теперь начало понемногу приходитъ въ себя, а вмѣстѣ съ тѣмъ стало понемногу разводить и плодовые деревья. Особенно замѣтно желаніе заняться садоводствомъ въ куртинскомъ поселкѣ Инвикъ-Суфлѣ, гдѣ лѣтъ 20 тому назадъ ~~было~~ только одинъ небольшой садъ, а теперь садъ, хотя бы метру. ~~плодовъ~~ ~~есть~~ почти у каждого домохозяина. нительно съ занимаемо ~~есть~~ дерево—абрикось, дающій рѣдко заглушались такими богатырскими ~~спросъ~~ ~~всего~~ ~~об~~ паденію корофдовъ, тли и чужеядныхъ растений и постепенно погибали, а изъ садовъ удалялись только тогда, когда почти совсѣмъ засыхали.

Разсадка деревьевъ рѣдко гдѣ была рядовая и рѣдко гдѣ можно было видѣть, чтобы деревья одной и той же породы были разсажены въ одномъ мѣстѣ; чаще все было перемѣшано и разсаживалось по прихоти хозяина или по мѣрѣ освобожденія мѣста отъ старыхъ деревьевъ. Все это въ совокупности придавало кагызманскимъ садамъ красивый видъ вольнаго лѣса, земля въ которыхъ зарастала травой или обращалась въ мѣсто посѣвовъ огородныхъ растений. Красота эта, однако, мѣшала полученію надлежащаго дохода, а спросъ на плоды, между тѣмъ, все усиливался на сосѣднемъ плоскогоріи, гдѣ пути сообщенія стали лучше, населеніе увеличилось и успѣло оправиться отъ разоренія по переселенію изъ Турціи, да и Карсъ сталъ обращаться въ многолюдный городъ. Все это заставило кагызманскихъ садоводовъ поду-

довъ, такъ какъ у нихъ еще не составилось опредѣленнаго представленія о возможныхъ размѣрахъ плодоношенія, да и самое занятіе садоводствомъ не носить промышленнаго характера, а скорѣе служить развлеченіемъ для большинства хозяевъ. Только въ Харѣ, Карабахѣ и Керсѣ и отчасти въ Шивикѣ оно служитъ существеннымъ подспорьемъ въ хозяйствѣ, такъ какъ сады здѣсь достигли уже той величины и возраста, когда плодовъ получается въ нѣсколько разъ больше, чѣмъ ихъ требуется для домашняго потребленія хозяевъ. Доходъ этотъ съ каждымъ годомъ увеличивается, становится заманчивымъ и возбуждаетъ и у сосѣдей желаніе заняться садоводствомъ. Несмотря на неказистые внѣшніе размѣры садоводства во всѣхъ селеніяхъ этой части Кагызманскаго округа, можно съ увѣренностью сказать, что оно имѣетъ значительную будущность.

Тѣмъ не менѣе, когда количествѣ, и въ мѣстныхъ садахъ появилось множество новыхъ хорошихъ сортовъ, значительно поднявшихъ доходность садовъ и сдѣлавшихъ занятіе садоводствомъ еще болѣе заманчивымъ, чѣмъ въ былыя времена, когда садоводство и безъ того уже составляло главное занятіе для большинства обитателей мѣстечка.

Такимъ образомъ, дѣятельность скромнаго двухкласснаго училища положила основаніе болѣе разумной обработкѣ мѣстныхъ богатствъ. Учлище не ограничилось этимъ. Оно положило также основаніе и шелководству, которое до того времени совершенно отсутствовало въ краѣ, несмотря на то что условія для занятія имъ были вполнѣ благопріятны: теплый климатъ нисколько не препятствовалъ произрастанію тутушки деревьевъ, которыя въ изобиліи встрѣчались въ мѣстныхъ садахъ, такъ какъ тутъ въ Кагызманѣ, какъ и въ тинскомъ округѣ, замѣняетъ собою виноградъ болѣе теплыхъ мѣстностей и служитъ однимъ изъ важныхъ пищевыхъ

номъ училищѣ на пзмѣненіе облика садовъ, ухода за ними и введенія новыхъ, болѣе цѣнныхъ сортовъ.

До конца 80-хъ годовъ сады занимали почти такую же площадь, какъ теперь, и по вышнему виду были даже болѣе величественны, такъ какъ состояли большею частью изъ громадныхъ вѣковыхъ орѣховъ, абрикосовъ и тутовыхъ деревьевъ, занимавшихъ обширныя площади въ садахъ. При всемъ своемъ величій деревья эти, однако, приносили не особенно много дохода, такъ какъ немалое число среди нихъ было съ засохшими верхушками и вѣтвями, погибшими отъ несвоевременныхъ морозовъ или недостатка питанія, а въ нижнихъ своихъ частяхъ заросшихъ безчисленными бесплодными побѣгами, превращавшими древесную крону въ густую метлу. Плодоношеніе такихъ деревьевъ было невелико сравнительно съ занимаемою ими площадью. Другія деревья нерѣдко заглушались такими богатырями или подвергались нападенію короѣдовъ, тли и чужеродныхъ растений и постепенно погибали, а изъ садовъ удалялись только тогда, когда почти совсѣмъ засыхали.

Разсадка деревьевъ рѣдко гдѣ была рядовая и рѣдко гдѣ можно было видѣть, чтобы деревья одной и той же породы были разсажены въ одномъ мѣстѣ; чаще все было перемѣшано и разсаживалось по прихоти хозяина или по мѣрѣ освобожденія мѣста отъ старыхъ деревьевъ. Все это въ совокупности придавало кагызманскимъ садамъ красивый видъ вольнаго лѣса, земля въ которыхъ зарастала травой или обращалась въ мѣсто посѣвовъ огородныхъ растений. Красота эта, однако, мѣшала полученію надлежащаго дохода, а спрост на плоды, между тѣмъ, все усиливался на сосѣднемъ плоскогоріи, гдѣ пути сообщенія стали лучше, население увеличилось и успѣло оправиться отъ разоренія по переселенію изъ Турціи, да и Карсъ сталъ обращаться въ многолюдный городъ. Все это заставило кагызманскихъ садоводовъ пол

мать о своихъ садахъ и разстаться съ бездоходною красотою и величіемъ ихъ. Съ конца 80-хъ и начала 90-хъ годовъ большинство старыхъ великановъ пошло на дрова; та же участь постигла и большыя деревья, а ихъ мѣсто заняли молодыя посадки улучшенныхъ плодовыхъ деревьевъ, которыя въ изобиліи можно было доставать въ училищномъ саду, заложенномъ въ 1886 году. Здѣсь же можно было получать указанія относительно преимуществъ шахматной посадки, выгоды разведенія карликовыхъ породъ и удобренія; можно было заимствовать непмѣвшіяся до того времени въ мѣстныхъ садахъ: черешни, вишни, эриванскіе сорта винограда, лучшіе сорта яблонь, грушъ, абрикосовъ, ренклотовъ, смородину; малину, крыжовникъ, клубнику, въ изобиліи выписанные училищемъ изъ разныхъ мѣстностей Закавказья и внутреннихъ губерній и хорошо приспособившіеся къ мѣстному климату.

Прошло 5—6 лѣтъ, и въ мѣстныхъ садахъ появилось множество новыхъ хорошихъ сортовъ, значительно поднявшихъ доходность садовъ и сдѣлавшихъ занятіе садоводствомъ еще болѣе заманчивымъ, чѣмъ въ былыя времена, когда садоводство и безъ того уже составляло главное занятіе для большинства обитателей мѣстечка.

Такимъ образомъ, дѣятельность скромнаго двухкласснаго училища положила основаніе болѣе разумной обработкѣ мѣстныхъ богатствъ. Училище не ограничилось этимъ. Оно положило также основаніе и шелководству, которое до того времени совершенно отсутствовало въ краѣ, несмотря на то что условія для занятія имъ были вполне благопріятны: теплый климатъ нисколько не препятствовалъ прозрѣванію тутовихъ деревьевъ, которыя въ изобиліи встрѣчались въ мѣстныхъ садахъ, такъ какъ тутъ въ Кагызманѣ, какъ и въ Остинскомъ округѣ, замѣняетъ собою виноградъ болѣе теплыми мѣстностями и служитъ однимъ изъ важныхъ пищевыхъ

предметовъ. Къ занятіямъ шелководствомъ сперва были привлечены ученики, а потомъ и среди жителей нашлось немало охотниковъ, которые брали грену въ училищѣ и выкармливали червей. Коконъ продавались Тифлисской шелководственной станціи. Усиленіе занятія шелководствомъ послужило причиной, что училище построило въ 1900 году отдѣльное зданіе для черводни и ввело обученіе учащихъ съ помощью особаго учителя-спеціалиста размоткѣ коконовъ и тканью матерій изъ полученнаго шелка.

*В. И. Дрвицкій.*

---

## Садовыя культуры и промышленныя занятія въ г. Шемахѣ и его уѣздѣ.

Во всей населенной части Шемахинскаго уѣзда и почвенная и климатическія условія вполне благоприятствуютъ занятію весьма многими отраслями сельскаго хозяйства.

Въ подтвержденіе сказаннаго нахожу достаточнымъ указать на то, что не только въ низменной части Шемахинскаго уѣзда, но и въ болѣе возвышенной, напр., въ самой Шемахѣ, свободно растутъ не только гранаты, инжиръ, разные сорта виноградной лозы, въ томъ числѣ и кишмишные, но даже и фисташковыя деревья, которыя здѣсь ежегодно бываютъ уфшаны превосходными плодами.

Но насколько здѣсь климатическія и почвенныя условія благоприятны, настолько, къ сожалѣнію, орошеніе скудно: какъ въ низменной, такъ и въ возвышенной части уѣзда чувствуется большой недостатокъ въ водѣ для орошенія болѣе или менѣе значительныхъ площадей, что естественно и можетъ помѣшать въ будущемъ широкому развитію въ Шемахинскомъ уѣздѣ сельскохозяйственной культуры.

Говоря о садоводствѣ въ Шемахинскомъ уѣздѣ, я долженъ прежде всего раздѣлить сады на три вида: сады виноградные, сады фруктовые и, наконецъ, сады фруктово-виноградные.

Сады перваго вида, т. е. виноградные разведены и разводятся армянами для выдѣлки вина; такіе сады имѣются и подъ Шемахой (лучшіе изъ нихъ—сады Калантарова, Сребрякова и Теръ-Ованесова) и въ армянскихъ селеніяхъ; особенно большую площадь занимаютъ виноградные сады въ селеніяхъ: Матрасы, Керкенчъ, Сагіанъ, Гюрджеванъ, Ингаръ и др., какъ это и видно изъ помѣщенной ниже таблицы.

Сады фруктовые и фруктово-виноградные разведены мусульманскимъ населеніемъ уѣзда; изъ нихъ фруктово-виноградные сады имѣются и подъ Шемахою, въ мусульманскихъ селеніяхъ, расположенныхъ на низменности; чисто-фруктовые же сады, и притомъ занимающіе значительную площадь, имѣются въ слѣдующихъ селеніяхъ, лежащихъ въ нагорной части уѣзда: Чаганъ, Дада-Гюнашъ, Калейбургуртъ, Авахиль, Ульгучъ, Сулгутъ, Кичатанъ, Бюрдунанъ, Басхалъ, Бизнанъ, Нюгди, Тирджанъ, Заргеранъ, Мачахи, Таглебианъ, Нуранъ, Заргива, Каразейва, Еникентъ, Дильманъ, Хатманъ и Гаджиманъ.

#### Виноградные сады.

Въ виноградныхъ садахъ, разведенныхъ армянами, кромѣ трехъ вышеназванныхъ садовъ, въ которыхъ встрѣчаются и крымскіе сорта лозъ, разведены лишь два сорта виноградной лозы: одинъ изъ нихъ даетъ совершенно черный виноградъ, извѣстный подъ названіемъ „шира-узюми“, а другой—болѣе красный, извѣстенъ подъ названіемъ „сисахъ“.

У шира-узюми кисти средней величины, ягоды небольшія и сидятъ неплотно, кожица плотная, толстая; виноградъ этотъ, когда онъ поспѣваетъ, очень сладокъ; онъ даетъ богатые урожан; это безусловно одинъ изъ лучшихъ винныхъ сортовъ.

У сисаха ягоды крупнѣе, цвѣта красноватаго; сортъ этотъ разводится въ незначительномъ количествѣ, и изъ него одного вина не выдѣлываютъ, а лишь примѣшиваютъ его къ шира-узюми, и тогда вино получается хорошаго качества.

Лучшія вина изъ шира-узюми, выдѣлываемыя въ селеніяхъ: Матрасы, Керкенчъ, Сагианъ, Гюрджеванъ и Ингаръ, по моему, нисколько не уступаютъ лучшимъ краснымъ гахетинскимъ винамъ.



Выдѣлываются въ Шемахѣ и Шемахинскомъ уѣздѣ исключительно красныя, или, вѣриѣ, темнокрасныя вина; бѣлое же вино выдѣлывается лишь въ одномъ селеніи—Калагайлы, и то лишь посредственное по своимъ качествамъ.

Употребляемые здѣсь при разведеніи виноградныхъ садовъ, обработкѣ почвы, подрѣзкѣ лозъ и выдѣлкѣ вина самыя примитивныя и почти ничѣмъ не разнятся отъ приемовъ, употребляемыхъ въ Тифлисской губ. грузинами.

Лозы здѣсь, какъ и въ Грузіи, не закапываются. Шемахинскій уѣздъ избытокъ вина въ урожайныя годы въ большомъ количествѣ отпускаетъ не только въ Баку и Тифлисъ, но и во многіе сѣверныя города, а главнымъ образомъ въ Петербургъ, Москву и Нижній Новгородъ.

Изъ выжимокъ и винъ низшаго качества выгоняется водка; въ селеніяхъ, составляющихъ главные винодѣльческіе районы, ежегодно, начиная съ осени, почти всю зиму работаютъ по нѣсколькѣ десятковъ водочныхъ заводовъ. Такъ, на примѣръ, за время отъ 1-го марта 1899 г. по 1-ое марта 1900 г. въ Шемахинскомъ уѣздѣ работало 326 винокуренныхъ заводовъ, на которыхъ было выкурено 870787 $\frac{1}{4}$  градусовъ спирта.

Развитіе винограднаго садоводства въ армянскихъ селеніяхъ значительно задерживается тѣмъ, что садовладѣльцамъ очень трудно доставать таркалы для своихъ виноградниковъ, такъ какъ изъ казенныхъ лѣсныхъ дачъ таковыя лѣсными вѣдомствомъ не отпускаются, а если жители разводять на своихъ надѣлахъ пняки и проч., чтобы имѣть свои таркалы, то при вырубкѣ таковыхъ къ владѣльцамъ придираются низшіе агенты лѣснаго вѣдомства, благодаря чему населеніе предпочитаетъ оставаться безъ таркальниковъ, значительную ограниченную площадь своихъ виноградныхъ садовъ во вѣдѣ какъ себѣ, такъ и казнѣ.

Несмотря, однако, на такія стѣснительныя мѣры, въ Матрасахъ у нѣкоторыхъ садовладѣльцевъ площади садовъ достигаютъ до 7 десятинъ (Хачановъ, Теръ-Сааковъ и др.).

Здѣшніе виноградныя сады разводятся на неполивныхъ мѣстахъ, чѣмъ, между прочимъ, и объясняются сравнительно высокія качества здѣшнихъ винъ; но, съ другой стороны, какъ количество сбора, такъ и качество винограда, а слѣдовательно и вина находится въ полной зависимости отъ количества и распредѣленія выпадающихъ здѣсь въ теченіе лѣта атмосферныхъ осадковъ: если дожди выпадаютъ въ мѣру, то и кисти винограда хорошо наливаются и хорошо созрѣваютъ, благодаря чему и вина получается больше и оно доброкачественнѣе; въ противномъ случаѣ, особенно если періодъ созрѣванія винограда бываетъ дождливый да вдобавокъ холодный, то виноградъ плохо дозрѣваетъ, и вино получается плохого качества—кислое, какъ это и случилось, напримѣръ, въ 1900 году. Продолжительныя засухи лѣтомъ, что въ Шемахинскомъ уѣздѣ, какъ и во всей Бакинской губерніи, не рѣдкость, пагубны для здѣшнихъ виноградныхъ садовъ: засуха сушитъ лозы, а вмѣстѣ съ ними и виноградныя кисти, которымъ нечѣмъ наливаться. Въ такіе годы, обыкновенно, вино получается въ маломъ количествѣ, но зато въ качественномъ отношеніи оно бываетъ превосходное, какъ это и было замѣчено, напр., въ 1899 году. Само собою разумѣется, что если бы въ Шемахинскомъ уѣздѣ, особенно въ винодѣльческихъ районахъ, не существовало такого недостатка воды и виноградныя сады хотя разъ въ годъ, въ случаѣ крайней необходимости, могли бы быть, даже и не обильно, поливаемы, то доходность здѣшнихъ виноградныхъ садовъ не находилась бы въ такой зависимости отъ капризовъ погоды.

Лучшія здѣшнія вина продаются даже на мѣстѣ не дешево—нерѣдко за 6 и даже 9 руб. ведро (16 бутылокъ); они очень папоминаютъ собою извѣстное въ аптекахъ „Рафаэлевское“

вино, прописываемое больнымъ для поддержанія силъ; здѣшнія вина содержатъ массу желѣза и очень полезны малокровнымъ.

Помѣщая тутъ же таблицу, изъ которой видна какъ площадь, занимаемая виноградными садами въ городѣ и уѣздѣ, такъ равно и прочія свѣдѣнія, имѣющія отношеніе къ виноградарству и винодѣлію; при этомъ слѣдуетъ замѣтить, что въ числѣ показанныхъ здѣсь садовъ только въ селеніи Ахсу находятся фруктово-виноградные, въ остальныхъ же селахъ одни виноградные, съ сортами винограда, разводимыми специально для выдѣлки вина.

Названіе мѣстностей.	Число садовъ-двѣдцевъ.	Пространство садовъ.		Урожай винограда въ пуд.	Выдѣлано вина въ ведрахъ.	Примѣчанія.
		дес.	кв. с.			
Гор. Шемаха . . .	11	36	789 <sup>3/4</sup>	9205	6820	Средняя цѣна натагаръ винограда 19 руб. въ нагорныхъ селеніяхъ.
Сел. Келаканы . . .	104	82	1333 <sup>1/2</sup>	16232	7520	
„ Мейсары . . . . .	88	20	211 <sup>1/2</sup>	3140	3836	Вино продается отъ 16 до 20 р. за вѣкъ въ 15 вед.
„ Миркендъ . . . . .	27	15	905	2825	670	
„ Хильмили . . . . .	1	—	2000	—	—	Кромѣ сел. Хильмили, Ахсу и Аджи-Касумлы всѣ селенія исключительно винокуренныя, и въ нихъ выкур. спирта 1-ое янв. 1900 г. на 307 завод.
„ Матрасы . . . . .	581	405	78	82620	49600	
„ Керкенчъ . . . . .	268	168	1753	38550	23130	832787 <sup>1/2</sup> град.; засмѣтъ съ 1 янв. по 1 мар. на 19 завод. перекурень остатокъ выжим. отъ урож. 1899 г.и прибавит. на нихъ выкурено 38000 градусовъ.
„ Ханишенъ . . . . .	50	23	1976	5270	2860	
„ Дара-Керкенъ . . . . .	47	11	571	5275	3165	Средняя цѣна на град. 11 к. на мѣстѣ безъ посуды. Акц. на каждый градусъ 2,1 копейки.
„ Арповутъ . . . . .	51	16	708	2744	1642	
„ Саганъ . . . . .	181	137	2152	46550	27930	Средняя цѣна на град. 11 к. на мѣстѣ безъ посуды. Акц. на каждый градусъ 2,1 копейки.
„ Фахракюшъ . . . . .	12	5	1055	875	525	
„ Дуварикендъ . . . . .	10	2	824	788	470	Средняя цѣна на град. 11 к. на мѣстѣ безъ посуды. Акц. на каждый градусъ 2,1 копейки.
„ Талышъ . . . . .	8	2	266	700	420	
„ Зарху . . . . .	31	23	223	7700	4620	Средняя цѣна на град. 11 к. на мѣстѣ безъ посуды. Акц. на каждый градусъ 2,1 копейки.
„ Каджаръ . . . . .	53	9	1184	3150	1860	
„ Енгикендъ . . . . .	11	3	1649	178	120	Средняя цѣна на град. 11 к. на мѣстѣ безъ посуды. Акц. на каждый градусъ 2,1 копейки.
„ Ковлячъ . . . . .	92	34	1693	10650	6500	
„ Гюрджеванъ . . . . .	216	129	964	35100	21000	Средняя цѣна на град. 11 к. на мѣстѣ безъ посуды. Акц. на каждый градусъ 2,1 копейки.
„ Ингаръ . . . . .	144	56	1172	12400	7400	
„ Гюрда . . . . .	29	9	1025	3140	1884	Средняя цѣна на град. 11 к. на мѣстѣ безъ посуды. Акц. на каждый градусъ 2,1 копейки.
„ Билистанъ . . . . .	32	6	379	340	210	
„ Баглианъ . . . . .	38	10	1499	—	—	Средняя цѣна на град. 11 к. на мѣстѣ безъ посуды. Акц. на каждый градусъ 2,1 копейки.
„ Кейванды . . . . .	154	41	246	3775	2076	
„ Заргенанъ . . . . .	55	10	1336	1825	1003	Средняя цѣна на град. 11 к. на мѣстѣ безъ посуды. Акц. на каждый градусъ 2,1 копейки.
„ Ахсу . . . . .	48	135	1522	10000	—	
„ Аджи-Касумъ . . . . .	3	17	40	1000	—	Средняя цѣна на град. 11 к. на мѣстѣ безъ посуды. Акц. на каждый градусъ 2,1 копейки.
Итого . . . . .	2845	1416	655 <sup>3/4</sup>	308032	150124	

Примѣчаніе. Помѣщенные выше свѣдѣнія получены отъ помощника акцизнаго надзирателя Шемахинскаго участка. Свѣдѣнія относятся къ 1901 г.

Сады фруктово-виноградные.

Фруктово-виноградные сады Шемахи и сель Шемахинскаго и Геокчайскаго уѣздовъ напоминаютъ скорѣе лѣсъ, чѣмъ правильно устроенные сады: деревья рассажены безъ всякаго плана, какъ попало; между плодовыми деревьями рассажены пирамидальные тополи, шелковица, карагачъ, дубъ, вязъ и прочія породы простыхъ деревьевъ; деревья эти, какъ и виноградныя лозы, въ большинствѣ случаевъ, никогда не подрѣзываются и не очищаются; вѣтви ихъ переплетаются между собою и сдѣляются виноградными лозами, переползающими съ одного дерева на другое. Такимъ образомъ, очень часто получается чаща, не пропускающая лучей солнца на поверхность земли; внизу же, подъ этой гущей, весьма часто расползаются побѣги отъ корней сливовыхъ деревьевъ, терна и вишни,—и ко всему этому въ большинствѣ случаевъ прибавляются еще бурьяны, ежевичные кусты и прочія растенія.

Фруктовыя деревья и пущенныя на нихъ лозы въ здѣшнихъ фруктово-виноградныхъ садахъ рѣдко окапываются, а если и окапываются, то лишь на аршинъ или немногимъ болѣе въ діаметрѣ, тогда какъ корни лозъ и деревьевъ идутъ на нѣсколько саженой отъ основанія ствола дерева или лозы. Само собою разумѣется, что практикуемое здѣсь окапываніе деревьевъ и лозъ не можетъ приносить послѣднимъ существенной пользы.

Въ садахъ Шемахи и Шемахинскаго уѣзда встрѣчаются слѣдующіе виды плодовыхъ деревьевъ: яблоня, груша, черешня, вишня, сливы (особенно много), алыча, инжиръ (сортъ мелкій, черный и желтый), гранаты (на низменности), шишки, дикіе абрикосы (курага); персики встрѣчаются очень рѣдко, да и тѣ очень плохіе; настоящихъ абрикосовъ

(облагороженныхъ) нѣтъ вовсе; какъ будто здѣсь и не знаютъ о ихъ существованіи.

Изъ яблокъ особенно распространень одинъ сортъ — зимній подь названіемъ „кпизиль-ахмади“; дерево растеть пышно; плодъ средней величины, почти круглый или слегка ребристый, яркочерный; кожица желтая, мякоть бѣлая и очень сладкая; плодъ съ ароматомъ; становится особенно нѣжнымъ и сочнымъ въ январѣ и февралѣ; сохраняется почти до мая. Превосходный сортъ для дальней перевозки, заслуживающій большого распространенія.

Изъ зимнихъ сортовъ грушъ замѣчательнъ „наръ-армуди“ (гранатная груша). Дерево растеть пышно; плодъ крупный, но вѣсу нерѣдко достигающій фунта, правильной формы, довольно красивый; кожица зеленая, толстая; мякоть бѣлая, до полного созрѣванія съ твердыми крупинками, а когда дозрѣваетъ, то нѣжная и сочная; настоящій свой вкусъ пріобрѣтаетъ тоже въ январѣ и позже; сохраняется до апрѣля мѣсяца. Сортъ этотъ безспорно хорошъ для дальней перевозки и заслуживаетъ большого распространенія.

Кромѣ описанныхъ сортовъ яблокъ и грушъ, попадаютъ и европейскіе сорта грушъ и яблокъ, но въ незначительномъ количествѣ; такъ, напр., встрѣчается и осенній „дюшесь“ и „кальвилъ“, красный и бѣлый, и другіе сорта яблокъ въ высшей степени красивой формы, красивой окраски и хорошаго вкуса; но все это въ ничтожномъ количествѣ. Между прочимъ, я встрѣтилъ на здѣшнемъ рынкѣ одинъ сортъ яблокъ, весьма меня заинтересовавшій; сортъ этотъ, повидимому, выведенъ путемъ скрещиванія яблони съ айвою: плодъ средней величины, продолговатый, весьма похожій по формѣ на айву; окраска зрѣлаго плода блѣдно-желтая; мякоть желтовато-бѣлая, нѣжная, сочная (въ февралѣ); кожица средней толщины; аромать довольно сильный, напоминающій и яблоко и айву; вкусъ такой же.

Разузнать, гдѣ имѣются деревья этого сорта яблокъ, стоило мнѣ много труда, а черенки пришлось добыть еще съ большимъ трудомъ.

Главнымъ разсадникомъ въ уѣздѣ какъ только-что описаннаго, такъ и другихъ европейскихъ сортовъ яблокъ и грушъ, служилъ до послѣдняго времени садъ, устроенный въ мѣстности „Ульдусъ“, верстахъ 7—8 отъ Шемахи, въ 40-хъ—50-хъ годахъ служившимъ въ Шемахѣ вице-губернаторомъ Гнилосаровымъ, въ компаніи съ нѣкимъ Безмѣновымъ и еще двумя лицами.

На устройство этого сада было затрачено до 40 тысячъ руб.; въ саду этомъ, какъ рассказываютъ очевидцы, кромѣ фруктовыхъ деревьевъ, было очень много и разныхъ тропическихъ растений; но когда въ 1859 году, послѣ землетрясенія, разрушившаго почти половину Шемахи, губернскія учрежденія были перенесены изъ Шемахи въ Баку, и владѣлецъ сада въ Ульдусѣ, Гнилосаровъ, покинулъ Шемаху, а вмѣстѣ съ нею и садъ, то послѣдній сталъ падать и въ концѣ концовъ наслѣдниками Гнилосарова былъ проданъ вмѣстѣ съ громадною дачей Ульдусъ, заключающей болѣе 300 десятинъ земли, за 5000 рублей.

Дачу эту вмѣстѣ съ садомъ приобрѣли два шемахинца—Полстяновъ и Грушенковъ; хотя лица эти люди и состоятельные, но производить какія-либо затраты на садъ въ Ульдусѣ они не пожелали, благодаря чему отъ этого сада остались лишь самыя жалкіе слѣды: нѣсколько одичалыхъ плодовыхъ деревьевъ и нѣсколько лавровыхъ; вся же площадь бывшаго сада представляетъ почти непроходимый лѣсъ и кустарникъ; громадная часть цѣнныхъ плодовыхъ деревьевъ и кустарниковъ была расхищена окрестнымъ населеніемъ и перенесена въ свои сады.

Если такъ печально закончилось предпріятіе г. Гнилосарова и его компаніоновъ, то мы все-таки имѣемъ право

сказать, что эти предпріятія не прошли безслѣдно для окрестныхъ къ Ульдусу жителей, которые тѣмъ или другимъ путемъ, а все-таки привили къ своей почвѣ хорошіе сорта яблокъ и грушъ; такъ, напр., въ одномъ изъ близкихъ къ Ульдусу татарскихъ селеній—Чаганъ я нашелъ нѣсколько хорошихъ европейскихъ сортовъ яблокъ: между ними одинъ сортъ по формѣ очень напоминаетъ красный кальвиль; крестьяне-татары, не зная настоящаго названія этого сорта, называли его „чаганскою красавицею“.

Въ послѣднее же время распространенію въ уѣздѣ европейскихъ сортовъ плодовыхъ деревьевъ и овощей, какъ мнѣ достовѣрно извѣстно, много способствуютъ нѣкоторые административныя лица (напр. г. Афанасіевскій), любители сельскаго хозяйства; они, имѣя постоянное общеніе съ помѣщиками своего района, совѣтуютъ имъ выписывать плодовые деревья и сѣмена лучшихъ сортовъ овощей и европейскихкіе сорта лозъ; снабжаютъ желающихъ адресами лучшихъ фирмъ, а иногда и сами выписываютъ по просьбѣ помѣщиковъ, учатъ ихъ разнымъ приѣмамъ прививать деревья и т. д.

Между сливами, разводимыми въ Шемахинскомъ уѣздѣ, встрѣчается нѣсколько весьма удовлетворительныхъ сортовъ (напр. „хатми“, „дембули“, „ахмедь-ага“), но сортовъ европейскихкихъ, напр., ренклодовъ и др., я не встрѣчалъ.

Черешень выдающихся сортовъ, а равно вишенъ шианскихихъ тоже нѣтъ; инжиръ—черный и желтый мелкій, сорта самые плохенькіе; айва попадаетъ довольно крупная, особенно на плоскости; встрѣчаются какъ грецкій, такъ и мелкій орѣхъ; грецкаго орѣха особенно много въ сел. Заргеранъ, гдѣ онъ достигаетъ значительныхъ размѣровъ.

Но чѣмъ особенно можетъ гордиться Шемахинскій уѣздъ, такъ это своими гранатами, которые въ большомъ количествѣ встрѣчаются въ садахъ, расположенныхъ на плоскости

особенно же въ сел. Ахсу, на рубежѣ Шемахинскаго и Губа-чайскаго уѣздовъ, въ 35 верстахъ отъ Шемахи.

Гранатовъ, не считая дикорастущаго сорта, дающаго мелкіе и кислые плоды, насчитывается здѣсь нѣсколько сортовъ; изъ нихъ замѣчательны: 1) сладкій крупный, съ крупными и мясистыми, на видъ блѣдными зернами—самый цѣнный сортъ; 2) сладкій—плоды небольшіе, съ болѣе мелкими и менѣе мясистыми блѣдными зернами; 3) кисло-сладкій, крупный, на видъ красивый, съ яркочерными кисло-сладкими зернами, и 4) кислый.

Гранаты размножаются, главнымъ образомъ, черенками, и посадка полученныхъ изъ черенковъ молодыхъ кустиковъ производится довольно правильно, по прямымъ линіямъ; кусты ихъ въ садахъ на низменности (въ Ахсу, Кюрдамирѣ и др. селеніяхъ) очень пышны и красивы, особенно въ періоды цвѣтенія и плодоношенія; въ возвышенной части уѣзда тоже встрѣчаются гранатные кусты, но плоды съ нихъ не такого высокаго качества, какъ плоды, получаемые на низменности.

Зато прочіе плоды (яблоки, груши) въ нагорной полосѣ получаютъ лучшаго качества, нежели въ низменной.

Лозы описанныхъ выше (въ отдѣлѣ „виноградные сады“) двухъ черныхъ сортовъ винограда, разводимыя для полученія вина, въ фруктово-виноградныхъ садахъ или вовсе не встрѣчаются, или же встрѣчаются крайне рѣдко; сажаются же въ фруктово-виноградныхъ садахъ слѣдующіе сорта лозъ:

1) „Кишмиш“, виноградъ почти янтарнаго цвѣта; кисти нерѣдко вѣсятъ до 5 ф. и болѣе; ягоды безъ косточекъ, круглыя, менѣе средней величины, сортъ десертный; можно изъ него приготовить и вино; поспѣваетъ раньше другихъ сортовъ; продается въ Шемахѣ отъ 20 до 25 руб. за тагаръ (25 пуд.); сушкой кишмиша населеніе не занимается.



2) „Хозыри“ бѣлый, круглый, очень сладкій; сортъ десертный, можно выдѣлывать и вино.

3) „Дербентскій“, „ришь-баба“ (дѣдова борода) на дербентскомъ нарѣчїи, или „гелинь-бармаги“ (палецъ невесты) на шемахинскомъ нарѣчїи,—сортъ бѣлый, десертный; ягоды мясистыя, длинныя.

4) „Кечи-амджаги“ (козьи соски); сортъ десертный; хорошъ и для выгонки водки; цвѣта чернаго, ягоды длинныя.

5) „Чилъ-узюмъ“—ягоды черныя, продолговатыя; кожа толстая, плотная; сортъ десертный, хорошъ для мариновки и для храненія на зиму.

6) „Ширванъ-шахи“—черный, круглый; сортъ пригодный и для выдѣлки вина.

7) „Кушь-юраги“ (птичье сердце) темнокрасный, ягоды крупныя; сортъ сладкій, десертный, малосочный.

8) „Маранды“ (Маранда мѣстность въ Персїи, отсюда вывезенъ этотъ сортъ)—круглый, красный; сортъ исключительно десертный, хорошъ и для мариновки.

Лозы въ фруктово-виноградныхъ садахъ сажаются почти у самаго корня деревьевъ, на которыя онѣ и пускаются; приемы посадки какъ самыхъ деревьевъ, такъ и лозъ—самыя примитивныя: выкапывается ямы на полъ-аршина въ діаметрѣ и такой же глубины, и въ такія ямы сажается лоза или дерево; засимъ въ первый годъ нѣсколько разъ поливаются вновь посаженныя растенія, а затѣмъ уже за ними нѣтъ никакого присмотра; если не считать того, что зимою сады затопляются нарочно напускаемою водою, чтобы земля могла вдоволь пропитаться; въ нагорной же части уѣзда и этого не дѣлается.

Какъ деревья, такъ и лозы въ фруктово-виноградныхъ садахъ почти никогда не подрѣзываются, какъ и было упомянуто выше.

Лозы, пущенныя на деревья, достигаютъ громаднѣхъ размѣровъ не только по толщинѣ стволовъ (мнѣ приходилось видѣть лозы, вершка 4 и болѣе въ діаметрѣ), но и по общему протяженію отдѣльныхъ развѣтвленій или плетей.

Лоза, дающая тагаръ (25 пудовъ) и болѣе превосходнаго винограда, въ Шемахинскомъ уѣздѣ не рѣдкость,—и это почти безъ всякаго ухода и безъ всякихъ затратъ со стороны владѣльца!

Если къ этому прибавить всю косность мѣстнаго населенія и отсутствіе въ уѣздѣ всякихъ болѣзней на виноградѣ, то не въ правѣ ли мы будемъ назвать Шемахинскій уѣздъ въ отношеніи изобилія превосходныхъ плодовъ земныхъ просто... раемъ?!

Весь виноградъ, получаемый изъ фруктово-виноградныхъ садовъ, потребляется на мѣстѣ же, въ Шемахѣ и уѣздѣ; лишь самая незначительная часть идетъ на выдѣлку вина или перегонку водки, такъ какъ мусульманамъ религія воспрещаетъ продавать виноградъ на выдѣлку вина или на перегонку водки; вывозъ же въ Баку или другіе пункты затруднителенъ вслѣдствіе неимѣнія скорыхъ и удобныхъ путей сообщенія. Отъ Шемахи до станціи Бурдамиръ Закавказской дороги 70 верстъ, а до Баку по прямой старо-почтовой дорогѣ—114 верстъ. Неудивительно, что перевозка обходится настолько дорого, что нѣтъ расчета вывозить виноградъ.

Сохранять виноградъ на зиму не умѣютъ, благодаря чему уже въ началѣ ноября въ Шемахѣ нельзя достать годнаго для ѣды винограда. Сушкою винограда-изюма для продажи тоже не занимаются.

#### Фруктовые сады.

Говоря о фруктовыхъ садахъ, прежде всего я долженъ сказать, что сады этого вида въ Шемахинскомъ уѣздѣ должны быть подраздѣлены на двѣ категоріи: къ первой

категоріи должны быть отнесены тѣ сады, въ которыхъ плодовые деревья разсажены по какому-нибудь опредѣленному плану, гдѣ съ перваго взгляда видно искусство, видна дѣятельность рукъ человѣческихъ; а ко второй категоріи должны быть отнесены тѣ сады, въ которыхъ съ перваго взгляда не видно дѣятельности рукъ человѣческихъ.

Садовъ первой категоріи въ Шемахѣ и уѣздѣ имѣется, къ сожалѣнію, самое ничтожное число, а именно: въ Шемахѣ—2 и столько же въ селеніяхъ.

Въ Шемахѣ лучшимъ фруктовымъ садомъ, безспорно, долженъ быть признанъ садъ Гаджи Агабека Рагимбекова, находящійся верстахъ въ 3 отъ города; садъ этотъ, повидимому, разбитъ лѣтъ 50—60 тому назадъ на совершенно ровной мѣстности, въ долину Загола-чая, и занимаетъ около двухъ десятинъ.

Деревья: яблони и груши разсажены въ шахматномъ порядкѣ, въ 4-хъ-саженномъ разстояніи другъ отъ друга.

Деревья достигли большихъ размѣровъ; но садъ этотъ, какъ и прочіе сады въ Шемахѣ и ея уѣздѣ, безъ всякаго ухода: деревья никогда не обцпщаются и очень рѣдко окщываются, и то на незначительномъ разстояніи отъ основанія ствола.

Второй садъ лежитъ недалеко отъ перваго и принадлежитъ тоже шемахинцу, Кербалай Юсуфу; но садикъ этотъ—собственно фруктовый занимаетъ небольшое пространство, не полянхъ  $\frac{1}{2}$  десятины, и если я о немъ упоминаю, то лишь потому, что и въ немъ деревья разсажены по плану.

Въ селеніяхъ сколько-нибудь правильно устроенныхъ садовъ не больше двухъ: одинъ въ Лагичѣ, верстахъ въ 50 отъ Шемахи, у тамошняго богача Аги-Дадаша, племянникъ котораго обучался въ Тифлисской школѣ садоводства, но курса, кажется, не окончилъ; другой у помѣщика на берегу рѣки Пиръ-Саатки, верстахъ въ пяти отъ Шемахи, Каджиман-

бекова; оба садика еще молоды и ничтожны по своимъ размѣрамъ, и если я о нихъ упоминаю, то опять-таки лишь для того, чтобы показать, насколько еще первобытно вьдется въ Шемахъ и уѣздъ плодовое садоводство.

Во второй категоріи относятся фруктовые сады, которые еще не такъ давно были заняты лѣсами.

Нужно замѣтить, что лѣса въ Шемахинскомъ уѣздѣ особенно богаты разными видами фруктовыхъ деревьевъ; можно сказать, что  $\frac{1}{10}$  всѣхъ деревьевъ въ лѣсу приходится на плодовые породы: яблоня, груши, черешни, шипши, кизиль и дикую алычу; а мѣстами и гранать, мелкій орѣшникъ, но что особенно поражаетъ своимъ изобиліемъ, такъ это—кусты дикой айвы, и въ такомъ количествѣ, въ какомъ она имѣется въ здѣшнихъ лѣсахъ, я ея нигдѣ не встрѣчалъ въ Закавказьѣ.

Въ казенныхъ лѣсныхъ дачахъ ежегодно продается извѣстная пощада на вырубку; площадь эта дѣлится на небольшіе участки—дѣлянки, продающіяся по опредѣленной лѣснымъ вѣдомствомъ цѣнѣ.

Жители, вырубая буленныя или дѣлянки, оставляютъ фруктовыя деревья; мѣста бывшихъ дѣлянокъ по надлежащей расчисткѣ, иногда обращаются въ пахоть; плодовые деревья частью прививаются, частью остаются непривитыми.

Такимъ образомъ и получаютъ плодовые сады послѣдней категоріи, въ которыхъ деревья стоятъ другъ отъ друга безъ всякой системы и плана.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ такіе сады тянутся на нѣсколько верстъ въ длину и ширину.

Ухода за такими садами нѣтъ положительно никакого: деревья никогда не поливаются и не окапываются; владѣльцы навѣщаютъ деревья лишь во время сбора плодовъ; несмотря на это, деревья въ большинствѣ случаевъ достигаютъ гигантскихъ размѣровъ и отличаются обильнымъ плодоношеніемъ.

Описаннаго типа плодовые сады встрѣчаются лишь въ нагорной части уѣзда—въ той именно части, гдѣ были прежде лѣса, и которыя выше уже поименованы (Чаганъ, Дада-Гюнашъ, Калейбургуртъ, Авахиль, Ульгучъ, Сулутъ, Кичатанъ, Кюрдувапъ, Басхалъ, Бизнанъ, Нюнди, Тирджанъ, Заргеранъ, Мачахп, Таглебианъ, Нуранъ, Зарива, Каразейва, Еникентъ, Дпльманъ, Хатманъ и Гаджиманъ).

Прививка въ подобныхъ садахъ дѣлается слѣдующимъ образомъ: къ подвою, верхка въ два, а иногда и больше въ діаметрѣ, приставляется лѣстница; прививатель влѣзаетъ на эту лѣстницу, срубаетъ дичокъ на высотѣ около двухъ сажени отъ поверхности земли и прививаетъ въ расщеп или въ кору (больше практикуется послѣдній приемъ), замазываетъ раны глиной, обкладываетъ снаружи мѣсто прививки древесной корой, обвязываетъ прутикомъ, досыпаетъ землей — и дѣло въ шляпѣ; въ слѣдующій разъ онъ подымается на это дерево лишь для сбора плодовъ. Присмотра за молодыми прививками не практикуется никакого: онѣ не очищаются и не подрѣзаются, а оставляются на произволъ судьбы. Мнѣ приходилось видѣть въ подобныхъ садахъ очень много прививокъ, обратившихся просто въ шаръ вслѣдствіе лишнихъ побѣговъ, которые не были срезаны своевременно. Нечего и говорить, что при отсутствіи всякаго присмотра за молодыми прививками, деревья въ большинствѣ случаевъ формируются неправильно.

Понятно, что если подобныя деревья развиваются, достигаютъ громаднаго роста и даютъ богатый сборъ своимъ владѣльцамъ, то послѣдніе обязаны этимъ лишь богатой природѣ мѣстной почвы и хорошимъ климатическимъ условіямъ.

Сады описываемаго типа никогда не огораживаются: въ нихъ во всякое время года свободно пасется скоть; послѣднимъ обстоятельствомъ и объясняется практикуемый здѣсь

пріемъ прививки—на двѣ сажени и болѣе отъ поверхности земли: скотъ не можетъ достать и попортить молодыхъ сочныхъ побѣговъ прививки.

О практикуемыхъ повсемѣстно въ уѣздѣ самыхъ первобытныхъ способахъ посадки деревьевъ и лозъ я уже говорилъ; то же я долженъ сказать и о практикуемыхъ способахъ прививки: кромѣ уже упомянутыхъ способовъ облагораживація деревьевъ (прививка въ кору или расщепъ), населеніе не знаетъ другихъ и, притомъ самыхъ лучшихъ, какъ, напр., окулировки и пр., при которыхъ и работа производится быстрѣе и дерево получается долговѣчнѣе.

О посѣвѣ сѣмянъ и выращиваніи подвоевъ населеніе тоже не имѣетъ ни малѣйшаго представленія.

Размноженіе плодовыхъ деревьевъ отводками здѣсь тоже не практикуется.

Если хотять имѣть въ саду (положимъ въ фруктово-виноградномъ) благородное дерево, то сажаютъ лѣсной дичокъ, но на тонкихъ дичкахъ почти никогда не прививаютъ, а прививаютъ на толстыхъ—въ вершокъ и болѣе въ діаметрѣ.

Судя по площади, занимаемой фруктовыми и фруктово-виноградными садами въ Шемахѣ и Шемахинскомъ уѣздѣ, и по урожайности этихъ садовъ, населеніе должно было бы извлекать большую выгоду, если бы уѣздъ былъ связанъ съ Закавказской желѣзной дорогой рельсовымъ путемъ; но за отсутствіемъ этого пути единственнымъ рынкомъ является Шемаха, гдѣ цѣны на все продукты садоводства невысоки.

Сушка плодовъ, яблокъ, сливъ и грушъ населеніемъ хотя и практикуется, но въ ограниченномъ размѣрѣ и по способу самому первобытному: яблоки и груши очищаются разрѣзаются пополамъ, укладываются на доски, подносы или циновки и выставляются на солнце, или же помѣщаются въ тендырѣ (пекарня—грузинская торнѣ) послѣ печенія чурековъ и тамъ сушатся; высушенные такимъ способомъ фрукты

вывозятся, впрочемъ, и въ Россію, но не въ большомъ количествѣ, вслѣдствіе высокой платы за провозъ: за доставку пуда изъ Шемахи въ Баку или обратно взыскиваютъ отъ 30 коп. до рубля, смотря по времени года и состояніи дорогъ.

Насколько въ невыгодныхъ условіяхъ находится населеніе Шемахинскаго уѣзда въ отношеніи сбыта продуктовъ садоводства, можно заключить изъ слѣдующаго достовѣрнаго факта: пудъ (до 40 шт.) гранатовъ изъ селенія Ахсу, съ доставкой на станцію Кюрдамиръ, продается за 40 коп. каждая же штука этихъ гранатовъ въ Тифлисѣ продается отъ 10 до 15 коп. и дороже.

Въ началѣ настоящаго труда, говоря о почвенныхъ и климатическихъ условіяхъ Шемахинскаго уѣзда, я упомянулъ, между прочимъ, и о томъ, что въ Шемахѣ растутъ и даютъ плоды фисташковыхъ деревья.

Фактъ этотъ вѣренъ; но, къ сожалѣнію, въ Шемахѣ имѣется лишь нѣсколько фисташковыхъ деревьевъ, какъ довольно старыхъ, такъ и молодыхъ, и всѣ они даютъ плоды въ изобиліи; деревья эти имѣются во дворѣ, на совершенно открытомъ мѣстѣ, у шемахинца Мисака Саркисянца и еще у нѣсколькихъ лицъ; и то обстоятельство, что никто изъ шемахинцевъ до сихъ поръ не позаботился о разведеніи цѣнной фисташковой плантаціи, которая могла бы составить прекрасную статью дохода, можно объяснить лишь неподвижностью, косностью мѣстнаго населенія.

Впрочемъ, этому нечего удивляться тамъ, гдѣ почти въ каждомъ дворѣ имѣются громадныя деревья кураги, а благогороженнаго дерева этой породы—настоящаго абрикосоваго нѣтъ во всемъ городѣ почти ни одного, такъ что въ Шемахѣ лѣтомъ вовсе нельзя достать настоящихъ абрикосовъ; кураги же—сколько угодно, хоть свиней ими корми.

Миндаль и унаби въ Шемахѣ и уѣздѣ идутъ очень хорошо, но ихъ тоже мало.

Что касается лимонныхъ и апельсиновыхъ деревьевъ, то они не только въ грунту, но и въ кадкахъ идутъ здѣсь, въ Шемахѣ, плохо; но въ нѣкоторыхъ селеніяхъ, напр., въ Ахсу они навѣрно прекрасно пошли бы и въ грунту.

Изъ цѣнныхъ растеній въ Шемахинскомъ уѣздѣ воздѣлывается лишь табакъ и то не въ большомъ количествѣ, притомъ самаго низкаго и дешеваго сорта — махорка, а въ нѣкоторыхъ молоканскихъ селеніяхъ — ленъ, несмотря на то что по климатическимъ и почвеннымъ условіямъ здѣсь съ большою выгодною могутъ быть разводимы и хлопокъ и прочія цѣнныя растенія.

#### О г о р о д н и ч е с т в о .

Огородничество какъ въ самой Шемахѣ, такъ и въ уѣздѣ, въ средѣ мусульманскаго и армянскаго населеній, мало развито; въ селеніяхъ же молоканскихъ и православныхъ русскихъ оно нѣсколько лучше поставлено, по то же не отличается разнообразіемъ продуктовъ.

На здѣшнихъ огородахъ разводится: картофель, капуста (обыкновенная бѣлая и, въ очень рѣдкихъ случаяхъ и въ незначительномъ количествѣ, цвѣтная), помидоры, баклажаны, бураки, фасоль, бобы обыкновенные, лукъ рѣпчатый, лукъ-порей (сортъ мелкій, употребляющійся какъ зелень), перецъ красный, стручковый, рѣдька зимняя, редиска и обыкновенная мята въ громадномъ количествѣ, употребляемая какъ зелень; ни сахарнаго горошка, ни разныхъ сортовъ капусты (сафой, брюсельской, ранней сахарной), ни кольраби, ни сельдерея и пастернака, пш., даже моркови — здѣшніе огородники не разводятъ, несмотря на то, что все это на здѣшнихъ огородахъ можетъ давать прекрасный сборъ; большинство изъ этихъ овощей, какъ, напр., сахарный горошекъ, кольраби и проч. не воздѣлываются потому, что на нихъ мало спроса, но не воздѣлывается даже морковь, на которую



всегда есть спросъ и которая поэтому привозится въ Ше-  
маху изъ Баку, а въ Баку изъ Астрахани. Становится не-  
понятнымъ, почему шемахинскіе огородники пренебрегаютъ  
воздѣлываніемъ моркови; если предположить, что почвенныя  
условія не благоприятствуютъ, то это будетъ невѣрно, такъ  
какъ произведенные мною въ 1900 году въ Шемахѣ опыты  
по посѣву моркови дали прекрасные результаты.

Выборъ сортовъ нѣкоторыхъ воздѣлываемыхъ здѣсь ово-  
щей, напр.: картофеля, капуста бѣлой и помидоръ—доволь-  
но удачный; выборъ же большинства овощей долженъ быть  
признанъ неудачнымъ.

Главнымъ рынкомъ для сбыта продуктовъ огородниче-  
ства служить Шемаха; картофель и въ небольшомъ количе-  
ствѣ капуста вывозятся и въ Баку, но вслѣдствіе высокой  
перевозной платы Баку для здѣшнихъ продуктовъ является  
рынкомъ невыгоднымъ.

#### Боштань, или бахчи.

Бахчеводство въ Шемахѣ и Шемахинскомъ уѣздѣ тоже  
и плохо развито. Объясняется это почвенными условіями.  
Огурцы здѣсь получаютъ и хорошіе и въ изобиліи  
разводится сортъ тифлисскій, извѣстный еще подъ назва-  
ніемъ персидскаго), но что касается дынь и арбузовъ, то въ  
Шемахинскомъ уѣздѣ не разводятъ ни тѣхъ ни другихъ, а если  
и разводятъ, то они получаютъ плохого качества.

Хотя въ Шемахѣ дыни и поѣдаются ежегодно въ гро-  
дномъ количествѣ, и онѣ недурного качества, но все это  
привозится изъ сосѣдняго Геокчайскаго уѣзда, кромѣ извѣст-  
наго дорогаго сорта „чарджуйскаго“, привозимаго изъ Закаспій-  
ской области.

Изрѣдка въ Шемахѣ можно достать и хорошіе арбузы,  
они привозятся изъ Агдаша (Арешскаго уѣзда, Елисавет-  
польской губерніи) и продаются дорого.

Хотя огурцы и рождаются здѣсь въ изобиліи, но нельзя сказать, чтобы они въ Шемахѣ продавались дешево: цѣна за сотню колеблется отъ 50 коп. до 2 рублей.

Пчеловодство.

Въ Шемахинскомъ уѣздѣ мало такихъ уголковъ, которые вполне благопріятствовали бы промышленному пчеловодству; если и встрѣчаются мѣста съ болѣе или менѣе благопріятными условіями, то чаще въ нагорной части уѣзда (сел.: Астраханка, Алты-агачъ, Маріевка, Джа-банъ, Хелимили и др.), гдѣ горные склоны покрыты густыми лѣсами или кустарникомъ; гдѣ же нѣтъ ни того ни другого, то тамъ, вслѣдствіе высокаго положенія надъ уровнемъ моря, произрастаетъ въ изобиліи большую часть лѣта трава со всевозможными полевыми цвѣтами. Что же касается самой Шемахи и мѣстъ еще болѣе низменныхъ, то здѣсь трава, а вмѣстѣ съ нею и полевые цвѣты, выгораютъ уже къ первымъ числамъ мая, а потому, если весна выпадаетъ дождливая и пчеламъ до этого времени не удастся сдѣлать необходимаго запаса, то ихъ приходится подкармливать лѣтомъ, о роеніи же ихъ или о полученіи дохода съ нихъ въ видѣ меда не можетъ быть, конечно, и рѣчи.

Здѣсь, въ Шемахѣ, пчелы берутъ взятокъ съ полевыхъ цвѣтовъ и съ акацій; а потому, если цвѣтеніе акаціи приходится на дождливый періодъ, то пчелы не могутъ работать, и это составляетъ для нихъ невознаградимую потерю.

Когда не съ чего брать взятокъ, бѣдныя пчелы набрасываются на „калачки“ и даже на „собачьи огурцы“; благодаря этому обстоятельству, шемахинскій медъ весьма асто сильно отдаетъ и по запаху и по вкусу непріятный запахомъ „собачьихъ огурцовъ“.

По указаннымъ причинамъ въ самой Шемахѣ промышленнаго пчеловодства нѣтъ, да оно и не мыслимо.

Что же касается нѣкоторыхъ сель уѣзда, то въ нихъ какъ коренное населеніе, армяне и татары, такъ и позднѣйшіе поселенцы, русскіе, съ выгодою занимаются пчеловодствомъ, такъ какъ медъ по качеству хорошъ и продается по хорошей цѣнѣ, 10—12 руб. за пудъ.

Во всемъ уѣздѣ рамочные ульи можно найти только въ Шемахѣ (въ городскомъ училищѣ, на пасѣкѣ г. Кравчинскаго и еще у 2—3 любителей) и въ нѣкоторыхъ русскихъ селеніяхъ; въ остальныхъ же мѣстахъ пчеловодство ведется способомъ примитивнымъ; пчелы содержатся въ сапеткахъ, обмазанныхъ свѣжимъ коровьемъ каломъ или глиной.

Въ нѣкоторыхъ селеніяхъ есть пчеловоды, насчитывающіе въ своихъ пасѣкахъ сотни ульевъ пчелъ.

#### Шелководство и шелкоткацкое дѣло.

Судя по тѣмъ громаднымъ насажденіямъ шелковицы, которыя существуютъ въ самой Шемахѣ и ея уѣздѣ, можно сказать безошибочно, что здѣсь шелководство когда-то процвѣтало; особенное же вниманіе обращаютъ на себя шелковичныя плантаціи въ самой Шемахѣ, по долинѣ Загола-ня: почти вся эта долина, на разстояніи 6—7 верстъ и болѣе въ длину и не менѣе полуверсты въ ширину, занята шелковицей, разсаженной болъшею частью правильно, или квадратами, или въ шахматномъ порядкѣ, на разстояніи 3—4 саж. рядъ отъ ряда; шелковичныя деревья достигли болшихъ размѣровъ какъ по толщинѣ стволовъ, такъ и по развѣсистости вѣтвей; стволы тутоваго дерева въ 1 арш. и болѣе въ діаметрѣ—не рѣдкость.

Всѣ эти тузовыя плантаціи принадлежатъ разнымъ лицамъ, болъшею частью татарамъ; попадаютъ тузовыя сады въ нѣсколько десятинъ.

Нѣкоторые владѣльцы подобныхъ плантацій поступили

благоразумно, пустивъ на шелковицы виноградныя лозы, изъ которыхъ очень многія даютъ въ одинъ урожай цѣлый тагаръ превосходнаго винограда; такимъ образомъ, эти плантаціи въ настоящее время представляютъ собою самыя доходныя виноградныя сады, не требующіе никакихъ затратъ и жертвъ со стороны своихъ владѣльцевъ; тѣ же владѣльцы, которые полѣнились посадить лозы къ своимъ шелковицамъ, не получаютъ отъ послѣднихъ ровно никакой пользы, если не считать грошей, выручаемыхъ отъ продажи „туты“ (т. е. плодовъ съ этихъ деревьевъ), которая здѣсь, сказать къ слову, употребляется только въ пищу простымъ и бѣднымъ населеніемъ и больше ни на что; изъ нея здѣсь даже и водка не выкуривается, хотя занятіе это, судя по тому громадному количеству этого продукта, которое здѣсь имѣется, могло бы составить хорошій источникъ дохода какъ для предпринимателей, такъ и для Казны.

Объясняется это тѣмъ, что мусульманамъ воспрещаетъ ихъ религія продавать продукты изъ своихъ садовъ, будь это виноградъ или что-либо другое, на выдѣлку вина или выгонку водки.

И, дѣйствительно, предположеніе о томъ, что здѣсь когда-то шелководство процвѣтало, вполне оправдывается следующими вѣрными данными.

Обязывается шелководство здѣсь еще не такъ давно, находилось въ блестящемъ состояніи, но когда появились разныя болѣзни на шелковичныхъ червяхъ, выкормка послѣднихъ какъ въ Шемахѣ, такъ и въ селеніяхъ была заброшена.

Словомъ, въ Шемахѣ и ея уѣздѣ шелководство постигла та же участь, какая постигла его и въ Карталин, Кахетин, Имеретин, Мпигрелин и Гурин, гдѣ въ первой половинѣ прошлаго столѣтія шелководство составляло одну изъ самыхъ видныхъ и доходнѣйшихъ отраслей хозяйства для крестьянъ; мнѣ достовѣрно извѣстно, напр., что Буша

составляющей неотъемлемую принадлежность гурійскаго костюма, сотканный гурійкой - крестьянкой изъ шелка ея же выкормки и размотки, продавался одинъ за 70 р. и дороже; если принять во вниманіе, что какъ выкормка червей и размотка шелка, такъ и тканье производились этою крестьянкой, такъ сказать, между дѣломъ, и если предположить, что она въ годъ могла сработать даже только одинъ такой кушакъ, то и въ такомъ случаѣ нельзя не признать шелководства и шелкоткацкаго дѣла однимъ изъ самыхъ видныхъ источниковъ дохода въ скромномъ бюджетѣ бѣдной крестьянской семьи; но послѣ 50-тыхъ годовъ, когда на виноградныхъ лозахъ и на шелковичныхъ червяхъ появились разныя болѣзни, обѣ эти отрасли сельскаго хозяйства въ Кутаисской губерніи быстро начали падать; и если въ послѣднее время шелководство вообще въ Кутаисской губерніи и въ частности въ Озургетскомъ уѣздѣ вновь вызвано къ жизни, то это объясняется, съ одной стороны, стараніями Кавказскаго Общества сельскаго хозяйства и трудами сельскихъ школъ, съ другой—подвижностью и способностью гурійцевъ быстро воспринимать и усваивать разныя нововведенія, чего, къ сожалѣнію, нельзя сказать о населеніи Шемахи и Шемахинскаго уѣзда.

Въ связи съ упадкомъ шелководства въ Шемахѣ и Шемахинскомъ уѣздѣ не могло не уменьшиться въ Шемахѣ и число шелкоткацкихъ фабрикъ, которыми въ прежнее время такъ славилась и гордилась столица Ширвана.

Хотя выкормкой шелковичныхъ червей занимаются теперь и въ Шемахѣ и въ нѣкоторыхъ селеніяхъ уѣзда (Ахсу, Басвалъ и др.), но выкормка производится въ такомъ ничтожномъ размѣрѣ, что даже говорить о ней не стоитъ. Существующія же въ Шемахѣ шелковыя фабрики (Давидова, Тареева и др.) получаютъ готовый, размотанный шелкъ изъ соседнихъ уѣздовъ и Закаспійскаго края.

Странно и непонятно, почему населеніе забросило это выгодное занятіе (выкормку червей), тѣмъ болѣе что шелкоткацкое и шелко-вязальное дѣло не только въ Шемахѣ, но и въ селеніяхъ, судя по экспонатамъ, представленнымъ на бывшую въ Шемахѣ 1900 году выставку, стоитъ довольно высоко, не говоря уже о разныхъ мѣстныхъ шелковыхъ тканяхъ, извѣстныхъ своею изящностью и прочностью, и вязанья изъ шелка, какъ напр., платки, „торы“, которыя цѣнятся и продаются здѣсь 10—25 руб. штука, тогда какъ шелку на нихъ не пойдетъ и па 3 руб.

Во всякомъ случаѣ я полагаю, что для того, чтобы вновь вызвать къ жизни въ Шемахѣ и уѣздѣ съ каждымъ годомъ все болѣе и болѣе падающее шелководство, шелкоткацкое и шелковязальное дѣло, достаточенъ небольшой толчокъ извнѣ, со стороны или Общества сельскаго хозяйства, или же со стороны сельскихъ школъ.

Набросавъ общую картину современнаго состоянія въ Шемахѣ и Шемахинскомъ уѣздѣ перечисленныхъ выше отраслей сельскаго хозяйства, нахожу нелишнимъ сгруппировать здѣсь всѣ тѣ причины, о которыхъ было упомянуто вскозь при разсмотрѣніи той или другой отрасли сельскаго хозяйства и которыми объясняется существующее положеніе каждой изъ сихъ отраслей.

Въ числѣ всѣхъ этихъ причинъ самую главную и притомъ, почти одинаково касающуюся всѣхъ различныхъ отраслей хозяйства, должно быть признано отсутствіе въ мѣстномъ населеніи образованія вообще и знаній специальныхъ въ частности. Главнымъ образомъ, отсутствіе этихъ знаній чувствуется въ борьбѣ съ разными вредителями.

Лѣтомъ 1901 г. я видѣлъ въ нѣсколькихъ селеніяхъ фруктовые сады, доходность которыхъ опредѣляется въ нѣсколько тысячъ рублей ежегодно, совершенно опустошенны

русенницами, а между тѣмъ владѣльцы садовъ не принимали противъ этого зла никакихъ мѣръ.

Нѣкоторые же изъ шемахинскихъ и матрасинскихъ садовладѣльцевъ (Серебряковъ, Хачановъ и др.), желая лѣчить свои виноградники, выписываютъ простыхъ крестьянъ-имеетинъ за большую плату изъ Кугаисскаго уѣзда для опрыскиванія винограда и лозъ.

Крайне вреднымъ для винодѣлія оказалось также появленіе разныхъ грибныхъ болѣзней въ послѣдніе 3—4 года.

Хотя филуксернымъ комитетомъ и принимаются нѣкоторые мѣры къ лѣченію этихъ болѣзней черезъ имѣющихся въ уѣздѣ инструкторовъ, но населеніе съ недоувѣріемъ относится къ этимъ мѣропріятіямъ, благодаря чему доходность виноградныхъ садовъ замѣтно падаетъ.

Вторую, почти равносильною первой, причиною слѣдуетъ считать отсутствіе скорыхъ, дешевыхъ и удобныхъ путей сообщенія, связывающихъ главные производительные центры Шемахинскаго уѣзда съ главною Закавказскою линіею желѣзной дороги, а слѣдовательно, и съ тѣми рынками, гдѣ существуютъ большой спросъ и лучшія цѣны на продукты всѣхъ разсмотрѣнныхъ здѣсь отраслей сельскаго хозяйства.

Если бы усилился спросъ на мѣстѣ на разные продукты, то не подлежитъ сомнѣнію, что и производительность уѣзда въ количественномъ и качественномъ отношеніи далеко пошла бы впередъ.

Третьей тоже первостатейной причиною, задерживающею развитіе садоводства (винограднаго и плодоваго) и огородничества, долженъ быть признанъ недостатокъ воды и въ связи съ нимъ—разныя злоупотребленія, допускаемыя при распредѣленіи воды низшими агентами Воднаго округа, благодаря отсутствію строгаго надзора за ними со стороны высшихъ чиновъ, инженеръ-гидравликовъ, изъ которыхъ наждаго возлагается надзоръ за двумя и даже тремя уѣздами.

Наконецъ, послѣдняя причина, которую тоже слѣдуетъ имѣть въ виду при выясненіи современнаго состоянія виноградныхъ садовъ, разводимыхъ спеціально для выдѣлки вина, заключается въ томъ, что садовладѣльцы встрѣчаютъ затрудненія при добываніи таркаловъ для своихъ виноградниковъ. Лѣсное вѣдомство не отпускаетъ таркаловъ изъ казенныхъ лѣсныхъ дачъ, если же жители и разводятъ на своихъ надѣлахъ для нихъ искусственныя роши (ивняки и пр.), то при вырубкѣ ихъ и перевозкѣ къ нимъ придираются агенты лѣснаго вѣдомства, штрафуютъ ихъ и подвергаютъ разнымъ мытарствамъ, благодаря чему жители и не стараются разводить искусственныхъ лѣсовъ и кустарниковъ: есть села, съ которыхъ взыскивается тысячи руб. штрафовъ, приводящихъ населеніе къ полному разоренію. Очень возможно, что подобное отношеніе основано на недоразумѣніи, но его уже давно слѣдовало выяснитъ и причны его устранить.

Изъ сказаннаго о современномъ положеніи въ Шемахинскомъ уѣздѣ сельскаго хозяйства и о причинахъ, препятствующихъ правильному его развитію, можно заключить, что для поднятія всѣхъ его отраслей въ означенномъ районѣ желательны слѣдующія мѣропріятія:

1) Умноженіе числа сельскихъ школъ, съ учрежденіемъ при нихъ сельскохозяйственныхъ отдѣленій, которыми руководили бы лица со спеціальнымъ образованіемъ, каковыми могутъ быть окончившіе курсы въ низшихъ сельскохозяйственныхъ школахъ.

Въ районахъ винодѣльческихъ должны быть открываемы школы виноградарства и винодѣлія.

Занятія по отраслямъ сельскаго хозяйства должны быть обязательными для всѣхъ учащихся въ сельскихъ школахъ.

Преподаватели сельскаго хозяйства обязательно должны владѣть языкомъ мѣстнаго населенія, чтобы безъ пере



водчика могли объясняться съ жителями; въ кругъ обязанностей преподавателей сельскаго хозяйства должно входить не только обученіе дѣтей, но и ознакомленіе населенія при каждомъ удобномъ и подходящемъ случаѣ съ лучшими приѣмами по садоводству и огородничеству; при школахъ должны имѣться питомники деревьевъ и лозъ лучшихъ испытанныхъ сортовъ; изъ этихъ питомниковъ должны быть желающимъ отпускаемы деревья и лозы, если не бесплатно, то въ крайнемъ случаѣ по самымъ низкимъ цѣнамъ; школа же должна распространять въ населеніи лучшіе сорта овощей, годные для данной мѣстности, раздавать населенію здоровую грену и т. д., — словомъ, школа должна проводить въ жизнь населенія не только одни рациональные приемы, необходимые при занятіи разными отраслями сельскаго хозяйства, но и распространять лучшіе сорта всего того, что съ пользою можетъ быть культивируемо населеніемъ района, находящагося въ сферѣ вліянія данной школы.

А чтобы предполагаемыя при сельскихъ школахъ сельскохозяйственныя отдѣленія дѣйствительно дышали жизнью, вполне отвѣчая требованіямъ времени, необходимо имѣть за ними строгое и разумное наблюденіе, которое должно быть возложено на лицо, вполне свѣдующее во всѣхъ отрасляхъ сельскаго хозяйства, преподающихся въ школахъ уѣзда; лицо это по своимъ познаніямъ должно служить авторитетомъ для подчиненныхъ ему учителей сельскихъ школъ, дабы они въ затруднительныхъ случаяхъ могли получить отъ него разумныя указанія.

До 1899 года во всемъ Шемахинскомъ уѣздѣ не имѣлось ни одного образцоваго сада, ни огорода, ни питомника деревьевъ, откуда населеніе могло бы получать облагороженныя деревья.

Первый опытъ въ организаціи образцоваго сада, огорода и питомника деревьевъ былъ сдѣланъ мною: въ 1899 году

весною, съ разрѣшенія г. Попечителя округа, я организовалъ при Шемахинскомъ городскомъ училищѣ, на отведенномъ послѣднему городомъ лѣтъ 15 тому назадъ участкѣ земли, мѣрою не сполна въ десятину, и лежавшемъ въ теченіе 15 лѣтъ непроизводительно, сельскохозяйственное отдѣленіе. Въ настоящее время въ этомъ отдѣленіи имѣется: насажденный весною 1900 года фруктовый садъ изъ лучшихъ европейскихъ сортовъ грушъ и яблонь, абрикосовъ, персиковъ, черешень, вишенъ и сливъ; небольшой питомникъ и огородъ; въ питомникѣ, кромѣ деревьевъ, весною сего года рассажены для укорененія и черенки французскихъ сортовъ лозъ, выписанные мною изъ садового заведенія Рамма въ Ростовѣ н/Д.; черенки эти по укорененіи ихъ рассажены на отведенномъ подъ будущій виноградникъ участкѣ по составленному заранѣе плану.

Участокъ земли, отведенный подъ сельскохозяйственное отдѣленіе, хотя и примыкаетъ къ училищному двору, но ни по качеству почвы ни по положенію не отвѣчаетъ своему назначенію, а между тѣмъ обработка этого участка и приведеніе его въ такой видъ, чтобы онъ былъ хотя сколько-нибудь годенъ для сельскохозяйственной культуры, стоили большихъ трудовъ какъ мнѣ лично, единственному учителю и руководителю занятіями учащихся по сельскому хозяйству, такъ и самими учащимся, руками которыхъ и создано все, что имѣется на этомъ участкѣ.

Организованное мною сельскохозяйственное отдѣленіе, какъ я сказалъ уже, является первымъ въ уѣздѣ и, несмотря на свое лишь двухлѣтнее существованіе, служитъ фактическимъ рассадникомъ полезныхъ знаній въ населеніи черезъ учащихся училища, которые пріобрѣтаемыя здѣсь практическія и теоретическія знанія примѣняютъ у себя на дому, устраивая небольшіе огороды съ привитыми деревьями и выписывая для сѣмена разныхъ овощей и деревьевъ изъ пзвѣстныхъ са

выхъ заведеній. Устроенный мною садъ можетъ служить превосходнымъ образцомъ какъ по планировкѣ, такъ и по производству промежуточной посадки карликовыхъ породъ между великорослыми породами деревьевъ.

Довольно обстоятельную записку объ организациі сельскохозяйственнаго отдѣленія при Шемахинскомъ городскомъ училищѣ и о занятіяхъ учащихся, равно какъ и планъ сада и огорода, я представилъ на бывшую въ 1899 году въ Тифлисѣ выставку сельскохозяйственно-научно-учебнаго дѣла на Кавказѣ, за что училищу и былъ присужденъ дипломъ 3 разряда; объяснительная записка, планъ сада и огорода, съ нанесеніемъ древесныхъ насажденій были представлены мною вмѣстѣ съ продуктами огорода и на бывшую въ 1900 г. въ Баку выставку продуктовъ садовыхъ культуръ, за что училищу и была присуждена малая серебряная медаль.

2) Улучшеніе путей сообщенія въ уѣздѣ и соединеніе центра послѣдняго—Шемахи съ Закавказской желѣзной дорогой съ одной изъ станцій названной дороги хотя бы даже узкоколейной желѣзной дорогой.

3) Болѣе строгій надзоръ со стороны инженеръ-гидравликовъ за низшими агентами Воднаго округа въ отношеніи равномернаго и безпристрастнаго распредѣленія воды между населенными пунктами, для чего число инженеръ-гидравликовъ должно быть значительно увеличено.

4) Отпускъ владѣльцамъ виноградныхъ садовъ по высокой цѣнѣ таркаловъ изъ казеннымъ лѣснымъ дачъ, а равно безпрепятственное пользованіе таркалами изъ рощъ, наведенныхъ самимъ населеніемъ.

Если всѣмъ намѣченнымъ здѣсь мѣропріятіямъ, имѣющимъ въ виду развитіе въ Шемахинскомъ уѣздѣ тѣхъ отраслей сельскаго хозяйства, разсмотрѣніе которыхъ и послужило предметомъ настоящей статьи, суждено будетъ осуществиться, то съ увѣренностью могу сказать, что Шемахин-

скій уѣздъ, сдѣлавшись однимъ изъ богатѣйшихъ уголковъ Закавказья, въ значительномъ количествѣ будетъ отпускать не только прекрасные сорта винограда и вина и всевозможные плоды, но и шелкъ, шелковыя матеріи и продукты разныхъ цѣнныхъ растений къ выгодѣ Государственной казны и благополучію мѣстнаго населенія.

*Т. Г. Мамаладзе.*

(Бывшій инсп. Шемах. гор. училища).

---

ОТДѢЛЪ II.



## Старинныя пѣсни Терскихъ казаковъ.

### I.

Думайтя, рябятушки, падумайтя  
Думу крѣпкаю,  
Кагъ ни сизыи арлы  
Ка(ы) \*) саколикамъ са(ы)ляталися  
Са(ы)яжжалися мазурушки—  
Все парсицкаи:  
Ави стара(ы)и, старадавнии,  
Биспачпартна(ы)и.  
Изъ тумы-та тумовъ \*\*, мазурушки,  
Чирнаславскаи, приражонаи.  
Са(ы)яжжалися мазурушки  
На высокъ курганъ.  
Ста(ы)навилися мазурушки  
Ва(ы) ядинай крухъ;  
Ави думали, падумавали  
Думу крѣпкаю  
За(ы) ядинаю.  
„Ды(а) каму бы изъ насъ,  
„Рябятушки,  
„Атаманамъ быть?“  
— „Атаманамъ быть,  
„Рябятушки,

\*) Гласный, поставленный въ скобкахъ рядомъ, показываетъ, что произносится двойно.

\*\*) Изъ тумы тумовъ—старинное выраженіе: издавна-то давно.

„Ярмагу-казагу  
„Ярмагу-казагу  
„Тимафеевичу“.

Ярмакъ-казагъ,  
Рябатушки,  
Рѣчь возгворить:

„Ды(а) вы слухайтя,  
„Послухайтя,  
„Што я буду га(ы)варить.  
Полна намъ, рябатушки,  
„Пить да гулять,  
Полна бражничать!  
„Ни пара ли ба намъ  
„Успокоица,  
„На сине море намъ,  
„Рябатушки,  
„Время-атправица!“.

На синемъ та мори,  
Рябатушки,  
На острани  
Легка лодажба;  
Ана плавала-васплавала,  
Калыхалася,  
Къ астравочигу прибывалася.  
Ни сиребриная трубачка  
Намъ вастрѹбила:

„Ды(а) пара намъ,  
„Рябатушки,  
„Ва(ы) походъ итти,  
„Ва(ы) походъ итти  
„Ды(а) Сибирь па(ы)барать.  
„А и вотъ намъ,  
„Рябатушки,



„Быть павѣшанымъ  
„А када жа мы,  
„Рябатушки,  
„Ды(а) Сибирь па(ы)каримъ,  
„То за эта насъ,  
„Рябатушки,  
„Царь прастить, памилаванть—  
„Царь прастить насъ,  
„Рябатушки,  
„Всѣхъ пажалаванть“.

. 2.

На(ы) ряки, братцы,  
Бѣла на Камышанки:  
Сы(а)биралися, сы(а)яжжались  
Люди вольная.  
То данскіи, грибянскіи казаки  
Сы(а) яицкими.  
Атаманамъ у нихъ былъ  
Ярмакъ-казакъ,  
Пы(а) атечиству—  
Тимафеевичъ.  
Ни сиребряная трубачка  
Ваструбить—  
Ярмакъ рѣчь вазгаварить:  
„Вы думайтя, рябатушки,  
„Падумайтя,  
„Ды(а) мне—Ярмака,  
„Паслухайтя:  
„Вогъ праходить  
„У насъ, братцы,  
„Лѣта теплая,  
„Наступанть та у насъ

„Зимушка халодная.  
„А идѣ жа эту зимушку  
„Зимавать будимъ?  
„На Яикъ-горать итти—  
„Прихоть вяликъ;  
„На Казань-горать итти—  
„Тамъ самъ царь стаить,  
„Самъ Грозной царь,  
„Иванъ Василивичъ;  
„А на тихамъ Дану быть—  
„Намъ варами слыть“.

3.

Бы(а)къ ва поли вѣтры дують  
И дубровушки шумять!  
Ды(а) ни сизаи арлы кычуть,  
Па надъ небисью ани лятучи;  
Ни сѣраи гусюшкы кагачуть,  
Па натъ плёсами ани сидючи.  
Бы(а)къ расплакались малатцы казачиньки,  
Пирить Бѣлымъ Царемъ  
Ани стаючи,  
Пирить Грознымъ Царемъ—  
Иванъ Василивичемъ:  
„Ды(а) Ты, батюшка,  
„Ты нашъ Царь-Надёжа,  
„Ды(а) Ты православной Гасударь,  
„Ни пзволь Ты насъ  
„Казнить-вѣшати,  
„Пазволь рѣчь намъ гаварить.  
„Ты, бывалача, насъ, Царь-Надёжа,  
„Многа дариваль,

„Многа жалавалъ.  
„А таперича Ты,  
„Нашъ Царь-Надёжа,  
„Начѣмъ Ты насъ  
„Ни пажалавалъ.  
„Па(ы)дари Ты насъ,  
„Ды(а) пажалуй  
„Тихимъ Донамъ  
„Са(ы) вяршинами,  
„Са(ы) большими  
„Са(ы) притоками“.

4

Кы(а)къ ва матушки-Расеюшки,  
Ва(ы) Расеюшки, кривной Масквѣ,  
У крыльца та дварца царскава  
Часавой стаить, кы(а)къ свѣча гарить,  
Слезна плачить, приговариваить:  
„Вы падуйтя, вѣтры буйнаи,  
„Па(ы)шатнитя горы брѣтаи,  
„Лѣса темнаи;  
„Развяситя, вѣтры,  
„Царскаю магглушку.  
„Ты вастань, нашъ батюшка,  
„Грознай Царь Иванъ Василивичъ,  
„Па(ы)смотри-ка Ты  
„На(ы) сваю Расеюшку,  
„Па(ы)смотри на сваю армеюшку:  
„Стаить ана ни па-стараму,  
„Стаить ана ни па-прежнему:  
„Ушь усы-та, бародушки,  
„Всѣ павыбриты,  
„Будри длиннаи паапстрижины“.

Православнай нашъ Царь  
Петырь Аликсѣвичъ  
Многа силы капиль,  
Казакамъ пахоть заявиль.  
Овъ всѣхъ та князей и баярь  
Дариль многа жалаваль;  
Дариль селами  
И частами патселами.  
Аднаво та князя падариль пажалаваль  
Городамъ Бабердушимъ.  
Православнай Царь  
Петырь Аликсѣвичъ  
Васкричалъ овъ, възгласиль  
Сваимъ громкимъ голасамъ:  
„Да идѣ та май слуги,  
„Слуги май вѣрнай,  
„Казаки армейскаи?  
„А ишо слуга, слуга вѣрнай,  
„Душаньга чиркесинъ маладой?“

6 \*)

Ни дѣрага намъ, рябятушки,  
Пива пьяная,  
Дѣрага намъ, рябятушки,  
Бисѣдушка смиреная.  
Ва бисѣдушки сидять  
Люди добраи,

---

\*) Эта пѣсня, какъ надо полагать, относится къ тому разряду историческихъ пѣсней, въ которыхъ поется о Московскомъ пожарѣ, бывшемъ въ 1648 году, который, по народной молвѣ, произошелъ по винѣ ключницы Шереметьевой, нечаянно заронившей искру въ пороховую погребь. Авт

Старики пачетнай.

У нихъ рѣчь та зашла,

Рѣчь зашла хорошая

Пра матушку

Кримиану Маскву:

„Атчаво-та, атчаво

„Масква за(ы)гаралася?

„Загаралася ана

„Ать маладой вдавы:

„Зажигала малада вдава

„Свячу ярую,

„Захадила ана

„Въ нараховой погрипъ;

„Уранила ана

„Съ свячи искарку.

„Ать таво-та, ать таво

„Кримиана Масква

Ана за(ы)гаралася“.

~~~~~

### Пѣсни новѣйшаго происхожденія.

#### 1

Вздилъ рускай Бѣлай Царь,

Праваславнай Гасударь,

Ать сваей зямли далека

Злобай злобу паражаль.

Онъ за зло караль врагофъ,

Многа забралъ гарадифъ,

Ать Масквы и да Парижа

Лавры, лавры пажиналь.

Брофъ лилась, какъ изъ марей,

Смерть лятала вкрухъ царей.

Па(ы)среди военной бури  
Вохъ-Гаспотъ яво хранилъ.  
Азялфиры \*) на крылахъ,  
Быстры рѣки на валнахъ,  
Привяситя явó къ намъ,  
Скарѣй къ намъ-нашава Царя!  
Ждетъ Царица—Яво Мать,  
Ждетъ Сына лабызатъ;  
Ждетъ прикрасная Царевна,  
Ждетъ святая Русь.

Русь святая та(ы)ржаствуитъ,  
И калакала гудятъ,  
Гудятъ калакала,  
Казаки кричатъ: „ура!“  
Сабиремся въ кругавую.  
Мы для понишнява дня:  
Грянемъ цѣсю удалую  
Въ славу Бѣлава Царя!

2

Честь прадѣдафъ-атаманафъ  
Ба(ы)гатырь-баецъ лихой,  
Здравствуй храбра(ы)и нашъ Бакланафъ,  
Разудалай ты герой!  
Ты умѣль себе покрыть  
Славой, честью завидной,  
Пра(ы) тебе и намъ ни стыдна  
Цѣсю звонкую слажить.  
Ты геройскими дялами

\*) Азалфиры, вѣроятно, испорченное—„зефиры“.

Славу дѣдафъ и атцофъ  
Ва(ы)скрясилъ апять мешъ нами:  
Ты, казакъ исъ казакофъ!

Рой наѣзникафъ любимыхъ,  
Шашки, пики, вѣрнай конь,  
Съ ними ты ниатразимай  
Мчисси въ воду и въ агонь.

Древнѣй славы Ярмаковый  
Нать табою блещить лучъ,  
Бьешь снарофѣаю Платова  
Ты, кы(а)къ сокалъ, изъ-за тучъ.

Въ бой лятишь напрапаую,  
Честъ гиройскую любя,  
За(ы) Царя, за Русь святую  
Ни жилѣишь самъ сибѣ.

Бають, ты арломъ лятучимъ  
Рѣишь вольнай па гарамъ,  
Па кустамъ, тярнамъ калючимъ  
Лазияшь змѣимъ здѣсь и тамъ.

Сѣрымъ волкомъ фъ поли рыщишь,  
Бродишь лѣшимъ па начамъ,  
И сибѣ ты славу ищишь,  
И нисѣшь ты смерть врагамъ.

Ходишь фъ шапки нивидимки,  
Ска(ы)раходахъ са(ы)пагахъ  
И лятишь на сифѣи-бурки,  
Кы(а)къ калдунъ на облакахъ.

Свиснишь—листь съ деревъ валитца;  
Гаркнишь—вмихъ цирить табой  
Рать удалая радитца  
Точна фъ сказа(ы)чки какой.

Сыть жилѣзнай прасфирою,  
Спишь на конскамъ арчагѣ

И за то праслылъ гразою  
Ты на Сунжи на ряки.  
И за то тибъ мы, воинъ,  
Пѣсню громка(ы)ю спаемъ:  
Ты гирой нашъ, ты достоинъ  
Называютца казакомъ!

3

Вѣсть на Сунжи пралитѣла,  
Ать Царя пришолъ укасъ:  
Ба(ы)мандирамъ на(ы)значають  
Предимирава \*) у насъ.

Будимъ жить, ни тужить  
Ды Царя благодарить.  
„Слава Богу“, мы сказали,  
Разамъ всѣ прикрятася:  
„Вотъ типерь мы ни прапали  
„И Бохъ миластифъ да насъ“.

Будимъ жить, ни тужить  
Ды Царя благодарить.  
Всѣ на площадь са(ы)бралися  
Удалыи казакі,  
И туда жа приплялися  
Жены, бабы и дяфкі.

Будимъ жить, ни тужить  
Ды Царя благодарить.  
И змахвулъ ба всѣмъ рукою,  
Честнай лють штопъ ни зявалъ,  
Всяму нашему сабраню  
Молча слушать приказалъ:

Будимъ жить, ни тужить  
Ды Царя благодарить.

---

\*) Не рѣчь ли о кн. Айдемировѣ, хотя онъ и не былъ командиромъ Сунженскаго полка? Ред.



„Я на воли Гасударя,  
„Ды(а) хранить Яво Гаспоть,  
„Назначаюсь командирамъ  
„Фь храбрай Суньжинской вашъ полкъ“.

Будимъ жить, ни тужить  
Ды Царя благодарить.

„Восимъ лѣтъ уже на Суньжи  
„Съ вами, други, я служу  
„И гаржусь я вашей службай,  
„Люблю Васъ и да(ы)кажу!“

Будимъ жить, ни тужить  
Ды Царя благодарить.

«Всѣмъ гатофъ я па(ы)дязитца,  
„Гасударь чѣмъ награждать,  
„Жизнй, славай и богатствамъ  
„И чѣмъ Бохъ бла(ы)гаславить“.

Будимъ жить, ни тужить  
Ды Царя благодарить.

„У мене и къ вамъ есть прозьба,  
„Я требую и ать васъ,  
„Штоба весела и вѣрна  
„Испалняли мой прикасъ“.

Будимъ жить, ни тужить  
Ды Царя благодарить.

„Ратазѣями ни ѣздить  
„Фь поля, въ лѣсъ и на гумно;  
„Штопъ кримешикъ бизъ асѣчки  
„И ружье заряжено“.

Будимъ жить, ни тужить  
Ды Царя благодарить.

„Живымъ въ руки ни даватца,  
„Трусú стыть и срамъ фседа;  
„Но съ врагами на смерть битца,

„Ни жилѣя самъ сибѣ“.

Врагофъ бить, ни щадить,  
И я буду васъ любить.

„У мине ишо есть прозьба,

„Васъ прашу я исполнять;

„Но тада, сматри, рябита,

„На мине ушъ ни пнять“.

Врагофъ бить, ни щадить  
И я буду васъ любить.

„Съ азіятамъ ни якшатца,

„Здѣлакъ, дружбы ни вадить

„И въ абманъ имъ ни даватца

„Волакъ фседа, вить, въ лѣсъ глядять“.

Врагофъ бить, ни щадить  
И я буду васъ любить.

„А ни то, Богомъ клянуса,

„Никаво ни па(ы)щажу:

„Растрѣлять или павѣситъ

„Я зладѣя прикажу“

Тиши жить, ни шалить

И я буду васъ любить. —

„А пакуда, што тамъ будить,

„Нате, хлопцы, денихъ вамъ,

„Вотку пейтя на здоровья

„Ды(а) служитя малатцомъ“.

Будимъ жить, ни тужить

Ды Царя благодарить.

4

Вотъ кы(а)къ вправа пиридъ нами

Арарать большой стаить.

А кы(а)къ влѣва зы(а) халмами

Степь широкая ляжить.

Въ сирядинѣ па(ы) гарамъ  
Ва(ы) грамадной сили  
Стаялъ лагаримъ Асманъ  
На(ы) зиленай ниви.  
А мы лагаримъ стаяли  
За(ы) силеніямъ Игдырь,  
Идѣ мы туракъ угащали:  
Па(ы)сылали русскай сыръ.  
Многа съ пушакъ онъ стрялялъ,  
Што, братцы, за дива?  
И ни разу ни папаль:  
Все назать, ды(а) мима.  
А кы(а)къ русская старуха  
Дабиретца ды(а) траншей,  
Турки падыють, кы(а)къ мухи,  
Ать штыкофъ и палашей.  
Туракъ долга, онъ, кряпцисп,  
Край хатѣлъ заваявать.  
И на висѣ было спустился,  
Штопъ ряшпильный бой дать:  
Мы адбросили штыками,  
Выбифъ туракъ исъ траншей,  
Ишли фпиреть все малатцами  
И дабрѣлись да пашей.  
Измаилъ, хатя и храбрай,  
Былъ ни фѣ силахъ устоять.  
Камандиръ нашъ атряднай  
Далъ яму а сибѣ звать.  
Ишли впиреть, впиреть на стафку,  
Идѣ паша квартиравалъ.  
Туракъ струсилъ, далъ атстафку,  
Дарамъ загаръ свой адалъ.  
Туть сляхка мы панажились:

Сыть былъ баринъ и салдаты;  
А када на нисъ спустились,  
Туракъ нами былъ пи рать.  
Сутки, идѣ мы прастаяли,  
Туракъ фѣ тыль за нами билъ;  
Када-шь маршь впретъ сыграли  
Фѣ приходи ать насъ былъ.  
Онъ бяжалъ, таряя силу,  
Бизъ аглятки все фпиретъ;  
Паля, рѣки и всѣ пивы  
Задали яму урокъ.  
И Девобинскіи вароты  
Онъ труслива прахадилъ  
И боялси паварота,  
Када Гейманъ запрудилъ.  
По Мухтаръ паша изволилъ  
Свой атрять саядинить.  
Измаилъ былъ тѣмъ даволинъ,  
Што сумѣлъ онъ атступитъ.  
Мука, мука, што за штука?  
Измаилъ, Мухтаръ паша  
Дружна такъ, кы(а)бъ ракъ ды щука,  
Восъ взялсь ани вясти:  
Къ Девабину атступили!  
Стали лагаримъ мы тутъ:  
Ны(а) савѣти палажпли  
Ударять большой рядуть.  
А мы гвалп, ни дагнап,  
Къ Девабину пришлап;  
Тутъ трязвонъ яму задалп  
Наши ружьи и штыки;  
Артилерія грамила,  
Збила лѣвай фланхъ яво,

Идѣ снарядафъ склатъ разбила,  
Взрыфъ красивой ать няво.  
Командиры наши-хваты,  
Слава, честь имъ, малатцы!  
Только слышали салдаты:  
„Маршъ впереть, ура! фъ штыки!“  
Сколька разныхъ мы снарядафъ  
Мы адбили у няво,  
Всѣ арудіи астались  
Ны(а) пазіціи яво.  
Пули градамъ въ насъ лятали.  
Ишли впереть мы, ни рабѣя;  
Турки струсили, бяжали,  
Дарамъ лагирь свой аддали;  
Пушки туракъ замалчали,  
Ядры били наши фъ слѣтъ.  
Девабоину кы(а)къ взяли,  
Ны(а)ясли имъ большой вретъ.  
Всѣ на утро кы(а)къ забрались  
Ны(а) пазіцію нашей  
И Изрюмомъ любавались:  
Туракъ не былъ уже тамъ.  
Фсюду пушки и снаряды,  
Фсюду битыи тяла,  
Фсюду разны(а)и снаряды  
Мы забрали для себе.  
Будимъ помнвть, панимать,  
Што значпть за дива?  
Русь сумѣла ащипать  
Измамлу крыльи.  
Фпиреть ни суйсп, Измамль,  
Съ русскими баротца  
Знай-ка луччп свой диванъ

И кы(а)къ Русь двретьца.  
Дѣла кончили успѣшна;  
Ны(а)градилъ насъ Царь-атець;  
Бѣла каждому намъ лесна  
Палучить за брань винець.  
Выпьемъ, братцы, зы(а) Царя,  
Крикнемъ разамъ фсѣ— „ура!“  
Шапки кверху паткидали,  
Штыки въ землю пафтыкали.

5

Пайдемъ, братцы, зы(а) границу  
Бить атечества врагофъ,  
Вспомнимъ Матушку-Царицу,  
Вспомнимъ, вѣкъ йиё какофъ.  
Славна(ы)й вѣкъ Икѣтерины  
Намъ напомятъ каждой шахъ  
Тѣ паля и тѣ далины,  
Идѣ бяжалъ ать русскихъ врахъ.  
Вотъ Суворофъ идѣ сражалси,  
Вотъ Румянцафъ идѣ хадилъ;  
Каждай воинъ атличалси,  
Путь ка славѣ нахадилъ.  
Каждай воинъ духъ геройскай  
Сряди мѣсть сихъ да(ы)казалъ.  
И кы(а)къ славны наши войска  
Цѣлай свѣтъ абъ этамъ зналъ!  
Мяжду славнами мястами  
Устрямимси дружна въ бой:  
Съ лашадинами хвастами  
Пабяжалъ францусъ дамой.  
Зы(а) французамъ мы дарогу

И къ Парижу будимъ знать.  
Зы(а)дѣдимъ яму тревогу,  
Кы(а)къ сталицу будимъ брать:  
Тамъ та мы ры(а)спалажимся,  
Фъ прахъ разбифъ бы(а)гатыря,  
И тада па(ы)вьясялимся  
Зы(а) нароть свой и Царя.

6

Спомнимъ, братцы, кы(а)къ въ былоя  
Тергукасафъ съ нами былъ;  
Онъ съ атрадамъ въ Баязету  
Смѣла, храбра па(ы)тхадилъ.  
Изъ насъ каждый рать старатца  
Да(ы) послѣдній капли крови,  
Но ни датца басурманамъ  
Живымъ въ руки ихній воли.  
Дватцать три дня ушъ прашло,  
Мы сидимъ пачти въ рукахъ.  
Туракъ цѣль сваю занялъ  
Фъ крутыхъ каминныхъ гарахъ.  
А мы, братцы, дружна въ бой  
Ны(а) врагофъ своихъ пайдемъ,  
Станимъ твердаю нагою,  
Гарнизонъ свой атабемъ.

Вотъ адбилл мы три пушки,  
Туракъ бросилси бязать,  
Семьдесить два члавѣка  
Ни успѣлъ съ собой забрать.  
Вотъ явились паткрипленъи,  
Исмаилъ самъ прибяжалъ,  
Узнафъ абъ нашемъ избавленъи,

Сажилъль, што апаздалъ.  
Ны(а) другой день са(ы) рассвѣтомъ  
Лучъ на неби засіялъ  
И тада нашъ палкаводиць  
Са(ы) дабычай атступалъ.  
Но туракъ уже паникшай  
Тольга фъ слѣтъ намъ па(ы)гидѣлъ  
Сажилъль онъ а патеряхъ,  
Што фчарась онъ намъ аддалъ.  
Дватцать васьмова іюня  
Будить память намъ всяда,  
И дяржавнай нашъ Атець  
Ни забудить никогда.

### Бытовья пѣсни.

#### 1

Вы туманы ман, туманушки,  
Вы сильнан, мелкан даджи,  
Ни паднятца вамъ, туманушки,  
Са синява моря, морюшка наверхъ.  
Ни сайти таски-вручинушки  
Съ рятивова сердца, сирдечка далой.  
Ночинькай мниѣ мала малатцу спалося,  
Мала спалося, многа ва снѣ видилась:  
Бутта бы, бутта бы я, мбладиць,  
Ва дикой стипѣ убитой ляжу,  
Мая буйная галовушка —  
Прочь атрублина фъ старанѣ ляжить.  
Скрось частыхъ та риберь трава пра(ы)растала,  
Скрось рятивава сердца змяя пры(а)палзала.



2

Бы(а)къ ночивькай ночиньку  
Минѣ малымъ та малб  
Минѣ малатцу спалося,  
Многа, многа добраму мбладцу  
М(н)вѣ ва свѣ видилась:  
Бутта ба, бутта ба  
Мой вараной коникъ  
Ры(а)зыгралси пада мной,  
Ры(а)зыгралси, ры(а)сплясалси  
Пы(а)дѣ удалымъ малатцомъ.  
Бы(а)къ падули вѣтры буйнаи  
Сы(а) восточнай стараны,  
Здули, здули чорнаю шляпу  
Са(ы) маеи буйндѣи галавы;  
Сарвалси зылатѣи калчанъ  
Са(ы) лявова маяво пляча;  
Рассыпылиси мелкаи стрѣлочки  
Па чистому полю врось.  
Хто ба(ы), хто ба(ы) этотъ сонъ  
Мохъ бы(а) ры(а)згадать?  
Ры(а)ссудила этотъ дивнай сонъ  
Мать радная, мать яво:

„Ты, дитя ли мая дитятка,  
„Чада мая милая,  
„Ры(а)зыгралси твой вараной конь—  
„Тибѣ ва пахоть итти;  
„Свалилася чорная шляпа—  
„Убитѣму тибѣ быть;  
„Атарвалси зылатѣи калчанъ—  
„Вдавой твоеи жинѣ быть;  
„Рассыпылиси мелкаи стрѣлочки—  
„Тваимъ дѣтямъ быть сиротами!“.

Ва(ы) гарахъ та было,  
Ва(ы) гарахъ крутыхъ.  
Тамъ staanъ церькафъ славная,  
Церькафъ славная, сямглавная  
Н(ы)а шасти-та главахъ;  
Стаять кресты мѣдв(а)ыи;  
На(ы) сямой та главѣ  
Стаять зѣлотъ крестъ;  
Ны(а) кресту та сидить  
Млатъ ямень \*) сакѡль;  
Ва(ы) вахтахъ-та онъ держить  
Онъ чорнава ворана;  
Онъ влюеть та влюеть  
Яво буйную голуу;  
Онъ шшипить-диреть  
Насупратифъ шерсти,  
Онъ пустиль та руду  
Ны(а) сырую землю,  
Пустиль перушки  
Па дубровушки,  
А пушокъ та пустиль  
Па падъ небисью.  
Висако сокыль сидить,  
Да(ы) дыляко видить.  
Онъ видить, сокыль,  
Поля чистая;  
Сряди поля чистава  
Ляжить тѣла бѣлая,  
Тѣла бѣлая-маладецкая,  
Кругомъ тѣла увиваютца

---

\*) =ясень. Ред.

Три ласты(а)чка—три касаты(а)чки  
Первы(а)я ласты(а)чка—  
Радимая матушка,  
А фтарая ласты(а)чка—  
Сястра родная;  
А третія ласты(а)чка—  
Маладая жана.

4.

Патъ грушаю,  
Падъ зиленаю,  
Падъ яблы(а)нькаю,  
Патъ садоваю  
Маладецъ струшки стружить  
Съ кляновой стрялы.  
А дѣфка биреть  
Ны(а) агонь кладеть,  
Все змяю пичеть,  
Змяю пичеть,  
Зелья дѣлаить  
Дли сваво гостя—  
Гостя любимава;  
Дли сваво брата,  
Брата радимава.  
Стрѣтила брата  
Пысряди пути,  
Сиряди двара;  
Вывасила сястра  
Зелья лютая,  
Пы(а)днасила ана  
Сваму брату рѣдному:  
„Если любишь,  
„Братъ, сястрицу,

„Всяю выпиши \*);  
„Коль ни любишь,  
„Толька пригушаишь.

Зы(а)тряслась у малатца  
Рука правая:  
Зы(а)пляскалась зелья лютая.  
Зы(а)гарѣлась грива,  
Грива у добра каня.  
Туть-та мбланиць  
Рѣчь высказа(ы)валъ:  
„Ты ни есть сястра —  
„Есть люта змяя;  
„Изъ нари змяя шипить:  
„Сястра брата  
„Истрябить хатить“.

5.

Ны(а) зарѣ та было  
Ны(а) зарѣ утриній.  
Случилы(а)сь малатцу  
Мима саду ѣхати;  
Случилы(а)сь малатцу  
Нѣжной голась слышати:  
Бы(а)къ мушь та жану  
Онъ журить-бранить,  
Бабы(а)чку убить хатить.  
А жина та мужа  
Угавариваить:  
„Ты мой мушь,  
„Ты мой мушь!  
„Душы(а)чка законнай друхъ!  
„Ты ни бей та мне

„Рана съ вечера,  
„А убей та мне,  
„Вы(а) глухую полначь,  
„Када всё сусѣдушки  
„Палягутъ аддыхать,  
„Маи дѣтушки  
„Будутъ спать:  
„Пра(ы) радимую матушку  
„Ни будутъ звать“.

6.

Бы(а)къ паѣхы(а)лъ каралевиць  
Ны(а) ахотушку;  
Бы(а)къ выихы(а)лъ каралевиць  
Ны(а) бальной кургань.  
Прилехъ, прилехъ каралевиць  
Въ шатрѣ аддахнуть;  
Онъ спать ни спалъ каралевиць—  
Многа сна видалъ:  
Ись-пать правы(а)й ись-пать ручки  
Выляталъ саколь,  
Ись-пать лѣвай ись-пать бѣлай—  
Сѣра(ы)я утица:  
„Слуги маи вѣрны(а)и,  
„Ры(а)ссудитя мой сонъ“.  
— „Па(ы)яжжай ты, каралевиць,  
„Бы(а) бабусиньки“....  
„Бабусинка-матусинька,  
„Афадай \*) мой сонъ!“  
— „Па(ы)жжай ты, каралевиць,  
„На(ы)скарѣй дамой:

\*) =отгадай. Ред.

„Твая жана, каралевна  
„Сына радила,  
„Сына радила, каралевна,  
„Сама па(ы)мярла“.

Кы(а)къ прѣха(ы)лъ каралевичъ  
Къ сва(ы)яму двару:  
Всѣ яво варотачки ра(ы)стварилися,  
Всѣ яво акошы(а)чки припаднялися.  
Кы(а)къ взашолъ каралевичъ  
Въ свѣтлу горинку:  
Яво жана-каралевна  
Вы(а) грабу ляжить:  
„Чада мая милая,  
„Луччи бѣ умярла,  
„А мая жана-каралевна  
„Живая была;  
„Сѣлъ ба я на лавочку,  
„Пы(а)гутарилъ \*) ба“.

7.

Ни туманы, братцы,  
Съ моря па(ы)дымались:  
Па(ы)дымались гуси, лебиди,  
Утицы сизы(а)и.  
Атчаво жа ани па(ы)дымались?  
Яснава сѣкала испужались.  
Кы(а)къ ямень та соголъ  
Са(ы) изъ лобы \*\*) литѣлъ,  
Са(ы) гуляница.  
А навстрѣчу яму  
Старъ сизой арелъ:

\*) =поговорилъ бы. Ред.

\*\*) =сѣ ло(в)бы, ловитвы, охоты. Ред.

„Ды(а) ты стой, абажди,

„Млатъ ясмѣнъ сакѡль.

„Я ни бить та лячу,

„Я спрасить хачу:

„Идѣ ты сакѡль былъ?

„Идѣ пагуливалъ?“

— „Я былъ та гуляль

Ва дикѡй стипѣ,

Ва дикѡй стипѣ—

Ны(а) страженьицы,

Я видалъ та, видалъ

Дива дивная,

К(ы)агъ падняль та, падняль

Руку бѣлу(а)ю-маладецку(а)ю

Са персня(и)ми съ пы(а)злачонны(а)ми,

Са камушками драгоцѣнна(ы)ми.

8.

Чорнай воранъ, што ты вѣёсси

Ны(а)дѣ маёю ды(а) ты галавой?

Ты дабычи ды(а) ты ни дабѣёсси,

Чорнай воранъ, ды(а) я, вить, ни твой.

Бѣлая груть мая тамитца

Ать чижолыхъ маихъ ранъ.

Пиравяжу я ды(а) смертна(ы)и раны

Пы(а)дареннымъ ды(а) я вотъ платкомъ;

Аташлю я ды(а) этать платочигъ

Свай маминьки радной, а другой жа

Ды(а) я кравадѡй душѣ, жанѣ маладой!

Знать судьба мая такая

Фѣ чиста(ы)мъ поли умирать,

Фѣ чиста(ы)мъ поли—

Широкамъ раздолыи

Пы(а)дъ ракиавы(а)мъ кустомъ.  
Я нашолъ сибѣ нивѣсту  
Тиху(а)ю скромну(а)ю  
Фѣ поли па(ы)тъ кустомъ.  
Была свашка—вострая шашка,  
Вострай кинжалъ угашшалъ \*),  
Витавой \*\*) стволь мине пировяньчалъ.  
Ны(а)даѣла маму тѣлу-бѣлу  
Ны(а) сырой зимлѣ ляжать,  
Ны(а)даѣла моимъ яснымъ окамъ  
Ны(а) сильну птицу глидѣть.

9.

Ушь ты пѣля мая  
Пѣля чистая!  
Ты раздѣля мая;  
Степь широкая!  
Ничяво ты, пѣля,  
Ни спарѣдила,  
Спарадила пѣля  
Чистъ ракиафъ кустъ.  
Пы(а)дъ ракиавы(а)мъ кустомъ  
Черная бурачка,  
Кы(а)къ надъ бурачкой  
— Добры(а)й мѣладецъ.  
Овъ ни такъ та ляжить:  
Крѣпка равина(ы)й.  
Ва вагахъ та стаить  
Яво добрай конь.  
Па(ы)миралъ маладецъ,  
Каню приказа(ы)валъ:

\*) =угощаль. Ред.

\*\*) =ветловый. Ред.



„Ты бяги та, мой конь,  
„Въ землю русск(у)аю,  
„Ни давайси, мой конь,  
„Врагу горскаму,  
„Пы(а)кланися, мой конь,  
„Радному батюшки  
„Пы(а)кланися, мой конь,  
„Радной матушки,  
„Ты скажи та, мой конь,  
„Жы(а)нѣ Полюшки  
„На двѣ волюшки:  
„Хочить—замушѣ и деть;  
„Хочить—вдавой живѣть:  
„Кы(а)кѣ жанила мне  
„Пуля рѣзвая,  
„Абручила мне  
„Шашка вострая“.

10.

Край дарошки,  
Край широкай  
Маладой казакъ  
Коника на(ы)пасалъ,  
Коника на(ы)пасалъ,  
Онѣ привяза(ы)валъ  
Къ аркану шалковому—  
Приколу дубовому.  
Сваѣй сабилькай  
Онѣ агонь крисалъ,  
Кавыль-травушку рвалъ,  
Ны(а) агонь клалъ,  
Ны(а) агонь клалъ,  
Сваи раны ры(а)звизалъ:

„Ушь вы раны маи,  
„Раны больнай,  
„Вы кровью изашли  
„Больна къ сердцу пришли“.

Памирать онъ сталь,  
Сталь баню приказа(ы)вать:

„Рви, мой конь,  
„Шелковыи па(ы)вада;  
„Ламай, мой конь,  
„Дубова(ы)й приколь;  
„Ты бяги, мой конь,  
„Далинкаю,  
„Звяринаю трапинкаю!  
„Ты бяги та, мой конь,  
„Къ атцу-къ матири,  
„Пускай пайдуть  
„На синя моря:  
„Пускай вазьмутъ  
„Пясу горста(ы)чку  
„Пасыпють пясочикъ  
„Па камушкамъ;  
„Када песокъ  
„Изъ зямли взайдетъ,  
„Тада ихъ сынъ  
„Дамой придеть“.

### Свадебныя пѣсни.

1.

Приляталъ сиза(ы)й голушь  
Ись чиста(ы)ва поля,  
Ой лёли и вой лёлл,  
Ись чиста(ы)ва поля.

Сиза(ы)я галубачка  
Ись синява моря,  
Ой лели и вой лели  
Ись синява моря.

Идѣ жъ тибѣ, сиза(ы)й голушь  
Идѣ жъ тибѣ пы(а)садити?  
Ой лели и вой лели  
Идѣ жъ тибѣ пы(а)садити?

Идѣ жъ тибѣ пы(а)садити?  
Чѣмъ тибѣ пы(а)кармити?  
Ой лели-вой лели,  
Чѣмъ тибѣ ны(а)кармити?

Пы(а)сажу я сиза голубя  
Ва(ы) сваю галубню.  
Ой лели-вой лели,  
Ва(ы) сваю галубню.

Ны(а)кармлю я сиза голубя  
Яравой пашаницай,  
Ой лели-вай лели,  
Яравой пашаницай.

Ны(а)паю я сиза голубя  
Ключавой вадицай.  
Ой лели-вой лели,  
Ключавой вадицай.

Пріѣхалъ (Иванъ) суды(а)рь  
Съ нова(ы)ва гарадочка,  
Ой лели-вой лели,  
Съ нова(ы)ва гарадочка.

Свѣтъ наша (Еленушка)  
Съ висока(ы)ва тирямочка,  
Ой лели-вой лели,  
Съ висока(ы)ва тирямочка.

\*) =голубятню. Ред.

Идѣ шъ тебе, (Иванъ) сударь,  
Идѣ шъ тебе па(ы)садити?

Ой лѣли-вой лѣли,

Идѣ шъ тебе па(ы)садити?

Чѣмъ тебе, (Василивичъ),

Чѣмъ тебе на(ы)кармити?

Ой лѣли-вой лѣли,

Чѣмъ тебе н(а)ыкармити?

Па(ы)сажу я (Ванюшичку)

Ва свой високъ теримъ.

Ой лѣли-вой лѣли,

Ва свой високъ теримъ,

На(ы)кармлю я (Василича)

Здобны(а)ми пирагами.

Ой лѣли-вой лѣли,

Здобны(а)ми пирагами.

Ны(а)паю я (Ванюшичку)

Слаткими мядами.

Ой лѣли и вой лѣли,

Слаткими мядами.

2.

Калина-малина

Ны(а) палгори \*) стаяла.

Ой лѣли-вой лѣли,

Ны(а) палгори стаяла.

Сильва добра атсвѣла \*\*);

Всяво тольба два святка \*\*\*)

Ой лѣли-вой лѣли,

Всяво тольба два святка.

\*) =склонъ горы.

\*\*) =отцвѣла. Ред.

\*\*\*) =цвѣтка. Ред.

Два святка лазоривыхъ  
Двѣ ягатки \*) налитыхъ.

Ой лёли-вой лёли,  
Двѣ ягатки налитыхъ.

Кы(а)къ первая ягы(а)тка—  
Яга(ы)тка (Иванъ) суда(ы)рь,  
Ой лёли-вой лёли,  
Яга(ы)тка (Иванъ) сударь.

А другая яга(ы)тка—  
Яга(ы)тка (Еленушка),  
Ой лёли-вой лёли,  
Яг(ы)атка (Еленушка).

Всю ночиньку ни спала,  
Фъ канцѣ стала стаяла,  
Ой лёли-вой лёли,  
Фъ канцѣ стала стаяла.

Въ рукахъ чару дряжала,  
Сваво батюшку малила,  
Ой лёли-вой лёли,  
Сваво батюшку малила.

Ана батюшку малила:  
„Радимай мой батюшка“!  
Ой лёли-вой лёли,  
„Радимай мой батюшка“.

„Ни аддавай мне маладу  
„Ни круши маю главу“.  
Ой лёли-вой лёли,  
Ни круши маю главу“.

„Ишо годикъ па(ы)сижу,  
На улицу па(ы)хажу.  
Ой лёли-вой лёли,  
На улицу па(ы)хажу.

Сафьянъ башмагъ изабью  
,,Бѣлый чулокъ изатру“.  
    Ой лели-вой лели,  
    ,,Бѣлый чулокъ изатру.  
Бѣлый чулокъ изатру  
Алы ленты истряплю!“  
    Ой лели-вой лели,  
    Алы ленты истряплю!

3.

Тибъ, друшку, ни друшкавати:  
Тибъ свиней пасти  
Зъ длиннаю дубя(и)вякаю,  
Д(а)ы съ сѣраю кы(а)бялякаю.  
    Ваша сваха—ниряха,  
    Пѣрвана рубаха,  
    Па сметью хадила,  
    Тряпки сабирала,  
    Рубахи латала.  
А жанихъ, какъ варона,  
Станть у парога,  
Руки ры(а)стапырилъ  
И ротъ разинулъ,  
    Старай баяринъ,  
    Кы(а)къ балванъ,  
    Вытришилъ глаза,  
    Кы(а)къ баранъ.  
Сказали, сваты багаты,  
Сказали, денихъ цѣла(ы)й мѣхъ:  
Бросили капейку,  
Кы(а)къ на смѣхъ.

Бытовья пѣсни.

1.

Ой да ты, заря,  
То ли заря,  
Ды(а) ясная наша здрюшка!  
Ой да палуношная звезда!  
Ана висако вшапла.  
Ой да асвати, ды(а) ты асвати,  
Асвати намъ штапъ-квартирушку!  
Бы(а)къ у васъ ва палку  
Нищатица та салучилася:  
Гиниралъ Сляпцофъ  
Брѣпка ранинай.  
Пиридь нимъ стаять  
Суньжанцы млатцы казачиньки,  
Стаять ани слезна плачуть.

„Ой да вы ни плачьтя,  
„Суньжанцы млатцы казачиньки,  
„Ни плачьтя вы,  
„Ды(а) вы ни тужитя,  
„Ой да паручаю я васъ,  
„Суньжанцы-млатцы казачиньки,  
„Все міору Придимираву \*).

2.

Ой да ты змяя ли мая,  
Ды(а) ты мая змѣюшка,  
Змяя ды(а) ты мая лютая.  
Ой да на вадѣ ты плывешь,  
Ды(а) ты мая змѣюшка,

Кажется, рѣчь о кн. Айдамировѣ. Ред.

Патъ табою вада мутитца.

Ой да па(ы) травѣ ты палзешь,

Ды(а) ты, мая змѣюшка,

Па(ы)ть табою листь-трава гарить.

Ой да, ты змяя ли мая,

Ды(а) ты, мая змѣюшка,

Змяя да ты, красна дѣвица.

Ой да, да(ы)вяла ты мине,

Раздобрава мѡлатца,

Да кнута мине рименнава.

Ой да кы(а)къ вядуть та, вядуть

Раздобрава мѡлатца

Вядуть яво все наказы(а)вать.

Ой да, впиридѣ та идуть

Раздобрава мѡлатца,

Идуть все папы, дьяки.

Ой да, па багамъ та идуть

Раздобрава мѡлотца,

Идуть все друзья-таваришшы.

Ой да, пазади та идетъ

Раздобрава молатца,

Идетъ шельма маладой палачъ.

Ой да, кы(ы)акъ за нимъ та бяжить,

Раздобрава мѡлатца,

Бяжить душа красна дѣвица.

Ой да, кы(а)къ кричить та ана,

Душа красна дѣвица,

Кричить сваймъ громкимъ голасамъ:

„Ой да, ты пастой, абажди,

„Шельма маладой палачъ,

„Пастой друшка ни наказ(ы)авай.

„Ой да, ты вазьми, ты вазьми,



„Шельма маладой палачъ,  
„Вазьми всё пятьсотъ рублей.  
„Ой да, если мала таво,  
„Шельма маладой палачъ,  
„Вазьми всею тысячу“.

3.

Выду за(ы) вароты,  
Ды(а) я выду за(ы) навъи,  
Выду ды(а) я за(ы) навъи,  
Тамъ лужочки зиланыи.  
А мае та сердца ныла,  
Ноить ана, панывантъ:  
Маво друшка ни бывантъ.  
Ны(а) зарѣ биленькай  
Ды(а) идеть же мой миленькай!  
Жана мужа ни ругала,  
Патихоничку сказала:  
„Гдѣ ты, мила(ы)й шлялся,  
„Ды(а) гдѣ жа ты валачилси  
„Начною паром  
„Съ чужой шельмаю жаную?  
„Ды(а) чѣмъ чужа жана луччи?  
„Ды(а) чѣмъ чужа жана краши?  
— „Личигамъ биленька,  
Ны(а) славахъ ана миленька!“ —  
„Хуть мукою ны(а)бялюся:  
„Я ей, стеръви, ни падгажуся;  
„Супухой\*) брови намажу,  
„Я ей, стеръви, ни уважу“!

\*) Супуха — сажа. Авт.

4.

Далина мая, далинушка,  
Далина мая широкая,  
Раздолья мая далекая!  
Бы(а)къ на этой на далинушки  
Туманъ, братцы, ры(а)стилаитца.  
Бы(а)къ съ надъ этава туманику  
Заря занимаитца.  
Бы(а)къ съ надъ этой бѣлай зоривьки  
Сонца, братцы, выкатаитца.  
Сонца-ана выкатаитца  
Ны(а) зиленай лухъ,  
Ны(а) зилений лухъ,  
Н(ы)а лазоривы святочики.

5.

За(ы)гаралась ва поли кавылка  
За(ы)мирала у малатца сердца  
Ны(а) чужую жану маладую:  
„Чужи жоны хараши пригожи,  
„Мая жина шельма ни карисна \*),  
„Ны(а) работу ана ни зависна:  
„Люди въ поли, мая жана дома,  
„Дома, дома, бутта ни здорова,  
„Па(ы)любила парня маладова.  
„Ходить царинь, онъ, шельма, гуляить:  
„Онъ гуляить, на Дуню маргаить:  
— „Хади Дуня, хади харашенька,  
„Наси, Дуви, платьица навенька,  
„А на ношки—чулки, пылсапошки“.—

\*) = користна, користлива. Ред.

„Зналъ ба, зналъ ба младиць ни жанилси,  
„А пашоль ба Царю пыслужилси,  
„Зы(а)служилъ ба чина афидера,  
„Взялъ ба, взялъ ба майорскую дочку“.

6.

Зъ Богамъ, терцы, ни рабъя,  
Смѣла въ бой пайдемъ, друзья!  
Бейтя, рѣштя, ни жалѣя,  
Ба(ы)сурманнна-врага!  
Тамъ далѣва за Балканы  
Русской многа расъ шагалъ,  
Пабарая вражьи ставы,  
Гордыхъ туракъ па(ы)бяздалъ.  
Та(ы)къ идемъ путемъ прадѣдафъ  
Лавры, славу дабывать!  
Смерть за вѣру, за Расею  
Можна съ радостью принять.  
День двянатцаты(а)й апрѣля  
Будимъ помнить мы всяда,  
Кы(а)къ нашъ Царь, Атиць Дяржавна(ы)й,  
Брата къ намъ падвелъ тада,  
Кы(а)къ Онъ, полна(ы)й царской мочи,  
Съ атуманивымъ чаломъ:  
„Бирягитя“, сказалъ: „брата,  
„Буття вѣждай малатцомъ!  
„Если нужна будить въ дѣла  
„Нивалаю васъ пустить,  
„То идитя въ дѣла смѣла  
„Дѣдафъ славы ни срамить“.

7.

Съ краєфъ палуночи на полдинь далекай  
 Магучай Дяржавнай Арель прилтѣль.  
 Акинуфъ арлины(а)мъ, празорливы(а)мъ окамъ,  
 Широкава царства далекай придѣль,  
 Раздолы стянны, снѣжныи вяршины,  
 Пакорнава края границы зупцофъ, \*)  
 Измѣрифъ въ палети, слитѣль на далину,  
 На клики привѣта своихъ сы(а)калофъ.  
 Тибѣ мы, Дяржавна(ы)й давно ажыдали,  
 Жалали арлинэй твой взоръ увидать.  
 Ать коршунафъ хишныхъ паля ачишшали  
 Штопъ была(о) прасторна Тибѣ принимать,  
 И, славясь Табою, мы лавры дабыли,  
 На вражымъ пароги стафъ твѣрдай стапой.  
 П славы избытокъ съ Табой пыдялили  
 За новая имя зѣ бизвѣснай струей. (?)  
 И съ силаю новай, патъ сѣнью надѣжной  
 Харугви атчизны п власти тваѣй  
 Мы двинимъ далека придѣль парубежнай  
 И твѣрдаю грудью заслонимъ сваей:  
 Да здраствуй на славу Руси православнай,  
 На радость, на щастья своихъ сыкалофъ!  
 Прими Атаманъ нашъ магучай Дяржавна(ы)й  
 Сирдечны(а)и клики дитей-казакофъ!  
 Ура! Ура! Тибѣ Багатырю,  
 Ура! Ура! Вяликаму Царю,  
 Ура! Ура! Надежда славныхъ дней!  
 Ура! Ура! И фсеѣ симъ Тваѣй.

\*) = зубцовъ. Ред.

8.

Вдрухъ ударилъ громъ нсъ пушиль  
Три дня сряду туманъ былъ,  
Па(ы)дъ заваль мы патступали,  
Гиниралъ Брюковска(ы)й былъ.  
Гиниралъ нашъ зна(ы)мянитай,  
Любимъ въ арміи у насъ,  
Ардянами груть покрыта,  
Адаётъ такой прикасъ:

„Стройтисъ вы, друзья, въ каловы  
„И барей фарьмируй,  
„Ры(а)звиряи царски знамены  
„И па-русски атакуй“!

Тамъ, гдѣ горы, ра(ы)здраблясъ,  
Стаять стипевна въ вышинѣ,  
Сунъжа змѣимъ извивалася  
Па(ы) лясамъ и на Чичнѣ.  
Мы зладѣивъ фсѣхъ сталенули  
Изъ завалафъ, кы(а)къ шутофъ;  
Пы(а)лавину парубили,  
Астальныхъ загнали въ лѣсъ.

9.

Што ты, сунъжиницъ, ни весиль,  
Беззаботна(ы)й са(ы)рванецъ!  
Што ты буйна(ы)ю навѣсилъ?  
Али пусть твой га(ы)манецъ?  
Иль сирьдешная кручна  
За(ы)вялася у тебе?  
Иль измѣньница дпфчина  
Фъ часъ условна(ы)й ни пришла

Али ты баня лишилси  
Фь прошла(ы)мъ жаргы(а)мъ ты баю?  
Али зь брата(ы)мъ ры(а)спрастилси  
Въ бы(а)сурманска(ы)мъ ты краю?  
Эта горя — намъ ни гòря,  
Ни привыкли мы такъ жить,  
Штопъ на вѣтринэ(ы)й дифчонки  
Са(ы)крушатца и тужить,  
И патеря близкихъ кровныхъ  
Такъ ни тронула ба насъ,  
Фь схватка(ы)хъ жаркихъ и крававыхъ  
Мы тяряли ихъ ни расъ.  
Съ смертью мы давно сраднились,  
Шли на вѣрну(а)ю ни расъ.  
Пули, шашки и кинжалы  
Были шуткаю для насъ.  
Ахъ, арелъ нашъ славна(ы)й, горна(ы)й,  
Ты куда ни заляталъ!  
Исъ какихъ ущелій тѣсныхъ  
Ты врагофъ ни выганялъ?  
И какая ниприступнасть  
Насъ магла аста(ы)навить,  
Када нашъ пабиданосиць  
Фширяди всегда лятить?  
И врагамъ сваямъ мы мстили  
За ихъ стара(ы)и гряхи,  
Сы старицай аптлатили,  
Када брали мы Гехи.  
Онъ арломъ ппридъ нами мчалси  
Самъ виздѣ онъ успявалъ;  
Съ шашка(ы)й онъ фь талпы кидалси  
И дружину паащрялъ.  
Изъ завала паразила

Пуля рѣзвы(а)я яво;  
Наша счастья схаранпла,  
Жись атняфши у няво;  
Хучь врагамъ мы атамстили:  
Ихъ прагнали дыляго,  
Но патеря ка(ы)мандира  
Въ грудь запала глубако,  
Яво друзья нясли на бурки,  
Онъ ядва дышалъ  
И сабрафъ паслѣдни силы  
Сваю волю зы(а)влячалъ;  
Патомъ зъ гористью прастилси  
Съ палкомъ Сунжинскимъ сваймъ,  
Душой къ Богу абратилси—  
И расталися мы съ нимъ.  
Храбра, весила, атрадна  
Бѣла съ нимъ всяда служить:  
Штоба(ы) имяни Сляпцова  
Намъ ва вѣки ни забыть!  
Какъ жа, братцы, намъ ни плакать?  
Какъ намъ горька ни тужить?  
Атца, друга, кы(а)мандира  
Хто намъ можить зы(а)мянить?  
Тыкъ памолимси мы, братцы,  
Штоба Царь и Вы(а)ранцовъ  
Фъ память храбры(а)ва Сляпцова  
Ни забылъ насъ, ма(ы)латцофъ;  
И завѣтъ мы свой исполнимъ—  
Съ Придимиравымъ фпиреть,  
Славѣ батюшки мы вспомнимъ,  
И пиридъ нами все падеть.

Вивцаносиць нашъ Дяржавна(ы)й,  
Мы сняшимъ къ тибѣ съ мальбой  
И къ престолу преткафъ славныхъ  
Всѣ съ накорнай га(ы)лавой.

Прими наша принашенья  
Атъ сирдець, полныхъ агня,  
Любви, вѣры и надежды  
Къ дому Бѣлава Царя.

Прими нашу благодарнасть  
За(ы) давѣриннасть сваю,  
И мы славна аправданмъ  
Съ нипрїятилимъ въ баю.

Молимъ фъ трудваю гадину  
Наш(ы)ай родины святой  
Ды хранишь тибѣ Саздатель  
Пы(а)дъ дясницаю сваёй  
И изможить са врагами  
Рыщитатца, бакъ и фстарь,  
Штопъ ни смѣли спорить съ нами,  
Пры(а)ваславна(ы)й Гасударь;

Чтоба этихъ сумазбродафъ  
Громъ нибесна(ы)й па(ы)разилъ,  
Всѣ ихъ возни вольнадумства  
Вмѣсти съ ними сы(а)крушилъ!  
Пы(а)вяли: мы всѣ гатовы  
Лечь за родину гастьми  
И па-руски рыщитатца  
Намъ съ низванными гастьми.

Смѣла, дружна, съ вѣрай въ Бога  
Ны(а) врагофъ сваихъ найдемъ,  
И мы жизни ды(а)стаянья



Въ даръ атчизни принесемъ.  
Пусть узнають супастаты,  
Кы(а)каво зы(а)дявать;  
Вить, кафкаскін рябяты  
Любють лиха па(ы)шшыпать.  
И въ награду за(ы) усердя  
Нашу Суньжу пы(а)сяти,  
Ды(а) съ сабою Атамана  
Мы(а)ладова привязи.  
Пусть суньжанцофъ Онъ узнаить  
Зы(а)калёна(ы)и сярдца,  
И што пылка абажяють  
Такъ жа Сына, кы(а)гъ Атца.

11.

Днесъ вассялѣ свѣтъ въ гасударстви:  
Расея стала фѣ слави жить;  
Нѣтъ битвы, нѣтъ таво хто въ рапстви,  
Ты(а)гъ што жа намъ, а чемъ тужить?  
Живемъ, работавмъ, трудимси  
И помнимъ, влятва што вялить.  
Слухъ а войнѣ—мы висялимси,  
Гатофъ съ насъ кажда(ы)й брофъ пралить.  
Скажи намъ Царь одно лишь слова:  
„А ну-ка, братцы-казаки!“  
И вмихъ казачества гатова  
Садвинуть въ бой сваи палкі,  
Стать Атѣману съ Михаиламъ  
Пиридъ войсками на врага.  
На шашки уда(ы)лю прибрывнимъ\*),—  
Врагамъ тутъ смерть, а намъ—ура.  
И пѣшымъ строимъ мы паладимъ,

\*) ==наостривмъ шашки удалю. Ред.

Лашаткамъ скажымъ: „Ну, лажись!“  
Врагофъ стралками па(ы)забавимъ,  
На лошадь—вмихъ и съ шашкай мчись.  
Тада пусть смотреть, идѣ дяватца;—  
Имъ ускальзнуть прашла пара;  
Въ жывыхъ врагамъ ни аставатца,  
Мы пра(ы)кряшимъ вездѣ: „ура!“  
Ура Царю всея Расен!  
И Матушки на многа лѣтъ!  
Наслѣднику и Михаилу  
Ать всѣхъ казачихъ войскъ привѣтъ!

12.

Эй, сунъжѣнцы ма(ы)латцы,  
Спомнимъ, кы(а)гѣ нидавна,  
Рызудала(ы)и байцы,  
Мы дралися славаа.  
Зы(а) Аргунамъ зы(а) рякой,  
Фѣ сты(а)ранѣ чиченскай,  
Дружна двинулси нашъ строй  
Фѣ свѣтла(ы)й день крищенска(ы)й.  
То-то славнай былъ динекъ!  
А фтарой былъ краши:  
Афтуры и Гельдиги  
Взяты грудью наша(ы)й:  
Бой былъ страшинъ, но для насъ  
То была патѣха.  
Мы дралися цѣла(ы)й часъ  
Скора и съ успѣхамъ.  
Смотрить княсь нашъ Вы(а)ранцофъ  
Ны(а) канѣ прить строимъ,  
Абадряитъ малатцофъ,

\*) Гельдыгенъ.

Дѣйствовать гиронмъ.

Князь Барятинска(ы)й насъ вѣлъ  
Брюкафской былъ съ нами.  
Ны(а) чиченца(ы)фъ страхъ напалъ,  
Дрогнули сярцами.

Зы(а)дражалъ Шамиль, уныль  
И рванулси къ бою,  
Видитъ плоха, но палить  
Зъ буйны(а)й га(ы)лавою.  
Всѣ бягутъ, Шамиль бягитъ  
Адъ бальшова страха,  
Гы(а)варять, Шамиль плакаль,  
Рвалъ сваю папаху;

Вмихъ винтофку онъ схватилъ,  
Князю въ грутъ направилъ.  
Пуль-читыри апустилъ,  
Ни напалъ—аоставилъ.

13.

Тибѣ мы ждали кругло(ы)й готъ  
И ждали съ сильнымъ нптрпѣнымъ;  
Такъ сынъ атца къ сибѣ ни ждетъ,  
Съ такимъ ни встрѣтитъ ва(ы)схищеннымъ.  
И такъ нивѣста ни страдаитъ  
Въ разлуги съ милымъ жинихомъ,  
Бы(а)къ бѣдна(ы)й полкъ нашъ унываитъ  
И сирь въ атуствіи Тваѣмъ.  
Тибѣ ни ждуть такъ фъ цѣла(ы)мъ войски,  
И ты никѣмъ такъ ни любимъ;  
Тибѣ мы примимъ здѣсь на-свойски,  
И хлѣбамъ-солью угастимъ.  
Скажи, бисцѣнна(ы)й Атаманъ нашъ,

Скажи атрадная намъ слава,  
И фѣсь мы спыхнимъ, какъ агонь:  
Врагамъ гостинцы ушь гатовы.  
За вѣру, честь въ баю съ врагами  
Мы ставимъ грудію сваей,  
Гатовы здѣлать жонъ вдавами  
И стрѣтитъ тысячу смирьтей,  
Прасти ты насъ, мы ни поэты,  
Стихофъ нѣтъ время сачинять,  
У насъ всѣ чувства такъ сагрѣты,  
Што все-пъ хатѣлась ва(ы)явать.

14.

Фъ пиддисятъ нерва(ы)мъ гаду  
Ны(а)биралъ Шамиль арду;  
Онъ набралъ, набралъ милицу,  
Сказалъ визапна(ы)й путь:  
„Братцы, лѣта наступанть,  
„Бутта нова(ы)я луна“.  
Шмель чиченца(ы)фъ са(ы)бираить,  
Хочить двинутца на насъ.  
Но мы сваимъ русск(ы)мъ сердца(ы)мъ  
Ни уважимъ надляцамъ,  
Сложимъ пѣсю пра чиченца(ы)фъ  
Фъ честь и славу ма(ы)латцамъ.  
Мы тамъ лаги(а)римъ стаяли,  
Гдѣ чиченскы(а)й былъ пріють.  
Мы тамъ вѣрна(ы)сть утѣвядили,  
Назвали — Алха(ы)нь-Юртъ.  
Чиченцы са(ы)бирались,  
Думу думали, ва(ы)къ быть,  
Всѣми силами старались,

Ка(ы)къ бы съ лагаря насъ збить.  
Три дня сряду въ насъ палили;  
Пули сыпа(ы)лись ка(ы)къ гратъ.  
На Троицу выхадилъ,  
Съ ними опчій былъ парать.  
Исъ станицы выступали;  
Уже стала примяркать;  
Туть та дымъ въ гору паднялси,  
Мы вступили съ ними въ бой.  
Весь атрять нашъ пирьямалси,  
Мы ни знали, хто такой.  
Мы шашками ды(а)казали,  
Што мы тѣ жа суньжанцы.  
Гивиралъ Сляпцофъ былъ съ нами,  
Храбра(ы)й воинъ фпиря(и)дѣ,  
Изукрашы(а)нъ ардянами,  
Знакъ кароны на(ы) грудѣ.

15.

Спомнимъ, братцы, мы былоя,  
Што кы(а)къ слатка(ы)й сонъ прашло,  
Жись—раздолья удалоя,  
Наша время зы(а)латоя.  
Дружна грянимъ пра(ы) Сляпцова  
Памить храбрава пачтамъ  
И минуты ны(а)слажденья  
Хучь на михъ мы вызвратимъ.  
Кы(а)къ съ нимъ жили и служыли,  
Висялились въ добра(ы)й часъ,  
Нипрѣятля кы(а)къ били  
И кы(а)къ жалыва(ы)лѣ онъ насъ.  
Бывала празничекъ патходить,

Съ нитирпѣннымъ кажній ждеть  
И на площа(ы)ть къ яво дому  
Пы(а)гулять туда идѣть.  
Дчигитафъ шайка удалая  
Вдоль на улицы лятить,  
Бутта къ бою вызывая,  
Ана скачить и гичить.  
И мальчишки сы(а) значками  
Сваю пушку привязли  
И вистройными талпами  
Ушъ чичевку зы(а)вяли.

Онъ выходитъ съ яснымъ взора(ы)мъ,  
Съ свѣтла(ы)мъ, радостнымъ чяломъ  
И виздѣ мяжду народа(ы)мъ  
Пры(а)лятаить сы(а)баломъ;  
Всѣхъ ласкаить, угашшайть,  
Висялитца просить всѣхъ;  
И, кы(а)къ утра, насъ встряванть  
Сряди гуляній и утѣхъ.

Аль бывала — мѣсиць ясна(ы)й  
Толька на неба взайдетъ,  
Онъ ваздушнаю трапинкай  
Смѣла въ набихъ насъ видѣть.  
И лишъ толька што зарница  
Ны(а) востоки зыбляестить,  
Пиридъ нимъ ауль, кы(а)къ лъвица,  
Фъ сваёмъ логавишшы стать;  
Иль кы(а)къ туча гры(а)мавая,  
Чиризь горы и скалы  
Рвинить шайка удалая  
Ва всѣ вражіи нарѣ.  
Нѣтъ нигдѣ врагамъ спасенья  
Виздѣ рѣжутъ, жгутъ и бьютъ.

И поклонннги Аллаха  
Бъ намъ съ пакорнастью идуть.  
И зъ багатаю дабычй  
Вы(а)рачалси онъ дамой,  
Удальцамъ сваймъ награды  
Сыпалъ шшедраю рукой.  
Дома стрѣча ушь гатова:  
Вся ставица у варотъ;  
Дль наѣзника лихова  
Опчиства хлѣпъ-соль нисѣтъ.  
Туть атцамъ блы(а)гадаренья  
За ихъ дѣта(ы)къ аддавалъ,  
А сиротъ послн убитыхъ  
Туть жа шшедра ны(а)граждалъ.  
Вотъ апять пашла пирушка:  
Мы гуляимъ да(ы) утра,  
Вы(а)ранцову и Сляпцову  
Бричимъ громкая „ура“.  
Ты(а)къ штопъ быть яво достойна(ы)мъ  
Мы ни будимъ унывать,  
Склафши руки н на печки  
Мы ни станимъ смерти ждаты.  
Нѣтъ, въ баю, съ врагами фъ сѣчи,  
Съ сстра(ы)й шашкы(а)ю въ рукѣ  
Мы достоины будимъ встрѣчи  
Тамъ на Божьимъ съ нимъ судѣ.

16.

Вы(а) лясакъ дрямучихъ  
Базачиньки ани идуть,  
На(ы) рукахъ магучихъ  
Таваришша сваво нясутъ.

Насилки ни прастыи  
Изъ ружьиѣ ани слы(а)жаны,  
Пы(а)пирекъ стальныи  
Мячи палажаны.  
На нихъ ляжалъ сражона(ы)й  
Сувьяжа(е)иска(ы)й казакъ ма(ы)ладой.  
Изъ раны кроѣ лѣтца,  
На серцы у няво пячаль.  
Два мѣткихъ писталета  
За пояса(ы)мъ яво тарчать.  
Съ писталей шнурочки  
Да сама(ы)й зямли висять.  
Шашичка булатная  
Въ нагахъ яво она ляжить.  
Насилки пыднали  
Къ магили съ тѣла(ы)мъ казака,  
Тихонька апустили  
Въ магилу тѣла миртвяца,  
Тихонька пы(а)грябали  
Изъ горъ жолтымъ пяскомъ,  
Ни расъ, ни два скричали:  
„Прасти, прашнай братицъ радной!  
„Асталси твой таваришъ —  
„Твой коникъ выраной“.

17.

Ни сѣра(ы)и гусюшки  
Фъ поли гагочуть,  
Ни сиза(ы)и арлы  
Пы(а) падъ небисью клокчуть—  
То грибянскіи казаки  
Пирить Царемъ гутарють,



Пирить Грознымъ Царемъ,  
Ивана(ы)мъ Висиличимъ.

Ани сы(а)маму Царю—

Надежи гы(а)варять:

„Ой ты — батюшка нашъ,

„Пры(а)ваславнай Царь,

„Чѣмъ ты насъ падаришь?

„Чѣмъ пажалуишь?“

— „Пы(а)дарю я васъ, казачиньки,

„Ды пажалую

„Рякой вольна(ы)ю—

„Терика(ы)мъ Гарынычимъ,

„Ать самы(а)ва грябня,

„Да синява моря,

„Да синява моря,

„Да Каспицкы(а)ва“.

18.

Дли чяво кричишь, татаринъ,

Пѣсни Азіи глупой?

Ты щаслифъ, што ни баяринъ—

Чылавѣкъ палудикой.

Палусвѣтъ-палускатина,

Мрака житиль, чудадѣй,

Ты—нивѣжэ, абразина,

Па(ы) народу—дуралей.

Зачѣмъ ты изъ лѣсу случайна

Вдоль на беригу идешь?

Пѣсню воишь, а самъ тайна

Ны(а) глаза дабычу ждешь.

Ни являиси пы(а)каратца

Рускимъ времинна съ враждой,

Ни являиси извинятца

Зы(а) грабешъ: ты лжешъ душой.  
Казака ты ни абмэнишь  
Сваей лестію дикой.  
Ты всяда придь нимъ лукавишь,  
А онъ знаить мысь тваю.  
Скройси фъ пропасти природы,  
Скройси съ гласъ, трудомъ живи,  
Гдѣ тякутъ халодны воды,  
Тамъ дикихъ звирей лови.  
Хучь накорна(ы)й, ни накорна(ы)й —  
Русска(ы)й врахъ чичениць злой.  
Ничастивиць житиль горна(ы)й  
Кры(а)вапійца зы(а)клятой.  
Албаранъ тибѣ наказить,  
Кы(а)къ дяла пришибрягать;  
Строга Мы(а)гаметь наказить,  
Если будишь вы(а)равать.  
Живи правдай и трудомъ,  
Ты увидишь въ міри свѣтъ;  
Тада съ нами-казаками  
Будишь ближній друхъ-сасѣтъ.

19.

Съ Малки, съ Терика, съ Кубани,  
Дѣти рускіи зямли,  
Мы на пиръ свищенна(ы)й брани  
Фъ помочъ Сербіи пришли.

Спомянимъ, братцы, пры(а) Сляпцова  
Вы(а)жака—бы(а)гатыря:  
Ступимъ въ бой кравава(ы)й смѣла  
Зы(а) саотчика Царя.

Знають горцы нашу славу  
Знаить славу нашу міръ.

Низлажить врага въ магилу  
Въ битвы эта нашъ кумирь.  
Спомнимъ братцы пра Сляпцова

.....

Намъ Чярняиць путь указать,  
Сербии архистратихъ,  
Въ битвы съ нами вмѣсти ляжить,  
Если врахъ ни здастца вмихъ.

20.

Прашшай, любезна(ы)я станица  
Прашшай, радная ста(ы)рана,  
Прашшай, душа красна дядица  
И фсѣ придобра(ы)и друзья.

Прашшайтя атець-мать радныи  
Прастити сына сваяво,  
Сматрится и вы асталныи  
Часы гулянья маяво.

Типерь мне нивольна служба  
Видеть мне фъ чужой дальній край  
Астаница любофъ и дружба,  
Закрылси мой приграсна(ы)й рай.

Я сяду ны(а) каня пушшуся,  
Слязами груди абалью,  
Бохъ знаить, када варачуся,  
Жиць буду, назать прилячу.

Придутъ ли типерь маей службы  
Счастливыи еѣ канцы,  
Цала ли будить память, дружба  
Фъ таваришшафъ маихъ сярцахъ.

Служба царская—аковы,  
На память лѣтъ Царемъ дана.  
На службы кажнай день галоднай,

Сидишь, фрuntiшьси ны(а) каяѣ.  
Придешь въ лагири галоднай,  
Свирнесси, ляжишь ны(а) зимлѣ,  
На утра, чуть зари паказить  
На службу иди, хучь и плачь;  
Чужая маминька ни скажить:  
„Сыночигъ возьми съѣшь калачъ“.

21.

Ой, намъ веспла жить!  
Намъ и не па чомъ тужить,  
Намъ—казакамъ маладымъ  
Здѣсь армейцамъ пылявымъ.  
Только та наша бяда —  
Лѣтамъ въ лага(ы)ряхъ стаять,  
Па утра рана фѣставать,  
Намъ галовушки часать,  
Чубы на быкъ зы(а)вадить  
Ны(а) ученья выхадить.  
Намъ ученья ничаво,  
Мяжду прочимъ чижало:  
„Стой пряма, гляди брва,  
Шашкы(а)й дѣлай хы(а)рашо,  
Приступай ты нагой права(ы)й,  
Пы(а)варачивайся“.  
Пиривирнесси — бьють,  
Нидавернесси — бьють.  
Ныряжанимси абрядна,  
Шшигалаймъ, кы(а)гъ хатимъ.  
Намъ сударушки-знакомы,  
Фсяда въ гости насъ завуть,  
Ой завуть, завуть, завуть,  
Фсяда жалы(а)вають.

Мы асеннюю ночь  
Пры(а)гуляли фсю ночь;  
Бы(а)къ приходимъ паутру—  
Держуть палакъ па пуку;  
Ни вялять намъ аправдатца  
Вялять скоро рыздяватца.  
Хучь спинушка избита,  
Сударушка ны(а)жита;  
Хучь спинушку были больна,  
Любилъ дѣвчичъ давольна.  
Пушшай спинушка гнѣтъ,—  
Сударушка прочь вїдеть.

22.

Ни грусти, мая радная,  
Фь чорныхъ траурныхъ важнахъ,  
Скора, искрами свиркая,  
Зы(а)играишь ты въ рукахъ.  
Тамъ за темна(ы)й, сивїй далью.  
Есть старинны(а)и враги.  
Ни скучай жа ты пичалью,  
Жди, надѣйси и тярпи;  
И када мгнавенна грянить  
Гроха(ы)ть пушки бы(а)явой,  
Пры(а)ваславна(ы)й царь вастанить  
Гнѣвамъ, правиднай гразой,  
Пыслужи яму, радная,  
И па вражимъ галавамъ  
Ты скачи, крутась, свиркая,  
Фь честь прашетшимъ вримянамъ.  
Зы(а) Царя, за Русь, за вѣру  
Силай вѣрнай пы(а)служи  
И па стараму примѣру

Дерскихъ грозна пы(а)кажи.  
Сирябромъ тада и златамъ  
Я украсу рукаять;  
И, красуясь ты златамъ,  
Будишь ярка такъ свяркать;  
А тицерь пага, радная,  
Спи, пакойси, аддыхай  
И, а будущшвмъ мячтая,  
Славнай бранн ажидай.

23.

Полнымъ сердцамъ ты(а)ржаствуя,  
Богу славу вы(а)здають,  
Придъ Атцомъ-Царемъ ликуя,  
Терцы весила пають;  
Гы(а)варяты, что, слава Богу(а),  
Ушь ни такъ, кы(а)къ была фстарь;  
Нашу бранну(а)ю трывогу  
Ни забылъ нашъ Гы(а)сударь;  
Онъ сваймъ дяржавнымъ словамъ,  
Онъ наполнилъ весь Кафкасъ.  
Кы(а)къ фъ сыромъ баю суровамъ  
Жись васпита(ы)валъ онъ въ насъ,  
И фъ Чичвѣ и въ Дыгястани,  
Гдѣ лилася крофъ атцофъ,  
Ды(а)ставалася парю  
И на нашихъ удалцофъ.  
Царскіи знамены съ нами  
Мы паднимимъ высако,  
Крестъ свой вѣрнай пры(а)ваславнай  
Мы праславимъ дыляко.

*Д. Еланскій.*

Пѣсни, записанныя въ Червленной и Староглад-  
ковской станицахъ Терской области въ 1901 году.

1.

Не во матушки было, было въ Расеюшки,  
Во Расеюшки было, въ каминной Масквѣ.

У крыльца та дворца было государева,

На часахъ та стоять маладой кавакъ

Да онъ слёзно плачить,

Ва слизахъ-та казакъ словечушку молвить:

«Вы падуйти-ка, вы, вѣтры буйвыи,

Вы раздуйти-ка, разнесити царскую маглушку,

Вы аткройти-ка грабаву даску,

Развирнити-ка залоту парчу!

Ты востынь-ка ли нашъ православный царь,

Пасматри-ка ты на сваю армеюшку,

А набѣдши \*) таво на свою на гвардію,—

Бакъ стаить-та ана не по первому, не попрешниму:

Русыи-та кудри у нихъ паастрижины,

Бороды-та у нихъ паабритыи».

Въ сборникѣ Панкратова („Гребенцы въ пѣсняхъ“) на стр.

13 и 59 и въ газетѣ „Терскія Вѣдомости“ за 1868 г. (№ 51) есть

\*) Нарѣч. отъ набѣдши — самый большой.

близкіе варианты этого плача: два изъ нихъ относятся къ Ивану Грозному, а третій къ императору Александру Павловичу, причемъ „повыбритыя бородушки“ и „остриженныя кудри“ фигурируютъ въ плачѣ по Грозномъ, но вмѣсто „гвардіи“ — „армеюшка“.

2.

Ищѣ мнѣ вичеръ-та вичеръ  
Мнѣ малымъ мало спалось,  
Во снѣ видилось,  
Бутто ковь мой вараной  
Разыграли, расписали надо мной,  
Патъ удалымъ малатцомъ.  
Какъ надули вѣтры буйныи  
Са восточнай стараны.  
Сарывали черну шапку  
Съ маей буйнай галавы;  
Атарвалси лугъ звончатый  
*Всѣ* са лѣваво плеча,  
Рассыпались каленыи стрѣлы  
Врось на матушки сырой землѣ.  
Да хто жъ этотъ сонъ  
Разгадать бы ево могъ?  
Да на што ево гадать,  
На словахъ ево можно сказать.  
Разгадала етотъ сонъ  
Родна матушка ево душа:  
Какъ тибѣ-та добру молотцу  
Быть убитому,  
Вараному тваему каню  
Быть застрѣлиному,  
Маладой тваей живѣ —



Быть ей вдовушкой,  
Малымъ дѣтушкамъ  
Быть сиротушками.

Далекій вариантъ см. въ Терскомъ Сборникѣ за 1891 г. на  
стр. 139.

3.

Не фъ Саратовѣ та было,  
Было въ Астрахани.  
Тамъ прослышалси, проявилси  
*Всѣ* низнамый члавѣкъ.  
Онъ низнамый, низнакомый,  
Стенька Разина онъ сынъ.  
Онъ по городу шипѣханька \*) похаживаетъ  
Въ одной тонивькай рубашички  
Да въ нанкавымъ халати на распашичку.  
Гаспадамъ да барамъ  
Онъ чиломъ имъ ни бѣтъ.

4.

Кагъ на мори было на морюшки,  
На мори было на синимъ—  
Ни бѣлой лебить па синю морю всплываль,  
Ни черной воронъ ва темныхъ лисахъ  
Самъ воронъ васкаркиваль:  
Въ зилиномъ та саду горькая *какушичка* \*\*)  
Жалобнѣханька ана *какуитъ*.  
Ни ва терими-та было,

\*) Важно, гордо, „шипитленько“ (Павкрат. 134).

\*\*) Кукушечка.

Ва терими радимая маминька,  
Мать на сыну слезно плакала:  
«Ой да ты, дити маё дитятка,  
Чадушка ты маё милаё,  
Почиму жа ты, дити мае, дитятка,  
Пачиму ты рано састарился?»  
— «Какъ с(ы)астарила меня, мая маминька,  
М(ы)аладая жина,  
С(ы)астарила миня малыи дѣтушки,  
С(ы)астарила миня служба *царьская*,  
С(ы)астарили миня частыи находушки,  
*Всё рѣткіи* пиремѣнушки.

5.

Атчиво-та это кавыль-травушка  
Въ поли загаралася?  
Ни ать вѣтру ана, ни ать вихару,  
Загаралась ли она, ето кавыль-травушка  
Отъ солнушка краснава.  
Какъ ажонок(г)ъ \*) та, сапалилъ млатъ ёсенъ сои  
*На-быстрыи* свои крылушки.  
«Ужь я сяду, посяжу, млатъ есенъ соколъ,  
Среди моря все на камушки!»  
Какъ вобругъ ево на-черныи вороны солиталися,  
Во ясныи иму глаза насмнялися:  
«Что ни стыдна тибѣ, ясному соколу,  
Абжечь, сапалить свои быстрыи крылышки.  
Пасижу я, млатъ есенъ соколъ, до поры до времени  
Какъ пайдуть частыи дожжичьки,

\*) Обжогъ.

Атрастутъ маи сязый крылышки.

Ужь я завьюсь, палицю, соколъ, по поднебисью,

Я пабью, пакалачу *на*-чернава ворона.

Варианты см.: „Панкратовъ. Гребенцы въ пѣсняхъ, стр. 54.

Терскій Сборникъ за 1891 г. стр. 105.

6.

Славный мой Дунаюшигъ,

Славный, тихинькій Дунай,

Какъ сказали про тебя, славный мой Дунаюшигъ, —

Ты свитлѣшинигъ, Дунай, тичешъ,

А типериче, славный мой Дунаюшигъ,

*На*-мутные тебя во всемъ свѣти нѣтъ!

Какъ отвѣтъ то держалъ

Славный мой Дунаюшигъ

Человѣческимъ громкимъ голосомъ,

Молодеческимъ умомъ разумомъ:

„Ужь и какъ же мнѣ, славному Дунаюшкѣ,

*На*-свитлешинькѣ да мнѣ речь:

Изъ подызпода меня, славнаго Дунаюшка,

Земляныи ключи бьютъ;

Посриди-та миня, славнаго Дунаюшка,

Бѣлая рыбица воду мутитъ;

Какъ по сверхъ-та миня, славнаго Дунаюшка,

*На*-три партіи силы пиришли:

Какъ *на*-первая прашла партія

Нашава рускава бѣлава царя,

А другая прашла партія

*На*-пруцкава \*) сила караля;

\*) прусскаго.

Третья прашла партія—  
Паринь дѣвицу не пиревезъ:  
Какъ сманилъ, зговорилъ  
Со тихава Дона не на Кавказъ.  
Вариантъ см. Панкратовъ. Гребенцы въ пѣсняхъ. Стр. 55.

7.

Туманушки вы мои, туманушки,  
Вы аткройте, вы мои туманушки,  
Вы ать снява моря моего.  
*Ище* аткачника-ся мая грусть, таска-пичаль,  
Ать ритиваво сердца маево.  
— Мнѣ вичеръ-та вичеръ, добраму молотцу,  
Мнѣ малымъ-та малешинька счалось.  
Ва снѣ видилось мнѣ нихарашо,  
*Ище* бутто я-та лижу, раздобрый молодиць,  
*Ище* на чужой на дальной старонушки,  
На дунайской на дикой степи.  
*Ище* пачирнѣло-та маѣ тѣло бѣлое  
Чернѣй матушки мать-сырой земли.  
Сѣвзозь частыхъ-та маихъ ребрушикъ  
Шелѣбвая трава парасла;  
Въ изголовьици у добрава молотца  
Чистъ-ракитавай кустикъ выросталъ.  
Какъ на ѣтомъ на кустики  
Маладой саловьюшикъ гнѣздо савивалъ;  
Савивавши гнѣздо, дитей выводилъ.

8.

Свадебная, записана въ станицѣ Червленой:

Какъ у насъ-та былъ на тихомъ Дону,  
Что у насъ-та было въ зилиномъ саду,

Что падь грушой было, грушой зилиною,  
Падь ябланью было, ябланью кудряваю,  
На цвितочкахъ было на лазоривыхъ,  
На травушки было на шилковинькой,  
На пиривушки было на пуховинькой—  
Что мать сына в(ы)аснарадила,  
Что бѣлаю грудью мать сына в(ы)аскармила.  
Пыливала мать сына въ пеленучку камчату,  
Что качала мать сына въ зыбочки кипарисавай,  
Биригла-та мать сына ать вѣтра, отъ вихора,  
Биригла-та мать сына ать солнушка краснава,  
Биригла-та мать сына ать сильныхъ дожжикафъ,  
Не убиригла-та мать сына ать службины гасударивой.

9.

Свадебная, когда невѣсту убирають къ вѣнцу:

Ты, рика-ль мая, рѣченька,  
Ты ль рика мая быстрая,  
Што-шь ты текѣшь,  
    Ни шалѣхнешся;  
Штто-шь ты сидишь, N \*),  
Ни улыбнишься?  
— „Охъ ушъ вы, глупыи падружиньки маи,  
Какъ же мнѣ улыбнутца:  
Пална горница князей да баярь,  
Аднаво да нѣтъ гостя маево,  
Гастѣчика любимаво,  
Маево батюшки радимаво. \*\*)

\*) Имя невѣсты.

\*\*\*) Или: „Маей матушки радимай“, если мать умерла.

Ушь ты, братъ, ты мой братъ,  
Заступи войско \*);  
У миня новая шитая ширинга,  
А новыи бладушки \*\*) ви бладены \*\*\*)....

---

Когда выводятъ къ вѣнцу.

Ушь ты, батюшка,  
Атваряй церкву проти насъ,  
Вѣнчай Марью въ добрый часъ...

---

Когда „съ вѣнца“ приѣдутъ:

Ва горенгѣ во навѣй  
Стаитъ столигѣ дубовѣй,  
На столигѣ полный графинъ  
Вотки налитѣй.  
А хто у насъ съ гостями?  
Иванъ сударь съ гостями  
Марьюшки гаварилъ:  
— Марьюшка, другъ мая,  
Ради сына во миня,  
А дочерю во сибя.  
Учи сына граматѣ,  
А дочерю шолкомъ шить  
И золотомъ вышиватъ...  
— Я думала—мой сыночикъ писарегъ (bis),

---

\*) Замѣни, замѣсти, т. е. будь мнѣ вмѣсто войска.

\*\*) Приданое.

\*\*\*) Положено, прибрано.

А мой сынокъ касарекъ \*) (bis),  
А мая дочь думала  
Шолкомъ шить,  
А она — серпомъ учить (bis).

---

Наша . . . . (имя)  
При сибѣ красу насила.  
Пріѣзжали купцы —  
    Ни дала,  
Прасили хлопцы —  
    Ни дала;  
Сваему (имя жениха)  
    Сбиригла.

10.

Ушь ты сердца маё,  
Ты маё сердечушко,  
Серца мае крѣпкае,  
Не изъ камушка сердца здѣлано —  
Изъ булату сердца скована.  
Нихто маё сердечушко не правѣдуетъ.  
Правѣдалъ ево, мае сердечушко,  
Раздушичка душа добрый конь:  
„Ищѣ ты хозяинъ мой, ты хазяюшекъ,  
Хозяинъ ты мой ласкавай!  
Ни кидайси ты, ни бросайси  
Во больши чины, во знаменьщички:  
Во большихъ-та чинахъ служить чижалехунька, —

---

\*) Уменьш. отъ сл. косарь.

При канпаніи тибѣ первая чарочька,  
При баю тибѣ первая пуличька“.

Вариантъ ст. Панкратовъ, Гребенцы въ пѣсняхъ, стр. 96.

11.

Што ни ва лугу было лужочьку,—  
Во зиленомъ было садочьку.  
Хадила млада, гуляла тамъ вдовушка маладая,  
Глидѣла, сматрѣла на сваи высокіи харомы.  
„Харомы маи, харомушки,  
Развисѣлыи маи теримы,  
Пачто долго, маи харомушки,  
Нипокрытыи стаити!  
Или у васъ, маи харомушки,  
Хозяина у васъ въ доми нѣту?“  
— Атколь взялся мальчишичька,  
Разудалинькій бравый маладецъ:  
„Скора я вамъ, маи харомушки,  
Хозяинъ въ доми буду!“

12.

С(ы)а радимай са старонушки вѣтирочки падувають,  
Какъ ни ластачка къ доброму молотцу прилитала,  
Ни радосныи вѣсти молотцу принасила:  
„Радимай тваей матушки въ живи нѣтъ;  
Твой радимай батушка ва грабу лижить;  
Маладая твая жина сидитъ у сосѣдей,  
У сосѣдей сидитъ во пиру—бисѣдѣ;  
Малыи тваи дѣтушки сидятъ, какъ сиротушки“.



13.

Ретивоя маё сердца все ва мнѣ изныло,  
Ноить сердца, изнывають, къ таскѣ прибываютъ.  
Прибывай, маё сирдечка ко милу дружечьку!  
Зачѣмъ было гаварить, што милъ ка мнѣ ласковъ,  
Какъ саколигъ ясный. . . . .  
Высако сокаль литаить, миня въ гори покидаить;  
Пакидаить миня въ гори, какъ карабль на мори;  
Пакидаить миня въ кручини, какъ карабль въ пучини.  
Карабличикъ на дно тонить,—маё сердца ноить,  
Ноить сердца, вынывають, въ таскѣ прибываютъ . . .  
Падуи, падуи, витирочикъ ка мнѣ ва садъ зилинѣй,  
У миня ли ва садочки стаить дубчикъ кучирявай,  
Мальчишичька бѣль—кудрявай!

Пѣсня эта поется на вечеринкѣ, когда дѣвушка выходитъ за нелюбимаго парня. Пѣсня эта есть въ сборникѣ Панкратова (стр. 102). Вариантъ этой пѣсни записанъ въ Кемск. у. Арханг. губ. (См. Истоминъ. Пѣсни русскаго народа, стр. 187, т. I). По этому варианту:

„Распецальнѣ у дѣвушки сердце  
Все поеть—занываетъ. . . .  
Всегда сердце скуки придаваетъ.

Любезный другъ „отлетаетъ“, оставляя дѣвушку въ горѣ, „въ слизахъ, какъ въ морѣ“. Конецъ у Истомина иной: дѣвушка пишетъ милому письмо.

---

14.

Праважала я сваво милова,  
Праважала ево далиго,  
*Ищѣ* я да тѣхъ поръ ево праважала,  
Гдѣ сканчалась съ милымъ любовь,

Палюбовна друшку дѣвушка сказала:  
„*Ищѣ* ты какой жа скверный любитель;  
Пашто здѣлалъ маему сердцу вредъ:  
*Ищѣ* ты рассыпалъ жаръ на сердцу,  
Изъ личика маево сталъ онъ выступать“ . . .  
Стала дѣвица плакать и рыдать.  
— „Ты а чѣмъ, дѣвка, плачешь?  
А чѣмъ красная слезы льешь?“  
— „*Ищѣ* какъ жа мнѣ, дѣфкѣ, ни плакать,  
*Ищѣ* какъ жа мнѣ, красной, слезы ни лить:  
Какъ одинъ былъ садикъ зелѣнай  
И тотъ сталъ засыхать;  
Какъ одинъ-та былъ дружочикъ миленькай  
И тотъ милай сталъ мина забывать!“  
Записана въ сборникѣ Панкратова, стр. 113.

15.

Полна милая мая крушица  
Тайнымъ сердцемъ аба мнѣ!  
Намъ пара съ тобой атерыцца,  
Сказать, милая, всё тибѣ.  
Время важная наша праходить.  
Прадикають дарагин дни.  
Ищѣ какъ прайдуть ани, только минуютъ  
Да настануть горичны \*) чисы;  
Ищѣ разавьецца ана, расплитецца  
У дѣвушки русая каса.  
Красаты въ тваемъ лицѣ ни станить  
Въ самой жаркай, лѣтній день.  
— „Бесъ билилъ маѣ лицо билѣ,  
Бесъ румянъ щеки алыи“ . . . .

\*) Горичный—горькій. тягостный.

С в а д е б н а я .

Ни систра-та брата, вотъ братца встричала,  
*Ищѣ* за два повада каня принимала.

„*Ищѣ* ты здаровъ ли, мой братицъ радимай,

*Ищѣ* ты сродничивъ мой приближоный,

*Ищѣ* какъ хачу та у тибя спросить,

Какава-та тибѣ служба луччи“.

— Какъ отвѣтъ-та диржалъ братицъ радимай:

„Зимава-та служба—каню корму нѣтъ,

А миѣ, малотцу, кручина;

Виснава-\*) та служба—каню корму многа,

А миѣ, молотцу: виселье“.

Вариантъ см. въ Сборникѣ Панкратовк, стр. 114.

С в а д е б н а я .

Вы ни дуйти-ка, буйныи витирочки,

Ни насити-ка на маю широкаю подворинку

Свѣгу бѣлава!

Ни такъ-ли рана вотъ широкая мая надворинка

Ранѣшунька ана заустѣла.

Зарастала мая широкая надворинка

Травушкой ана фсѣ муравушкой,

Зацвитаала мая широкая надворинка

Цвѣточками всѣ лазоривыми.

Ни ясинъ-та сокаль ушь онъ толька са тилла гнизда

Сокаль да онъ салитантъ,

---

\*) Весенняя.

*Шширака* \*) двара удалъ добрый маладиць  
Да онъ сажжаить.

Никто-та добрава молотца, никто ево ни праводить.  
Праважала ево, добрава молотца, маладая жина.

*Ищѣ* у стременица у булатнава  
Фсю ночиньку ана прастаяла,  
За два повода каня продиржала.

Кончая словами: „Провожала его, добраго молодца“, пѣсня записана въ Арханг. губ. (см. Истомино, пѣсни русск. народа. I. 189 и Ефименко. Сборникъ народн. обычаевъ Арх. губ. 56 стр.). Конецъ пѣсни по записи въ Арханг. г. иной: вмѣсто „молодой жены“— „люба дѣвица“; молодець утѣшастъ её тѣмъ, что она можетъ „нажить себѣ инного да друга“, получше и утѣшится, а если новый другъ окажется хуже—она по немъ всплакнетъ.

18.

Сизевъкай галупчикъ сдѣлъ на дубочку.  
Очи ево ясны, брови ево черны,  
Личинько ево бѣло.

Приликала пава,  
Середь двара впала,  
Середь широкѣво.  
Плакала—рыдала (bis),  
Слезы утирала  
Своей русою касой,  
Русаю касой,  
Лентай галубой,  
Сваей бѣлаю рукой.

Вариантъ этой пѣсни записанъ Васнецовымъ въ Вятск. г. (Пѣсни сѣв.-вост. Россіи. Изд. 1894 г. стр. 123), записанъ и въ Олонцеѣ.

\*) т. е. съ широкаго.

губ. (См. Колосовъ. Замѣтки о яз. и нар. поэт. 181), послѣдняя запись полнѣ моей. Для уясненія смысла привожу отрывокъ пѣсни изъ Сборника Бирѣвскаго (VII, 34. Записано въ Орл. и Харьк. г.):

„Летѣла пава черезъ три двора,  
Уронила перо на подворьецо.

— Мнѣ не жаль пера, а жаль молодца“ . . . .

Тоже см. у Васнецова, стр. 180. Въ Мензелинск. у. Уфимск. губ. (Пальчиковъ. Пѣсни Мевзды. у. 275) записана слѣдующая „святощная“ пѣсня:

Летѣла же пава,

Таусень!

Роняла же перья.

Кому перья брати,

Кому подбирати?

— Иванушгѣ братцу.

— На что ему перья?

— Шурья-то дарити . . .

19.

Какъ на дуби на высокоамъ,  
Надъ глубокою ривой  
Адинокай думу думалъ  
Сокаль яснай маладой.

— Што шъ ты, сокаль быстрокрылай,  
Призадумался—сидишь;  
Што шъ ты ясными ачами  
Сквозь туману ты глядишь!

Али скушно, али грусно  
На чужихъ тибѣ паляхъ,  
Али нѣтъ тибѣ приволи  
А радимыхъ азирахъ?

„Ой таска. таска—кручина“,  
Сокаль яснай гаварить:  
„Ритивоя сердца воить  
И галовушка балить“.

Ветирь дуить, громъ грахочить,  
Мѣсиць скрылси в'облакахъ,  
Сокаль борицца съ пагодай,—  
Сокаль въ мори далеко.

Какъ на утро было тихо,  
Сонца красное зашло;  
Понавазмору \*) лехкай зыбью  
Тѣло сокала нисло.

Пѣсня эта поется на вечеринкахъ.

20.

Щедрованіе подъ новый годъ, вечеромъ.

Маланка хадила,  
Василья прасила:  
— Василіе тато,  
Пусти миня въ хату;  
Я жати ни жала,  
Залатой крестъ диржала,  
Залатую кадильницу.  
Кадите всѣ люди,  
Кадите всѣ добрыи;  
И къ вамъ Христось будетъ!  
Богу свѣчку стафьте,  
А намъ грошикъ дайте.

\*) По-надъ взморьемъ.

Щедрованіе на Новый годъ.

1.

Се либуютъ,  
Торжествуютъ  
И всѣ радости пають.  
Для спасенья грѣшныхъ насъ  
Народился Богъ и Спасъ.  
Сыю, вѣю, повѣваю,  
Съ новымъ годомъ поздравляю!

2.

Я, маленькій хлопчикъ,  
Сѣлъ на стопчикъ \*),  
Въ дудочку играю,  
Христа забавляю.

Щедрованье подъ Рождество:

Ишла Марія  
Изъ монастыря.  
Аллилуйя!  
Встрѣла Марія  
Да трехъ жидовьевъ.  
„Вы, жида, жида,  
Христа смучали“ \*\*).  
— Мы, не мы, —  
Наши прадѣды!

\*) Столбикъ.

\*\*) Замучили.

Зашла Марія  
На круту гору.  
А на той горѣ  
Стаяла церквѣ.  
Въ этой церквѣ  
Стаять три гробѣ.  
Ва первомъ гробу  
Самъ Исусъ Христосъ,  
Ва второмъ гробу  
Иванъ Креститель.  
А ва третьимъ гробу  
Дѣва Марія.  
Надъ Исусомъ Христомъ  
Ангилы пають.  
Надъ Иваномъ Крестителемъ  
Свѣчи пылають,  
А надъ Дѣвой Маріей  
Роза расцвила.  
Изъ этой изъ розы  
Вылетѣла пта \*).  
Полетѣла пта-свѣтъ  
На небеса.  
Всѣ небеса растварилися  
И всѣмъ свитымъ пыгналися.

Пѣсни, записанныя въ 1901 г. въ станциэхъ Червленной Старогладковской (Терской обл.) безъ сохраненія особенностей говора тамошней мѣстности.

1.

Эту ночь-та не спалъ  
Да нашъ Илованскій князь—

\*) Птаха, птица.



Съ москаликѡмъ во карточкѣ проигралъ.  
Ой, да москалѣвинькая козырная карточка  
По-сверхъ его ова скрылася \*).  
Ой, да проигралъ, да онъ проигралъ,  
Да нашъ Илованскій князь  
Свое да онъ злато-серебро.  
Какъ еще да онъ проигралъ,  
Да нашъ Илованскій князь  
Свое да онъ войско донское;  
Какъ еще да онъ проигралъ,  
Нашъ Степанъ Даниловичъ,  
Да батюшку славный тихій Донъ.  
Ой, да какъ и съль, тамъ онъ съль,  
Съль онъ въ кресла-призадумался;  
Съль онъ-крѣпко призадумался;  
Какъ повѣсилъ онъ свою буйную головушку  
Ниже своихъ могучихъ плечей.  
Ой да какъ притупилъ онъ  
Свои ясные очушки  
Во матушку, во сыру землю.  
Онъ вскричалъ-та, онъ вскричалъ  
Да онъ громкимъ голосомъ,  
Своимъ да онъ громкимъ голосомъ:  
„Ужъ вы, слуги вы мои,  
Слуги вы мои вѣрные,  
Казаченьки вы линейнап!  
Послужите вы мнѣ  
Да вы вѣрой правдою,  
Своей да вы грудью бѣдою!“

Часть этой пѣсни записана въ Сборникѣ Панкратова (71 стр.):  
Степанъ Даниловичъ проситъ „казаченьковъ“ „подать“ ему „сына  
молодого полковника“: „Заѣдемъ мы съ нимъ во Сибирскій край“.

Крылася, покрылася, легла.

2.

Ужъ вы гости вы мои,  
Хорошіе гостюшки,  
Гости мои да вы дорогіе!  
Вы зачѣмъ то-ли, зачѣмъ,  
Хорошіе гостюшки,  
Зачѣмъ рано да вы приходили,  
Ой, приходили!  
На какую вы мнѣ корысть,  
Хорошіе гостюшки,  
Корысть-радость да вы приносили,  
Ой, приносили!  
Какъ со милымъ то-ли дружкой,  
Хорошіе гостюшки,  
Съ милымъ дружкой меня разлучили,  
Ой, разлучили!  
Я сегодняшнюю ночь,  
Вотъ темную ноченьку  
Да я ее только мало спала,  
Ой, мало спала!  
По новымъ то по сѣнямъ,  
Хорошая бабочка \*),  
Всю ночьку да я проходила,  
Ой, проходила!  
На правдѣ то-ли рукѣ  
Я снова соколига  
Всю ночьку да я проносила,  
Ой, проносила!  
На бѣлой то-ли зарѣ .  
Я свою соколига

---

\*) Молодая замужняя женщина.

Да его только упустила,  
Ой, упустила!  
Упустѣвши его,  
Я снова соколика,  
Теперь мнѣ его не поймати,  
Ой, не поймати!  
Проводила-та дружка  
За Кавказъ служить —  
Теперь его только не воротись,  
Ой, не воротись!

3.

Ой, да проходи ты, лѣто теплое, да ты поскорѣ!  
Ой, да вы поблэкните въ полѣ, алые мои цвѣты!  
Ой, да пожалѣйте вы листочки да вы на деревьяхъ;  
Ой, да не течите вы воды быстрыя да вы ручьемъ!  
Ой, да миль-сердечный другъ отъѣзжаетъ да онъ отъ меня,  
Ой, покидаетъ меня младшеньку въ домѣ сиротою!  
Я не думала ни объ чемъ въ свѣтѣ младà тужить, —  
Ой, да пришло времячко, начало сердце мое крушить.  
Вариантъ см. въ Сборникѣ Панкратова. Вариантъ блѣднѣ.

4.

— Полно намъ, полно, братцы журиться!  
Перестанемъ горе горевать,  
Лучше будемъ, братцы, веселиться,  
Съ горя пѣсни, братцы, запоемъ.  
Какъ мы жили, мы, братцы, служили  
За Аргуномъ да мы за рѣкой;  
Тамъ лагеремъ, братцы, стояли;  
Государь къ намъ, братцы, пріѣзжалъ (2), —

Онъ „Здорово!“ намъ, братцы, сказалъ:  
„Вы, здорово, да вы мои дѣти,  
Вы, казаки, вы, братцы, молодцы!  
Вы служите мнѣ,  
Какъ служили и ваши отцы!“

Вариантъ этой пѣснѣ (съ начала до словъ: „Онъ-здорово“...) записанъ въ Мензел. у., при чемъ вмѣсто Аргуна.—Дунай. См. Пальчиковъ, 175.

5.

— За Ураломъ за рѣкой казаки гуляютъ  
И стрѣлы калѣныя за рѣку пуцаютъ.

Ей, ей-гуляютъ,

За рѣку пуцаютъ! \*)

— Казаки не простаки—вольные ребята;  
У нихъ на шапкахъ тулмаки и живутъ богато.  
— Ночи темныя не спятъ, въ полѣ развѣзжаютъ,—  
Всѣ добычу стерегутъ, свищутъ—не зѣваютъ.  
— А сибирскіе купцы ѣдутъ съ соболями,  
А мы, братцы, молодцы, полетимъ стрѣлами.  
— Всю добычу раздѣлимъ; тутъ-то попируемъ,  
Сладко выпьемъ, поѣдимъ, все горе забудемъ.  
— Нашъ товарищъ острый ножъ, шашка лиходѣйка.  
Пропадемъ мы не за грошъ: жизнь для насъ копейка.

6.

Пѣсня про Слѣпцова.

Мы стояли на горѣ,  
На зеленой на травѣ.

\*) Приѣвъ послѣ каждыя двухъ строкъ.

Ей, ей-молодцы,  
Храбрые вы сунженцы! \*)

Мы стояли возлѣ будки,  
Къ намъ пріѣхалъ Слѣпцовъ въ буркѣ.

„Вы, здорово, казачки,  
Стрижены головочки!

Но я Богомъ васъ прошу,  
Не ходите вы въ корчму.

Вы тамъ денежки пропѣте,  
А въ походъ то съ чѣмъ пойдете?

Васъ отцы будутъ встрѣчать,  
Но вамъ нечѣмъ отвѣчать“.

— Ты, дѣдушка Аликуй,  
Намъ про это не толкуй.

Сухарей мы напечемъ,  
Сами въ шалаша пойдѣмъ.

— Сухарей мы поѣдимъ,  
На Слѣпцова поглядимъ.

— „Хорошо вамъ рассуждать,  
Иль провѣянскихъ денегъ дать.

Вы терпите до числа,  
Вамъ картошка не кисла!

Поголь мѣсяць окончу,  
Изъ Кавказа получу.

По сотнямъ я разочту,  
По станицамъ разошлю“.

А сказали: Слѣпцовъ злой, —  
Слѣпцовъ батюшка родной!

Онъ, положимъ, станетъ бить —  
Съ плечъ рубашечка летитъ,

Но хоть больно онъ насъ бьетъ,

\*) Припѣвъ послѣ каждыхъ двухъ строкъ.

Да подь судь не отдаеть.

— „Какъ же больно васъ не бить,

Сорванцовъ васъ не бранить?

Добрыхъ копей распродали,

Сударушекъ посправляли \*)).

Поръзали чепраки,

Сшили дѣвкамъ башмаки“.

— Въ первомъ сунженскомъ полку

Носять шапки на боку,

Носять шапки на боку,

По сто плетей во боку!

*В. А. Водарскій.*

---

\*) Сдѣлали всё необходимое.

## Особенности говоровъ станицъ Терской (Сунженскаго отдѣла Терской обл.) и Червленной (Терской обл.).

Матеріалъ: пѣсни, записанныя г. Еланскимъ въ стан. Терской и г. Водарскимъ въ ст. Червленной; „Гребенцы въ пѣсняхъ“—сборникъ пѣсенъ, собранныхъ Ф. Панкратовымъ (изд. 1895 г.); нѣсколько пѣсенъ, помѣщенныхъ въ „Терскомъ Сборникѣ“ за 1891 годъ.

Сначала я указываю особенности говора станицы Терской (№ при словѣ соотвѣтствуетъ номерамъ пѣсенъ, помѣщенномъ въ этомъ „Сборникѣ“. Б—бытовая пѣсня, Свад.—свадебная пѣсня).

Указывая особенности говора Червленной станицы, я дѣлаю ссылки: *Панкр.*—„Гребенцы въ пѣсняхъ“, *Сб.*—Терскій Сборникъ; цифры при словахъ означаютъ № пѣсенъ въ моей записи, помѣщенныхъ въ этой книгѣ.

Говоръ двухъ этихъ станицъ относится къ великорусскому или, лучше сказать, къ южно-великорусскому агающему нарѣчію. Говоръ этотъ сильно агающій. Особенности его таковы.

### Г л а с н ы е.

#### А.

1) Ударное *а* произносится, очевидно, какъ рѣзкое, открытое *а*. Это замѣчается въ говорѣ обѣихъ станицъ.

2) На мѣстѣ обще-русскаго „а“ неударнаго и ударнаго въ говорѣ Терской ст. обычно слышится звукъ болѣе узкій, близкій къ *ы*: рѣзвыя (им. п. ж. р.) Б. 9. Зыгаралася. 6. Тыкъ. Б. 9. Кыкъ. 3., см. еще стр. 43, 44, 47, 48. Зы (предл.). Стр. 44, 52. Зывыцаль, зыдражалъ. стр. 41, 45 удылью. стр. 43. гыманецъ. стр. 39. См. стр. 43, 41, 40, 51, 47.

Въ говорѣ Червленной ст. это явленіе наблюдается въ гораздо меньшей степени.

Сказыно. Сб. 140. Но зато здѣсь есть другая особенность: на мѣстѣ *а* послѣ шипящихъ передъ удареніемъ слышится *и*: на числахъ. 1.

### Е и Ъ.

1) На мѣстѣ литературныхъ (ореографическихъ) *е* и *ь* въ слогѣ *передъ* ударнымъ слогомъ ясно слышатся *я* или *и*, причемъ *я* слышится гораздо чаще.

Явб. 1. Ярмакъ 4. земли 2. атцвяла Свэд. 2. звезда Б. 1. змяя Б 6. 1 (но змѣюшка Б. 1). лясà, свича. 4 (но лѣто 2) прихоть 2. 4. пирить Б. 9; См. еще № 4, 1, 2, 3, 5, Б. 8, 9, 1, 3, 4.

Въ Червлен. ст. въ этомъ случаѣ обычно слышится *и* (*я* слышится изрѣдка): ва слизахъ 1. Чиломъ 3. прихрабрый. Панкр. 40.

2) *Послѣ* ударнаго слога на мѣстѣ ореографическаго *е* слышатся то *я*, то *и*: думайтя 2, подумайтя 4. См. еще 2, 4, Б 4, 6, 1. Селеніямъ (тв. ед.) 4, горя Б 9, счастья Б 9. поля Б. 3, 9. Чистая (вм. чистое) Б 9. дивная (вм. дивное) Б 7. См. еще 2, 6, Б 3, 4. Темнаи (вм. темные) 4, донскін 2. См. еще 2, 3, 4, Б 6, 7.

При этомъ надо замѣтить:

а) чаще здѣсь слышится *я*, нежели *и*,



б) въ окончаніяхъ прилагательныхъ муж. рода всегда слышится *и* (вм. *е*);

в) когда же на *е* или на *ь*, стоящихъ на концѣ или въ серединѣ слова, находится удареніе, то звуки эти тѣ же, что и въ литературномъ языкѣ: дирѣтца, атець, лесна, ви-ець 3, спинѣ Б 7, всѣ 4.

Въ говорѣ Червлен. ст. въ этомъ случаѣ обычно слышится звукъ *и*: падуити 1, во терими 4, на травушки 6 но, какъ и тамъ—въ Масквѣ 1).

Въ окончаніяхъ прилагательныхъ муж. рода ясно слышится *и*: рѣткіи 3, русыи 1, 3.

3) Орфографическое неударное *е* послѣ шипящихъ ж, ш, щ и послѣ ц приближается къ *а*: шасті Б 3. гру-аю Б 4. жа Б 8. 9. дясницаю Б 10. нещастца Б 1. патьца, стр. 36. чаломъ Б 6. Б 6. См. еще 3, Б 3, 5, 7. Жана. Стр. 35. См. стр. 37, 54.

То же и въ говорѣ Червленной станицы. Серца (им. п.) 12. Жана 11.

## И.

Звукъ и послѣ шипящихъ близокъ къ *ы*: живѣтъ № 9. ырогай № 10. аждали. стр. 38. Им. стр. 44, 38,

## О.

1) О ударяемое, очевидно, звучитъ открыто.

2) Орфографическое (литературное) о неударяемое передъ ударнымъ или послѣ ударнаго слога (но не въ началѣ и не въ концѣ слова!) обращается въ неясный, глухой звукъ, дѣлющій окраску звука *а* и близкій къ *ы*: сыкалофъ Б 7. плавня Б 9. ыдари 3. См. еще: 3, 2 жаркымъ Б 9.

яблыньбаю Б 4. сказычки 2. съ азіата(ы)мъ Б 3. Этотъ же звукъ слышится въ предлогахъ во, со.

То же надо замѣтить относительно говора Червленной ст.: па(ы)сматри 1. сыстарила 3 и Сборн. 151. Сы весны. Сборн. 129. сы утра: Сборн. 130.

3) Ореографическое о неударное въ началѣ и въ концѣ слова принимаетъ окраску звука *а*, т. е. произносится, какъ неясное, глухое *а*:

атечиству 2. астались 4. ана 6. царскава 4. вѣрна, весела 3 хробра. бѣла стр. 41.

То же надо замѣтить и относительно говора Червленной станицы: аткрыйти 1.

## У.

На мѣстѣ неударяемаго *у* въ винительномъ пад. прилагательнаго слышенъ звукъ *а*: чернаю Б 1. царскаю 4. См. еще Б 8, 9, стр. 39.

## Ы.

Неударяемый гласный на мѣстѣ ореографическаго *ы* звучитъ, какъ глухой, близкій къ *а*:

бѣлай. Свод. 2. См. № 5, Б 1. 6. 7. позолоченами Б. 6. ракитавамъ (тв. п.) Б 8, 9. Ба (вм. бы) Б 6, штоба № 3, Б 9. 10. См. еще № 3, 4.

То же надо замѣтить о говорѣ Червленной ст.: ласкавай 6, 9, 18.

## Я.

1) Въ именахъ прилагательныхъ женск. рода (въ им. — вин. п. мн. ч.) на мѣстѣ ореографическаго *я* слышится звукъ *и*: Стяпныи Б 5. крутаи 4, новѣи Б 3. Это обычно въ говорѣ Терской станицы.

2) Въ говорѣ Червленной ст. въ данномъ случаѣ тоже является звукъ *и*, но эту особенность нельзя назвать обычной.

### С о г л а с н ы е.

#### Б.

Звукъ этотъ является мягкимъ звукомъ, приближаясь къ произношенію къ звуку *и*, но только въ положеніи передъ согласными и передъ *з*, *ѣ*. Штопъ. Б 7. 9. Рапство. стр. 43. Всѣ—къ. стр. 46.

То же и въ говорѣ Червленной ст.: голупь.

#### В.

Этотъ согласный передъ согласными и передъ *з*, *ѣ* звучитъ глухо, какъ *ф*.

Церькафъ, врагофъ, фъ поли, фсей. См. № 6. 7. 8. 9. 10.

То же и въ говорѣ Червленной ст.: фъ Саратови 3. фсю 16.

#### Г.

Этотъ согласный звучитъ, какъ глухое *х* передъ согласными и передъ *з*. Мохъ Б 1. фъ кахтяхъ. См. Б 6, 8. Свад. 4.

То же и въ Червленной ст.

#### Д.

Согласный *д* передъ согласными и передъ *з* звучитъ глухо, какъ *т*. Натъ 3. пахоть Б 1. Молотцу № 3. Б 1.

(Въ Червленной ст.: пать 2, лебить 4).

Звукъ *д* передъ слѣдующимъ за нимъ *т* звучитъ тоже мягко: бутта Б 1. 4. 6.

(Такъ и въ Червленной ст.).

Въ словѣ «Сердце» звукъ *д* выпадаетъ: сердца Б 3, 5, 10.

(Такъ и въ Червленной ст.).

### **Ж.**

Ореографическій звучный *ж* передъ согласными, передъ *з* и *ь* звучитъ глухо, какъ *ш*. Мушь Б 5. Ушь 4. Бада-шь 4, рѣшьтя. Стр. 37. Грабешъ. Стр. 52. См. стр. 36. На глухое произношеніе этого *ж* указываетъ произношеніе его въ словѣ «Джигить»: дчигить, стр. 48.

При удвоеніи *ж* имѣеть мягкое произношеніе: паяж-жай: Б 6.

(То же и въ Червленной ст.: прѣжжали 8).

### **З.**

Согласный *этотъ* передъ гласными, передъ *з* и *ь* звучитъ, какъ глухое *с*.

Ись Б 9, 8, 3. Свад. 1. Расъ Б 9. Скросъ Б 1. Ва-станъ 4. Рассудила Б 2. Рассыпались Б 1, 2. См. Б 8, 6. № 4, 5, 6, 3.

Такъ и въ Червленной ст.: востанъ 1. Вросъ 2.

### **Ю.**

Согласный *ж* передъ гласными приближается къ глухому *х*. Кто Б 9.

Такъ и въ Червленной ст. хто 2.

### **Н.**

Звукъ *н* можетъ быть мягкимъ и твердымъ. Сунъ Б 8. Сувъжениць Б 9, 1. Казачиньки Б 1. См. Б 8, Измѣнница стр. 39.

## Р.

Согласный *р* можетъ быть мягкимъ и твердымъ: сирьдешная Б 9. Стерьва Б 3. См. А 3, 8. Свад. 1. Смерьти, смирьтей, фарьмируй. Стр. 49, 46, 39. Сербіи. Стр. 53.

## С.

Глухой, отзвучный *с* передъ твердымъ согласнымъ и передъ *з* звучить, какъ звонкое *з*. Здѣлава № 3. Здобный свад. 1. Зъ Богоамъ Б 6. Свад. 3. Здули Б 2. См. стр. 47, 53.

(Для Червленной ст. въ Сборникѣ Панкр. 128 стр., отмѣченъ случай: «взгрузнется»).

Сочетаніе *сч* звучить, какъ *ш*: нищатица Б 1. Ращитца Б 10. См. стр. 38, 42, 43,

## Т.

Согласный *этотъ*, очевидно, сохраняетъ древнее качество своего звука: мягкость, что въ рѣдкихъ случаяхъ отмѣчено въ записи: утьвьрдили (стр. 46), битьва (стр. 53), но передъ слѣдующимъ *д* звучить твердо: аддаеть: Б 5, 6, 8. Свад. 2.

## Ц.

Свистящее *ц*, очевидно, произносится твердо, кромѣ положенія передъ *в*, когда оно становится мягкимъ: святочекъ Б 3. Свад. 2. Атсваяла свад. 2.

## Ч.

Шипящее *ч* передъ согласными произносится мягко, приближаясь къ *ш*: што Б 8, 11, № 3, 4. Штопъ Б 9. № 3, 4. Свьрдешина Б 9. См. Б 1. Сочетаніе *чш* звучить въ *чч*: луччи Б 3, 6.

Относительно говора Червленной ст. надо замѣтить, что здѣсь *ч* вообще произносится мягко: чарочька, лужочьку, садочьку, свѣчька, мальчишичька. Стр. 55, 72, 66.

Передъ согласными *ч* звучитъ какъ *ш*: што. Стр. 63.

*Чи* даетъ звукъ *чч*.

### Ш.

Звукъ *ш* произносится твердо.

Сочетаніе *шс* иногда звучитъ какъ *сс*: вьесси: Б 8.

### Щ.

Звукъ *щ* звучитъ мягко, какъ *шш*: угащшалъ Б 2, 8, 15. Ишшо № 3, 4. Плошшатъ Б 15.

См. еще № 10, 15, 16, 20, 22.

(То же и въ Червленной ст.: ишшо: Сборн. 146).

## Прилагательныя.

1) Надо отмѣтить обычныя въ этомъ говорѣ формы род.—вин. ед. на вò, яво, òво, ава, ыва, ява:

Всяво свад. 2. Аднаво, атчаво, таво 6, синяво Б 17. Восьмова, бѣлава Б 10. Самава 17. Храбрыва Б 9. Синява 18. См. еще Б 1, 4 7, 2, 5. Свад. 1.

То же и въ Червленной ст.: рускава, прущкава 5. Синява, ретивово 9. Удалова. Панкр. 24.

2) На мѣстѣ орфографическаго окончанія имен.—вин. п. муж. р. ед. ч. *ий* стоитъ здѣсь *ай*: могучай, далекай Б 7. В 1, 3.

3) Имен.—вин. п. множ. числа муж. рода имѣть окончаніе *и*: темнаи, донскін.

4) Имен.—вин. п. множ. ч. женскаго рода имѣть окончаніе *и*: стяпныи, крутыи. (Имен.—вин. п. мн. ч. т

саго и мужск. р. въ говорѣ Червленной ст. звучить тоже на и).

5) Окончаніе им.—вин. п. ср. р. ед. ч.—я: дива дивная Б 8.

6) Въ говорахъ какъ Терской, такъ и Червленной станицъ изрѣдка употребляются краткія окончанія прилагательныхъ: Кримяна Масква (№ 6). Худу славушку (4).

7) Въ говорѣ Червленной станицы надо отмѣтить рѣдкія старинныя окончанія прилагательныхъ: первыхъ, зеленымъ, казачихъ. Панкр. 7, 141, 63. Глубокихъ. Сборн. 147.

### М ѣ с т о и м е н і я .

1) Мѣст. «я»: род.—вин. п.: минѣ и менѣ № 3, 2. Б 2, 5, 8, 10. Дат. п. Минѣ. Б 1.

2) «Ты». Род.—вин.—тебѣ Б 7. Свд. 1.

3) «Себя». Род.—вин. Сибѣ и себѣ № 4, 2, 3. Дат. Сибѣ № 2, 4.

4) «Онъ», «она». Род.—вин. Явѣ Б 1, 6, 9. Ниво Б 9. нйѣ № 5.

5) «Свой». Род.—вин. Свавѣ. Б 4, 16. Сваей Б 10, 7. Сваяво Б 20.

Дат. сваму. Б 4.

6) „Мой“. Род.—вин. Маявѣ. Б 1, стр. 53 и Мавѣ стр. 53. Дат. Маму. Б 8.

7) „Твой.“ Род. Тваей. Стр. 38. предл. Тваёмъ. Стр. 45.

8) „Весь.“ Дат. Фсей. Стр. 38. Вин. Фсею Б 2 и Фсею Б 4.

Въ говорѣ Червленной стан. я отмѣтилъ:

1) „Я“. Род.—вин. Миня. 3. дат: Менѣ Сборн. 125. 151.

2) „Онъ“. Род.—вин. Евѣ 16. 17. дат. Иму 4.

3) „Мой“. Род.—вид. Маво. Панкр. 23. 131. 138.

## Г л а г о л ь .

1) Ореографическое (литературное) глагольное окончание «ся» (но не *тсѧ* и *тѧся!*) звучить, какъ *си*. Впадалси Б 9. Устрамиси № 5.

2) Ореографическое глагольное окончание „сь“ звучить обычно, какъ *сѧ*. Спалосѧ Б 1. Свалисѧ Б 1.

3) Ореографическое окончание повелительнаго наклоненія *сѧ* звучить большею частью, какъ *сѧ*. Пыклонисѧ. Б 9.

4) Ореографическія окончанія глагольных формъ *тсѧ* и *тѧся* звучать обычно, какъ *тци*. Тамитца Б 8. Битца № 3.

(То же отмѣчено и въ говорѣ Червленной ст.: Крушицца. Разовьецца 14).

5) 3 лицо ед. и мн. ч. имѣеть обычно мягкое окончаніе *ть*. Стоять Б. 8. Ходить Б. 5.

Въ говорѣ Червленной станицы я отмѣтилъ особенности:

1) Ореографическое глагольное окончаніе *сѧ* звучить весьма часто, какъ *сѧ*. Свалилсѧ. Сборн. 139. Солеталисѧ Панкр. 7. См. еще Панкр. 7. 15. 16. 98. 125. \*)

2) Окончаніе повелит. накл. часто—*сѧ*. Кумитесѧ Сборн. 135.

3) Въмѣсто ореографическаго (литературнаго) окончанія неопредѣленнаго наклоненія *ть*—весьма часто *ти*. Слушати, удавити, ушибити. Панкр. 125. 153. См. еще тамъ же 141, 142, 12, 15, 22, 25.

## П р е д л о г ь .

Предлогъ *сѧ* передъ слѣдующей согласной звучить, какъ *са* (ы), т. е. тутъ слышенъ тотъ глухой, въ который ино-

\*) Въ лѣсныхъ Терской обл. напечатанныхъ въ Терскихъ Вѣдомостяхъ за 1868 г. мы уже находимъ эту особенность: „загорѣлася“, „рубилсѧ“ „подымалсѧ“ (см. № 44 и 52).



гда обращается гласный *о*, *о* чемъ я сказалъ раньше. Са  
(ы) сынава Б 1.

Подобное проясненіе твердаго знака, беззвучнаго въ ли-  
тературномъ языкѣ, мы замѣчаетъ и тогда, когда предлогъ  
„съ“ является въ роли префикса въ глаголѣ: салучилася.  
Б 1. Соѣзжались.

Это проясненіе твердаго знака въ подобномъ случаѣ от-  
мѣчено и въ Червленной станицѣ: соѣзжались, воспроиздила,  
совѣнчаемся, солучилось, сорывали. Панкр. 7, 4, 43, 48,  
128, 23. Совиваль, солитались. Стр. 62, 60.: Червл. ст.

Подобное замѣчаніе надо сдѣлать относительно предло-  
говъ *со* и *во*, которые часто передъ согласной обращаются  
въ *со* и *во*.

Со Терека. Сборн. 109. Во зеленомъ, во саду. Панкр.  
121. 165. 135.

### Ч л е н ъ.

Въ говорѣ Терской станицы можно найти слѣды преж-  
няго склоненія члена, именно—въ употребленіи частицы „то“,  
ставящейся послѣ слова безъ всякаго измѣненія.

Онъ пустиль та руду 83. Ты бяги та Б 9. Я былъ та  
Б 7. № 4. Любопытное членное употребленіе мѣстоменія въ  
примѣрѣ: «Сонца она выкатается» стр. 36. Случай, надо  
сказать, единичный въ записяхъ г. Еланскаго.

Въ говорѣ Червленой станицы:

Тибъ та 2. Я самъ та Сборн. 112 Я сушу та Сб.  
123 Я былъ та... Я взялъ та: Сборн. 106. За нимъ та: Сб.  
106. Не тебъ та ли... Сб. 105. Меня та ли..., Менъ та  
Сб. 125. Сизы та орлы: Сб. 111. На носу та... На корму  
та: Сб. 107. Русы та кудри № 1.

Въ Сборникѣ Панкр. (138) Я встрѣтилъ, какъ единич-  
ное явленіе, форму члена ать: „Отколь громъ-ать“...

## Нѣкоторыя отдѣльныя особенности (морфологическія).

1) Въ говорѣ Терской станицы надо отмѣтить форму: „бкамъ“, дать *n.* отъ око. Б 8.

2) Въ говорѣ Червленной станицы сочетаніе «ре» *вм.* литературнаго «ре» въ словѣ „перельстился“. Панкр. 4, 131.

3) Въ глаголѣ, въ говорѣ на Сунжѣ, я отмѣчу формы дѣепричастій: лятучи, сидючи (№ 3).

Въ говорѣ Червленной ст. формы дѣепричастій: сидючи, глядючи (Панкр. 152), Савивавши, *вм.* свивши (*см.* здѣсь стр. 62). Упустѣвши (здѣсь, стр. 77).

Другія формы глагола:

На Сунжѣ: хатить, 3 л. наст. (*с.* 65) и хочить (№ 9). Бягить (*с.* 45). Любить, 3 л. наст. *мн.* (Б. 10). Памилаванить, пожалаванить, буд. *вр.* (№ 1).

Въ Червленной: тикѣшь, наст. *вр.* (*с.* 63).

4) Опущеніе звука «в» въ началѣ словъ передъ *С* въ нѣкоторыхъ глаголахъ въ говорѣ на Сунжѣ: стрѣтить (№ 4), скричали, спыхнимъ, стрѣча, спомнилъ (стр. 50, 46; 49, 47), что отчасти замѣчается и въ Червленной ст.: спородила (Панкр.).

## Синтактическія особенности.

(въ пѣсняхъ Терской ст.).

1) «На руски (знамена) атакуй» № 8.

2) «Сказалъ визапный путь». № 14.

3) „Я ей, стерви, не уважу“. № 3.

4) «Много сна видалъ» № 6. Этотъ родительный пад. можно разсматривать какъ родительный раздѣлительный, какъ и въ слѣдующихъ примѣрахъ: „Заслужилъ бы чина офицера“ № 5. «Пуль чытыри атпустилъ» стр. 45.

Употребленіе нарѣчій „все“, „еще“ и частиць „на“ и „за“ въ великорусскомъ говорѣ Терской области.

1) *Все*. Нарѣчіе „все“, кромѣ обычнаго своего значенія, употребляется еще въ томъ же значеніи, въ какомъ употребляется частица (союзъ) „да“, столь обычная въ языкѣ великорусскихъ народныхъ пѣсень („кабы на цвѣты да не морозы“), т. е. употребляется передъ какимъ нибудь членомъ предложенія лишь для привлеченія вниманія къ этому члену.

„Оторвался лугъ... все со лѣваго плеча“ „Проявился все рѣдкія перемѣнушки“ (См. пѣсни № 2 и 3 въ моей записи). „Красная дѣвица... все влюбился“. „Онъ идетъ все не тряхнется“ (Панкратовъ. Гребенцы въ пѣсняхъ. стр. 4, 16).

2) *Еще*. Кромѣ обычнаго своего значенія, нарѣчіе „еще“ употребляется 1) для соединенія различныхъ частей предложенія: „Видѣлось мнѣ... еще будто я—то лежу...“ „Сдѣлала вредъ: еще ты рассыпала жаръ по сердцу“ (См. пѣсни № 6 и 13 въ моей записи). 2) въ томъ же значеніи, въ какомъ употребляется союзъ „да“: „Еще ты здоровъ ли... Еще какъ хочу—та у тебя спросить“ (пѣсня № 15 въ моей записи). Въ пѣсняхъ, записанныхъ въ Терской обл. нарѣч. „еще“ въ этихъ двухъ значеніяхъ употребляется часто.

3) *На*. Частица «на» употребляется: 1) равносильно частицѣ (союзу) «да»—для привлеченія вниманія къ какому-нибудь члену предложенія: «На три партіи силы перешли» (пѣсня № 5 въ моей записи). «Двумя-то (вапоили) меня пойлами: на первое пойлице...» «Еще ты на гдѣ орелъ, на гдѣ летывалъ?» «Что ведутъ-то его на пятьсотъ солдатъ».

«Много ясыру брали... на дѣвичьяго». (См. Панкратовъ. Гребенцы въ пѣсняхъ. Стр. 88, 66, 19, 56). «(Скажи) на двѣ волюшки». Терск. стан., запись Еланскаго № 9.

2) передъ прилагательными качественными для усиленія степени этого качества: «на-черный воронъ», «на-мутѣе тебя... нѣтъ» (пѣсни № 4 и 5 въ моей записи), «на молодой юноша», «на красная дѣвушка», «на славная армяшка»; это «на» мы встрѣчаемъ при прилагательныхъ: буйный, мелкій, сладкій, бѣлый, злый и т. п. (См. Панкрат. Гребенцы въ пѣсняхъ, стр. 4, 148, 47, 63, 110, 125). Эта частица «на» ставится при прилагательныхъ сравнит. и превосходной степеней уже рѣже: «Какъ мнѣ... на свѣтлешеву... течь» (моя запись). Частица «на» ставится также при нарѣчїи «больше» и «болѣ»: Собирается «царь... набольше того за лисцами, на наболѣ всего... за... сободемъ»; Панкр. Греб. въ пѣсн. стр. 13, 63, 35.

4) Въ сборникѣ Панкратова я отмѣтилъ одинъ случай оригинальнаго употребленія частицы «за» въ значеніи союза «да» для усиленія вниманія: «Взяла... князя за кручинушка». (Стр. 59).

### Нѣкоторыя особенности стиля.

1. Междометія «охъ» и «ой» часто начинаютъ пѣсню, что объясняется пѣсеннымъ складомъ.

— Охъ, какъ на уллицѣ дѣва (Г. Сборн № 15).

— Ой, ты, поле мое. . . (тамъ же № 66. См. здѣсь стр. 33).

Этой «ой» встрѣчается въ припѣвѣ. См. здѣсь стр. 30.

2. а) Слово «что» часто начинаетъ пѣсню, теряя значеніе союза.

- Что не во лугу было лужочку . . . (См. здѣсь.
- Что не травушка, не ковылушка (Панкр. 86).
- Что на славной на рѣкѣ . . . (Терск. Вѣд.) 68 г.

№ 51).

а) Союз «что» стоитъ иногда послѣ первой половины отрицательнаго сравненія, обычнаго въ пѣсняхъ:

— Не ржавчина это булатъеце выдала . . .

Что сушить-то, крушить добра молодца печаль . . . .

(Панкр. 50).

в) Иногда «что» начинается отрицательное сравненіе:

— Что не сизые орлы въ полѣ вьются . . . (Панкр. 10)

г) «Что» служитъ иногда для присоединенія мыслей, являющихся опредѣленіями:

— Какъ у насъ-то было на тихомъ Дону,

Что . . . во зеленомъ саду. Панкр. 67.

д) «Что» употребляется для усиленія значенія слова, для выдѣленія его:

— Я иду, иду . . . .

Что по край моря синяго (Панкр. 5).

### П р и п ъ в ы .

Припѣвами къ пѣснѣ служить:

1) Междом. «ой», непосредственно приставляемое къ началу слѣдующей строки.

2) «Ой» съ повтореніемъ предшествующей строки или съ повтореніемъ слова изъ предшествующей строки.

3) «Ой-ли» (это «ли» можетъ повторяться), повторяемое послѣ строки или послѣ «куплета».

4) «Охъ» при слѣдующей строкѣ или при повторяемомъ съ вѣ предшествующей строки.

5) «Да» или одно или съ межд. «ой», приставляемое къ слѣдующей строкѣ.

- 6) «Эй-ну» съ повтореніемъ предшествующихъ словъ:  
— Эй-ну кустъ калинушки,  
Эй-ну выросталъ . . . (Сборн. № 68).
- 7) «Ей-ей» съ повтореніемъ словъ предшествующихъ:  
— За Ураломъ. за рѣкой казаки гуляютъ . . .  
Ей-ей гуляютъ . . . (моя запись).
- 8) Простое повтореніе или одного слова или предше-  
ствующей строки.

### С п и с о к ъ с л о в ъ

наиболѣе интересныхъ, встрѣчающихся въ пѣсняхъ,  
записанныхъ г. Еланскимъ (въ Терской ст.) и мною (въ  
Червленной ст.).

Слова, встрѣчающіяся въ говорѣ Червленной ст., отмѣ-  
чены словомъ: *Червл.*

Азялфѣрь. М. р. Испорченное сл. зефиръ.

Али. Или.

Бабочка. Ж. р. Молодая замужняя женщина. Б 5 и  
Червл. стр. 75).

Бабусенька-Ласкат. къ сл. бабушка.

Басурманинъ. То же, что басурманъ.

Баять. Говорить. № 2.

Буйной. Буйный. Б 1.

Бывалача. Нар. Бывало.

Бытто: Будто (и Червл. Панкр. '95).

Весной. Прил. Весенній. Червл. стр. 68.

Витавой. Витой. О ружьѣ; «витовой стволъ», т. е. съ  
винтообразнымъ наръзомъ внутри. Б 8.

Ворѳочки. Уменьш. къ сл. ворота.

Вой. Припѣвъ: см. свад. 1 и 2.

Волочаться съ кѣмъ-либо—таскаться, проводить врем.  
№ 3, стр. 35.

Всяда. Всегда.

Выкататься. Выкатываться. № 4. Стр. 36.

Вѣтрищитъ. Вытаращитъ. Свад. 3.

Быть, Въ выраженіи: «пѣсню воишь». стр. 51.

Галубня. Ж. р. Голубятникъ. Свад. 1. (Въ стан. Ново-  
инской Куб. обл. говорятъ: Голубникъ).

Гичать. Кричать. Стр. 48.

Гбричный. Горькій, тягостный. Червл. 68 стр.

Гостѣчкѣ. Уменьш.-ласк. къ сл. гость. Червл. 63 стр.

Гульба. Гулянье, гулянка 9. 87.

Гутарить. Говорить. Стр. 50.

Дикой. Дикій. 87.

Дитѣ. Дитя. Червл. Терск. Сб. 15.

Дли. Для.

Дружковать. Исполнять на свадьбѣ обязанности дружка.  
Свад. 3.

Дубинѣка. ж. р. Дубина.

Дубчикѣ. Уменьш.-ласк. къ сл. дубъ. Червл. 66 стр.

Живой. Выраженіе: «Въ живи» — въ живыхъ. Червл.  
стр. 66.

Жидовѣ. ср. р. Какъ собирательное къ сл. жидъ. Червл.  
стр. 73.

Жисъ. Жизнь. Быт. 9 и № 15.

Завидной. Завидный.

Завистный. Завистливый.

Зимовой. Зимній. Червл. стр. 68.

Змѣюшка. Ум.-ласк. къ сл. змѣя.

Изойти. Въ выраженіи: «раны кровью изошли» — много  
крови вышло изъ ранъ.

Идѣ. Гдѣ. Быт. 7. Свад. 1.

Исмень, Ясенъ. Исмень соколъ: Червл. Терск. Сборн. 105.

Кадá. Когда. Б. 5.

Корысный. Завистливый. 36 стр.

- Ковылка. Ум.-ласк. къ сл. ковыль. Б. 5.  
Ковыль. м. р. Ковыль. Червл., 60.  
Кобеляга. м. р. Увелич. къ сл. Кобель. Свад. 3.  
Когачить. О гусяхъ: кричать. Б. 3.  
Коковать. О кукушкѣ: кричать. Наст. вр.: какую, ка-  
куеть. Червл. 59.  
Кокүшечька. Уменьш.-ласк. къ сл. кукушка. Червл. 59.  
Коникъ. Ум.-ласк. къ сл. конь.  
Косарёкъ. Ум.-ласк. къ сл. косарь. Червл. 64.  
Клѣбчить. Объ орлахъ: кричать. Стр. 50.  
Клѣчать. Объ орлахъ: кричать. Б. 3.  
Крисать огонь. Высѣкать искры криссаломъ.  
Кажный. Кажній.—Каждый. Стр. 53, 48.  
Блѣдушка. Приданое. Червл. стр. 63.  
Летучій. Въ смыслѣ быстрый: «летучій орелъ».  
Матүсенька. Ласк. къ сл. мать.  
Милёнъгій. Миленьгій.  
Милиця. ж. р. Испорч. слово милиція.  
Мбрюшко. Ум.—ласк. къ сл. море.  
Москаликъ. Ум.—ласк. къ сл. москаль. Червл. 74.  
Москалёвинъгій. Прил. притяж. къ сл. москаликъ.  
Набольшій. 1) Бдльшій. 2) Самый большой. Червл. 57.  
Несчастьеце. Ум. къ сл. несчастье.  
Новбй. Новый.  
Обрядно. нарѣч. Хорошо, Нарядно, «Наряжается обряд-  
но». стр. 54.  
Опчество. Общество. стр. 49.  
Отѣцній. Прил. притяж. къ сл. отецъ. Червл. (Панкр. 4).  
Откачнүться. Удалиться. Червл. 62 стр.  
Охотушка. Ум.—ласк. къ сл. охота.  
По—сверхъ (у). Сверху. Червл. 74.  
Пашанѣца. Пшеница.  
Погуторить. Поговорить.



Подсѣль. Поселокъ вблизи, около селенія. Б. 5.

Полугорь. Склонъ горы.

Попасать. Пасти. № 10.

Подгадѣться. Пригодиться. Стр. 35.

Посправлять. Сдѣлать необходимое. Червл. 78 стр.

Почто. Зачѣмъ, почему. Червл. стр. 65, 67.

Понывать. Ныть слегка, повемногу. Стр. 35.

Приколъ. Колъ, къ которому привязываютъ, напр., лошадей.

Прикушать. Отвѣдать.

Примеркать. Смеркаться. «Стало примеркать». Стр. 47.

Прийти. Въ выраженіи: «Раны... больно къ сердцу пришли», т. е. раны причинили сильную боль. № 10.

Прѣти. Нар. Противъ. Червл. стр. 64.

Прибрѣзнуть. Въ выраженіи: «На шашки удалю прибрѣземъ» — въ смыслѣ: наостримъ шашки удалю. стр. 43.

Пистоль. Пистолеть. Стр. 50.

Пта. Птаха. Червл. стр. 73.

Расѣя. Россія. (и Червл.).

Руда. Кровь Б 3.

Ринуть. Броситься. «Ринеть... шайка... въ норы». Стр. 48.

Смѣчить. Измучить. Червл. с. 73.

Семиглавный. О семи головахъ.

Сизой. Сизый.

Скрозь. Сквозь.

Службина. Служба. Червл. с. 63.

Скрѣться. Лечь сверху, покрыться. «Карта... по сверхъ его... скрылась». Червл. с. 74.

Смѣтье. Ср. р. Соръ. См. Свд. № 3.

Сокѣль. Соколь,

Солѣвьюшекъ. Ласк.—ум. къ сл. Соловей. Червл. с. 62.

Соѣтчикъ. Родственникъ, свойственникъ. стр. 52.

Спородать. Родить.

Стражённице. Сраженье.

Стрѣлья. ср. р. Суц. собирает. къ сл. стрѣлы. «Разсыпались стрѣлья». Червл. Панкр. 23.

Стопчикъ. Столбикъ. Червл. с. 72.

Суньженецъ. Множ.: Суньженца. Суньженцы — житель Сунжи. Стр. 44. 47.

Супуха. ж. р. Сажа.

Съ. предл. Изв: «съ насъ каждый». Стр. 43.

Сямой. Седьмой.

Тадá. Тогда.

Таперича. Теперь.

Туманикъ. Ум.-ласк. къ сл. туманъ.

Убитой. Убитый.

Улановья. ср. р. Собирает. суц. къ сл. уланъ. «Приказалъ улановьямъ» Панкр. 34.

Фрунтиться. Сидя на конѣ, дѣлать военныя упражненія. Стр. 54.

Хучь. Хотя. Б. 9, № 15.

Церквá. Церковь. Червл. с. 73.

Чижóлый, чижалó. Тяжелый, тяжело.

Черкесинъ. Черкесь.

Шипёхонько. нар. Важно. Червл. с. 59.

Явшáться. Водиться, вести компанію.

Ясмень. Ясной. «Ясмень соколъ» Б. 7. (Въ Червл.: «есень» здѣсь стр. 60 и «исмень»: Терск. Сб. 105.)

*В. А. Водарскій.*

**ОТДѢЛЪ III.**



# АРЧИНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

---

Грамматическій очеркъ, тексты, сборникъ арчинскихъ словъ съ русскимъ къ нему указателемъ.

СОСТАВИЛЪ  
А. М. Дирръ.

---



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

На арчинскомъ языкѣ говорятъ одни только жители маленькаго аула Арчи, лежащаго въ Казикумухскомъ округѣ, въ 50 верстахъ отъ Кумуха. Число ихъ около 800 душъ <sup>1)</sup>. По преданію, они были прежде многочисленны и христіане <sup>2)</sup>.

Сосѣди арчинцевъ съ востока лаки, съ запада аварцы. Знаніе обоихъ языковъ, лакскаго и аварскаго у нихъ очень распространено. О происхожденіи собственнаго языка существуетъ у нихъ слѣдующая легенда: „Богъ создалъ народы и языки; языковъ было гораздо менѣе, чѣмъ народовъ. Богъ на нѣсколько народовъ выдавалъ по одному языку, но всѣ народы отказывались отъ языка самаго труднаго въ свѣтѣ, который и достался самому небольшому народу въ свѣтѣ: языкъ арчинскій и народъ арчинскій“ <sup>3)</sup>.

Фонъ-Эркертъ въ своей книгѣ „Die Sprachen des Kaukasischen Stammes“ причисляетъ арчинскій языкъ къ кюринскимъ. Онъ говоритъ однако (Часть II, стр. 57): „Das Artschinische ist als ein Mittelglied zwischen dem Kürinischen und Lakischen aufzufassen“. Я думаю, что вліяніе аварскаго было такъ же сильно, какъ и лакскаго; арчинскій—сильно смѣшанный языкъ. Я не смѣю теперь рѣшить вопросъ о томъ, что въ арчинскомъ языкѣ принадлежитъ кюринскимъ нарѣчіямъ и что аварскому и лакскому; я отложу это до окончанія моихъ работъ о ругульскомъ, цахурскомъ и хиналугскомъ языкахъ, но я не могу не указать здѣсь

<sup>1)</sup> 765 д. об. п. по Козубскому. Памятныя книжка Дагестанской обл. 1895. Стр. 292.

<sup>2)</sup> Тамъ же.

<sup>3)</sup> Усларъ, Лакскій языкъ, стр. 8.

## II

на пѣкоторыя особенности арчинскаго, которыя должны показать читателю его положеніе среди сосѣднихъ языковъ.

Если арчинскій принадлежитъ къ кюринской группѣ, то его звуковая система во всякомъ случаѣ подверглась сильному чужому влиянію. Слѣдующая таблица сразу покажетъ читателю, въ чемъ фонетика арчинскаго языка удалется отъ фонетики кюринскихъ нарѣчій и въ чемъ она приближается къ звуковой системѣ аварскаго и лакскаго языковъ:

|                  | Въ кюринск.<br>языкахъ. | Въ арчин-<br>скомъ. | Въ авар-<br>скомъ. | Въ лак-<br>скомъ. |
|------------------|-------------------------|---------------------|--------------------|-------------------|
| ä, ö, ŷ, ä, ö, ŷ | Есть.                   | Нѣтъ.               | Нѣтъ.              | Нѣтъ.             |
| Ф                | "                       | "                   | "                  | "                 |
| ц, џ, џ, л       | Нѣтъ.                   | Есть.               | Есть.              | "                 |

Въ общемъ можно сказать, что арчинскій языкъ предпочитаетъ болѣе энергичные звуки аварскаго и лакскаго языковъ болѣе мягкимъ кюринской группы.

Въ мѣстоименіяхъ арчинскій языкъ приближается въ кюринской группѣ:

|           |     |     |      |       |
|-----------|-----|-----|------|-------|
|           | я   | ты  | мы   | вы    |
| Андіск.   | дін | мін | іџіл | бісіл |
| Аварск.   | дун | мун | ніџ  | ніж   |
| Лакск.    | на  | іна | жу   | зу    |
| Арчинск.  | зон | ун  | пен  | жвен  |
| Кюринск.  | зун | вун | чун  | кун   |
| Удинск.   | зу  | ун  | јан  | ван   |
| Табасар.  | ізу | іву | іџу  | іџу   |
| Агульск.  | зун | вун | џін  | чун   |
| Рутульск. | зы  | џу  | жі   | жу    |
| Цахурск.  | зы  | џу  | ші   | шу    |
| Хинал.    | јä  | ву  | јір  | зур   |



Что касается числительныхъ, то арчинскій подходитъ болѣе къ аваро-андійской группѣ, чѣмъ къ кюринской.

1: Ав. цо, Анд. се<sup>1)</sup>, Арч. ос, Кюр. са-, Таб. са-, Уд. са, Агул. са-, Лак. ца-.

2: Ав. қі-, Анд. че-, Арч. qwe-, Кюр. qwe-, Таб. qо-, Уд. п'а, Аг. қд, 'ад, Лак. қі.

3: Ав. қаб-, Анд. қоб-, Арч. қеб-, Кюр. пу-, Таб. шіб-, Уд. хіб, Аг. һіб-, Лак. шан-.

4: Ав. унq-, Анд. -оqо, Арч. еbq-, Кюр. qu-, Таб. jaq-, Уд. біп, Аг. jaq-, Лак. муq-.

5: Ав. шу-, Анд. іншту-, Арч. ѣwo-, Кюр. wa-, Таб. һ-, Уд. ко, Аг. іфа-, Лак. хjo.

6: Ав. анї-, Анд. онї, Арч. діq-, Кюр. руғу-, Таб. јірї-, Уд. ук, Аг. јерї-, Лак. рахj.

7: Ав. анп-, Анд. һоау-, Арч. віq-, Кюр. ері-, Таб. урб-, Уд. вуб, Аг. јер-, Лак. арул-.

8: Ав. миn-, Анд. біjпi, Арч. меѣ-, Кюр. мўжў-, Таб. мїрж-, Уд. муб, Аг. муj-, Лак. мjaj.

9: Ав. іч-, Анд. һоцо-, Арч. уч-, Кюр. қў-, Таб. вуруч-, Уд. вуj, Аг. јарqо-, Лак. урч-.

10: Ав. анц-, Анд. һоцо-, Арч. wiц-, Кюр. бу-, Таб. јіц-, Уд. віц, Аг. іц-, Лак. ац-.

Что касается склоненія, я обращаю вниманіе читателя на образование родительнаго, характеристика котораго и. Это „н“ прислоняется то непосредственно, то помощью связывающаго элемента (л, н, р, т), въ чемъ арчинскій языкъ поступаетъ какъ агудьскій, табасаранскій, кюринскій<sup>2)</sup>.

Изъ суффиксовъ множ. числа ур и ор встрѣчаются въ кюринскихъ языкахъ подъ видомъ ур, ар, ер, ир (Кюр.,

<sup>1)</sup> Приведу одни только корни числительныхъ.

<sup>2)</sup> с дательнаго встрѣчается также внѣ кюринской группы, такъ что на него нельзя ссылаться.

Таб., Агул., Рут., Цах., Уд.), ум въ уд. (мух в.м. \*ум-ух двойн. суфф.), тїл въ лавск. (тал) и пр.

Сравненіе Verb. Subst. въ разныхъ языкахъ пока ни въ какомъ результату не ведетъ; если только допустить существованіе окаменѣлыхъ власныхъ элементовъ, мы скоро убѣдимся, что нашему глаголу „быть“ почти во всѣхъ языкахъ чеч.-дагест. семьи языковъ соотвѣтствуютъ простые гласные а, е, і, у.

При сравненіи глаголовъ разныхъ кюринскихъ языковъ меня поразило полное отсутствіе въ арчинскомъ мѣстныхъ префиксовъ, которыми такъ богаты табасаранскій, агульскій, кюринскій и которые встрѣчаются также въ другихъ языкахъ этой группы <sup>1)</sup>).

Для сравненія лексическаго матеріала см. мою работу объ агульскомъ языкѣ на стр. 157—167, гдѣ сравниваются 159 агульскихъ словъ со словами остальныхъ языковъ кюринской группы и съ арчинскимъ.

Итакъ, вопросъ объ отношеніяхъ арчинскаго языка къ кюринскому и къ сосѣднимъ аварскому и лавскому остается пока еще открытымъ. Подробное изслѣдованіе рутульскаго, цахурскаго и хиналугскаго языковъ, за которое я скоро примусь, дастъ намъ матеріалы для рѣшенія этого вопроса.

\*  
\* \*

Два, три слова о характерѣ арчинскаго и вообще чечено-дагестанскаго глагола. Говорятъ, что онъ страдательнаго характера (passiver Sinn). Не лучше ли сказать прямо, что характера нейтральнаго? Разумѣется, что здѣсь говорится только о тѣхъ глаголахъ, которые соотвѣтствуютъ нашимъ транзитивнымъ. Отношенія между подлежащимъ и прямымъ дополненіемъ (въ нашемъ смыслѣ) чеченецъ или лезгинъ выражаетъ тѣмъ, что указываетъ грамматическимъ

<sup>1)</sup> См. объ этомъ Предисловіе моей Табас. грамм., стр. VI.

способомъ на дѣйствующее лицо; предметъ или лицо, на которое переходитъ это дѣйствіе, онъ оставляетъ обыкновенно въ простой, неизмѣнной формѣ, но намекаетъ на него, если это возможно, т. е. если данный языкъ имѣетъ классные элементы, помощью этихъ самыхъ классныхъ элементовъ. Другими словами можно объяснить этотъ механизмъ такъ: наше „подлежащее“ переходящихъ глаголовъ стоитъ въ чеч.-даг. языкахъ въ Dativ'ѣ (Affectiv) или въ творительномъ (Activus, Ergativus), подлежащее же въ простой, неизмѣнной формѣ (именительный, Nennform); глаголъ согласуется съ этой формой въ родъ (и числѣ). Мы переводимъ такіе формы обыкновенно такъ:

охотникомъ бьется собака

отцу любъ-есть (любима-есть) мать.

Оказывается, что наши кавказскіе языки употребляютъ „творительный“ какъ падежъ, указывающій на дѣятеля, главнымъ образомъ тогда, когда этимъ дѣтелемъ 3-ье лицо; творительный мѣстоименія 1-го и 2-го лица часто не отличается отъ именительнаго. Почему это? Не потому ли, что 1-ое и 2-ое лицо *eo ipso* нуждаются менѣе въ намекѣ на то, что они дѣтели?

Наши индоевропейскіе языки придерживались когда-то почти тѣхъ же самыхъ способовъ. Уленбекъ <sup>1)</sup> говоритъ въ одной изъ своихъ статей, что раньше не было ни Nominativ'a, ни Accusativ'a, но Activus и Passivus. Activus (теперешній Nominativ) — падежъ дѣйствующаго лица; онъ оканчивается на *s*, которое можно еле отдѣлить отъ прономин. указательной основы *so* —. Passivus же (теперешній Accusativus) есть падежъ лица или предмета, страдающаго отъ дѣйствія или, въ общемъ смыслѣ падежъ лица или предмета, о которомъ высказывается что-нибудь. Этотъ послѣдній падежъ — слѣдовательно падежъ Object'a переходящихъ

<sup>1)</sup> I. F. XII p. 170 ff.

глаголовъ и падежъ Subject'a страдательныхъ и непереходящихъ глаголовъ. Такъ, вкратцѣ, Уленбекъ. Мнѣ кажется, что разъ „дѣятель“ переходящаго глагола ясно отмѣченъ граммат. способомъ, то нѣтъ даже надобности указывать еще специальнымъ способомъ на Object. Такого же приѣма придерживаются кавказскіе языки.

\*  
\* \*

Библиографія арчинскаго языка очень бѣдна.

1) Фонъ-Эркертъ „Die Sprachen des Kaukasischen Stammes“. Его матеріалы крайне ненадежны, особенно въ 1-ой части книги. Вотъ они:

Sub: „Vorn“ у него барꙗ-барчо; можно перевести черезъ: гдѣ солнце заходитъ.

„ „Voran“ у него деклет-барка; прибл.: иди по дороге.

„ „Wo“ у него хоне-біжук-да. Не знаю, что это значитъ; *wh* по-арчински: данні.

„ „Zurück“ у него: јамбѹт-верꙗ. Фраза јеммет верка означаетъ: иди такъ!

„ „Bär“ у него борх. Это слово означаетъ: туръ.

„ „Ehemann“ у него хелетур. Означаетъ: „гостя“ и т. д.

2) Усларъ. Лакскій языкъ. Тифлисъ, 1890. Краткій грамматическій очеркъ съ нѣсколькими фразами (стр. 8—12). Этотъ же самый очеркъ Фрид. Мюллеръ помѣстилъ въ своемъ сочиненіи „Grundr. d. Sprachwissenschaft“ (Ш. В. II. А. I. Н.).

\*  
\* \*

Моиимъ помощникомъ при изученіи арчинскаго языка былъ житель сел. Арчи Мохаммед Мохаммедліп ло (Магомедъ Магомедхановъ), — тотъ же самый, который помогалъ

мнѣ при занятіяхъ агульскимъ языкомъ. Онъ настоящій полиглоттъ; кромѣ родного, онъ говоритъ свободно на лакскомъ, аварскомъ и агульскомъ языкахъ и владѣетъ письменно и устно кумыскимъ и арабскимъ языками. Онъ также знаетъ довольно хорошо по-русски. Я ему очень благодаренъ за живой интересъ и за неутомимое терпѣніе во все время нашихъ занятій.

Выражаю также свою благодарность г. окружному инспектору Кавказскаго учебнаго округа Льву Григорьевичу Лопатинскому за содѣйствіе въ исполненіи моей работы.

*А. М. Дирръ.*

Тифльсѣ,  
29 ноября 1908 г.

---



## О Г Л А В Л Е Н И Е.

|                                                                | <i>Стр.</i>  |
|----------------------------------------------------------------|--------------|
| Предисловіе . . . . .                                          | I—VII.       |
| <b>О звукахъ арчинскаго языка . . . . .</b>                    | <b>1— 3.</b> |
| § 1. Азбука и произношеніе . . . . .                           | 1— 3.        |
| <b>Морфологія . . . . .</b>                                    | <b>3—95.</b> |
| § 2. Классы (Роды) . . . . .                                   | 3— 5.        |
| § 3. Классные элементы . . . . .                               | 5— 6.        |
| § 4. Склоненіе существительныхъ . . . . .                      | 6—20.        |
| А. Единственное число . . . . .                                | 6—11.        |
| В. Множественное число . . . . .                               | 11—14.       |
| С. Примѣненіе разныхъ падежей . . . . .                        | 14—20.       |
| § 5. Послѣлоги . . . . .                                       | 20—21.       |
| § 6. Прилагательныя . . . . .                                  | 21—26.       |
| Сравненіе . . . . .                                            | 26—27.       |
| § 7. Мѣстоименія . . . . .                                     | 27—43.       |
| 1. Мѣстоименія личныя . . . . .                                | 27—29.       |
| 2.         „         указательныя . . . . .                    | 29—33.       |
| 3.         „         притяжательныя . . . . .                  | 34—37.       |
| 4.         „         вопросительныя . . . . .                  | 37—38.       |
| 5.         „         возвратныя и мѣстоименіе „самъ“ . . . . . | 39—42.       |
| 6. Мѣстоименія неопредѣленныя и относительныя . . . . .        | 42—43.       |
| § 8. Числительныя . . . . .                                    | 43—48.       |
| 1. Количественныя . . . . .                                    | 43—46.       |
| 2. Порядковыя . . . . .                                        | 46.          |
| 3. Собирательныя и распредѣлительныя . . . . .                 | 47.          |

|                                                                       |        |
|-----------------------------------------------------------------------|--------|
| 4. Дробныя . . . . .                                                  | 47.    |
| 5. Кратныя . . . . .                                                  | 47.    |
| 6. Вопросительныя, неопредѣленныя и<br>проч. . . . .                  | 47—48. |
| § 9. Глаголь . . . . .                                                | 48—92. |
| I. Введеніе . . . . .                                                 | 48—52. |
| 1. Простые и сложные глаголы . . . .                                  | 48—49. |
| 2. Классные элементы . . . . .                                        | 49—50. |
| 3. Согласованіе . . . . .                                             | 50—51. |
| 4. Времена, наклоненія и пр. . . . .                                  | 51—52. |
| II. Спряжение . . . . .                                               | 52—92. |
| A. Утвердительный глаголь . . . . .                                   | 52—53. |
| 1. Образованіе настоящаго времени . .                                 | 53—57. |
| 2.         "         прошедшаго 1-го. . . .                           | 57—60. |
| 3.         "         "         2-го. . . . .                          | 60—62. |
| 4.         "         будущаго и условн. 2-го                          | 62—63. |
| 5.         "         сослагательнаго. . . . .                         | 63—64. |
| 6.         "         повелительнаго и же-<br>лательнаго. . . . .      | 64—67. |
| 7. Образованіе условнаго 1-го. . . . .                                | 67.    |
| 8. Примѣненіе предыдущихъ глаголь-<br>ныхъ формъ. . . . .             | 67—71. |
| 9. Причастія, дѣепричастія и подоб-<br>ные глагольныя формы . . . . . | 71—79. |
| 10. Сложное (описательное спряженіе).                                 | 79—81. |
| B. Вопросительное спряженіе . . . . .                                 | 81—82. |
| C. Отрицательное спряженіе. . . . .                                   | 82—86. |
| D. Вопросительно-отрицательное спря-<br>женіе. . . . .                | 86—87. |
| E. Неправильные и неполные глаголы.                                   | 87—92. |
| § 10. Нарѣчія . . . . .                                               | 92—94. |
| 1) Отъ прилагательныхъ. . . . .                                       | 92.    |
| 2) Нарѣчія мѣста . . . . .                                            | 92—93. |



|                                                                                               |          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 3) Нарѣчія времени . . . . .                                                                  | 93.      |
| 4) „ вопроса, отрицанія, при-<br>чины, образности и пр. . . . .                               | 93— 94.  |
| § 11. Союзы . . . . .                                                                         | 94.      |
| § 12. О нѣсколькихъ суффиксахъ словооб-<br>разованія . . . . .                                | 94— 95.  |
| Сексты . . . . .                                                                              | 96—123.  |
| Сборникъ арчинскихъ словъ . . . . .                                                           | 124—202. |
| Списокъ русскихъ словъ съ указаніемъ, гдѣ оты-<br>скать соответствующія имъ арчинскія . . . . | 203—227. |

## О П Е Ч А Т К И:

|      |     |                |    |           |                                                   |
|------|-----|----------------|----|-----------|---------------------------------------------------|
| Стр. | 2   | строк.         | 12 | сверху    | вмѣсто й поставь л                                |
| "    | 4   | перв. выноска, |    | вычеркни: | Ср.—выноска                                       |
| "    | 7   | строк.         | 12 | сверху    | нап.: бакуні, дол. быть: бакуні                   |
| "    | 8   | "              | 6  | "         | "                                                 |
| "    | 17  | "              | "  | "         | һалмур, " һалмур                                  |
| "    | 20  | "              | 12 | снизу     | "                                                 |
| "    | 24  | "              | 5  | "         | "                                                 |
|      |     |                |    |           | һітлгу, " һітлму                                  |
|      |     |                |    |           | хараҕза, " хараҕ за                               |
|      |     |                |    |           | іш, " іш (и таг-<br>же въ нѣкоторыхъ №№ текстовъ) |
| "    | 26  | "              | 12 | сверху    | нап.: марзудути, дол. б.: марзудути               |
| "    | 48  | "              | 6  | снизу     | передь: пришелъ поставь: не                       |
| "    | 69  | "              | 5  | "         | нап.: ҕошшумухур, д. б.: ҕашшумухур               |
| "    | 72  | "              | 6  | "         | "                                                 |
| "    | 74  | "              | 17 | сверху    | нап.: јошму " јашму                               |
| "    | 75  | "              | 8  | "         | вычеркни: причастія и                             |
| "    | 83  | "              | 5  | снизу     | нап.: идущій, должно быть: идя                    |
| "    | 85  | вын.           |    |           | "                                                 |
| "    | 86  | строк.         | 13 | снизу     | "                                                 |
| "    | 90  | "              | 14 | сверху    | "                                                 |
| "    | 98  | "              | 3  | "         | "                                                 |
| "    | 100 | "              | 4  | снизу     | "                                                 |
| "    | 102 | "              | 7  | сверху    | "                                                 |
| "    | 104 | "              | 12 | снизу     | "                                                 |
| "    | 108 | "              | 6  | "         | "                                                 |
| "    | 109 | "              | 8  | сверху    | "                                                 |
| "    | 111 | "              | 4  | "         | "                                                 |
|      |     |                |    |           | һар(w)ар, д. б.: һарш(w)ар                        |
|      |     |                |    |           | һіхті " һіхті                                     |
|      |     |                |    |           | һwас. Зачѣмъ не һас?                              |
|      |     |                |    |           | бозуб, должно б.: дозуб                           |
|      |     |                |    |           | межедеҕу, " межедеҕу                              |
|      |     |                |    |           | ҕенс, " ҕенс                                      |
|      |     |                |    |           | 'ара нош " 'ара нош                               |
|      |     |                |    |           | причастіе, " дѣпри-<br>частіе                     |

Стр. 111 строк. 3 снизу нап.: меіманақ, д. б.: мејманақ  
 „ 118 „ 2 сверху „ авху, „ абху  
 „ „ „ 3 „ „ јоуму, „ јауму  
 „ 119 „ 14 „ послѣ: змѣю прибавь: Онъ по-  
 звалъ змѣю. Змѣя посмотрѣла.

Въ сборникѣ словъ:

осн. а- нап.: дождь дѣлаться, должно быть: дѣлается  
 тамъ же нап.: (ср. һанс), „ (ср. һанас)  
 „ алтїкїчїн вмѣсто „Fessel“ и пр. поставь: пути  
 и прибавь это слово въ списокъ русскихъ словъ  
 „ осн. -а-рхм нап.: -а-рхм, должно быть: -архм  
 „ „ а-т „ а-w-такі, „ а-w-такі  
 тамъ же „ аттакі, „ аттакі  
 „ 1-й осн. -ац „ ацулі, „ ацулі  
 „ вапад прибавь въ концѣ: (ср. јапад)  
 „ осн. ь нап.: зїбіб, должно быть: зїдїб  
 „ зурнау „ qweqo — „ qweqoottїб зурномул  
 „ зупара вычеркни: красные мѣшки и поставь: бородка  
 „ қwїхті нап.: оочка, должно быть: бочва  
 „ осн. -ѣ „ умертвлять, „ умерщвлять  
 „ коцан „ амбмрь „ амбарь  
 „ осн. k- послѣ ka поставь: Пр. 2-ое  
 „ лацурхїт прибавь въ концѣ: (ср. лацут и хїт)  
 „ му нап.: чинить, должно быть: починить  
 „ ос вычеркни: не одинъ  
 „ тусара послѣ: хурджинъ прибавь: переметныя сумки  
 „ хахур напеч.: хакурқул, должно быть: хахурқул  
 „ хорчі „ хорчатту, „ хорчатту  
 „ хелетту-w „ гостя, „ гостя  
 „ цомотту. Вѣроятно, то же самое слово, какъ и цом.

Наконецъ, я хотѣлъ бы обратить вниманіе читателя  
 на слѣдующія фонет. явленія: ц (ц̣, ц̣), ч (ч̣, ч̣) передъ т

переходятъ въ с соотн. ш; напр. гваці мн. гвасту; осн. -оц Прощ. усті, моцор Род. местен, гвачі мн. гвашту. Тѣ же звуки передъ д переходятъ въ з соотн. ж: хаці мн. хазду, марц: марзду-, шутте вошелъ, но: діжде вошла. Вообще соблюдается тенденція перехода tenues въ media передъ media, напр.: аві мн. агду, цаці мн. цазду, шутте взялъ: дежде <sup>1)</sup>). Слѣдовательно и ѣ не что иное, какъ media отъ а, ц, ср. ноц мн. ноцдур.

---

<sup>1)</sup> Но я нашелъ также: дешде, деште, бешде, беште.

## О звуках арчинскаго языка.

### § I. Азбуна и произношеніе.

а, б, в, w, г, б, д, е, ж, ц, з, h, h, i, j, в, в, в, k, л,  
м, н, о, п, ц, ѝ, q, q̄, р, с, с, с, т, т, т̄, у, х, х, ц, џ,  
ц, ц, ч, ч̄, ч, ш, ш, џ, џ, џ, џ, а, ' , ' .

Гласные произносятся въ общемъ чисто; о произносятся закрыто и его иногда трудно различать отъ у; е приближается иногда къ і (въ слогахъ безъ ударенія). Umlaute (ä, ö, ү) нѣтъ (въ чемъ арчинскій языкъ рѣзко отличается отъ языковъ юринской группы); развѣ только въ сосѣдствѣ гортанныхъ h и ' гласные а, о, у подходятъ немножко къ ä, ö, ү, напр. въ словахъ: һамц пр. һамц лаять, һоһу пр. һоһу ржать, һура пр. һура шомполъ, м'а пр. м'а блестять, раһу пр. раһу полушубовъ, 'орбаті пр. 'орбаті лигушка. Носовые звуки я нашелъ въ двухъ только словахъ: һу да и і'о (гдѣ і имѣетъ нос. звукъ) пѣть (о пѣтухѣ). Упомяну еще о явленіи, о которомъ я имѣлъ уже нѣсколько разъ случай говорить, о бѣглыхъ гласныхъ послѣ і и е передъ гортанными, напр. вѣх вѣрить, пр. вѣ<sup>а</sup>х, де̄ дорога, пр. де̄<sup>а</sup>q̄, діq̄ пепелъ, пр. ді<sup>а</sup>q̄, ік день, пр. і<sup>а</sup>к.

Согласные. О звукахъ б, в, г, б, д, ж, ц, з, h, h, j, в, в, в, k, л, м, н<sup>1)</sup>, п, ц, ѝ, q, q̄, р, с, с, с, т, т<sup>2)</sup>, т̄,

<sup>1)</sup> и произносятся какъ џ (ng въ словѣ Ring) передъ г, б, в, k и р.

<sup>2)</sup> Въ концѣ словъ т̄ произносится почти какъ англійское t въ словѣ t , и когда такое слово удлиняется посредствомъ суффиксовъ напр., т̄ педитъ въ тт, т.

х, х̣, ц, ц̣, ц̣, ч, ч̣, ш, ш̣, ц̣, ц̣, а, ' и ' гwасту, случай говорить въ своихъ другихъ работахъ. Остаются еще w, ц̣, ц̣.

w произносится, когда оно стоитъ въ началѣ словъ или между гласными, какъ англійское w. Послѣ согласныхъ, и даже когда оно стоитъ послѣ такихъ въ роли класснаго элемента, оно лабиализируетъ ихъ, во всякомъ случаѣ оно сливается очень тѣсно съ ними.

ц̣ ничто иное какъ ц̣ съ придыханіемъ.

ц̣ соотвѣтствуетъ аварскому звуку того же начертанія.

ц̣ подходит къ ц̣. Если можно приблизительно изображать ц̣ сочетаніемъ *ḥl* (латерализація *ḥ*), то ц̣ можно описать сочетаніемъ *ʃl*. Этотъ звукъ, впрочемъ, довольно рѣдко встрѣчается.

Скажу еще нѣсколько словъ о явленіи, о которомъ я уже имѣлъ случай говорить въ своемъ „Краткомъ очеркѣ андійскаго языка“ (стр. 4), а именно о склонности извѣстныхъ согласныхъ въ удвоенію. Это встрѣчается главнымъ образомъ съ согласными т, в, м и не только между гласными, но также послѣ согласныхъ. Въ моихъ запискахъ встрѣчаются оѣмус и оѣммус, окончаніе тѣш у меня записано то ттѣш, то тѣш; есть даммар и дамар и т. д. <sup>1)</sup> Прошу читателя извинить меня, если онъ найдетъ непоследовательности въ этомъ отношеніи на страницахъ моего очерка. Впрочемъ, при удвоеніи встрѣчаются также другія явленія, какъ напр. переходъ *media* въ *tenues*. Говорятъ напр.: *цѣба-w-у*, *цѣба-p-у*, а *цѣпу* вм. *цѣбу* (а выпадаетъ), *запа* вм. *забаба*. Вообще можно сказать, что арчинскій языкъ предпочитаетъ (какъ и аварскій и андо-дидойскіе языки) болѣе твердые, грубые и энергичные звуки болѣе мягкимъ вюринской группы.

<sup>1)</sup> Ср. также Замѣчанія № 1 и 2 къ 15-му тексту.

Примѣры произношенія: асту мужъ, ау охота, аw<sup>1)</sup> сдѣлалъ, бабути разговоръ, бабѣмуд опухоль, баѣ садъ, боѣ люди, бунаѣ грѣхъ, даѣ гребешокъ, даннѣ гдѣ, еwтѣмус привязывать, аwѣас наполнять (пр. оуѣас), һанѣ горло, жwен вы, жара ляжка, һамѣтѣ лай, һа' бос кричать, кwенашѣ браслетъ, јатѣ змѣя, кwал вымя, кон ручка, лагѣ животъ, муѣор борода, цајда польза, заппа пусть придутъ, һаѣрус папироса, қалѣ барабанъ, са'аѣ часъ, сам желчь, сана клей, таһар манера, танѣ пчела, хwал коса, хал выюкъ, цілі Заватальскій округъ, цѣхтѣ бабочка, цаал крыло, цѣ гумно, чон вино, чѣле камень, чуммус давить, шаһру городъ, шwаш въ прошломъ году, шабу рана, ѣан вода, ноѣдур домъ, һѣбаву 3, һѣбѣн<sup>2)</sup> 30, һан дыра, лал барашекъ, 'алаѣожа шумъ, 'ара войско.

Удареніе падаетъ на разные слоги. Я выставилъ ударенія въ текстахъ вездѣ, гдѣ я его могъ отмѣчать ясно.

## Морфологія.

### § 2. Классы (Роды).

Слѣдующіе примѣры обнаруживаютъ существованіе классовъ (родовъ) въ арчинскомъ языкѣ:

|           |                |     |        |     |           |
|-----------|----------------|-----|--------|-----|-----------|
| абту wі   | отецъ есть;    | wіс | абту   | мой | отецъ.    |
| ејттур ді | мать есть;     | діс | ејттур | моя | мать.     |
| нош бі    | лошадь есть;   | біс | нош    | моя | лошадь.   |
| ло і      | ребенокъ есть; | іс  | ло     | мой | ребенокъ. |

Значить: арчинскій языкъ имѣетъ 4 класса, а именно: 1-ый кл. Всѣ разумныя и зрѣлыя въ половомъ отношеніи существа мужескаго пола.

<sup>1)</sup> Сочетаніе аw произносится *всегда* оу (двугласный). Кромѣ ај, еј, уј и ау, аw, оw двугласныхъ нѣтъ.

<sup>2)</sup> Долгіе слоги довольно рѣдки. Въ общемъ арчинскіе гласные сред-продолжительности.

2-ой кл. Всѣ разумныя и зрѣлыя въ половомъ отношеніи существа женскаго пола.

3-ій кл. Этотъ классъ вмѣщаетъ: 1) всѣ зрѣлыя въ половомъ отношеніи животныя безъ различія пола <sup>1)</sup>; 2) извѣстные предметы, естественные и искусственные.

4-ый кл. Вмѣщаетъ 1) всѣ незрѣлыя въ половомъ отношеніи существа, разумныя и неразумныя, 2) всѣ предметы не вмѣщающіяся въ другихъ классахъ.

абту—отець, слѣдовательно, принадлежитъ къ 1-му классу; еттур—мать ко 2-му; нош—лошадь, гваці—кобыла къ 3-му; ури—жеребенокъ къ 4-му; ло означаетъ, смотря потому, дочь, сынъ, ребенокъ, дѣтенышъ, напр. wis ло мой сынъ, діс ло моя дочь, іс ло мой ребенокъ (все равно, какого пола) <sup>2)</sup>, хурѣан ло голубокъ.

Что касается 3-го и 4-го классовъ, то нельзя сказать, по какимъ понятіямъ разные предметы отнесены къ тому или другому. Приведу здѣсь примѣры (въ сборникѣ словъ классъ у всѣхъ существительныхъ, за очень рѣдкими исключениями, обозначенъ). Къ 3-му классу (кромѣ животныхъ) <sup>3)</sup> принадлежатъ, напр. сказочныя существа: цін дживъ аждаха чудовище; изъ естественныхъ предметовъ: бац луна, барк солнце, буq родъ пшеницы, ѳвалкі туманъ, зулу родъ

<sup>1)</sup> Есть нѣсколько исключеній отъ этого правила, о чемъ ниже. Ср. также Сборн. словъ хорці выноски.

<sup>2)</sup> Когда необходимо указать на полъ какого-нибудь существа, употребляютъ слова меѣ(тту-) мужской, самецъ и цене(тту-) женскій, самка, напр. меѣ(тту) ло мальчикъ, цене(ттур) ло дѣвочка; меѣ(ттуб) ѣелеку пѣтухъ, цене(ттуб) ѣелеку курица; меѣ хамс медвѣдъ, ценне хамс медвѣдица.

<sup>3)</sup> За исключеніемъ, однако, нѣсколькихъ названій животныхъ, какъ: куртухан сорока, ојомчі заяць, мејманаѣ обезьяна, ноц воробей (всѣ 4-го кл.). Последнее, впрочемъ, означаетъ также «птичка». Можетъ быть, арчинцы смотрятъ на всѣ животныя маленькаго роста какъ на существа, полъ которыхъ безразличенъ; мејманаѣ обезьяна, очевидно, такоо животное, которое очень немного арчинцевъ знаетъ.



никъ, һава вѣтеръ, воздухъ, һажала кукуруза, јархі гора, қарһіз яма, кол ледъ, кокол пшеница и др.; изъ членовъ тѣла: бақу бокъ, гон палець, дам сухожиліе, бшеі губа, лур глазъ, муч носъ, муѳор борода и др.; изъ искусственныхъ предметовъ: бауни веревка, бару стѣна, бохарі печь, варті бурка, гаі платокъ, гонґара наперстокъ, дамґа тавро, дарман лѣкарство, думц мячъ, зурнау зурна, қабаб шапшыкъ, қаґара бумага, қвар нитка, қот корзина для самана и др.; изъ отвлеченныхъ понятій: бала несчастіе, ел округъ, зіна предлюбодѣяніе и т. д.

Къ 4-му классу принадлежатъ (кромѣ незрѣлыхъ въ половомъ отношеніи существъ) изъ естественныхъ предметовъ: анш яблоко, аркут крупный орѣхъ, арсі серебро, калај олово, лацутъ желѣзо, місарту золото, қарбатъ мѣдь, дуені желтая мѣдь, діқ пепель, дің облако, ејхурт тѣнь, һаґара рѣка, һуқ дымъ; изъ членовъ тѣла: ак нога, ап мясо, ганжі коренной зубъ, дарґан бровь, дугалу задній проходъ, ех щека и др.; изъ искусственныхъ предметовъ: ганас плугъ, даб шило, һарақутъ окно, һарк крыша, імал чулокъ, ісіку бугла, ічідан подхвостникъ, қарші сабля, қуенаші браслетъ, воб одежда, кун мука, ноа домъ и др.; изъ отвлеченныхъ понятій (кромѣ всѣхъ существ. отвлеченныхъ на кул): ари дѣло, іа страхъ, јаттан долгъ, дуніл свѣтъ вселенный, аконъ свѣтъ, блескъ и т. д.

### § 3. Ипасные элементы.

Мы выше видѣли, что слово і=есть принимаетъ формы wi, ді, бі, і смотря по классу подлежащаго; w, д, б—к. пасные элементы. Эти послѣдніе встрѣчаются крайне часто въ арчинскомъ языкѣ, почти во всѣхъ частяхъ рѣчи; по тому мы должны сейчасъ познакомиться съ ними, по к. йней мѣрѣ, бѣгло, относя подробности къ дальнѣйшимъ г. амъ нашей работы.

Вотъ эти элементы:

|          | Въ началѣ | въ срединѣ           | въ концѣ словъ |
|----------|-----------|----------------------|----------------|
| 1-ый кл. | w, y      | w, y                 | w              |
| 2-ой „   | д         | р                    | р              |
| 3-ий „   | б         | б                    | б              |
| 4-ый „   | —         | — (т̣) <sup>1)</sup> | т̣             |

Напр.: wi, ді, бі, і есть  
 wis, діс, біс, іс мой, моя, мое } см. выше.  
 qwe-w-y, qwe-p-y, qwe-b-y, qwe-ṭ-y два, двѣ и т. д.  
 jaw, жар, жаб, жаѣ тотъ, эта, это и т. д.  
 дозуw, дозур, дозуб, дозуѣ большой, большая и т. д.  
 халлу(w) <sup>2)</sup>, халлур владѣтель, владѣтельница.

#### § 4. Склоненіе существительныхъ.

##### А. Единственное число.

Суффиксы склоненія приставляются къ основѣ косвенныхъ падежей <sup>3)</sup>. Такъ, напр. основа косв. падежей слова нос = ножъ будетъ кас, отъ которой образуются касан род. пад., каса дат. пад., каса твор. пад. и т. д.

Изучая образованіе родительнаго падежа, мы увидимъ, какія формы можетъ принимать эта основа.

1) Род. падежъ. Знакъ род. падежа н, предшествующій гласнымъ. Въ большинствѣ случаевъ этотъ суффиксъ приставляется съ помощью связывающаго согласнаго, чаще всего л (лн), иногда р, н, т; л суффикса лн ассимилируется конечному н существительныхъ и получается суфф. нн. (Обратите вниманіе на фактъ, что коренной гласный часто смягчается):

<sup>1)</sup> Только въ суффиксахъ а-т̣-у, е-т̣-у и въ нѣкоторыхъ другихъ случаяхъ.

<sup>2)</sup> w въ концѣ словъ, особенно существительныхъ, часто выпадаетъ.

<sup>3)</sup> Изъ чего, впрочемъ есть много исключеній, особенно въ мѣстн. в падежахъ.

а) лін: акі штрафъ: аџілін, ак нога: аклін, амџ потъ: амџлін. анш яблоко: аншлін, арсі серебро: арсілін, баџ садъ: баџлін, аучі охотникъ: аучілін, аџі болъзнъ: аџілін, бі кровь: білін, баџ рогъ: баџлін, біш теленокъ: бішілін, бугогро дятель: бугогролін, деџ дорога: деџлін, гвачі собака: гвачілін, варті бурка: вартілін, бабџмул опухоль: бабџмуллін, досџул дружба: досџуллін, акурџул медленность: акурџуллін и пр. и пр.<sup>1)</sup>

б) нін (послѣ н): аџкон свѣтъ: аџконнін, дарман лѣкарство: дарманнін, даџун толокно: даџуннін, буран морозъ: бураннін, гон палець: гоннін, гун.пыль: гуннін и пр.

в) Конечный гласный выпадаетъ: бакуні веревка: бакуннін, бохарі печь: бохарлін, гонџара наперстокъ: гонџарлін, дугала задній проходъ: дугаллін, жібала ласточка: жібаллін, зулу родникъ: зуллен, зупара сушеная курага: зуларлін, ілі кожа: еллен, қаџара бумага: қаџарлін, џелуні иголка: џелуннін, пілі сѣдло: пеллен и пр. (Въ этихъ словахъ передъ конечнымъ гласнымъ находится р, л, или н).

г) Съ связывающимъ элементомъ р: баџ баранъ: беџерін, беџерін, баџ луна, мѣсяць: боџрон, буџ родъ пшеницы: буџарін, діџ облако: діџерін, һуџ дымъ: һуџран, наџ вошь: неџерін и пр.

д) Съ связывающимъ элементомъ н: барсон ребро: барсумнін (sic!), ханџар кинжалъ: ханџарнін.

е) Съ связывающимъ элементомъ т: һаџара рѣка: һаџартен, қарбат мѣдь: қарбаттен, лаџутъ желѣзо: лаџуттен, нѣмзур ключица: нѣмзуртен, џеј коза: џејтен и пр.

ж) Безъ связывающаго элемента: анс быкъ: ансан, барк солнце: беркен, бос туръ: басан, діџ пепель: діџін, імџ медъ: імџін, коб одежда: кебен, наџw земля: неџwін, нош

<sup>1)</sup> Трудно сказать, какой суффиксъ (лін или ін) принимаетъ слова, оканчивающіяся на џ, л, џ: марџ плеть: марџ(л)ін, ноџ домъ: ноџ(л)ін, наџ молоко: наџ(л)ін.

лошадь: нішін, вос ножъ: васан, —баба тетва: бабан, дада дядя: дадан, дозбуа дѣдъ: дозбуан, доздіа бабушва: доздіан.

h) Слова на у(w), ур ту(w), тур имѣють мун, отн. мін: асту мужъ: асмун, ваттараннуw пастухъ: ваттараннумун, дібірту мулла: дібірмун, дошдур дочь: дошмін, ейттур мать: ејмін, валлу(w) владѣтель: валмун, валмур владѣтельница: валмін, ішеқерту сынъ двоюроднаго брата: ішеқермун, ішеқертур дочь двоюроднаго брата: ішеқермін, меісетту мужчина, самецъ: меісемун, веннеттур женчина, самка: веннемін и пр. (Сюда принадлежитъ также: бушор чело-вѣкъ, мужчина: бушормун).

i) Слѣдующія слова болѣе или менѣе отступаютъ отъ выше упомянутыхъ типовъ: абту отецъ: уммун, гобѣи нужда: гобѣалін, вејқала грудное украшеніе: вејқалмін, вепана вещь: вепанамін, вѣw сердце: вѣwмін, вонѣол щенокъ: ванѣлан, вокол пшеница: веклен, вақақ молитва: вақалін, вақw роса: вмуқаттен, вісарту золото: вісартілін, восол надмогильный камень: вақлан, вотол возленокъ: ватлан, воцор горное пастбище: вместен<sup>1)</sup>, вухол бубень: вухлан, вухор грудная кость: вміхтін, вуѣор борода: вежден, воқон мышь: вацнан, воѣол поясъ: ваѣлан, вонѣор ноготь: ванѣлан, виттіѣ лѣто: ваттан, воттіѣ осень: ваттан, ванніѣ весна: ваннан, воттіѣ зима: ваттан.

2) Дательный падежъ 1-ый с: вон домъ (вонін)<sup>2)</sup>: водіс, стол столъ (столлін): водліс, абту отецъ (уммун): вумус, вос ножъ (васан): васас, вваѣі дерево (вваѣілін): вваѣіліс, вархі гора (вархлін): вархліс, вѣц колыбель (вѣцлін, вѣцліс): вѣціс, вѣцліс, вѣтѣ вувшинъ (вѣтѣтан, вѣтѣтан): вѣтѣтас, вушор мужчина (бушормун): вушормус, во сынъ (вахан): вахас, вушту братъ (вушмун): вушмус.

<sup>1)</sup> ц (ц, ц и пр.) передъ т вообще переходить въ с; говорятъ урцар жду, но устакі буду ждаты и пр.

<sup>2)</sup> Въ скобкахъ родительный падежъ.

3) Дательный падежъ 2-ой на рші: Аллах Аллахъ (Аллаһли́н): аллахли́рші, бушор мужчина (бушормун): бушормурші, дібірту мулла (дібірмун): дібірмурші, ја́ті змѣя (ја́тілин): ја́тілірші, ојомчі заяць (ојомчі́лин): ојомчілі́рші, ушту братъ (ушмун): ушмурші, хурѣ голубъ (хурѣан): хурѣарші.

4) Творительный падежъ. Оканчивается на гласный <sup>1)</sup>): Аллаһ Аллахъ (Аллаһли́н): Аллаһлі, бушор мужчина (бушормун): бушорму, гваҷі собака (гваҷі́лин): гваҷі́лі, дарвіш дервишъ (дарвішли́н): дарвішли, дібірту мулла (дібірмун): дібірму, догі осель (догі́лин): догілі, Пал Богъ (Палмун): Палму, јам волкъ (јамі́н): јамі, нош лошадь (ніші́н): ніші, царчаһ падишахъ (царчаһли́н): царчаһлі, сол лисица (салан): сала, абту отецъ (уммун): умму, хурѣ голубъ (хурѣан): хурѣа.

5) Сопровождающий-орудный (џу, џу): қаѣара бумага, письмо (қаѣарли́н): қаѣарліџу, ѳос ножъ (ѳасан): қасаџу, ло сынъ (лаһан): лаһаџу, муџор борода (межден): междеџу, нош лошадь (ніші́н): нішіџу, абту отецъ (уммун): уммуџу, џонол жена (џаннан): џаннаџу.

6) Мѣстный падежъ на гласный: бару стѣна (барули́н): барула, дугалу задній проходъ (дугалли́н): дугалла, нош домъ: нопа, соб ротъ: себе, шаһру городъ (шаһрули́н): шаһрула, қаѣара письмо (қаѣарли́н): қаѣарла, џец колыбель (џец(л)и́н): џеца, міжгіл мечеть (міжгілли́н): міжгілла, деџ дорога: де-џу <sup>2)</sup>, дорі мѣсто сходокъ: дореј <sup>2)</sup>, џоли копыто: џолеј <sup>2)</sup>, һарк крыша: һарка <sup>2)</sup>, јархі гора: јархеј.

7) Удаляющий падежъ на ш: һараџут окно (һараџути́н): һараџуллаш (sic!), һарк крыша: һаркаш, јархі гора: јархејш, нош домъ: нолаш, ој ухо (ојли́н): ојлаш, сімавар

<sup>1)</sup> Это родительный падежъ безъ н. Можно также сказать, что родительный падежъ производится отъ творительнаго съ помощью суффикса н.

<sup>2)</sup> Этотъ падежъ, какъ и другіе мѣстные, кажется, не всегда образуетъ основы косвенныхъ падежей.

самоваръ: сѣмаварлаш, џецъ колыбель: џецаш, џѣхтѣтуу воръ (џѣхтѣмун): џѣхтѣмуриш.

8) Предѣльный падежъ на ші: џелле дворъ: џеллеші, хваџ лѣсъ: хваџіші, хваџкші, џонол жена: џонолші, на'іб наибъ: на'ібші, Кахѣт Кахетія: Кахѣтлаші.

9) Мѣстный падежъ на ҕ: баба кышка: баба(л)аҕ, деҕ дорога: деҕуҕ, дорі мѣсто сходокъ: дореҕ, духаџ мельница: духаттаҕ, һарк крыша: һаркаҕ, мѣжгіл мечеть: мѣжгіллаҕ, ноо домъ: нооаҕ, онт голова: онтлаҕ, шаһру городъ: шаһрулаҕ, жархі гора: жархеҕ.

10) Мѣстный падежъ на т: ау охота: ауліт, базар базаръ: базарліт, беј очередь: бејліт, дарц колонна: дарцліт, деҕ дорога: деҕліт, дунил вселенная: дунилліт, ҕвар нитка: ҕвалліт (sic!), квати дерево: кватиліт, жархі гора: жархіліт, куруш рубль: курушлит, подо лобъ: подоліт, нош лошадь: нишіт, сураџ форма, образъ: сураџліт.

11) Предѣльный падежъ на (т)тіҕ, тіҕ: баџ рогъ: баџліттіҕ, мејдан поле: мејданнітіҕ, ок свадьба: окітіҕ, тула собака: тулалітіҕ, тусарак сумки: тусаракліттіҕ, џонол жена: џаннатіҕ.

12) Удаляющий падежъ на (т)тіш, тіш: баџ рогъ: баџліттіш, іц возій пухъ: іцтітші, ҕвар нитка: ҕварліттіш, нош лошадь: нишіттіш, царчаһ падишахъ: царчаһліттіш, ҕлов пловъ: ҕловліттіш, ҕловтеттіш.

13) Мѣстный падежъ на а: варті бурва: вартіліа, вѣрзан одѣяло: вѣрзаниліа, ејхурт тѣнь: ејхуртліа, оа ярмо: оаіліа, стол стуль, столъ: столліа, араба арба: арабаліа, жархі гора: жархіліа, џут кувшинъ: џуттаа, џецъ колыбель: џец(л)іліа, ноо домъ: ноо(л)іліа.

14) Предѣльный на ліҕ: стол столъ: столліліҕ, јај і гора: жархіліліҕ, џецъ колыбель: џец(л)іліліҕ, џут кувшинъ: џутталіліҕ, ноо домъ: нооіліліҕ.

15) Удаляющий на аіш: 'араба арба: 'арабалиаіш, ноа домъ: ноаіаіш, стол столъ: столліаіш, жархі гора: жархіліаіш, џецъ колыбель: џец(л)іаіш, џутъ кувшинъ: џуттааіш.

16) Предъльный на ріџ: началнџ началнџкъ: началнџліріџ, ноа домъ: ноа(л)іріџ, царчаа падишахъ: царчааліріџ, хонх скала: хонхліріџ.

17) Удаляющий на ріш: стол столъ: столліріш, џецъ колыбель: џецліріш, ноа домъ: ноаіріш.

18) Мџстный на ма: біџw мџсто: біџwма, царчаа падишахъ: царчаахлама (sic!).

19) Предъльный на кіџ: бунаа грџхъ: бунааікіџ, оџ огонь: џерекіџ, џарі волосъ: џарілікіџ, џан вода (џеннен): џеннекіџ.

20) Мџстный падежъ на к: арсі деньги: арсілік, хор селеніе: (херен) херек, хваџ лџсъ: хваџкіџ.

21) Удаляющий на кіш: мучор борода (межден): междекіш, хор селеніе: херекіш.

## В. Множественное число.

1) Именительный. Суффиксы множественнаго числа слѣдующіе: тіл, (т)ту, мул, ур, ор, ум, ом, лу, ло, уџ, оџ, ул, іб.

Суфф. тіл приставляется почти исключительно къ словамъ, означающимъ лицъ мужскаго пола: адам человекъ: адамтіл, аучі охотникъ: аучітіл, дібірту мулла: дібіртіл, дос приятель: достіл, душман врагъ: душмантіл, хамахту товарищъ: хамахтіл, царчаа падишахъ: царчаатіл, туснаџ аргентъ: туснаџтіл,—хаван животное: хавантіл и пр.

(т)ту имџютъ между прочими: аждаа чудовище: аждааітту, арсі серебро: арсаітту, аџі болџзнь: аџаітту, ашбаџі царь: ашбаџіітту, баба тетка: бабаітту, бабуті разговоръ: бабутіітту, баџі холмъ: баџаітту, бала несчастіе: балаітту,

бі кровь: біту, бугогро дятель: бугогротту, варті бурка: вартатту, гужа сука: гужатту, гунді яма: гундатту, җатта-ра стадо: гаттарту, дада дядя: дадатту, догі осель: догітту, гwachі собака: гwашту, лагі брюхо: лакту и пр. Всѣ эти слова оканчиваются на гласный.

мул: акеон свѣтъ: акеоммул<sup>1)</sup>, амѣ потъ: амѣмул, аркут крупный орѣхъ: аркутмул, ахаран фруктъ: ахараммул, ад мясо: адмул, баҗ садъ: баҗмул, баҗуні веревка: баҗуммул, бохарі печь: бохармул, гаҗ платокъ: гаҗмул, гун пылъ: гуммул, еч шрамъ: ечмул, каҗара бумага: каҗармул и пр.

ур: ак нога: акур, анс быкъ: унсур, баба кишка: баб-лур, баѣ баранъ: баҗур, баҗ рогъ: баттур, гамуш буйволъ: гамушур, генуҗ яйцо: генуҗкур, духаҗ мельница: духаттур, кун плечо: куннур и пр.

ор: бос туръ: босор, бiш теленокъ: бушор, бошор, бох туръ: бохор, боа свинья: бопор, гон палець: гоннор, дiҗ задъ: доҗор, қоҗ корзина для самана: қоҗор, җос ножъ: җосор, kiҗ калъ: коҗор, лиҗ орелъ: лоҗор, фон возель: фонор, җот рѣзецъ (зубъ): җоттор, хиҗ шумовка: хоттор и пр. Все это односложныя слова, имѣющія гласный о или і.

ум: анш яблоко: аншум, гавһар зрачокъ: гавһарум, дарц столбъ: дарцум, духур зимовка: духурум, һарк крыша: һаркум, җерт осленокъ: җертум, җонҗол щенокъ: җонҗолум, лур глазъ: лурум и пр.

ом: iнх масло: онхом, җор печь: җором, кол ледъ: коллом, оҗ ухо: оҗом и пр.

лу: бабҗмул опухоль: бабҗмуллу, дала бревно: даллу, дугалу задній проходъ: дугаллу, җибала ласточка: җибаллу, зулу родникъ: зуллу, һеҗқала грудное украшеніе: һеҗқаллу, iмдал чулокъ: iмдаллу, җеҗцел потникъ: җеҗцеллу, мархал снѣгъ: мархаллу, мурҗала овечій сыръ: мурҗаллу, уншал ящерица: уншаллу и пр.

<sup>1)</sup> Конечно и унодобляется м суффикса.



ло: цехле серьга: цохло, қалі барабанъ: қолло, хілі  
воль: холло, аілі сѣдло: поло. Всѣ эти слова (подъ лу и  
подъ ло) оканчиваются на л или на л съ слѣдующимъ  
за нимъ гласнымъ.

уѣ: бух сухожиліе: бухут, ех щева: ехут, јам волякъ:  
јамут, ван подкова: ванут, қам грива: қамут.

оѣ: коб одежда: кобот, кое поднось: коѣот, кон ручка:  
конот, оѣ шерсть: оѣот.

ул: цартуѣ шуба: цартуѣул.

іб имѣють нѣкоторыя слова на у(w), ур, ту(w), тур:  
ваттараннуw пастухъ: ваттаранніб, һаллу-w владѣтель, вла-  
дѣтель, владѣтельница: һалліб, меѣетту мужчина, самецъ:  
меѣеттіб.

Отъ этихъ типовъ образованія множественнаго числа  
отступаютъ болѣе или менѣе слѣдующія слова: акі штрафъ:  
агду, бақw бокъ: баккур, буѣоттуб вѣсь (3 фунта): буѣот-  
тамул, бушор человѣкъ: ѣеле, гангабачі шулятная мошонка:  
гангабажду, дап дверь двачул, деѣ дорога: деѣчул, доштур  
(доштур) сестра и ушту (ушду) братъ: ошоб, һіліѣу муха:  
һолқом, ілі жожа: олло(р), қул рука: құрбул, ло сынъ: ло-  
бур, вати лопатка: ватту, вѣет губа: вѣетқул, ноп домъ:  
ноѣдур, онѣ голова: онуѣор, цомѣ кожно (ноги): цот<sup>1)</sup>, қаѣ  
икра (ноги): қаѣду, қонѣ овечья шкура: қот, хаѣ щипцы:  
хазду, хон корова: буѣи, хелетту-w, р гость, гостья: хеле,  
ѣѣ коза: цавур, ѣахуташту сосѣдъ: ѣархул, ѣер стѣна: ѣер-  
қул, понѣтор ноготь: понѣтолум.

2) Косвенные падежи. Связывающій элементъ множе-  
веннаго числа—ч или рч (ср. ш множ. ч. чеч. яз. и ш  
св. пад. мн. ч. цахурск. яз.); одни только слова, кото-  
ры имѣють суффиксы тту и іб, исключаются изъ этого  
правила.

<sup>1)</sup> Или цомѣмул.

| Слова на | имѣютъ въ родит. падежѣ |
|----------|-------------------------|
| тїл      | тѣлчен                  |
| (т)ту    | (т)тен                  |
| мул      | мулчен                  |
| ур       | урчен                   |
| ор       | орчен                   |
| ум       | умчен                   |
| ом       | омчен                   |
| лу       | лурчен                  |
| ло       | лорчен                  |
| ут       | урчен                   |
| от       | орчен                   |
| ул       | улчен <sup>1)</sup> .   |

Напр.: столмул столы: столмулчен, столмулчес, столмулчей, столмулчецу и т. д.

ѳосор ножи: ѳосорчен, ѳосорчес, ѳосорчей, ѳосорчецу.

ѳуттур кувшины: ѳуттурчен, ѳуттурчес, ѳуттурчей, ѳуттурчецу и т. д.

ноѳдур домѣ: ноѳдурчен, ноѳдурчес, ноѳдурчей, ноѳдурчецу и т. д. <sup>2)</sup>.

### С. Примѣненіе разныхъ падежей.

Именительный <sup>3)</sup>: qonq i stolliṭ kniga estʹ na stolʹ; Мала Насратинни еwдалі оs бахїлуw ѳахуташту у Муллы-Насреддина былъ скупой сосѣдъ; Мала Насратинниріq kwalі жуноуw ѳахуташту въ Муллы-Насреддину пришелъ его сосѣдъ; оs іkна херек оs доуw бушор kwалі еwдалі одна-

<sup>1)</sup> О словахъ на іb дальше въ главѣ о прилагательныхъ.

<sup>2)</sup> Родительные падежи вышеупомянутыхъ болѣе или менѣе неправильныхъ словъ смотри въ Сборникѣ словъ.

<sup>3)</sup> Я предполагаю, что читателю извѣстны общія черты дагестанскіхъ грамматикъ и что излишне повторять здѣсь раньше сказанное о характерѣ именительнаго-винительнаго.

жды въ селеніи умеръ богатый человекъ;— без боқи нош дай мнѣ лошадь! беше нош купи лошадь! ше бѣш купи теленка!

Родительный: Родительной принадлежности: уммун нош лошадь отца, царчаһлѣн лаһан матаһ вещи дочери падишаха, ноқонумчен онъ голова мышей=предводитель мышей; послѣ названій мѣры: істіқан чајлін, чајттен стаканъ чаю, істіқан чоннѣн стаканъ вина; переводится черезъ имена прилагательныя: арсілін серебряный (отъ арсі серебро); хітта јансау адамлін суратлің укалі потомъ онъ пошелъ (туда) подъ человеческимъ видомъ=подъ видомъ человекъ, дарвішлін қоб дервишская одежда; опредѣленія времени: зарі барһу тоу боқрон я его кормилъ (цѣлый) мѣсяць. Родительнымъ падежомъ пользуются для описанія глагола „имѣть“, который въ арчинскомъ языкѣ замѣняется глаголомъ „быть“: Мала Насрутннѣн едалі ос пал Мулла Насредина былъ одинъ барашекъ=М. Н. имѣлъ барашка; wic wi qweyu ло, ос ценне ло у меня два сына (и) одна дочь. Изъ послѣлоговъ одинъ только лагаматъ требуетъ родительнаго падежа (см. ниже).

Дательный 1-ый. Въ смыслѣ нашего дательнаго: калу му ос гваділіс һаба и кожицу (яблока) дай кобылѣ! јаб догіліс һан аwкі что я сдѣлаю этому ослу? һаба тоу лаһас дай (его) этому сыну! qweyu ушмус ос осмус ос ос лову доһоли обоимъ братьямъ каждому по одной дѣвицѣ далъ; тівіннанутъ лобурчес охалі немножо (пищи) онъ отнесъ дѣтямъ; „подлежащее“ извѣстныхъ глаголовъ стоитъ въ дательномъ: устарліс сѣн етталі царчаһлѣн лаһан матаһ-қул мастеръ узналъ вещи принцессы; јатъ чаң қолі дїхтімус эю слово услышалъ воръ.

Нѣсколько послѣлоговъ требуютъ дательнаго, о чемъ вѣже.

Дательный 2-ой. Стоитъ послѣ глаголовъ сказать, со- о цить, вричать, позвать, молиться, привязывать и пр.:

қаннарші боли онъ сказалъ женѣ, а' боли тоу бушормурші онъ позвалъ этого человекѣа, жамумму Аллаһлірші ..... дуа арші едали да'им онъ постоянно молился Богу; ун тормин хвалур танқаллі етин дарцлірші ты ея косу вѣрно привязи къ столбу, боли адамталчерші онъ сказалъ людямъ.

Творительный. Подлежащее извѣстныхъ глаголовъ, употребляемыхъ въ смыслѣ нашихъ переходящихъ глаголовъ, стоитъ въ дворит. пад.: тоу бушорму боли этотъ человекѣа сказалъ; тоб гвацілі ханч' бо ез эта собака меня укусила; тоу дарвішли қолі ое анш этотъ дервишъ далъ (ему) одно яблоко; жаб деқлі қас абу біс нош эта дорога утомила мою лошадь; догілі ха' боли осель закричалъ; сала боли лисица сказала; адамталчеј боли люди сказали; осіб ошобчеј боли остальные братья сказали; въ смыслѣ русскаго творительнаго: неқві абіуна дуталу мѣшовъ, наполненный землею.

Сопровождающій-орудный на цу, қу: ое ішна Мала Насратін еудалі оххулі қаннаңу разъ, ночью, Мулла-Насреддинъ лежалъ (въ постели) съ женою; қубаттуб нішіңу қвалі ое бушор съ бѣлою лошадью пришелъ человекѣа = пріѣхалъ человекѣа на бѣлой лошади; — зарі бартур хваллі жасаңу я рѣжу хлѣбъ ножомъ; хітта тоб марціңу даңа даңа потомъ бей (ее) этой плетью! — аккониңу съ свѣтомъ = утромъ.

Мѣстный падежъ на гласный: Мала Насрутін ое ікна міжгілла хутмаліттік еухдалі Мулла-Насреддинъ разъ въ мечети вошелъ на каеэдру; нопа дома, въ домѣ; јow бушор асма нопа ві этотъ человекѣа у меня дома, въ домѣ; лашаші харш бо сімаварла қан долго выпѣла вода въ самоварѣ; зону тоб шаһрула wittу я тоже живу въ этомъ городѣ; Мала Насрутін еудалі ое ікна дореј Мулла-Насреддинъ былъ разъ на мѣстѣ сходовъ; харқа буқолі 'алазоғ' на крышѣ онъ слышалъ шумъ; қоғ арші біқір духурум' ј зимою арчинцы живутъ въ хуторахъ; — weңа ло чеца кля і

ребенка въ колыбель; зарі еѣуки арсі жіцла я положу день-ги въ карманъ.

Удаляющій на ш (изъ, съ): ун сажва харақуллаш ты смотри изъ окна! ун ваха харкаш спустишь съ крыши! нен аху жархејш мы спустились съ горы; Мала Насрутіннін но-паш ціхтілгу охали ос таманніб һеаамул изъ дома Мулла-Насредина воръ унёсъ нѣсколько вещей; босолі ојлаш, оиді ебталі онъ схватилъ его съ уха (схватилъ его за ухо) и привязалъ его подъ ярмомъ; ун еха сімаварлаш қан вылей воды изъ самовара! шве ло чецаи вынь мальчика изъ ко-лыбели! нен ока четтејт; Ғумеқлаш Аршақ; мы пошли пѣш-комъ изъ Кумуха въ Арчи; Аршаш Шаллуқ wiқатту werе і изъ Арчи до Шали 7 версть.

Предѣльный на ші (въ): лахту қуннелі Кахитлаші плѣн-никъ убѣжалъ въ Кахетію; цуланнұт рақмаші орқарагі жвен не ходите въ такую-то сторону; урқарші еwдалі хвақ-іші (хвақіші) онъ шелъ въ мѣсъ; чедлеші қуннелі онъ бѣжалъ на дворъ=онъ выбѣжалъ;—тоw даз аw на'ібіші его назначили въ наібы; інжараву тоwмуз қонолші ерталі сама ему въ жены была=она сама вышла за него за-мужъ; хан хелеші хір аwкі я приглашу хана въ гости.

Мѣстный на қ (въ, на, къ): Аршаш Шаллуқ изъ Ар-чи до Шали; нен ока мақаттұт деқліт Аршақ; мы пошли въ Арчи по новой дорогѣ; тоw цаwху деқуқ онъ упалъ (съ дерева) на дорогу; іміш буколі укалі дорејқ оттуда онъ пришелъ на мѣсто сходовъ; баха кокол духаттақ (духатақ) отнеси пшеницу въ мельницу! акконніңу міжгіллақ укана екаша қеліқан утромъ (т. е. каждое утро) онъ ходилъ въ мечеть до вечера; едалі боурон аккон қаннаш нопақ былъ лунный свѣтъ отъ дырки (въ крышѣ) въ домъ, т. е. лун-ный свѣтъ проникалъ чрезъ трубу въ домъ; ос челе цаб-хулі онтақ одиңъ камень бросилъ ему въ голову; хитта јамуб шаһрулақ қағара бакалі буту царчаһлітіш потомъ въ

этотъ городъ письмо прибыло (получили письмо) отъ другого падишаха.

Мѣстный на т (на): ꙗбавову ауліт боркартіб эти три, пошедшіе на охоту; базарліт оуулі халу на базарѣ онъ продалъ (свой) вьюкъ; бежіт по очереди; тотъ дарціт марқв бі, тоб марқвліт марц бі на этомъ столбу есть гвоздь, на гвоздѣ—плеть; јав деқліт веркумі онъ пошелъ на дорогу—отправился въ дорогу; телупніт қвар абјас вдѣвать нитку въ иголку; тоу еwxнали кватіліт онъ повѣсился на одномъ деревѣ; зарі бешде јаб нош ꙗбіјбу курушліт я купилъ эту лошадь за 30 рублей.

Предѣльный на (т)тіқ, тіқ (до, на, въ): ос баџліттіш осуб баџліттіқ ос іклин деқ ебдалі съ одного рога до другого рога одного дня дорога (одинъ день пути) была; обкалі ос мејданніттіқ пошла на одно ровное мѣсто; Арша зон қашу оклітіқ въ Арчи я попалъ на свадьбу; ос тулаліт(т)іқ тусараку ачулі на одну собаку онъ положилъ сумки; хуғмаліттіқ еwxдалі онъ поднялся на каедрю; зон сажваршіві дасару цаннатіқ я смотрю на свою жену.

Удаляющій на (т)тіш, тіш (изъ, съ, отъ): баџліттіш (см. 1-ое прим. для пред. на ттіқ), бақуні абас іціттіш дѣлать веревку изъ козьяго пуха; тоуму қверқа болі қварліттіш абу таньдуб бақуні онъ скрутилъ вѣршковую веревку изъ нитки; зон еwқу нішіттіш я упалъ съ лошади; хітта јамуб шаһрулақ қағара бакалі буту цартаһліттіш потомъ въ этотъ городъ прибыло письмо (получили письмо) отъ другого царя; зон базар еwді цловтеттіш (цловліттіш) отъ слова мнѣ надоѣло=словъ мнѣ опротивѣлъ.

Мѣстный на л (подъ): боқолі ојлаш, оалі ебтіналі онъ схватилъ его за уши и привязалъ подъ ярмо=запрягъ его въ ярмо; зарі ерқwnі матаһ вартіліа я закрылъ вещи подъ буркой=я закрылъ вещи буркою; зон дерқwnі вірванніа і закрылась буркою; халлін ејхуртіліа аwхулі еwдалі онъ легъ

подъ тѣнь (въ тѣни) (своего) вьюка; тотъ і столліа оно—подъ столонъ; гваці абхулі бі арабіліа собака лежитъ подь арбою.

Предѣльный на діѣ (подь): ун баца тоб столліаіѣ гони еѣ подь столъ.

Удаляющій на діш (изъ-подь): гваці обка арабаліаіш собака вышла изъ-подь арбы.

Предѣльный на ріѣ (къ, до): зарі еwqас aw tow бушор началііріѣ я передалъ этого челоуѣка начальнику; зон ука нод(л)іріѣ я пошелъ до дома; укалі іміш устар царчаіріѣ оттуда мастеръ пошелъ къ падишаху; укалі ціхтімуріѣ онъ пошелъ къ вору.

Удаляющій на ріш (съ, отъ): tow ука столліріш онъ ушелъ отъ стола (отъ-около стола).

Мѣстный на ма (у): тебу унсурчен біqwма бархурші онъ ихъ кормилъ вмѣсто быковъ; хітта јамуw qowдалі царчаіламма потомъ онъ сидѣлъ (жилъ) у падишаха.

Предѣльный на кіѣ (въ): ун зон бунаһікіѣ еwqас aw-һаші еwдалі ты меня заставилъ впасть въ грѣхъ; wob шеттелі, церекіѣ азулі онъ взялъ одежду (и) бросилъ (еѣ) въ огонь; атталі wobу, ценнекіѣ буѣбус обкалі сняли одежду и пошли лѣзть въ воду; зон қашпу ценнекіѣ я упалъ въ воду.

Мѣстный на k (въ): јаммін һунар јат арсілік ебдалі его храбрость была въ этихъ деньгахъ; еwдалі ос херек ос бушор (жилъ)-былъ въ одномъ селеніи одинъ челоуѣкъ; зон біқір Нудахартъ wartуб шаһруліи qwактуѣ хвақік я живу въ лѣсу, (что) вблизи города Нудахартъ.

Удаляющій на кіш (изъ): зарі оқні чарі междекіш я вырвалъ (себѣ) волосъ изъ бороды; tow waқді херекіш онъ ушелъ изъ селенія; зарі tow лақу aw һақарчекіш я его спасъ изъ рѣки (буев. изъ рѣвъ).

*Змѣчаніе.* Кромѣ только что упомянутыхъ формъ, я напелъ еще нѣсколько другихъ, которые, однако, не со-

всѣмъ ясны для меня. Вотъ они: тінна са'аткес бу'долі ос 'алажожа черезъ нѣсколько часовъ онъ услышалъ шумъ; халліцјат на вьюкѣ, кватіліцјат на деревѣ; аршатехті по-арчински, буме'удіхті по-вумукски, јартахті по-аварски, һаманнамехті по-лакски.

### § 5. Послѣлоги.

Послѣлоги арчинскаго языка требуютъ извѣстныхъ падежей, а именно:

Именительнаго: қілау чѣмъ, баран какъ, похожъ и мухур чѣмъ: қвар баран какъ нитка, абту қілау чѣмъ отецъ, інсан мухур чѣмъ человекъ<sup>1)</sup>).

Именительнаго или родительнаго: лагама'т вокругъ: ша'руліи лагама'т вокругъ города, нои лагама'т вокругъ дома.

Дательнаго: ц'ва'қ около, вблизи, ц'ваш отъ-около: ноіс ц'ва'қ<sup>2)</sup>, — ц'ваш<sup>2)</sup> около дома, отъ-около дома.

һара'қ передъ, һараш съ-передъ: ноіс һара'қ, — һараш передъ домомъ, съ-передъ домомъ.

хара'қа, хараш изъ-за: ноіс хара'қ, — хараш за домомъ, изъ-за дома.

һара'қ подъ, һараш изъ-подъ: ноіс һара'қ, — һараш подъ домомъ, изъ-подъ дома.

қон между (гдѣ?), қана'қ между (куда?), қанаш изъ-между: адам'талчес қон, — қанаш между людьми, изъ-между людей.

Мѣстнаго на гласный: јашуд въ срединѣ: барула јашуд внутри, въ срединѣ стѣны.

Примѣры: теб холи јавмус бірдан қвар баран қалаші онъ ихъ нашель тонкими какъ нитка; јат нои бе'ху то'т нои қілау этотъ домъ выше того дома; інсан мухур бо'ха

<sup>1)</sup> Можетъ быть қілау, баран и мухур простые суффиксы.

<sup>2)</sup> Замѣтьте суффиксы падежей на қ и на ш.



сінтаттут хедана іту чѣмъ челоувѣкъ доброту не знающее существо нѣтъ=никто не знаеомъ съ добротой меньше челоувѣка; зон тоб шаһрулін лагамаѣ біттуб баруда јашул бі-  
 қір я живу посрединѣ стѣны, что вокругъ этого города; ос деґліс җваѣ едалі бејттут сар около (при) одной дороги была старая могила; хазіна іс акліс параѣ бі подѣ моей ногой есть казна (деньги); іс ноніс хараѣ бі квати передѣ моимъ домомъ есть дерево; җібаѣту ружмулін хараѣ три недѣли тому назадъ (ср. vor drei Wochen); віѣ ноніс хараѣ бі зулу за твоимъ домомъ—родникъ; тоу ука столліс җваш онѣ ушелѣ со (отъ) стола; зон вақді адамҗалчес қанаш я ушелѣ отъ (этихъ) людей; віѣ нош біѣту јеб ношорчес қон твоей лошади нѣтъ между этими лошадѣми.

### § 6. Прилагательныя.

Арчинскій языкъ очень богатъ прилагательными, что происходитъ отчасти отъ того, что онѣ легко можетъ образовывать таковыя.

Всѣ прилагательныя, даже позаимствованныя изъ чужихъ языковъ, могутъ принимать классныя элементы <sup>1)</sup> и согласуются съ существительнымъ въ числѣ и классѣ.

Познакомимся прежде всего съ нѣкоторыми прилагательными.

1) Производныя отъ существительныхъ:

ік день: ікту-в свѣтлый; нопа въ домѣ: нопатту-в сущій въ домѣ; боха доброе дѣло: бохатту-в хорошій, добрый; нош лошадѣ: нішіннуу имѣющій лошадѣ, сидящій верхомъ на лошади.

Сюда принадлежатъ также названія народовъ (ethnica), которыя часто (если не всегда) производятся отъ названій

<sup>1)</sup> Исключенія очень рѣдкия; я встрѣтилъ такія въ примѣрахъ для сравненія и два-три другія въ текстахъ.

и́вѣстностей и употребляются какъ существительныя и какъ прилагательныя:

Анді Анди: андішту-в андіецъ, андійскій.

Һаману-в лавскій (ср. һаман урҫа Лавскій округъ).

Һалі назв. селенія: һалешту-в.

Шалу „ „ (Шалі): шал(л)ушту-в.

Арша „ „ (Арчі): аршішту-в и т. д. <sup>1)</sup>

Потомъ сюда принадлежатъ извѣстныя прилагательныя составленныя изъ существительныхъ съ помощью причастія глагола і=быть, напр. 'ақдубітту-в сущій (съ) умомъ=умный, 'ақдубітатту-в не сущій (съ) умомъ=глупый.

2) Производныя изъ нарѣчій:

✓ іш (здѣсь): ішіқ здѣсь: ішіқту-в здѣшний.

✓ қан (внизу): қанақ внизу: қанақту-в нижній.

3) Существуетъ также въ нѣсколькихъ прилагательныхъ краткая форма, которая въ соединеніи съ глаголами қуес, деқес, беқес, қес дѣлаться и аус, абас, арас, ас дѣлать <sup>2)</sup> образуетъ сложные глаголы, какъ напр. даз қес деқес и пр.=расти, прибавляться, даз аус, арас и пр. увеличивать. Отъ этой краткой формы тоже образуются прилагательныя, напр. дозу-в большой.

Разсмотримъ теперь классные элементы въ прилагательныхъ:

1 кл. дозу-в большой множ.

2 кл. дозу-р

3 кл. дозу-б

4 кл. дозу-т

} дозіб, дазестіб.

<sup>1)</sup> Ср. еще шалуқудченну-в шалынскій (Шалу Шали, қуд образуетъ отвлеч. существ. чен суфф. род. надежа; (н)у-в суфф. прилагательныхъ).

<sup>2)</sup> См. еще въ примѣрахъ для сравненія.

Напр :

дозув бушор большой (богатый) человекъ  
 дозур цонол большая (богатая) женщина  
 дозуб нош большая лошадь  
 дозут биш большой теленокъ.

Мн. дозіб, дазестіб, целе, хом, ношор, бошор.

А также: титту-в, р, б, т маленький, мн. титтіб  
 халатту-в, р, б, т старый, „ халаттіб  
 цахіллу-в, р, б, т молодой, „ цахілліб  
 бахіллу-в, р, б, т скупой, „ бахілліб  
 місцінну-в, р, б, т бѣдный, „ місцінніб <sup>1)</sup>).

Есть также тавія прилагательныя, которыя принимаютъ двойные и тройные классные элементы:

|                        |   |               |
|------------------------|---|---------------|
| в-іѣду-в тяжелый множ. | } | біѣдіб        |
| д-іѣду-р               |   |               |
| б-іѣду-б               |   |               |
| іѣду-т                 | } | іѣдіб         |
| в-ахту-в много, многіе |   |               |
| д-ахту-р               |   |               |
| б-ахту-б               | } | ахтіб         |
| ахту-т                 |   |               |
| в-іздѣ-в сладкій,      |   |               |
| д-іздѣ-р пріятный      |   |               |
| б-іздѣ-б               |   |               |
| іздѣ-т                 | } | іздѣб         |
| в-аѣа-в-утту-в простой |   |               |
| д-аѣа-р-утту-р         |   |               |
| б-аѣа-б-утту-б         | } | аѣа-т-атті-б. |
| аѣа-т-атту-т           |   |               |

Изъ этихъ примѣровъ можно видѣть, что прилагательныя, принимающія одинъ только классный элементъ (въ

<sup>1)</sup> Три послѣднія—иностранныго происхожденія.

концѣ) имѣють одну общую форму для множеств. числа между тѣмъ какъ тѣ, которыя принимаютъ два или три классовыхъ элемента, имѣють двѣ формы для множ. числа: одну для 1-го и 2-го классовъ, а другую для 3-го и 4-го.

Самостоятельно стоящія прилагательныя склоняются какъ существительныя на уу, туу, напр.:

|           |               |                        |
|-----------|---------------|------------------------|
| Имен.     | тѣтуу,        | тѣттур маленький, — ая |
| Род.      | тѣтту(м)ун,   | тѣттумін               |
| Дат. 1-ый | тѣтту(м)ус,   | тѣттуміс               |
| „ 2-ой    | тѣтту(м)урші, | тѣттумерші             |
| Твор.     | тѣтту(м)у,    | тѣттумеј               |
|           | и пр.         | и пр.                  |

Множ. тѣттиб  
 тѣттам(м)ен  
 тѣттам(м)ес  
 и пр.

|           |               |                     |
|-----------|---------------|---------------------|
| Имен.     | дозуу,        | дозур большой, — ая |
| Род.      | дозум(м)ун,   | дозумін             |
| Дат. 1-ый | дозум(м)ус,   | дозуміс             |
| „ 2-ой    | дозум(м)урші, | дозумерші           |
| Твор.     | дозум(м)у,    | дозумеј             |
|           | и пр.         | и пр.               |

Множ. дозіб  
 дозам(м)ен  
 дозам(м)ес  
 и пр.

Примѣры изъ текстовъ: 1) Въ значеніи опредѣлительныхъ: цѣхті квес нѣбаттут іш і хорошая ночь, чтобы итти воровать; Мала Насрутіннін еудалі ос бахѣллуу чахуташту у Мулла-Насреддина былъ скупой сосѣдъ; боцолі дозуб вунвум онъ отдалъ (ему) большой котель; ос деқліс цвақ едали бейттут сар около дороги была старая могила; ун кулуу

пор урѣндагі не вынимаі челоуѣка, который тамъ внизу!  
калі ос місціннуу бушор (жилъ)—былъ бѣдный челоуѣкъ;  
вачаѣттут хумча іолі; онъ далъ (ему) простой подносъ;  
жун цванаттуу ло, ејмін цваннаттур ло отца похожіи  
къ, матери. похожая дочь—(она родила) сына, похожего  
отца, и дочь, похожую на мать; ос бушор квалі бехет-  
б нішіт пріѣхаль челоуѣкъ на черной лошади; жвен ні-  
ттіб біріл едалі вы были хорошіе храбрцы (иронич.).

*Замѣчанія:* 1) Иногда прилагательныя употребляются  
въ окончаній уу, (т)туу, напр. меѣе ѣелеку пѣтухъ, ѣен-  
ѣелеку курица (ср. меѣеттуб јам медвѣдъ, ѣеннеттуб јам  
двѣдица), буту царчаһ другой падишахъ (полная форма:  
тутту-у, р, б, т). 2) Нашлись два примѣра повторенія  
прилагательнаго: хорохороттут ахаран разные фрукты (отъ  
ротту-у, б), хорохороттіб куммулмул разная пища.

2) Въ значеніи сказуемаго и самостоятельно: зон ца-  
и ві я—молодъ<sup>1)</sup>; ун халатту<sup>2)</sup> ві ты—старъ; ун ха-  
ттур ді ты—стара; јаб нош халаттуб бі эта лошадь—  
ра; нен 'олоканіб бі мы—молоды; теб хом халаттіб бі  
женщины—стары; јеб ѣеле халаттіб бі эти мужчины—  
ары; јеб ношор халаттіб і эти лошади—стары; јеб нош-  
р бејттіб і эти дома—стары; віш албаһтуу һанну ві?  
ѣ васъ глупый (глупѣйшій) который? зон албаһту, варші  
ѣ я глупъ (т. е. глупѣйшій), говоритъ одинъ; ѣан-дозумму<sup>3)</sup>  
ѣомчі ачулі, қоннумму сол абчулі, ѣан-тіттумму јам абчулі  
старшій (букв. самый-большой) убилъ зайца, средній—ли-  
ѣицу, меньшій (букв. самый маленькій)—волка (всѣ три  
прилагат. въ твор. пад.); қонну-ву хір укалі средній также  
пошелъ за ними; тітту-ву укалі младшій (букв. маленькій)

<sup>1)</sup> Или «я—молодой челоуѣкъ»; цаһіл здѣсь имѣетъ скорѣе смыслъ существительнаго.

<sup>2)</sup> w въ концѣ прилагательныхъ часто выпадаетъ.

<sup>3)</sup> Объ этомъ ѣан см. ниже; Сравненіе.

тоже ушелъ; *tittummus*.... бохолі младшій.... (дательн.) на-шелъ (что...); *ван-дохуммурші* болі когда онъ уми-ралъ, онъ сказалъ старшему (дат.); *фоннуммурші* „ука“ болі они сказали среднему: „иди“! *ван-дохуммус ван-дохур* ло... *фоннуммус фоннур* ло... *ћолі, ван-tittур* ло... *жусатаву ерћузі*... старшему старшую дочь... отдалъ, среднему... сред-нюю, младшую... онъ себѣ оставилъ.

### С р а в н е н і е.

Нѣтъ особенныхъ формъ для сравнительной степени, которая описывается посредствомъ послѣлога *ќілау*, напр.: *ун даз* <sup>1)</sup> *зон ќілау* ты больше (старше) меня; *ун ті* <sup>2)</sup> *зон ќілау* ты моложе (меньше) меня; *оло џан марздуті шалу-ќулченнутќілау* наша вода чище, чѣмъ шалинская = *оло џан марц шалуќулчен ќілау*; *боло хом муттіб і бумеќулін хом ќілау* = *боло хом му бумеќулін ќілау* наши женщины кра-сивѣе кумухскихъ; *оло џабу һібаттіб і јартаннамен џабу ќілау* = *оло џабу һіба јартаннамен ќілау* наша баранта (на-ши бараны) лучше, чѣмъ аварская (аварскіе).

Превосходная степень образуется посредствомъ *ван*, ко-торое ставится передъ прилагательнымъ: *ван-доху-w* самый большой. (Примѣры смотри выше).

„Очень“ переводится черезъ *ехун*, чаще однако черезъ *ехуне(j)wu*, *ехуне(j)ру*, *ехунејбу*, *ехунејту*; множеств. для 1-го и 2-го клас. *ехунејбу*, для 3-го и 4-го клас. *еху-нејту*, напр.:

|                            |        |       |         |          |
|----------------------------|--------|-------|---------|----------|
| <i>ехуне(j)wu һібаттуw</i> | бушор  | очень | хорошій | человѣкъ |
| <i>ехуне(j)ру һібаттур</i> | џонол  | „     | хорошая | женщина  |
| <i>ехунејбу һібаттуб</i>   | нош    | „     | „       | лошадь   |
| <i>ехунејту һібаттут</i>   | һелана | „     | „       | вещь     |

<sup>1)</sup> Краткая форма отъ *доху-w*.

<sup>2)</sup> Краткая форма отъ *tittу-w*.

Множественное число:

ехунејбу һібаттіб һеле  
 " " хом  
 ехунејту " ношор  
 " " һеданмул  
 ехун довут ок очень большая свадьба.

§ 7. Мѣстоименія.

1. Мѣстоименія личныя.

Мѣстоименія личныя первыхъ двухъ лицъ (о 3-ьемъ лицѣ будемъ говорить въ главѣ о мѣстоименіяхъ указательныхъ)—слѣдующія:

зон я ун ты нен мы жвен вы.

Они склоняются слѣдующимъ образомъ:

|               |                      |        |                        |         |
|---------------|----------------------|--------|------------------------|---------|
| Именительн.   | зон                  | ун     | нен                    | жвен    |
| Родительный   | wic, dic,<br>bic, ic | wit    | улу, доло<br>боло, оло | wip     |
| Дательн. 1-ый | wes, des<br>bes, es  | wac    | wel, del<br>bel, el    | wex     |
| Дательн. 2-ой | zarpi                | warpi  | larpi                  | жwarpi  |
| Творительный  | zari                 | un     | nen                    | жвен    |
| Сопровожд.    | zaru                 | waru   | laru                   | жwaru   |
| Мѣстн. на т:  | zat                  | wat    | lat                    | жwat    |
| Пред. на тїқ: | zatıq                | watıq  | latıq                  | жwatıq  |
| Удал. на тіш: | zatısh<br>zatısh     | watısh | latısh                 | жwatısh |
| Мѣстн. на а:  | zau                  | wau    | lau                    | жwau    |
| Пред. на аїқ: | zadıq                | wadıq  | ladıq                  | жwadıq  |
| Удал. на аїш: | zadısh               | wadısh | ladısh                 | жwadısh |
| Пред. на ріқ: | zarıq                | warıq  | larıq                  | жwarıq  |
| Удал. на ріш: | zarısh               | warısh | larısh                 | жwarısh |

|               |         |         |                     |                    |
|---------------|---------|---------|---------------------|--------------------|
| Мѣстн. на ма: | асма    | узма    | олома <sup>1)</sup> | ушма <sup>1)</sup> |
| Пред. на кі:  | закі    | вакі    | лаккі               | жвакі              |
|               | и т. д. | и т. д. | и т. д.             | и т. д.            |

Изъ этой парадигмы видно, что родительный и дательный 1-ый мѣстоименія зон и нен принимаютъ классные элементы. Объ этихъ формахъ будетъ еще рѣчь въ главѣ о мѣстоименіяхъ притяжательныхъ. Привожу нѣсколько примѣровъ, чтобы показать ихъ употребленіе:

wic wi qweyu ло меня есть 2 сынъ<sup>2)</sup> = у меня есть два сына.

ic i qobashan чабу меня есть 500 баранъ = у меня есть 500 барановъ.

wes uqi ло дай мнѣ сына  
 dez doqi ло „ „ дочь  
 bez boqi нош „ „ лошадь  
 ez oqi биш „ „ теленка.

Множественное.

bez boqi лобур дай мнѣ сыновей; дочерей  
 ez oqi ношор, бошор дай мнѣ лошадей, телятъ.

Примѣры изъ текстовъ: зон: зон душону хаттаѣу я нигуда не пойду; wic ewdi буqijwu мута'алим у меня было 40 учениковъ; dez xir erqas ланши духомічш если ты хочешь бѣжать за мною; wes wakкур(шиwi) бушор я вижу человека; dez даккур(шіді) цонол я вижу женщину; wes қват ділмаж мнѣ нуженъ переводчикъ; bez қват ціппу нош мнѣ нужны три лошади; dez қват куллудні мнѣ нужна служанка; зарі цоттут лаѣу ас ҳарақат ба мною переданное собрать старайтесь = старайтесь собрать (вещи), которыя я вамъ буду передавать; зарі бокі јаскі қјјаматтут ік я скажу, (что) сегодня свѣтопреставленіе; јат албаһкул заттш

<sup>1)</sup> Можеть-быть, есть еще: болома, долома, улума; дошма, бошма?

<sup>2)</sup> Послѣ числительныхъ существительное стоитъ въ единств. числ.



етті эта глупость отъ мѣня была=вотъ, вакую глупость я сдѣлалъ; чеба запу иди со мною! јow бушор асма нопа wi этотъ человекъ у меня въ домъ; зарші ба скажи мнѣ! затъ вѣх ештатау мнѣ не вѣрять; заріѣ қаѣара бакалі ко мнѣ письмо прибыло=я получилъ письмо.

ун: дашарі ун куда ты? wiѣ wi ѣбіју мута'алим у теби есть 30 учениковъ; һан асі вас на что тебѣ? һані авку вас что ты видѣлъ? һан ар ун что ты дѣлаешь? нен јаскі варѣардагі боѣара варші мы сегодня не приходи не сказали тебѣ=не сказали ли мы тебѣ: „не приходи сегодня“? ашбабчі ваттѣш ештатудена поваръ изъ тебя не вышелъ бы; јеб маѣаһ варіѣ даннѣн даз еху эти вещи тебѣ откуда достались?

нен: нен харас ардагі не заставъ насъ смѣяться! қаһ-різ борѣанші еді елтѣ<sup>1)</sup> ценнес мы копали яму, (которая бы служила) намъ для воды.

жвен: жвен оѣір вы подождите! wiш албаһтуw һанпу wi изъ васъ кто глупѣ (другого)? зарі һан бокені синара вѣе знаете ли вы, что я вамъ скажу (хочу сказать)? зарі салам қолманші осмуриѣ боѣоѣу жваріѣ я поклонъ отдѣльно одному не давалъ вамъ=я не кланялся отдѣльно одному изъ васъ (а обоимъ вмѣстѣ).

## 2. Мѣстоименія указательныя.

Больше всего употребляются слѣдующія формы:

јaw, јар, јаб, јаѣ мн. јеб этотъ, эта, это; эти  
ѣow, ѣор, ѣоб, ѣоѣ мн. ѣеб тотъ, та, то; тѣ.

<sup>1)</sup> Вмѣсто вел, дел, бел, ел употребляются также велаву, делару, белаву, елтѣ, но не знаю, какая разница между ними. Ср. еще: „О! qwewu welawu қумақ абас хір wa“ боли она сказала: приведи вѣсколькихъ (изъ нихъ) помогать намъ; белаву хазіна даз ебху нам попалась казна (т. е. мы получили казну).

Эти мѣстоименія употребляются и съ существительными и отдѣльно; они (особенно второе) замѣняютъ также мѣстоименія личныя 3-го лица. Когда они стоятъ при существительныхъ, то согласуются съ ними въ числѣ и классѣ (но не въ падежѣ); когда они стоятъ отдѣльно, они склоняются такъ:

|                |                     |           |                    |                      |             |
|----------------|---------------------|-----------|--------------------|----------------------|-------------|
| Именительн.    | jaw                 | jar       | jab                | jat                  | мн. jeb     |
| Родительный    | jawmun              | jarmin    | jammin             | jatmin <sup>1)</sup> | jem(м)en    |
| Дат. 1-ый      | jawmuc              | jarmic    | jammic             | jatmic               | jem(м)ec    |
| „ 2-ой         | jawmurſi            | jarmirſi  | jammirſi           | jatmirſi             | jem(м)erſi  |
| Творительн.    | jawmu               | jarmi     | jammi              | jatmi                | jem(м)ej    |
| Сопровожд.     | jawmuŋu             | jarmiŋu   | jammiŋu            | jatmiŋu              | jem(м)euŋu  |
| Мѣстн. на ʒ:   | jawmuʒ              | jarmiʒ    | jammiʒ             | jatmiʒ               | jem(м)ejʒ   |
| Удал. на tiſh: | jawmutiſh           | jarmitiſh | jammitiſh          | jatmitiſh            | jem(м)etiſh |
| Мѣстн. на a:   | jawmu <sup>2)</sup> | jarmia    | jammi <sup>a</sup> | jatmia               | jem(м)ea    |
|                | и т. д.             | и т. д.   | и т. д.            | и т. д.              | и т. д.     |

|                |                    |           |           |           |             |
|----------------|--------------------|-----------|-----------|-----------|-------------|
| Именительн.    | ʒow                | ʒor       | ʒob       | ʒoʒ       | мн. ʒeb     |
| Родительный    | ʒowmun             | ʒormin    | ʒommin    | ʒotmin    | ʒem(м)en    |
| Дат. 1-ый      | ʒowmuc             | ʒormic    | ʒommic    | ʒotmic    | ʒem(м)ec    |
| „ 2-ой         | ʒowmurſi           | ʒormirſi  | ʒommirſi  | ʒotmirſi  | ʒem(м)erſi  |
| Сопровожд.     | ʒowmuŋu            | ʒormiŋu   | ʒommiŋu   | ʒotmiŋu   | ʒem(м)euŋu  |
| Мѣстн. на ʒ:   | ʒowmuʒ             | ʒormiʒ    | ʒommiʒ    | ʒotmiʒ    | ʒem(м)ejʒ   |
| Удал. на tiſh: | ʒowmutiſh          | ʒormitiſh | ʒommitiſh | ʒotmitiſh | ʒem(м)etiſh |
| Мѣстн. на a:   | ʒowmu <sup>a</sup> | ʒormia    | ʒomia     | ʒotmia    | ʒem(м)ea    |
|                | и т. д.            | и т. д.   | и т. д.   | и т. д.   | и т. д.     |

Кромѣ того, я нашелъ еще слѣдующія формы:

ʒowwawu, ʒorraru, ʒobbabu, ʒotʒatu, мн. 1, 2 ʒebbabu,  
3, 4 tebatu тотъ же самый.

<sup>1)</sup> Можно также jatmin, jatmic, jatti и т. д.

<sup>2)</sup> Встрѣчаются также jamun, jamu, jamuc и т. д. и jammun, jammus, jammu.

будуу, бодор, бодоб, бодот, мн. бидіб тотъ (наверху).

қудуу, қудор, қудоб, қудот, мн. қидіб(?) тотъ (внизу).

јемев, јемер, јемеб, јемеџ, мн. јеміб этотъ.

(Косв. пад. мн. числа: јемеммен, јемеммес, јемеммерші, јемеммеј и т. д.).

јам(м)у-у, —р, —б, —џ, мн. јам(м)іб тотъ.

(Косв. пад. отъ јаммуу: јаммумун, јаммумус, јаммумурші, јаммуму).

јеммату-у <sup>1)</sup>, —р, —б, —џ, мн. јемматіб такой, —то.

јеллатту-у <sup>2)</sup>, —р, —б, —џ, мн. јеллатіб (јеллетіб) этакой, —то.

џоумуџутту-у, —р, —б, —џ, мн. џоумуџуттіб тотъ, который съ нимъ.

џорміџутту-у, —р, —б, —џ, мн. џорміџуттіб тотъ, который съ ней.

џомміџутту-у, —р, —б, —џ, мн. џомміџуттіб тотъ, который съ нимъ (съ существомъ изъ 3-го класса).

џотміџутту-у, —р, —б, —џ, мн. џотміџуттіб тотъ, который съ нимъ (съ существомъ изъ 4-го класса).

Ясно, что всѣ эти мѣстоименія отъ јеммату-у до џотміџутту-у — производныя изъ простыхъ јемев, џоу; јемматуу, наприм., происходитъ отъ јеммеџ, что означаетъ: на этомъ, а также: какъ этотъ <sup>3)</sup>; џоумуџутту-у, џорміџутту-у и т. д. происходятъ отъ џоумуџу, џорміџу съ нимъ, съ ней. Есть основаніе думать, что арчинскій языкъ имѣетъ еще большій запасъ такихъ производныхъ мѣстоименій, которыхъ мнѣ не удалось найти и на которыя я обращаю вниманіе будущихъ изслѣдователей. Такъ, напр., существуютъ, вѣро-

<sup>1)</sup> Также јемметту-у, —р, —б, —џ, —іб.

<sup>2)</sup> Ср. јелла такъ.

<sup>3)</sup> Ср. јеммеџ какъ этотъ, џеммеџ какъ тотъ, беммеџ какъ тотъ (наверху), қеммеџ какъ тотъ (внизу).

ятно, еще формы, какъ ѓе-w, —p, —б, —т: тотъ наверху, ѓе-w, —p, —б, —т тотъ внизу, асмаггу-w, утмаггу-w тотъ, который со мною, съ тобою и другія.

Примѣры: ја-w, —p, —б, —т: јаw ло этотъ сынъ, јаp ло эта дочь, јаb нош эта лошадь, јаt ноа этотъ домъ, јеb адамтїл, хом, ношор, ноїдур эти мужчины, женщины, лошади, дома; јаwмус іѓwмус еқулі этотъ, онъ думаль (что...); јаwмус сїн егталї онъ, этотъ замѣтилъ (что...); јаwму болї онъ сказалъ...; јаwмурші болї этому, ему сказали...;—јаp ејмін тѓwмус хїр данқул еқулі эта мать влюбилась въ него; јаpмї нан орїур что она продаетъ?—јаb бағунї баса схвати эту веревку, держись за эту веревку! јаmїттїш велаву онту еwтагу отъ нея намъ предводительницы не будетъ=она (т. е. мышь) намъ больше не будетъ предводительницей; јаt боурон аквон этотъ свѣтъ луны;—јемеј болї они сказали.

тѓ-w, —p, —б, —т: тѓw бушор тотъ человекъ, тѓp по-нол та жена, тѓb нош та лошадь, тѓt ноа тотъ домъ; тѓb адамтїл, хом, ношор, ноїдур тѓ мужчины, женщины, лошади, дома; хїтта тѓw вїх еwтакї потомъ онъ повѣрять; тѓwмус деғу оc қаpрїзла јашуа баккулї оc бушору, оc розу, оc мејманағу, оc јаtїву на дорогѣ онъ увидѣлъ въ ямѣ человекъ, слона, обезьяну и змѣю; тѓwмурші болї они сказали ему...;—тѓpмї болї: нанжугурї? она сказала: какъ же это?—тѓmмїс оc ло їор я даю ей (т. е. лисицѣ) одного дѣтеныша; тѓmмї हुну ақоташи она (т. е. мышь) ничего не оставляетъ;—тѓt бархурші.... еwдалї онъ кормилъ его (т. е. барашка); тѓtмї болї онъ (т. е. барашекъ) сказалъ...;—хїтта тѓмеј Мала Насрутїн даға еwталї дуналу потомъ они Муллу-Насреддина много били; хїтта зарї тѓмерші бо потомъ я имъ сказалъ.

тѓwwawу: хїтта јансау укалї тѓббабу вундум боки бос потомъ опять пришелъ попросить тотъ же самый котелъ.

қудуу: ун қудуу бушор урғандагі не вынимай этого человека (тамъ внизу—человѣкъ находится на днѣ ямы).

јамму-у,—р: јаму<sup>1)</sup> ње ештамухур, қоннуву хір укалі когда тотъ опоздалъ (не вернулся), средній (братъ) пошелъ за нимъ; хітта јамуб шаһрулақ қағара бакалі потомъ въ тотъ городъ письмо прибыло (они получили письмо въ томъ городѣ); зарі јаммуу анш чакуттуу бушормус тор ло доқо-кашіді я дамъ эту дочь тому человеку, которому она броситъ яблоко; зон јамуқ ачуттау хавтау болі я то (чудовище) не убивъ не уйду; елдаі ос херек ос бушор; јаммун қібаву ло елдаі (жилъ) былъ въ одномъ селеніи человекъ; у него было трое сыновей; елдаі ос шаһрула ос бушор, амма јамумун ло едалі іту; јамумму Аллахірші ло окі варші дуа арші едалі даім былъ въ одномъ городѣ одинъ человекъ, но у него дѣтей не было, онъ Богу „дѣтей дай“ говоря, молясь былъ постоянно.

јеме-у,—р: јеміб обкалі они ушли; умму варші едалі јеммерші отецъ сказалъ имъ; јемемеј һілла авлі тоу ло они обманули этого сына; елдаі ос қewewу дібірту; ос шаһрулақ хабташі јемемес деқу хулі ос нішіннуу бушор было двое дервишей, имъ, идущимъ въ городъ, встрѣтился ѓзлокъ; јеммеқ ши а пиши тағъ какъ тотъ!

јеммату-у,—р: хасші јow бушор јемматуу і особенно этотъ человекъ такой.

јелмату-у,—р: јелматту арі етталі (онъ сказалъ ему): вотъ такое дѣло было; карал абумухур јелдетіб боі бакалі когда я караулилъ, такіе-то люди пришли.

тоумуцутту-у: weз wаккуту тоумуцуттуу бушор я не идѣлъ съ нимъ суцаго человекъ=человѣка который былъ съ нимъ.

<sup>1)</sup> у въ концѣ часто не произносится; но говорятъ всегда јaw, тоу  
нигда ја, то.

### 3. Мѣстоименія притяжательныя.

Родительные падежи личныхъ и указательныхъ мѣстоименій употребляются какъ притяжательныя мѣстоименія. Больше всего употребляются слѣдующія формы:

|           |      |     |     |                    |        |       |       |
|-----------|------|-----|-----|--------------------|--------|-------|-------|
| 1-ое лицо | 1-ый | вл. | віс | } МОЙ, МОЯ,<br>МОЕ | мн. ч. | } біс | } МОИ |
| ед. ч.    | 2-ой | "   | діс |                    | } іс   |       |       |
|           | 3-ій | "   | біс |                    |        |       |       |
|           | 4-ый | "   | іс  |                    |        |       |       |

|           |      |     |        |                       |        |        |
|-----------|------|-----|--------|-----------------------|--------|--------|
| 2-ое лицо | 1-ый | вл. | } вітѣ | } ТВОЙ, ТВОЯ,<br>ТВОЕ | } вітѣ | } ТВОИ |
| ед. ч.    | 2-ой | "   |        |                       |        |        |
|           | 3-ій | "   |        |                       |        |        |
|           | 4-ый | "   |        |                       |        |        |

|           |      |     |      |                       |        |        |
|-----------|------|-----|------|-----------------------|--------|--------|
| 1-ое лицо | 1-ый | вл. | улу  | } НАШЪ, НАША,<br>НАШЕ | } боло | } НАШИ |
| множ. ч.  | 2-ой | "   | доло |                       |        |        |
|           | 3-ій | "   | боло |                       |        |        |
|           | 4-ый | "   | оло  |                       |        |        |

|           |      |     |       |                       |       |        |
|-----------|------|-----|-------|-----------------------|-------|--------|
| 2-ое лицо | 1-ый | вл. | } віш | } ВАШЪ, ВАША,<br>ВАШЕ | } віш | } ВАШИ |
| множ. ч.  | 2-ой | "   |       |                       |       |        |
|           | 3-ій | "   |       |                       |       |        |
|           | 4-ый | "   |       |                       |       |        |

Съ перваго же взгляда видно, что мѣстоименія притяжательныя 1-го лица обоихъ чиселъ согласуются съ классомъ и числомъ предметовъ, которыми кто-нибудь владѣетъ; мѣстоименія притяжательныя 3-го же числа согласуются только съ классомъ и числомъ владѣльца:

| Число.    | Классъ владѣльца. | Классъ предмета. | Число предмета.      |           |
|-----------|-------------------|------------------|----------------------|-----------|
|           |                   |                  | Единств.             | Множеств. |
| Единств.  | I                 | 1—4              | ѳоѳмун<br>ѳаѳмун     | =<br>=    |
|           | II                | 1—4              | ѳормин<br>ѳармин     | =<br>=    |
|           | III               | 1—4              | ѳоммин<br>ѳаммин     | =<br>=    |
|           | IV                | 1—4              | ѳоѳмин<br>ѳаѳмин     | =<br>=    |
| Множеств. | I—IV              | 1—4              | ѳем(м)ен<br>ѳем(м)ен | =<br>=    |

Примѣры:

ѳис абту мой отецъ  
ѳис еѳтур моя мать  
ѳис нош моя лошадь  
ѳис бѳш мой теленокъ

ѳис ошоб мои братья  
" " " сестры  
ѳис ношор " лошади  
" бошор " телята

ѳитъ абту твой отецъ  
" еѳтур твоя мать  
" нош и т. д.  
" бѳш

ѳитъ ошоб твои братья  
" " " сестры  
" ношор и т. д.  
" бошор

ѳулу абту нашъ отецъ  
ѳоло еѳтур наша мать  
ѳоло нош " лошадь  
ѳоло бѳш нашъ теленокъ

ѳоло ошоб наши братья  
" " " сестры  
ѳоло ношор " лошади  
" бошор " телята

ѳиш абту вашъ отецъ  
" еѳтур ваша мать  
" нош и т. д.  
" бѳш

ѳиш ошоб ваши братья  
" " " сестры  
" ношор и т. д.  
" бошор

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| тoмун абту его отецъ | тoмун ошоб его братья |
| „ ейттур „ мать      | „ „ „ сестры          |
| „ нош и т. д.        | „ ношор и т. д.       |
| „ бiш                | „ бошор               |

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| тoрмин абту ея отецъ | тoрмин ошоб ея братья |
| „ ейттур „ мать      | „ „ „ сестры          |
| „ нош и т. д.        | „ ношор               |
| „ бiш                | „ бошор               |

|                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| тoммин халлу ея (напр. лошади) | тoммин халур ея хозяева |
| хозяинъ                        |                         |
| „ халлур „ хозяйка             | „ „ „ хозяйки           |
| „ гваці „ кобыла               | „ гвасту „ кобылы       |
| „ пілі „ сѣдло                 | „ поло „ сѣдла          |

|                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| тoтмин халлуw его (напр. сѣдла) | тoтмин халур его хозяева |
| хозяинъ                         |                          |
| „ халлур „ хозяйка              | „ „ „ хозяйки            |
| и т. д.                         | и т. д.                  |

|                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| темен абту ихъ (напр. сыновей, | темен ошоб ихъ братья |
| дочерей) отецъ                 |                       |
| „ ейттур „ мать                | „ „ „ сестры          |
| „ нош „ лошадь                 | и т. д.               |
| и т. д.                        |                       |

Когда мѣстоименія притяжательныя стоятъ отдѣльно (какъ нѣмецкія *der meinige, der deinige* и французскія *le mien, le tien* и т. д.), они имѣютъ слѣдующія формы:

|                          |             |
|--------------------------|-------------|
| 1-ый вл. усuw мой        | } бісіб мои |
| 2-ой „ досор моя и т. д. |             |
| 3-ій „ бособ             | } ісіб      |
| 4-ый „ осотъ             |             |



|                |                 |   |            |
|----------------|-----------------|---|------------|
| 1-ый вл. уттуу | твой, твоя      | } | уттіб твои |
| 2-ой           | » уттор и т. д. |   |            |
| 3-ий           | » уттоб         |   |            |
| 4-ый           | » уттоѳ         |   |            |

|                   |               |   |                |              |
|-------------------|---------------|---|----------------|--------------|
| 1-ый вл. ҧомуннуу | его (владѣль- | } | ҧомун(н)іб его |              |
| 2-ой              | » ҧомуннур    |   |                | ца 1-го вл.) |
| 3-ий              | » ҧомуннуб    |   |                |              |
| 4-ый              | » ҧомуннут    |   |                |              |

Также: ҧорміннуу ея (владѣтельницы 2-го класса) ҧорміннур, ҧорміннуб, ҧорміннут, мн. ҧормінніб; ҧомміннуу его (владѣльца 3-го класса), ҧомміннур, ҧомміннуб, ҧомміннут, мн. ҧоммінніб, ҧотміннуу его (владѣльца 4-го класса), ҧотміннур, ҧотміннуб, ҧотміннут, мн. ҧотмінніб.

*Замѣчаніе:* уло, боло, доло, оло и wiш особенныхъ формъ, кажется, не имѣють.

*Примѣры:* wiҧ ноа бехуттут і осоҧ қілау твой домъ выше моего; wiс ушту даз уттуу қілау мой братъ старше твоего: зарі ҧоху асаҧу чабу ҧоммунамеҧу я смѣшалъ свою баранту съ его.

#### 4. Мѣстоименія вопросительныя.

Они слѣдующія: қwірі мн. қwіб кто? һан, һані что? һанну-w, —p, —б, —т мн. һанніб который, что за? һанжутту-w, —p, —б, —т мн. іб который, ваковъ. Первые три склоняются слѣдующимъ образомъ:

|                   |                              |         |
|-------------------|------------------------------|---------|
| Именительн.       | қwірі мн. қwіб <sup>1)</sup> | һан(і)  |
| Дательн. 1-ый ҧас | —                            | һініс   |
| » 2-ой ҧарші      | —                            | һінірші |
| Творительный ҧілі | —                            | һіні    |
| Сопровожд. ҧаҧу   | —                            | һініҧу  |

<sup>1)</sup> Косвенные падежи множ. числа замѣняются косв. падежами едич. ст. чьаго числа.

|               |         |   |         |
|---------------|---------|---|---------|
| Пред. на т:   | џат     | — | һиніт   |
| Мѣстн. на а:  | џал     | — | һиніа   |
| Пред. на рік: | џарік   | — | һинірік |
|               | и т. д. |   | и т. д. |

|             |            |             |             |
|-------------|------------|-------------|-------------|
| Именительн. | һаннуw     | һаннур      | һаннуб      |
| Дат. 1-ый   | һаннумус   | һаннурміс   | һаннумміс   |
| „ 2-ой      | һаннумурші | һаннурмірші | һаннуммірші |
| Творительн. | һаннуму    | һаннурмі    | һаннуммі    |
| Сопровожд.  | һаннумуџу  | һаннурміџу  | һаннумміџу  |
| Пред. на т: | һаннумут   | һаннурміт   | һаннумміт   |
|             | и т. д.    | и т. д.     | и т. д.     |

|             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|
| Именительн. | һаннут      | мн. һанніб  |
| Дат. 1-ый   | һаннутміс   | һанніммес   |
| „ 2-ой      | һаннутмірші | һанніммерші |
| Творительн. | һаннутмі    | һаннімме(?) |
| Сопровожд.  | һаннутміџу  | һанніммеџу  |
| Пред. на т: | һаннутміт   | һанніммет   |
|             | и т. д.     | и т. д.     |

Примѣры: һанну(w) бушор что за, какой человекъ? һаннур цонол какая женщина? һаннут ноа какой домъ? һаннуб нош какая лошадь? һанніб џеле, хом, ношор, ноџдур какіе мужчины? какія женщины? какія лошади? какіе дома? цілі бо јамут кто сказалъ это? џарік џо ун цонц кому ты даль книгу? џанна боли: „һані і?“ жена сказала: что (случилось)? јаб догіліс һан аwкі что я сдѣлаю этому ослу (съ этимъ осломъ)? wіш албаһтуw һанну wі изъ васъ (самый) глуций который? ун салам һаннумуриџ боџо кому ты повлонъ даль?—кому ты кланялся? јоб адамлін јаккышан һанжуттіб іркус сажуки я посмотрю, каковы внутренности этого человека; һаннурші һанжуттумус аш цажушау, зарі... јаммуw бушормус цор ло доџақашіді какая (изъ моихъ дочерей) кому яблоко бросить, тому я ее дамъ (въ жены).

5. Мѣстоименія возвратныя и мѣстоименіе „самъ“.

Отъ мѣстоименія возвратнаго 3-го лица (себѣ, собою, себя) я нашель слѣдующія формы:

жуса-т-а-(wу), жуса-р-а-(wу) себѣ, для себя  
 жуса-w-у, жуса-б-у, жуса-р-у, жуса-т-у себѣ  
 журшеј-w-у, журшеј-р-у, журшеј-б-у, журшеј-т-у себѣ  
 жуџеј-w-у, -р-, -б-, съ собою (говоря о мужчинѣ)  
 жеџеј-w-у, -р-, -б-, съ собою (говоря о женщинѣ).

Напр.: кантѣтур лову, јаѣануб ношу, коб-јаѣару жуса-  
 wу ерѣулі младшую дочь, красную лошадь и одежду-ору-  
 тіе онъ себѣ оставилъ (взялъ); лаѣасу, жусаѣа-ву халум  
 wлі для дочери и для себя онъ сдѣлалъ вьюки; qweуу  
 шмус ос осмус ос ос лову доѣоли, жусара-ву ос оркали  
 боимъ братьямъ онъ далъ по одной дѣвицѣ; себѣ тоже  
 дву взялъ; хитта јавму цѣѣри абулі, жуѣу журшеју боли  
 отомъ онъ думалъ и сказалъ себѣ (самому); тѣwму сулі  
 јусауу куллуѣчи онъ себѣ (для себя) держалъ слугу; тѣwму  
 ѣа жунауу ло жуѣејуу онъ взялъ съ собою своего сына;  
 тѣwму орѣа жунару ло жуѣејру онъ взялъ свою дочь съ  
 собою; тѣwму обѣа жунабу нош жуѣејбу онъ взялъ свою  
 лошадь съ собою; тѣрмі уѣа женауу ло жеѣејуу (женару  
 ло жеѣејру) она взяла съ собою своего сына (свою дочь).

Мѣстоименія притяжательныя возвратныя гласять, какъ  
 слѣдуетъ:

|                      |     |   |        |
|----------------------|-----|---|--------|
| 1 вл. wасауу мой     | мн. | } | басабу |
| 2 вл. дасару (свой)  |     |   |        |
| 3 вл. басабу и т. д. |     | } | асаѣу  |
| 4 вл. асаѣу          |     |   |        |

|                     |     |   |        |
|---------------------|-----|---|--------|
| 1 вл. уттауу твой   | мн. | } | уттабу |
| 2 вл. уттару (свой) |     |   |        |

|               |         |   |         |                                      |
|---------------|---------|---|---------|--------------------------------------|
| 3 вл. уттабу  | и т. д. | } | утта́ту |                                      |
| 4 вл. утта́ту |         |   |         |                                      |
| 1 вл. улу́жу  | нашъ    | } | боло́жу |                                      |
| 2 вл. доло́жу | (свой)  |   |         |                                      |
| 3 вл. боло́жу | и т. д. | } | оло́жу  |                                      |
| 4 вл. оло́жу  |         |   |         |                                      |
| 1 вл. уша́ву  | вашъ    | } | уша́бу  |                                      |
| 2 вл. уша́ру  | (свой)  |   |         |                                      |
| 3 вл. уша́бу  | и т. д. | } | уша́ту  |                                      |
| 4 вл. уша́ту  |         |   |         |                                      |
| 1 вл. жуна́ву | его     | } | жуна́бу | владѣтель 1-го класса                |
| 2 вл. жуна́ру | (свой)  |   |         |                                      |
| 3 вл. жуна́бу | и т. д. | } | жуна́ту |                                      |
| 4 вл. жуна́ту |         |   |         |                                      |
| 1 вл. жена́ву | ел, его | } | жена́бу | владѣтель 2-го, 3-го или 4-го класса |
| 2 вл. жена́ру | (свой)  |   |         |                                      |
| 3 вл. жена́бу | и т. д. | } | жена́ту |                                      |
| 4 вл. жена́ту |         |   |         |                                      |
| 1 вл. жана́ву | ихъ     | } | жана́бу | владѣтели всѣхъ четырехъ классовъ    |
| 2 вл. жана́ру | (свой)  |   |         |                                      |
| 3 вл. жана́бу | и т. д. | } | жана́ту |                                      |
| 4 вл. жана́ту |         |   |         |                                      |

Примѣры: зарі аса́ту іттутъ непана вѣдѣб тусара́кла е́ту-лі я положи́ль свои вещи въ верхніа сумби; зарі бе́жу ба-сабу му́ор я причеса́ль свою бороду; зон са́вкарші́ві да-сару ца́ннаті́; я смотрю на свою жену; wez і́ввмус е́вѣ-васа́ву у́шту я думаль о своемъ братѣ; ун хі́р ва утта́в у́шту привези своего брата! ун хі́р да утта́ру дошту́р при-вези свою сестру! хі́тта то́в чахута́шту квалі́, жуна́бу бу́н бу́м хара́ші бо́ді бос потомъ сосѣ́дъ пришель, попроси́л обратно свой котель; Мала Насру́тінні́; квалі́ жуна́ву ч

хуташту въ Мулла-Насредину пришелъ его сосѣдь; жена-  
ву ушмурші боли своему брату сказала она (т. е. змѣя).

Мѣстоименіе „самъ“ выражается слѣдующимъ обра-  
зомъ:

1) Когда мѣстоименіе личное въ именительномъ падежѣ:

|            |   |                 |
|------------|---|-----------------|
| зона-w-y   | } | я самъ          |
| зона-р-у   |   |                 |
| зона-б-у   |   |                 |
| зон-т̄-у   | } | я сама и т. д.  |
| уна-w-y    |   |                 |
| уна-р-у    |   |                 |
| уна-б-у    | } | ты самъ         |
| ун(а)-т̄-у |   |                 |
| ун(а)-т̄-у | } | ты сама и т. д. |
| ненту      |   |                 |

ненту           мы сами

жвенту       вы сами

jaw (тow) інжаву <sup>1)</sup> онъ самъ, она сама, оно само, и т. д.

jar (тor) інжару

jab (тob) інжабу

jat (тot) інжату

jeб (теб) жапцу (жаббу) они, онѣ сами и т. д.

2) Въ косвенныхъ падежахъ „самъ“ переводится слѣ-  
дующими формами <sup>2)</sup> (вездѣ творительный падежъ):

зарі шејту (жаршејту) я самъ, мною самимъ

ун шејту ты самъ

нен тејту мы сами

жвен тејту вы сами

тowму жутејту (журшеіту) онъ самъ

тормі жетејту (жершеіту) она сама

томмі жебејбу (жершеіту) и т. д.

<sup>1)</sup> Мѣстоименія личныя иногда пропускаются. Есть также короткая форма інжу (вм. інжаву).

<sup>2)</sup> Есть, однако, исключенія, но мои матеріалы не позволяютъ мнѣ рассмотреть подробно этотъ вопросъ.

тоѣмі жетејту (жершеіту)

темеј жетејту они сами и т. д.

Примѣры: хітта інжаву укалі потомъ самъ ушелъ; лобуру, інжабоу (вм. інжабуву) іѣамі хуллекаші и дѣтеныши и сама (т. е. лисица) съ голоду умирають; інжараву (=інжаруву) тоѣмус ѣоннолші ерталі сама и ему въ жены была=сама же она вышла за него замужъ; унабу јаттіѣ беѣалі ѣѣа самъ ты полѣзь наверхъ и унеси (голубъ говоритъ такъ лисицѣ).

6. Мѣстоименія неопредѣленныя и относительныя.

хуну что-нибудь, съ отриц. глаголомъ: ничто, ничего. хуннуву, хуннујру, хуннујбу, хуннуту (хуннујту) каждый, всякій.

буту, бутутту-в, —р, —б, —ѣ, мн. —іб или осу-в, —р, —б, —ѣ, мн. осіб другой.

цулан, цуланну-в, —р, —б, —ѣ известный (ein gewisser), такой-то, нѣкій.

Мѣстоименій относительныхъ нѣтъ; арчинскій языкъ замѣняетъ ихъ известными глагольными формами.

Примѣры: ез хуну аѣкуту, ѣоту я ничего не видѣлъ, слышалъ; објаналі ѣеллеші хуну даз еѣотара 'ккус она (т. е. лисица) вышла на дворъ посмотреть, не попадется ли что-нибудь съѣдобнаго;—хуннуту сана каждый годъ; хуннујбу не маѣ јашул ебталі всякая пища была на немъ (т. е. на подносѣ); хуннујту ікна јеміб ауліѣ боркарші ебдалі каждый день они ходили на охоту; хуннујму „варѣамі, варѣамі“ варші, базар варші евді каждый, „доброе утро“ говоря, надобдалъ мнѣ;—ѣов санѣ ѣваттув <sup>1)</sup> бушор јаскі ѣвалі вчера пришедшій человекъ сегодня умеръ=человекъ, который прибылъ вчера, умеръ сегодня, вас ваккуттув <sup>1)</sup> бушор

<sup>1)</sup> Глагольныя формы ѣваттув и ваккуттув замѣняютъ въ этихъ фразахъ относительное мѣстоименіе.

віс абту ві чeлoвѣкѣ, котораго ты видѣль, — мой отець; —  
буту ікна въ другой день, буту ноа другой домъ, хітта оса-  
меж-у боли потомъ другіе тоже сказали; — цуланнут ракмаші  
оркарагі жвен въ такую-то сторону не ходите! боли: „цу-  
лан, ун дашари? онъ сказаць: „такой-то, куда ты?“

## § 8. Числительныя.

### 1. Количественныя.

Арчинцы слѣдуютъ десятичной системѣ счисления:

- 1 ос<sup>1)</sup>
- 2 qwe-w-y, qwe-p-y, qwe-b-y, qwe-t-y<sup>2)</sup>
- 3 џба-w-y, џба-p-y, џппу (sic!), џба-t-y
- 4 ебqa-w-y, -p-, -б-, -t-
- 5 џwej-w-y, -p-, -б-, -t-
- 6 діџa-w-y, -p-, -б-, -t-
- 7 віџa-w-y, -p-, -б-, -t-
- 8 меџej-w-y, -p-, -б-, -t-
- 9 уџa-w-y, -p-, -б-, -t-
- 10 віџa-w-y, -p-, -б-, -t-

Отъ 11—19 „десять“ выражается словомъ моџор:

- 11 моџорсеjwy, -p-, -б-, -t-
- 12 моџорqwewy, -p-, -б-, -t-
- 13 моџорџбawy, -p-, -џппу, -џбаtу и т. д.
- 20 џejwy, -p-, -б-, -t-
- 21 џотторсеjwy, -p-, -б-, -t- (20 = џоттор)
- 22 џотторqwewy, -p-, -б-, -t- и т. д.
- 30 џібіjwy, -p-, -б-, -t- (џібіwy)
- 31 џібіттурсеjwy, -p-, -б-, -t-
- 40 буџijwy, -p-, -б-, -t- (буџіwy)

<sup>1)</sup> ос не можетъ принимать классовыхъ элементовъ; оcy-w, -p имѣтъ другое значеніе.

<sup>2)</sup> Смотря по классу существительнаго.

- 41 бyqигтурсейwу, -р-, -б-, -т̑-  
 50 бyxijwу, -р-, -б-, -т̑- (бyxīwу)  
 51 бyxигтурсейwу, -р-, -б-, -т̑-  
 60 дiңijwу, -р-, -б-, -т̑- (дiңīwу)  
 61 дiңигтурсейwу, -р-, -б-, -т̑-  
 70 ѣwijwу, -р-, -б-, -т̑- (ѣwīwу)  
 71 ѣwигтурсейwу, -р-, -б-, -т̑-  
 80 ѣimijwу, -р-, -б-, -т̑- (ѣimīwу)  
 81 ѣimигтурсейwу, -р-, -б-, -т̑-  
 90 чwijwу, -р-, -б-, -т̑- (чwīwу)  
 91 чwигтурсейwу, -р-, -б-, -т̑-  
 100 башawу, -р-, -б-, -т̑-  
 200 qweбашawу, -р-, -б-, -т̑-  
 300 ѣбашawу, -р-, -б-, -т̑-  
 400 ебqбашawу, -р-, -б-, -т̑-  
 500 ѣобашawу, -р-, -б-, -т̑-  
 600 дiңбашawу, -р-, -б-, -т̑-  
 700 вiңбашawу, -р-, -б-, -т̑-  
 800 меѣбашawу, -р-, -б-, -т̑-  
 900 yчбашawу, -р-, -б-, -т̑-  
 1000 изарawу, -р-, -б-, -т̑-

Эти формы употребляются съ существительными, которыя, впрочемъ, всегда стоятъ въ единственномъ числѣ: ѣбату ноа 3 дома, дiңawу ло 6 сыновей, дiңару ло 6 дочерей.

Когда арчинцы считаютъ только: разъ, два, три и т. д., то они употребляютъ краткія формы:

|     |     |
|-----|-----|
| oc  | дiң |
| qwe | вiң |
| ѣб  | меѣ |
| ебq | yч  |
| ѣwo | wiц |

и т. д.



Когда они считают барановъ (главное богатство арчинцевъ) или когда какое-либо числительное стоитъ передъ словомъ, означающимъ: баранъ, овца, ягненокъ, то они употребляютъ слѣдующіе формы:

|            |                |
|------------|----------------|
| осан       | қан            |
| qwejan     | qibin          |
| qeban      | buqin          |
| ebqan      | buqin (буqin?) |
| qwon       | digin          |
| dijan      | qwin           |
| viqan      | qimin          |
| mejen      | qwin           |
| uqan       | banan          |
| wiqan      | qwebanan       |
| moqorsan   | izaran         |
| moqorqwen  | и т. д.        |
| moqorqeban |                |

Склонение числительныхъ ос и qweyu:

|             |         |              |            |
|-------------|---------|--------------|------------|
|             | ос      |              | qweyu      |
| Родительный | осмун   | осмін        | qweymun    |
| Дат. 1-ый   | осмус   | осміс        | qweymus    |
| „ 2-ой      | осмурші | осмерші      | qweymurshi |
| Творительн. | осму    | осмі (осмеј) | qweymu     |
| Сопровожд.  | осмуцу  | осміцу       | qweymucu   |
|             | и т. д. | и т. д.      | и т. д.    |

*Замѣчаніе.* ос употребляется часто въ смыслѣ неопредѣлена нашихъ европейскихъ языковъ.

Примѣры изъ текстовъ: Мала Насрутіннін едалі ос аал у Мулла-Насреддина былъ барашекъ; Мала Насрутіннін едалі ос бахиллуw чухуташту у Мулла-Насреддина былъ съ той сосѣдъ;— іміq, qipnu deq едалі тамъ были три до-

роги; дохолі qwerу ло онъ нашелъ двухъ дѣвиць; tow царчаглин еwдалі қібау ло у этого царя были три сына; зов қібіjуw мута'аліміліс дарс орқанші мударіші еwді я былъ учителемъ 30 учениковъ; wіс еwді буqіjуw мута'алім у меня было 40 учениковъ; ісі қобашан чабу у меня 500 барановъ;— осму вірған обхалі одинъ (кто-то) унесъ одѣяло; werкулі qwewу пошли (эти) два (человѣка); jемеj qwewму анх авлі (эти) два (человѣка) спорили; колмаші осмуріq салам боқотту отдѣльно, одному, я не кланялся (т. е. не одному только, а обоимъ кланялся).

## 2. Порядковыя.

За исключеніемъ числительнаго—первый, порядковыя образуются помощью слова босту-w, -р, -б, -т мн. -іб, которое происходитъ отъ слова бос сказать и означаетъ: говоря, сказавъ:

|                                                    |                           |
|----------------------------------------------------|---------------------------|
| 1-ый һарақты-w <sup>1)</sup> , -р, -б, -т, мн. -іб |                           |
| 2-ой qwebосту-w, -р и пр.                          | 20-ый қабосту-w, -р и пр. |
| 3-ий qebосту-w, -р "                               | 30-ый қібіjбосту-w, -р "  |
| 4-ый ebqбосту-w, -р "                              | 40-ой буqіjбосту-w, -р "  |
| 5-ый қобосту-w, -р "                               | 50-ый бухіjбосту-w, -р "  |
| 6-ой діңбосту-w, -р "                              | 60-ый діңіjбосту-w, -р "  |
| 7-ой віңбосту-w, -р "                              | 70-ый қwіjбосту-w, -р "   |
| 8-ой меңбосту-w, -р "                              | 100-ый башбосту-w, -р "   |
| 9-ый үчбосту-w, -р "                               | 1000-ый ізарбосту-w, -р " |
| 10-ый віцбосту-w, -р "                             |                           |
| 11-ый моңорсабосту-w, -р и пр.                     |                           |

Примѣры: qebостутъ ішнауу укалі jow и въ третью ночь пошелъ онъ (караулить); qwebостутъ раk ачамухур когда оги сдѣлалъ вторую борозду.

<sup>1)</sup> Отъ осн. һар: һарақ передъ. (Ср. послѣлоги).

3. *Собирательныя и распределительныя.*

qweyуші <sup>1)</sup>, qwerуші, qweбуші, qweтуші вдвоємъ  
 цібавуші, цібаруші, ціппуші, ціба<sup>т</sup>уші втроємъ  
 ціббуші,  
 ебqawуші, ебqаруші, ебqабуші, ебqа<sup>т</sup>уші вчетверомъ  
 ѓwejуші, ѓwejруші, ѓwejбуші, ѓwej<sup>т</sup>уші впятеромъ и т. д.

Распределительныя образуются, кажется, посредствомъ удвоенія числа: ос ос по-одному.

4. *Дробныя.*

$\frac{1}{2}$  jархулу-w, -p, -б, -т, мн. -іб

$\frac{1}{3}$  цібомукіш ос  
 цібарумікіш ос  
 ціппумікіш ос  
 ціба<sup>т</sup>умікіш ос

5. *Кратныя.*

|           |              |            |            |
|-----------|--------------|------------|------------|
| разъ      | саннан       | шесть разъ | діцалан    |
| два       | раза qwejлан | семь       | „ віцалан  |
| три       | „ цебалан    | восемь     | „ мецеjлан |
| четыре    | „ ебqалан    | девять     | „ уцалан   |
| пять разъ | ѓолан        | десять     | „ віцалан  |

во второй разъ qweбос

въ третій разъ цебос

6. *Вопросительныя, неопредѣленныя и пр.*

нанніқан сколько?

марчі всь (не измѣняется по классамъ).

дуналу много, многіе, многія.

вахтуw, дахтур, бахтуб, ахтур, мн. 1, 2 бахтіб, 3, 4

ах іб много, многіе, многія.

тінвану-w, -p, -б, -т, мн. -іб мало.

ос тітту-б, -т немного.

<sup>1)</sup> Суфф. ші образуетъ нарѣчія (См. § 10. 1).

тіннану-б, -т мало, немного.

хун(н)уж-у, -р-, -б-, -т- (хун(н)у-т-у) каждый.

(ос) тамману-у, -р-, -б-, -т-, мн. -іб нѣсколько, известное число.

ос qwe-у, -р- нѣсколько.

виліј-у, -р-, -б-, -т-, мн. 1, 2 виліјбу, 3, 4 виліјту весь, всѣ (виліу).

осенну-у, -р-, -б-, -т-, мн. -іб съ отрицат. глаголомъ не одинъ, никто.

Примѣры: іміқ піпу деқ ебдалі; ос ос деқліт ос ос укаді тамъ были три дороги; каждый (изъ братьевъ) пошелъ по одной дорогѣ; qweу ушмус ос осмус ос ос ло доқолі обоимъ братьямъ онъ далъ по одной дѣвицѣ;—qwebос жансау... боли во второй, другой разъ, опять... онъ сказалъ;—һанніқан қватъ вас арсі сколько денегъ тебѣ нужно? һанніқан адамтіл бі Арша сколько жителей (буев. человекъ) въ Арчи?—марчі џеле, хом, ношор всѣ мужчины, женщины, лошади, марчімеј боли всѣ сказали;—дуналу џеле, џабу много мужчинъ, баранты (овецъ); waхтуw бушор много людей; бахтуб хазіна много казны; тіннануб кокол мало пшеницы; тіннаніб адамтіл мало людей;—һуннуту сана каждый годъ; хітта жвену ба һуннујму потомъ и вы, каждый, говорите (такъ)! һолаш џіхтіму охалі ос тамманіб һепаммул изъ дома воръ унесъ известное количество вещей; ос qweту ваці нѣсколько листовъ;—виліјбу хом всѣ женщины, виліјту ношор всѣ лошади;—осеннуw бушор қвау не одинъ человекъ пришелъ—никто не пришелъ.

## § 9. Глаголь.

### I. Введение.

#### 1. Простые и сложные глаголы.

Арчинскій языкъ имѣетъ простые и сложные (перифрастическіе) глаголы; въ простымъ принадлежатъ, напр.:

бос сказать, ас дѣлать, ꙗвес быть, аккус видѣть<sup>1)</sup> Что касается сложныхъ глаголовъ, то они составляются, какъ въ другихъ кавказскихъ и прочихъ языкахъ, изъ двухъ словъ, первое изъ которыхъ можетъ быть существительнымъ, прилагательнымъ и пр., а второе—простымъ глаголомъ. Больше всего входятъ въ составъ такихъ глаголовъ вышеприведенные: ас дѣлать, бос сказать, ꙗвес быть, напр.: харх ꙗвес схватить, цѣха ꙗвес спрашивать, лан ꙗвес любить, цонолші де-ꙗес выйти замужъ и др.—даз ас увеличивать, цѣлла ас обманывать, хѣр ас привезти, сог ас ругать, сабур ас терпѣть и др.—нанч бос кусать, уну бос кашлять, анша бос чихать, қіѣ бос кричать и др. Глаголъ бос очень часто сливается съ другимъ словомъ въ одно цѣлое, причемъ встрѣчаются разныя соvrащенія и уподобленія, напр.: хабус пѣть (вм. ха бос), тубус плевать (вм. ту бос), кебус танцовать (вм. ке бос), діммус расходиться (вм. дім бос?), 'ем-мус плакать (вм. 'ем бос), қаммус падать (вм. қам бос).

## 2. Классные элементы.

Большинство арчинскихъ глаголовъ принимаетъ классные элементы, которые, впрочемъ, занимаютъ разныя мѣста: то они стоятъ въ началѣ, то въ срединѣ глагола и переходятъ даже съ одного мѣста на другое. Объ этомъ мы будемъ еще говорить въ главѣ о спряженіи; здѣсь мы можемъ ограничиться изученіемъ этихъ элементовъ въ неопр. наклоненіи:

1) Они стоятъ въ началѣ глагола: w-exas, д-exas, б-е-

<sup>1)</sup> Неопредѣленное наклоненіе всѣхъ глаголовъ оканчивается на ас, ос, сс, іс или ус (мус); ас и іс во многихъ глаголахъ употребляются безразлично, напр. ewqac или ewqic догонять, awqac или awqic придти, qawqac или qawqic сидѣть и пр. Замѣьте, впрочемъ, что у окончаніи ус иногда играетъ роль класснаго элемента, какъ напр. въ глаголѣ ꙗ-у д-уіос, б-уіос, іос давать, гдѣ ꙗ-у-с стоитъ вм. ꙗ-у-ос.

хас, ехас поднимать, у-квас<sup>1)</sup>, д-оквас, б-оквас, оквас горѣть, w-іркус, д-іркус, б-іркус, іркус искать и пр.

2) Они стоятъ въ срединѣ глагола: ца-w-кас, ца-р-кас, ца-б-кас, цакас смотрѣть, е-w-хас, е-р-хас, е-б-хас, ехас оставаться, қа-w-шас<sup>2)</sup>, қа-р-шас, қа-б-шас, қашас попадать, а-w-с, а-р-ас, а-б-ас, ас дѣлать и пр.

3) Они мѣняютъ мѣсто: х-w-ас, д-ахас, б-ахас, хас вставать, х-у-с, д-ухос, б-ухос, хос находить, с-w-ас, д-асас, б-асас, с-ас ловить, ч-у-ммус, д-уцмус, б-уцмус, цуммус давить, қ-у-с, д-уқос, б-уқос, қос слышать, қ-w-ес, д-еқс, б-еқс, қс быть и пр.

Классныхъ элементовъ не принимаютъ: диммус расходиться, ехас выливать, жахас копать, бекас мочь, бос скзать, дахес бить и пр.

### 3. *Согласованіе.*

Глаголь согласуется со своимъ „подлежащимъ“ только въ родѣ и числѣ (помощью классныхъ элементовъ); особенныхъ формъ для разныхъ лицъ<sup>3)</sup> не имѣеть; тѣ глаголы, которые классныхъ элементовъ не принимаютъ, имѣють одну только форму для обоихъ чиселъ (и, конечно, для всѣхъ лицъ). Считаю лишнимъ повторить здѣсь, что было сказано въ разныхъ сочиненіяхъ (ср. Шифнера, Услара, Шухардта и предисловіи къ настоящей работѣ) о среднемъ характерѣ дагестанскаго глагола вообще, и перейду непосредственно къ примѣрамъ, указывающимъ согласованіе. Возьмемъ настоящее время глагола іус, дуіус, буіус, іос дать:

<sup>1)</sup> Вм. wукас; у часто замѣняетъ w въ началѣ и срединѣ глаголовъ.

<sup>2)</sup> Вм. қа-р-w-шас, какъ видно изъ слѣдующихъ формъ.

<sup>3)</sup> Также нѣтъ особенныхъ формъ для обоихъ чиселъ (кромѣ классныхъ элементовъ), за исключеніемъ повелительнаго (о чемъ ниже).

зарі вас ѣ-у-р васау ло я тебѣ даю своего сына (въ  
 мужья напр.)  
 „ „ д-у-ѣор дасару ло „ „ „ свою дочь  
 „ „ бу-ѣор басабу нош „ „ „ свою лошадь  
 „ „ ѣор асау бѣш „ „ „ своего теленка.

Когда, однако, употребляютъ удлинненную форму настоя-  
 щаго времени, въ составъ которой входитъ глаголь *wi*, *dі*,  
*бі*, *і*=*есть*, тогда главный глаголь согласуется съ „дополне-  
 ніемъ“, а вспомогательный глаголь съ „подлежащимъ“ (по  
 нашимъ понятіямъ), такъ что получаютъ слѣдующія фразы:

Мужчина говоритъ: зарі вас ѣурші-*w-i* васау ло  
 Женщина „ „ „ ѣурші-*d-i* „ „  
 Мужчина „ „ „ дуѣорші-*w-i* дасару ло  
 Женщина „ „ „ дуѣорші-*d-i* „ „

и т. д.

Во множественномъ числѣ (1-ый и 2-ой, 3-ий и 4-ый  
 имѣютъ общее множеств.):

зарі вас буѣорші-*w-i* (мужчина) басабу лобур  
 „ „ буѣорші-*d-i* (женщина) „ „  
 я тебѣ даю своихъ сыновей, дочерей.  
 зарі вас ѣорші-*w-i* (мужчина) асау ношор  
 „ „ ѣорші-*d-i* (женщина) „ бошор  
 я тебѣ даю своихъ лошадей, телятъ.

Подобнымъ образомъ во всѣхъ временахъ и наклоне-  
 ніяхъ глагола.

#### 4. *Времена, наклоненія и пр.*

Я нашелъ въ арчинскомъ языкѣ слѣдующія времена и  
 наклоненія:

Изъявительное: Настоящее  
 Прошедшее 1-ое  
 „ 2-ое  
 Будущее

Повелительное

Желательное (Повелительное 3-го лица)

Сослагательное

Условное 1-ое

” 2-ое

Кромѣ того, глаголь образуетъ еще извѣстные времена помощью вспомогательнаго глагола -i (=есть).

Есть также разныя причастія и дѣепричастія.

Отрицательное и вопросительное спряженія отступаютъ немного отъ утвердительнаго.

Насчетъ образования разныхъ временъ и пр. скажу здѣсь слѣдующее:

Отъ прошедшаго производятся:

1) Будущее—помощью суффикса ki

2) Прошедшее 2-ое—помощью суффикса li

3) Сослагательное ” ” miči(ш).

Отъ будущаго образуется условное 2-ое (суфф. di).

Отъ причастія прошедшаго (см. ниже) образуется условное 1-ое (суфф. ċini).

Отъ повелительнаго образуется желательное (которое, собственно говоря, повелительное 3-го лица) помощью суффикса ba.

Послѣ этихъ общихъ замѣчаній о глаголѣ можемъ перейти теперь къ подробностямъ образования разныхъ временъ и наклоненій.

## II. Спряженія.

### A. Утвердительный глаголь.

Большинство глаголовъ подводится легко подъ три типа спряженія, суффиксы которыхъ даны въ слѣдующихъ схемахъ. Остальные немногочисленные глаголы болѣе и



менше отстають отъ этихъ типовъ, такъ что можно назвать ихъ неправильными <sup>1)</sup>.

|             | 1-ое                    | 2-ое               | 3-ье спряженіе |
|-------------|-------------------------|--------------------|----------------|
| Настоящее   | —V <sup>2)</sup> p      | —Vn`               | —Vp            |
| Прощ. 1-ое  | —V                      | —nV                | —ді            |
| „ 2-ое      | —Vлі                    | —nVлі              | —далі          |
| Будущее     | —Vki                    | —nVki              | —дакі          |
| Сослаг.     | —Vмічі(ш) <sup>3)</sup> | —nVмічі(ш)         | —дамічі(ш)     |
| Услов. 1-ое | —қіні                   | —қіні              | —қіні          |
| „ 2-ое      | —Vкіді                  | —nVкіді            | —дакіді        |
| Повелит.    | —а(—і)                  | —ін (почти всегда) | —і(—а)         |
| Желательн.  | —ба                     | —ба                | —ба            |

### 1. Образование настоящего времени.

Настоящее оканчивается на Vp въ 1-мъ и 3-мъ склоненіи, на Vn во второмъ, приче́мъ надо обратить вниманіе на слѣдующія явленія:

1) Многіе глаголы переставляютъ въ настоящемъ времени классные элементы неопредѣленнаго наклоненія.

2) Многіе глаголы вставляютъ p передъ послѣднимъ согласнымъ корня. Напр.:

#### 1-ое спряженіе.

|          |            |        |        |
|----------|------------|--------|--------|
| қа-w-кас | } смотрѣть | Наст.  | қашқар |
| қа-р-кас |            | қарқар |        |
| қа-б-кас |            | қабқар |        |
| қаккас   |            | қакқар |        |

<sup>1)</sup> Есть и нѣсколько неполныхъ, о которыхъ рѣчь будетъ ниже (§ 9. II. Е.).

<sup>2)</sup> V означаетъ «гласный».

<sup>3)</sup> Между формою на мічі и той на мічіш, кажется, разницы нѣтъ въ значеніи.

|                        |                      |             |                 |
|------------------------|----------------------|-------------|-----------------|
| е-w-һас                | }                    | просыпаться | Наст. w-е-р-һар |
| е-р-һас                |                      |             | д-е-р-һар       |
| е-б-һас                |                      |             | б-е-р-һар       |
| е-һас                  |                      |             | е-р-һар         |
| х-w-ас                 | }                    | вставить    | Наст. х-w-ар    |
| д-ахас                 |                      |             | д-ахар          |
| б-ахас                 |                      |             | б-ахар          |
| ахас                   |                      |             | ахар            |
| е-w-хас                | }                    | оставаться  | Наст. w-е-р-хар |
| е-р-хас                |                      |             | д-е-р-хар       |
| е-б-хас                |                      |             | б-е-р-хар       |
| ехас                   |                      |             | е-р-хар         |
| w-арһас                | }                    | думать о    | Наст. w-арһар   |
| д-арһас                |                      |             | д-арһар         |
| б-арһас                |                      |             | б-арһар         |
| арһас                  |                      |             | арһар           |
| е-w-қас (е-w-қис)      | }                    | догнать     | Наст. w-е-р-қар |
| е-р-қас                |                      |             | д-е-р-қар       |
| е-б-қас                |                      |             | б-е-р-қар       |
| е-қас                  |                      |             | е-р-қар         |
| е-w-қас                | падать <sup>1)</sup> |             | w-е-р-қур       |
| қа-w-шас <sup>2)</sup> | }                    | попадать    | қа-w-шар        |
| қw-а-б-шас             |                      |             | қwa-р-шар       |
| хус                    | }                    | находить    | Наст. хур       |
| д-ухос                 |                      |             | д-ухор          |
| б-ухос                 |                      |             | б-ухор          |
| хос                    |                      |             | хор             |
| а-w-цас                | наполнять            |             | w-а-р-цар       |

<sup>1)</sup> Чтобы избежать слишком значительной траты места, ограничиваюсь одной формой 1-го класса.

<sup>2)</sup> Вместо қw-а-w-шас.

|          |   |                    |           |
|----------|---|--------------------|-----------|
| ѣус      | } | давать             | ѣур       |
| д-уѣос   |   |                    | д-уѣор    |
| ѣ-w-ас   | } | ловить             | ѣ-w-ар    |
| д-аѣас   |   |                    | д-аѣар    |
| а-w-хас  |   | спускаться         | w-a-p-хар |
| ѣус      | } | слышать            | ѣур       |
| д-уѣос   |   |                    | д-уѣор    |
| б-еѣас   | } | причесывать        | б-е-р-ѣур |
| еѣас     |   |                    | е-р-ѣур   |
| б-епаc   | } | чистить, подметать | б-е-р-аур |
| епаc     |   |                    | е-р-аур   |
| е-w-ѣас  |   | власть             | w-e-p-ѣар |
| а-w-хас  |   | лежать             | w-a-p-хар |
| а-w-ѣic  |   | пускать            | w-a-p-ѣар |
| у-шас    | } | отвязывать         | у-р-шур   |
| о-р-шас  |   |                    | д-о-р-шур |
| б-аѣас   |   | дойть              | б-а-р-ѣар |
| ѣа-w-хас |   | заставить падать   | ѣа-w-хар  |
| п-w-ас   | } | рѣзать             | п-w-ар    |
| д-у-паc  |   |                    | д-у-паp   |
| а-w-с    | } | дѣлать             | w-ар      |
| а-р-ас   |   |                    | д-ар      |
| а-б-ас   |   |                    | б-ар      |
| ас       |   |                    | ар        |

Безъ классныхъ элементовъ:

|       |          |          |
|-------|----------|----------|
| еѣас  | наливать | е-р-ѣар  |
| ѣахас | копать   | ѣа-р-хур |
| беѣас | мочь     | бе-р-ѣар |
| даѣас | запирать | да-р-ѣур |

2-ое спряженіе.

|            |   |              |                                |
|------------|---|--------------|--------------------------------|
| w-erqwmус  | } | покрываться  | w-erqwan                       |
| д-ерqwmус  |   |              | д-ерqwan                       |
| б-ерqwmус  |   |              | б-ерqwan                       |
| ерqwmус    |   |              | ерqwan                         |
| цуммус     | } | бѣжать       | ц-w-емцан <sup>1)</sup>        |
| д-уцмус    |   |              | д-уцемцан                      |
| б-уцмус    |   |              | б-уцемцан                      |
| цмус       |   |              | цwемцан                        |
| чуммус     | } | давить       | ч-w-ан                         |
| д-учмус    |   |              | д-ачан                         |
| б-учмус    |   |              | б-ачан                         |
| чуммус     |   |              | чан                            |
| б-уцмус    | } | ѣсть, кушать | б-уцан                         |
| цуммус     |   |              | цwan                           |
| урцмус     | } | выйти        | у-р-цан, у-р-цин <sup>2)</sup> |
| о-р-цмус   |   |              | д-о-р-цан, д-о-р-цин           |
| о-б-цмус   | } | читать       | б-о-р-цан                      |
| о-цмус     |   |              | о-р-цан                        |
| kwe-б-вмус | } | сдирать кожу | kwe-б-кан                      |
| kweкмус    |   |              | kwe-кан                        |
| б-архмус   | } | сыпать       | б-архан                        |
| архмус     |   |              | архан                          |
| е-w-хмус   | } | забывать     | w-e-р-xин                      |
| е-р-хмус   |   |              | д-e-р-xин                      |

<sup>1)</sup> Собственно говоря, неправильный глагол.

<sup>2)</sup> Выше сказано, что а и і въ неопредѣленномъ наклоненіи часто мѣняють другъ друга. То же самое наблюдается также въ настоящ. врем. Ср. еще урцмус Наст. урцан, урцин, awцис Наст. warцар, цир, дахес Наст. дархар, дархир и пр.

|          |               |                      |
|----------|---------------|----------------------|
| w-емус   | } умываться   | w-е-р-аан            |
| д-емус   |               | д-е-р-аан            |
| е-w-ѣмус | } привязывать | w-е-р-ѣин, w-е-р-ѣан |
| е-р-ѣмус |               | д-е-р-ѣин, д-е-р-ѣан |

Ко 2-му спряженію принадлежатъ глаголы на мус, за исключеніемъ ѣмус плакать, ѣаммус бросать, дѣммус расходиться, которыя спрягаются какъ бос сказать (ѣем-бос, ѣам-бос, дѣм-бос), ехмус горѣть (3-ье спряженіе), е-w-хмус подниматься (3-ье спряж.) и нѣкоторыхъ другихъ.

3-ье спряженіе.

|          |               |                    |
|----------|---------------|--------------------|
| ехмус    | горѣть        | е-р-хар, е-р-хѣр   |
| е-w-хмус | } подниматься | w-е-р-хар          |
| е-р-хмус |               | д-е-р-хар          |
| дахес    | бить, ударять | да-р-хар, да-р-хѣр |
| уѣас     | } стоять      | у-р-ѣар            |
| о-р-ѣас  |               | д-о-р-ѣар          |
| о-б-ѣас  |               | б-о-р-ѣар          |
| оѣас     |               | о-р-ѣар            |
| w-аѣкѣс  | } уходитъ     | w-а-р-ѣар          |
| д-аѣкѣс  |               | д-а-р-ѣар          |

2. Образованіе прошедшаго 1-ю.

Это время оканчивается въ 1-мъ спряженіи на гласный, во 2-мъ—на нV, въ 3-мъ—на ді; порядокъ классовыхъ элементовъ тотъ же самый, какъ въ неопредѣленномъ наклоненіи.

1-ое спряженіе.

|          |            |         |
|----------|------------|---------|
| ѣа-w-ѣас | } смотрѣть | ѣа-w-ѣу |
| ѣа-р-ѣас |            | ѣа-р-ѣу |
| ѣа-б-ѣас |            | ѣа-б-ѣу |
| ѣаѣас    |            | ѣа-ѣу   |

|           |   |             |                        |
|-----------|---|-------------|------------------------|
| е-w-ѣас   | } | просыпаться | е-w-ѣу                 |
| е-р-ѣас   |   |             | е-р-ѣу                 |
| ѣ-w-ас    | } | вставать    | ѣу                     |
| д-аѣас    |   |             | д-уѣо                  |
| е-w-ѣас   | } | оставаться  | е-w-ѣу                 |
| е-р-ѣас   |   |             | е-р-ѣу                 |
| w-aphac   | } | думать      | w-aphy                 |
| д-aphac   |   |             | д-aphy                 |
| е-w-ѣас   | } | падать      | е-w-ѣу                 |
| е-р-ѣас   |   |             | е-р-ѣу                 |
| ѣа-w-шас  | } | попадать    | ѣа-w-шу                |
| ѣwa-р-шас |   |             | ѣwa-р-шу               |
| хус       | } | находить    | ху                     |
| д-ухос    |   |             | д-ухо                  |
| а-w-ѣас   |   | наполнять   | а-w-ѣу                 |
| ѣ-у-с     | } | давать      | ѣу                     |
| д-уѣос    |   |             | д-уѣо                  |
| с-w-ас    | } | ловить      | су                     |
| д-аѣас    |   |             | д-уѣо                  |
| а-w-ѣас   |   | спускаться  | а-w-ѣу                 |
| ѣ-ус      | } | слышать     | ѣу                     |
| д-уѣос    |   |             | д-уѣо                  |
| б-еѣас    | } | причесывать | б-еѣу                  |
| еѣас      |   |             | еѣу                    |
| б-еѣас    | } | чистить     | б-еѣу                  |
| еѣас      |   |             | еѣу                    |
| е-w-ѣас   |   | власть      | е-w-ѣу                 |
| а-w-ѣас   |   | лежать      | а-w-ѣу                 |
| а-w-ѣис   |   | пускать     | а-w-ѣи (sic!) (а-w-т ) |

|          |   |                  |          |
|----------|---|------------------|----------|
| у-шас    | } | отвязывать       | ушу      |
| о-р-шас  |   |                  | о-р-шу   |
| б-ацас   |   | донть            | б-ацу    |
| ца-w-хас | } | заставить падать | ца-w-ху  |
| ца-р-хас |   |                  | ца-р-ху  |
| п-w-ас   | } | рѣзать           | пу       |
| ду-пас   |   |                  | д-улу    |
| а-w-с    | } | дѣлать           | а-w (ау) |
| а-р-ас   |   |                  | а-р-у    |
| а-б-ас   |   |                  | а-б-у    |
| ас       |   |                  | аw (ау)  |

Безъ классныхъ элементовъ:

|       |          |      |
|-------|----------|------|
| ецас  | наливать | ецу  |
| јахас | копать   | јаху |
| бецас | мочь     | бецу |
| дацас | запирать | дацу |

2-ое спряженіе.

|           |   |             |               |
|-----------|---|-------------|---------------|
| w-ерqwmус | } | покрываться | w-ерqwnі      |
| д-ерqwmус |   |             | д-ерqwnі      |
| б-ерqwmус |   |             | б-ерqwnі      |
| ерqwmус   |   |             | ерqwnі        |
| цуммус    | } | бѣжать      | цунне         |
| д-уцмус   |   |             | д-уцне        |
| б-уцмус   |   |             | б-уцне        |
| цмус      |   |             | цунне         |
| цуммус    | } | давить      | цунне         |
| д-уцмус   |   |             | д-іцне (sic!) |
| б-уцмус   |   |             | б-іцне        |
| цуммус    |   |             | цінне         |

|            |   |              |           |
|------------|---|--------------|-----------|
| буѣмус     | } | ѣсть         | б-уѣне    |
| ѣуммус     |   |              | ѣунне     |
| у-ѣмус     | } | выйти        | уѣні      |
| о-р-ѣмус   |   |              | о-р-ѣні   |
| о-б-ѣмус   | } | читать       | о-б-ѣні   |
| оѣмус      |   |              | оѣні      |
| кве-б-ѣмус | } | сдирать кожу | кве-б-ѣні |
| квекмус    |   |              | квекні    |
| б-архмус   | } | сыпать       | б-архні   |
| архмус     |   |              | архні     |
| е-в-хмус   | } | забывать     | е-в-хні   |
| е-р-хмус   |   |              | е-р-хні   |
| в-еамус    | } | умываться    | в-еані    |
| д-еамус    |   |              | д-еані    |
| е-в-ѣмус   | } | привязывать  | е-в-ѣні   |
| е-р-ѣмус   |   |              | е-р-ѣні   |

3-ье спряжение.

|          |        |             |                 |
|----------|--------|-------------|-----------------|
| ехмус    | горѣть | ехді        |                 |
| е-в-хмус | }      | подниматься |                 |
| е-р-хмус |        |             | е-в-хді         |
| дахес    | бить   | е-р-хді     |                 |
| уцас     | }      | стоять      | дахді           |
| о-р-цас  |        |             | усті (вм. уцті) |
| о-б-цас  |        |             | о-р-сті         |
| оцас     |        |             | о-б-сті         |
| в-аквіс  | }      | уходить     | ості            |
| д-аквіс  |        |             | в-акді (sic!)   |
|          |        | д-акді      |                 |

3. Образование прошедшего 2-го.

Только-что приведенные глаголы образуютъ 2-ое прошедшее время такъ:



1-оє спряженіє.

|           |                                               |
|-----------|-----------------------------------------------|
| ѡа-ѡ-ѡас: | ѡа-ѡ-ѡулі, ѡа-р-ѡулі, ѡа-б-ѡулі, ѡаѡулі       |
| е-ѡ-ѡас:  | е-ѡ-ѡулі, е-р-ѡулі, е-б-ѡулі, еѡулі           |
| ѡ-ѡ-ѡас:  | ѡулі, д-ѡѡлі, б-ѡѡлі, ѡлі                     |
| е-ѡ-ѡас:  | е-ѡ-ѡулі, е-р-ѡулі, е-б-ѡулі, еѡулі           |
| ѡ-арѡас:  | ѡ-арѡулі, д-арѡулі, б-арѡулі, арѡулі          |
| б-аѡас:   | абѡулі, аѡулі                                 |
| е-ѡ-ѡас:  | е-ѡ-ѡулі, е-р-ѡулі, е-б-ѡулі, еѡулі           |
| ѡа-ѡ-ѡас: | ѡа-ѡ-ѡулі, ѡа-р-ѡулі, ѡа-б-ѡулі, ѡаѡулі       |
| ѡус:      | ѡулі, д-ѡѡлі, б-ѡѡлі, ѡлі                     |
| а-ѡ-ѡас:  | а-ѡ-ѡулі, а-р-ѡулі, а-б-ѡулі, аѡулі           |
| ѡус:      | ѡулі, д-ѡѡлі, б-ѡѡлі, ѡлі                     |
| ѡ-ѡ-ѡас:  | ѡулі, д-ѡѡлі, б-ѡѡлі, ѡлі                     |
| а-ѡ-ѡас:  | а-ѡ-ѡулі, а-р-ѡулі, а-б-ѡулі, аѡулі           |
| ѡус:      | ѡулі, д-ѡѡлі, б-ѡѡлі, ѡлі                     |
| б-еѡас:   | б-еѡлі, еѡлі                                  |
| б-еѡас:   | б-еѡулі, еѡулі                                |
| е-ѡ-ѡас:  | е-ѡ-ѡулі, е-р-ѡулі, е-б-ѡулі, еѡулі           |
| а-ѡ-ѡас:  | а-ѡ-ѡулі, а-р-ѡулі, а-б-ѡулі, аѡулі           |
| а-ѡ-с:    | а-ѡ-лі, а-р-улі, а-б-улі, а-ѡ-лі (аулі) и пр. |

2-оє спряженіє.

|              |                                              |
|--------------|----------------------------------------------|
| ѡ-ерѡѡѡус:   | ѡ-ерѡѡѡулі, д-ерѡѡѡулі, б-ерѡѡѡулі, ерѡѡѡулі |
| ѡѡѡус:       | ѡѡѡулі, д-ѡѡѡулі, б-ѡѡѡулі, ѡѡѡулі           |
| б-ѡѡѡус:     | б-ѡѡѡулі, ѡѡѡулі                             |
| ѡѡѡус:       | ѡѡѡулі, о-р-ѡѡѡулі, о-б-ѡѡѡулі, оѡѡулі       |
| о-б-ѡѡѡус:   | о-б-ѡѡѡулі, оѡѡулі                           |
| ѡѡѡ-б-ѡѡѡус: | ѡѡѡ-б-ѡѡѡулі, ѡѡѡѡѡулі                       |
| ѡ-арѡѡѡус:   | ѡ-арѡѡѡулі, арѡѡѡулі и пр.                   |

3-ье спряженіє.

|           |                                         |
|-----------|-----------------------------------------|
| еѡѡус:    | еѡѡулі                                  |
| ѡ-ѡ-ѡѡус: | ѡ-ѡ-ѡѡулі, е-р-ѡѡулі, е-б-ѡѡулі, еѡѡулі |

дахес: дахдалі  
 уцас: усталі (усдалі), о-р-сталі, о-б-сталі, осталі  
 w-авкіс: w-авдалі, д-авдалі, б-авдалі, адалі и пр.

4. Будущее и условное 2-ое.

Образуются оба одинаково помощью суфф. кі отн. кіді.

1-ое спряжение.

|                                     |                                                        |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| ѡа-w-кас (ѡа-w-кѡу) <sup>1)</sup> : | ѡа-w-вукі, ѡа-w-вукіді                                 |
| e-w-ѡас (e-w-ѡу):                   | e-w-ѡукі, e-w-ѡукіді                                   |
| х-w-ас } (ху):                      | хукі, хукіді                                           |
| д-уѡос } (д-уѡо):                   | д-уѡокі, д-уѡокіді                                     |
| e-w-хас (e-w-ху):                   | e-w-хокі (e-w-хукі), e-w-хукіді                        |
| w-арѡус (w-арѡу):                   | w-арѡукі, w-арѡукіді                                   |
| e-w-ѡас (e-w-ѡу):                   | e-w-ѡукі, e-w-ѡукіді                                   |
| ѡа-w-шас (ѡа-w-шу):                 | ѡа-w-шукі, ѡа-w-шукіді                                 |
| хус } (ху):                         | хукі, хукіді                                           |
| д-уѡос } (д-уѡо):                   | д-уѡокі, д-уѡокіді                                     |
| a-w-ѡас (a-w-ѡу):                   | a-w-ѡокі (a-w-ѡукі), a-w-ѡокіді                        |
| ѡус } (ѡу):                         | ѡукі, ѡукіді                                           |
| дуѡо } (дуѡо):                      | д-уѡокі, д-уѡокіді                                     |
| ѡ-w-ас } (ѡу):                      | ѡукі, ѡукіді                                           |
| д-аѡас } (д-аѡо):                   | д-уѡокі, д-уѡокіді                                     |
| еѡас (еѡу):                         | еѡукі, еѡукіді                                         |
| ѡас (ѡу):                           | ѡукі, ѡукіді                                           |
| беѡас (беѡу):                       | беѡокі, беѡокіді                                       |
| a-w-с (a-w):                        | a-w-кі, a-p-укі, a-б-укі, a-w-кі (аукі)<br>и пр. и пр. |

2-ое спряжение.

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| w-ерѡwмус (w-ерѡwні): | w-ерѡwнакі, w-ерѡwнакіді |
| ѡуммус } (ѡунне):     | ѡуннекі, ѡуннекіді       |
| дуѡмус } (д-уѡне):    | д-уѡнекі, д-уѡнекіді     |

<sup>1)</sup> Съ скобкахъ прошедшее 1-ое.

|          |            |                              |
|----------|------------|------------------------------|
| чуммус   | { (чунне): | чуннекі, чуннекіді           |
| дучмус   | { (дичне): | дичнекі, дичнекіді           |
| б-уѣмус  | (б-уѣне):  | б-уѣнекі, б-уѣнекіді         |
| уѣмус    | (уѣні):    | уѣнакі, уѣнакіді             |
| о-р-ѣмус | (о-р-ѣні): | о-р-ѣнакі, о-р-ѣнакіді и пр. |

3-ье спряженіе.

|          |               |                              |
|----------|---------------|------------------------------|
| ехмус    | (ехді):       | ехдакі, ехдакіді             |
| е-w-хмус | (е-w-хді):    | е-w-хдакі, е-w-хдакіді       |
| дахес    | (дахді):      | дахдакі, дахдакіді           |
| уѣас     | { (уѣсті):    | уѣстакі, уѣстакіді           |
| о-р-ѣас  | { (о-р-ѣсті): | о-р-ѣстакі, о-р-ѣстакіді     |
| w-авѣс   | (w-авѣді):    | w-авѣдакі, w-авѣдакіді и пр. |

5. *Образованіе сослагательнаго.*

1-ое спряженіе.

|          |                           |                                                     |
|----------|---------------------------|-----------------------------------------------------|
| ѣа-w-кас | (ѣа-w-ѣу) <sup>1)</sup> : | ѣа-w-комиѣиш, ѣа-р-комиѣиш,<br>ѣа-б-комиѣиш и т. д. |
| е-w-ѣас  | (е-w-ѣу):                 | е-w-ѣомиѣиш, е-р-ѣомиѣиш,<br>е-б-ѣомиѣиш и т. д.    |
| ѣ-w-ас   | { (ѣу):                   | ѣумиѣиш,                                            |
| дахас    | { (д-уѣо):                | д-уѣомиѣиш,                                         |
| е-w-ѣас  | (е-w-ѣу):                 | е-w-ѣумиѣиш (е-w-ѣомиѣиш),                          |
| w-арѣас  | (w-арѣу):                 | w-арѣомиѣиш,                                        |
| е-w-ѣас  | (е-w-ѣу):                 | е-w-ѣомиѣиш,                                        |
| ѣа-w-шас | (ѣа-w-шѣу):               | ѣа-w-шумиѣиш,                                       |
| хус      | { (ху):                   | хумиѣиш,                                            |
| д-ухос   | { (д-уѣо):                | д-уѣомиѣиш,                                         |
| а-w-ѣас  | (а-w-ѣу):                 | а-w-ѣомиѣиш,                                        |
| ѣус      | { (ѣу):                   | ѣумиѣиш,                                            |
| д-уѣос   | { (д-уѣо):                | д-уѣомиѣиш,                                         |

<sup>1)</sup> Въ скобкахъ прошедшее 1-ое.

|               |                 |
|---------------|-----------------|
| јахас (јаху): | јахомі́іш,      |
| беџас (беџу): | беџомі́іш,      |
| а-в-с (а-в):  | а-в-мі́іш и пр. |

2-ое спряженіе.

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| џуммус } (џунне):   | џуннемі́іш,        |
| д-уџмус } (д-уџне): | д-уџнемі́іш,       |
| б-уџмус (б-уџне):   | б-уџнемі́іш,       |
| о-б-џмус (о-б-џне): | о-б-џнемі́іш,      |
| w-енмус (w-енні):   | w-еннемі́іш,       |
| е-w-тмус (е-w-тні): | е-w-тнемі́іш и пр. |

3-ье спряженіе.

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| ехмус (ехді):       | ехдемі́іш,        |
| е-w хмус (е-w-хді): | е-w-хдемі́іш,     |
| дахес (дахді):      | дахдемі́іш,       |
| уџас (уџті):        | уџтемі́іш,        |
| w-аккіс (wақді):    | w-ақдемі́іш и пр. |

6. *Образованіе повелительнаго и желательнаго.*

Повелительное оканчивается въ первомъ спряженіи на а (рѣже і), во второмъ на ін, ен, въ третьемъ на і. Оно образуется изъ основы неопредѣленнаго (т. е. неопредѣленное безъ оканчанія ас, іс, ус, мус и пр.), приче́мъ классныя элементы обыкновенно ставятся въ началѣ слова <sup>1)</sup> (ка́къ въ прошедшемъ). Желательное, которое играетъ также роль повелительнаго 3-го лица, прибавляетъ суфф. ба къ повелительному.

<sup>1)</sup> Это дѣлается обыкновенно тогда, когда они стоятъ непосредственно передъ первымъ согласнымъ глагола, какъ въ глаголахъ е-w-џас. Когда же они стоятъ послѣ перваго согласнаго глагола, какъ въ глаголѣ са-w-кас, то они не мѣняютъ мѣста.

1-ое спряженіе.

|           |            |                                   |                |
|-----------|------------|-----------------------------------|----------------|
| ѡа-ѡ-кас  | }          | Пов. <b>ѡа-ѡ-ка</b> <sup>1)</sup> | Жел. ѡа-ѡ-каба |
| ѡа-р-кас  |            |                                   | ѡа-р-каба      |
| ѡа-б-кас  |            |                                   | ѡа-б-каба      |
| ѡаѡкас    |            |                                   | ѡаѡаба         |
| е-ѡ-ѳас   | }          | просыпаться:                      | ѡ-еѳа          |
| е-р-ѳас   |            |                                   | ѡ-еѳаба        |
| ѡ-ѡ-ас    | }          | вставать:                         | ѡ-ѡа           |
| ѡ-аѡас    |            |                                   | ѡ-аѡаба        |
| е-ѡ-ѡас   | }          | оставаться:                       | ѡ-еѡа          |
| е-р-ѡас   |            |                                   | ѡ-еѡаба        |
| ѡ-арѡас   | думать:    | ѡ-арѡа                            | ѡ-арѡаба       |
| ѡѡас      | наливать:  | ѡѡа                               | ѡѡаба          |
| е-ѡ-ѡас   | }          | падать:                           | ѡ-еѡа          |
| е-р-ѡас   |            |                                   | ѡ-еѡаба        |
| ѡа-ѡ-ѡас  | }          | попадать:                         | ѡа-ѡ-ѡа        |
| ѡѡа-р-ѡас |            |                                   | ѡѡа-р-ѡаба     |
| ѡѡс       | }          | находить:                         | ѡѡа            |
| ѡ-ѡѡс     |            |                                   | ѡѡаба          |
| а-ѡ-ѡас   | наполнять: | ѡ-аѡа                             | ѡ-аѡаба        |
| ѡарѡас    | кормить:   | ѡарѡа                             | ѡарѡаба        |
| ѳ-ѡ-с     | }          | давать:                           | ѳѡба(?)        |
| ѡ-ѳѡс     |            |                                   | ѡ-ѳѡбаба(?)    |
| ѡаѡас     | копать:    | ѡаѡа                              | ѡаѡаба         |

<sup>1)</sup> Множественное повелительного и желательного принимаетъ р, но, кажется, только тогда, когда въ предложениі нѣтъ мѣстоименій **ѡѡсн** вы, напр: **ѡѡас**, **ѡ-аѡас** вставать: **ѡар**, **ѡарба**, — **ѡ-арѡас**, **ѡ-арѡас** думать: **ѡ-арѡар**, **арѡар**, **ѡарѡарба**, **арѡарба**, — **е-ѡ-ѡас**, **е-р-ѡас** падать: **ѡѡар**, **ѡѡар**, **ѡѡарба**, **ѡѡарба**. Впрочемъ, я обращаю на э гь пунктъ вниманіе будущихъ изслѣдователей арчинскаго языка.

|         |   |              |              |             |
|---------|---|--------------|--------------|-------------|
| ç-w-ас  | } | ЛОВИТЬ:      | ç-w-а        | ç-w-аба     |
| д-аçас  |   |              | д-аça        | д-аçаба     |
| а-w-хас | } | СПУСКАТЬСЯ:  | waха         | w-aхаба     |
| а-р-хас |   |              | д-аха        | д-ахаба     |
| қус     | } | СЛЫШАТЬ:     | қ-w-а        | қ-w-аба     |
| д-уқос  |   |              | дақа         | д-ақаба     |
| б-еҳас  | } | ПРИЧЕСЫВАТЬ: | б-еҳа        | б-еҳаба     |
| еҳас    |   |              | еҳа          | еҳаба       |
| а-w-тис | } | ПУСКАТЬ:     | w-аті (sic!) | w-атіба     |
| а-р-тис |   |              | д-аті (sic!) | д-атіба     |
| а-w-с   | } | ДѢЛАТЬ:      | w-а          | w-аба       |
| а-р-ас  |   |              | д-а          | д-аба и пр. |

2-ое спряжение.

|            |   |                  |           |                          |
|------------|---|------------------|-----------|--------------------------|
| w-ерqwmус  | } | ЗАКРЫВАТЬСЯ:     | w-ерqwin  | w-ерqwinба <sup>1)</sup> |
| д-ерqwmус  |   |                  | д-ерqwin  | д-ерqwinба               |
| чуммус     | } | ДАВИТЬ:          | ч-w-ен    | ч-w-енба                 |
| д-учмус    |   |                  | д-ечен    | д-еченба                 |
| б-уқмус    | } | КУШАТЬ:          | б-уқен    | б-уқенба                 |
| қуммус     |   |                  | қуен      | қуенба                   |
| у-һмус     | } | ВЫХОДИТЬ:        | у-һин     | у-һинба                  |
| о-р-һмус   |   |                  | д-оһин    | д-оһинба                 |
| о-б-һмус   | } | ЧИТАТЬ:          | б-оһин    | б-оһинба                 |
| оһмус      |   |                  | оһин      | оһинба                   |
| kwe-б-кмус | } | СДИРАТЬ<br>ВОЖУ: | kwe-б-кин | kwe-б-кинба              |
| kweкмус    |   |                  | kweквин   | kweквинба                |
| е-w-хмус   | } | ЗАБЫВАТЬ:        | w-ехин    | w-ехинба                 |
| е-р-хмус   |   |                  | д-ехин    | д-ехинба и пр            |

<sup>1)</sup> Произн. werqwinба и т. д.

3-ье спряженіе.

|          |               |        |                |
|----------|---------------|--------|----------------|
| ехмус    | горѣть:       | ехі    | ехаба (ехіба?) |
| е-в-хмус | } спускаться: | вехі   | вехіба         |
| е-р-хмус |               | дехі   | дехіба         |
| дахес    | битъ:         | дахі   | дахіба         |
| у-цас    | } стоять:     | уці    | у-ціба         |
| о-р-цас  |               | д-о-ці | д-оціба        |
| в-авкис  | } уходитъ:    | в-авкi | в-авкiба       |
| д-авкис  |               | д-авкi | д-авкiба и пр. |

7. Образование условнаго 1-го.

Оно образуется изъ причастій прош. времени (см. ниже 9) помощьюъ суффикса *қіні*, напр.:

|         |                |                     |
|---------|----------------|---------------------|
| е-в-қас | } просыпаться: | е-в-қутту-в-қіні    |
| е-р-қас |                | е-р-қутту-р-қіні    |
| е-б-қас |                | е-б-қутту-б-қіні    |
| еқас    |                | еқутту-т-қіні и пр. |

8. Примѣненіе предыдущихъ малольныхъ формъ.

Неопредѣленное: дез хір е-р-қас ланшідухомііш если ты хочешь догнать меня (говоритъ мужъ женѣ); туманқ а-б-қас наполвятъ (=заряжать) ружье; істіқан ақас наполвятъ стаканъ; а-в-қас ланну бушор заба болі прійти желающій человекъ пусть придетъ, сказалъ онъ=онъ сказалъ: кто жаелетъ прійти, пусть придетъ! обкалі кункум б-ушбус (лисица) пошла котель взять (ш-у-бус, д-ушбус, б-ушбус, шлбус); сол обкалі жаттарсі шубус лисица пошла ножницы вятъ; вез ланшіві кебус я хочу плясать, и пр.

Настоящее: жақ қаған халші оркур это дерево плохо горитъ (увкас, д-овкас, б—, оккас); чірах халші ерхір свѣчи плохо горитъ (ехмус); ун һиніт барһур ношор чѣмъ ты

кормишь лошадей? зарі чіліт барһур ношор я кормлю лошадей сѣномъ; томміс ос ло ѳор я ей даю (каждый годъ) одного дѣтеныша (говоритъ голубь); дакі ун хвар зачѣмъ ты смѣешься? (хурас, д-ахрас, б—, харас); зарі ѳар<sup>1</sup>) wacawу лаһас ші ас я учу своего сына писать (б-аѳас, ѳас); һеледүлі генудур ар курица несетъ яйца (букв. дѣлаеть); ејмі барһур женауу ло мать кормитъ своего ребенка; ез ехун лан қер ѳайрус цаһбос я очень люблю (лан қwes, де-қес, беқес, қес) куритъ папирасы; іс чабу іқір қоғ маѳала наша баранта зимою бываетъ въ зимовкѣ; қоғ арші біқір дүхурумчеј зимою арчинцы бываютъ (живутъ) въ хуторахъ; зон бабар зумеқуллихті я говорю (бабус) по-лакски; һан орқур базарліт? базарліт орқур һан, інху, хвалліву, мурта-лаву что продаютъ (у-ѳас, о-р-ѳас, о-б-ѳас, оѳас) на базарѣ? На базарѣ продаютъ молоко, масло, хлѣбъ и овечій сыръ.

Въ большинствѣ примѣровъ, найденныхъ мною, настоящее 1-ое выражаетъ обычное дѣйствіе; оно тоже употребляется для совершающагося дѣйствія (какъ въ нашихъ языкахъ).

Прошедшее 1-ое: зон јаскі ехун диттауу еwѳу я сегодня всталъ очень рано; адамтіл димму люди разошлись (диммус); зарі ерқwні матаһ вартіліп я покрылъ вещи буркою (букв. подъ буркою); тоwму без һілла абу опъ мнѣ обманъ сдѣлалъ=онъ меня обманулъ; зон санжі еwху һона я вчера остался дома; ез хо асагу wос я нашелъ свой ножъ; зарі аw ло я сдѣлала (родила) сына; зон еwхді һарқақ я поднялся на крышу; зон уқні һонаш я вышелъ изъ дому; без буқо хабар я услышалъ новость; хітта ос мута'алімлі іс себе ебѳу ос дурма гуліші потомъ одинъ ученикъ положилъ секретно въ мой ротъ долму; зарі оѳні қонқ я прочелъ книгу; һеледүлі лобур атті курица высидѣла (awтис,

<sup>1</sup>) ѳар относится къ слову ші ас писать, а не къ слову «сынъ». Букв.: я учу своему сыну писаніе (писать).



а-р-тіс) цыплять; зарі квебкні анс я содраль кожу съ быка; зарі квекні унсур я содраль кожу съ быковъ; санґі булу чан вчера зарѣзали барана; цілі ші абу јаб қазара хто написаль это письмо? һані акву was что ты видѣль (w-аккус, д—, б—, аккус)? зарі хір ару ло я привель (хір а-w-с, а-р-ас) дочь; зарі обґу басабу нош һібіјбу курушліґ я продалъ свою лошадь за 30 рублей; tow waґді херекіш онъ ушелъ изъ селенія; зон қамму һаркаш я бросилъ съ крыши; зарі қамму tow һаркаш я его сбросилъ съ крыши.

Прошедшее 1-ое переводится черезъ прошедшее глаголь совершеннаго вида (Passé défini, Perfect. hist.).

Прошедшее 2-ое: ос ішна Мала Насротін еwдалі аwхулі қанаґу; буқолі діліна алаґожа; қаннарші боли: „даха, сарка!“ Однажды ночью Мулла-Насреддинъ былъ лежалъ съ женою; услышалъ на дворѣ шумъ; женѣ сказала: „вставай, смотри!“ дап даха авлі, саввулі онъ открылъ дверь и посмотрѣль; Мала Насрутіннін еwдалі ос бахиллуw чахуташту; ос ікна укалі towмуріґ вунвум боқи бос у Мулла-Насреддина былъ скупой сосѣдъ; въ одинъ (прекрасный) день онъ пришелъ къ нему попросить котель.

Читатель найдетъ многочисленные другіе примѣры почти въ каждой фразѣ текстовъ; поэтому я ограничился этими немногочисленными примѣрами. Прошедшее второе употребляется, кажется, не только для продолжительныхъ, обычныхъ дѣйствій (для которыхъ русскій языкъ употребляетъ прошедшее несовершеннаго вида, а другіе языки Imperfectum), но также въ смыслѣ прошедшаго перваго.

Будущее: хітта інжабу ебґукі потомъ сама (она) упадетъ; зон қоwшумухур, авкі если у меня будетъ время, я сдѣлаю (это); балікі tow устарлі јатґ імарату оґуна, ез арсі һокі можетъ быть, этотъ мастеръ, продавъ эти вещи, мнѣ деньги дастъ; хала разі ебтемічіш, дуґокі если семейство (мое) согласно, я дамъ тебѣ (свою дочь); зарі еґукі арсі

жіцця я положу деньгі въ карманъ; нен ахокі екаша тау-  
хання мы будемъ лежать (спать) въ эту ночь въ комнатѣ;  
зарі бокі јаскі қіјаматтутік я скажу (бос), что сегодня день  
свѣтопреставленія; јаб догіліс һан аwкі что я сдѣлаю (буду  
дѣлать) съ этимъ осломъ? шутта хір арукі завтра приведу  
(хір аwс) ее (т. е. дочь); зарі ун абчукі я тебя убью (а-w-  
час, а-р-час; лисица говоритъ съ голубемъ); зон waқдакі  
ішіш я уйду отсюда.

Это время употребляется въ смыслѣ будущаго нашихъ  
европейскихъ языковъ.

Повелительное: шве ло џецаш вынь (ш-у-бус, д-ушбус,  
б-ушбус, шубус) ребенка изъ колыбели! w-еџа ло џеца по-  
ложи ребенка въ колыбель! ше біш купи теленка (шу-бус,  
д-ушбус)! шве лахту, деше лахтур купи невольника, неволь-  
ницу! беше лафарт купи невольниковъ, невольницъ! ше ношор,  
бошор купи лошадей, телятъ! беше нош купи лошады! хwa  
вставай! (мужчинѣ); даха вставай! (женщинѣ); ерқwн іс ма-  
таџ вартіліа покрой мои вещи буркою! еца ез істіқан чајmн  
налей мнѣ стаканъ чаю! џаба тоwмус џан дай ему воды!  
ун јаха гунді копай яму! дақа дап запри дверь! ун уці зон  
ewқалікан погоди, пока я не приду=подожди, я приду! жwен  
оцір вы подождите! ун баха уттабу лобур џеллеші вынеси  
(хwас, д-ахас, б-ахас, хас) своихъ дѣтей на дворъ! ун гwaбқа  
уттабу мачаттіб собирай (гwa-б-қас, гwaқас) своихъ род-  
ственниковъ! матаџмуд гwaқа собирай вещи! ун weіn ма-  
қаліс соверши омовеніе (w-самус, д—) для намаза!

Желательное: тоwму швеба лахту пусть купитъ не-  
вольника! тоwму дешеба нош пусть купитъ лошады! шеба  
біш пусть купитъ теленка! бешеба лафарт, шеба ношор, бо-  
шор пусть купитъ невольниковъ (невольницъ), лошадей, те-  
лятъ! џеб заппа <sup>1)</sup> шутта пускай придуть завтра!

<sup>1)</sup> Вм. забабa отъ неправ. повелительнаго заба (глаголь а-w-қас  
а-рқас приходитъ).

Арчинскій языкъ, какъ и другіе восточные языки, предпочитаетъ прямую рѣчь косвенной.

Этотъ фактъ объясняетъ, почему у меня почти нѣтъ примѣровъ для желательнаго; онъ объясняетъ также слѣдующій оборотъ изъ 9-го текста: *сінаттаммеј сінаттаммесу ехмус а*==знающими незнающимъ учите! пусть тѣ, кто знаетъ, сообщать (это) незнающимъ.

Сослагательное: ун ноа *wimici(ш)*<sup>1)</sup>, зон *weki* если ты будешь дома, я приду; ун *wekemici(ш)* (*декемісі(ш)*), зон *ewxuki* ноа если ты придешь, я останусь дома; *jancau huncu hawan daz ehomiciš* опять какое-нибудь животное если попадется (*daz ewxas, erxas* и пр.); ун *wakkomiciš*, *wattishejbu čele ebtaki* если (онъ) тебя увидитъ, изъ тебя тоже камень будетъ (ты тоже окаменѣешь).

Условное 1-ое и 2-ое: зарі *šuttekidi*<sup>2)</sup> лахту, *ittutčini arsi* я купилъ бы невольника, если бы деньги были; зарі *šettekidi biš*, *ittutčini arsi* я купилъ бы теленка, если бы были деньги (также: зарі *bešdekidi noš* я купилъ бы лошадь и пр.); *tošmu čabutattutčini*, *kana ewtatčudі* если бы онъ не выпилъ<sup>3)</sup>, не былъ бы<sup>3)</sup> пьянымъ; *ez sinettatutčini*, зарі *dučotčudі dасaru lo* если бы я зналъ (*sin kwes*)<sup>4)</sup> это, я не далъ бы<sup>5)</sup> (ему) свою дочь.

### 9. Причастія, дѣепричастія и подобныя глагольные формы.

Арчинскій глаголъ имѣетъ не мало формъ, которыя переводятся на европейскіе языки помощью причастій, дѣепричастій и другихъ формъ. Разберемъ прежде всего формы на:

<sup>1)</sup> Отъ глагола -i, (*w-i, d-i, b-i, i*) быть.

<sup>2)</sup> *шутте*, *деште* (*дешде*), *беште* (*бешде*), *шетте* *взялъ*, *купилъ*.

<sup>3)</sup> См. отрицательное спряженіе.

<sup>4)</sup> См. глаголы *kwes, dečes*.

<sup>5)</sup> См. отрицательное спряженіе.

1) (т)у-w, -р, -б, -т мн. іб. Мы уже знаемъ этотъ суффиксъ, помощью котораго образуются безчисленныя существительныя, прилагательныя и пр. Я его нашель въ концѣ глаголовъ въ неопредѣленномъ наклоненіи, настоящемъ, 1-мъ прошедшемъ и будущемъ временахъ.

а) Отъ неопредѣл. наклоненія. Такъ, напр. отъ ъум-мус кушать и ас дѣлать: ъуммусту-б, -т, асту-б, -т въ предложеніи: ѡамумун ос ѡноолу, ос лову ердаді, амма астут, ъуммустут ѡуну едалі у него были и жена и дочь, но дѣлать (и) кушать нечего было (кушающагося и дѣлающагося).

б) Отъ настоящаго: ѡор даетъ: ѡорту-w, -р, w-ерхар поднимается, лазить: w-ерхарту-w, -р, war говоритъ: wartу-w, -р, кан ѡер родить: кан ѡерту-т, -і есть: w-ітту-w, д-ітту-р, б-ітту-б, ітту-т, б-ар дѣлаетъ: б-арту-б въ предложеніяхъ: жен 'азаб ѡорту бушор вами мученіе дающійся человекъ=человѣкъ, котораго вы мучите; боцрон аккон сона параші ѡаттіші верхартут ду'і сїні ез луны лучи схвативъ внизъ наверхъ чтобы лазить молитву знаю я=я знаю такую молитву, помощью которой можно лазить по лучамъ луны; Нудахарт wartуб шаѡру Нудахарт говорящійся городъ=городъ, называющійся Нудахарт; кан ѡертут гепана рожающая вещь=вещь, существо, которое (можетъ) родить, (можетъ также умереть); тѡб шаѡруліп лагамат біттуб бару этого города вокругъ сушая стѣна; тала авлі ѡаму ос ажда-наттен ма'алан іттут ракмаші послалъ его (въ) одно чудовищъ рудникъ сушую сторону=послалъ его въ одно мѣсто, гдѣ была масса чудовищъ; ѡѡмму колмаші ѡваннут ѡммулу іту, артут гепанаву іту имъ особенно кушающаея пища и нѣтъ, дѣлающая вещь и нѣтъ=онъ не кушаетъ особенно много и не дѣлаетъ ничего необыкновеннаго; зарі бартуб бохаттуб 'амал мною дѣлающееся—хорошее дѣло.

с) Отъ прошедшаго: ѡаѡкас, ѡарбас, ѡаббас, ѡабкас:

|           |       |           |
|-----------|-------|-----------|
| сажкuttуw | мн. { | сажкuttіb |
| саркuttур |       |           |
| сажкuttуб | {     | сажкuttіb |
| сажкuttут |       |           |

Эти причастія имѣють также окончанія прилагательныхъ. Образованіе ихъ очень правильное, такъ что я могу ограничиться нѣсколькими примѣрами (і окончаній ді, ні прош. 1-аго переходитъ въ а (е)):

хѣас, дахас и пр. вставать: хуттуw, духоттур и пр.  
 ѡерqѡмус, дерqѡмус и пр. покрывать: ѡерqѡнаттуw, дерqѡ-  
 наттур и пр.  
 еѡхас, ерхас и пр. оставаться: еѡхуттуw, ерхуттур и пр.  
 уккас, доккас и пр. горѣть: уккuttуw, доккuttур и пр.  
 ехмус горѣть: ехдетту-б, -т (ехдатту-б)  
 ецас наливать: ецотту-б, -т (ецутту-б)  
 еѡqас, ерqас и пр. догонять (прош. 1-ое еѡді, ерді): еѡ-  
 даттуw, ердаттур<sup>1)</sup> и пр.  
 чуммус, дучмус и пр. давить: чуннеттуw, дичнеттур и пр.  
 хус, духос и пр. находить: хуттуw, духоттур и пр.  
 аѡіцас, аріцас и пр. наполнять: аѡіцуттуw, аріцуттур и пр. =  
 полный

јахас копать: јахутту-б, јахотту-б, -т  
 чубус, дучубус и пр. прош. 1-ое чутте, діжде входитъ: чут-  
 теттуw, діждеттур и пр.  
 қус, дуқос и пр. слышать: қуттуw, дуқоттур  
 сѣбус варить, прош. сѣтте: сѣтетту-б, -т  
 хурас, дахрас и пр. смѣяться, прош. 1-ое хурахо, дахрахо:  
 хурахуттуw, дахрахуттур и пр.  
 обіѣмус, оіѣмус читать: обіѣаттуб, оіѣнаттут  
 ѣѡес, деѣес и пр. быть, прош. 1-ое еѡді (еѡті), ерді (ерті):  
 еѡтаттуw, ертаттур и пр.

<sup>1)</sup> Читатель найдетъ здѣсь нѣсколько неправильныхъ глаголовъ, что, однако, не можетъ помѣшать ему.

kwic, діvic умирать (объ одномъ): kwatтуw, даваттур мерт-  
вый (!)  
xwic, бухic умирать (о многихъ), прош. хулле, бухле: ху-  
летіб, бухлеттіб мертвые  
ewтмус, ертмус и пр. привязывать: ewтнаттуw, ертнаттур  
и пр.

Примѣры изъ текстовъ: жуту awтіб матаһ едалі имъ  
самимъ сдѣланныя (отъ aw сдѣлалъ) вещи были (это); хитта  
tow jaw тала awтуw царчаһлірің қаһара ші абулі потомъ  
онъ его отправлявшему царю письмо написалъ—потомъ  
онъ написалъ письмо тому царю, который отправилъ этого  
(человѣка).

d) Отъ будущаго: јаскі зарі бокаттут џат синара weж  
сегодня мною сказуемое (отъ бокі скажу) слово знаете ли  
вы=знаете ли вы, что я вамъ сегодня скажу?

2) Суффиксъ ші, который приставляется къ формамъ  
настоящаго и будущаго времени, образуетъ причастія и дѣ-  
причастія, напр.: w-арші, d-арші, б-арші, арші дѣлая, дѣ-  
ляющій:

белабу хазіна даз ебху warші, џуттели нолақ мы по-  
лучили казну, говоря (отъ бос, наст. war), онъ вошелъ въ  
домъ; тементеву јархурші беј ewтјулі какъ тѣ копая на-  
чалъ=онъ началъ копать, какъ тѣ; зарі јархурші цанна  
паqw оџмус арші я копая, жена землю брала=я копалъ,  
а жена убирала землю; јаммін џат қорші тоwму бештели  
ос џеле ея слово слыша онъ взялъ камень=когда онъ услы-  
шалъ слова (лисицы), онъ взялъ камень и....; шаһлам цаһ-  
лам warші, јаттіші параші werхар шахламъ пахламъ го-  
воря, я лѣзу внизъ и наверхъ (я говорю ш. п. и тогда могу  
лазить по луннымъ лучамъ); Аллахлірші „ло оқи!“ warші  
дуа арші едалі даім Богу „ребенка дай!“ говоря, молился  
постоянно=онъ выпрашивалъ себѣ у Бога ребенка; іміш  
цаһаннін хал awна, орџурші, јаммутмітіш кол борјанші

евдалі оттуда дерева выюкъ сдѣлавъ, продавая, съ этимъ жиль=онъ тамъ собиралъ лѣсъ, продавалъ его и прокормилъ себя такимъ образомъ <sup>1)</sup>.

Съ формами будущаго времени: Мала Насрутін ос ікна цағаннін догі абѣулі, векаші <sup>2)</sup> евдалі Мулла-Насрединъ, въ одинъ день навьючивъ осла дровами, приходя (отъ веки) былъ; тоб 'аладжаву қарбан некаші едалі этотъ шумъ каравана идущій былъ=шумъ произошелъ отъ идущаго каравана <sup>3)</sup>.

3) мухур. Этотъ суффиксъ приставляется къ формамъ прошедшаго времени (причемъ конечный гласный иногда замѣняется другимъ, напр. евді—евдамухур) и переводится черезъ „когда“ съ глаголомъ въ прошедшемъ, настоящемъ или въ будущемъ: хитта інжаву аўцумухур „алхамду ліллаһ“ боли потомъ, когда онъ самъ насытился (а-в-ѣас наполнять), онъ сказалъ: слава Богу! зон веки қашмумухур я приду, когда у меня будетъ времени (қа-в-шас); жвен, анша бомухур, „хејр інша Аллах“ вардагі, қван дахі боли вы, когда я чихаю, буду чихать (анша бос), не говорите: „добро, если Богъ захочетъ!“ <sup>4)</sup>, а бейте въ ладони; зон қіѣ бо ез дахдамухур я вричалъ, когда меня били; теб аккумуля, устарліс сінетталі когда онъ ихъ увидѣлъ (w-аккус, д—, б—, аккус), мастеръ узналъ...; јамуб баккумуляур: „ѣ, іші берка!“ боли когда онъ увидѣлъ (его, т. е. чудовище), онъ ему сказалъ: ге, иди сюда! царчалі јав ваккумуляур, тамаша абулі когда падишахъ увидѣлъ его, онъ удивился;

<sup>1)</sup> Мы еще будемъ говорить объ этой формѣ въ главѣ о сложномъ спряженіи.

<sup>2)</sup> Замятьте, что конечное і будущаго переходитъ въ а. Впрочемъ, ги примѣры принадлежатъ къ сложному спряженію, но у меня нѣтъ другихъ.

<sup>3)</sup> И съ этой формою мы познакомимся еще въ главѣ о сложномъ спряженіи.

<sup>4)</sup> Арабскія слова; приблизительно наше: «Будьте здоровы».

нава һубумухур орчухут когда вѣтеръ дуетъ съ правой стороны.

4) ау. Этотъ суффиксъ находится почти всегда послѣ отрицательныхъ глаголовъ, напр. w-іту, д—, б—, іту не есть: wітау, дітау, бітау, ітау не сущій, не суцая=безъ; абту wітау отецъ не сущій=безъ отца, ејгур дітау безъ матери, нои ітау безъ дома, ошоб бітау безъ братьевъ, безъ сестеръ, ноңдур, ношор ітау безъ домовъ, безъ лошадей; сажкутау јеметиң абталі бақуні, уңналі не смотря (смотрѣвъ) на эти (слова) <sup>1)</sup>, онъ опустилъ веревку (и) вынулъ (его); уи хурдас ақлу буңотау wasабу абутубціні 'ты голубя умъ не учивъ, тебѣ самому сдѣлалъ бы=чѣмъ научить голубя, какъ поступать, ты лучше самого себя научилъ бы; қудуу бушорму дару абутау, јаw ло му еwтау этотъ человекъ лѣкарство не дѣлая, этотъ сынъ не выздоровѣтъ=если этотъ человекъ не приготовитъ лѣкарства, то молодой человекъ не выздоровѣтъ; муһаттал еwталі еwху дең сінтау я былъ въ затрудненіи, не зная дороги.

5) ліқан переводится черезъ: до, пока, когда. Эта форма производится, кажется, отъ неопредѣленнаго наклоненія, которое теряетъ свое с: қес=қелиқан, ебқас=ебқалиқан, қwіс=қwіліқан: зон ебқалиқан ішің уці пока я не приду, стой здѣсь=ожидай меня здѣсь! (обезьяна говоритъ человеку); уи сабур ба зон еwқалиқан ты погоди, пока я не приду; хараші ебқалиқан пал холі іту когда она (лисица) вернулась, не нашла барашка; екаша қелиқан до вечера; зон weкі wарің аяқу қелиқан я приду къ тебѣ до разсвѣта (аяқу қес букв.: свѣтъ дѣлаться).

6) на. Образуется отъ прошедшаго времени и переводится почти всегда черезъ Plusquamperfectum (съ союзом: когда, послѣ того какъ): зарі неqwі абцуна луталу, қу а боқона, басабу қеле ебтнана бақуніwу, wаріңарші еwді (п

<sup>1)</sup> Можно также перевести: вопреки этимъ словамъ.



я землю наполнивъ мѣшокъ, въ руки взявъ, на своемъ поясѣ привязавъ веревку тоже, выходя былъ, сказалъ = онъ сказалъ: я вышелъ (изъ ямы) послѣ того, какъ я наполнилъ мѣшокъ землею и привязалъ себѣ веревку къ поясу; ят бодрон аккон зона параші јаттіші верхартут ду'і сїні ез вэавъ лучи (свѣтъ) луны, внизъ и вверхъ (по нимъ) чтобы лазить молитву знаю я = знаю такую молитву, чтобы лазить по луннымъ лучамъ, схвативъ ихъ; ніші боли: зон абчуна нан аwкі вас? лошадь сказала: меня убивъ что сдѣлаеть тебѣ = какава тебѣ польза, если меня убьешь? іміқ мақалісу беллана мақақ барші ебдалі тамъ, для молитвы совершивъ омовеніе (w-емус, д—, прош. w-елні, делні), молясь были; акконіңу міжгіллақ укана екаша қеліқан утромъ въ мечеть пошедши (kwес), до вечера (остался); хурѣ лінчас ебхдана қамарші едалі голубъ побоявшись (лінчас е-w-хмус, прош. е-w-хді), бросалъ (дѣтеныша); зон werкар јашуттена, зон деркар јатдештена я иду скоро (отъ глагола јашубус, јатдушбус, јатбушбус, прош. јашутте, јатдеште, јатбеште то-ропиться).

7) лі. Эта форма образуется отъ повелительнаго: ос бунқум шеллі, сїсаллі қвен одинъ котель взявъ, сваривъ ѳшь = возьми котель, свари и потомъ ѳшь (отъ шубус брать, пов. ше и субус пов. сїсі<sup>1)</sup>)! ос јаттарсі шеллі қенң баллі бұқен ножницы взявъ, остригнувъ, ѳшь = возьми ножницы. остриги и ѳшь (отъ глагола қенң бос, повел. қенң ба)! јат қачілін қан аллі, қаба тоw лаһас этого листа воду сдѣлавъ дай этому сыну = сдѣлай настойку изъ этихъ листьевъ и дай ее пить молодому человекъу (отъ глагола ас, повел. а)! хвалур танқ аллі, етін дарцлірші косу сдѣлавъ крѣпко, привяжи къ столбу = привяжи ее крѣпко къ столбу за косу! ун јат (анш) марц аллі, јархуллут унту қвен, јархуллут

<sup>1)</sup> Непр. глаголь. Обратите вниманіе на фактъ, что і замѣняется че-ре: а.

цаннас ꙗба ты это (яблоко) чистымъ сдѣлавъ, половину самъ съѣшь, половину женѣ отдай! ун укалли, царчагін ло албаһ wa ты пошедши, царя сына сумасшедшимъ сдѣлай! (отъ глагола kwec, пов. ука идти). Эту форму можно называть „связывающую повелительнаго“.

*Замѣчаніе.* Кромѣ только-что рассмотрѣнныхъ формъ, я нашелъ еще нѣсколько другихъ, которыхъ мои матеріалы не позволяли разобрать подробно. Такъ, напр., есть формы, въ составъ которыхъ входитъ суфф. мул (который мы уже знаемъ какъ словообразовательный суффиксъ; ср. кwимѣмул смерть, қуммул пища) въ слѣдующихъ фразахъ: зон хвар ун бумулліші (бомулліші?) албаһтуꙗ чатъ я смѣюсь, потому что ты сказалъ глупое слово (глупости); јав бушор ішіш лақоwамулмухур қірі біттуб ебтау этого человѣка отсюда отдѣлать чѣмъ хорошее не будетъ=я не могу сдѣлать ничего лучшаго, чѣмъ отдѣлать (т. е. спасти) этого человѣка отъ этихъ (животныхъ) (глаголь: лаqu авс, арас отдѣлать); ун јав бушор іміꙗ weꙗмулна wача боли ты этого человѣка туда когда достигнешъ убей (т. е. убей этого человѣка, когда онъ прибудетъ къ тебѣ) (отъ глагола е-w-ꙗас достигать, догонять).

Потомъ, какія слѣдующія формы? орјанші въ: дарс орјанші урокъ дающій=учитель; авлерші въ: анх авлерші албаһту сін еwтау отъ драки (анх ас драться) глупаго не буду знать (т. е. не могу знать, кто изъ васъ глупѣе, если вы только спорите); қунnewꙗун въ: јат қуммул қунewꙗун арꙗуртуꙗ heлана і это пища сколько ѣсть влѣзающая вещь есть (т. е. сколько ни ѣшь, все влѣзетъ въ кишки); іуꙗун и біуꙗун въ: јаб аꙗлу заꙗу біуꙗун, јамутъ дуі жwаꙗ іуꙗун этотъ умъ у меня сущій, эта молитва у васъ суща т. е. пока я такой глупый и у васъ такая чудная молит. (я ничего не могу сдѣлать противъ васъ); авшау въ: тор һаннїқан міннатъ авшау дарꙗрдагі она сколько просить,

пускай=не пусти ее, сколько она не просила бы (міннаѣ абас просить<sup>1)</sup>); окашау вѣ: хітта даші окашау баѣаѣу потомъ куда вы идете, ничего=куда вы ни пойдете, все равно (отъ kwес); ма(т) вѣ слѣдующихъ выраженіяхъ: хітта тоуму бомат<sup>2)</sup> аншу қуннелі потомъ тотъ какъ сказалъ яблоко тоже съѣлъ=онъ съѣлъ яблово, какъ тотъ сказалъ ему (отъ бос); јемеј вармат<sup>3)</sup> ертналі какъ тѣ сказали (отъ бос, наст. вар), онъ привязалъ (ее); адам ітама бабуѣіву онѣліс бала ебдалі человекъ не сущій для головы бѣда была, т. е. даже тамъ, гдѣ людей нѣтъ, говоритъ для меня неудачно вышло (ітама отъ іту не есть); хітта јав хавтама, јавмус деқухуді ос бушор потомъ тотъ идя, ему на дорогѣ встрѣтился одинъ человекъ (отъ kwес, наст. хавта); бармахут вѣ: іхтілат бармахут во время разговора (іхтілат абас разговаривать); бокені вѣ: зарі һан бокені синара веж знаете ли вы, что я вамъ скажу (бос)?

### 10. Сложное (описательное спряженіе).

Глаголь спрягается также помощью вспомогательнаго глагола „быть“ (наст. wі, ді, бі, і, прош. еwталі (ewдалі), ерталі (ердалі), ебталі (ебдалі), етталі (едалі)<sup>4)</sup> особенно вѣ настоящемъ, прошедшемъ и будущемъ временахъ. Вѣ такомъ случаѣ главный глаголь употребляется: 1) вѣ причастіи настоящаго времени на ші для сложн. настоящаго; 2) вѣ формѣ 2-го прошедшаго для сложнаго прошедшаго, и 3) вѣ формѣ причастія будущаго на ші для сложнаго будущаго. О согласованіи глагола была уже рѣчь (см. выше:

<sup>1)</sup> Не знаю, почему здѣсь авшау, а не абшау.

<sup>2)</sup> Вѣроятно, мы имѣемъ здѣсь дѣло съ падежомъ на т (ср. јеммет, јеммет какъ тотъ и пр.). Можетъ-быть, бомат падежъ на т прич. боттут (такъ какъ слова на ту-w, -р имѣють родит. пад. на мун, мін).

<sup>3)</sup> Отъ вартут?

<sup>4)</sup> Ср. ниже неправильные и неполные глаголы.

Введеніе) и примѣры читатель найдетъ въ каждой фразѣ текстовъ; несмотря на это, я приведу здѣсь нѣсколько примѣровъ: зон *ѡавкаршіві дасару ѡаннатіѡ* я смотрю на свою жену; зон *уркуршіві ун ѡабаші* я горю (укас, д-овкас и пр.) ради тебя=мнѣ жаль тебя; *ејмі герка варшіді женау ло мать качаетъ* (герка бос, наст. герка *вар*) своего ребенка; *зарі ѡаршіві wasawу лакас пі ас* я учу своего сына писанію; *зарі ехмус аршіві аршаттен ѡат* я учусь (ехмус ас) арчинскому языку; *дез дакуршіді ѡонол, wes wakкуршіві бушор* я вижу (теперь) женщину, мужчину; *wes лашіві кебус, ун ѡван дахі* я хочу (лан *ѡwes, ѡes* и пр) танцовать, ты отбивай тактъ!—*ос ішна Мала Насратін еwдалі авхулі ѡаннаѡу* въ одну ночь Мулла-Насреддинъ лежалъ (въ постели, спалъ) съ женою; *ос ікна херек ос дозуw бушор ѡвалі еwдалі разъ* въ селеніи умиралъ (умеръ) богатый человекъ;—Мала Насрутін *ос ікна ѡаѡаннін догі абѡулі, weкаші еwдалі* Мулла-Насреддинъ навъючилъ разъ своего осла дровами и шелъ<sup>1)</sup> (домой, когда осель усталъ...); *зону, лобуру іѡамі хуллекаші і я и дѣти мы умремъ* съ голода (хwіс, буд. хуллекі умирать); *ејттур ѡардалі ді ѡеѡіс ѡваѡ* мать сидитъ около колыбели (сѣлась отъ: *ѡawѡіс, ѡадуѡіс* и пр., прош. *ѡawді, ѡарді* и пр. садиться); *гwачі абхулі бі 'арабаліа собака* лежитъ (улеглась и лежитъ теперь) подъ арбою.

Изъ предыдущихъ (и другихъ) примѣровъ можно заключить, что сложное спряженіе употребляется главнымъ образомъ для продолжительнаго дѣйствія или для дѣйствія, которое продолжается еще въ тотъ моментъ, когда другое дѣйствіе совершается; оно переводится слѣдовательно часто прошедшимъ глаголомъ несовершеннаго вида, *Imparfait* и, на англійскій языкъ, причастіемъ настоящаго времени глагола съ формой вспомогательнаго глагола *to be*: *I am looking at*

<sup>1)</sup> *kwes* буд. *weki*.

my wife; I am teaching my son to read; I am learning the artchi language и пр. и пр.

*В. Вопросительное спряжение.*

Вопросительный элемент -ра. Онъ суффируется утвердительнымъ формамъ, причемъ эти послѣднія иногда слегка измѣняются (т. е. они могутъ потерять послѣдній гласный или переимѣнить его). Самъ суффиксъ теряетъ свое р послѣ н и р и уподобляетъ его предыдущему л. Въ слѣдующихъ строкахъ приводится спряжение нѣсколькихъ глаголовъ въ вопросительной формѣ; въ скобкахъ стоитъ утвердительная форма (между ними есть неправильные глаголы, но это нисколько не можетъ мѣшать читателю).

буџмус, џуммус кушать:

|            |               |                       |
|------------|---------------|-----------------------|
| Настоящее  | (буџан-шіwi): | буџана, буџанші-w-ira |
|            | (џван-шіwi):  | џвана, џванші-w-ira   |
| Прощ. 1-ое | (буџне):      | буџнера               |
|            | (џунне):      | џуннера               |
| Прощ. 2-ое | (буџнелі):    | буџнелла              |
|            | (џуннелі):    | џуннелла              |
| Будущее    | (буџнекі):    | буџнекара             |
|            | (џуннекі):    | џуннекара             |

џус, д-уџос, б-уџос, џос давать:

|            |               |                     |
|------------|---------------|---------------------|
| Настоящее  | (џур-шіwi):   | џура, џуршіwira     |
|            | (дуџор-шіwi): | дуџора, дуџоршіwira |
|            | (буџор-шіwi): | буџора, буџоршіwira |
|            | (џор-шіwi):   | џора, џоршіwira     |
| Прощ. 1-ое | (џу):         | џура                |
|            | (дуџо):       | дуџора              |
|            | (буџо):       | буџора              |
|            | (џо):         | џора                |

|                    |          |
|--------------------|----------|
| Прощ. 2-ое (һулі): | һулла    |
| (дуһоли):          | дуһолла  |
| (буһоли):          | буһолла  |
| (һо.ли):           | һолла    |
| Будущее (һуки):    | һукара   |
| (дуһоки):          | дуһокара |
| (буһоки):          | буһокара |
| (һоки):            | һокара   |

бос сказать:

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| Настоящее (вар-шиwi): | вара, варшиwира |
| Прощ. 1-ое (бо):      | бора            |
| „ 2-ое (боли):        | болла           |
| Будущее (боки):       | бокара          |

цабус пить:

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| Настоящее (цар-шиwi): | цара, царшиwира |
| Прощ. 1-ое (цабу):    | цабура          |
| „ 2-ое (цабули):      | цабулла         |
| Будущее (цабуки):     | цабукара        |

Примѣры изъ текстовъ: зарі һан бокені синара weж  
знаете ли вы, что я вамъ скажу (син кwes, деқес знать;  
наст. также сині); кан қертут һелана кататтут іцара суще-  
ство, которое рождаетъ, развѣ бываетъ безсмертнымъ? (w-  
д-, б-, іқір бываетъ); біра wіт лобур есть ли у тебя дѣти?  
(w-і, д-, б-, і есть)? was синара tow данні wі-ні <sup>1)</sup> знаешь  
ли ты, гдѣ онъ?

*С. Отрицательное спряженіе.*

Отрицательное спряженіе немного сложнѣе, чѣмъ 1-  
просительное. Для отрицанія употребляются два разн. ь

<sup>1)</sup> Не могу сказать, какую роль играетъ это ні. Это одинъ изъ ь  
примѣровъ, которые у меня есть. (См. также текстъ 9. Замѣч. № 1).

элемента, а именно: 1) *ту, та, то* для всѣхъ глагольныхъ формъ, за исключеніемъ повелительнаго и желательнаго, причемъ надо замѣтить, что суфф. *кі* будущаго и *кіді* условнаго замѣняются элементами *ѣа*, относ. *ѣа-ді*, такъ что съ отриц. частичкой *ту* получается *ѣату*, относ. *ѣатуді*<sup>1)</sup>. 2) Отриц. суффиксы (инфиксы) повелительнаго *-(д)агі* (желательнаго *-(д)агіба*), которые приставляются къ 1-му настоящему (а не къ повелительному!). Первые три вышеприведенные глаголы (см. вопрос. гл.) гласятъ въ отрицательномъ спряженіи такъ:

буқмус, қуммус кушать:

|              |                         |                        |
|--------------|-------------------------|------------------------|
| Настоящее    | (буқан-шіві):           | буқанту, буқаншівіту   |
|              | (қуған-шіві):           | қуғанту, қуғаншівіту   |
| Прощ. 1-ое   | (буқне):                | буқнету                |
|              | (қунне):                | қуннету                |
| „ 2-ое       | (буқнелі):              | буқнелі біту (буқнету) |
|              | (қуннелі):              | қуннелі іту (қуннету)  |
| Будущее      | (буқнекі):              | буқне(ѣа)ту            |
|              | (қуннекі):              | қунне(ѣа)ту            |
| Условн. 2-ое | (буқнекіді):            | буқне(ѣа)туді          |
|              | (қуннекіді):            | қунне(ѣа)туді          |
| Сослагат.    | (буқнеміііш):           | буқнетүміііш           |
|              | (қуннеміііш):           | қуннетүміііш           |
| Условн. 1-ое | (буқнеттубқіні):        | буқнетаттубқіні        |
|              | (қуннеттубқіні):        | қуннетаттубқіні        |
| Повелит.     | буқандагі <sup>2)</sup> |                        |
|              | қуғандагі               |                        |
| Желательн.   | буқандагіба             |                        |
|              | қуғандагіба             |                        |

<sup>1)</sup> Въмѣсто *ѣату* и *ѣатуді* употребляется также просто *ту* и *туді*.

<sup>2)</sup> *буқан*, *қуған* 1-ое настоящее.

ήυς, дуήос, буήос, ήос давать:

|              |                   |                                                |                                |
|--------------|-------------------|------------------------------------------------|--------------------------------|
| Настоящее    | (ήυρ-шіwi):       | ήυρ <sup>т</sup> у, ήυρшіwi <sup>т</sup> у     |                                |
|              | (дуήор-шіwi):     | дуήор <sup>т</sup> у, дуήоршіwi <sup>т</sup> у |                                |
|              | (буήор-шіwi):     | буήор <sup>т</sup> у, буήоршіwi <sup>т</sup> у |                                |
|              | (ήор-шіwi):       | ήор <sup>т</sup> у, ήоршіwi <sup>т</sup> у     |                                |
| Прощ. 1-ое   | (ήу):             | ήу <sup>т</sup> у                              |                                |
|              | (дуήо):           | дуήо <sup>т</sup> у                            |                                |
|              | (буήо):           | буήо <sup>т</sup> у                            |                                |
|              | (ήо):             | ήо <sup>т</sup> у                              |                                |
| Прощ. 2-ое   | (ήуli):           | ήуli wi <sup>т</sup> у                         | } или какъ про-<br>шедшее 1-ое |
|              | (дуήоli):         | дуήоli di <sup>т</sup> у                       |                                |
|              | (буήоli):         | буήоli bi <sup>т</sup> у                       |                                |
|              | (ήоli):           | ήоli i <sup>т</sup> у                          |                                |
| Будущее      | (ήуki):           | ήуза <sup>т</sup> у <sup>1)</sup>              |                                |
|              | (дуήоki):         | дуήоза <sup>т</sup> у                          |                                |
|              | (буήоki):         | буήоза <sup>т</sup> у                          |                                |
|              | (ήоki):           | ήоза <sup>т</sup> у                            |                                |
| Условн. 2-ое | (ήуki di):        | ήу(за) <sup>т</sup> уди                        |                                |
|              | (дуήоki di):      | дуήо(за) <sup>т</sup> уди и пр.                |                                |
| Сослаг.      | (ήуmi čiш):       | ήу <sup>т</sup> оmi čiш                        |                                |
|              | (дуήоmi čiш):     | дуήо <sup>т</sup> оmi čiш и пр.                |                                |
| Условн. 1-ое | (ήуттуwқi ni):    | ήу <sup>т</sup> аттуwқi ni                     |                                |
|              | (дуήоттурқi ni):  | дуήо <sup>т</sup> аттурқi ni и пр.             |                                |
| Повелит.     | (см. Наст. 1-ое): | ήураgi                                         |                                |
|              | "                 | дуήораgi                                       |                                |
|              | "                 | буήораgi                                       |                                |
|              | "                 | ήораgi                                         |                                |

<sup>1)</sup> Можно также ήу<sup>т</sup>у, дуήо<sup>т</sup>у какъ въ прошедшемъ, но вѣр-  
ли это?



|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| Желательн. (см. Наст. 1-ое): | ѳурагѳба, ѳурдагѳба |
| „                            | дуѳор(д)агѳба       |
| „                            | буѳор(д)агѳба       |
| „                            | ѳор(д)агѳба         |

бос связать:

|                              |                  |
|------------------------------|------------------|
| Настоящее (вар-шіві):        | варѳу, варшівіѳу |
| Прощ. 1-ое (бо):             | боѳу             |
| „ 2-ое (болі):               | болі іѳу (боѳу)  |
| Будущее (бокі):              | боѳаѳу (боѳу?)   |
| Условн. 2-ое (бокіді):       | бо(ѳа)ѳуді       |
| Сослагат. (бомічіш):         | боѳомічіш        |
| Условн. 1-ое (боѳту-ѳ-ѳіні): | боѳатту-ѳ-ѳіні   |
| Повелит. (см. Наст. 1-ое):   | вар(д)агѳ        |
| Желательн. „                 | вар(д)агѳба      |

Примѣры изъ текстовъ: зарі боѳу ун віѳу я не свазаль (ему), что ты здѣсь; нопаѳ еудаѳау „бісміллаһ“ варагѳ до прибытія домой не говори „во имя Бога!“; жвен, анша-бомухур „хеѳр інша аллаһ“ вардагѳ вы, когда я чихаю, не говорите „будь здоровы!“; ѳоѳму цабуѳаттуѳіні, кана еѳ-таѳуді если бы онъ не выпилъ, не былъ бы пьянымъ; нен харас ардагѳ не заставь (букв. дѣлай)<sup>1)</sup> насъ смѣяться! ѳе-меѳ болі: сінѳу они сказали: не знаемъ; інсанмухур боѳа сінѳаттуѳ непаѳа іѳу чѳмъ человекъ доброту не знающая вещь не есть—никто не знакомъ съ добротой меньше, чѳмъ человекъ; ез сінеттаттуѳіні, зарі дуѳоѳуді дасару ло если бы я зналъ (это), я не далъ бы (ему) своей дочери; зарі јат ѳуннеѳаѳу я этого не буду ѳсть; ѳор дуѳоѳу она не встала; ха ші ебѳалиѳан, ѳеѳ бухолібіѳу когда она вернулась, она (лѳица) козы не нашла; јаскі ун варѳардагѳ сегодня не ѳѳоди! (отъ а-ѳ-ѳас, арѳас, наст. варѳар, дарѳар); зон

<sup>1)</sup> авс, арас, обас, ас образуютъ также принудительные глаголы (и звучатъ франц. faire, нѣмецк. lassen).

бецоту хъас я не могъ вставать; тормі ханниқан миннат ашшау, дартардагі сколько она ни просить, не пускай ея! (отъ аутіс, артіс, наст. вартар, дартар); ун дархар(да)гі лаһас не бей мальчи́ва! кан қертут һелана қататтут іқара рожающая вещь не умирающая (дѣис, дікис и пр. умирать) бываетъ ли = развѣ существо, которое родить, бессмертно? ос ло қамма; қаммутомііш зарі ун абчукі брось (мнѣ) одного дѣтеныша; если не бросишь, я тебя убью! (Ср. также № 4 (ау) причастій).

*D. Вопросительно-отрицательное спряжение.*

Здѣсь элементы *t-* и *ра* комбинируются, напр.:

бос сказать:

Наст. вар<sup>т</sup>ара, варші<sup>т</sup>ара

Прощ. бо<sup>т</sup>ара

Буд. бо<sup>т</sup>ара

цабус пить:

Наст. цар<sup>т</sup>ара, царші<sup>т</sup>ара

Прощ. цабу<sup>т</sup>ара

Буд. цабо(ба)<sup>т</sup>ара

аус, арас, абас, ас дѣлать:

Наст. вар(ші<sup>т</sup>)ара, дар(шіді)<sup>т</sup>ара и пр.

Прощ. аут<sup>т</sup>ара, арут<sup>т</sup>ара и пр.

Буд. аўза<sup>т</sup>ара, аруза<sup>т</sup>ара и пр.

қус, дуқос и пр. дать:

Наст. қур(ші<sup>т</sup>)ара и пр.

Прощ. қут<sup>т</sup>ара и пр.

Буд. қу(за)<sup>т</sup>ара и пр.

Примѣры изъ текстовъ: қіјаматтут ікна чекејбу іқар<sup>т</sup>ара не будете (іқір) ли вы голыми въ день свѣтопрестѣ

вленія? нен еші қочарші еwдaтaрa ун насъ сюда не переселилъ ты? (қочар қwес); дозуб тамаша бітара не большое ли это чудо? (бі).

*Е. Неправильные и неполные глаголы.*

Изъ довольно значительнаго числа глаголовъ, которые я проспрягалъ со своимъ сотрудникомъ (болѣе 170), слѣдующіе показываютъ неправильности въ томъ смыслѣ, что одни слегка измѣняютъ свой корень (свою основу) въ извѣстныхъ временахъ, между тѣмъ какъ другіе образуютъ нѣкоторыя формы отъ другихъ корней. Нѣкоторыя неправильности были уже упомянуты на предыдущихъ страницахъ; я ихъ повторяю здѣсь ради полноты.

1) дѣммуc расхoдиться: Нaст. дaмaр. (В. о. пр.)<sup>1)</sup>.

2) бачрaс, чaрaс жаритъ, печь: Пр. бeчрe, чeрe, Буд. бeчрeкi, чeрeкi, Пoв.-жeл. бaчрaчa(бa), чaрaчa(бa). (В. о. пр.)<sup>2)</sup>.

3) цуммyс, д-уцмyс, б-уцмyс, цмyс, Н. цwенцaн, дуцeмцaн и пр., Пoв. цwемцiн(бa), дуцeмцiн(бa) и пр. (В. о. пр.).

4) e-w-қac, c-p-қac и пр. догонять: Пр. e-w-дi, e-p-дi и пр., Буд. ewдaкi, epдaкi и пр. (В. о. пр.).

5) ѣус, дуѣoc и пр. давать: Пoв. yqі, д-oqі, б-oqі, oqі или ѣaбa<sup>3)</sup>. (В. о. пр.).

6) чубyс, дучбyс, бучбyс, чубyс входитъ: Пр. чyттe, дiждe, бiждe, чiттe, Б. чyттeкi, дiждeкi и т. д. (В. о. пр.).

7) сyбyс варитъ: Пр. сeттe, Буд. сeттeкi, Пoв. сiцi(бa) (В. о. пр.).

8) хуpаc, дaхpаc, бaхpаc, хaрaс смѣяться: Пр. хуpaxу, д-axpaxу, б-, хaрaxу, Б. хуpaxуkи, дaхpaxуkи и т. д., Пoв. хуpaxa(бa), дaхpaxa(бa), бaхpaxa(бa), хaрaxa(бa) (В. о. пр.).

<sup>1)</sup> = Все остальное правильно.

<sup>2)</sup> Само собою разумѣется, что произведенные отъ неправ. формъ глаголы тоже неправильны.

<sup>3)</sup> Желат. ѣубаба, даѣбаба, баѣбаба, ѣабаба.

9) швес, дешес, бешес, шес бѣгать: Н. швершар, дешершар <sup>1)</sup> и т. д., Пов. шверша(ба), дешерша(ба) и т. д. (В. о. пр.).

10) аѡтїс, арїс, абтїс, атїс пускать—имѣть въ прошедшемъ т(т) вм. т: аѡт(т)ї, аргї, абгї, атгї, Буд. аѡтакі, артакі и т. д.

11) шубус, душбус, бушбус, шубус брать, повунать: Прош. шутте, дешде (деште), бешде, шетте, Буд. шуттекі, дешдекі и т. д. (В. о. пр.).

12) қурас, дақрас, бақрас, қарас брать съ собою: Пов. құрақа(ба), дақрақа(ба), бақрақа(ба), қарақа(ба) (В. о. пр.).

13) цуммус просѣивать: Н. цемцан, Пр. ценне, Буд. ценнекі, Пов. цемпін, (—ба).

14) бухїс, хвїс умирать (о многихъ): Пр. бухле, хуле, Б. бухлекі, хуллекі, Пов. бухїхїр(ба)(?), хвїхїр(ба) (В. о. пр.).

15) ґвїс, дїґїс, бїґїс, ґїс умирать (объ одномъ): Пов. ґвїмґа, дїґїмґа, бїґїмґа, ґїмґа (В. о. пр.).

16) хвес, деҳес, беҳес, хес уносить: Пов. хвеха(ба), дехеха(ба), бехеха(ба), хеха(ба) (В. о. пр.).

17) бұқмус, қуммус считать: Н. бұқемқін (бұқемқан), қвемқан (қвемқін), Пов. бұқемқін(ба), қвемқін(ба) (В. о. пр.).

18) квес, декес, бекес, кес итти: Буд. хавтї, хартї, хабтї, хаттї. Замѣняетъ настоящее будущимъ на шї: хавташївї, харташїдї и т. д.

19) аѡґїс (аѡґас), арґїс, абґїс, аґїс и {  
уґїс (оґїс), арґїс, абґїс, аґїс { приходятъ:

Наст. варґар, дарґар и т. д. или

weкашївї, декашїдї, бекашїбї, heкашїї (sic!)

Прош. kва, дака и пр.

ука, дока и пр.

Буд. weкі, декі, б —, heкі (sic!)

<sup>1)</sup> Есть также правильныя формы: бершур, дершур.

Пов. ука(ба), дока(ба)  
заба(ба), заппа <sup>1)</sup>.

Глаголы №№ 18 и 19 вообще довольно запутаны; мнѣ еще не удалось распутать ихъ окончательно.

20) қwes, деқес, беқес, қес {  
✓-і, ✓-іқ { быть, бывать, дѣлаться:

Наст. қwer, деқер, беқер, қер  
wi, ді, бі, і  
wiқір, діқір, біқір, іқір

Пр. 1-ое еwді, ерді, ебді, еді

Пр. 2-ое еwталі (еwдалі), ерталі (ердалі), ебталі (ебдалі), етталі (едалі)

Будущее еwтакі, ертакі, ебтакі, ет(т)акі

Повелит. қwa, дақа, бақа, қа

Желат. қwaба, дақаба, бақаба, қаба  
еwтеміңіш, ертеміңіш и пр.  
еwтаттуw, ертаттур и пр.

Я привелъ сопряженіе этого глагола почти цѣликомъ, потому что многіе (перифрастическіе) глаголы спрягаются по его образцу, причемъ надо замѣтить, что настоящее такихъ глаголовъ образуется обыкновенно посредствомъ ✓і, иногда даже совсѣмъ пропуская вспомогательный глаголѣ. Такіе глаголы суть:

ціха қес спрашивать: ціха қер и пр.

харх қwes, деқес ловить, схватить: харх қwer, деқер

сін қwes, деқес знать: сін қwer, сін деқер и пр.

сіні, отриц. сінту, вопр. синара

awху қwes, арху деқес; abху беқес, аху қес лежать, тать: awху қwer, арху деқер и пр.

лан қwes, деқес и пр. любить: лан қwer, деқер и пр.  
ыншіwі, ланшіді и пр. (Ср. примѣры ниже).

<sup>1)</sup> теб заппа пусть они придуть.

21) бос сказать:

Наст. waršiwī, Прощ. бо, боли, Буд. бокі, Пов. ба, Жел. баба и пр.

Этотъ глаголь тоже входитъ въ составъ многихъ перифрастическихъ глаголовъ. Въ такихъ случаяхъ онъ часто очень тѣсно сливается съ главнымъ глаголомъ, и поэтому легко понятно, почему такіе сложные глаголы имѣютъ большею частью сокращенное настоящее или другія формы, отступающія отъ спряженія глагола бос. (Ср. Введеніе въ глаголь; простые и сложные глаголы). Вотъ нѣсколько такихъ перифраст. глаголовъ:

qīš бос вричать: Н. qīš war, Пр. qīš бо  
 qeñ бос стричь: Н. qeñ war или qeñcer, Пр. qeñ бо  
 harш бос кипѣть, вскипятить: Н. har(w)ar, Пр. harш бо  
 yqi

|      |                |                         |
|------|----------------|-------------------------|
| doqi | } бос просить: | yqi war, doqi war и пр. |
| boqi |                | yqer, doqer и пр.       |
| oqi  |                |                         |

hanč бос кусать: Н. hančar (вм. hanč war), Пр. hanč бо

čučу бос мыть: Н. čučор, Пр. čučубо

čубус плевать: Н. čур, Пр. čубу

хабус пѣть: Н. хар, Пр. хабу

qwerq̄а бос вертѣть, крутить: Н. qwerq̄er, Пр. qwerq̄а бо

царх бос летѣть: Н. цархар, Пр. царх бо

yћу бос кашлять: Н. yћур, Пр. yћу бо

анша бос чихать: Н. аншар, Пр. анша бо

цаһ бос курить: Н. цаһар, Пр. цаһа бо

хућу бос пилить: Н. хућор, Пр. хућубо

кебус плясать: Н. кер, Пр. кебу

цабус пить: Н. цар, Пр. цабу

‘еммус плакать: Н. ‘емвар, Пр. ‘емму

қаммус падать: Н. қамар, Пр. қамму.

22) кес, Н. керкар (Пр. ка, в. о. пр.) замерзать.

Примѣры изъ текстовъ: ун бачрача хваллі, чарача ал пеки хлѣбъ, жарь мясо! оқи ез џан дай мнѣ воды! џаба џоммус џан дай ему воды! ун сѣсі ал вари мясо! ун шверша џоммус хір бѣги за нимъ! зарі бешде јаб нош џібіјбу курушліџ я купилъ эту лошадь за 30 рублей; ун хѣха уттаџу маџаџ унеси свои вещи! ун бүдемџин ішіџтіб адамтіл считај людей, которые здѣсь! зон wekі осутъ ікна я приду послѣзавтра; зон һуннуџу ікна warџір заріџ я каждый день прихожу къ тебѣ; теб заппа шутга пускај придутъ завтра! хітта јаму „хавті“ боли потомъ онъ сказалъ: „пойду!“; зон џап џабус хавті боли, укалі онъ сказалъ: я пойду воды выпить (и) ушелъ; һуну даз ехотара 'ккус хабташібі я иду смотрѣть, не найдется ли что-нибудь? (животное говоритъ); јамі боли: чеба <sup>1)</sup> волкъ сказалъ: иди! (Другіе примѣры въ текстахъ);—Мала Насратінін едалі ос лан у Мулла-Насреддина былъ барашекъ=М.-Н. имѣль <sup>2)</sup> барашка; вас јаттарсі һан асі џватші еді тебѣ ножницы для чего нужны были? іс чебу іџір џот маџала наша баранта бываетъ зимою на зимовкѣ; џот Арші біџір духурумчеј зимою Арчи бываетъ въ хуторахъ. (Другіе примѣры для глаголовъ, означающихъ „быть“, почти въ каждой фразѣ текстовъ);—зон јаскі ехунешу џас еwtі я сегодня очень усталъ (џас џвес, деџес); wіс ло даз еwtали мой сынъ выросъ (даз џвес, деџес); осму боли: сѣні, осму: сѣнту одинъ сказалъ: знаю; другой: не знаю; оло аџліс даруву сѣнші бухокі нашей болѣзни лѣкарство знаешь. найдется=можетъ-быть, знаешь лѣкарство противъ нашей болѣзни; weз џват(ші) ділмаж мнѣ нуженъ (џват(ші) џвес, деџес) переводчикъ; зарі warші џіха џершіwі я тебя спрашиваю—даџі ун енwar заџѣмъ ты плачешь? уџурші хатум баџас ебхті кашляя (отъ

<sup>1)</sup> Изолированная форма, пов. чеба, желат. чебаба.

<sup>2)</sup> Глаг. «имѣть» нѣтъ въ арч. языкѣ; онъ замѣняется глаг. «быть». Подлежащее тогда стоитъ въ род. падежѣ.

вашля) грудь болить; зарі боқівар варші нош я прошу у тебя лошадь; соґ ценґер нен чабу осенью мы стрижемъ барановъ; шахлам цахлам варші говоря шахламъ пахламъ; Малиґ Улґазин вартуґ ноґ птица говоря (=называясь) Маликъ Улґазинъ; Нудахарт вартуб шаґру городъ (называясь) Нудахартъ.

### § 10. Нарѣчія.

1) Отъ прилагательныхъ. Образуются изъ короткой формы прилагательныхъ помощью суффикса ші<sup>1)</sup>, напр.: һіба-ттуу хороший, һібаші хорошо, хал-луу плохой: халші, аґур-туу медленный: аґурші, лаха-ттуу долгій: лахаші, му-ттуу красивый, хороший: муші.

Примѣры изъ текстовъ: зарі ші ар һібаші я пишу хорошо; зарі ші ар халші я пишу плохо; зон верґар аґурші я иду медленно; зон лахаші аґху еґді я долго спалъ; јаґ цаґан халші оркур эти дрова плохо горять; јаґ еун муші ценнеттуґ іту эта мука не хорошо просѣяна.

2) Нарѣчія мѣста. Многія нарѣчія мѣста одного корня съ послѣлогами (см. послѣлоги). Впрочемъ, нарѣчія мѣста оканчиваются на извѣстные намъ уже ш (удаляющій), қ (мѣстный), мі (предѣльный) или на гласный (мѣстный). Такъ, напр.:

јатті наверхъ, наверху, јаттіш сверху, јаттіші наверхъ, јаттіқ наверху

ґені тамъ, ґенші туда, ґеніқ тамъ  
іміқ тамъ, іміш оттуда, іміші туда  
іші (еші) сюда, ішіш отсюда, ішіқ, ішул здѣсь  
ґанақ тамъ (наверху), ґанаш оттуда (сверху)

<sup>1)</sup> Мы встрѣтили этотъ суффиксъ въ образованіи дѣепричастія наст. времени. И въ другихъ дагестанскихъ языкахъ нарѣчіе имѣетъ то же самое окончаніе, какъ и дѣепричастіе (ш прилагательное, какъ причастіе).



ҫанаҫ тамъ (внизу), ҫанаш оттуда (снизу), ҫанаші туда (внизъ)

һараҫ передъ, спереди, һараші впередъ

јаҫ внутрь, јашул внутри, внутрь

хараҫ позади, хараші назадъ

һараҫ внизу, һараші внизъ.

Есть еще: дашарі, даші куда? даннiш откуда? дан(нi) гдѣ? хiр послѣ, позади; душону нигдѣ; орҫухутъ съ правой стороны, орҫушi направо; кокухутъ съ лѣвой стороны, кокушi налѣво и пр.

Примѣры: iмiш (iшiш, ҫанаш, ҫанаш) ука уйди оттуда, отсюда, оттуда (наверху), оттуда (внизу)! ун дан еwdi гдѣ ты былъ? һараші јаттiшi еwxмус лазить внизъ и вверхъ; унабу јаттiҫ беxали хѣха самъ полъзъ наверхъ и бери! ос тiттуб кункум јашул ебџули маленький котелъ положилъ внутрь (большого); тѣни јашул холи... арси тамъ, внутри (дыры), нашель деньги; нагаһ ун тѣниҫ kwaмиҫiш если ты туда придешь; јатъ тѣншi хѣха отнеси это туда! һараші таңе болi впередъ прыгнуль; ун дашарі куда ты? јеб матаһ ун даннiш даз еху откуда ты получилъ эти вещи? зон душону хаттатау я никуда не пойду; һава орҫухутъ һубумухур когда вѣтеръ дуетъ съ правой стороны.

3) Нарѣчiя времени. һинц теперь, јаскi сегодня, шутта завтра, акконiцу утромъ (букв. съ свѣтомъ), шwi ночью, ос iшна въ одну ночь, разъ ночью, ос iкна въ одинъ (прекрасный) день, екаша ночью, въ эту ночь, баҫа когда? несен сейчасъ, только-что и пр. и пр.

4) Нарѣчiя вопроса, отрицанiя, причины, образности и пр.: һу да, то нѣтъ, даҫi зачѣмъ, почему? һанжугу(ри) закъ? (ос) тiнна немного, дуналу очень, много (передъ глаголами), ехуне-w-у очень (см. Имя прилагат., Сравненiе), һанас зачѣмъ? јемметъ, тѣмметъ, вемметъ, ҫемметъ такъ и пр.

Примѣры къ 3 и 4: зон weki jaski я приду сегодня, акконіѳу Мала Насрутін јатті хулі утромъ Мулла-Насреддинъ всталъ; екаша ун ука карал абас въ эту ночь ты иди караулить! несен калі только-что пришла; боли: „дақи јатъ?“ онъ сказалъ: „зачѣмъ это?“; јемметъ ши а пиши такъ (какъ тотъ); јемметъ ши а пиши такъ (какъ тотъ наверху)! ос тін-на уці погоди немножко! и пр. и пр.

### § 11. Союзы.

Главные союзы, которые находятся почти въ каждой фразѣ нашихъ текстовъ—хитта потомъ, послѣ этого и јансау опять, потомъ. (О другихъ союзахъ см. Сборн. словъ).

Кромѣ того, нужно упомянуть еще о суффиксѣ у (послѣ согласн. и двугласн. на j), ву (послѣ гласныхъ), имѣющемъ смыслъ: и, тоже, также, напр.: хитта жвену ба потомъ вы тоже говорите (такъ)! хитта осамеју боли потомъ и другіе сказали; хитта ос титтуб кунѳуму јашул ебулі потомъ положилъ также маленькій котелъ (въ большой)...; јашул баквулі ос бушору, ос розу, ос мејманақу, ос јатіву внутри (ямы) онъ видѣлъ (и) человѣка, (и) слона, (и) обезьяну, и змѣю.

### § 12. О нѣсколькихъ суффиксахъ словообразованія.

Здѣсь будетъ рѣчь о нѣкоторыхъ только суффиксахъ, образующихъ имена существительныя и прилагательныя.

1) қул образуетъ имена существительныя отвлеченныя, напр.: досқул дружба (отъ дос пріятель), муқақул жажда (отъ муқа—тту-в жаждающій), wiқақул голодь мужчины, діқақул голодь женщины (отъ w-iқа-ттуw, d-iқа-ттур голоднй, голодная). Этотъ суффиксъ очень удобный для образованія новыхъ выраженій, какъ доказываютъ слѣдующія фразы: зарі боту ун wiқул я не скажу, что ты здѣсь (отъ v есть: wiқул пригл. существованіе); дарвішлі боли: wiш го

q̄ıvı, жвену с̄ıнеттатоміч̄ıш, іс дарвішқул 'ададаттут̄ іна дервишъ сказалъ: если бы я не зналъ васъ и ваши нужды, мое дервишество бесполезно было бы; Шалуқул люди селенія Шали, общество Шали.

2) мул<sup>1)</sup>: к̄в̄ıм̄к̄мул смерть (отъ к̄в̄ıс умирать), баб̄к̄мул опухоль (отъ баб̄к̄ас опухать), ої̄мул оспа, асм̄ул патронташи на черекск̄ѣ и пр.

3) t̄ı: һамц̄t̄ı лай (отъ һамц̄ (бос) лаять), кет̄t̄ı танецъ (отъ кет̄б̄ус танцовать, плясать), q̄ıst̄ı крикъ (отъ q̄ıst̄ı (бос) кричать), шушут̄ı шопотъ (отъ шуш̄у (бос) шептать); цар̄t̄ı зарница (отъ цар̄ (бос) свѣтитъ) и пр.

4) i: ар̄ı д̄в̄ло (арас д̄в̄лать), ац̄ı бол̄в̄зн̄ь (ац̄ас бол̄в̄тъ) и пр.

5) ч̄ı (тур.-тат. происхожденія): ірк̄ıч̄ı табунщикъ (ірк̄ı табунъ), ојомч̄ı заяцъ (ој, множ. ојом ухо; сл̄д̄оват. ушатый) и пр.

6) у-в, -р, ту-в, -р, лу-в, -р, ну-в, -р и пр. Эти суффиксы, которые мы уже встрѣчали нѣсколько разъ (въ главахъ о прилагательныхъ, причастіяхъ напр.) образуютъ массу словъ, изъ которыхъ я приведу здѣсь только нѣсколько: абту<sup>2)</sup> отецъ, ејттур мать, асту мужъ, дібірту мулла, ушту братъ, доштур сестра<sup>3)</sup>, һалмахту, һалмахтур товарищъ, другъ, пріятельница, лахту, лахтур невольникъ, невольница, заттараннуу пастухъ (отъ заттара стадо) и пр.

Кромѣ того, встрѣчаются еще суффиксы ана, ала (особенно въ названіяхъ животныхъ), пан, қан, хан, ор, ол и другіе (ср. Сборникъ словъ).

---

<sup>1)</sup> мул также суфф. множ. числа.

<sup>2)</sup> Было уже сказано, что в въ концѣ такихъ словъ обыкновенно выпадаетъ.

<sup>3)</sup> Оба слова имѣютъ одинаковый корень ш, который встрѣчаютъ во многихъ дагестанскихъ словахъ, означающихъ: братъ, сестра, сынъ, дочь.

## Тексты.

### 1.

Ос ішна Мала Насратін еwдалі аwхулі қаннаңу;  
Въ одну ночь Мулла - Насреддинъ былъ лежалъ съ женой;  
буқолі діліна 'алағожа, қаннарші болі: „Даха, сарка!“  
слышалъ на дворѣ шумъ, женѣ сказалъ: «Вставай, смотри!»  
Тор духоту. Хитта інжауу уқалі, вірған абсулі, даа даха  
Она не встала. Потомъ самъ пошелъ, одѣяло взялъ, дверь от-  
аwлі, сажулі. Осму вірған обхалі, чекејуу буқолі. Қанна  
крылъ, смотрѣлъ Одинъ одѣяло унесъ, голымъ вернулся. Жена  
болі: „Һані і?“ Тодму болі: „Вірған обха, 'алағожа  
сказала: «Что есть?» Онъ сказалъ: «Одѣяло унесъ, шумъ  
лаңу еді.  
кончился.

Когда-то Мулла-Насреддинъ и его жена спали. Вдругъ услышали они шумъ на дворѣ. «Встань, посмотри, что тамъ происходитъ!» сказалъ Насреддинъ женѣ. Она, однако, не вставала. Тогда нашъ мулла самъ всталъ, покрылся одѣяломъ, открылъ двери и вышелъ. Въ тотъ же моментъ кто-то отнялъ у него одѣяло и оставилъ его голымъ. «Что было тамъ?» спросила его жена, когда онъ вернулся. «Мое одѣяло унесли, и шумъ прекратился», отвѣтилъ Насреддинъ. (Онъ думалъ, что шумѣли, чтобы заставить его выйти и унести у него одѣяло).

### *Грамматическій разборъ.*

ос одинъ, одна, одно. Не измѣняется по классамъ (ср. § 8. 1).

ішна отъ іш ночь.

еwдалі прош. 2-ое отъ непр. глагола қwес, деқес, беқес, қес (см. § 9. Е. 20).

аwxулі прош. 2-ое отъ глаг. аwxас, арxас, абxас, аxас ле-  
жать.

паннау сопров. отъ цоннол жена, род. паннан, дат. пан-  
нас.

буқолі прош. 2-ое отъ гл. қус, дуқос, буқос, қос слышать.  
діііна отъ діііи дворъ.

паннарші дат. 2-ой отъ цоннол (см. выше).

болі прош. 2-ое отъ непр. глаг. бос (см. § 9. Е. 21).

даха пов. 2-го класса глаг. хwas, даxас, баxас, хас вста-  
вать (см. § 9. II. А. 6).

сарка пов. 2-го класса глаг. саркас, саркас, сабкас, сак-  
кас смотрѣть (см. § 9. II. А. 6).

тор мѣстоим. указательное tow, тор, тоб, тот.

духоту отриц. прош. 1-ое отъ глагола хwas, даxас и пр.  
(см. § 9. II. В.).

інжаву мѣстоим. самъ (см. § 7. 5).

укалі прош. 2-ое отъ глаг. kwес, декес, бекес, кес итти.

абсулі прош. 2-ое отъ глаг. аwсас, арсас, абсас, асас нести.

даха аwлі прош. 2-ое отъ даха ас открывать.

саркулі отъ глаг. саркас (см. выше).

осму твор. пад. числительн. ос (см. § 8. 1).

обхалі прош. 2-ое глагола хwес, д-ехсс, б-, хес.

чекејwу: чекеј-w-у, чекеј-p-у, чекејбу, чекејту голый.

буқолі прош. 2-ое глагола бақас возвращаться.

панна твор. пад. отъ цоннол (см. выше).

towму твор. пад. указат. мѣстоим. tow (см. § 7. 2).

обха прош. 1-ое глагола хwес, дехес (см. выше).

лақу ебді прош. 1-ое отъ глагола лақу қwес, декес и пр.

2.

Ос ішна Мала Насротіа еwдалі аwxулі паннау.  
Въ одну ночь М.-Н. былъ лежалъ съ жемой.

Парка буқолі алавожа. Едали боурон аккони қаннаши но-  
На крышѣ слышалъ шумъ. Былъ луны свѣтъ отъ дыры въ

аѳ. Қаннарши боли: „Цікті kwес һібаттуғ іш і“. Тормі  
домъ. Женѣ сказалъ: «Воровать итти хорошая ночь есть». Она

боли: „Панжугурі?“ Торму боли: „Јағ боурон аккони фѳа,  
сказала: «Какъ?» Онъ сказалъ: «Этотъ луны свѣтъ внизъ,

параші јаттіші werхаргүт дуа сһні ес“. Тормі боли:  
внизу вверхъ лѣзть молитву знаю я». Она сказала:

„Пан і?“ Торму боли: „Пан асі was?“ — „Пані қер, ба!“  
«Что есть?» Онъ сказалъ: «На что тебѣ?» — «Что есть, скажи»

боли. Торму боли: „Шаһлам қаһлам warші, јаттіші  
сказала. Онъ сказалъ: « „ „ говоря, вверхъ

параші werхар“. Јағ чағ қолі ціхтімус. Торму боли  
внизъ лѣзу». Это слово услышалъ воръ. Онъ сказалъ

һалмахталчѳрші: „жвен ѳпір, зон авхас, зарі қоттүт  
товарищамъ: «вы подождите, я лѣзть, мною отданное

лақу ас һарақат ба жвен“. Аҗхулі, „шаһлам қаһлам“  
собрать постарайтесь вы». Пользъ, „ „

warші, еwқулі қаттуноақ. Қанна һарақат абулі чірах қwas;  
говоря, упалъ на полъ. Жена постаралась свѣчу зажечь:

ціхтіму боли: „Јашүрдагі, јаб ақлу зақу біуқун, јамүт  
воръ сказалъ: «Не горюись, этотъ умъ у меня пока есть, эта

дуі жwaңу іуқун, зон душһону хдwтағу!“  
молитва у васъ пока есть, я нигуда не пойду!»

Когда-то Мулла-Насреддинъ и его жена спали. Вдруг они  
услышали, что на крышѣ шумъ. Это было въ лунную ночь; черезъ  
трубу камина свѣтъ луны падалъ въ комнату. «Хорошая ночь, что-  
бы итти воровать», сказалъ Н. женѣ. «Какъ это?» — «Вотъ схва-  
чусь за лучи луны и тогда могу лазить внизъ и вверхъ по нимъ;  
такую уже молитву (заговоръ) знаю я». — «Скажи ее!» сказала  
жена. «На что она тебѣ?» спросилъ М.-Н. «Ну скажи, въ чемъ  
дѣло!» — «Надо сказать: шахламъ пахламъ», отвѣтилъ М.-Н.

Эти слова услышалъ воръ, который сейчасъ обратился къ  
своимъ товарищамъ и сказалъ имъ: «Вы подождите; я пользуюсь  
домъ, а вы постарайтесь собрать вещи, которыя я вамъ буду пе-  
редавать». Такъ сказавъ, онъ произнесъ слова ш. п., схватился

за лучи луны и, конечно, уналь черезъ трубу въ комнату Насредина.

Жена этого послѣдняго поспѣшила зажечь свѣчку, но воръ ей сказалъ: «Не торопись! Пока у меня такой (убогій) умъ и у васъ такіе заговоры, я никуда не могу удрать».

### *Грамматическій разборъ.*

**нарка** мѣст. пад., ованч. на гласный, отъ слова **нарк** крыша.

**боцрон** род. пад. отъ слова **бац**.

**ѣаннаш** удаляющій пад. на ш отъ слова **ѣан** дыра.

**нолац** мѣстный пад. на ц отъ слова **ноа** домъ.

**ѣхті ср.** ѣхті хвас, дахас врасъ.

**kwec** неопр. накл. глаг. **kwec**, **декес**, **бекес**, **кес** итти.

**ѣбаттуц** имя прилагательное: **ѣба-ттуу**, -р, -б, -т хорошій.

**тормі** твор. падежъ указ. мѣстоим. **тор** (см. § 2).

**јат** указ. мѣстоим. **јав**, **јар**, **јаб**, **јат** (см. § 2).

**ѣона** дѣеприч. на „на“ отъ глаг. **ѣвас**, **даѣас**, **баѣас**, **ѣас** (см. § 9. II. А. 9).

**лараші** см. Постѣлоги (§ 5) и **Нарѣчія** (§ 10. 2).

**јаттіші** см. **Нарѣчія** (§ 10. 2).

**верхартуц** прич. наст. времени глаг. **евхмус**, **ерхмус** (см. § 9. II. А. 9. 1. б).

**ѣні** наст. врем. глаг. **ѣн kwec**, **деѣес** знать (см. § 9. II. Е. 20).

**ез** дат. пад. 1-ый мѣстоим. **зон**—я (ср. § 7. 1).

**асі** отъ глагола **ас** дѣлать.

**вас** дат. 1-ый отъ мѣстоим. **ун** (ср. § 7. 1).

**ѣр** наст. вр. отъ глаг. **ѣес** быть.

**ба** повел. глаг. **бос** связать.

**варші** дѣеприч. настоящ. времени глаг. **бос** сказать (§ 9. II. Е. 21).

**верхар** наст. врем. глаг. **евхмус** (см. выше).

**ѣлі** прош. 2-ое глаг. **ѣос** слышать (см. объясн. къ 1-му тексту).

ціхтімус дат. 1-ий отъ ціхтітту(-w) воръ, род. ціхтітмун.  
һалмахталчерші дат. 2-ой множ. числа отъ һалмахту това-  
риць, мн. һалмахтіл, род. һалмахталчен.

оцір повел. мн. числа отъ глаг. уцас, орцас, обцас, оцас  
ждать.

аwхас неопред. накл. аwхас, архас, абхас, ахас.

іоттут прич. прош. врем. глаг. іус, дуіос, б—, іос давать  
(см. § 9. II. А. 9. 1. с).

аwхулі прош. 2-ое глаг. аwхас, архас, абхас, ахас спу-  
сваться.

ewқулі прош. 2-ое глаг. ewқас, ерқас, ебқас, еқас падать.  
qаттунолақ, мѣст. пад. на қ отъ qаттунол.

абуді прош. 2-ое отъ глаг. авс, арас, абас, ас дѣлать.

јашурдагі запретительное отъ глаг. јашубус, јадудшубус (см.  
§ 9. II. D).

јаб мѣстоим. указ. (§ 7. 2).

запу сопров. отъ мѣстоим. зон я (§ 7. 1).

біуқун (см. стр. 78. Замѣч.).

јамут мѣстоим. указ. (§ 7. 2).

жwапу сопров. отъ мѣстоим. жwен вы (§ 7. 1).

іуқун (см. стр. 78. Замѣч.).

хоwтау отриц. буд. отъ гл. kwee (ср. § 9. II. Е. 18. 19).

### 3.

Мала Насрутіннін едали ос пал. Тот барһурші,  
У М.-Н. былъ однь барашекъ. Этого кормля,

хàхур еwдали. Ос ікна 'олокабігте боли жàкату:  
нась. Въ однь день молодые люди сказали между собою:

„заба<sup>1)</sup>, јаt пал лwас һарақат абас!“ Осму боли: „Зарі  
«идите, этого барана рззать стараться!» Однь сказалъ: «Я

бòкі јаскі qіјаматтут ік<sup>2)</sup>, һан асі wас? Хітта жwену<sup>3)</sup>  
скажу сегодня свѣтопреставленіе, на что тебѣ? Потомъ вы тожо



ба <sup>4)</sup> хунѹмѹ, хитта *row* вѹх ефтаки<sup>4</sup>. Укалі. Осму боли. скажите каждый, потомъ онъ повѣрять. Ушелъ. Одинъ

Хитта *осамеѹ* <sup>5)</sup> боли. Вѹх ефтали, аѹли пал. Авли кон-  
Потомъ другіе и Повѣрилъ, зарѣзалъ барашка. Сдѣлали хин-

карту, куннѣли ааліѹ. Хитта атталі *ѹбу*, ценнѣкіѹ  
калъ, съѣли съ барашкомъ. сняли и одежду, въ воду

буѹбус обкалі. Мала Насратинні *ѹоб шеттѣли* <sup>6)</sup>, цѣрѣкіѹ  
лѣзтъ пошли. М.-Н. одежду взяли, въ огонь

аѹулі, обкулі. Буѹолі, сабкулі, *ѹоб обкулі* хѹлі. Болі:  
бросилъ, сгорѣла. Вернулись, смотрѣли, одежда сгорѣла наши.

„Дақи јатъ?“ Мала Насрутинні боли: „*ѹоб* нан асі? *Қіја-*  
«Зачѣмъ это?» М.-Н. «Одежда на что? Свѣто-

маттут ікна *ѹеѹеѹбу біѹартара* <sup>7)</sup>  
«преставленіе въ день: голыми не будете ли?»

У Мулла-Насредина былъ барашекъ. Разъ молодые люди аула сказали между собою: «Давайте, заставимъ его зарѣзать барашка!»—«Хорошо», сказалъ одинъ изъ нихъ: «я скажу муллѣ, что сегодня день свѣтопреставленія. Потомъ вы тоже говорите всѣ такъ; ужъ онъ намъ тогда повѣритъ!»

Вотъ одинъ изъ нихъ обратился къ М.-Н. съ просьбой зарѣзать барашка. Другіе, конечно, поддержали его, такъ что М.-Н. имъ повѣрилъ и зарѣзалъ своего барашка. Сварили хинкалъ и съѣли его съ мясомъ барашка. Потомъ раздѣлись, чтобы выкупаться въ рѣчкѣ. Когда всѣ уже были въ водѣ, Мулла-Насрединъ собралъ ихъ платья и бросилъ въ огонь, гдѣ и сгорѣли. «Мулла, что ты сдѣлалъ?» спросили они, когда послѣ купанья хотѣли одѣваться. «А на что вамъ платье?» отвѣтилъ мулла: «вѣдь, вы сами сказали, что сегодня день свѣтопреставленія. Развѣ въ раю вы не будете голыми?»

*Замѣчанія:* 1) Непр. повелительное глаг. *авѹіс*, *арѹіс* и пр. (см. § 9. II. Е. 19).—2) Въ этомъ предложеніи нѣтъ слова *і*=*есть*, которое, впрочемъ, иногда выпускается.—3) =*жвен-у*.—4) *ба* скажи, скажите! Сравните, что сказано въ § 9. II. А. в, выноски о множеств. числѣ повелительнаго.—5) Множ. *осіб*, род. *осамен* отъ: *ос* 1 означа-

еть: „другіе“.—6) Отъ непр. глагола шубус, бушбус и пр. (ср. § 9. II. Е. 11).—7) біқартара = біқіртара вопроситель-но-отрицательное настоящее глагола—іқір бывать, быть (см. § 9. II. Е. 20).

4.

Мала Насрутіннін еwдалі оc бахіллауw чахуташту.  
У М.-Н. былъ скупой сосѣдъ.

Оc ікна укалі тowмуріқ вуннеум боқи бос. Боқдлі бо-  
Въ одинъ день пошелъ къ нему котель попросить. Далъ боль-  
зуб вуннеум. Хітта оc тіттуб вуннеуму јашул ебдулі, ебqас  
шой котель. Потомъ маленькій котель и внутрь положилъ, назадъ  
абулі. Тowму боли: „Јаб һан арту<sup>1)</sup> бі?“ Мала Насрутінні  
далъ. Онъ «Это что?» М.-Н.

боли: „Кан ебді wіт вуннеум“. Хітта јансау укалі, тобба-  
«Родилъ твой котель». опять пошелъ, тотъ же  
бу вуннеум боқи бос. Боқдлі. Хітта ебqас абулі біту<sup>2)</sup>.  
самый котель попросить. Далъ не вернулъ.

Хітта тow чахуташту kwалі, жунабу вуннеум хараші боқи  
сосѣдъ пришель, свой котель назадъ попро-  
бос. Мала Насрутінні боли: „wіт вуннеум баѣ<sup>3)</sup>“, боли. Тowму  
силь. М.-Н. «твой котель умеръ», Тотъ

боли: „вуннеум бақар<sup>3)</sup> һанжугурі?“ Мала Насрутінні боли:  
«котель умирать какъ?» М.-Н.

„Кан қертут һелана кататтут<sup>4)</sup> іқара?“<sup>5)</sup>  
«Родящая вещь не умирающая бываетъ ли?»

У Мулла-Насреддина былъ скупой сосѣдъ. Разъ онъ пошелъ къ этому послѣднему попросить у него котель. Потомъ онъ положи-лъ маленькій котель въ большой и отдалъ ихъ оба назадъ со-сѣду. Тотъ спросилъ: «Что это значитъ?»—«Твой котель сына ро-дилъ», сказалъ М.-Н.

Черезъ нѣкоторое время М.-Н. опять попросилъ котель у со-сѣда, но въ этотъ разъ не вернулъ его. Тогда самъ сосѣдъ при-шелъ къ муллѣ, чтобы взять его назадъ. «Твой котель умеръ!»

сказаль мулла. «Что ты, развѣ котель можетъ умереть?»—«А развѣ существо, которое родить, безсмертно?» спросилъ мулла.

*Замѣчанія:* 1) Отъ глагола ас, арас и пр. дѣлать (арту здѣсь, вѣроятно, стоитъ вм. артуб, прич. наст. времени).— 2) Ср. § 9. II. С.—3) Отъ глагола кѡис, дѡис и пр. умирать (объ одномъ), наст. кѡар, даѡар, баѡар, ѡар.—4) Отъ глагола кѡис, дѡис (ср. отрицаніе. § 9. II. С).—5) іѡара вопрос. форма отъ іѡір бываетъ, есть.

5.

Мала Насрутін ос ікна ѡаѡаннін <sup>1)</sup> догі абѡулі;  
 М.-Н. въ одинъ день отъ дерева осла навьючилъ;  
 ѡекаші еѡдали. Догі ѡас еѡдали, обсталі <sup>2)</sup>. Тѡні ѡѡаѡ еѡдали  
 приходя былъ. Осель усталъ, остановился. Тамъ былъ  
 ос калаѡі. Тѡѡмурші боли: „ѡаб догіліс хан аѡкі?“ боли.  
 лудильщикъ. Этому. «этому ослу что сдѣлаю?»  
 Калаѡілі боли: „Ос тѡттутъ нашадур дугаѡла еѡ!“ боли.  
 Лудильщикъ «немного нашат. спирта въ жоу положи!»  
 Еѡулі. Хѡтта догі буѡнелі, ѡѡѡу еѡѡулі. Јанѡѡу калаѡ-  
 Положилъ. осель убѡѡаль, самъ остался. Опять лудиль-  
 чілірші боли: „ос тѡттутъ еѡу еѡ!“ боли. Еѡулі. Хѡтта  
 щикъ «немного мнѣ тоже положи!» Положилъ.  
 оркурші, уста бѡѡутѡу, ѡараші ѡунелі ѡѡѡѡ. ѡѡѡу у-  
 гора, стоятъ не могъ, впередъ бѡѡаль домой. Дома и сто-  
 та <sup>3)</sup> бѡѡутѡу, ѡеллеші ѡунелі. ѡанна боли: „Дѡшарі ун?“  
 ать не могъ, на дворъ выбѡѡаль. Жѡѡа «Куда ты?»  
 Мала Насрутінні боли: „дез хір ерѡас ѡанші духоміѡіш <sup>4)</sup>,  
 М.-Н. «мною за догнать если хочешь,  
 дугаѡла нашадур еѡ!“ боли.  
 въ жоу нашат. спиртъ положи!»

Разъ Мулла-Насрединъ навьючилъ дровъ на своего осла и пошелъ домой. На дорогѣ осель усталъ и остановился. Тогда мулла спросилъ у одного лудильщика, котораго онъ тамъ нашель, что

онъ долженъ сдѣлать, чтобы заставить осла итти. «Положи ему немного нашатырнаго спирта въ ж...у!» сказалъ тотъ. Такъ и сдѣлалъ; осель убѣжалъ, оставивъ Насреддина на мѣстѣ. «Положи и мнѣ тоже немного!» сказалъ онъ наконецъ лудильщику. Тотъ исполнилъ его просьбу. Отъ боли мулла началъ бѣгать туда и сюда, побѣжалъ домой, но и тамъ вытерпѣть не могъ и убѣжалъ изъ дому. «Куда ты?» спросила его жена. «Если хочешь догнать меня», отвѣтилъ мулла: «положи и себѣ немного нашатырнаго спирта въ ж...у!»

*Замѣчанія:* 1) Родит. пад. отъ цаѣан лѣсъ, дрова.—  
2) Отъ глаг.: удас, орцас, общас, оцас, прош. усті, орсті, обсті, ості вм. уцті, орцті и т. д.—3) Отъ глаг.: удас, орцас, но какая форма?—4) Не знаю, откуда эта форма.

6.

Мала Насрутіннірі квалі жунаву цахуташту догі  
 Къ М.-Н. пришелъ его сосѣдь осла  
 богі бос. Мала Насрутінні боли: „Догі біту“. Јамут са'агна  
 попросить. М.-Н. «Осла нѣтъ» Тотчасъ  
 догілі һа боли. Цахуташму боли: „Тоб һан і? Догі!“ Мала  
 осель кричалъ. Сосѣдь «Это что есть? Осель!» М.-  
 Насрутінні боли: „Јаб цубаттуб межедецу<sup>1)</sup> заѣ виѣ ешта-  
 Н. «Съ этой бѣлой бородой мнѣ не вѣ-  
 тау, догіліта ун виѣ квер“.  
 рить, ослу ты вѣришь».

Къ Муллѣ-Насреддину пришелъ разъ сосѣдь, который попросилъ у него осла. «Осла (дома) нѣтъ», сказалъ мулла. Въ тотъ же моментъ осель закричалъ. «Что это? да, вѣдь, это осель!» сказалъ сосѣдь. «Вотъ какъ», сказалъ мулла: «бѣлобородому человеку не вѣришь, а ослу вѣришь!»

*Замѣчанія:* 1) Не знаю, кого Мулла-Насреддинъ называетъ „бѣлобородымъ“, самого себя ли или сосѣда? Текстъ здѣсь для меня не совсѣмъ ясенъ.

7.

Ос ішна Мала Насрутіннін нопаш ціхтіму охалі<sup>1)</sup> ос таманніб гепамул. 'Акконіңу Мала Насрутін јатті<sup>2)</sup> хулі<sup>2)</sup>, нопа ехуттіб маҗаһу сәлі, қаннаһу үкалі tow ціхтімуриқ. Тowму боли: „Дашарі ун, Мала Насратін?“ Јowму боли: „Нен еші қочарші<sup>3)</sup> еwдатара ун? јеб маҗаһу јемеммес қвақ еһуна қажас ка нен“, боли.

Разъ, ночью, воръ унесъ изъ дома Насредина довольно много вещей. Утромъ мулла всталъ, взялъ вещи, оставленные воромъ, и пошелъ съ женою къ этому послѣднему. «Куда ты, мулла?» спросилъ воръ. «Развѣ мы не должны перейти сюда?» спросилъ Мулла-Насрединъ: «вотъ мы и пришли туда, гдѣ теперь наши вещи».

*Замѣчанія:* 1) Отъ глаг. хwес, дехес и пр.—2) јатті наверхъ; хwас, дахас и пр. подниматься; јатті хwас вставать (ср. aufstehen).—3) қоч ас передвигать, заставить перейти (изъ одной квартиры въ другую, напр.: қоч қwес), дехес перейти (въ другую квартиру, другой ауль).

8.

Мала Насрутін еwдалі ос ікна дореј, адамталчес қвақ<sup>1)</sup> қawдалі; тәнің хабар қwабшулі<sup>2)</sup> сарлін 'азаблін. Мала Насрутінніс аан етталі һал баккус<sup>3)</sup>. Ос дөқліс қвақ едалі бейттут сар, үкалі тәні јашул қawдалі, һуну аккулі іту. Тінна са'атқес буқділі ос 'алазожа. 'Алазожа қвақ бекерші, јaw аінчарші, јатті wерхурші еwдалі. Тоб 'алазожаву қарбан һекаші едалі. Мала Насрутінніс һарақ ебдамухур, аінчас еwхдалі, һараші танк боли. Іміқ қурдөммул, wанаратту іі етталі, јатпір<sup>4)</sup> окали. Хитта тәмеј Мала Насрутін даңа еwдалі дуналу. Іміш буқділі, үкалі дорејқ. Адамталчеј боли: „Пані акку wас?“ Мала Насрутіні боли: „Сарлін 'азаб іту;

і-вартут<sup>5)</sup> җат қwаҗат і; амма қарбаннын қурцёммул хі аwwиҗиш іттут ʼазабіліш һалму хусар а.

Разъ Мулла-Насрединъ сидѣлъ съ другими людьми на мѣстѣ сходокъ, гдѣ они начали говорить о страхѣ могилы. Мулла-Насрединъ лично хотѣлъ убѣдиться въ правдивости того, что люди говорятъ объ этомъ. Недалеко отъ мѣста сходокъ была старая могила. Туда мулла пошелъ и сѣлъ. Долго ничего не происходило, но черезъ нѣсколько часовъ онъ услышалъ шумъ. Когда шумъ приблизился, Насрединъ испугался и бросился впередъ. Шумъ этотъ, однако, происходилъ отъ каравана, и когда верблюды и лошади вдругъ увидѣли Муллу-Насредина, они испугались и бросились другъ на друга. Озлобленные люди каравана, однако, схватили Муллу-Насредина и поколотили его.—Вернувшись на мѣсто сходокъ, люди спросили у него: «Ну, что ты видѣлъ?»—«Въ могилѣ никакого страха нѣтъ, все это ложь», сказалъ онъ: «но когда лошади каравана испугаются, тогда опасно; отъ этого сохрани насъ Богъ!»

*Замѣчанія:* 1) См. § 5.—2) қwашас, қwаршас, қwабшас попадать; хабар извѣстіе: извѣстіе попало=начали говорить, разговоръ случайно попалъ на....—3) һал баккус (букв. положеніе видѣть): узнать, развѣдать, убѣждаться.—4) Это слово переведено моимъ помощникомъ черезъ другъ на друга, но это все, что я могу сказать о немъ.—5) Я вижу въ этомъ словѣ глаголѣ і и прич. настоящего времени глагола бос сказать (Н. war), но вѣрна ли моя угада, я не могу сказать.

9.

Мала Насрутін ос ікна міжгілла хутмаліттіқ еwхдалі, болі адамҗалчерші: „Зарі һан бокені<sup>1)</sup> синара weж?“ Темей боли: „Сініту!“—„Сінтаттіб боһмерші һані боки?“ боли, параші аwхулі. Қwебос јансау буту ікна еwхдалі, боли: „Зарі һан бокені синара weж?“ Темей боли: „Сіні“.—„Сінаттіб

боѣмерші һані бокі?« боли, параші аѡхулі. Хітта јансау оѡ ікна еѡхдали. „Јаскі зарі бѡкаттут<sup>2)</sup> синара ѡеж?“ боли. Оѡстаммеј боли: „Сіні“, оѡстаммеј боли: „сінту“. — „Сінаттаммеј<sup>3)</sup> сінаттаммесу<sup>4)</sup> ехмус а!“ боли, параші аѡхулі.

Разъ Мулла-Насреддинъ пришелъ въ мечеть, поднялся на каеэдру и сказалъ: «Знаете ли вы, что я вамъ скажу?»—«Нѣтъ», отвѣтили ему. «А людямъ, которые ничего не знаютъ, что я скажу?» замѣтилъ мулла, спустился съ каеэдры и ушелъ. Въ другой разъ онъ опять поднялся на каеэдру и спросилъ: «Знаете ли вы, что я вамъ скажу?»—«Знаемъ», отвѣтили ему. «А людямъ, которые уже знаютъ, что я могу сказать?» Сказалъ и ушелъ. Въ третій разъ онъ спросилъ съ каеэдры: «Знаете ли вы, что я вамъ скажу?» Въ этотъ разъ нѣкоторые отвѣтили: «знаемъ», другіе «не знаемъ».—«Ну, тогда тѣ, которые знаютъ, пусть скажутъ тѣмъ, которые не знаютъ», сказалъ мулла и ушелъ.

*Замѣчанія:* 1) бокені, можетъ-быть=боке-ні. Объ этомъ ні см. вопрос. спряж., примѣры изъ текстовъ, выноска (стр. 82).—2) бокатту-ѡ, -р прич. будущ. (ср. § 9. II А. 9).—3) сінатту-ѡ, -р знающій.—4) сінаттутту-ѡ, -р не знающій.

10.

Оѡ ікна херек оѡ дозуѡ бушор ѡѡлі еѡдали. Холіннамеј<sup>1)</sup> міннаѡ аѡлі Мала Насрутінірші: „Јаскі ун ѡарѡардагі<sup>2)</sup>, нен ѡас нообалігуші<sup>3)</sup> саѡ гѡѡбѡукі, нен харѡс ардагі!“ Хітта сарумѡек боѡ гѡѡбѡмухур, оѡ тулалігіѡ тусарѡку ачулі, укалі: „Ез саѡмул гѡѡѡ!“ боли. Темеј боли: „Нен јаскі ѡарѡардагі боѡара<sup>4)</sup> ѡарші?“ Јѡѡму боли: „Јаскімухур<sup>5)</sup> жѡен гѡѡѡттуттѡ ік еттаѡу“, боли. Марчі бахрахулі.

Разъ въ селеніи умеръ богатый человекъ. Люди просили Муллу-Насреддина: «Сегодня не приходи; мы тебѣ изъ каждаго дома по одному саху (чего-нибудь) соберемъ; не насмѣши нас!»

Но когда они собрались около могилы, вотъ пришелъ мулла съ осѣдланной собакой и сталъ кричать: «Ну-ка, собирайте сахи!»— «А развѣ мы тебѣ не говорили, что ты сегодня не долженъ приходить?» сказали люди. «Да, знаю; но такого дня, какъ сегодня, когда вы всѣ собрались, больше не будетъ», сказалъ мулла. Всѣ засмѣялись.

*Замѣчанія:* 1) Я полагаю, что это слово (холінну-w, -p), означающее селянинъ, житель селенія, происходитъ отъ слова хор селеніе, ауль.—2) Запретительное, ср. § 9. II. В.—3) Переведено моимъ помощникомъ черезъ: изъ каждаго дома. Я не въ состояннн анализировать это выраженіе. Ср. еще: адамбалігуші куруш баѣба дай каждому по рублю!—4) Вопросительно-отрицательная форма отъ глагола бос сказать: не сказали ли мы?—5) См. § 5. Послѣлоги.

11.

Ебдалі оѣ сол. Нуну қумустуѣ ітау лобуру інжабоу<sup>1)</sup> іқамі хуллекаші. Оѣ ікна јамуб сол обѣналі челлеші, нуну даз ехотараккус<sup>2)</sup>. Холі оѣ пал. Солі тоѣ пал. Далі боли: „Пан ар ун?“ сала боли: „Зарі ун қуннекаші і“. Тоѣмі боли: „Іс ап јеммет қуммус та‘ам бѣарту; ун оѣ вункум шеллі, сѣсаллі, қвен; зон душдну хаттаѣ“<sup>3)</sup>. Сол обкалі вункум бушбус. Хараші ебқалиқан пал хді іту. Хіртуѣ ікна јансау обѣнелі челлеші; бохолі оѣ цеј. Босолі цеј цејтеј боли: „Пан ар ун?“ сала боли: „Зарі ун буқнекі!“ цејтеј боли: „Јаѣ чаріліңу та‘ам ебтаѣ вас; оѣ јаттарсі шеллі, қенс баллі, буқен; зон душдна хабтаѣ“. сол обкалі јаттарсі шубус. Хараші ебқалиқан цеј бохді біѣу. Хіртуѣ ікна јансау обѣналі челлеші, дѣѣу бухді оѣ јам. Јамі боли саларші: „Дашарі ун?“ сала боли: „Зону лобуру іқамі хуллекаші і, нуну даз ехотараккус хабташібі“<sup>4)</sup>. Јамі боли: „Чѣба заңу“. Обкалі, бухді оѣ ‘ара нош. Јам нішіс һараѣ



обстали, бeсy qeсyли, саларши боли: „Is лур q̄w̄erq̄arши іра?“ боли: „соннин чараву обстали іра?“ сала боли: „і“. Хитта жамі танк боли. һанq̄аш босdли, биxис абулі<sup>5)</sup>. Імиқ алу қуннели, тивиннанут добурчесу dхали, обкали. Хиттут ікна обкали жансау, һуну даз ехdтараквус. Деqu холи ос оjомчи<sup>6)</sup>. Оjомчилірши боли: „Дашарі ун?“ Оjомчили боли: „Һуну қуммустут даз ехdтараквус хатташи“, боли. сала боли: „Чеба залу!“ іqwmус еқулі жамі аwtут ас. Бухоли ос 'ара пош. Нішис һарақ обстали. сол бeсy qeсyли, боли оjомчилірши: „Is лур q̄w̄erq̄arши іра, соннин чараву обстали іра?“ Оjомчили боли: „Іту“.— „І, ба. зарі ун атчуки!“ Оjомчили боли: „І“. танк боли, нішин һанq̄ақ, бусdли. сол геркарши ебхулі. Ніши боли: „Һан ар ун?“ сала боли: „Зарі ун абчукашиби“<sup>7)</sup>. Ніши боли: „Зон абчуна һан аwki was? Бәхтуб хазіна іс акліс һарақ би; ун акліс һвақ берка, зарі ак јатти ехуки, ун соб һвақ а, хитта інжабу ебқуки“. сол обкали, нішин акліс һвақ обстали. Ніши јатти ехулі, һанна цахулі; сол акур холоши обкали. Хитта імиш обкали ос qwіllіс һарақ, qабдалі, боли жету жершејту: „Обка, зарі со пал. Was қунqум һан асі қwaтши еbdі? ашбабчи wаттиш еwтајудена. Јансау бусd ceј; was јаттарси һан асі қwaтши еdі? бақуни ун абdтудена іцдттиш. Јансау бусо нош; was хазіна һан ас қwaтши еbdі? хузев wаттиш еwтајудена“. Теңі јаттиқ ос уцдуwu еwдалі. Јаммин чаг қорши тоwму бештедлі челе, цабхулі онтлақ. „Адам ітама бабутиву онтліс бала еbdали“, боли, буцнели, обкали.

Жила-была лисица, у которой нечего было їсть: она съдѣтъми умирала съ голода. Разъ она вышла, чтобы поискать чего-нибудь съѣдобнаго. Попался ей барашекъ, котораго она и поймала. Барашекъ сказалъ: «Что ты дѣлаешь?»—«Я тебя съѣмъ!» отвѣтила лисица. «Какъ я теперь, мое мясо не вкусно», сказалъ барашекъ: «иди, принеси котель, свари меня и потомъ съѣшь, я нигуда не пойду!» Лисица ушла, принесла котель, но когда она вернулась, барашка, конечно, уже не было.

Опять она вышла и въ этотъ разъ она поймала козу. «Что ты дѣлаешь?» спросила коза. «Я тебя съѣмъ!»—«Ахъ, такъ, съ этой шерстью, никакого вкуса не будетъ!» сказала коза: «иди, принеси ножницы, остриги меня и потомъ съѣшь, я никуда не пойду!» Ушла лисица, принесла ножницы, но козы не нашла.

Опять лисица вышла; на дорогѣ ей встрѣтился волкъ. «Куда ты?» спросилъ волкъ лисицу. «Мы съ дѣтьми съ голода умираемъ», отвѣтила она: «и я вышла посмотрѣть, не попадется ли чего-нибудь съѣдобнаго?»—«Пойдемъ со мною!» сказалъ волкъ. Скоро они встрѣтили жеребца. Волкъ остановился передъ нимъ. затрясся и спросилъ у лисицы: «Что, кружатся ли мои глаза и волосы на спинѣ, стоятъ ли они дыбомъ?»—«Да!» сказала лисица. Потомъ волкъ прыгнувъ, схватилъ жеребца за горло и задралъ его. Мясо они съѣли, оставили немного дѣтямъ и ушли.

На другой день лисица опять вышла. На дорогѣ она встрѣтила зайца. «Куда ты?» спросила она. «Иду искать пищи».—«Пойдемъ со мною!» сказала лисица, которая хотѣла сдѣлать такъ же какъ волкъ сдѣлалъ. Нашли жеребца. Лисица остановилась передъ нимъ и спросила зайца: «Что, кружатся ли мои глаза и волосы на спинѣ, стоятъ ли они дыбомъ?»—«Нѣтъ», отвѣтилъ заяцъ. «Скажи да, а то я тебя убью!»—«Да!» сказалъ заяцъ; лисица же прыгнула и схватила жеребца за горло. «Что ты дѣлаешь?» спросилъ жеребецъ. «Я тебя убью!»—«На что тебѣ моя смерть?» сказалъ жеребецъ: «вотъ, подъ моей ногой ты найдешь массу казны; я подниму ногу, ты приблизи ротъ и потомъ казна сама упадетъ». Лисица приблизилась къ ногѣ жеребца, но тотъ поднялъ ногу и ударилъ лисицу такъ сильно, что она вверхъ ногами влетѣла на воздухъ. Потомъ она скрылась въ овратѣ и сказала сама себѣ: «Я поймала барашка, а на что мнѣ нуженъ былъ котелъ, какая я кухарка? И козу поймала, а на что мнѣ ножницы: все-таки веревки не скрутила бы изъ этой шерсти! А казна! На что она мнѣ? Какая же я хозяйка?»

Наверху оврага стоялъ пастухъ. Когда онъ услышалъ слова лисицы, онъ схватилъ камень и бросилъ его въ голову этой послѣдней. «Ну, вотъ», сказала она: «даже тамъ, гдѣ людей нѣтъ, для моей головы бѣда выходить». Сказала и убѣжала.

*Замѣчанія:* 1) Вм. інжабуву; інжабу=самъ, суфф. ву=и, также; послѣ гласныхъ ву, послѣ согласн. у.—2) Сокращ.

изъ ехотара аккус; даз ехотара не найдется ли, аккус смотрѣть, видѣть.—3) Буд. отриц. непр. глаг. kwes, декес (см. § 9. II. Е. 18).—4) Отъ глагола kwes, декес, буд. хавта, харта, хабта; прич. буд. хабташі.—5) kwis авс, дікис арас, бікис абас, кic ас букв. умирать сдѣлать==убивать.—6) Въ текстѣ ојомчі (заяць) вездѣ принадлежитъ въ 4-му классу. Ср. холі ојомчі нашла зайца; зарі ун ачуки я тебя убую (говорить лисица зайцу).—7) авчас, арчас, абчас, ачас (произн. атчас, ачас) убивать.

12.

Евдалі ос ехунејуу һибаттуу 'абід. Ос ікна јамуу хавташі евдалі, җомус деҗу ос қаһризла јашул бакули ос бушору, ос рөзу, ос мејманаңу, ос јаҗиву. Җому боли: „Зарі бартуб бохаттуб 'амал јав бушор ішіш лақоуамул-мухур <sup>1)</sup> қірібіттуб <sup>2)</sup> ебтаҗу“, боли. Біркули ос баҗуни, абталі јақ, 'а боли җов бушормурші: „Јаб баҗуни баҗа!“ боли. Мејманаң таңе боли, хәрх етталі, јаҗтіші калі. Јансау абталі, јаҗі бакалі. Јансау абталі, роз хәрх ебталі, бакалі. Јемеј боли: „Ун қудуу бушор үрҗандағи; инсанмухур боха сінтаттут һелана іту; хасші јав бушор јемматтуу wi!“ савуҗау јеметиқ абталі баҗуни, үҗналі. Хитта мејманаңли боли: „Зон біқір Нудахарт wartуб шаһруліс җвақтут хвақик. Нагаһ ун җениқ kwamiҗиш, wез wаккwa!“ Рөзлі боли: „Зону җот хвақик біқір; wезу wаккwa!“ Јаҗіиву боли: „Зону җоб шаһрулин лағамат біттуб барула јашул біқір; wезу сінҗwa!“ Җов бушормуву боли: „Зону җоб шаһрула wитту; арсін устар wi; wезу сінҗwa kwamiҗиш“.

Ос ікна јав 'абід җоб шаһруліс җвақ евдалі. Деҗу холі мејманаң. Җотми іқрам абули, боли: „Ун зон ебқалиқан ішіқ үңі!“ обкалі, хорохорөттут ахарану хәлі, бакалі. Қун-неді җоту. Јаҗтиқ роз бакалі; җомиву іқрам абули. Обкалі

тамъннут 'имаратъ арсі мисартен хали, бакали. Јавмус іѳмус еѳулі: „Јеб һаванталче јаб боха абуттуб, балиќи тоу устарлі јат 'имарату ођуна, ез арсі ѳоки. Јемен қимату без қилау тоѳмус сні“. Укалі тоѳмуриќ. Тоѳмуву іќрам абулі, іхтілаѳ абулі. Јов 'абіділі тоѳмус аккус авлі теб маѳаѳ. Теб аккумухур устарліс сін етталі, царчаһлін лаһан маѳаѳқул; жуѳу автіб маѳаѳ едали теб. Хитта устарлі боли: „Нолаттут қуммул вас ѳос зон разі ту; ун сабур ба зон еѳқалиқан!“ укалі іміш устар царчаһліріќ. Аккус авлі маѳаѳу, боли: „Јав бушор асма нона wi“. Царчаһлі тоѳ са'атна хір авлі, 'абід авчас еѳхналі. Хитта тоу ѳаѳ арші еѳдали. Қоли ја-тіліс қіѳті, сѳбқулі, сін еѳталі 'абідқул<sup>3)</sup>. Обкалі. Ціммул-чекіш жѳнаву ўшмурші боли: „Јеллаттут арі етталі; ун укалли, царчаһлін ло албаһ ва!“ укалі, албаһ авлі. Хитта јансау адамлін сұратіѳ укалі боли: „Қудуѳ жвен 'азаб ѳорту бушорму дару абуѳау, јав ло му еѳтаѳу“, боли. Ја-тілі хали ос қѳѳѳу<sup>4)</sup> қаѳі, ѳоли: „Ун теініќ укамухур, јат қаѳілін ѳан аллі, ѳаба тоу лаһас!“ Хитта царчаһлі јав 'абід хір авс тала абулі, јавмурші боли: „Ун јав лаһас дару ба!“ јавму тоѳ қаѳілін ѳан авлі, цабус ѳоли. Ло му еѳталі. Хитта царчаһлі ціха етталі: „Јеб маѳаѳ ѳаріќ дан-ніш даз еѳу?“ јавму боли таламат. Хитта хір авлі тоу устар, авчүлі. „Ун зон бунаһікіќ еѳқас авкаші еѳдали“, боли. Јав 'абідлісу тамъннут һѳпапа ѳоли, тала авлі.

Жиль-быль очень хорошій монахъ. Разъ онъ шелъ по доро-  
гѣ и увидѣль, что въ одну яму попали человекъ, слонъ, обезьяна  
и змѣя. «Хорошее дѣло будетъ», сказалъ себѣ монахъ; «если я  
этого человекъ оттуда вытащу». Онъ досталъ веревку, опустилъ  
ее въ яму и крикнулъ этому человекъ, что онъ хочетъ его вы-  
тащить. Обезьяна, однако, вспрыгнула, схватила веревку и вышла.  
Во второй разъ монахъ бросилъ веревку: змѣя вышла. Въ третій  
разъ онъ опустилъ веревку, и слонъ вышелъ. «Ты этого человекъ  
оттуда не вытаскивай!» сказали эти животныя: «нѣтъ на цѣломъ

свѣтъ такого существа, которое имѣло бы меньше доброты, чѣмъ человѣкъ; особенно тотъ такой!» Несмотря на эти слова, монахъ вытащилъ человѣка. «Я живу въ лѣсу, что около города Нудартъ», сказала обезьяна своему спасителю: «если ты придешь въ этотъ край, навѣсти меня!»—«Я тоже тамъ живу», сказалъ слонъ: «меня тоже навѣсти, если придешь».—«А я живу въ стѣнѣ, что вокругъ этого города», сказала змѣя: «меня тоже навѣсти!»—«Я также живу въ Нудартѣ», сказалъ человѣкъ (котораго монахъ вытащилъ изъ ямы): «я серебрякъ, если придешь, не забудь меня!»

Дѣйствительно монахъ пришелъ разъ въ Нудартъ. На дорогѣ онъ встрѣтилъ обезьяну, которая ему кланялась и сказала: «Погоди немного, я скоро вернусь». Ушла и принесла ему разныхъ фруктовъ. Потомъ слонъ пришелъ, поклонился и далъ ему разные драгоценности. «Вотъ, какія добрыя эти животныя!» думалъ монахъ: «можетъ-быть, серебрякъ продастъ эти вещи для меня, онъ ихъ цѣну все-таки лучше знаетъ, чѣмъ я». Такъ онъ пошелъ къ серебряку, который тоже кланялся ему. Разговаривали. Потомъ монахъ показалъ драгоценности. Серебрякъ сейчасъ узналъ ихъ; онѣ принадлежали дочери царя; самъ онъ ихъ сдѣлалъ когда-то. «Да», сказалъ онъ монаху: «у меня дома ничего нѣтъ, чтобы угостить тебя: подожди немножко, я скоро вернусь!» Сказалъ и пошелъ прямо къ царю, показалъ ему драгоценности и сказалъ: «Человѣкъ, который мнѣ далъ эти вещи, у меня дома». Царь сейчасъ велѣлъ привести монаха и повѣсить его. Когда монахъ услышалъ приказъ, онъ громко крикнулъ. Этотъ крикъ услышала змѣя, которая сейчасъ же поняла, въ чемъ дѣло. У нея былъ братъ-джинь; къ нему она пошла и сказала: «Вотъ, такое-то дѣло произошло; иди скорѣе и сдѣлай сына царя сумасшедшимъ!» Джинь исполнилъ просьбу сестры, обратился въ человѣка, пошелъ къ царю и сказалъ ему: «Если этотъ монахъ, котораго вы мучаете, не изготовитъ лѣкарства для твоего сына, твой сынъ умретъ». Змѣя же принесла монаху нѣсколько листьевъ и сказала: «Если они тебя позовутъ къ царю, сдѣлай настойку изъ этихъ листьевъ и дай ее пить царевичу».

Царь, дѣйствительно, призвалъ монаха и приказалъ ему изготовить лѣкарство для сына. Монахъ исполнилъ приказъ. Потомъ царь спросилъ его, откуда онъ досталъ эти драгоценности. Мо-

нахъ разсказаль всю правду. послѣ чего царь приказаль привести серебряка и убить его. «Ты меня заставиль грѣшить», сказалъ царь серебряку. Монаху, однако, онъ далъ подарки и отпустиль его.

*Замѣчанія:* 1) Отъ глаг. лагу а<sup>вс</sup>, арас и пр.; но не знаю, какая эта форма (ср. § 9. II. 9 въ концѣ. Замѣчаніе).—2) Вторая половина этого слова, очевидно, причастіе наст. времени глагола і быть: wittuw, диттур, біттуб. Но, что означаетъ первая половина қірі?—3) ‘абідѣул одно изъ замѣчательно интересныхъ именъ существ. отвлеченныхъ; фраза здѣсь: змѣя услышала этотъ крикъ, узнала „монашество“, т. е. монашескія дѣла, дѣла монаха, что съ нимъ произошло.—4) о<sub>с</sub> qwe<sub>т</sub>у, букв. одинъ два=нѣсколько.

### 13.

Ебдалі о<sub>с</sub> хурѣ. Тоб хурѣа лобур артарші едалі о<sub>с</sub> kwātīlītjat<sup>1)</sup> һунѣтуса<sub>на</sub>. Теб лобур дас ебтамухур бака<sub>на</sub> о<sub>с</sub> сала а<sup>с</sup> warші едалі хурѣарші, warші едалі: „Ун о<sub>с</sub> ло қамма параші; қамму<sub>т</sub>омічіш зарі ун абчукі!“ хурѣ пінчас ебхдана, қамарші едалі; сала қванші едалі. О<sub>с</sub> ікна Малиқ Улһазін wартут наѣас хурѣ бухдлі цашманші қабдалі. Малиқ Улһазінні боли: „Дақі ун цашман?“ хурѣа боли: „зарі лобур артір нан санаву јаб kwātīlītjat. Лобур дас ебтамухур, царх бос чем еттамухур бака<sub>на</sub> сала а<sup>с</sup> war; зон пінчас ебхдана, томміс о<sub>с</sub> ло ѣор. Пінц сол абѣас чем етталі, јаммутміттіш зон цашман шібі“. Малиқ Улһазінні боли: „Ун дақі пінчар? ун ба сол бакамухур: зарі қаммоту, унбу јаттік бехалі, хѣха!“

Хітта бакалі сол; а<sup>с</sup> боли сала хурѣарші: „Ло қамм боли. Хурѣа боли: „Зарі қаммоту, унабу јаттік бѣхалі хѣха!“ сала боли: „Јаб<sup>2)</sup> ‘а<sub>д</sub>лу қілі буѣд was?“<sup>2)</sup> Хурѣа боли: „Малиқ Улһазінні буѣд“. Хітта обкалі сол. салас холі

лиқ Улҳазин, оқ һаѳарчес џвақ қејдали. сала боли: „Жвен Аллāһли харāши наһну аџттиб халқ и. Нен оқ боцрон абта-  
таттуб деқ жвен оқ са'аџна бартір. Жвен һаџа һўбуму-  
хур, орчухут, һубумухур, онт даши қџерқабос ар?“ Малиқ  
Улҳазинни боли: „Кџевкуши қџерқабос ар“. — „Кџевкухут һўбу-  
мухур һан ар?“ боли. „Орчүши қџерқабос ар“ боли. „қџе-  
ттахут һубдмичеш һан ар?“ боли. „Асаџу цаллис ларақ ер-  
џар“ боли. „Аллāһ, дџзуб тамаша бџара? Оқ езу аџкус  
еџаја!“<sup>3)</sup> боли. Еџули. танџ боли сала, Малиқ Улҳазин сџли.  
Хитта боли: „Ун хурџас 'ақлу буџџау џасабу абутубџини“,  
боли. Қуннели, тала аџли.

Жиль-быль голубь, у котораго каждый годъ были голубята.  
Но когда эти голубята вырастали, приходила лисица и кричала  
голубю: «Брось мнѣ одного голубенка, или я тебя съѣмъ!» Голубь,  
конечно, боялся и бросалъ лисицѣ одного голубенка.

Разъ птица, называющаяся Маликъ Улхазинъ, пришла къ  
голубю и нашла его грустно сидящимъ на своемъ деревѣ. «По-  
чему же ты такой грустный?» спросилъ Маликъ Улхазинъ. «Я  
каждый годъ рожаю дѣтей на этомъ деревѣ», отвѣтилъ голубь:  
«а когда они вырастаютъ и начинаютъ летать, приходитъ лисица:  
я боюсь и даю ей одного голубенка. Теперь опять настало время  
прихода лисицы, и поэтому я такой грустной». — «А зачѣмъ ты  
боишься?» спросилъ Маликъ Улхазинъ: «когда лисица придетъ,  
скажи: я не брошу, сама полѣзай навѣрхъ и возьми!»

Лисица дѣйствительно пришла и потребовала отъ голубя,  
чтобъ онъ бросилъ одного голубенка. Голубь, однако, сказалъ:  
«Нѣтъ, не брошу; сама полѣзай и возьми!» — «А, скажи», кричала  
лисица: «кто тебя научилъ (отвѣчать мнѣ такимъ образомъ)?» —  
«Маликъ Улхазинъ!» отвѣтилъ голубь. Лисица ушла поискать Ма-  
ликъ Улхазина, котораго она нашла сидящимъ около рѣчки. «Вы  
Богу дорогія существа», сказала лисица, обращаясь къ Маликъ  
Улхазину: «вы, въ одинъ только часъ проходите такое разстояніе,  
котораго мы въ одинъ мѣсяцъ не можемъ пройти. А скажи, по-  
жалуйста, когда вѣтеръ дуетъ съ правой стороны, куда вы пово-  
рачиваете голову?» — «На лѣвую сторону!» отвѣтилъ М. У. «А  
когда вѣтеръ дуетъ съ лѣвой?» — «Тогда на правую сторону!» — «А

когда вѣтеръ дуетъ съ обѣихъ сторонъ?» спросила лисица опять. «Ну, тогда голову подъ крыльями скрываеми!»—«Ей Богу, какое большое чудо! покажи-ка разъ!» воскликнула лисица. Маликъ Улхазинъ показалъ, но въ тотъ же самый моментъ лисица схватила его и сказала: «Ты лучше не учила бы голубя, а самого себя!» Сказала и пожрала Маликъ Улхазина.

*Замѣчанія:* 1) Не знаю, что это за падежъ. (Ср. § 4. С. Замѣчаніе, въ концѣ).—2) Фраза отъ *жаб до вас* = букв. «этотъ умъ кто училъ тебѣ» —3) Отъ глагола *еѣѣас, еѣѣас* и пр. *власть*. Пов. *веѣѣа, деѣѣа, беѣѣа, еѣѣа*. Не знаю, почему здѣсь *еѣѣа*.

14.

Ос ехуневу *hibattuw* 'абд еѣдалі. Ос ішна *towmuriq* ос хелеттуѣ *kwali*. Шѣѣ *ixtilatlit* *qebdali*, *ebdali*. Тѣѣ 'абділі *jaw* хелему *ixtilat* *barmaxut*<sup>1)</sup> *qwan* *darxarshi* *edali*. *Jaw* хелему *bdli*: „Даѣи ун *qwan* *darxir*?“ 'Абділі *bolli*: „Іс *ndaa* ос *noqn* *bi*; *tommi* *hunu* *aqdashi*; *zari* *asatu* *itutu* *hedana* *zidib* *tusarakla* *eju*лі. *Jansa* *to*б *noqn* *zannaku* *tanq* *bos* *hara* *beqer* *zari* *qwan* *darxir* *to*б *baqas* *abas*“. Хелему *bolli*: „*Ta*бурзан *hunu* *itara*?“ *bolli*. 'Абділі „*i*“ *bolli*. *Xitta* хелетту *xuli*, *to*т *han* *jaxuli*, *naqn*ан *xal* *dim*-*mus* *awli*. *Teni* *jashul* *xoli* *tamannut* *ars*і. *To*т *ars*іѣѣ *shet*-*teli*. *Jansa* *ixtilatlit* *qebdali*. *Xitta* *jansa* *to*б *noqn* *ba*-*kali*, *tanq* *bolli* *tusaraq*літіѣѣ, *ebd*аѣѣ, *qatt*ѣѣ *eb*ѣѣлі. *To*б *in*жабуѣѣ *noq*днѣѣ *ont* *ebdali*. *Xitta* *noq*днѣѣ *gwa*ѣѣлі, *zaka*ѣѣ *bolli*: „*Jamin* *hun*ар *ja*т *ars*іліѣѣ *ebdali*. *Jasta* *jam*-*min* *ars*іѣѣ *itu*; *jamm*ітіѣѣ *welawu* *ontu* *ewtatu*“, *bolli*, *dim*-*muli*.

Жиль-былъ очень хорошиѣѣ монахъ. Разъ къ нему пришелъ гость. Вечеромъ они сидѣли, разговаривая, но во время разговора монахъ иногда билъ въ ладоши. Гость спросилъ: «Почему



ты бьешь въ ладоши?» Монахъ отвѣтилъ: «Въ моемъ домѣ есть мышь, которая ничего не оставляетъ (нетронутымъ). Я свои вещи кладу въ эти сумки тамъ наверху, и каждый разъ, когда эта мышь собирается подняться туда, я бью въ ладоши, чтобы заставить ее вернуться въ свою нору». — «Нѣтъ ли у тебя топора?» спросилъ гость. «Есть!» Гость всталъ, взялъ топоръ и разрушилъ норку мыши, въ которой они, впрочемъ, нашли деньги. Потомъ они опять начали разговаривать. Опять мышь пришла, прыгнула, но не могла достигъ сумокъ и упала на полъ. Эта самая мышь была предводительницей мышей. Мыши собрались и сказали: «У нашей предводительницы сила (хунар) была въ этихъ деньгахъ. Теперь уже денегъ нѣтъ, такъ что отнынѣ она не можетъ быть нашей предводительницей». Сказали и разошлись.

*Замѣчанія:* 1) Отъ абас (ixтілатъ абас разговаривать). Не знаю, что эта за форма (ср. § 9. II. А. 9, въ концѣ замѣчаніе).

15.

Еwдалі ос місѣннуw бушор. Јамумун ос џондлу<sup>1)</sup>, ос лову ердалі; амма астутъ, џуммустутъ һуну едалі іту. Уркарші еwдалі хwаѣіші<sup>2)</sup>, іміш џаѣаннін хал аwна, орѣурші, јаммутмітіш вол борѣанші еwдалі. Ос ікна ўкалі јаму хwаѣіші, халу аwлі, халлін ејхуртла аwхулі еwдалі. Хітта еwһулі, јатті хулі, халлітіџ савкулі јатті ехас. халлітјатъ<sup>3)</sup> јаѣі бухоли. Јawму боли: „Баха ун, wез kwес ланшіwі нонаші“. Јаѣілі боли: „Боходту!“ Тор ұттару ло дез дуџотоміѣіш, ја һінџмітіш хараші зарі ун ішіш џаѣан ас аwтаѣу. Хітта јawму боли: „Зарі џіха егтакі нона; хала разі ебтѣміѣіш дуџоки, шўтта хіру арукі; хала разі ебтаѣоміѣіш џаѣан асу wеѣу“. Іміш халу асулі, ўкалі базарліт, ођулі халу, бештелі хwалліву, нонаші ўкалі. Хітта һараџ хwалліву ебђулі, еwварші џоwдалі. Халамеј боли: „Даѣі ун еwвар?“ Јowму боли: „Јаѣілі јеллаттутъ арі аw ез“. џоннол

рази ертәлі дѣту, амма ло разі ертәлі. Хитта үмму лову орқали ўкалі, лаһәсу, жүсәтаву халум әвлі; імің авху ебталі. Боқомухур јағи бухәлі. Јомму а' боли јағилірші. Јағи сәбулі. Јамму боли: „Зарі ло хір ару“. Хитта јағиву јемібу обқали, обқали ос мејданнітің. Мејдану ебдалі јағаттеј абһулі, деқ бітау. Јаб јағилі а' боли. Бомухур деқ абталі. Хитта ебдалі ос хонхлірің; һанхур <sup>4)</sup> јақ беждәлі; јағиву обқали, лову орқали. Бушормурші боли: „Ун уді!“ јав ұсталі. Јансау јағи бақали, јаммуриң ос ачағаттуғ хумча һоли. Јаммурші боли: „Нопақ евдәтау, „бисмиллаһ“ <sup>5)</sup> варағи!“ боли. Јав деқлит вәркулі, ос мејданніттің евдамухур, јамму хумчәву һарақ еһулі, бисмиллаһ боли; һунујбу немағ јашул ебталі. Хитта инжаву авһумухур, „алһамду лиллаһ“ <sup>6)</sup> боли, соли, вәркулі. Нопақ евқалиғанејву <sup>7)</sup> һаннарші а' арші: „Бәлабу хазина даз ебху варші!“ Чуттәли нопақ, еһулі хумчәву һарақ, „бисмиллаһ“ боли. Қуннәли қуммүл, „алһамду лиллаһ“ боли, лағу авлі. Јеммеғ дунәлу чәм оқали. Ос ікна боли һаннарші: „Зарі хан хеләши хір авкі“, боли. Һанна боли: „Қувағ ту“. Јамму ој ачуғау хір авлі. Дунәлу боһмејну қа абталі; инжу қавдалі. Хитта хумчәву һарақ еһулі „бисмиллаһ“ боли. Ихтілағлиғ қебдалі. Хәнни назирірші боли: „Лағу <sup>8)</sup> јағ баран һваннаттуғ воғ і; тоғ ішің еға!“ јағ теһши хәха хәлі, еһулі. Јеміб обқали. Хитта јав һоин һаллу виқа евтамухур, хумча һарақ еһулі, бисмиллаһ боли; һуну та'ам јашул ебталі біту. Јаммус сін етталі хәнни охақул <sup>9)</sup>. Уқали „оқи!“ боли. Тоғму ду'и абулі, бақас авлі. Јансау јав миққин һуну ітау. Жунту қаған оғмуллиғ евқулі.

Жиль-быль одинъ бѣднякъ, у котораго были жена и дочь. Но работы и пищи не было у него. Онъ ходилъ въ лѣсъ, собиралъ дрова, продавалъ ихъ и такъ кормилъ самого себя и семью. Разъ онъ пошелъ въ лѣсъ, набралъ вьюкъ дровъ, легъ и заснулъ въ тѣни своего вьюка. Когда онъ проснулся, то всталъ и хотѣлъ

взять свои дрова, но на нихъ лежала змѣя. «Вставай (уйди)!» сказалъ бѣднякъ: «я хочу итти домой!»—«Не встану», отвѣтила змѣя: «если не дашь мнѣ свою дочь; даже не пущу тебя въ лѣсъ собирать дрова!»—«Хорошо», сказалъ человекъ: «я спрошу свою семью; если она согласна, я приведу завтра свою дочь; если она не согласится, я больше не приду дрова собирать». Потомъ онъ взялъ свой вьюкъ, продалъ на базарѣ, купилъ хлѣба и пошелъ домой. Когда ѣли, онъ плакалъ. «Зачѣмъ ты плачешь?» спросили его. Онъ имъ объяснилъ, что произошло между нимъ и змѣею. Жена не соглашалась отдать дочь; но дочь сама согласилась пойти къ змѣѣ.

Пошли оба вмѣстѣ въ лѣсъ. Отецъ тамъ для себя и для дочери набралъ по вьюку дровъ. Потомъ легли спать и когда проснулись, нашли змѣю. «Вотъ, я привелъ свою дочь», сказалъ онъ. Змѣя сказала имъ итти за ней, и такъ они достигли мѣста, гдѣ было такъ много этихъ животныхъ, что даже дороги не было. Но змѣя закричала, и другія змѣи дали имъ дорогу. Дошли они такимъ образомъ до скалы, въ которой была дыра. Змѣя туда залѣзла, за ней дѣвочка. Отцу же этой послѣдней змѣя сказала: «Подожди!» Скоро она явилась опять, принесла простой поднось, дала его ему и прибавила: «пока ты не придешь домой, не говори: во имя Бога!» Бѣднякъ ушелъ. Когда пришелъ на ровное мѣсто, онъ поставилъ поднось передъ собою и сказалъ «во имя Бога!» И вотъ, поднось наполнился разной пищей. Ёль нашъ бѣднякъ и когда насытился сказалъ: «слава Богу!» Потомъ пошелъ домой. «У насъ теперь казна!» кричалъ онъ жентѣ, вошелъ въ домъ, поставилъ поднось и сказалъ: «во имя Бога». Ёли, поблагодарили Бога и спрятали поднось.

Много прошло времени послѣ этого. Разъ нашъ (бывшій) бѣднякъ сказалъ жентѣ: «Я призову хана въ гости».—«Не надо», сказала жена, но онъ не слушался ея. Съ ханомъ много людей пришло. Хозяинъ ихъ посадилъ, поставилъ поднось передъ собою и сказалъ: «во имя Божье». Ёли, разговаривали. «У насъ тоже есть такой поднось, какъ этотъ», сказалъ ханъ своему визирю: «принеси его сюда, а этотъ вотъ возьми съ собою!» Такъ и сдѣлали. Гости ушли.

Но когда хозяинъ самъ сталъ голоднымъ и поставилъ передъ собою поднось, говоря при этомъ «во имя Божье», никакой пищи

не явилось въ немъ. Понялъ бѣднякъ, что ханъ сдѣлалъ, пошелъ къ нему и попросилъ назадъ свой поднось. Ханъ, однако, разсердился и выгналъ его. Такимъ образомъ, онъ сталъ такимъ же бѣднымъ, какъ и раньше.

*Замѣчанія:* 1) Или *џонолу*? Я сказалъ въ главѣ о произношеніи, что согласные между гласными имѣютъ тенденцію въ удвоенію, явленіе, которое я также встрѣтилъ въ андійскомъ языкѣ.—2) Или *џваккѣші*? Именительный—*џваџ*, но трудно сказать, произносятъ ли они *џваккѣші* или *џваџкѣші*. То же самое съ окончательнымъ *џ*. Отъ *базарліџ* образуется *базарліџиш* или *базарліџтѣш*, *базарліџтѣш*.—3) Тотъ же самый падежь, какъ и *кватѣліџџаџ* въ 13-мъ текстѣ (ср. замѣчаніе 1-ое къ 13-му тексту).—4) *џанхур* должно-быть то же самое, какъ и *џан дырва*, *дыра*, но я его знаю только изъ текста.—5 и 6) Арабскія выраженія.—7) *евџалиџан*—передъ *тѣмъ*, что достигъ. На счетъ суффикса *еџ-w-у*, *еџ-р-у*, я могу только сказать, что я его нашелъ въ нѣсколькихъ выраженіяхъ и словахъ, какъ: *еџуней-w-у*, *еџуней-р-у* и пр.=очень, *џевеџ-w-у*, *џевеџ-р-у* и пр.=голый; *џансау хиттут* *ікнаву обкалі џенеџеџбу* потомъ на слѣдующій день они пошли туда же (*џенеџ* туда); *ун ваџкомѣџиш ваттѣшеџбу џеле ебтакі* если онъ тебя увидитъ, изъ тебя тоже камень будетъ. Въ будущемъ, безъ сомнѣнія, удастся объяснить этотъ пунктъ помощью новыхъ текстовъ.—8) Или *лат-у*.—9) Отъ глагола *оха* унесъ. Интересное употребленіе суффикса *џул*. Фраза въ букв. переводѣ гласитъ приблизительно такъ: ему узналось ханомъ отнесеніе=онъ зналъ, понялъ, что ханъ унесъ (поднось)...

16.

Евџдалі *ос* *херек ос* *бушор*. *Жаммумун џібаву ло евџдалі*; *џібавову* <sup>1)</sup> *ауліџ боркартіб аучіџла ебдалі*. *Пунуџту*

ікна жеміб аүліт борқарші ебдалі. Умму warші едалі жемем-  
 мерші: „Цуланвұт рақмаші ырқарагі жвен! хітта даші ока-  
 шау баьвау!“<sup>2)</sup> Ос ікна жеміб умму борқарагі боттут рақ-  
 маші обқалі; теңің ос хвақ холи. Імің қиппу дең ебдалі;  
 ос ос деңліт ос ос ұқалі. кан-дозумму ојомчі ачулі, қоннумму  
 сол абчулі, кан-тіттумму жам абчулі. Жемібу солі, нопаши  
 обқалі. Јансау хіттут ікनावу обқалі, теңіңејбу<sup>3)</sup>. Імің ос  
 кватіліс парақ қебдалі. кан-дозумму боли: „Зон қан цабус  
 хавті“, боли. Уқалі. Јаму же ештамухур<sup>4)</sup> қоннуву хір  
 уқалі. Жеміб бакаґау; же ештамухур, тіттуву уқалі. тітту-  
 мус теменіш челетту етталі бохділі ос ценнес қвақ. Јансау  
 іміш хатташи, ақулі јамуммус ос женту чарілікқ інжау  
 ерқwnаттут һелана. Іміш јамуw уқалі јамутміс хір. Тоғ  
 ос кватіліс парақтут қаннақ четтеді, хір јаву чуттеді. Қа-  
 нақ дохділі қwеру ло, ехунејру муттур. Јеб дошобчеј боли:  
 „Ун wаккі! несен калі, аху етталі, тоғміс ун wаккөмічш,  
 wаттшејбу челе ебтакі“, боли. Јамуw боли: „Јамутмібіс  
 ошобчеттіш челетту авлі, зон јамут ачуґау хавтау“, боли.  
 Хітта жеб дошобчеј боли: „Ун ховтаґау хүмічш<sup>5)</sup>, тоғ ин-  
 жараву<sup>6)</sup> қоннол тоғ ді; тоғ нопа арху ерталі. Тоғ нопа  
 ос дарц і; тоғ дарцліт марқw бі. Тоғ марқwліт марқ бі;  
 ун тоғрмін хвалур танқ аллі етін дарцлірші. Хітта тоғ мар-  
 қиу дақа дақа; тоғрмі һанніқан міннат авшау, дартардагі!  
 Басабу<sup>7)</sup> беҳеттуб нішн подділіт біттуб һејқала мотторші  
 зон wіт, ун wіс боґау“<sup>7)</sup>. Хітта жемеј warмағ ертналі дақа  
 ерталі. Хwеттумухур артталі. Іміш јамур қбару лову ыр-  
 қалі. Жемеммен хазіनावу обқалі, берқулі. Теб ошобчерің  
 ебдамухур, теменіш адамтілу абүлі, обқалі нопаши. Хітта  
 қwеву ушмуш ос осмус ос ос лову доқділі, жүсараву ос  
 ырқалі, ехун дозут ок авлі. Уммун қwанаттуw ло, ејмін  
 қwанаттур ло дарші қебдалі.

Жиль-быль въ одномъ селеніи человекъ. у котораго были  
 и сына. Всѣ трое ходили на охоту каждый день. Разъ, отецъ

сказалъ имъ: «Въ такую-то сторону не ходите, а въ остальныхъ стороны вы можете свободно итти!» Разъ они пошли все-таки какъ разъ въ запрещенную сторону. Тамъ они нашли лѣсъ, гдѣ остались три дня. Каждый шелъ по другой дорогѣ: старшій убилъ зайца, средній—лисицу, младшій—волка. Они взяли свою добычу и пошли домой. На другой день опять пошли въ этотъ лѣсъ и сѣли подъ деревомъ. Старшій сказалъ: «я хочу напиться воды» и ушелъ, но не вернулся. Видя, что онъ не возвращается, средній братъ пошелъ за нимъ, но и тотъ не возвращался. Тогда младшій пошелъ искать и нашелъ ихъ окаменѣвшими около воды (рѣчки). Онъ ушелъ оттуда и встрѣтилъ животное (вещь), которое скрывалось подъ своими волосами. Онъ слѣдилъ за нимъ и видѣлъ, что оно лѣзетъ въ дыру, у подошвы дерева, полѣзъ за нимъ и нашелъ внутри этой дыры трехъ очень красивыхъ дѣвицъ. «Уходи отсюда», сказали дѣвицы ему: «вѣдь она (т. е. это животное) пришла, и спать теперь; если она тебя увидитъ, ты тоже окаменѣешь».—«Нѣтъ», сказалъ младшій братъ: «она превратила моихъ братьевъ въ камни, и я не уйду отсюда, не убивъ ея».—«Если это такъ», сказали дѣвицы: «то знай, что она—женщина. Она спитъ въ той комнатѣ. Тамъ есть столбъ, на столбу гвоздь, на гвоздѣ плеть. Возьми ее (т. е. женщину), привяжи крѣпко къ столбу за волосы и бей плетью. Сколько она ни будетъ просить, не пускай! Если она не поклянется черной лошадю на ея лбу и не скажетъ: «я твоя, ты мой», не пускай».

Младшій братъ сдѣлалъ, какъ дѣвицы сказали ему: привязалъ ее, билъ и отпустилъ только тогда, когда она поклялась. Потомъ онъ ушелъ, взявъ съ собою казну и трехъ дочерей. Пошли они къ окаменѣвшимъ братьямъ, оживили ихъ и всѣ вмѣстѣ вернулись домой. Своимъ братьямъ младшій далъ по одной дѣвицѣ, себѣ тоже одну взялъ. Устроили большую свадьбу и родили сына, похожего на отца, и дочь, похожую на мать (или сыновей, похожихъ на отца и т. д.)

*Замѣчанія:* 1) Вм. ꙗбаууу.—2) Это слово переводится черезъ „ничего“, „ничего не значить“. Не знаю его значенія, но думаю, что оно аварскаго происхожденія.—3) См текстъ 15. Замѣчаніе № 7.—4) Отъ ꙗе ꙗвес, деꙗес опаз дывать, медлить.—5) Не понимаю этой формы: ун ховтата

хуміціш переведено моимъ помощникомъ черезъ: если не уйдешь.—6) Вѣроятно, вмѣсто інжару-ву она сама тоже.—7) Фраза отъ: басабу до: боѣау не совсемъ ясна. Я перевожу такъ: моимъ черная лошадь на лбу суцая талисманомъ клянусь: я твоя, ты мой, не говоря—если она не скажетъ: клянусь черной лошадью, которая у меня на лбу: я твоя, ты мой. Черная лошадь, очевидно, татуировка на лбу этой женщины; подобныя татуировки встрѣчаются часто въ сказкахъ этого типа. На счетъ „моторші“ сравни сборникъ словъ, слово: мотор; һејѣала означаетъ талисманъ; это въ Дагестанѣ, большею частью, треугольникъ, сшитый изъ матеріи, въ которомъ находятся бумажки съ изреченіями изъ корана.

---

## Сборникъ арчинскихъ словъ.

При пользованіи этимъ сборникомъ надо имѣть въ виду слѣдующее:

1) При существительныхъ стоитъ въ скобкахъ род. падежъ единств. числа; потомъ слѣдуетъ точка съ запятою, послѣ которой стоитъ именительный множ. числа и родит. множ. числа; послѣдній въ большинствѣ случаевъ обозначенъ однимъ только суффиксомъ.

2) Классъ существительныхъ обозначенъ только тогда, когда это нужно было. Цифры 1, 2, 3, 4 относятся въ классу.

3) Прилагательныя нужно искать подъ краткой формой, такъ что *ṭittuw* нужно искать подъ *ṭi*. Длинная форма, конечно, стоитъ непосредственно послѣ краткой.

4) Глаголы нужно искать подъ основой, т. е. подъ формой, которая остается, если выпустить окончаніе неопр. наклоненія и классные элементы. Такъ, напр., гл. *awḫas*, *arḫas*, *abḫas*, *aḫas* нужно искать подъ основой *a-ḫ*; глаголь *ḳwes*, *deḳes*, *beḳes*, *ḳes* подъ основой *-ḳ-* или *eḳ*<sup>1)</sup>. Послѣ основы приведены почти у всѣхъ глаголовъ: неопредѣленное, настоящее (Н.), прошедшее 1-ое (Пр.), будущее (Б.), повелительное (П.) и прошедшее 2-ое (Пр. 2-ое). Я сокращалъ все это, какъ можно больше, и замѣнялъ глаголь чертой —, гдѣ это только возможно было, но эти сокращенія легко понятны.

5) Слова иностраннаго происхожденія (арабскія, персидскія, турко-татарскія и русскія) обозначены звѣздочкою

<sup>1)</sup> Читатель найдетъ обѣ основы въ сборникѣ.



а.

Осн. а-: аѡс, арас, абас, ас, Н. w-ар, д-, б-, ар, Пр. аѡ, ару, абу, аѡ, Б. аѡкі, арукі, -б-, аѡкі, Пов. w-а, д-, б-, а, Пр. 2-ое аѡлі, а-р-улі, -б-, аѡлі дѣлать: һан ар ун что ты дѣлаешь? зарі аѡ я дѣлаю;—генуѡур—нести яйца: һелеѡулі генуѡур ар курица несетъ яйца; ло аѡс родить: зарі аѡ ло я родила сына;—родиться: тѡѡ аѡ шѡаш онъ родился въ прошломъ году; меѣтутъ урі аѡ родился жеребенокъ самецъ; марха-ла баршібі дождь дѣлаться=дождь идетъ;—образуетъ принудительныя глаголы (factitiva): цабус аѡс, арас и пр. напоить (ср. цабус); хір аѡс, арас и пр. привозить: зарі ло хір ару я привелъ (свою) дочь; һанас зачѣмъ, почему (ср. һанс); арі дѣло, работа; јаб һан арту бі что это значитъ?

абај (абајмен) родители; отцы.

абту (уммун; абај) отецъ (см. ума).

\*адам (адамліи; адамтіл, —талчен) человекъ; люди; адам-ліи суратлиѡ подѡ человеческой формой.

\*аждаһа (—; аждаһатту, —ттен) чудовище.

Осн. -акк: w-аккис, д-, б-, аккис, Н. w-, д-, б-, аркар, Пр. w-, д-, б-, аѡді, Б. w-, б-, д-, аѡдакі, Пов. w-, д-, б-, аккі, Пр. 2-ое w-, д-, б-, аѡдали уходитъ: зон ѡаѡдакі ішіш я уйду отсюда; тѡѡ ѡаѡді херекіш онъ ушелъ изъ селенія, повинулъ селеніе; выходитъ: зон ѡаѡді һоѡаш я вышелъ изъ дома; слѣзать: зон ѡаѡді нішіттіш я слѣзъ съ лошади.

Осн. -акк: w-, д-, б-, аккус, Н. w-, д-, б-, аккур, Пр. w-, д-, б-, акку, Б. w-, д-, б-, аккукі, П. w-, д-, б-, аккѡа, Пр. 2-ое w-, д-, б-, аккулі видѣть: һан аккур ѡас что ты видишь? ѡез ѡаккур(шіѡі) бушор я вижу человекъ; навѣщать: ун тѣніѡ кѡамічіш, ѡез ѡаккѡа

если ты туда придешь, навѣсти меня! (изъ текста);  
ҫал баквус см. ҫал; w- авс, д- арас, б- абас, — ас  
показывать: аквус а ез уттау нош покажи мнѣ свой  
домъ! баквус ба без уттабу нош покажи мнѣ свою  
лошадь!

аккон (акконнн; аккомул, —чен) (4) свѣтъ, блескъ; боу-  
рон — свѣтъ луны; аккон(н)иу утромъ: зон weki wa-  
риҫ аккониу я приду въ тебѣ утромъ; акконамис во  
время утренней молитвы; акву ҫес разсвѣтатъ: зон weki  
вариҫ акву ҫелиҫан (һараҫ) я приду въ тебѣ до раз-  
свѣта; акконамин маҫаҫ см. маҫаҫ; аккон ас свѣтитъ:  
шwi боуро аккон ар ночью луна свѣтитъ; аккон а ез  
посвѣти мнѣ!

Осн. -аѣ-<sup>1)</sup>, -аҫас: Н. арҫур, Пр. аву, Б. аҫуки, П. аҫа  
ломать: зарі аву тоумун ҫарти я сломаль его голову;  
гонять: ҫабу аҫа иши гони баранту сюда; зарі абу  
хон ҫаттартекиҫ я гналь корову въ стадо.

аҫи (аҫилн; агду, агден) (4) штрафъ: зарі боҫо ҫwejбу ку-  
руш аҫилн я заплатилъ 5 руб. штрафа.

аҫур; —ҫwes, деҫес быть медленнымъ; аҫургу-w, -р, -б, -ҫ  
мн. -тиб медленны; аҫури (нар.) медленно; тоw аҫури  
даз ҫвер онъ медленно растеть; аҫурҫул медленность.

ак (аклн; акур, —чен) (4) нога, лапа; акурхолоши верхъ  
ногами.

Осн. а-к: а-w-кас, -р-, -б-, акас, Н. аwкар, д-, б-аркар,  
аркар, Пр. а-w-ку, -р-, -б-, аку, Б. а-w-куки, -р-,  
-б-, акуки, Пов. w-, д-, б-, аҫа, Пр. 2-ое а-w-коли,  
-р-, -б-, аколи ломаться: ис аку холу аку я сломаль  
себѣ руку и ногу; — авс (аркас, арас) ломать: зарі  
акас аw буҫани я сломаль палеку.

акаттан (акаттаннн, акаттамул, —чен) (4) войлочные са-  
поги.

<sup>1)</sup> Принимаетъ классные элементы.

\*албаһ, албаһту-в, -р, -б, -т̣ мн. -іб сумасшедшій; глупый;  
албаһқул сумасшествіе; глупость.

алежду-в, -р, -б, -т̣ мн. -іб некрасивый, уродливый.

\*алһат, алһаттут̣ ік воскресенье.

\*аллаһ (аллаһлін) Аллахъ; Богъ.

-аллеј-у (валлејуу, даллејру, баллејбу, аллејту) даромъ: без  
даз ебху јаб нош баллејбу мнѣ досталась эта лошадь  
даромъ.

алт̣ікічін, алт̣ікачін (алт̣ікічіннін; алт̣ікічінмул, —чен (4)  
пута Fessel (zum Anbinden der Pferde etc).

амѣ (амѣлін; амѣмул, —чен) потъ; амѣ ачас потѣтъ: ез амѣ  
арчарші і я потѣю.

\*амма но, однако: қонол разі ерталідіту, амма до разі ер-  
талі жена не согласилась, но дочь согласилась.

Анді Анди; андіштув, -р, -б, -т̣ андіецъ, андійскій.

\*анцаг только; анцаг ос куруш только одинъ рубль

анс (ансан; унсур, —чен) быкъ.

ансау (ансаутен) (3) порошок.

анх̣ (анх̣лін; анх̣ум, —чен) (4) драка, споръ; — ас драть-  
ся, спорить.

анш (аншлін; аншум, аншмул, —чен) (4) яблоко; аншлін  
кваті яблоня.

анша бос, Н. аншар чихать.

Осн. -ақ; в-, д-, б-, ақас, Н. в-, д-, б-, арқар, Пр. в-,  
д-, б-, -ақу, Б. в-, д-, б-, ақукі, Пов. қwі; д-, буқі,  
қwі, Пр. 2-ое в-, д-, б-, -ақулі оставляют: тоуму дақу  
жунару қонол онъ оставилъ свою жену; һуну ақоғаші  
ничего не оставляетъ (все беретъ).

\*арақі водка.

\*арбаһ, арбаһтут̣ ік среда.

Осн. -арһ: в-, д-, б-, арһас, Н. в-, дарһа-р, Пр. в-, дар-  
һу, Б. в-, дарһукі, Пов. в-, дарһа, Пр. 2-ое в-, дар-  
һулі думать, обдумать, заботиться о: зон warһаршіwі

јаѣ ноа һанжугу аѡкарші я думаю, какъ я построю  
этогоъ домъ <sup>1)</sup>).

арі (арлін; аратту, араттен) (н) дѣло; работа (ср. осн. а-).  
аркуѣ (аркуѣмін; аркуѣмул, —чен) грецкій орѣхъ; балаа —  
см. боа.

арсаммул (—чен) (4) вѣсы (Wage).

арсі (арсілін; арсатту, арсаттен) (4) серебро; деньги; арсіа  
устар серебрякъ.

Осн. -а-рхм: бархмус, архмус, Н. б-, архая (архін), Пр.  
б-, архні, Б. б-, архнакі, Пов. б-, архін, Пр. 2-ое б-,  
архналі сыпать; сѣять: зарі бархін кокол я сѣю пше-  
ницу.

арчі см. калум, орхі, хвал.

Арша Арчи; аршішту-ѡ, -р, -б, -ѣ, мн. -іб арчинеѣ, ар-  
чинскій; аршаттен ѣат арчинскій языкъ; аршаттехті  
но-арчински.

Осн. а-с: аѡсас, -р-, -б-, асас, Н. ѡ-, д-, б-, арсар, Пр.  
а-ѡ-су, -р-, -б-, асу, Б. а-ѡ-сукі, -р-, -б-, асукі, Пов.  
ѡ-, д-, б-, аса, Пр. 2-ое а-ѡ-сулі, -р-, -б-, асулі но-  
силь, нести, везти: уа кака ѡаса уттаѡу ло неси сво-  
его мальчика на спияѣ! уа һані асулі і кака что ты  
несеш на спияѣ!

асмул (асмудлін; асмудлу, асмудлурчен) (4) патронташи на  
чѣрескѣ.

асту (асмун) мужъ; асмус декес ѡйти замуѣ: ѣор орка  
асмус шѡаш она ѡшла замуѣ въ прошломъ году.

Осн. -ас: ѡ-, д-, б-, асас, Н. ѡ-, д-, б-, асар, Пр. ѡ-,  
дасу, Б. ѡ-, дасукі, Пр. 2-ое ѡ-, дасулі дрожать: 30ч  
ѡасаршіѡі я дрожу.

Осн. -аса-у см. зон.

Осн. аѣ (-ѣ): ѣѡас, даѣас и пр. см. осн. -ѣ.

<sup>1)</sup> Этотъ глаголъ, должно-быть, одного корня съ глагол. барһас (осн. барһ).

Осн. -атт: w-, д-, б-, -аттас, Н. w-, даттар, Пр. w-, датту, Б. w-, даттукі, П. w-, датта драться: tow wattu зацу онъ драля со мною; паннат ношор аттар весною лошади дерутся.

Осн. а-т: Н. а-w-тіс, -р-, -б-, аттіс (аѳас), Н. w-, д-, б-, артар (артір), Пр. а-w-ті, -р-, -б-, атті, Б. а-w-ѳакі, -р-, -б-, атѳакі, Пов. w-, д-, б-, аті, Пр. 2-ое а-w-ѳалі, -р-, -б-, атталі пускаты: баті нош пусти лошады! wаті зон пусти меня; ѳоб атѳас раздѣваться; ос бакуні абѳалі онъ пустилъ веревку (въ яму); ло атѳас высиживать ийца; деѳ абѳас дать дорогу; деѳ абѳалі они дали дорогу; проходитъ дорогу: ос боцрон абѳататтуб деѳ дорога, которой нельзя пройти въ одинъ мѣсяць.

Осн. а-т: awтас, -р-, -б-, аѳас: Н. wартур, д-, б-, артур, Пр. а-w-ту, -р-, -б-, ату, Б. а-w-тукі, -р-, -б-, атукі, Пов. w-аѳа, д-, б-, аѳа разрѣзывать, рѣзаты: зарі бартур хваллі ксацу я рѣжу хлѣбъ ножомъ; зарі awту tow qwe жархул я разрѣзалъ его на двѣ половины.

\* ау охота; ауліт квес итти на охоту; аучі (аучілін; аучі-тіл, —талчен) охотникъ.

аучі см. ау.

ахаран (ахараннін; ахараммул, —чен) (4) фруктъ, фрукты.

Осн. а-х: а-w-хас, -р-, -б-, ахас, Н. w-архар, д-, б-, архар, Пр. а-w-ху, -р-, -б-, аху, Б. а-w-хокі, -р-, -б-, ахокі, Пов. w-аха, д-, б-, аха, Пр. 2-ое а-w-хулі, -р-, -б-, ахулі лежать; спать: нен ахокі екаша тауханна мы будемъ лежать (спать) въ эту ночь въ комнатѣ; гваці абхулі бі арабіліи собака лежитъ подъ арбою.

Осн. -ах: wах квес, дах деѳес, бах беѳес, ах кес быть достаточнымъ: ос нош без бах ебѳату одной лошади для меня недостаточно; qwewу бушор wах wез мнѣ довольно двухъ человекъ.

Осн. -ах-: wахтуw, дахтур, бахтуб, ахтут мн. 1, 2, бахтіб,

3, 4 ахтіб много; довольно много: вахтуw бушор много людей; бахтуб хазіна много казны.

ах далекій; ахші нар.: Гуніб дуналу ахші і Аршаш Гунибъ очень далеко отъ Арчи; без ахші бакку jam издали я видѣль волка; ахмашеј-w-у, -б- издали: ахмашејбу jamуб баккумухур когда онъ видѣль его издали.

\*ахбазан абрикось.

Осн. а-х: а-w-хас, -р-, -б-, ахас: Н. w-архар, д-, б-, архар, Пр. а-w-ху, -р-, -б-, аху, Б. а-w-хуки, -р-, -б-, ахуки, Пов. w-аха, д-, б-, аха, Пр. 2-ое а-w-хулі, -р-, -б-, ахулі спускаться: ун waха наркаш спустись съ крыши! пен аху (абху) жаркејш мы спустились съ горы.

Осн. а-ц: а-w-цас, -р-, -б-, ацас, Н. w-арцар, д-, б-, арцар, Пр. а-w-цу, -р-, -б-, ацу, Б. а-w-цукі, -р-, -б-, ацукі, Пов. w-аца, д-, б-, аца; Пр. 2-ое а-w-цулі, -р-, -б-, ацулі наполнять: істіқан ацас наполнять стаканъ; зарі арцар істіқан я наполняю стаканъ; луталу абцас наполнять мѣшокъ; навьючивать: догі абцас навьючивать осла; заряжать: туманц абцас заряжать ружье; насытиться: зон awцу я насытился; awцуттуw, арцуттур, -б-б, ацуттутт мн. абцуттіб, ацуттіб полный; сытый.

1. Осн. -ац: бацас, ацас, Н. барцар, арцар, Пр. бацу, ацу, Б. бадуки, ацукі, П. баца, аца, Пр. 2-ое бадулі, ацулі доить: чабу ацас доить баранту; хон бацас доить козову.

2. Осн. -ац: бацас, ацас (спряж. какъ прежнее) сѣять: зарі баду кокол јац бїqwма я посѣял пшеницу на этомъ мѣстѣ.

Осн. ац: Н. ацар болѣть: хол, лагі ацар рука, животъ болить; аці (ацілін; ацатту, —ен) болѣзнь, боль; аці іс дару лѣкарство противъ болѣзни; беркен аці см. ба к; нанц тусілін аці см. тусі.

аці см. осн. ац болѣть.

Осн. а-ч: аwчас, -р-, -б-, аtчас (ачас), Н. w-арчар, д-, б-, арчар, Пр. а-w-чу, -р-, -б-, атчу (ачу), Б. а-w-чукі, -р-, -б-, атчукі (ачукі), П. w-ача, д-, б-, ача, Пр. 2-ое а-w-чулі, -р-, -б-, атчулі (ачулі) убивать: ун wача уттaуw душман убей своего врага! положить во что-нибудь: tерекіq ачас положить (бросить) въ огонь; пі-шіттіq пілі ачас освдлатъ лошадь; оj ачас слушаться, раk ачас дьлатъ борозду (плугомъ).

Осн. -ача-тт-: wачawуттуw, дачаруттуw, бачабуттуб, ача-таттуt, мн. 1, 2 бачабуттіб, 3, 4 ачаtаттіб пустой: ачаtаттуt хумча пустой поднось.

\*ашбабчі (ашбабчілін; ашбабчітту, —ен) поварь.

1. Осн. -а-ћ-: абћас, аћас, Н. барћар, арћар, Пр. абћу, аћу, Б. абћукі, аћукі, П. баћа, аћа вдѣвать: телунніt қвар абћас вдѣвать нитку въ иголку; нанизать: хан <sup>1)</sup> аћа қwallіt вдѣнь бусы на нитку.

2. Осн. а-ћ: а-w-ћал (awћic), -р-, -б-, аћас, Н. w-арћар (wарћip), д-, б-, арћар или weкашіwі, декашіді, бекашібі, heкашіі, Пр. 1-ое kwa, дака, б-, ka, Пр. 2-ое укалі; оркалі, обкалі, окалі, или: kwalі, дакалі, б-, калі, Б. weкі, deкі, beкі, heкі, Шов. ука, дока, б-, oka или заба, Жел. забаба, заппа приходитъ: зон хуннуjту ікна wарћip зарік я каждый день прихожу къ тебѣ; теб забаба (заппа) шутта пусть придуть завтра! „awћас панну бушор заба“ боли „желающий прийти пусть придетъ!“ сказалъ онъ. Ср. также осн. -k-.

ад (aлiв; алмуд, —чен) (4) мясо; шам— см. шам.

а' бос вричатъ: а' боли tow бушор мурші: jаб баwуні баса онъ вригнуль этому человекъу: схвати эту веревку.

б.

баба (бабан, бабату, —ен) тетя (сестра матери или отца).

<sup>1)</sup> хан отдѣльная буса четокъ.

Осн. баб: бабус<sup>1)</sup>, Н. бабар, Пр. бабо, Б. бабокі, Пов. ба-  
ба, бабулі говорить: зон бабар аршаттехті я говорю  
по-арчински; бабуті (бабутілін; бабутіатту, — ен) раз-  
говоръ.

бабуті см. осн. баб.

Осн. бабх: бабхас опухать: ех бабхулі і щеча опухла;  
бабхмул (бабхмуллін; бабхмуллу, — рчен) (4) опухоль.

бабхмул см. осн. бабх.

баба (баблін; баблур, — чен) (3) кишка.

\*баъ (баълін; баъмул, — чен) (3) садъ.

баъаза (баъазатту) кольцо, перстень.

\*базар (базарлін) базаръ; укалі базарліт онъ пошелъ на ба-  
заръ; базарліт орѣур нап, інху, хвалліву, мурталаву  
на базарѣ продають молоко, масло, хлѣбъ и сыръ.

\*базар қвес, деқес надоѣдать: базар евтالی зон јавмуттін  
онъ мнѣ надоѣлѣ; скучать: зон базар евтالی ішул  
скучаль здѣсь; опротивить: зон базар евтالی цлов-  
літтінш пловъ мнѣ опротивилъ.

баһри (баһрілін; баһрітту, — ен) собака (какая порода?).

бақw (бақwлін; баккур, — чен) (3) бокъ; баккут еwқулі еwді  
я лежалъ на боку.

баъ (беқірін; баъур, — чен) баранъ.

баъаттуб см. осн. -ъ.

бағі (бағілін; бағатту, — ен) (4) холмъ.

бақуні (бақуннін; бақуммул, — чен) (3) веревка (изъ козьей  
шерсти).

\*бала (балалін; балатту, — ен) (3) несчастіе.

\*(?)бала-, балатту-w, -р, -б, -т, мн. іб трудный.

\*балабан (балабаннін; балабаммул, — чен) (3) флейта.

\*балиқі можетъ-быть; балиқі хокі можетъ-быть, есть, най-  
дется (денегъ, напр.).

Осн. баq: баqас, Н. баqар, Пр. буqо, Б. буqокі, Пов. баqа.

<sup>1)</sup> Вѣроятно, вмѣсто баб бос.



Пр. 2-ое буюді возвращаться; свернуть (съ дороги): зон бую деѣуш я свернулъ съ дороги; складывать: зарі бую басабу хошон я сложилъ свою рубашку;—аус, арас: зарі баѣас аш тоу бушор іші я заставилъ этого челоуѣка вернуться сюда.

баѣаранну, -w, -р (баѣарантіл, —талчен) свидѣтель, свидѣтельница.

бар, барту-w, -р, -б, -т мн. -іб похожі; баран (послѣлогъ) какъ: зон баран какъ я; кѣвар баран калаші і это — тонко какъ нитка.

Осн. барн: барнас, Н. барнур, Пр. барну, Б. барнукі, Пов. барна, Пр. 2-ое барнумі кормить: ежі барнур женаву ло матъ кормить своего мальчика; зарі барну тоу боу-рон я его кормилъ (цѣлый) мѣсяцъ; ун һиніт барнур ношор чѣмъ ты кормишь лошадей? (Ср. осн. -арн, вы-поска).

\*барѣалла спасибо; —веж спасибо вамъ!

барк (беркен) (3) солнце; беркен аці лихорадка; беркен да-хун / см. дахун.

барсон (барсумнін; барсоммул, —чен) (3) ребро.

\*бару (барулін; барутту, —ен) (3) городская стѣна.

баса когда? баса weкі ун когда ты придешь?

баѣ (баѣлін; баѣтур, —чен) (3) рогъ.

\*бахіл, бахіллуw, -р, мн. -іб скупой; скряга.

баѣ (боурон; баѣмул, —чен) (3) луна; боурон аккон лун-ный свѣтъ; мѣсяцъ: оѣ баѣ одинъ мѣсяцъ; абѣуттуб баѣ полная луна; діс цонол абѣуттуб баѣ бартур моя жена похожа на полную луну=красива; беј — убы-вающая луна, маѣа — прибывающая луна.

ба' бос цѣловать: зарі ба' бо торміс я ея поцѣловаль.

беј (бејлін; бејмул, —чен) (3) очередь: һинц біс — бі те-перъ моя очередь; бејліт по очереди.

беж, бејтту-т, мн. -іб старый (о вещахъ): бејттут ноу старый домъ; —бау см. бау.

бедрген см. гон.

берґала (берґаллін; берґаллу, —рчен) (3) совокупленіе:  
— абас совокупляться.

берґала (берґаллін; берґаллу, —рчен) (3) хрящъ <sup>1)</sup>.

беґерґі (беґерґілін; беґерґатту, —ен) родъ шапки, который женщины носятъ подъ головнымъ уборомъ (аварск. сл.).

беха, бехатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб (также бехуттуw) высокой: бехуттут ноу высокой домъ; бехуттуw бушор человекъ высокого роста.

бехе, бехеттуw, -р, -б, -т, мн. -іб черный.

Осн. бец: бецас, Н. берцар, Пр. бецу, Б. бецоки, П беца, бецулі мочь (физическая возможность): зон бецоу хмас я не могу вставать; зон бецоу ху я не могъ вставать; бецоґаші квес быть, дѣлаться больнымъ; бецоґакул болѣзнь, немочь.

бецоґакул см. осн. бец.

бецоґаші см. осп. бец.

бі, бітту-б, -т, мн. -іб остроковечный; бімушур, мн. біріл храбрець; біцонол храбрая женщина; бімушуркул, біцонолкул храбрость; білін зурнау см. зурнау.

бі (білін; біту, —ен) (3) кровь.

біккүрі (біккүрлін; біккүратту, —ен) (3) катокъ (наґрышѣ или на гумнѣ).

бімушуркул см. бі.

біqw (біqwлін; біqwмүл, —чен) (3) мѣсто: зарі бацу <sup>кокол</sup> жац біqwма я посѣялъ пшеницу на этомъ мѣстѣ; біqwма вмѣсто: увсурчен — вмѣсто быковъ; лаһан біqw см. ло.

\*бірдан совсѣмъ.

<sup>1)</sup> Не знаю, точенъ ли этотъ переводъ? берґала вынимаеца <sup>таже</sup> изъ козрей лошади, по случаю известныхъ болѣзней.

\*бірінц (бірінцін) (3) рись.

біс см. зон.

біш (бішілін; бошор, — чен) (4) теленокъ.

біцнолѣул см. бі.

боло, болојбу, см. нен.

Осн. б-: бос, Н. war, Пр. бо, В. бокі, П. ба, Пр. 2-ое  
болі сказать: тѣрмі болі: нан і она сказала: что про-  
исходитъ (тамъ)?

бос (басан; босор, — чен) туръ (по мнѣнію туземцевъ, са-  
мецъ. Ср. бох).

бох (бахан; бохор, — чен) горная коза, туръ; бахан џей  
самѣа боха <sup>1)</sup>.

\*бохарі (бохарлін; бохармул, — чен; бохаратту) каминъ;  
печь (груз. ბრძანო).

боха (бохалин; бохатту, — ен) (3) доброта, услуга: інсан  
мухур боха сінтаттутъ нелана іту нѣтъ существа, мень-  
ше знающаго доброту, чѣмъ человекъ; бохатту-w, -p,  
-б, -т, мн. -іб добрый, хорощій: бохаттуб амал хо-  
рошее дѣло.

боі (боімен) (3) люди: дуналу — много людей.

боа (бопан; бопор, — чен) свинья; бопан конџол поросенокъ;  
бапан аркут мелкій орѣхъ.

бу бос мычать.

бугогро (бугогролін; бугогротту, — ен) дятель.

бузма (бузмалін; бузматту, — ен) (3) верхнее платье.

\*бунаһ (бунаһлін; бунаһмул, — чен) (3) грѣхъ; бунаһлікіџ  
еуџас грѣшить.

буџ (буџарін; буџмул, — чен) (3) родъ пшеницы, засѣвае-  
мой въ горахъ.

буџіџ-w-y, -p-, -б-, -т-, (буџіwу) 40; буџіттурсеј 41; буџін  
40 (барановъ).

буџоттуб (буџомін; буџоттамул, — чен) (3) вѣсъ (3 фунта).

<sup>1)</sup> Известно, что туземцы плохо различаютъ тура и горную козу.

буран (бураннін; бураммул, —чен) (3) сильный морозъ.  
бу́ту, бу́тутту-w, -р-, -б-, -т-, мн. -іб другой; бу́ту ноа дру-  
гой домъ; бу́ту ікна въ другой день.

бух (бухліи; бухут, бухурчен) (3) сухожилие.

бухіj-w-y, -р-, -б-, -т-, (бухіwу) 50; бухіjтурсеj 51; бухіи  
50 (барановъ).

бухлеттіб см. осн. -ѣ.

бушор (бушормун; ѣеле, адамтіл) человекъ; мужъ; мужчина;  
дозуw — см. дозуw.

в.

ванара (ванаралин; ванаратту, —ен) верблюдъ: (3) большая  
медвѣдица (созвѣздіе).

ваqаја (ваqајалин; ваqајатту, —ен) (3) вѣсъ ( $1\frac{1}{2}$  ф.).

варті (вартілин; вартаqтту, —ен) (3) бурка.

вачъ вѣ: вачліи ціц см. ціц.

вачъ (вачліи; вачмул, —чен) (3) вѣсъ ( $1\frac{1}{2}$  ваqаја).

вапад (вападліи; вападмул, —чен) тестъ (отець жены).

\*верс (4) верста.

вінісі (вінісілин; вінісетту, —ен) клопъ.

віх қwes, деқес вѣрить: заq віх еwдату онъ мнѣ не вѣрилъ.

\*вірбан=јорбан.

віц, віца-w-y, -р-, -б-, -т- 10; віцāи 10 (барановъ).

віц, віца-w-y, -р-, -б-, -т- 7; віцāи 7 (барановъ); віцба-  
ша-w-y 700.

w.

варчами! добраго утра! (аварск.).

wіс см. зон.

wіт см. ун.

wіш см. жwен.

г.

\*гавһар (гавһарліи; гавһарум, —чен) вѣ: лурліи — (3) зр-  
чокъ.

\*гамуш (гамушлін; гамушар, —чен) буйволь.

ганас (ганаслін; ганасур, —чен) (4) плугъ.

гангабаѣі (гангабаѣілін; гангабажду, —ен) (3) шулятная  
мошенка.

ганжі (ганжілін; ганжѣтту, ганжден) (4) коренной зубъ.

ганті (гантілін; гантѣтту, —ен) (3) стогъ хлѣба.

\*гату (гатулін; гатутту, —ен) кошка, котъ; гатулін ло ко-  
тенокъ.

гаі (гаілін; гаімул, —чен) (4) платокъ; носовой платокъ,  
головной платокъ (меньше чѣмъ каз).

Осн. гва-ѣ: гвабѣас, гваѣас: Н гвабѣар, гваѣар, Пр.  
гвабѣу, гваѣу, Б. гвабѣуки, гваѣуки, П. гвабѣа, гва-  
ѣа, Пр. 2-ое гвабѣулі, гваѣулі собирать: ун гвабѣа  
уттабу мачаттіб собери своихъ родственниковъ! гваѣа  
ношор, гепаммул собери лошадей, вещи! хоті гварѣі  
см. хоті.

гваці (гвацілін; гвасту, —ен) кобыла.

гваѣі (гваѣілін; гвашту, —ен) собака (самецъ).

гветтуб (гветтублін; гветтубмул, —чен) охотничій соколь  
маленькой породы.

генгаі (генгаілін; генгаітту, —ен) (3) бубенчикъ.

генуѣ (генуѣлін; генуѣур, —чен) (4) яйцо; — ас снести  
яйца.

Осн. герк: геркас, Н. геркар, Пр. герко, (герку), Б. герко-  
кі висѣть: ханжар геркарші і марѣуліт кинжалъ ви-  
сить на гвоздѣ; герка бос укачивать (въ колыбели):  
ејмі герка варшіді женауу ло мать укачиваетъ сво-  
его мальчика.

герт(т)і (герт(т)ілін; гертатту, —ен) (3) лукъ (для стрѣль-  
бы и для обработки шерсти); смычокъ.

гівку (гівкулін; гівкутту, —ен) вукушка.

\*гірванѣа (гірванѣатту) (4) фунтъ.

гобѣі (гобѣілін; гобѣатту, —ен) (4) нужда.

говка бос: Н. говкур, Пр. говкабо, Б. говкабокi, П. говкаба чesать.

гон (гоннiн; гоннор, —чен) (3) палець; бeдeртен — большoй палець; хiлiбху бачартуб — указательный; iздaштуб — среднiй; тiттуб — мизинець; гонґара (гонґарлiн; гонґармул или гонґаратту, —чен, —ен) (3) наперстокъ.

гонґара см. гон.

горо (горолiн) см. iнх.

гужа (гужалiн; гужатту, —ен) сука.

\*гужаґ (гужаґлiн; гужаґур, —чен) (3) верхнее платье (женщинъ); бешметъ.

гулi, гулiттy-в, -р, -б, -т, мн. -iб секретный <sup>1)</sup>; — авс, арас спрятать: зарi гулi ав jow бушор асман нола я спряталъ этого чeлoвѣка у себя дома.

гун (гуннен; гунмул, —чен) (4) пыль; деґлiґ дуналу гун i на дорогѣ много пыли.

гунгум (гунгуммiн; гунгуммул, —чен) (3) рукомойникъ.

гундi (гундiлiн; гундiттy, —ен) (4) яма; ванавa.

гуркi, гуркiттy-в, -р, -б, -т, мн. -iб круглый.

гуттiбчi (гуттiбчiлiн; гуттiбчiттy, —ен) улей; плетень.

ґ.

Осн. ґ (указываетъ наверхъ): ґанаґ тамъ (наверху); ґанашi туда (наверхъ); ґанаш оттуда (сверху); ґанаґту-в, -р, -б, -т, мн. -iб верхнiй; ґуду-в, ґодор, ґодоб, ґодоґ, мн. ґiбiб верхнiй, тоґъ (наверху).

ґалдi (галдiлiн; ґалдiттy, —ен) (4) вьючное сѣдло.

ґалґ абас убивать (многихъ); зарi ґеб ґалґ абу я ихъ убилъ.

ґанаґ см. осн. ґ.

ґанаґту-в см. осн. ґ.

ґанашi см. осн. ґ.

<sup>1)</sup> Отъ груз. გულა сердце?

заттара (заттаралін; заттарту, —ен) (3) стадо; заттараннуу  
(заттараннумун; заттаранніб, заттараннамен) пастухъ  
(для рогатаго скота).

заттараннуу см. заттара.

звалкі (звалкілін; звалкатту, —ен) (3) туманъ.

буду-у см. осн. б.

Бумеқ Кумухъ (селеніе); Бумеқуллихіті по-лакски.

д.

даб (даблін; дабмул, —чен) (4) шило.

дада (дадан; дадатту, —ен) дядя (братъ отца или матери).

даз большой, старшій: ун даз зон қілау ты старше меня;  
даз қуес, деқес расти: wis ло даз еуталі мой сынъ  
выросъ; даз аус, арас прибавлять, увеличивать: зарі  
даз аw асагу ноа я увеличилъ свой домъ (пристроилъ  
или выстроилъ бoльшій домъ); даъ повышеніе, произ-  
водитъ: tow даз аw наібші его произвели въ наібы;  
даз еwхас, ерхас достать, получать: ез даз еху јат  
ханжар я получилъ этотъ кинжалъ (въ подарокъ); јеб  
матаһ варіқ данніш даз еху откуда ты получилъ (до-  
сталъ) эти вещи? заріқ даз еwху лахту мнѣ попал-  
ся=я встрѣтилъ (случайно) невольника; дозу-у, -р,  
-б, -т, мн. дазестіб большой: дозут ноа большой домъ;  
дозуу бушор богатый, знатный человекъ; дозуу ушду,  
вандозуу ушду старшій братъ.

дазабу (дазаблін; дазабутту, —ен) (4) суставъ.

дақи зачѣмъ? почему? дақи јат зачѣмъ это? дақи ун хвар  
зачѣмъ ты смѣешься?

дак (даклін; дакмул, —чен) (4) гребешокъ.

дала (далалін; далатту, —ен или даллу, —рчен) (3) бревно,  
употребляемое какъ задвижка для запиранія дверей.

\*далат, далаттут ік вторникъ.

\*дам (дамлін; даммул, —чен) сухожилие.

\*дамџа (дамџалін; дамџатту, —ен) (3) тавро; знакъ собственности; оѣмуллін — см. оѣмул.

даннһуну см. данні.

дан(ні) гдѣ? ун дан еwdі гдѣ ты былѣ? данні wі ɥow гдѣ онѣ? даннһуну нигдѣ; данніш откуда? даші, дашарі куда? ун дашарі куда ты?

данніш см. данні.

Осн. даѣ-: даѣас, Н. дарѣур, Пр. даѣу, Б. даѣукі, П. даѣа, Пр. 2-ое даѣулі заперать (на ключъ): даѣа даа (һара-ѣуɥ) запри дверь (окно)!

\*дарвіш (дарвішлін) дервишъ.

\*дарман (дарманнін; дармаммул, —чен) (3) лѣкарство.

\*дарс урокъ.

\*дару (дарулін; дарутту, —ен) (3) лѣкарство.

дарц (дарцлін; дарцум, —чен) (4) столбъ (на него упираются хат).

дарѣан (дарѣаннін; дарѣаммул, —чен) (4) бровь.

даѣал (даѣалін; даѣалмул, —чен) вѣсъ (=6 ф.).

даха ас отерывать: ун даха а даа отерой дверь!

Осн. дах: дахас; Н. дархар, Пр. дахді, Б. дахдакі, П. дахі, Пр. 2-ое дахдалі бить, ударять: ун дархардагі лаһас не бей ребенка! зарі дахді ɥаннас я ударилъ жену; ɥwan дахес см. ɥwan.

дахун(і) (дахуннін; дахуммул, —чен) (4) зеркало; беркен дахун радуга.

даѣун (даѣуннін; даѣуммул, —чен) (4) толокно.

дашарі, даші см. данні.

даѣа ɥвес, деѣес бить, колотить: ун даѣа ɥва лахту колоти невольника; ɥow даѣа еwtалі дуналу его много били.

Осн. даѣ: даѣас; Н. дарѣур, Пр. даѣу, Б. даѣукі, П. даѣа, Пр. 2-ое даѣулі закрывать: ун даѣа даа затвори дверь! даа (даалін; даалчул, —чен) (4) дверь.



\*да'ім часто, постоянно, всегда; җоw war'іp заріq да'ім онъ  
часто приходитъ ко мнѣ (постоянно приход. ко мнѣ).  
деq̄ (деq̄лін; деq̄чул, —чен) (3) дорога; ос іклін деq̄ одни  
сутки 'зды, пути; деq̄лін, деq̄лін ік суббота <sup>1)</sup>; деq̄у  
хус встрѣчатъ: җоwмус деq̄у хулі ос бушор ему встрѣ-  
тился человекъ.

деq̄лін см. деq̄.

Осн. деx: деxас, Н. дерxур, Пр. деxу, Б. деxукі, П. деxа,  
Пр. 2-ое деxулі молоть (хлѣбъ).

\*дібірту (дібірмун; дібіртіл, —җалчен) мулла.

дівін (дівіннін; дівінмул, —чен) (3) коверъ (большой) (перс.  
divân?).

діj (діjлін; діjмул, —чен) (4) запахъ; телін — запахъ цвѣт-  
ка; jaҗ телін муттуҗ діj і этотъ цвѣтокъ хорошо пах-  
нетъ.

\*ділмаж переводчикъ.

Осн. дім: дімус <sup>2)</sup>: Н. дам(м)ар, Пр. дімму, Б. діммукі,  
П. дімма, Пр. 2-ое діммулі расходиться: адамтіл дім-  
мулі люди разошлись; дімус аwс, арас заставлять ра-  
зойтись: җоwму дімус абу адамтіл онъ разогналъ, за-  
ставилъ разойтись людей; изрѣзать въ куски: нен дім-  
мус абу җан мы изрѣзали барана на куски.

діq (4) сунъ.

діq̄ (діq̄ін; діq̄мул, —чен) (4) пепель.

діс см. зон

дітта, дітта-w-у, -р-, -б-, -т- скоро: ун заба заріq діттау  
приходи скоро ко мнѣ! рано: зон јаскі ехун діттау  
ew'у я сегодня проснулся очень рано.

діча, дічатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб толстый; жирный.

діч' (діч'ілін; доч'ор, —чен) (4) задъ.

діq̄ (діq̄ірін; діq̄мул, —чен) (4) облако.

<sup>1)</sup> Самый лучший день, чтобы отправиться въ дорогу.

<sup>2)</sup> Вместо дім бос.

дің, діңа-w-у, -р-, -б-, -т- 6; діңан 6 (барановъ); діңалап  
6 разъ; діңіj-w-у, -р-, -б-, -т- (діңіwу) 60; діңіттур-  
сеj-w-у 61; діңін 60 (барановъ); діңбаща-w-у 600.

діінін (діінінін; діініммул, —чен) дворъ; діініна на дворѣ.  
догі (догіліні; догітту, —ен) оселя; догіліні цурш см. цурш.  
доѳ (доѳліні; доѳмул, —чен) (3) знамя.

дозбуа (дозбуан; дозбуатту, —ен) бабушка.

доздіа (доздіан; доздіатту, —ен) дѣдъ.

дозу-w см. даз.

доло, долоjру см. нен.

дорі (доріліні; доратту, —ен) (4) мѣсто сходокъ; дореj еw-  
далі зон я былъ на мѣстѣ сходокъ, на площади, гдѣ  
собираются люди аула.

дорқі (дорқіліні; дорқатту, —ен) (4) въ: лурліні дорқі вѣко.

\*дос (досліні; достілі, —талчен) пріятель, другъ; досқул  
дружба.

дошдур, доштур (дошліні; (џене) ошоб, дошоб, —чен) сестра;  
дошмін ло см. ло.

доѳом (доѳомліні; доѳоммул, —чен) (3) хлѣвъ, конюшня.

дугалу (дугалліні; дугаллу, —рчен) (4) задній проходъ.

дуқні (дуқніліні; дуқнітту, —ен) (4) желтая мѣдъ.

думц (думцліні; думцмул, —чен) (3) мячъ.

дуналу много, очень: дуналу џеле много мужчинъ; — хом  
много женщинъ; — џабу много барановъ; тоw даца  
евталі дуналу его много (очень, сильно) били.

\*дунілі (дуніліліні) (3) свѣтъ, вселенная; наџдут — небо; ду-  
нілі қушші і см. қіі; дунілі царарші і см. цар бос.

\*дурма (дурмаліні; дурматту, —ен) (3) долма (пицца).

духаj, духаjтту-б, -т южный; тоw ука духаj онъ пошелъ  
въ южномъ направленіи.

духур (духурліні; духурум, —чен) (4) зимовка; зимній ху-  
торъ.

духат (духатліні; духаттур, —чен, қ- пад.: духаттақ) (4)

мельница; духаѣлн челе жерновъ; духан халлуw мель-  
никъ.

\*душман (душманнн; душманѣл, —талчен) непріятель, врагъ;  
душманѣул вражда.

душона никуда: зон душона хавтаѣу я нивуда не пойду.

Осн. ду-ѣ: дубѣас, Н. дубѣар, Пр. дубѣу, Б. дубѣуки, П.  
дубѣа шить: зарі дубѣу басабу хошон я (самъ) сшилъ  
себѣ рубашку; зарі дубѣас абу басабу хошон я сшилъ  
себѣ (заказалъ) рубашку.

дуѣур (дуѣурлн; дуѣурмул, дуѣурум, —чен) (4) узда.

\*ду'а (ду'алн, ду'елн; ду'атту, —ен) (4) молитва.

ду'і абас сердиться: тоѣму ду'і абу заѣу онъ разсердился  
на меня.

е.

ебѣ, ебѣа-w-у, -р-, -б-, -т- 4; ебѣан 4 (барана); ебѣаша-  
w-у 400; ебѣа-w-уші по четыре; ебѣалан 4 раза; ебѣ-  
меѣетту-w, -р-, -б-, -т-, мн. -іб четырехугольный.

еѣгтур (еѣмін) мать.

еѣхурѣ (еѣхурѣлн; еѣхурѣмул, —чен) (4) тѣнь; еѣхурѣліа въ  
тѣни.

Осн. е-ѣ: еwѣас, -р-, -б-, еѣас: Н. w-ерѣур, д-, б-, ер-  
ѣур, Пр. е-w-ѣу, -р-, -б-, еѣу, Б. е-w-ѣуки, -р-, -б-,  
еѣуки, П. w-еѣа, д-, б-, еѣа, Пр. 2-ое е-w-ѣулі, -р-,  
-б-, еѣулі падать: зон еwѣулі нішітѣш я упалъ съ  
лошади.

Осн. е-ѣ (ѣwес, деѣес) см. осн. -ѣ-.

екаша въ эту ночь; шутта екаша въ слѣдующую ночь; екун  
въ прошлую ночь; санѣі екун въ позапрошлую ночь;  
екашамн, екашамнс вечеромъ, ночью; зон wekі warіѣ  
екашамнс я приду къ тебѣ вечеромъ; екаша ѣеліѣан  
до вечера, передъ вечерней молитвой.

екашамн, екашамнс см. екаша.

екун, см. екаша.

ел (еллін; елмуд, —чен) (3) округъ: Арші јартаннамен елік бі Арчи въ Аварскомъ округъ.

Осн. е-қ: е-w-қас (ewqic), -р-, -б-, еқас: Н. w-ерқар, д-, б-, ерқар, П. w-еки, д-, б-, еки (остальныя времена отъ глаг. қwes, деґес) гнаться, догнать: дез хір ерқас ланші духомічіш если ты желаешь гнаться за мною, меня догнать; хараши еwқалиқан һуну холи іту когда онъ пришелъ (букв. гнался) назадъ, онъ ничего не нашель.

Осн. -еқ: w-, д-, б-, еқас, Н. w-, д-, б-, ерқур, Пр. w-, д-, б-, еқу, Б. w-, д-, б-, еқуки, П. w-, д-, б-, еқа, Пр. 2-ое w-, д-, б-, еқули кусаться: уркараги теңши, тоб гваціли ун weқуки не ходи туда: эта собака укуситъ тебя.

Осн. -ерqw: w-, д-, б-, ерqwмус, Н. w-, д-, б-, ерqwан, Пр. w-, д-, б-, ерqwни, Б. w-, д-, б-, ерqwнаки, П. w-, д-, б-, ерqwин, Пр. 2-ое w-, д-, б-, ерqwнали закрывать, —ся (чѣмъ-нибудь): ерqwин іс маґаһ вартіліа накрой мои вещи буркою! зон werqwни (дерqwни) вѣрґанніа я накрылся (закрылась) буркою; зарі ерqwни маґаһ вартіліа я накрыль, покрыль вещи буркою.

ерхар, ерхаргу-б, -т, мн. -іб острый: ерхардугъ вое острый ножъ.

Осн. е-т: е-w-тмус, -р-, -б-, етмус, Н. w-, д-, б-, ертан, ертін, Пр. е-w-тні, -р-, -б-, етні, Б. е-w-тнаки, -р-, -б-, етнаки, П. w-, д-, б-, етін, Пр. 2-ое е-w-тнали, -р-, -б-, етнали привязывать: беґтін нош дарцирші привяжи лошады въ столбу!

Осн. -есу: w-, д-, б-, есу кеґас трястись: јам бесу-кеґули волкъ тряся.

ех (ехлін; ехугъ, ехурчен) (4) щеза.

Осн. е-х: е-w-хмус, -р-, -б-, ехмус: Н. w-, д-, б-, ерхін,

Пр. е-в-хні, -р-, -б-, ехні, Б. е-в-хнакі, -р-, -б-, ехнакі, П. в-, д-, б-, ехін, Пр. 2-ое е-в-хналі, -р-, -б-, ехналі забывать: *wes ewhni wasawu lo ja zabylъ swogo syna; dez erhni dasaru lo ja zabylъ swoju dochъ.*

Осн. ех: ехас, Н. ерхур, Пр. еху, Б. ехукі, П. еха, ехулі  
выливать: *ун еха сімаварлаш џан вылей воду изъ самовара.*

ехдаѳатту, -б-, -т-, мн. -іб тупой: *ехдаѳаттутъ вое тупой ножъ.*

Осн. ехм: ехмус, Н. ерхар, ерхір, Пр. ехді, Б. ехдакі, П. еха, Пр. 2-ое ехдалі горѳтъ: *џирах халші ерхір свѳча плохо горить.*

Осн. е-хм: е-в-хмус, -р-, -б-, ехмус, Н. в-, д-, б-, ерхар, Пр. е-в-хді, -р-, -б-, ехді, Б. е-в-хдакі, -р-, -б-, ехдакі, П. в-, д-, б-, ехі, Пр. 2-ое е-в-хдалі, -р-, -б-, ехдалі висѳтъ: *варті ебхналі марѳвліѳ бурка висить на гвоздѳ; повѳситься: ѳow еххналі кватіліѳ онъ повѳсился на деревѳ; подниматься, лазить: зон евхді нарѳкаѳ я поднялся на крышу; ехмус ас-учиться: зарі ехмус аршіві аршаттен ѳат, (—ші'ас) я учусь по-арчински, (—писать).*

Осн. е-х: е-в-хас, -р-, -б-, ехас: Н. в-, д-, б-; ерхар, Пр. е-в-ху, -р-, -б-, еху, Б. е-в-хокі, -р-, -б-, ехокі, П. в-, д-, б-, еха, Пр. 2-ое е-в-хулі, -р-, -б-, ехулі  
оставаться: *зон санѳі евху ноа вчера я.остался дома; ноа ехуттіб матаѳ дома оставшіяся вещи.*

Осн. -ех: б-, ехас: Н. б-, ерхур, Пр. б-, еху, Б. б-, ехукі, П. б-, еха, Пр. 2-ое б-, ехолі причесывать: *зарі беху басабу муѳор я причесалъ свою бороду; ун еха ѳормін онѳ причеши ея голову=причеши ее.*

ехун, ехунеј-в-у, -р-, -б-, -т-, мн. 1, 2, -б-, 3, 4, -т-  
очень: *ехун дозутъ ок очень большая свадьба; ехунејву дозув бушор, ехунејру дозур ѳоном очень богатый человекъ, очень богатая женщина. (См. § 6. Сравненіе).*

Осн. ец: ецас, Н. ерцар, Пр. ецу, Б. ецукі, П. еца, Пр. 2-ое ецулі наливать: еца ез істіқан чайлін палей мнѣ стаканъ чаю!

еч (ечлін; ечмул, —чен) (4) шрамъ; зарѣвъ (тавро) на ушахъ барановъ и скота; цѣль (для стрѣльбы).

Осн. еч: ечас, Н. ерчур, Пр. ечу, Б. ечукі, П. еча, Пр. 2-ое ечулі точить (ножъ, напр.); ечон (ечоннін; ечоммул, —чен) (4) точильный камень, брусокъ.

ечон см. осн. еч.

еші=іші.

Осн. е-ћ; е-w-ћас, -р-, -б-, ећас: Н. w-, д-, б-, ерћар, Пр. е-w-ћу (ewћу), -р-, -б-, ећу, Б. е-w-ћукі, -р-, -б-, ећукі, П. w-, д-, б-, ећа, Пр. 2-ое е-w-ћулі, -р-, -б-, ећулі власть: ун weћа ло чеца положи мальчика въ колыбель; зарі ећукі арсі жіцла я положу деньги въ (свой) карманъ; хоронить: товму ewћу жунаву ло онѣ похоронилъ своего сына; тов ewћу сангі его похоронили вчера; бе(j) — начинать: бе(j) weћа wірхмус начинай работу (работать).

Осн. е-ћ: е-w-ћас, -р-, -б-, ећас: Н. w-, д-, б-, ерћар, Пр. е-w-ћу, -р-, -б-, ећу, Б. е-w-ћукі, -р-, -б-, ећукі, П. w-, д-, б-, ећа, Пр. 2-ое е-w-ћулі, -р-, -б-, ећулі просыпаться: зон јаскі ехун дйттаву ewћу я сегодня проснулся очень рано; ewћас авс, ерћас арас будить: ун ерћас да уттару цонол разбуди свою жену!

Осн. -еа: б-, еаас, Н. б-, ераур, Пр. б-, еау, Б. б-, еаукі, П. б-, еаа, Пр. 2-ое б-, еаулі чистить, подметать: ноа еаа вычисти, подмети домъ! деѣ беаа подмети дорогу; зарі еау мамурчі я вычистилъ (себѣ) лицо; мул беаас см. мул сопля. w-, д-, б-, еамус: Н. w-, д-, б-, ер-лаан, Пр. w-, д-, б-, еані, Б. w-, д-, б-, еанакі, П. w-, д-, б-, еані, Пр. 2-ое w-, д-, б-, еаналі мыть, мыться, совершать омовение: ун weаіп мақаліс соверши

омовеніє для молитвы; еікан (еіканнін; еікаммул,  
—чен) (4) помой.

еікан см. осн. -ен.

Ж.

жака́ту см. жвака́ту-в.

жана-в-у см. жуна-в-у.

жанту́ см. жуна-в-у.

жара (жаралін; жаратту, —ен) (3) ляжка.

жвака́ту-в, жака́ту<sup>1)</sup> между собою, другъ другу: 'олока-  
бітте боли жака́ту молодые люди сказали между собою.

жвен (Род. віш, Дат. 1-ый веж, Дат. 2-ой жварші, җу:  
жваңу, ма: ушма) вы: дашарі жвен куда вы? віш  
вашъ, ваша, ваше: віш абту, ејттур, нош, ошоб, но-  
шор вашъ отецъ, ваша мать, ваша лошадь, ваши братья  
(сестры), ваши лошади; уша-в-у, -р-, -б-, -т-, мн. 1, 2  
-б-, 3, 4 -т- вашъ (свой), ваша (своя) и т. д.; жвенту́  
вы сами. (Ср. § 7).

жена-в-у см. жуна-в-у.

женту́ см. жуна-в-у.

жібала (жібалін; жібаллу, —рчен) ласточка.

\*жіц (жіб?) карманъ: жіцла въ карманъ.

\*(?)жужі (жужілін; жужітту, —ен) (3) тетрадь; брошюра.

жуна-в-у, -р-, -б-, жунту́, мн. 1, 2 жана-б-у, 3, 4 жанту́;  
жана-в-у, -р-, -б-, жанту́, мн. 1, 2 жанабу, 3, 4 жан-  
ту́; жена-в-у, -р-, -б-, женту́, мн. 1, 2 женабу, 3, 4  
женту́ свой, своя, свое, свои (см. § 7. 3).

жунту́ см. жуна-в-у.

Ц.

\*цаһіл, цаһіллу-в, -р, -б, мн. цаһіліб молодой; парень.

\*цін (ціннін; ціммул, —чен) (3) джинъ.

<sup>1)</sup> Не знаю, что думать объ этихъ словахъ. Они мнѣ кажутся немного  
странными.

в.

\*занг (зангліи; зангмул, —чен) (3) боловожь.

зімзі (зімзіліи; зімзітту, —ен) муравей.

\*зіна (зіналіи): прелюбодѣйствіе; зіналіи ло незаконный ре-  
беновь.

зон (Род. w-, д-, б-, іс, Дат. 1-ий w-, д-, б-, ез, Дат. 2-ой  
зарші, Тв. зарі, пу: запу, ма: асма) я; w-, д-, б-, іс  
мой, моя, мое, мон: wіс абгу, діс еттур, біс нош, іс  
біш, біс ошоб, іс ношор, бошор мой отецъ, моя мать,  
моя лошадь, мой теленовь, мои братья (сестры, лоша-  
ди, телята); wасауу, дасару, басабу, асагу, мн. 1, 2  
басабу, 3, 4 асагу мой (свой), моя (своя) и т. д.; зо-  
на-w-у, -р-, -б-, зонту я самъ, я сама и т. д. (Ср.  
§ 7).

зона-w-у см. зон.

зонту см. зон.

зулу (зуллен; зуллу, —рчен) (3) родникъ.

\*зурнау (зурнауліи; зурнаумул, —чен) (3) зурна; біліи —  
=qweqo — двойная флейта.

зупара (зупарліи; зупарту, —ен) (4) сушеная курага; крас-  
ные мѣшки на шеѣ куриныхъ породъ.

г.

\*гава, гува (гавалии; гаватту, —ен) (3) вѣтеръ, воздухъ;  
— губумухур когда вѣтеръ дуетъ.

\*гадур қес, деқес готовится; гадур қерші і ехмус бытъ  
дождю; гадур қерші і мархала абас бытъ снѣгу.

нажала, нацала (нажаліи) (3) кукуруза <sup>1)</sup>—нацала кокол.

\*нажетхан (нажетханніи; нажетхаммул, —чен) (3) нужникъ.

нацала см. нажала.

\*нақим врачъ.

<sup>1)</sup> Въ этомъ словѣ находится арч. слово нақи поломникъ.



нал (налмун) Богъ<sup>1)</sup>: шуқур налмус благодареніе Богу! нал-  
му хусар а сохрани Богъ!

\*налал, налаллу-w, -р, -б, -т, мн. -іб законный; позволен-  
ный: хваллі буқмус налаллуб бі позволено хлббъ їсть  
(ср. харам).

наллу-w, -р (налмун, налмін; мн. общ. налур, —чен) вла-  
дѣтель, хозяинъ; владѣтельница, хозяйка: зон наллуw  
јаб нішін я хозяинъ этой лошади; духан наллуw см.  
духат.

налмахту(w), -р (налмахмун, налмахмін; мн. общ. налмах-  
тіл, —талчен) пріятель, товарищъ; подруга; налмахқул  
дружба, товарищество.

налқатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб легкій (facile).

нам(м)ан: наман урқа Лакскій, Казикумукскій округъ; нам-  
манну-w, -р, -б, -т, мн. -іб лакъ, лакскій; намманна-  
мехті по-лакски.

нан: нан(і) что? нан(і) і что происходитъ? нан боли что (онъ)  
сказалъ? нан асі was на что тебѣ? нанас<sup>2)</sup> зачѣмъ?  
почему? нанас кѡа ун ішіқ зачѣмъ ты пришелъ сюда?  
нанжугу какъ? нанжугу ар ун јатъ какъ ты дѣлаешь  
это? нанжугурі какъ это? нанжутту-w, -р, -б, -т, мн.  
-іб какой, какая, каковъ, какова и т. д. (см. § 7. 4);  
нанну-w, -р, -б, -т, мн. -іб который, какой? (см. § 7.  
3); нанніқан сколько? нанніқан қѡатъ was арсі сколько  
денегъ тебѣ нужно? нан сана каждый годъ.

нанас см. нан.

нанжугу, нанжугурі см. нан.

нанжутту-w см. нан.

нані см. нан.

нанкурі (нанкурмін; нанкурту, —ен) (4) хинкаль (малень-

<sup>1)</sup> Ср. уд. нал дѣмонъ; груз. ღალა ფეა.

<sup>2)</sup> Изъ нан и ас дѣлать.

кїй сортъ); **ханкуртаѣ** (**ханкуртаѣлін**; **ханкуртаѣтту**, —ен) (3) шумовка <sup>1)</sup>.

**ханкуртаѣ** см. **ханкурі**.

**ханніқан** см. **хан**.

**ханну-w** см. **хан**.

**хан̄** (**хан̄лін**; **хан̄мул**, **хан̄ум**, —чен) (3) горло: **хан̄а** **чумус**, **дучмус** см. осн. -ч-м.

**ханч** бос: Н. **ханчар** кусать: **тоб** **гвацїлі** **ханч** бо ез эта собака меня укусила.

**хар**: **хараѣ** спереди, **передѣ**: **ноіс** **хараѣ** **передѣ** **домомъ**; **акку** **қелїқан** **хараѣ** **передѣ** **разсвѣтомъ**, до **разсвѣта**; **тому** **назадѣ**: **қїбаѣу** **ружмулін** **хараѣ** **три** **недѣли** **тому** **назадѣ**; **хараш** **отъ-передѣ**, **сѣ**: **ноіс** **хараш** **сѣ** **дома**; **харашї** **впередѣ**; **хараѣту-w**, -р, -б, -т, **мн.** -іб **передній**; **первый**; **хараѣтама** **позавчера**.

**хара** **қwes**, **деѣес** **высмотрѣтъ**, **глядѣтъ**.

**хараѣ** см. **хар**.

**хараѣтама** см. **хар**.

**хараѣту-w** см. **хар**.

**хараѣтү** (**хараѣтүлін**; **хараѣтүмул**, —чен) (4) окно.

\***харам**, **харамну-б**, -т **запрещенный**: **чахїр** **цабус** **харамнүт** і **запрещено** (**мусульманамъ**) **пить** **вино**.

**хараш**, **харашї** см. **хар**.

**харк** (**харклін**; **харкум**, —чен) (4) крыша; **харкаѣ** **на** **крышу**, **харкаш** **сѣ** **крыши**: **зон** **қамму** **харкаш** **я** **бросїлся** **сѣ** **крыши**.

**харш** бос: Н. **харшар** **кїпѣтъ**; **кїпятить**: **ун** **харшба** **наа** **вскїпяти** **молоко**; **лахашї** **харш** **бо** **сімаварла** **қан** **долго** **вода** **кїпѣла** **въ** **самоварѣ**; **харшботтүтү** **қан** **кїпятюк**:

**хатара** (**хатартен**; **хатармул**, —чен) (4) рѣка, рѣчка.

**хатана** (**хатаннїн**; **хатаммул**, —чен) (3) каменный уголь.

**хебенаѣw** (**хебенеѣwїн**) (4) глина (ср. **наѣw**).

<sup>1)</sup> Употребляется большею частью для выниманія хинкала изъ во\*

hejбартуw см. hej бос.

hej бос пахатъ; ух hejбартуw пахарь.

hejдала (hejдалнн; hejдаллу, —рчен) (3) грудное украше-  
ніе женщинъ; талисманъ.

herki (herkilнн) (4) походка: тоwmун халлут herki і у него  
плохая походка.

helana (helanamнн; helanмул, —чен) (4) вещь; вещи: ic he-  
лана мои вещи; инсан мухур боха сннтаттут helana іту  
нѣтъ таковой вещи (такого существа), которая была бы  
съ добротой меньше знакома, чѣмъ человекъ.

hiba, hibattu-w, -p, -b, -t, мн. -ib хороший; вкусный; нар.  
hibashi: jab нош hibashi қус ебтаттуб эта лошадь не  
хорошо обучена.

hil (hilлнн; hilмул, —чен) (4) духъ, дыханіе; — оѣмус  
дышатъ.

hiliku (hilikulнн; холқом, —чен) муха.

hinц теперь; hinцмиттиш харашн послѣ этого, отнынѣ.

hirхун (hirхуммул) камень (плоскій, на крышѣ).

\*hoti (hotилнн; хотатту, —ен) (4) трава; hoti гварѣи (гвар-  
ѣилнн; гварѣатту, —ен) (4) грабля.

hu (нос. звукъ), да (утвержд.):

hubus дуть: hава hubумухур когда вѣтеръ дуетъ.

huвa = hава.

hула, hулатту-w, -p, -b, -t, мн. -ib низкій; маленькаго  
роста.

\*huнар (huнарлнн; huнармул, —чен) (3) храбрость, храброе  
дѣло.

hуну ничто, ничего: тоwmус hуну авкулн іту онъ ничего не  
видѣлъ.

hуn(hу(j)-w-y, -p-, -b-, -t- каждый; hунуту сана каждый  
годъ; hунујту ікна каждый день.

\*(?)hуq̄ (hуq̄ран; hуq̄мул, —чен) (4) дымъ.

h.

\***hаван** (hаваннин; hаванѣн, —талчен) животное.

\***hал** (hаллин; hалмуд, —чен) (3) положение (Zustand); hал баккус узнать, развѣдать.

**hамц** бос лаять; **hамцѣи** (hамцѣилин) (4) лай (существ.).

**hамцѣи** см. **hамц** бос.

\***hарақат** абас стараться.

**hа'** бос кричать.

\***hоуз** (hоузлин; hоузмуд, —чен) (3) бассейнъ; фонтанъ.

**hелеку** (hелекулин; hелекутту, —ен) куриная порода; меѣе — пѣтухъ; **hене** — курица; **hелекулин** ло цыпленокъ.

\***hilla** абас: надувать, обманывать: **тоwлу** без **hilla** абу онъ меня надулъ, обмануль.

**hоу** бос ржать.

**hура** <sup>1)</sup> (hуралин; hуратту, —ен) (3) шампуръ; шомполь.

i.

Осн. -i: Н. wi, di, bi, i бытъ: зон цаил wi, di я—молодъ, молода; **теб** хом халаттѣи би эти женщины стары; Аршаш Шалуқ виѣату верс i отъ Арчи до Шали 7 верстѣ; имѣтъ: бира wiт лобур есть ли у тебя дѣти? wis wi qwewu лову у меня два сына. (Ср. осн. iк и осн. -к-).

-iзд-; w-iздy-w, д—р, б—б, iздутъ, мн. 1, 2 бiздiб, 3, 4 iздiб тяжелый.

iздашту- см. гон.

\***изара-w-y, -p-, -б-, -т-** 1000; **изаран** 1000 (барановъ).

-iзд-; w-iздy-w, д—р, б—б, iздутъ, мн. 1, 2 бiздiб, 3, 4 iздiб сладкий; **издуw** бушор любезный человекъ.

Осн. -iк: Н. w-iкiр, д-, б-, iкiр бытъ, бывать: ic чабу iкiр qоt маѣала наши бараны зимою бываютъ въ зимовѣтѣ (Ср. осн. -i и осн. -к-).

<sup>1)</sup> Произн. почти какъ **hура**.

\*іграм абас кланяться: зон тоумус іграм абулі я ему кланялся.

іѳw (іѳwмін; іѳwмул, —чен) (4) сердце; іѳwмус еwѳас, ерѳас и т. д. думать о, припоминать: дез іѳwмус ерѳу дасару цонол я думаль о своей женѳ, припомнилъ свою жену; wез іѳwмус еwѳу wасawу ушту я думаль о своемъ братѳ.

ік (іклін; ікмул, —чен) (4) день; ос ікна въ одинъ (прекрасный день), разъ; ікту-w, -р, -б, -т, мн. -іб ясный, свѳтлый; хуннујту ікна каждый день; осут ікна послѳ завтра; қіјаматтут ік см. қіјаматту-.

ікту-w см. ік.

ілі (еллен; олор, —чен) (4) кожа, шкура.

імі-, іміѳ тамъ; іміш оттуда, іміші туда.

імц (імцін; імцмул, імцум, —чен) (4) медъ.

імоал (імоаллін; імоалу, —рчен) (4) чуловъ.

інжа-w-у, -р-, -б-, -т-, мн. жаппу, жаббу самъ онъ, сама она и т. д. (См. § 7. 5).

Осн. інѳарс: інѳарсас, Н. інѳарсар, Пр. інѳарсо, Б. інѳарсокі, П. інѳарса отрицать: тоуму інѳарсо іс арсі ецу-ту боли онъ отрицаль, что украль мои деньги <sup>1)</sup>).

\*інсан (інсаннін; інсантіл, —талчен) человекъ (homo).

інх (інхін; онхом, —чен) (4) коровье масло; горолін інх сливки отъ кислаго молока.

-іѳа, wіѳа, д-, б-, іѳа голодный; wіѳаттуб, д—р, б—б, іѳаттут, мн. 1, 2 біѳаттіб, 3, 4 іѳаттіб то же самое; wіѳаѳул, діѳаѳул голодь мужчины, относ. женщины.

сн. -іре: w-, д-, б-, іреус, Н. w-, д-, б-, іреур, Пр. w-, д-, б-, ірку, Б. w-, д-, б-, іркукі, П. w-, д-, б-, іреwa исвать: хані ун іреур? зарі wіркур wасawу ушту что ищешь? я ищу своего брата.

<sup>1)</sup> Или, можетъ-быть: онъ утверждалъ, что онъ не украль мои деньги.

іркі (іркілін; іркітту, —ен) (3) табунъ; іркічі (іркічілін;  
іркічітту, —ен) табунщикъ.

іркічі см. іркі.

Осн. -ірх: w-ірхмус работать.

іс (осн. -іс) см. зон.

ісіу (ісіулін; ісіутту, —ен) (4) куля.

\*ісіқан стаканъ: ос — чайлін, ценнен стаканъ чаю, воды.

істіл (істіллін; істілмул, —чен) (3) вѣсъ (=  $1/2$  вач).

ісу (ісулін; ісутту, —ен) сова.

\*ітні, ітнатут ік понедѣльникъ.

-іта, w-, д-, б-, іта; wіта қwes, діта деқес исчезать <sup>1)</sup>.

ікса аws, арас обманывать, надувать: зарі ікса war тоw,  
(дар тор) я его (ее) обманываю.

\*іхтілаз (іхтілазлін; іхтілазмул, —чен) (3) разговоръ; —  
абас разговоривать.

іц (іцін; іцмул, —чен) (4) козья шерсть, козий пухъ, іцін  
таміур см. таміур.

ічілан (ічіланнін; ічіламмул, —чен) (4) подхвостикъ.

ішеқерту(w), -р (ішеқермун, ішеқермін; ішеқертумул, —чен,  
сынъ, дочь двоюроднаго брата. (Ср. шеқерту).

іш: ішіш, отсюда; іші(қ) сюда, здѣсь; ішул здѣсь; еші=іші:  
уці ішіқ подожди здѣсь, тоз ішіқ еша сюда поставь  
его! ішіқту-w, -р, -б, -з, мн. -іб здѣшній: ішіқтіб  
адамтіл здѣшние люди, люди которые здѣсь.

ішіқту-w см. іш.

\*ішқап швафъ.

іш (ішлін; ішмул, —чен) (4) ночь; ос ішна въ одну (пре-  
врасную) ночь, разъ ночью; шwi ночью; іш жархулум  
полночь: зон weкі warіқ іш жархулум ешумухур я при  
ду къ тебѣ въ полночь.

іа (іа(л)ін) (4) боязнь, страхъ.

і'о бос, Н. і'ор пѣтъ (о пѣтухѣ): һелеқулі і'о бо пѣтухъ сѣл

<sup>1)</sup> Вѣроятно отъ глагола і быть, съ отриц. элем. і-.

ј.

ја-w, -р, -б, -т, мн. јеб *этого* (см. § 7. 2); јамун, јар-  
мін, јаммін, јаџмін, мн. јемен, јеммен *его*, ея и т. д.  
(мѣстоим. прит. см. § 7. 3); ја<sub>с</sub>ана въ *этомъ* году.

ја-: јақ въ, *внутри*; јашул *внутри*; ја<sub>к</sub>ішан (ја<sub>к</sub>ішаннін;  
ја<sub>к</sub>ішаммул, —чен) *внутренности, кишки*.

јамун см. ја-w.

ја<sub>к</sub>ішан см. ја- *внутри*.

јақ см. ја-.

јам (јамін; јамут, јамурчен) *волкъ*.

јаммін см. ја-w.

јам(м)у-w, -р, -б, -т, мн. је<sub>м</sub>іб, јам(м)іб *этого*.

ја<sub>н</sub>сау *опять, еще разъ*.

\*ја<sub>р</sub>аџ *оружіе*.

јармін см. ја-w.

јарган, јаргану-w, -р, -б, -т, мн. -іб *аварскій, аварецъ*;  
јартахті *по-аварски*.

јархі (јархілін, Дат. јархіліс, мѣстн. на гл. јархеј, мѣстн.  
на а: јархіліа; јархатту, —ен) (3) *гора: нен архур*  
јархејш *мы пустились съ горы*.

јархул, јархул(л)у-w, -р, -б, -т, мн. -іб *половина, пол—*  
јархулуб *куруш полъ-рубля; јархул цонол другая жена*  
*мужа: тор діс јархул цонол она вторая (или вообще*  
*другая) жена (моего мужа)*.

јаскі *сегодня; јаскіміттиш хараші съ сегодняшняго дня*.

ја<sub>с</sub>та=һінц.

ја<sub>с</sub>ана см. ја-w.

ја<sub>т</sub>тан (ја<sub>т</sub>таннін; ја<sub>т</sub>таммул, —чен) (4) *долгъ; заџ і wіџ*  
ја<sub>т</sub>тан *на мнѣ твой долгъ=я тебѣ долженъ*.

ја<sub>т</sub>тарсі (ја<sub>т</sub>тарсілін; ја<sub>т</sub>тарса<sub>т</sub>ту, —ен) (4) *ножницы*.

ја<sub>т</sub>ті, ја<sub>т</sub>тіџ, ја<sub>т</sub>тіш см. ја<sub>т</sub>.

ја<sub>т</sub> (верхняя часть): ја<sub>т</sub>тіші *наверхъ; ја<sub>т</sub>тіџ наверхъ, ја<sub>т</sub>тіш*

сверху: јаттіші параші ешхмус лѣзть вверху и внизъ;  
јатті w-, д-, б-, ехас поднимать: јатті weха тов под-  
ними его! јатті хвас, дахас вставать, подниматься:  
авконицу тов јатті хулі утромъ онъ всталъ.

јат (скор—) см. јашу и осн. -ш-б.

јатмін см. ја-w.

јатан, јатанну-w, -р, -б, -т, мн. -іб красный; јатан ціл см.  
ціл лувъ.

јаті (јатілін; јататту, —ен) змѣя.

Осн. јах: јахас: Н. јархур, Пр. јаху, Б. јахукі, П. јаха,  
јахулі копать: зарі јахукі наqw я буду копать землю;  
ун јаха гунді выкопай яму!

јашул см. ја-.

јашу, јашуттетув, јаџештеттур, јаџештеттуб, јашеттеттут  
скорый; јашумул скоро; ја(т)шубус, јаџдушубус см. осн.  
-ш-б.

јапад (јапад(л)ін; јападмул, —чен) теца.

јелла такъ; јеллатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб таковой. (См. § 7. 2).

јеллатту-w см. јелла.

јемматту-w, -р, -б, -т, мн. -іб таковой. (См. § 7. 2).

јем(м)ен см. ја-w.

јеммету-w см. јеммет.

јеммет такъ (какъ этотъ); јемметту-w, -р, -б, -т, мн. -іб  
такой (§ 7. 2).

\*јорџан (јорџаннін; јорџаммул, —чен) (з) одѣяло (ср. вірџан).

џ.

Осн. -џ- (еџ): џвес, д-еџес, б-, џес: Н. џвер, д-еџер, б-,  
џер, Пр. е-w-ді (е-w-ті), -р-, -б-, еді (етті), Б. е-w-  
такі, -р-, -б-, еттакі, П. џва, даџа, б-, џа, Пр. 2-ое  
е-w-далі (е-w-талі), -р-, -б-, ед(д)алі (етталі) быть, дѣ-  
латься: еwдалі оџ дозуw бушор (жилъ)-былъ одѣя  
богатый человекъ. (Ср. осн. і и осн. іџ).



Осн. -қ-: қус, д-уқос, б-, қос: Н. құр, д-уқор, б-, қор, Пр. құ, д-уқо, б-, қо, Б. құкі, д-уқоки, б-, қоки, П. қуа, дақа, б-, қа, Пр. 2-ое қулі, дуқоли, б-, қоли елшнать, слушаться: was қа jat қат слушай это слово=слушай, что тебѣ говорятъ! без буқо хабар я услышалъ новость.

\* қабаб (қабаблін; қабабмул, —чен) (3) шашлыкъ.

\* қағара (қағар(а)лін; қағармул, —чен) (3) бумага; нисьмо. қаһріз (қаһрізлін; қаһрізмул, —чен) (3) яма.

қал (қаллін): қаллін қуаі ель, (сосна?); қаллін телуні игла (хвойныхъ деревьевъ); қаллін ахаран, —гагу сосновая, еловая шишка.

Осн. қам: қаммус<sup>1)</sup>: Н. қам(м)ар, Пр. қамму, Б. қаммукі, П. қамма, Пр. 2-ое қаммулі бросаться: вон қамму һаркаш я бросился съ крыши; бросать, заставить падать: зарі қамму тоу һаркаш я его сбросилъ съ крыши; туманқ — стрѣляютъ: зарі қамму туманқ тоумус я выстрѣлилъ въ него.

қан (нижняя часть): қанақ тамъ (внизу); қанаш оттуда (снизу); қанаші туда (внизъ); қанақту-у, -р, -б, -т, мн. -іб нижній.

қанақ см. қан.

қанақту-у см. қан.

қанаш, қанаші см. қан.

\* қарбан (қарбаннін; қарбаммул, —чен) (3) караванъ.

\* (?) қарбат (қарбаттен; қарбатмул, —чен) (4) мѣдь (красная); қарбаттен устар мѣдникъ.

қарті (қартілін; қартатту, —ен) (4) голова (ср. онт).

қарші (қаршілін; қаршатту, —ен) (4) шапка.

Қахитъ Кахегія.

қуар (қуарлін, қуамін) (3) нитка.

қуаі(ші) қуес, деқес и пр. имѣть надобность въ: wes қуаі ділмаж мнѣ нуженъ переводчикъ; дез қуаі қудлуғи

<sup>1)</sup> Вѣроятно, вмѣсто қам бос съ ассимиляціею б.

мнѣ нужна служанка; безъ ꙗѡаѣ ꙗіпшу нош мнѣ нужны три лошади.

ꙗѡаѣі (ꙗѡаѣіліні; ꙗѡаѣатту, —ен) (4) перчатка.

ꙗѡаѣат (ꙗѡаѣатліні, ꙗѡаѣатмул, —чен) (4) ложка.

Осн. ꙗѡа-ш: ꙗѡашас<sup>1)</sup>, ꙗѡаршас, -б-, ꙗѡашас, Н. ꙗѡашар, ꙗѡа-р-шар, -б-, ꙗѡашар, Пр. ꙗѡашу, ꙗѡаршу, -б-, ꙗѡашу, Б. ꙗѡашукі, ꙗѡаршукі, -б-, ꙗѡашукі, П. ꙗѡаша, ꙗѡарша, -б-, ꙗѡаша, Пр. 2-ое ꙗѡашулі, ꙗѡаршулі, -б-, ꙗѡашулі попадаты, падаты (случайно): зон ꙗѡашу ꙗеннекіꙗ ꙗ упалъ въ воду; Арша зон ꙗѡашу оклітіꙗ въ Арчи ꙗ попалъ на свадьбу;—услѣваты, имѣты время: зон weкі ꙗѡашумухур ꙗ приду, если у меня будетъ время, если успѣю.

ꙗѡенаші (ꙗѡенашіліні; ꙗѡенашатту, —ен) (4) браслетъ.

ꙗѡірі (Дат. ꙗас, Тв. ꙗілі, Сопр. ꙗаꙗу, мн. ꙗѡіб) кто? ꙗілі бо ꙗамутъ кто это сдѣлалъ?

ꙗѡіхті (ꙗѡіхтіліні; ꙗѡіхтатту, —ен) (3) оочка.

\* ꙗіліса (ꙗілісалині; ꙗілісатту, —ен) (3) церковь.

ꙗірі —? <sup>2)</sup>.

ꙗіс (ꙗіслині; ꙗісмул, —чен) (3) палочка употребляемая, когда ѣдятъ хингалъ.

Осн. -ꙗ-м: буꙗмус, ꙗуммус, Н. буꙗан, ꙗѡан, Пр. буꙗне, ꙗунне, Б. буꙗнекі, ꙗуннекі, П. буꙗен, ꙗѡен, буꙗнелі, ꙗуннелі ѣсты, кушаты: ун һані ꙗѡаншіві что ты кушаешь? зарі ꙗѡан хваллі ꙗ ѣмъ хлѣбъ; ꙗуммул (ꙗуммуліні; ꙗуммулмул, —чен) (4) пища, сѣѡдобное; ꙗуммул арту(w), артур поваръ; кухарга.

ꙗѡр (ꙗѡрліні; ꙗѡром, ꙗѡрмул, —чен) (3) печь.

ꙗѡѡт (ꙗѡѡліні; ꙗѡѡѡр, —чен) (3) большая корзина для саманъ

\* ꙗѡꙗ ꙗѡес, деꙗес переѣхаты, переселиться (напр. изъ одно аула въ другой), перейти (déménager); — авс, ар

<sup>1)</sup> Вм. ꙗѡашшас.

<sup>2)</sup> См. текстъ 12-й Заѡѡчанія № 2.

или — қwes, деқес заставить перейти, переселить (изъ одной квартиры въ другую).

Осн. -қ-р: қурас, дақрас, б-, қарас, Н. урқар, д-орқар, б-, орқар, Пр. уқа, о-р-қа, -б-, оқа, Б. уқақі, о-р-қақі, -б-, оқақі, П. уқа, о-р-қа, -б-, оқа, Пр. 2-ое уқалі, о-р-қалі, -б-, оқалі брать съ собою: зарі уқа wasawу ло запу Бумеқлақ я взялъ своего сына съ собою въ Кумухъ.

қуду-w, -р, -б, -т, мн. -іб тотъ (внизу).

қул (қуллің; қурвул, —чен) (4) кистъ руви.

қулу см. ло.

қурадех ручная мельница.

Қурал Кюра; — урқа Кюринскій округъ; қуралліцішту-w, -р, -б, -т, мн. -іб кюринскій, кюринець.

қус (қуслің; қусут, қусурчен) (3) серебр. украшенія пояса кинжала; колодка.

қус абас, арас дрессировать, обучать: јаб нош һібаши қус ебтағаттуб бі эта лошадь нехорошо обучена.

\*қуса (қусалің; қусатту, —ен) безбородый и безусый.

қутақі, қутақітту-w, -р, -б, -т, мн. -іб сильный.

қута, қутатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб короткий; маленькаго роста.

Б.

Осн. -в: ввіс, д-івіс, б-, ввіс, Н. ввар, д-авар, б-, вар, Пр. вва, д-ава, б-, ва, Б. ввақі, д-авақі, б-, вақі, П. ввімва, д-івімва, б-, ввімва, Пр. 2-ое ввалі, д-ава-лі, бавалі, валі умереть (объ одномъ): тоw вва санғі онъ умеръ вчера; ввіс авс, дівіс арас и пр. убивать, умертвлять (одного): ун бівіс ба чан убей барана <sup>1)</sup>; ввімвемул смерть <sup>2)</sup>; вваттуw, даваттур, баваттуб, ват-

<sup>1)</sup> Но это выраженіе не означаетъ «зарѣжь» барана.

<sup>2)</sup> Вѣроятно, есть также дівімвемул, бівімвемул, івімвемул.

гуд, мн. бухлеттіб, хулеттіб умершій, мертвецъ (ср. осн. -х-: хвіс, бухіс).

**баз** (базлін; базмул, —чен) (4) большой головной платокъ.  
**бала**, **балатту-w**, -р, -б, -т, мн. -іб тонкій.

\***балум** (балумлін; балуммул, —чен) (3) перо (для писанія);  
— арчі пеналъ.

**бан** (баннін; банут, банурчен) (4) подкова; подошва; дно<sup>1)</sup>  
(горшка напр.): — дахес, — марқw<sup>2)</sup> дахес подковать: зарі дахді басабу нішіс бан марқw я подковалъ свою лошадь.

**бан** напр. **бан-дозув** самый большой (см. § 6. Сравн.).

**бара** (баралін; баратту, —ен) комаръ.

**батту-т** см. осн. -ѣ.

**бати** (батілін; батту, —ен) (4) лопатка (маленькая).

**бача** (бачалін; бачатту, —ен) (4) половой членъ мальчиковъ.

**бачі** (бачілін; бачатту, —ен) (4) листъ (дерева).

Осн. **в(w)**: **букас**, **ввас**, Н. **буѣар**, **ввар**, Пр. **буѣу**, **ву**, Б. **буѣукі**, **вукі**, П. **буѣа**, **вва**, Пр. 2-ое **буѣулі**, **вулі** зажигать: чірах **вва** зажги свѣчку! зарі **буѣу** маѣw я зажегъ факелъ.

**вватту-w** см. осн. -в.

**ввет** (вветлін; вветтул, —чен, **вветтурчен**) губа; влубокъ.

**ввімемум** см. осн. -в.

**вѣу** (вѣулін; вѣутту, —ен) хищная птица<sup>3)</sup>.

**вел** **ввес**, **деѣс** молчать: **вел** **вва** молчи!

**вѣцел** (вѣцеллін; вѣцелмул, —чен, **вѣцеллу**, —рчен) (3)  
потникъ.

**вент** (вентлін; вентмул, —чен) (4) капля; свѣжинка.

**верт** (вертлін; вертум, —чен) (4?) осленокъ.

<sup>1)</sup> Можетъ-быть, это слово имѣеть еще другія значенія; оно вообще означаетъ нижнюю часть чего-нибудь.

<sup>2)</sup> Вукв. копыто-гвоздь.

<sup>3)</sup> Какая порода? Кажется, въ родѣ орла, съ черной головой и желтымъ глѣзомъ.

кѣллі, кѣлліг-w-у, -р-, -б-, -т-, мн. 1, 2 кѣллігбу, 3, 4 кѣллігту цѣллий, весь, всѣ: кѣллігбу шагру цѣллий, весь городъ; кѣллігбу хом, цѣле всѣ женщины, мужчины, кѣллігту ношор всѣ лошади, зарі бокі warші кѣллігту я тебѣ все скажу; весьма, совсѣмъ: кѣллігту мацаттут мод совсѣмъ новий домъ.

кѣч (кѣчлн; кѣчор, —чен) врючокъ.

кѣб (кѣбен; кѣбот, кѣборчен) (4) одежда, одежда, платье.

кѣе (кѣелн; кѣкот, кѣкорчен) (4) круглый поднось.

кѣл оѣмус питаться, проживать.

кѣлма; — бедес, кѣс отдѣлять, —ся; кѣлмаші отдѣльно, особенно; кѣлмагуду разница: ез кѣлмагуду іту мнѣ все равно, для меня безразлично.

кѣлмагуд см. кѣлма.

кѣон (кѣоннн; кѣонот, кѣонорчен) (4) ручка (ср. маѣаѣ).

кѣонцол (кѣанцлан; кѣонцолум, —чен) щенокъ.

кѣос (кѣасан; кѣосор, —чен) (4) ножъ.

кѣочо (кѣочолин; кѣочотту, —ен) (3) миска.

кѣофан (кѣофаннн; кѣофанмул, —чен) (4) сарай; амбръ.

кѣуѣаннн (кѣуѣанннн; кѣуѣаммул, —чен) (4) палка, трость (безъ ручки).

кѣун (кѣуннен; кѣунмул) (4) мука.

кѣунгум (кѣунгумлн; кѣунгуммул, —чен) (3) котель.

кѣур бос засыпать.

кѣурта (кѣурталн; кѣуртатту, —ен) (4) молотокъ.

кѣуртухан (кѣуртуханнн; кѣуртухаммул, —чен) сорока.

\*кѣурум коранъ.

к.

Осн. к-: кес, Н. керкар, Пр. ка, Б. какі, калі замерзать: наѣара калі рѣка замерзла.

Осн. -к-: квес, д-екес, б-, кес, Н. хавташі wі, харташі ді, хабташі бі, хатташі і, Б. ха-w-ті, -р-, -б-, хатті, Пр.

- ука, орка, -б-, ока, II. ука, дока, б-, ока итти, уходитъ: зон ука ноолірің я пошелъ въ дому; нен ока четтејд Җумеқлаш Аршақ мы пошли иҗшкомъ изъ Кумуха въ Арчи; гвачі обка арабалииш собака вышла иҗ-подъ арбы; qweṭu ружмулітіш зон хавті Җуниң черезъ двѣ недѣли я пойду въ Гунибъ. (Ср. осн. а-ң).
- \*каз (казлін; казмул, —чен) гусь.
- \*казам (казамлін; казаммул, —чен) (3) котелъ (чугунный); чугуль.
- кака: въ выраженіи: ун кака васа уттауу ло неси своего сына на спийѣ.
- кал (каллін; калум, —чен) (4) кожица; кора; скорлупа.
- \*кала (калалін; калатту, —ен) (3) крѣпость.
- \*калај (калајлін; калајмул, —чен) (4) олово; калајчі (калајчлін; калајчлїл, —талчен) лудильщикъ.
- \*калајчі см. калај.
- \*калін (калінлін; калінмул, —чен) (4) трубка (для куренія).
- кан қwes, деқес и пр. родить: зон канерті я родила (ср. осн. -а-); кан, канну-р, -б, мн. -іб беременная; тор кан ді она—беременная; каннур қонол беременная женщина.
- кана қwes, деқес быть пьянымъ; кана ештаттуу бушор пьяный мужчина, — человекъ.
- каннатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб слабый; мягкій.
- каннур см. кан.
- канца (канцалін; канцатту, —ен) (1) врючки для ходьбы на ледникахъ; Bergstock.
- \*карабаш (карабашлін; карабашмул, —чен) невольница, рабыня.
- \*карал караулъ; — абас караулить.
- кwaб (кwaблін; кwaбут, кwaбурчен) (3) снопъ.
- кwал (кwаллін; кwалум, —чен) (4) вымя.
- кwaṭi (кwaṭилін; кwaṭатту, —ен) (3) дерево.

**Оси.** *кве-к:* *квебкмус, квекмус, Н. квебман, квеман, Пр:* *квебкни, квекни, Б. квебкнаки, квекнаки, П. квобын, квеквин, Пр. 2-ое квебкналі, квекналі сдирать кожу: зарі квебкни анс я содрагь кожу съ быка.*

**Оси.** *ке:* *кебус*<sup>1)</sup>, *Н. кер, Пр. кебу, Б. кебуки, П. кеба, Пр. 2-ое кебулі плясать, танцевать; кесбарти*<sup>2)</sup> (*кесбартилін; кесбартагту, —ен*) той (танецъ и пѣпіе); *кегі* (*кегілін; кетатту, —ен*) (4) *танецъ.*

**кербу** (*кербулін; кербутту, —ен*) охотничій соволъ (маленькой породы).

**кесбарти** см. *осн. ке.*

**кеç ас** см. *осн. -есу.*

**кегі** см. *осн. ке.*

**кім:** *кіміс, кімін, кіміңу въ полдень: вон веки вариç, кіміс я приду къ тебѣ въ полдень; кімін са'атліç, въ полдень; кімін мақаç см. мақаç.*

**кін** (*кіннин; кінмул, —чен*) (3) *мостъ.*

**кің** (*кіцін; коңор, —чен*) (3) *валъ; кіціхан (кіціханнин; кіціхаммул, —чен) ворона*<sup>3)</sup>.

**кіціхан** см. *кің.*

**кіттіқ** (*каттан; кіттіқмул, —чен*) (4) *лѣто.*

**ков:** *ковту-б, -т лѣвмй; лѣвшя; коввуші на лѣво; коввухут слѣва.*

**кокол** (*кеккен; коколум, —чен*) (3) *пшеница; нажала — = нажала.*

**кол** (*коллін; колом, —чен*) (3) *ледъ.*

**конѣ** (*конѣлін; конѣарту, —ен*) (4?) *хинкаль.*

**кошол** (*кошоллін; кошолум, —чен*) (3) *лѣстница (Тгерре; Leiter).*

\***куллуңчі** *слуга, служанка.*

<sup>1)</sup> Въсто *ке бос.*

<sup>2)</sup> *Можетъ-быть кесбарти?*

<sup>3)</sup> *Туземцы говорятъ, что ворона питается каломъ.*

кун (куннін; куммул, куннур, куннут, —чен) (4) плечо;  
хоймъ.

\*куруш (курушлін; курушмул, —чен) (3) рубль.

куті (кутілін) (4) громъ; дуніл қууші і громъ гремитъ (ср.  
q̄iḡ).

л.

лагамаъ вокругъ: шаһрулін — вокругъ города (см. § 5).

лагі (лагілін; лакту, —ен) (4) брюхо; животъ.

лагум (лагумлін; лагуммул, —чен) (4) пѣсня; зарі хар ла-  
гум я пою пѣсню.

Оси. лап(п): лапнус махать, швырять: тұра лапцүлі онъ  
махнулъ (махалъ) папахою

ла̄у аws, арас и пр. прятать: зарі ла̄у аw аса̄ту арсі  
ішқапла я спряталъ свои деньги въ шкафу; спасать:  
зарі таw ла̄у аw һа̄тарчекіш я его спасъ изъ рѣки;  
ла̄у қwes, деқес спастыся отъ: зон — еwтi то̄т а̄цi-  
літiш я спастыся отъ этой болѣзни<sup>1)</sup>; кончиться (ср.  
конецъ 1-го текста).

ларзал (ларзаллін; ларзалмул, —чен) (4) балконъ.

лаха, лахатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб длинный; высокога ро-  
ста; нар. лахаші долго: лахаші һаршбо қан вода долго  
кипѣла.

\*лахту-w, -р (лахмун, лахмін; лаһарт, лаһарталчен) рабъ,  
рабыня; невольникъ, невольница.

лацурхіт (лацурхітлін; лацурхітмул, —чен) (3) востроуль;  
сковорода.

лацут (лацуттен; лацутмул, —чен) (4) желѣзо; лацуттен  
устар кузнецъ.

лачі см. ціл лукъ.

леккі (леккілін; лекту, —ен) (4) кость; чакw — см. чакw.

<sup>1)</sup> Означает ли это я выздоровѣлъ или я не заразился этой болѣзью,  
не заболѣлъ ею, избѣгалъ ея?



лілмуѣ (лілмуѣлін; лілмуѣмуд, —чен) (3) огонь.

лілухі (лілухілін; лілухітту, —ен) птица.

ліқ (ліқілін; лоқор, —чен) орелъ.

ло (лаһан; лобур, —чен) дитя, ребенокъ: іс ло мой ребенокъ; сынъ: віс ло мой сынъ; дочь: діс ло моя дочь; мальчикъ, дѣвочка (можно также: меѣ(тту) —, ѣене(ттур) —); лаһан — внукъ, внучка; ушмун — племянникъ, племянница (см. ушду), дошмін — племянникъ, племянница (см. дошдур); лаһан біқw matka; ґулла — сирота; дѣтенышъ, маленькія разныхъ животныхъ, напр. ґатулін — котенокъ, ґелеґулін — цыпленокъ.

лорқи (лорқілін; лорқатту, —ен) (4) мѣсто, послѣдъ (Nachgeburt); — ґуреттур ґонол бесплодная женщина.

\* лотка лодка.

лужмар=ружмал.

лур (лурмін; лурум, —чен) (3) глазъ; лурмін гавһар см. гавһар; лурмін ґал см. ґал.

м.

маһара (маһармін) калымъ <sup>1)</sup>.

\* маһі (маһілін) (4) слоновая кость.

маґаґ (маґаґлін; маґаґур, —чен) (4) ручка (напр. кинжала или топора).

маґаґ (маґаґлін; маґаґур, —чен) (3) молитва, предписанная кораномъ; ихъ пять, а именно: акконамін — утренняя, кілін — въ полдень; хаттаґумін — за два часа до заката солнца; марґа ґемін — при закатѣ солнца; хваґамін — два часа послѣ заката солнца; — абас молиться; маґаґ ебхулі (бувь. она оставила молитву)= у нея регулы.

<sup>1)</sup> Дается женихомъ невѣстѣ: въ 12 р. 50 к. за вдову или разведенную и въ 30 р. за дѣвицу.

мақу (мудаттен) (3). роса: зон ыра екті муқаттеј мені роса  
намочила; смолистые куски дерева, употребленные фа-  
келами: зарі буқу мақу я зажегъ факель.

мақу (мақулін) (3) колючка (Distel).

мам (мамлін; мамут, —чен) (3) сосокъ; женская грудь.

мамурчі (мамурчілін; мамурчатту, —ен) (4) лицо.

\*манзіл (манзіллін; манзілмул, —чен) (3) разстояніе.

марәду-у см. марц.

марға чем начало ночи, закатъ солнца; марға чемін мағақ  
см. мағақ; марға чеміс во время вечерней молитвы.

марқу (марқулін) (3) гвоздь.

мархала (мархаллін; мархалу, мархаллул, —чен) (3) снѣгъ;  
— барші бі снѣгъ идетъ.

марху (мархулін; мархту, —ен) (3) корень.

марц аус, абас и пр. чистить; анш марц ас снимать ко-  
жицу яблока; марц, марзду-у, -р, -б, -т, мн. -іб чи-  
стый: оло қан марц шалуқулченқілау=оло қан марз-  
дут і шалуқулченнутқілау наша вода чище, тѣмъ ша-  
линская вода.

марчі (марчімен) всѣ: — ѳеле, хом, ношор, бошор всѣ муж-  
чины, женщины, лошади, телата; теб баға заріқ марчі  
они всѣ пришли ко мнѣ.

марқ (марқ(л)ін; марқум, марқмул, —чен) (3) плеть; кнутъ.

мас (маслін; масмул, —чен) (3) тюфякъ.

матаһ (матаһлін; матаһмул, —чен) (4) вещи: ноаа ежутіб  
матаһ дома оставшіяся вещи.

маха (махалін) (3) ячмень.

маң (маңлін; маңмул, —чен) (3) языкъ (Zunge).

маңа, маңатту-у, -р, -б, -т, мн. -іб новый: маңаттут ноу  
новый докъ; новобрачный, —ая; свѣжий: маңаттут ноі  
свѣжая трава.

мачатту-у, -р, мн. -іб родственникъ.

маңа (маңалін; маңатту, —ен) (3) кремь.

маџа, маџатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб темный.

маџі (маџілін; маџатту, —ен) (4) зимнее пастбище; зимовка (барановъ).

маџа (маџалин; маџатту, —ен) (3) хлысть; палочка.

\*ма'адан (ма'аданпин; ма'адаммул, —чен) (4) рудникъ: тоб местеј қарбаџен -- і въ этой горѣ мѣдный рудникъ; употребляется вообще, чтобы указать на изобиліе чего-нибудь: Арша џабен — і въ Арчи бараній рудникъ = арчицы богаты баранами.

\*мејдан (мејданнин) ровное мѣсто, поле, пива.

\*мејманаџ (мејманаџлин; мејманаџмул, —чен) (4) обезьяна. месед въ; џама месед ртуть

месџин = миџин.

меџе (меџелин; меџетту, —ен) уголь; меџетту б, -т, мн. -іб угловатый, ебџмеџетту-б см. ебџ.

меџе, меџеј-w-у, -р, -б, -т- 8; меџен 8 (барановъ); ме-џебаша-w-у 800.

меџе-тту (меџемуи; меџеттиб) мужчина; самецъ; — бушор молодець; меџетту ло сынъ; меџе ури, џелеџу, јам же-ребепокъ самецъ, пџтухъ, медвѣдь.

\*миџгил (миџгиллин; миџгилмул, —чен) (3) мечеть; миџгилла въ мечети.

миџіран (миџіраннин; миџіраммул, —чен) (4) сновидѣніе; јow лаһа миџір оџ лаһаџу .... џабулі этотъ паренъ видѣль во снѣ, что онъ съ одной дѣвицей .. . пилъ.

миліху (миліхулин; миліхутту, —ен) (3) червякъ.

\*минара (минаралин; минаретту, —ен) минаретъ.

\*миннат (миннатлин; миннатмул, —чен) (3) просьба; — абас просить.

\*миџала похожий.

миџарту (миџартилин) (4) золото.

\*миџин, миџиншу-w, -р, мн. -іб бѣдный; бѣднякъ.

моџол (маџлан; моџолум, —чен) (3) надморильный камень.

моттор въ выраженіяхъ: Аллаһ, курум мотторші клянусь Богомъ, кораномъ.

моґол (маґлан; моґолум, —чен) козленокъ.

моґор=10 въ числительныхъ отъ 11—19: моґорсеј-w-y, 11 моґорqwe-w-y, 12 (моґорсан, моґорqwen).

моґор (местен; моґорум, —чен) (3) гора; лѣтнее горное пастбище.

моґ (моґин) (3) пѣна.

моґол орці (моґол орцатту) стремя.

му, мутту-w, -р, -б, -т, мн. -іб красивый, хорошій: муттур ло красивая дѣвушка; нар. муші: јаґ кун муші ценнеттут іту эта муза не хорошо просѣяна; му абас, ас чинить: му ас іс хайҗар почини мой кинҗалъ! лѣчить; му қwes, деқес выздоравливать: wіс ло му еw-талі мой сынъ выздоровѣлъ.

\*мударріс (мударріслін; мударрістіл, —талчен) учитель.

\*мудун (мудуннін; мундунтіл, —талчен) муэдзинъ.

\*муҗаллат (муҗаллатліл; муҗаллатмул, —чен) (4) обложка, переплетъ; зарі аw асаґу qонqіс муҗаллатмул я переплелъ свою книгу.

\*муҗаттал қwes, деқес не знать, какъ быть; быть въ затрудненіи: муҗаттал еwталі еwху деq сінґау не зная дороги, я былъ въ затрудненіи; муҗаттал еwталі еwху арсі іґау не имѣя денегъ, я былъ въ затрудненіи.

мувбул (мувбулліл; мувбулум, —чен) (3) вѣникъ.

мувҗар қwes, деқес сознаваться: тоw мувҗар еwті іс арсі жу еґу болі онъ сознался, что укралъ мои деньги.

мул (мулен) (3) сопля; —бепас сморкаться.

мул (мулліл; мулур, —чен) (3) гора.

муґа, муґатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб жаждующій; муґаґул жажда.

муґур (муґурліл; муґурмул, —чен) (3) грязь (на рукахъ напр.): іс қурғулчет дуналу муґур бі мои руки очень грязны.

- \* мурад (мурадлин; мурадмул, —чен) (3) намяренье, цѣль.  
муртала (мурталин; мурталлу, мурталимул, —чен) (4) овечій сыръ (ср. груз. მურტალი).
- \* мута'алим (мута'алимлин; мута'алимтил, —талчен) ученикъ.  
мухол (мухлан; мухолум, —чен) (3) бубень.  
мухор (михтин; мухорум, —чен) (3) грудь(?), грудная кость(?)  
муч (мучлин; мучур, мучут, мучурчен) (3) носъ.  
муѳор (межден; муѳорум, —чен) (3) борода.  
мулаа (мулаалин; мулаалимул, —чен) (4) ледъ (ледникъ).  
м'а бос бляеть.  
м'е (м'елин; м'етту, —ен) (3) сыворотка (которая получается при издѣліи сыра).

н.

- \* набт (набтлин; набтмул) (4) (нефть) веросинъ.  
\* нагаһ если: — ун теңиң қwамичиш если ты туда идешь (придешь); нагаһши изрѣдка; иногда.  
\* назір назиръ.  
\* наһар (наһарлин; наһармул, —чен) (4) закуска; завтракъ.  
наһну аwс, абас создавать: Аллаһли дуңл наһну аw Богъ создалъ вселенную.  
накана (наканнин; наканмул, —чен) (4) ключъ.  
нака (накалин; накатту, —ен) (4) затылокъ; қасан — тупая сторона ножа.  
наме сонъ (Schlaf).  
намк (нимкин; намкмул, —чен) (4) слеза; нимкин ноа домъ умершаго (гдѣ плавальщицы собираются въ продолженіе 3 дней послѣ смерти даннаго лица).  
наqw (неqwin; наqwмул, —чен) земля (имя вещественное): неqwi абдуна дуталу м'шоqъ, наполненный землею; наqw джен кушай землю (ругат. слово). (Ср. hebенаqw).  
\* наqиш (наqишлин; наqишмул, —чен) (4) узоръ: муттут наqиш і тоwмун дивинит у этого ковра хорошиі узоръ.

нау бос мяуєать.

нахв (нехвѣн; нахмул, —чен) самань.

\*нахчі, нахші (нахшілін; нахшітту, —ен) (4) рисунокъ.

нац (нецѣрін; нацум, —чен) вопль.

\*началнік (началніцлін) начальникъ.

\*нашадур (нашадурлін; нашадурмул, —чен) (3) напатырши  
спиртъ.

наѣ, наѣду-в, -р, -б, -т, мн. -іб синій, голубой.

нал (неп(л)ін; налмул, —чен) (4) молоко; цегдугъ — вислое  
молоко; теретугъ — творогъ.

наду (надулін; надугту, —ен) (4) шмель.

\*на'іб наибъ.

нен (Род. улу, б-, д-, оло, Дат. 1-ый w-, д-, б-, ел, Дат.  
2-ой warші, Сопр. лапу, пад. на ма: олома) мы (см.  
§ 7. 1) улу, б-, д-, мн. 1, 2 боло, 3, 4 оло нашъ,  
наша, наше и пр. (см. § 7. 3) улујву, долујру, болој-  
бу, олојту, мн. 1, 2 болојбу, 3, 4 олојту нашъ, наша,  
наше (свой) и пр. (см. § 7. 3).

недеж сейчасъ; только-что.

\*(?не'мат (не'матлін; не'матмул, —чен) (3) пища.

ніѣа (ніѣалин) (3) овесь.

німзур (німзуртен; німзурум, —чен) (4) ключица; тренж-  
никъ.

нодо (нодолін; нодотту, —ен) (3) лобъ.

нодон (нацнан; ноцонум, —чен) мышь; царцімін — крыса.

носо (носолін; носотту, —ен) (4) сыръ.

нох (нохлін; нохотъ, —рчен) (4) пещера.

ноц (нацан; ноцѣр, —чен) (4) воробей; разныя породы ма-  
ленькихъ птицъ; ноцхіміх птички.

нош (нішін; ношор, —чен) лошадь, нішітъ верхомъ; нішін-  
ну-в, -р, вапр. нішінну-в бушор ѣдокъ, верховой.

нод (нод(л)ін; ноцдур, —чен) (4) домъ; комната; нода дѣв:  
тоу нода віту. его дома нѣтъ; нодаѣ, ноцші домой:

wes kwes dwinī i. nedwinī я хочу пойти домой; нолаџ  
kwali (онъ) пошелъ домой; нодинъ hьлгу-w, -р хозьяинъ,  
хозьяка дома.

\*нусту-(w), -р (нустум, нусмін; мн. общ. нусрул, —чен)  
зять, невѣства (ар. нус).

о.

ō междом. ге!

ој (ојлн; ојом, —чен) (4) ухо; ојомчі (ојомчлн; ојомчатту,  
—ен) (4) заяць (букв. унзатнй); ој ачас (букв. уxo по-  
ставитъ) слушаться.

ојомчі см. ој.

Осн. -овк: уквас, доквас, б-, овкас: Н. урвур, дорвур, б-,  
оркур, Пр. укву, докву, б-, овку, Б. уквукі, доквукі,  
б-, оквукі, П. укка, докка, б-, овка, Пр. 2-ое уквулі,  
доквулі, б-, —, оквулі горѣтъ: јаџ цаџан халші оркур  
это дерево плохо горитъ; зоя уркуршіві ун сабабші  
я горю ради тебя = мнѣ жаль тебя.

ок (оклн; окмул, —чен) (4) свадьба.

оло, олојту см. нен.

онт (онтлн; онуџор, онџорчен) (4) голова (женщины или  
животнаго)<sup>1)</sup>; ціліп — см. ціл лувъ.

Осн. -оq: уqі, доqі, б-, оqі бос проситъ<sup>2)</sup>: зарі боqівар  
варші нош qweту ікнаттуб я прошу у тебя лошадь  
въ 2 дни; оqерту-(w), -р (оqермун, оqермін; мн. общ.  
оqертіб, оqертамулчен) ницїй, ницаа.

оqерту-w, -р см. осн. -оq.

Осн. -оq: уqас, доqас, б-, оqас, Н. урqур, дорqур, б-, ор-  
qур, Пр. уqу, доqу, б-, оqу, Б. уqукі, доqукі, б-, оqу-  
кі, П. уqа, доqа, б-, оqа проглотитъ: џомму бѳу вл-

<sup>1)</sup> Означаетъ также «предводитель», напр. въ сказкѣ 14.

<sup>2)</sup> уqі, доqі и пр.—непр. повелительныя глаг. џус, дуџос и пр.  
двнать.

ліўбу хвалі онъ проглотилъ цѣлый хлѣбъ; потонуць:  
лотка оѳу ценнекіѳ лодка потонула въ водѣ.

орхі (орхілін; орхатту, —ен) (4) соль; — арчі солонка.  
орч, урчутту-w, орчуттур, борчуттуб, орчуттут, мн. 1, 2  
борчуттіб, 3, 4 орчуттіб холодный: орчуттутъ цан хо-  
лодная вода; tow квалі урчулі онъ умеръ отъ холода.  
орч, орчутту-т правый (сторона); орчухутъ съ правой сторо-  
ны; орчуші направо.

ос (осмун, Тв. осму) 1; осан 1 (баранъ); ос бушор, цонол,  
нош, ноа одинъ человекъ, одна жена, одна лошадь,  
одинъ домъ; саннан разъ; осу-w, -р, -б, -т, мн. -іб  
другой: осуw бушор другой человекъ, осутъ ікна послѣ-  
завтра; осіб... осіб одни...другіе; остаммеј боли: сіні;  
остаммеј боли: сінту одни сказали: знаемъ, другіе: не  
знаемъ; осенну-w, -р, -б, -т, мн. -іб (съ отриц. гла-  
голомъ) не одинъ, никто: осеннуw бушор квалі никто  
не пришелъ; ос qwe-w-y, -р- нѣсколько: ос qweту калі  
нѣсколько листьевъ.

осенну-w см. ос.

осу-w см. ос.

охартаммул (—чен) (4) локоны на вискахъ.

оц (цѣрен) (4) огонь; оцара (оцаралін; оцаратту, —ен) (4)  
огнива.

оцара см. оц.

Осн. -оц: боцас, оцас, Н. борцур, орцур, Пр. боцу, оцу,  
Б. боцукі, оцукі, П. боца, оца; боцулі, оцулі мыть:  
ун боца біс хошон вымой мою рубашку!

Осн. -оц: уцас, орцас, -б-, оцас, Н. урцар, дорцар, б-, ор-  
цар, Пр. усті, орсті, -б-, ості, Б. устакі, ортакі, -б-,  
остакі, П. уці, доці, б-, оці, Пр. 2-ое усталі, орсталі,  
-б-, осталі стоять, ждать: жвен оцір подождите! уці  
ос інна подожди немножко! останавліваться: догі қас  
ебталі обсталі осель, уставши, остановилъся; — бѣцас



терпѣть, выдержать: нолаву уста бедуѣау и дома не выдержалъ, не могъ выдержать (боли);—авс, арас поставитъ, останавливать: ун обдас ба уттабу нош остави свою лошады!

оч (очлѣн; очом, очор, —чен) (4) хвостъ.

очекѣи (очекѣлѣн; очекѣту, —ен) шея.

оѣи (оѣилѣн; оѣатту, —ен) (4) мѣховой воротникъ (на туземной шубѣ).

Осн. о-ш: ушас, оршас, -б-, ошас, Н. уршур, д-оршур, б-, оршур, Пр. ушу, о-р-шу, -б-, ошу, Б. ушукѣи, о-р-шукѣи, -б-, ошукѣи, П. уша, д-оша, б-, оша, Пр. 2-ое ушулѣи, о-р-шулѣи, -б-, ошулѣи отвязать: боша нош отвязи лошады!

ошоб братья и сестры. (Ср. дошдур, ушду).

оѣ (аѣан; оѣот, оѣорчен) (4) шерсть (баранья).

Осн. о-ѣ (уѣас, о-р-ѣас, -б-, оѣас) продавать: хан орѣур базарлѣи что продаютъ на базарѣ? ѣоуму хан орѣур что онъ продаетъ?

Осн. о-ѣ: уѣмус, о-р-ѣмус, -б-, оѣмус, Н. урѣан (урѣин), д-орѣан, б-, орѣан, Пр. уѣни, о-р-ѣни, -б-, оѣни, Б. уѣнакѣи, о-р-ѣнакѣи, -б-, оѣнакѣи, П. уѣин, д-оѣин, б-, оѣин, Пр. 2-ое уѣналѣи, о-р-ѣналѣи, -б-, оѣналѣи выходить: зон уѣни нолаш я вышелъ изъ дому; вынимать, вырвать; выгонять: зарѣи уѣни ѣоу нолаш я его выгналъ изъ дома; зарѣи орѣин ѣари я вырываю (себѣ) волосъ; зарѣи оѣни ханжар ѣихтѣмурѣиш я вырвалъ (отнял) вынжалъ (изъ рукъ) вора.

Осн. о-ѣ: боѣмус, оѣмус (спрягается какъ предыдущій) читать: зарѣи оѣни ѣонѣи я читалъ (прочелъ) книгу; зарѣи оѣни хан я перебиралъ четки (для развлечения, напр.).

оѣмул (оѣмуллѣн; оѣмуллу, —рчен) оспа; оѣмуллѣн вурѣа (дамѣа) оспина.

оа (оа(л)ѣн; оамул, —чен) (4) ярмо.

ц.

цадар въ выраженіи: — чаѣ татарскій языкъ.

цаһ бос: Н. цаһар курить (табакъ): ес ехун анѣер паһрус  
цаһ бос я очень люблю курить папиросы.

\*цаһламан борець.

\*цајда (цајдалін) (3) польза; — бітту-в, -р полезный, —  
бітатту-в, -р бесполезный.

цалті (цалтілін; цалтатту, —ен) (3) головной уборъ жен-  
щины.

\*цалут (цалутлін; цалутмул, —чен) (3) дубъ.

\*цамці бумага, хлопковъ.

цар бос свѣтитъ: оц цар арші і огонь свѣтитъ; думіа цар  
арші і молнія сверкаетъ; царала (царалліи) (3) мол-  
нія; царті (цартілін) (3) зарница.

царала см. цар бос.

\*царадатту-в, -р, -б, -т, мн. -іб спокойный; царадататту-в,  
-р неспокойный.

\*царас палласъ.

\*цардау. (цардаулін; цардаумул, —чен) (4) занавѣсъ; вуаль.

\*цартуц (цартуцлін; цартуцул, —чен) (3) шуба (туземцевъ).

царті см. цар бос.

царх бос: Н. цархар летать, летѣть.

\*царчаһ, царчаһ (царчаһлін; царчаһтіл, —талчен) пади-  
шахъ, царь; царчаһлін ла принць, принцесса.

царчін (царчіннін; царчимул, —чен) (3) петля (дверей).

\*(?цаттала (цатталліи; цатталлу, —рчен) (3) брюки; панта-  
лоны.

\*цашман печальный, грустный; нар. цашманші.

цехле (цехлелін; цохло, —рчен) (3) серьга.

\*(?цјала (цјалалін; цјалатту, —ен) (4) стаканъ <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Я не увѣренъ, что это слово дѣйствительно означаетъ стаканъ. Мо-  
жетъ-быть, означаетъ: любовный напитокъ.

цїєш, цїєш (цїєшлїн) (3) волосы пологой области.

\*цїл (цїллїн; цїлмул, —чен) слонгь.

цїл (цїллїн) (3) лукъ: јатан — лукъ; лачї — чеснокъ; цїлїн онт одна луковица.

цїц (цїцїн; цїцмул, —чен) (3) смола; вацлїн — жвачка.

\*цлов пловъ.

цомц (цомцлїн; цомцмул, цот, цорчен) (3) колѣно (ноги).

\*цулан, цулану-в, -р, -б, -т, мн. -їб такой-то, известный.

цурш (цуршлїн; цуршмул, —чен) (4) въ: догїлїн — сухеная груша; цуршїкат (цуршїкатлїн; цуршїкатмул, —чен) (4) мѣхъ (Blasbalg).

цуршїкат см. цурш.

ц.

\*цаїрус (цаїруслїн; цаїрусмул, —чен) (4) папироса.

царїала (царїаллїн; царїаллу, —рчен) перепелка <sup>1)</sup>.

ц.

цабду-в, -р, -б, -т, мн. -їб грязный.

\*?цажар (цажарлїн) магометанинъ шїтской секты.

цала, цалатту-б, -т, мн. -їб горькій.

цалї (цаллен; цолло, —рчен) (3) барабанъ.

цам (цамлїн; камут, —рчен) (3) грива; гребешокъ (пѣтуха); длинные волосы, которые дѣти носятъ надо лбомъ <sup>2)</sup>.

цанац см. цон.

цанаш см. цон.

цанца (цанцалїн; цанцатту, —ен) (4) укусъ <sup>3)</sup>; чоннїн — винный укусъ.

Осн. ца-ц: цавцїс, цадудцїс, цабцїс, ца(ј)цїс: Н. цавцар, цадудцар, цабцар, цавцар, Пр. цавдї, цардї, -б-, цавдї,

<sup>1)</sup> Арчинцы говорятъ, что перепелка кричитъ: цїмцїрїт.

<sup>2)</sup> Остальная часть головы бреется; въ послѣднемъ значенїи слово цам 4-го класса и имѣетъ множ. цаматту.

<sup>3)</sup> Изъ молока, точнѣе изъ те.

Б. qawdaki, qardaki, -b-, qajdaki, П. qawqi, qaduqi, qabqi, qajqi, Пр. 2-ое qawdali, qar dali, -b-, qajdali сидѣть: *row qawdali wi wes qwaq onъ сидитъ около меня; садитъся: qawqi садисъ!*

qacara (qacarlin; qacartu, qacaraten) (3) горло; — геркер толстая шея.

qaci (qacilin; qaclu, qaclen) (4) икра (ноги).

qarar (qararlin; qararmul, —чен) (4) означаетъ приближенительно: немного и немало, средняя порція: зон warcar oc qarar kunnemuхур я ситъ отъ средней порціи.

qarqi (qarqilin; qarqattu, —ен) сѣнокосъ (мѣсто); пастбище; qarqilin ноцом см. ноцом; цілі qarqi см. цілі.

qarta (qartalin; qartattu, —ен) (4) половой членъ (мужск.).

qas qcwes, qcqes и пр. уставать: зон jaski екуневу qas еwti я сегодня очень усталъ; — awc, abas и пр. утомлять: jab deqli qas абу бис нош эта дорога утомила мою лошадь.

qatnuoa (qatnuoa(l)in; qatnuoamul, —чен) (4) земля:

Аллаһи наһну aw qatnuoa Богъ создалъ землю; поль: еwқулі qatnuoаq онъ упалъ наземь; qatтуq наземь, на поль: — цawхулі онъ упалъ наземь, на поль.

qwahartum (qwahartumlin; qwahartammul, —чен) (3) кровать.

qwan дахес битъ въ ладони, отбивать тактъ; wes даншиwi кебус, ун qwan дахи я хочу плясать, ты бей въ ладони, отбивай тактъ.

qwarbuа (qwarbuain) (3) градъ; — бартаршиби градъ идетъ.

qwat (qwatlin; qwatmul, —чен) (3) улица.

qwe, qwe-w-y, -p-, -b-, -t- 2, qwejan 2 (барана); qweba-ша-w-y 200; qweboc во второй разъ; qweјлан два раза; qwebosty-w, -p второй; qwebqi (qwebqilin; qwebqattu, —ен) (3) двѣ горсти: oc qwebqi kunnetish qer конкарту двѣ горсти муки достаточно для хинвала; qwe-

қоқотту-б, -т, мн. -іб двойной: қуеқоқоттіб зурномул  
двойная флейта; ос қуе-у-у см. ос.

қуебқі см. қуе.

қуеқоқотту-у см. қуе.

қуіл (қуіллің; қуілмул, —чен) (4) оврагъ.

қеллі мѣрка.

қенцъ бос: Н. қенцѣр, қенцъ вар стричь: зарі қенцъ варшімі  
wasawу лаһан қарті я стригу своему мальчику голову;  
соц қенцвар чабу осенью стригутъ барановъ. (Ср. қенц).

қенц (қенцің; қенцум, —чен) (3) козья шкура.

қес (қесур) сапогъ; обувъ; қесурчен устар сапожникъ.

\*қіјаматту-б, -т въ: қіјаматтут ік сѣвтреставленіе.

\*қілба (қілбалің; қілбатту, —ен) компасъ<sup>1)</sup>; қілбалің рақ  
югъ.

\*қімақ (қімақлің; қімақмул, —чен) цѣна.

қон (қанан; қонор, —чен) козелъ.

қон между: wiç кош біту јоб непороче қон твоей лошади  
нѣтъ между ѣтими лошадами; қанақ между (куда), қа-  
наш нѣз между, отъ, нѣзъ; зон жақді адамталчес қанаш  
я вышелъ нѣз-среди ѣтихъ людей; қонну-у, -р, -б, -т,  
мн. -іб средній; қоннуу унду средній братъ.

қонқ (қонқлің; қотъ, қорчен) (4) баранья шкура; книта.

қоттіқ (қаттан; қоттіқмул, —чен) (4) зима; қотъ зимою: іс  
чабу іқір қотъ мағала наша баранта бываетъ зимою на  
зимовкѣ.

қоғол (қатлан; қоғоллум, —чен) (4) поясъ; шнурокъ.

қул (қуллиң; қулур, —чен) (4) доска.

\*қумаш (қумашлің; қумашмул, —чен) (3) матерія (для платья).

Осн. -қ-ж: буқмус, қум(м)ус, Н. буқемқан (буқемқің), қуем-  
қің, Пр. буқне, қунне, Б. буқнекі, қуннекі, Н. буқем-  
қің, қуемқің, Пр. 2-ое буқнелі, қуннелі считать: ун  
буқемқің ішіқтіб адамтіл считай людей, которые здѣсь.

<sup>1)</sup> Араб. القوس

\*(?)**қун̄қра** (қун̄қралін; қун̄қратту, —ен) цапля.

Осн. **қур**; **қурас** сушиться; — **ас** сушить: **ун** — **а** уттау  
қоб суши свое платье; **қуретту-w**, -р, -б, -т, мн. -іб  
сухой; **лорқи** **қуреттур** цонол см. **лорқи**.

\***қурбан** въ; **қурбанін** бац мѣсяць **қурбань-байрамь**.

**қуретту-w** см. осн. **қур**.

**қурџем** (қурџемлін; **қурџеммул**, —чен) лошаць, катерь.

**қуџ** (қуџен; **қуџур**, —чен) женск. половой членъ.

**қуџул** (қуџуллін; **қуџулум**, —чен) (3) **қурдюкъ**.

қ̄.

\***қабан** (қабаннін; **қабаммул**, —чен) кабанъ.

**қаб** см. **қіџ**.

**қан** см. **қеј-w-y**.

**қарум**, **қарумну-w**, -р, мн. -іб скупой.

**қвал** (қваллін; **қвалур**, —чен) (4) подруга.

**қверқа** бос: Н. **қверқер**(ші-w-і в. **қверқа** арші-w-і) заве-  
сти: **ун** **қверқа** ба уттау са'ат заведи свои часы; **кру-**  
**тить**: **тоуму** **қверқа** боли **қварліттиш** **абу** **танџдуб** ба-  
**вуні** онъ, **крутивъ**, **изъ** нитокъ **сдѣлалъ** **крѣпкую** ве-  
**ревку**; **выжимать** (**крутя**): **қверқаб** **уттабу** **хошон** **вы-**  
**жми** свою **рубашку**!

Осн. **қе**: **қебус**<sup>1)</sup>, Н. **қер**, Пр. **қебу**, Б. **қебукі**, П. **қеба**,  
**қебулі** **колоть**: **зарі** **қебу** **тоумус** **ханжар** **я** его **уеололъ**  
**винжаломъ**.

**қеј-w-y**, -р-, -б-, -т- 20; **қан** 20 (барановъ), **қотторсеј-w-y** 21.

**қент** а-б-час щипать: **қент** **барчарагі** **без** **не** щипай **меня!**  
**ун** **қент** **абчу** **без** **холліз** **ты** **мнѣ** **ущипнулъ** **руку**.

**қіџ** (**қаб**, **қуџ**) бос **кричатъ**: **зон** **қіџ** **бо** **ез** **дахдамухур** **я**  
**кричалъ**, **вогда** **меня** **били**; **дунід** **қуџші** **і** **громъ** **гре-**  
**митъ**; **қіџті** (**қіџтілін**; **қіџтатту**, —ен) (4) **крикъ**.

**қіџті** см. **қіџ**.

<sup>1)</sup> В. **қе** бос.

q̄омо (q̄омолін; q̄омотту, —ен) (3) водосточная труба.  
q̄оттор въ числительныхъ отъ 21—29: q̄отторсеj-w-y 21,  
q̄отторqwe-w-y 22.  
q̄уъ см. q̄іъ.

р.

\*разі согласный; — рwes, деqес соглашаться; зон разіту я не согласенъ.

\*раhат, раhатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб спокойный; раhатат-ту-w, -р безпокойный.

раhу (раhулін; раhутту, —ен) (3) полушубокъ.

раk (раkлін; раkмул, —чен) (4) сторона; барк бораннуъ — востокъ; барк барчурттут — западъ; сохурлін — солнечная сторона; хwаннін — тѣневая сторона; бо-ровда; линія.

рач (рачлін; рачмул, —чен) (3) наковальня.

ров слонъ.

ружмал (=лужмар) (ружмалін, ружмулін) (4) недѣля: тоw k̄wa q̄ібату ружмулін hараq онъ умеръ три недѣли тому назадъ; пятница; — іk пятница.

с.

\*сабур ябас имѣть терпѣніе; ждатель: ун сабур ба зон еwqа-ліқан погоди пока я не приду!

\*саъ, саъду-w, -р, -б, -т, мн. -іб живой (не умершій).

\*салам поклонъ: салам буqос кланяться, привѣтствовать.

сала, салатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб легкій.

\*са'атъ (са'атлін; са'атмул, —чен) (4) часъ; ос — одинъ часъ; тоъ са'атна сейчасъ, тотчасъ; јамутъ са'атна въ тотъ же моментъ; часы: — q̄werq̄а бос заводитъ часы. сент=сунт.

\*сімавар, сімаварлін самоваръ; сімаварла q̄ан іту въ само-варѣ воды нѣтъ.

сірсан (сірсаннін; сірсанмул, —чен) (4) усь.  
соб (себен) (4) ротъ; жасан — остріе ножа; постъ: собсо-  
мулліи бац мѣсяць поста = рамазанъ.

собсомул см. соб.

соѣ (соѣліи; соттор, —чен) (4) рѣзецъ (зубъ).

\*стол (столліи) (4) стулъ, столъ.

сунт, сент (сунтліи) (4) нюхательный табакъ; — ачас ню-  
хать табаку; — бос нюхать: сунт ба ят теліс нюхай  
этотъ цвѣтовъ! (Ср. груз. ბუბო запахъ).

\*сураѣ (сураѣліи; сураѣмул, —чен) форма, образъ; картина;  
— адамліи сураѣліт подъ челоуѣческой формой.

сутта қвес, деѣс и пр. доставать: ят аріліс сутта қвер  
қшешу бушор для этой работы недостаетъ двухъ чело-  
уѣвъ; сутта беѣер віѣабу кѣруш недостаетъ 10 рублей.

с.

саһ (саһліи; саһмул, —чен) мѣрка.

саѣу (саѣуліи; саѣутту, —ен) (3) трутъ<sup>1)</sup>; — маѣа огниво.

сам (самліи; саммул, —чен) (3) желчь.

\*сан (саммул) (4) годъ: һуннуту (һан) санна каждый годъ  
(араб. سنة?).

сангі вчера.

сар (сарліи; сарум, —чен) (4) мотгла; сарум владбище.

саѣр (саѣрліи; саѣрмул, —чен) (4) врючокъ.

сін (сінніи; сінмул, —чен) (4) гной.

собѣіа қвес, деѣс упрекать; ошобчес собѣіа еггалі (онъ)  
братьевъ упрекалъ (въ томъ что...).

сол (салан; солум, —чен) лисица.

сон (сонніи; сонот, сонор, —чен) (4) спина.

сохар, сохур, сохурліи солнечная сторона горы<sup>2)</sup>. (Ср. рак).

сусу бос мазать (Н. также сусор).

<sup>1)</sup> Означаетъ ли саѣу абас также «параузить»?

<sup>2)</sup> Это слово, вѣроятно, означаетъ южная и восточная стороны чего-  
нибудь; сторона, гдѣ солнце бываетъ до полудня. (Ср. хван).



Ҙ.

Осн. -Ҙ: җвас, д-аҗас, б-, җас: Н. җвар, д-аҗар, б-, җар, Пр. җу, д-уҗо, б-, җо, Б. җуки, д-уҗоки, б-, җоки, П. җва, д-аҗа, б-, җа, Пр. 2-ое җули, д-җуоли, б-, җоли поймать, ловить: ун баҗа җоб нош поймай эту лошады! держать, схватить: җаб баҗуни баҗа дәржи, схвати эту веревку! нанимать, держать: җоуму җули җуҗауу кулдуҗчи онъ себъ нанилъ (держалъ) слугу.

\* җабаб, җабабши ради, дия: зон урнауршиwi ун җабабши я горю ради тебя=миѣ жаль тебя.

Осн. җа-в: җаввас, җа-р-вас, -б-, җавкас, Н. җавҗар, җа-р-вар, -б-, җавар, Пр. җа-в-ву, -р-, -б-, җаву, Б. җа-в-вукі, -р-, -б-, җавуки, П. җа-в-ка, -р-, -б-, җава, Пр. 2-ое җа-в-вули, -р-, -б-, җавули смотрѣть, ожидать: ун җав-ка Һаракуллаш смогри изъ окна! зон җавкарши wi д-җару җаннатіҗ я смотрю на свою жену; я ожидаю свою жену; җаннарши боли: даҗа, җарва онъ сказалъ женѣ: вставай, смотри!

җана (җаналин) (4) клей.

җанату (җанаттен) (4) десна.

җаннан см. ос.

җел (җеллин; җелмул, —чен) (3) иней.

җим җвес, деҗес и пр. җнать; узнавать: җоумус җин еттали маҗаһ онъ узналъ вещи; һан боләни җинара веж? җе-меј боли: җинту что я вамъ сважу, знаете ли вы? они сказали: „не знаемъ!“; җоуму боли: җини онъ сказалъ: „я знаю“.

җоб (җоблин; җобот, җоборчен) (3) зимнее пастбище.

җог (җоглин; җогмул, —чен) (4) руганье; — ас ругаться: зарі җог ав җоумутиҗ я его выругалъ.

җоро (җорелин; җоротту, —өл) (3) саҗанъ.

җоттиҗ (җаттан; җоттиҗмул, —чен) (4) осень; җот осенью; зарі авки җот я сдѣлаю (это) осенью.

субус: Н. сар, Пр. сётте, Б. сёттекі, П. сісі, сёттелі варить: ун сісі ад сварн мяса! — ас, абас тоже самое: ун субус а ад сварн мяса! (Вм. су бос).

ҫ.

\*?ҫабурзан (ҫабурзаннін; ҫабурзаммул, —чен) (4) топоръ.

\*ҫаһар (ҫаһарлің; ҫаһармул, —чен) (3) образъ, манера: ун қawқи мутғуб ҫаһарлің сиди прилично, какъ слѣдуетъ; ун ба ҫоммурші мутғуб ҫаһарлің слагн ему (это) мило, любезно.

\*ҫалиһ (ҫалиһлің; ҫалиһмул, —чен) (3) счастье; — бітту-w, -р счастливый; — біҫатту-w, -р несчастный (неудачный?).

\*ҫамаша (ҫамашалиң; ҫамашатту, —ен) (3) удивленіе, чудо: дозуб ҫамаша біҫара не большое чудо ли это?

\*ҫам(м)анну-w, -р, -б, -т, мн. -іб известное количество, довольно много: ҫіхтіму оҫали ос ҫаманніб һепаммул воръ унесъ довольно много вещей.

\*ҫаммақу (ҫаммақулің; ҫаммақотту, —ен) (4) табакъ.

\*ҫацанчі (ҫацанчілің; ҫацанчатту, —ен) (4) пистолеть.

\*ҫаухан (ҫауханнін; ҫаухаммул, —чен) (3) комната.

ҫем(м)ен см. ҫо-w.

ҫен: ҫені тамъ; ҫенші туда; ҫенің туда: ун ҫенің укамухур когда ты пойдешь туда; јаҫ коҫ ҫенші хеҫа отнеси этотъ подносъ туда; ҫеніңту-w, -р, -б, -т, мн. -іб тамошній; тотъ, который тамъ находится.

ҫенің, ҫеніңту-w см. ҫен.

ҫенне (ҫеннелиң; ҫеннетту, —ен) (3) жила.

ҫенші см. ҫен.

ҫеретту-w, -р см. нал.

ҫо-w, -р, -б, -т, мн. ҫеб (Спряж. см. § 7. 2) тотъ, та, то и пр. ҫоммун, ҫормін, ҫоммін, ҫотмін, мн. ҫем(м)ен его, ея, его и пр. (мѣст. прит.); ҫоммуңутту-w, -р и

пр. тотъ, который съ нимъ; **ѳормиѳутту-в**, -р и пр. тотъ, который съ ней; **ѳоммиѳутту-в**, -р, **ѳотмиѳутту-в** и пр. тотъ, который съ нимъ, съ ней и пр. (Для всѣхъ этихъ формъ ср. § 7. 2), **ѳоууауу**, **ѳоррару**, **ѳоббабу**, **ѳоттаѳу**, мн. 1, 2 **ѳеббабу**, 3, 4 **ѳебаѳу** тотъ же самый (ср. § 7. 2).

**ѳоууун** см. **ѳо-в**.

**ѳоууѳутту-в** см. **ѳоу**.

**ѳолліта** въ слѣдующемъ году, черезъ годъ.

**ѳоммін** см. **ѳо-в**.

**ѳоммиѳутту-в** см. **ѳо-в**.

\***ѳоц** (**ѳоцліи**; **ѳоцмул**, —чен) (4) пушка; 'арбалін — колесо.

**ѳор** (**ѳорліи**; **ѳормул**, —чен) (4) сѣтъ, сѣтка.

**ѳормін** см. **ѳо-в**.

**ѳотмін** см. **ѳо-в**.

**ѳотмиѳутту-в** см. **ѳо-в**.

**ѳубус**<sup>1)</sup>: Н. **ѳур** плевать; **ѳуѳі** (**ѳуѳіліи**; **ѳуѳатту**, —ен) (3) слюва; ах **ѳуѳі** мокрота.

**ѳуб-ду-б**, -ѳ, мн. -іб мутный; **ѳубдуѳ** ѳан мутная вода; **густой**: **ѳубдуѳ** діѳ густой супъ.

\***ѳула** (**ѳулаліи**; **ѳулатту**, —ен) собака (какая порода?)

\***ѳуманѳ** (**ѳуманѳліи**; **ѳуманѳур**, —чен) (3) ружье; — **ѳаммус** см. осн. **ѳам**.

\***ѳунѳ** нар. **ѳунѳші** вѳѳпій; горячій (въ отвл. смыслѣ): хер **біѳу** жемѳѳ **ѳунѳші** нѣтъ пользы, если (ты) такъ горячо (поступаешь); им. отвл. **ѳунѳѳул**.

**ѳунѳѳул** см. **ѳунѳ**.

**ѳура** (**ѳураліи**; **ѳуратту**, —ен) (4) папаха.

\***ѳуснаѳ** (**ѳуснаѳліи**; **ѳуснаѳтіл**, —ѳалчен) арестанѳѳ; **ѳуснаѳ-хана** (3) тюрьма.

**ѳуснаѳхана** см. **ѳуснаѳ**.

**ѳусара** (**ѳусарліи**; **ѳусармул**, —чен) (3) мѳшповѳ, сумка; **ѳу-**

<sup>1)</sup> Вмѣсто **ѳу** бос.

сарак (тусараклін; тусаракмул, —чен) (4) хурджинь;  
тусаракла въ хурджинь.

тусарак см. тусара.

тусі (тусілін; тусітту, —ен) (3) пицепроводъ<sup>1)</sup>; нанц тусілін аці зобъ.

туті см. тубус.

†.

тала аѡс, арас поенлять; отпустить: јow хір аѡс тала абулі онъ послалъ повзять его; јowмус номъ буѡоли, тала аѡлі онъ ему подарилъ лошадь и отпустилъ его.

тала, талатту-ѡ, -р, -б, -т, мн. -іб прямой: талаттуб деѡ прямая дорога, талаттуѡ бушор прямой человекъ; таламат, таламатѡул правда.

таламат см. тала.

тампур (тампурмул) (3) чонгуръ; іцін — скринка:

танѡду-ѡ см. танѡ.

танѡ бос прыгать.

танѡ, танѡду-ѡ, -р, -б, -т, мн. -іб, нар. танѡші крѡпкій, жесткій: танѡдуб баѡуні крѡпкая веревка; номъ танѡші беѡін привяжи лошадь крѡпко! һінц һаѡа танѡші те-перь—сильный вѡтеръ; танѡ аѡс, арас привязывать (крѡпко): танѡ аллі еѡін дарѡлірші крѡпко привяжи (его) къ столбу!

тант (тантлін; тантум, —чен) пчела.

\*та'ам (та'амлін; та'амул, —чен) (4) вкусъ.

те (телін; тетту, —ен) (4) цѡтокъ.

тем (темлін; теммул, —чен) заноза, маленький вусочекъ (дерева напр.); — аѡас бросать жребій<sup>2)</sup>.

течу (течулін; течутту, —ен) (4) свинецъ.

<sup>1)</sup> Ср. тусара и тусарак.

<sup>2)</sup> Веруть, напр., соломинки, и тотъ, который выбираетъ самую короткую, проигрываетъ.

тедуні (тедунніа; теауммул, —чен) (3) игла; булава(?);  
игла (см. қал).

ті, тітту-в, -р, -б, -т, мн. -іб маленький: тіттут ноп ма-  
ленькій домъ; (кан—) тіттув уанду младшій братъ; ос  
тіттут немного, немножко: — — нападур немножко  
нашат. спирта; тінна, ос — немного: уці ос — по-  
дожди немного! тінна са'адтес черезъ нѣсколько ча-  
совъ; тіннан рѣдко, мало: тоу варіір заріц тіннан  
омъ рѣдко приходитъ ко мнѣ; тіннану-в, -р, -б, -т,  
мн. -іб мало: тіннануб кокол мало мшечици, тіннаніб  
адамтіл мало людей, тіннанут цаг мало воды; тівінна-  
ну-т мало, немного.

тівінну-т см. ті.

тінна(н) см. ті.

тіннану-в см. ті.

тіші нарақтама четвертаго дня.

тішущаннама три года тому назадъ.

то нѣтъ.

у.

улу бос: Н. уфур нашлять; уфурші катум бацас ебкті отъ  
вашля грудь болитъ.

улу, улујту см. нен.

ума отецъ (см. абту).

ун (Род. wіd, Дат. 1-ий was, Дат. 2-ой warші, Твор. ун,  
Сопр. waпу, мѣсти. на ма: утма) ты; wіт твой, твоя  
и пр.; уив-в-у, -р-, -б-, -т- ты самъ, сама и пр.;  
утта-в-у, -р-, -б-, -т-, мн. 1, 2 уттабу, 3, 4 уттату  
твой, твоя (свой, своя) и пр. (Ср. § 7. 3).

унтор (унторчен) (4) дво папахи <sup>1)</sup>.

ушчала (ушчалін; ушналу, —рчен) (3) ящерица.

Урра Кубачи; уррашту-в, -р, -б, -т, мн. -іб кубачинець,  
кубачинскій.

<sup>1)</sup> Слѣдствіе изъ 4 кусковъ.

\*урдаҕ (урдаҕрин; урдаҕмуд, —чен) (3) утка.

урі (урілін; урітту, —ен) жеребеновъ.

урҕа (урҕалин; урҕатту, —ен) (3) земля, округ: Паман — земля Гаманъ, Лавскій округъ.

\*устул=стол.

утта-w-y см. ун.

ух (ухлілн; ухуҕ, ухурчен) (4) нива, пахатное мѣсто.

ух (ухлілн; ухур, —чен) (4) влятва.

уҕ, уҕа-w-y, -р-, -б-, -і- 9; уҕан 9 (барановъ), уҕбаша-w-y, -р- и пр. 900.

\*устар, устар мастеръ; арсін — см. арсі.

уша-w-y см. жвен.

ушду, ушту (ушмун; (меҕе) ошоб, —чен) брать; ушмун ло см. ло.

уҕду-w, -р (уҕмун; ҕват, —чен) пастухъ, пастушка.

х.

Осн. -х: хwas, д-ахас, б-, хас, Н. хвар, д-ахар, б-, хар, Пр. ху, д-ухо, б-, хо, Б. хукі, д-ухокі, б-, хокі, П. хва, д-аха, б-, ха, Пр. 2-ое хулі, д-ухолі, б-, холі носить, нести, приносить, относить: ун баха ҕеле неси этотъ камень! ун баха уттабу лобур ҕеллеші унеси своихъ дѣтей на дворъ! ун баха кокол духаттаҕ отнеси пшеницу на мельницу!

Осн. -х: хwіс, бухіс, Н. хвар, бухар, Пр. хулле, —(?), Б. хуллекі, —(?), П. хwіхір, —(?), Пр. 2-ое хуллелі, —(?) умирать (о многихъ); хwіс ас, бухіс абас убивать (многихъ).

Осн. -х: хус, д-ухос, б-, хос, Н. хур, д-ухор, б-, хор, Пр. ху, д-ухо, б-, хо, Б. хукі, д-ухокі, б-, хокі, П. хва, д-аха, б-, ха, Пр. 2-ое хулі, д-ухолі, б-, холі находить: wez ҕow деҕу ху я его нашель на дорогъ; ez хо асаҕу eos я нашель свой ножъ; wob окулі холі нашли

платья сгорѣвшими=нашли, что (ихъ) платья сгорѣли; хоки найдется, есть: баліқи хоки можетъ-быть, есть (деньги, напр.).

хабар (хабарлін; хабармул, —чен) (3) новость, извѣстіе: безъ буѣо хабар я слышалъ новость.

хабус <sup>1)</sup>: Н. хар пѣтъ: зарі хар лагум я пою пѣсню.

хабхі (хабхілін; хабхту, —ен) рыба.

хал мѣсто въ: надна — мышинная нора.

хал, халлу-w, -р, -б, -т, мн. -іб, нар. халпі плохой, дурной.

\*(?)хала (халалін, халілін; халатту, —ен) (3) семейство.

хала, халатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб старый (употр. о живыхъ существахъ).

\*халіча (халічалін; халічатту, —ен) (3) коврикъ (для намаза).

\*халқ народъ; люди.

хам (хамлін; хаммул, —чен) (3) воськъ.

\*хамас, хамастутъ ік четвергъ.

хамс (хамслін, хамсур, хамсмул, —чен) медвѣдь.

хамхі (хамхілін; хамхту, —ен) (3) барабъ (безъ кожи и внутреннихъ частей; его сушатъ цѣвлиомъ).

\*хан (ханнін; хантіл, —талчен) ханъ.

хан (ханнін; хаммул, —чен) (4) четки.

\*хана (ханалін; ханатту, —ен) хина для окраски бороды и ногтей.

\*ханжар, ханцар (ханжарнін; ханжарум, —чен) (4) кинжалъ. ханпуна (нар.) скоро, скорѣе.

хара, харатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб, нар. хараші дорогой.

хар(а): хараѣ позади, за: ноіс хараѣ за домоу; хараш изъ-за: ноіс хараш изъ-за дома; хараші за (куда?), назадъ: һінцітгін хараші отнынѣ; харахутъ позади, сзади: тоумун гужатъ бохчолі харахутъ его рубашка порвана сзади. (Ср. также хір).

<sup>1)</sup> Вместо: ха бос.

харақ см. хар(а).

харахмул см. осн. -х-р.

хараш, хараші см. хар(а).

\*(?)хас, хасту-w, -р, -б, -т, мн. -іб, нар. хасши особенный.  
хаттадумін см. мақақ; хаттадуміс во время послѣобѣденной  
молитвы.

хат (хатлін; хатур, —чен) (3) горсть: — абцуттуб чағар  
горсть сахару.

хатум (хатумлін; хатуммул, —чен) (3) грудь.

хату, хати (хатулин; хататту, —ен) воронь.

хаха, хакатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб желтый.

хахур вѣ: хакур(қул) ас, абас пасти.

хаці (хацілін; хазду, хазден) (3) щипцы.

хвақ (хвақлін; хвақмул, —чен) (4) лѣсъ: хваккіні (хва-  
қіні) ука онъ пошелъ вѣ лѣсъ.

Осн. хва-в: хавқас <sup>1)</sup>, хва-р-қас, -б-, хвақас, Н. хавқар,  
хва-р-қар, -б-, хвақар, Пр. хавқу, хва-р-қу, -б-,  
хвақу, Б. хавқукі, хва-р-қукі, -б-, хвақукі, П. хав-  
қа, хва-р-қа, -б-, хвақа, Пр. 2-ое хавқулі, хва-р-  
қулі, -б-, хвақулі плавать, ныть.

хвал (хваллін; хвалур, —чен) (4) коса (волось); хвалур  
арчі платокъ съ длиннымъ хвостомъ, въ который де-  
щины закрываютъ косы.

хваллі (хваллілін; хваллатту, —ен) (3) хлѣбъ (печеный).

хван (хваннін) (4) тѣловая сторона <sup>2)</sup>.

хвара, хваратту-w, -р, -б, -т, мн. -іб веселый.

хватамін мақақ см. мақақ; хватамін рақ млециий нутъ;  
хватаміс во время хватамін мақақ'а

хвел, хвеллу-w, -р, -б, -т, мн. -іб сѣрый.

Осн. хвет: хветтас, Н. хвертар, Пр. хветту, Б. хветтукі,

<sup>1)</sup> Вм. хвавқас.

<sup>2)</sup> Это слово, вѣроятно, означаетъ: южная и западная стороны чего-  
нибудь; сторона, гдѣ солнце бываетъ послѣ полудня. (Ср. сахур).



П. хветта, Пр. 2-ое хветтулі влаеться; хветті (хве-  
ті?) (хветтілін; хветтітту, —ен) влаетьва.

хветті см. осн. хвет.

хвіхатаві (хвіхатавілін; хвіхатавітту, —ен) (4) пила (Säge).  
хе, хетту-в, -р, -б, -т, мн. -іб холодный; зон хемі васар  
я дрожу отъ холода; хеџул холодный погода, холодъ.

хеџул см. хе.

хел (хелмін; хелмул, —чен) (4) дождь; — архарші і дождь  
идеть.

\*хер (херлін; хермул, —чен) (3) польза: хер біту пользы  
нѣтъ.

херт (хертлін; хертум, хертмум, —чен) (4) груша; хертлін  
кваті грушевое дерево.

херх (херхлін; херхмул, —чен) (4) слюна.

хілібху (хілібілін; хілібхатту, —ен) тѣсто изъ воды или  
молока съ медомъ или масломъ и толовномъ; — ба-  
чартуб гон см. гон.

хіп (хіпнін; хіпмул, —чен) (4) пряжка.

хір, хар за: тоу лаһас хір за этимъ парнемъ; јаму ње  
евтамухур, зон хір укалі такъ какъ онъ не вернулся,  
я пошелъ за нимъ; — кџес, деџес и пр. или — ев-  
қас, ерқас достигать, догонять; — аџс, арас приво-  
зить, позвать, приглашать: ун хір ва уттауу ушду  
привези (сюда) своего брата; зарі хан хелеші хір аџкі  
я приглашу хана въ гости; хірту-в, -р, -б, -т, мн.  
-іб слѣдующій: хіртуџ ікна черезъ три дня<sup>1)</sup>; хіртуџ  
санна черезъ два (?) года; хітта потомъ, послѣ этого;  
хітта хіртуџ ікна черезъ 4 дня; хітта хіртуџ санна  
черезъ 3 (?) года.

хірту-в см. хір.

хітта см. хір.

хіџ (хіџлін; хоттор, —чен) (3) разлив. ложка, шумовка(?)

<sup>1)</sup> Въ одномъ текстѣ: на слѣдующій день.

хол (холлін; холор, —чен) (4) рука (Агт); вѣтка, вѣтва.  
холліну-в см. хор.

холоші въ выраженіи: акурхолоші верхъ ногами <sup>1)</sup>.

холошкан (холошканнін; холошканмул, —чен) (3) звѣзда.

хомо (хомолін; хомотту, —ен) (3) плетень, огорода.

хон (хінін; буці) корова.

хоно (хонолін; хонотту, —ен) (3) небо.

хонх (хонхлін; хонхот, хонхорчен) (3) сала.

хор (холлін, херен; хором, —чен) (4) селеніе, аулъ; хо-  
ліну-в. -р, -б, -т, мн. -іб селянинъ, житель селенія.

хоро, хоротту-в, -р, -б, -т, мн. -іб разный: хороттут аха-  
ран разные фрукты.

хорчі (хорчілін; хорчатту, —ен) (4) телва.

хошон (хашнан; хошонум, —чен) (3) рубашка.

Осн. -х-р (хурас, д-ахрас, б-, харас): Н. хвар, д-ахар, б-,  
хар, Пр. хураху, д-ахраху, б-, хараху, Б. хурахукі,  
д-ахрахукі, б-, харахукі, Ш. хураха, д-ахраха, б-, ха-  
раха, Пр. 2-ое хурахулі, д-арахулі, б-, харахулі смѣ-  
ются: дақи ун хвар зачѣмъ ты смѣешься? зон хвар  
тоумут я смѣюсь надъ нимъ; хурас аѡс, дахрас арас  
и пр. насмѣшите; харахмул смѣхъ.

\*хузен (хузеннін; хуземмул, —чен) хозяинъ.

хулеттіб см. осн. -ѣ.

хулі, хулідул разница; ез хулі(дул) іту мнѣ все равно, для  
меня это безразлично.

\*хумча (хумчалін; хумчатту, —ен) (4) поднось.

хурі (хурілін) (4) можжевельникъ.

хурѣ (хурѣан; хурѣум, —чен) (3) голубь.

хурху (хурхулін; хурхутту, —ен) (3) желудокъ.

хусар аѡс, арас сохранять: халму хусар а сохрани Богъ!

<sup>1)</sup> Это выраженіе, вѣроятно, происходитъ отъ слова хол рука: ноги  
въ руки, т. е. ноги подняты вверхъ, какъ руки.

хутурті<sup>1)</sup> (хутуртілін; хутуртітту, —ен) (3) легвія.  
хутма (хутмалін; хутматту, —ен) ваеэдра (въ мечети).  
хуѣу бос, Н. хуѣор плитъ.

Осн. -х-ч см. -х-ш.

Осн. -х-ш (хушас, д-ахчас, б-, хашас) рѣзать, пороть: еѣ хошолі онѣ порѣзалѣ (ему) щекѣ.

ѣ.

Осн. -ѣ-: ѣвас, д-аѣас, б-, ѣас, Н. ѣвар, д-аѣар, б-, ѣар, Пр. ѣу, д-уѣо, б-, ѣо, Б. ѣукі, д-уѣокі, б-, ѣокі, П. ѣва, д-аѣа, б-, ѣа, Пр. 2-ое ѣулі, д-уѣолі, б-, ѣолі вставать: ѣаннарші болі: даѣа, ѣарѣа онѣ сѣазалѣ же- нѣ: „вставай, смотри!“

Осн. -ѣ-: ѣвес, д-еѣес, б-, ѣес, Н. урѣар, д-орѣар, б-, ор- ѣар, Пр. уѣва, о-р-ѣа, -б-, оѣа, П. ѣвеѣа, д-еѣеѣа, б-, ѣеѣа, Пр. 2-ое уѣалі, о-р-ѣалі, -б-, оѣалі уносить, увозить: ун ѣвеѣа утѣау ло унеси своего мальчиѣа! ун ѣеѣа утѣау маѣаѣ унеси свои вещи! вірѣан обѣа онѣ унесѣ одѣяло.

\*ѣазіна (3) вазна.

ѣал (ѣаллін; ѣалум, —чен) вѣюѣѣ, бремя: ѣаѣаннін — вѣюѣѣ дровѣ.

ѣалај (ѣалајттен; ѣалајмуд, —чен) буза (напитокѣ горцевѣ).

ѣам абѣас ночевать.

ѣарѣ ѣвес, деѣес и пр. схватить: зон ѣарѣ еѣті ѣіѣтіму я схватилѣ вора.

ѣаѣ (ѣаѣлін; ѣаѣтур, —чен) (4) нижнее бревно потолка. (Ср. шатта).

ѣелетту-ѣ, -р (ѣелемун, ѣелемін; мн. общ. ѣеле, ѣелемен) гостѣ, гостя: зарі хан ѣелеші хір аѣкі я приглашу хана въ гости.

<sup>1)</sup> хутурті?

хі ꙗвес, деѣс и пр. испугаться: ванарѣтту хі етталі вер-  
блюды испугались; хі а-в-с, а-р-ас нанугать.  
хілі (хеллен; холло, —рчен) (3) воля.  
хон, хонну-в, -р, -б, -т, мн. -іб; нар. хонні плохой.

ц.

Цілі Закаталы; Цілі қарқі Заватальскій округъ; цілішту-в,  
-р, -б, -т, мн. -іб закаталець, закатальскій.

ц̣.

цафан (цафаннин; цафанмул, —чен) (4) лѣсъ, дерево (им.  
существенное), дрова: цафаннин хал व्योकъ лѣса, дровъ:  
јат цафан халші оркур эти дрова плохо горять.  
цаха (цахалин; цахатту, —ен) (3, 4) палась.  
ціміцала (ціміцаллин; ціміцаллу, —рчен) бабочка.  
ціхті, — хъас, дахас ярать, воровать; ціхтітту-в, -р, мн.  
-іб воръ, воровка.  
ціхтітту-в см. ціхті.  
цомотту (цомоттен) (4) созвѣздіе (какое?).

ц̣̣.

Осн. -ц̣̣-: бацас, цас, Н. цар, Пр. цо, Б. цокі таять: кол  
бацаршібі ледъ таетъ.  
Осн. ца: цабус<sup>1)</sup>, Н. цар, Пр. цабу, Б. цабукі, П. цаба,  
Пр. 2-ое цабулі пить: қан цабус пить воду; цабус  
(или цас) аѡс, арас и пр. напоить: ун цабус ба нош  
=ун цас ба нош напои лошады!  
ц̣ам (ц̣амлін; ц̣аммул, —чен) (3) щиколка.  
ц̣ан (ц̣анлін; ц̣анут, ц̣анур, —чен) пупъ; сімварліа —  
кранъ самовара; носокъ (горшка, напр.).  
Осн. ц̣а-х: ц̣аѡхас, ц̣а-р-хас, -б-, ц̣ахас, Н. ц̣аѡхар, ц̣а-р-  
хар, -б-, ц̣ахар, Пр. ц̣аѡху, ц̣а-р-ху, -б-, ц̣аху, Б.

<sup>1)</sup> Вм. ца бос.

цавхукі, ца-р-хукі, -б-, цахукі, Пр. 2-ое цавхулі,  
ца-р-хулі, -б-, цахулі падаць: цов цавху колліт оць  
уналь на льду; заставіць падаць: зарі цархар wasawу  
ло я брошу, заставляю упасть своего сына.

цег, цегду-б, -т, мн. -іб вяслій; цегдуць над вяслое молоко.  
цеј (цејттен; цагур, —чен) воза.

ці (цілін; цімул, —чен) (4) гумно.

ціт (цітлін; цоттор, —чен) (4) корзинка.

ціха квес, деқес спрашываць: зарі варші ціха қер(ші wі)  
я теба спрашываю.

цом (цаман; цомот, цомарчен) (3) сито<sup>1)</sup>; цуммус см. осн.  
-ц-м.

цор (цорлін; цором, —чен) (4) имя; — бос называць;  
окашту знаменитый.

Осн. ц-м: цуммус, Н. цемцан, Пр. ценне, Б. ценнекі, П.  
цемцін, ценнекі просываць: јаць вун муші ценнеттуць  
іту эта муза не хорошо просывана.

## Ц.

цал (цаллін; цалум, цалур, —чен) (4) перо; крыло; лурлін  
— вѣко.

цор (царан) (4) моча.

## Ч.

чаг (чаглін; чагмул, —чен) (3) котель (большой, чугунный).

\*чај (чајлін, чајттен) (4) чай.

\*чақар сахаръ.

\*чақма (чақмалін; чақматту, —ен) (4) сапогъ.

\*чана (чаналін; чанатту, —ен) сани.

\*чатір (чатірлін; чатірмул, —чен) (3) палатка.

\*чахір (чахіллін) (4) вино.

чачі (чачілін; чачітту, —ен) (4) корыто.

<sup>1)</sup> Также название совѣда.

чѡа абас, ас чинить: чѡа а іс қесур почини мон сапоги.  
чѡал (чѡалліи; чѡалур, —чен) (4) бахрома.  
чѡіј-ѡ-у, -р, -б-, -ѣ- 90, чѡїн 90 (барановъ); чѡіттур-  
сеј-ѡ-у 91.

\*(?)черх (черх(л)ін; черхмул, —чен) (3) тѣло.

чіхін (чіхінніи; чіхіммул, —чен) (4) сушеная баранина.

\*чірах свѣча.

чон (чонніи) (4) вино.

Осн. -ч-р: бачрас, чарас, Н. бачар, чар, Пр. бечре, чере,  
Б. бечрекі, черекі, П. бачрача, чарача, Пр. 2-ое беч-  
релі, черелі печь, жарить: ун бачрача хѡаллі пеки  
хлѣбъ! ун чарача ап жарь мясо!

чуѣ, чуѣту-ѡ, -р, -б, -ѣ, мп. -іб густой (отъ волосъ, лѣ-  
совъ и пр.).

\*чукај (чукајліи; чукајмул, —чен) (4) черкеска.

чучу бос: Н. чучор мыть: зон укалі енді қурғул чучу бос  
я пошелъ вымыть себѣ руки.

ѡ.

ѡабу см. ѡан.

ѡақѡ (ѡақѡліи; ѡақѡмул, чен—) (4) ложка; лопата; — легкі  
лопатка (кость).

Осн. ѡам: ѡаммус, Н. ѡамар, Пр. ѡамму, Б. ѡаммокі, П.  
ѡамма, Пр. 2-ое ѡаммулі жевать.

ѡан (ѡаніи; ѡабу, ѡабен) овца; ѡабу также: баранта.

Осн. ѡап: ѡаппус, Пр. ѡаппу, Б. ѡаппукі, Н. ѡаппа, Пр. 2-ое  
ѡаппулі лопнуть: қоѡ ѡаппу арақілі онъ доннула отъ  
водки; хон ѡаппу маѡаттутъ хотілі корова доннула отъ  
свѣжей травы.

ѡарба (ѡарбаліи; ѡарбатту, —ен) (4) камышекъ.

ѡарі (ѡаріліи; ѡаратту, —ен) (4) волосъ.

ѡат (ѡатліи; ѡатмул, —чен, ѡатлу, —рчен) (4) слово; языкъ:  
аршаттен — арчинскій языкъ; ѡадар — см. ѡадар;

варі чат боу я слова не говорилъ—я ничего не ска-  
заль.

чахуташту, -w, -p (чахутаשמун, чохутаשמін, мн. общ. ча-  
хуташтиб) или чохрул сосѣдъ, сосѣдка.

Осн. -ч-(б): чубус, д-учбус, б-, чубус, Н. чур, д-учур, б-,  
чур, Пр. чутте, д-іжде, б-, чітте, Б. чуттекі, д-іждекі,  
б-, чіттекі, П. чѳе, д-еѳе, б-, чѳе, Пр. 2-ое чуттели,  
д-іжделі, б-, чіттели входятъ: ун чѳе нолаѳ войди въ  
домъ; ѳанхурѳаѳ бежделі јаіі змѳя полѳзла въ дыру.

чеба, чебаба приди! пусть придетъ! (Изолир. формы).

чеј, чејтту-w, -p, мн. -іб блондинъ, бѳлокурый.

чекеј, чекеј-w-y, -p-, -б-, -т- голый.

челе (челелін; челетту, —ен) (3) камень; — рѳес, деѳес  
и пр. окаментъть.

челле дворъ: челлеші на дворъ.

чем (чемлін; чеммел, —чен) (4) время, пора, срокъ: дуналу  
— окалі много времени прошло; јамут чѳемма въ это  
время; цархбос чѳем еттамухур когда пришло время  
летать (для птичекъ).

чѳеманну-w, -p, -б, -т, мн. -іб худой.

чец (чец(л)ін; чецмул, —чен) (3) колыбель.

чер (черлін; чердул, —чен) (3) стѳна (Maier).

чет (четлін; четмул, —чен) (3) пробка.

чил (чилін; чолом, —чен) сѳно.

чиміч (чимічлін; чимічур, —чен) (3) копыто.

чимчу (чимчулін; чимчутту, —ен) (4) холстъ (толстый сортъ).

чин (чиннін; чиммул, —чен) блоха.

чиші (чишілін; чішатту, —ен) (4) шумъ; голосъ (разныхъ  
животныхъ); — ас вричать, пѳть, вудахтатъ (объ раз-  
ныхъ птицахъ и мелкихъ животныхъ).

чоѳ, чоѳду-w, -p, мн. -іб высокомерный, гордый.

чуба, чубатту-w, -p, -б, -т, мн. -іб бѳлий.

чут (чуттан; чуттур, —чен) (3) кувшинъ (большой).

І.

чара абас, ас намочить: хелмі вїдліжбу чара абу біс вартї дождь совсѣмъ намочилъ мою бурку.

Осн. -ч-м: чуммус, д-учмус, б-, цуммус, Н. чван, д-ачан, б-, чан, Пр. чунне, д-ичне, б-, цинне, Б. чуннекі, д-ичнекі, б-, циннекі, П. чвен, д-ечен, б-, чен въ выраж. һанѣа чуммус, дучмус задушить: зарі һанѣа чунне ва-сауу душман я задушилъ своего врага.

ІІ.

\*шаһру (шаһрулін; шаһрутту, —ен) (3) городъ.

шалу (шалулін; шалутту, —ен) (4) гажа.

\*Шам Сирія; шам ад морковь (большой, красноватый сортъ). шатта, шатті (шаттілін; шаттатту, —ен) (4) бревно на по-толкѣ (тоньше, чѣмъ хат, надъ которымъ шатта нахо-дятся наврестъ); стволъ (дерева).

-шатту-ш, дашаттур, б—б, шаттуѣ, мн. 1, 2 башаттіб, шат-тіб гнилой; о человекѣ: лицемѣрный.

шаху қес заржавѣтъ; шаху еттаттутъ жоc заржавленный ножъ; шахуѣул ржавчина; оясы мѣди.

шахуѣул см. шаху.

шваш въ прошломъ году.

швітала (швіталін; швіталу, —рчен) (4) свистокъ.

шеѣрту, -р (шеѣрмун, шеѣрмін; мн. общ. шеѣртамуѣ) двоюродный братъ, двоюродная сестра. (Ср. ішеѣрту).

Осн. ш: швес, д-ешес, б-, шес, Н. швершар, д-ешершар, б-, шершар, Пр. шва, д-аша, б-, ша, Б. швакі, д-ашакі, б-, шакі, П. шверша, д-ешерша, б-, шерша, Пр. 2-ое швалі, д-ашалі, б-, шалі бѣгать: ун шверша тоумус хір побѣги за нимъ? біс нош бершур<sup>1)</sup> ехун јаѣбеш-тена моя лошадь бѣгаетъ очень скоро.

<sup>1)</sup> Обратите вниманіе на эту форму вм. бешершур.



\*шішліқ (шішліқлін; шішліқмул, —чен) пашлыкъ.

ші ас, абас писать: қілі ші абу жаб қағара кто написалъ  
это письмо?

\*шумеј на сѣверь: зон хавті — я пошелъ на сѣверь.

шумеј-w-у, -р-, -б-, -т- сколько? шумејбу куруш қватъ was  
сколько рублей тебѣ нужно? шумејру қонол ді wіт  
сколько у тебя женъ?

шутта завтра.

шущаннама два года тому назадъ.

шущу бос шептать; шущуті поноть.

шущуті см. шущу бос.

ш.

шабу (шабулін; шабутту, —ен) (4) рана.

шақ қwes, деқес подозрѣвать; зон — қwer тоwmутъ я его  
подозрѣваю.

шақі (шақілін; шақатту, —ен) (4) чернила.

Осн. ш-(б): шубус, д-ушбус, б-, шубус, Н. шур, д-ушур, б-,  
шур, Пр. шутте, д-ещде (д-ещте), б-, шетте, Б. шутте-  
кі, д-ещдекі (д-ещтекі), б-, шеттекі, П. шwé, д-еще,  
б-, ше, Пр. 2-ое шуттели, д-ещдели, б-, шеттели брать,  
покупать: зарі шутте jow лахту башабу курушлиқъ я  
купилъ этого невольника за 100 руб.; зарі бещде жаб  
нош қібіјбу курушлиқъ я купилъ эту лошадь за 30 р.;  
ос јаттарсі шеллі ценц ба возьми ножницы и остриги  
(козу)! јашубус, јатд-ушбус, јатб-, ја(т)шубус, Н. ја-  
шур, јатд-ушур, јатб-, јашур, Пр. јашутте, јатд-ещде,  
јатб-, јашетте, Б. јашуттекі и пр., П. јашше, јатд-еще  
и пр. спѣшить; скоро: зон werкар јашуттена я иду  
скоро; зон деркар јатдештена я иду скоро (говорить  
женщина); зон јашуттели ноаші kwes я спѣшу домой.

шент (шентлін; шентмул, —чен) (3) стуль.

шік (шіклін; шікут, —чен) (3) пятка.

п.

пама, памматту-в, -р, мн. -іб богатый: ехун — в бушор  
очень богатый человекъ.

пама, памматту-б, -т, мн. -іб жидкій; пама месед см. месед.  
пан (пеннен; паммул, —чен) (4) вода; рѣка.

панніѳ<sup>1</sup>) (панніѳлін; панніѳмул, —чен) (4) весна; паннатъ  
весною: паннатъ ношор аттар весною лошади дерутся.

пат (патлін, петтен; патмул, —чен) (3) море.

паца, пацатту-б, -т, мн. -іб тонкій, прозрачный (о материн,  
напр.); рѣдкій (о волосахъ, о лѣсахъ).

Осн. пва: пваѳ оболo, вблизи: ноіс пваѳ оболo дома;  
пваш съ, отъ-около: ноіс пваш съ дома; пваѳ квес,  
дегес приближаться: 'алаѳожа пваѳ беѳер шумъ при-  
ближается; пваѳ абас, ас приближать; пваѳту-в, -р,  
-б, -т, мн. -іб, нар. пваѳші близкій; пваннатту-в,  
-р, -б, -т, мн. -іб похожий: лату јат баран пваннаттуѳ  
ѳоѳ і у насъ тоже подносъ, похожъ на этотъ; пва  
вмѣстѣ: — деркулі она вмѣстѣ (съ сыномъ) ушла.

пваѳту-в см. осн. пва.

пваллі (пваллілін; пваллатту, —ен) (3) долина; русло.

пваннатту-в см. осн. пва.

пвѳт (пвѳттин; пвѳтмул, —чен) (4) навозъ.

пѳб см. пѳб.

пен(не), пен(не)ттур, -б (пеннемін, мн. пене) особа женскаго  
пола; самка; пене ѳелеѳу курица, пеннеттуб хамс  
медвѣдица.

перамѳул (перамѳуллін; перамѳулу, —рчен) (4) замѳкъ  
(Vorlegeschloss); мозоль.

петтејт пѳшкомъ: нен ока петтејт ѳумѳлаш Аршаѳ ми  
пошди пѳшкомъ изъ Кумуха въ Арчи.

пѳб, пѳба-в-у, -р-, пѳппу, пѳбатѳ 3, пѳбан 3 (барана), пѳ-

<sup>1</sup>) Вѳроятно отъ пан вода. (Время таянія льда и снѣга)

біj-w-y, -p-, -б-, -ḡ- 30, ꙗбаша-w-y 300; ꙗбавуші, ꙗбаруші и пр. втроемъ, ꙗбомукші, ꙗбарумікші ос и пр.  $\frac{1}{3}$ , ꙗбалан 3 раза; ꙗбос въ 3-й разъ; ꙗбосту-w, -p третій.

Осн. ꙗ-м: ꙗммус, д-уꙗмус, б-, ꙗ(у)ммус, Н. ꙗвемꙗн, д-уꙗемꙗн, б-, ꙗвемꙗн, Пр. ꙗунне, д-уꙗне, б-, ꙗунне, Б. ꙗуннекі, д-уꙗнекі, б-, ꙗуннекі, П. ꙗвемꙗн, д-уꙗемꙗн, б-, ꙗвемꙗн, Пр. 2-ое ꙗуннелі, д-уꙗнелі, б-, ꙗуннелі бѣжать: лахту ꙗуннелі Қахітлаші невольникъ бѣжалъ въ Кахетію.

ꙗоб (ꙗоблін; ꙗобот, — рчен) ножны.

ꙗол (ꙗоллін; ꙗоллор, — чен) (4) вилы; вила.

ꙗон(н)ол (ꙗаннан; хом, хемен) женщина, жена; ꙗонол орꙗс жениться: тоꙗму — орꙗ шꙗаш онъ женился въ прошломъ году; ꙗоннолші деꙗес выходитъ замужъ: тоꙗ ꙗоннолші ерті шꙗаш она вышла замужъ въ прошломъ году.

ḡ.

Осн. -ḡ-: баḡас, ḡас, Н. баḡар, ḡар, Пр. буḡо, ḡо, Б. буḡокі, ḡокі, П. баḡа, ḡа, Пр. 2-ое буḡолі, ḡолі учить: зарі ḡар(шіꙗі) ꙗасаꙗу лаḡас ші ас я учу своего сына писать.

ḡwīn (ḡwīnнн; ḡwīммул, — чен) (4) хлѣбъ, зерна.

ḡе ꙗꙗес, деꙗес запаздывать, медлить: ꙗаму ḡе еꙗтамухур ꙗонну хір укалі когда онъ запоздалъ, средній (братъ) пошелъ за нимъ; ḡеші поздно: тоꙗ kwa заріꙗ ḡеші онъ поздно пришелъ ко мнѣ.

ḡібіj-w-y, -p-, -б-, -ḡ- 30; ḡібін 30 (барановъ); ḡібіттурсеj-w-y 31 (ср. ꙗіб).

Осн. ḡ-х: ḡухас, ḡо-р-хас, -б-, ḡохас, Н. ḡурхур, ḡо-р-хур, -б-, ḡорхур, Пр. ḡуху, ḡо-р-ху, -б-, ḡоху, Б. ḡухукі, ḡо-р-хукі, -б-, ḡохукі, П. ḡуха, ḡо-р-ха, -б-, ḡоха

смѣшати: зон ѳоку инх имѳицу я смѣшаль жасло съ медомъ; зарі ѳоку асаѳу ѳабу ѳоммунамецу я смѣшаль свою баранту съ его (барантой); зон ѳуку ѳемецу я смѣшался съ ними.

ѳ.

Осн. -ѳ-: ѳус, д-уѳос, б-, ѳос, Н. ѳур, д-уѳор, б-, ѳор, Пр. ѳу, д-уѳо, б-, ѳо, Б. ѳуки, д-уѳоки, б-, ѳоки, П. уѳи, д-оѳи, б-, оѳи; также: ѳуба, д-аѳба, б-, ѳаба, Пр. 2-ое ѳулі, д-уѳолі, б-, ѳолі давать, дати: оѳи ес ѳан дай мнѣ воды! ѳаба ѳоммус ѳан дай ему воды! уѳи, доѳи бос просить (см. осн. -оѳ).

ѳан (ѳаннн; ѳаммул, —чен) дыра, дырка.

ѳwej-w-y, -p-, -б-, -ѳ- 5; ѳwo коротк. форма; ѳwon 5 (барановъ); ѳобосту пятый; ѳобаща-w-y 500.

ѳwіj-w-y, -p-, -б-, -ѳ- 70, ѳwін 70 (барановъ); ѳwіттур-sej-w-y 71.

ѳwo, ѳwon см. ѳwej-w-y.

ѳеле (ѳелемен) люди.

ѳеремшу (ѳеремшулін) мужчина.

ѳіміj-w-y, -p-, -б-, -ѳ- 80, ѳімін 80 (барановъ); ѳіміттур-sej-w-y 81.

ѳобаща-w-y см. ѳwej-w-y.

ѳолі (ѳолілін; ѳолатту, —ен) (4) дворъ.

ѳором (ѳоромлін; ѳороммул, —чен) (4) кеври <sup>1)</sup>.

ѳур бос тереть: ун ѳурба ѳоммун сон три его спину.

а.

Осн. -а-: авас, д-уавас, б-, аас, Н. авар, д-уавар, б-, авар, Пр. ау, д-уау, б-, ау, Б. ауки, д-уаоки, б-, аоки, П. ава, д-уаа, б-, аа, Пр. 2-ое аулі, д-уаолі, б-, аолі рѣзати: санѳи буау ѳан вѳера рѣзали барана.

<sup>1)</sup> Доска для молитвы.

пал (паллін; паллум; —чен) барашекъ.

пан ꙗвес, деꙗес и пр., Н. пан(ші w-і) любить, хотѣтъ, желать: weв ꙗвес паншіwі нонаші я хоту уйти домой; was hані пан что ты желаешъ? дез пан ергі тор я полюбилъ ея; дез пан дасару цонол я люблю свою жену; панꙗул любовь, панꙗул ꙗвес, деꙗес влюбляться; панну-w, -р (паннумун, паннумін, мн. общ. панніб) любовникъ, любовница; возлюбленный, возлюбленная.

панꙗул см. пан ꙗвес.

пар (пір): параꙗ внизу; подъ: ноліс параꙗ подъ домоу; параші подъ (куда?); внизъ; ноліс параші подъ домъ; параш изъ-подъ; снизу.

перемꙗул (перемꙗуллін; перемꙗулу, —рчен) (3) шкура барашка.

пей, пейду-w, -р, -б, -т, мн. -іб кривой; пейдуб деꙗ кривая дорога.

пілі (деллен; пол(л)о, —рчен) (4) сѣдло; харзін — вьючное сѣдло.

пінꙗас (еwхмус, ерхмус, пінꙗас) бояться; пінꙗар боюсъ; пінꙗагі (4) страхъ.

пінꙗагі см. пінꙗас.

пір см. пар.

понтор (панꙗлан; понтолум, —чен) (3) ноготь.

пулухі (пулухілін; пулухатту, —ен) (3) грыжа; шулятивая мошонка.

пуꙗду-б, -т, мн. -іб горькій.

путалу (путаллін; путалу, —рчен) (3) мѣшокъ.

\*абід ('абіділін; 'абідтіл, —талчен) монахъ; набожный человекъ.

\*ададатту-w, -р, -б, -т, мн. -іб бесполезный, напрасно.

- \*'азаб ('азаблін; 'азабмуд, —чен) (4) мученіє; испугъ; —  
їос мучить.
- 'алазожа ('алазожалін; 'алазожатту, —ен) (3) шумъ, гвалтъ.
- \*'амал ('амаллін; 'амалмуд, —чен) (3) дѣло; бохаттуб —  
хорошее дѣло.
- 'амму-б, -т, мн. -іб обцій: жаъ аці марчімес 'аммут і эта  
болѣзнь всѣмъ общая; квімемуд хуннујмус 'аммут і  
смерть всѣмъ общая вещь; нар. 'амші: 'амші салам бо-  
їолі я всѣмъ (не только одному) кланялся.
- \*'ақду ('ақдулін; 'ақдутту, —ен) (3) умъ; — бітту-в, -р,  
— бітатту-в, -р умный, глупый.
- 'ара вь: 'ара нош жеребець.
- 'ара ('аралін; 'аратту, —ен) (3) войско.
- \*'ар(а)ба ('арбалін; 'арбатту, —ен) (4) арба; 'арбалін тоц  
см. тоц.
- \*'аса ('асалін; 'асатту, —ен) (4) палка съ ручкой.
- Осн. 'ем: 'еммус<sup>1)</sup>, Н. 'емвар, Пр. 'емму, Б. 'еммукі, П.  
'емма, Пр. 2-ое 'еммулі плакать: зон 'емвар(шіві) я  
плачу; 'емті плачь.
- 'емті см. осн. 'ем.
- \*'імарат ('імаратлін; 'імаратмуд, —чен) (4) золотыя и се-  
ребряныя вещи.
- 'олокан ('олоканлін; 'олокабі) молодой человекъ; 'олоканну-в,  
-р, мн. -іб молодой.
- 'олоту-в, -р, -б, -т, мн. -іб зеленый.
- 'орбаті ('орбатілін; 'орбататту, —ен) лягушка; қалақі —  
улитка.
- \*'орос русскій.
- 'урун ('урунлін; 'уруммул, —чен) (4) уголь.

<sup>1)</sup> Вместо 'ем бос съ ассимиляціею б

Списокъ русскихъ словъ съ указаніемъ, гдѣ отыскать  
соотвѣтствующія имъ арчинскія.

**А.**

Абрикосъ ахбазан.  
Аварецъ, аварскій жарган.  
Аллахъ аллаһ.  
Амбаръ жоған.  
Анди, андїецъ, андїйскій Анді.  
Арба 'ар(а)ба.  
Арестантъ туснақ.  
Арчи, арчинецъ, арчинскій Ар-  
ша, чат.  
Ауль хор.

**Б.**

Бабочка ціміцала.  
Бабушка дозбуа.  
Базаръ базар  
Байрамъ, вурбанъ — қурбан.  
Балконъ ларзал.  
Барабанъ қалі.  
Баралина, сушеная чіхін.  
Баранта чян.  
Баранъ хамхі, баф.  
Барашекъ пал.  
Бассейнъ жоуз.  
Бахрома чвал.

Безбородый қуса.  
Безплодная лорқи.  
Безпокойный раһат.  
Безполезный 'ададатту-у, цај-  
да.  
Безразлично хулі, қолма.  
Безусый қуса.  
Bergstock горная (альпійская)  
палка канца.  
Беременная кан қвес.  
Бешметъ гужаф.  
Бить даца қвес, осн. дах, бить  
въ ладони қван дахес.  
Благодареніе Богу һал.  
Блескъ аккон.  
Блеять м'а бос.  
Близкій осн. қва.  
Блондинъ чеј.  
Блоха чін.  
Богатый даз, ма'адан, қама.  
Богъ һал, аллаһ.  
Бокъ бақу.  
Боль осн. ад.  
Больной осн. фең.  
Большой даз.

Болѣзнь осн. бец, осн. ад.  
 Борець цахламан.  
 Борода муѳор.  
 Бородка зулара.  
 Борозда рак, дѣлать — осн.  
 а-ч.  
 Бочка дѳвѣті.  
 Боязнь іа.  
 Боятся лінчас.  
 Браслетъ дѳвеші.  
 Братъ ушду.  
 Братъ осн. ш-(б), — съ собою  
 осн. -ѳ-р.  
 Братья и сестры ошоб.  
 Бревно дала, шатта, хат.  
 Бремя хал.  
 Бровь дариан.  
 Бросать, —ся осн. дам.  
 Бросить осн. а-ч.  
 Брошюра жужі.  
 Брусокъ осн. еч.  
 Брюки цаггала.  
 Брюхо лагі.  
 Бубенчикъ генгати.  
 Бубень мухол.  
 Будить осн. е-і.  
 Буза халај.  
 Буйволъ гамуш.  
 Булавка теуни.  
 Бумага қаѳара, цамці.  
 Бурка варті.  
 Бывать осн. -іѳ.  
 Быть анс.

Быть осн. -іѳ, осн. -і, осн. -ѳ.  
 Бѣгать осн. ш.  
 Бѣдный місѳін.  
 Бѣднякъ місѳін.  
 Бѣжать осн. ѳ-м.  
 Бѣлокурый ѳѳ.  
 Бѣлый ѳуба.

## В.

Варить ѳубус.  
 Вашъ жвен.  
 Вблизи осн. ѳва.  
 Вверхъ јаѳ.  
 Вдѣвать осн. -а-і.  
 Вести осн. а-с.  
 Верблюды ванара.  
 Веревка бауни.  
 Верста верс.  
 Верхній осн. ѳ.  
 Верховой нош.  
 Верхомъ нош.  
 Верхъ ногами холоші, ак.  
 Веселый хвара.  
 Весна цанніѳ.  
 Весною цанніѳ.  
 Весь ділі.  
 Вещи, вещь неона, маѳаѳ,  
 — золот. и серебр. імарат.  
 Вечера, до — екаша.  
 Вечеромъ екаша.  
 Видѣть осн. аек.  
 Вилка цол.  
 Вилы цол.



Вино чоң, чахір.  
 Висѣть осн. герк, осн. е-км.  
 Вкусный љба.  
 Вкусъ та'ам.  
 Владѣтель, владѣтельница хал-  
 лу-в.  
 Влюбляться аан қwes.  
 Вмѣсто бiқw.  
 Вмѣстѣ осн. ңwa.  
 Внизу пар.  
 Внизъ пар.  
 Внуку ло.  
 Внутренности ја-  
 Внутри ја-  
 Внутрь ја-  
 Внучка ло.  
 Вода ңан.  
 Водка арақі.  
 Возвращаться осн. бақ.  
 Воздухъ һава.  
 Возлюбленный, —ая аан қwes.  
 Войско 'ара.  
 Вокругъ лагамақ.  
 Волкъ јам.  
 Волось чарі, ңіең, қам.  
 Волъ хілі.  
 Воробей ноң.  
 Воровать ңіхті.  
 Воровка, воръ ңіхті.  
 Ворона кің.  
 Вормъ хауу.  
 Воротникъ, мѣховой о'і.  
 Восемь меңе.

Воскресенье алһақ.  
 Воскъ хам.  
 Востокъ рақ.  
 Вонь наң.  
 Впередъ һар.  
 Врагъ душман.  
 Врачъ һақім.  
 Время чѣм, въ это — чѣм,  
 имѣть — осн. қwa-ш.  
 Все җиллі.  
 Всегда да'им.  
 Вселенная дуні.  
 Все равно хулі.  
 Вставать јақ, осн. -ж.  
 Встрѣчать даз, дең.  
 Всѣ җиллі, марчі, 'амму.  
 Вторникъ далақ.  
 Второй қwe.  
 Вуаль цардау.  
 Входитъ осн. -ч-(б).  
 Вчера санҗі.  
 Въ ја-  
 Вы жвен.  
 Выгонять осн. о-ң.  
 Выдержать осн. оң.  
 Выжимать қверҗа бос.  
 Выздоровливать му.  
 Выйти осн. -к-.  
 Выливать осн. ех.  
 Вымя қвал.  
 Вынимать осн. о-ң.  
 Вырвать осн. о-ң.  
 Высиживать яйца осн. а-т.

Высмотрѣть *hara* *qwes.*  
Высокій *beha.*  
Высокомѣрный *qoh.*  
Выходить осн. *o-ij,* осн. *ake,*  
— замужь *qon(n)ol.*

Вьюкъ *xal.*  
Вѣко *dorqi,* *yal.*  
Вѣникъ *mykuul.*  
Вѣрить *biq* *qwes.*  
Вѣсъ *buqottub,* *vaq,* *baqaqa,*  
*batal,* *iqtal.*  
Вѣсы *arsamuul.*  
Вѣтъ *xol.*  
Вѣтеръ *hava.*  
Вѣтъ *xol.*

Г.

Газа *shalu.*  
Гвалтъ *'alawoqa.*  
Гвоздь *marqw.*  
Гдѣ *dan(n)i.*  
Ге! *o.*  
Глазь *lur.*  
Глина *hebebaqw.*  
Глупость *alban.*  
Глупый *'adlu,* *alban.*  
Глядѣть *hara* *qwes.*  
Гнаться осн. *e-q.*  
Гнилой *-shattu-w.*  
Гной *sin.*  
Говорить осн. *bab.*  
Годъ *san,* *важдный* — *san,* *han,*  
*въ этомъ* — *ja-w,* *черезъ*

— *tolqita,* *черезъ два* —  
*xir,* *черезъ три* — *xir,* *въ*  
*прошломъ* — *hwan,* *три*  
— *тому назадъ* *hshuqanma-*  
*ма,* *два* — *тому назадъ* *hshu-*  
*qanma.*

Голова *qarti,* *ont.*  
Голодный *-iqa.*  
Голодь *-iqa.*  
Голось (разн. животн.) *qini.*  
Голубой *naq.*  
Голубь *xurq.*  
Голый *qesej.*  
Гонять осн. *-aq.*  
Гора *mul,* *moqor,* *jarxi.*  
Гордый *qoh.*  
Горло *qaqara,* *hanq.*  
Городъ *sharpu.*  
Горсть *xat,* *двѣ* — *qwe.*  
Горькій *qala,* *audu-b.*  
Горѣть осн. *-oqi,* осн. *exi.*  
Горячій *tunt.*  
Гость, гостя *xelattu-w.*  
Готовиться *hadur* *qes.*  
Грабля *qoti.*  
Градъ *qwarbuul.*  
Гребешокъ *dak,* *qam.*  
Гремѣть *kuqi,* *qiq'bos.*  
Грива *qam.*  
Громъ *kuqi.*  
Грудь *mam,* *мухор,* *xatum.*  
Грустный *qanman.*  
Груша *xert,* *сушеная* — *durqi.*

Грыжа пулухі.  
Грѣхъ бунаѣ.  
Грѣшитъ бунаѣ.  
Грязный муѣур, ѣабвду-в.  
Грязь муѣур.  
Губа ѣветѣ.  
Гумно ці.  
Густой чух, туѣду-б.  
Гусь кас.

Д.

Да ну.  
Давать осн. -ѣ-.  
Далекій ах.  
Даромъ -аллеј-у.  
Дать осн. -ѣ-.  
Два ѣве.  
Дверь даѣ.  
Двойной ѣве.  
Дворъ діѣін, ѣолі, ѣелле, на  
— ѣелле, на дворѣ діѣін.  
Двоюродный братъ, — сестра  
шеѣерту.  
Девять уѣ.  
День ік, ѣаждый — ік, черезъ  
три — хір, черезъ четыре  
— хір, четвертаго дня ііші.  
Деньги арсі.  
Дервишъ дарвіш.  
Дерево ѣваті, ѣаѣан.  
Держать осн. -с-.  
Десна ѣанату.  
Десять віі, моѣор.

Джанъ цін.  
Дитя ло.  
Длинный лаха.  
Для ѣабаб.  
Дно ѣан, — папахи уѣтор.  
Доброта боѣа.  
Добрый боѣа.  
Довольно осн. -ах, — много  
осн. -ах, ѣам(м)анну-в.  
Догнать осн. е-ѣ, хір.  
Догонять хір, осн. е-ѣ.  
Дождь хел, — идетъ осн. а-,  
быть дождю ѣадур ѣес.  
Доить осн. -аѣ.  
Долго лаха.  
Долгъ ѣаттан.  
Долженъ (долгъ) ѣаттан.  
Долина ѣваллі.  
Долма дурма.  
Дома, домой ноѣ.  
Домъ ноѣ.  
Домъ умершаго намѣ.  
Дорога деѣ, даѣ — осн. а-т,  
проходить — осн. а-т.  
Дорогой хара.  
Доска ѣул, — для молотѣбы  
ѣором.  
Достаточный, быть — осн. -ах.  
Достигать хір.  
Достать даѣ.  
Дочь ло, — двоюродн. брата  
ішеѣерту-в.  
Драка ѣанѣ.

Драться ані, осн. -атт.  
Дрессировать рус абас.  
Дрова цафан.  
Дрожать осн. -ас.  
Другой бу́ту, ос.  
Другъ дос.  
Другъ другу жвака́ту-в.  
Дружба дос, халмахту-в.  
Дубъ цалут.  
Думать осн. -арн, — объ іѣв.  
Дурной хал.  
Дуть нубус.  
Духъ ніл.  
Дымъ нуд.  
Дыра, дырка џан.  
Дыханіе ніл.  
Дышать ніл.  
Дѣвочка ло.  
Дѣдъ доздіа.  
Дѣлать осн. а-, дѣлаться осн.  
-ѣ-.  
Дѣло осн. а-, арі, 'амал.  
Дѣтенышъ ло.  
Дядя дада.  
Дятель бугогро.

**Е.**

Его (прит. мѣстном.) то-в, ја-в.  
Ель қал.  
Если нагаһ.  
Есть осн. -х.  
Еще разъ јансау.  
Ея (прит. мѣстном.) то-в, ја-в.

**Ж.**

Жажда муѣа.  
Жаждующій муѣа.  
Жаль осн. -оке.  
Жарить осн. -ч-р.  
Жвачка ціц.  
Ждать осн. -оц, сабур.  
Жевать осн. џам.  
Желать пан қwes.  
Желтый хаха.  
Желудокъ хурху.  
Желчь сам.  
Желѣзо лацут.  
Жена цон(н)ол.  
Жениться цон(н)ол.  
Женскаго пола особа цен(н)е.  
Женщина цен(н)е, цон(н)ол.  
Жеребенокъ меџетту, урі.  
Жеребець 'ара.  
Жерновъ духаѣ.  
Жесткій ганѣ.  
Живой сав.  
Животное һаван.  
Животъ лагі.  
Жидкій цама.  
Жила ценне.  
Жирный діча.  
Жребій тем.

**З.**

За хар(а), хір.  
Заботиться о осн. -арн.

Забывать осн. е-х.  
 Завести *q̄werq̄a* бос.  
 Завтра шутта.  
 Завтракъ *naħar*.  
 Задвижка дала.  
 Задуть осн. -*q̄-м*.  
 Задъ діѣ.  
 Зажигать осн. *в(w)*.  
 Закаталець, Закаталы Цілі.  
 Закатъ солнца *марға* ѓем.  
 Законный *ħalal*.  
 Закрывать, —ся осн. *erq̄w*,  
 осн. даѣ.  
 Закуска *naħar*.  
 Замерзать осн. *k-*.  
 Замокъ *peremeul*.  
 Замужь, выйти — *astu*.  
 Занавѣсь *q̄arda*.  
 Заноза *tem*.  
 Западъ *rak*.  
 Запавдывать *ħe* *q̄wes*.  
 Запахъ діѣ.  
 Запирать осн. даѣ-.  
 Запрещенный *ħaram*.  
 Заржавѣть шаху *q̄es*.  
 Зарница цар бос.  
 Зарьзъ (тавро) еч.  
 Заряжать осн. а-ѣ.  
 Заставлять осн. а-.  
 Засыпать *eur* бос.  
 Затворять осн. даѣ.  
 Затрудненіе *muħattal*.  
 Затылокъ *ħaka*.

Зачѣмъ осн. а-, даѣ, *ħan*.  
 Заяць ој.  
 Звѣзда *ħoloshkan*.  
 Здѣсь іш.  
 Здѣшний іш.  
 Зеленый 'олоту-*w*.  
 Земля *qattuno*, *naq̄w*, *urq̄a*.  
 Зеркало *дахун(i)*.  
 Зерно *ħwin*.  
 Зима *qottiq̄*.  
 Зимовка *духур*, *маѣ*.  
 Зимую *qottiq̄*.  
 Змѣя *ħati*.  
 Знаменитый *qor*.  
 Знать *ħin* *q̄wes*, не — *ħaw*  
 быть *muħattal*.  
 Знамя *doħ*.  
 Знатный *ħaw*.  
 Зобъ *ħusi*.  
 Золото *ħisartu*.  
 Зрачокъ *ħavħar*.  
 Зубъ, коренной *ħaxħi*.  
 Зурна *ħurna*.  
 Зять *ħustu(w)*.

## И.

Игла *ħesuni*, *ħal*.  
 Иголка *ħesuni*.  
 Извѣстіе *ħabar*.  
 Извѣстный *ħulan*.  
 Издали ах.  
 Изобиліе *ħa'adan*.  
 Изрѣдка *ħaħaħ*.

Изрѣзати на куски осн. дѣм.  
 Изъ зон, изъ-подъ пар, изъ-за  
 хар(а).  
 Икра қарі.  
 Имѣть осн. -і.  
 Имя цор.  
 Иней сел.  
 Иногда нагаһ.  
 Искать осн. -ірк.  
 Испугаться хі қwes.  
 Испугъ 'азаб.  
 Исчезать -іта.  
 Итти осн. -к-.

К.

Кабанъ қабан.  
 Каждый һун(н)у(j)-w-у.  
 Казикумухскій окр. һам(м)ан.  
 Казна хазіна.  
 Каковъ һан.  
 Какой һан.  
 Какъ бар, һан.  
 Калъ кіц.  
 Калымъ маһара.  
 Камень челе, точильный —  
 осн. еу, плоскій — һірхун,  
 надмогильный — моҗол.  
 Каминъ бохарі.  
 Камышекъ чарба.  
 Канава гунді.  
 Капля вені.  
 Караванъ қарбан.  
 Караулить, карауль карал.

Карманъ жіц.  
 Картина сурат.  
 Кастрюль лацурхіц.  
 Катерь қурҗем.  
 Катокъ бівкүрі.  
 Кахетія Қахит.  
 Кашель уһу бос.  
 Кашлять уһу бос.  
 Каеэдра хутма.  
 Кеври һором.  
 Керосинъ набт.  
 Книжалъ ханжар.  
 Кипѣть һарш бос.  
 Кипятить һарш бос.  
 Кипятковъ һарш бос.  
 Кислый цег.  
 Кисть (руки) қул.  
 Кишка баба.  
 Кишки ја-.  
 Кладбище сар.  
 Кланяться іграм абас, салам.  
 Класть осн. е-һ.  
 Клей сана.  
 Клопъ винісі.  
 Клубокъ джет.  
 Ключица һимзур.  
 Ключъ һақана.  
 Клясться моттор, осн. хвет.  
 Клятва осн. хвет, ух.  
 Книга қонқ.  
 Кнутъ марц.  
 Кобыла гваңі.  
 Коверъ дивін.

Коврикъ халіча.  
 Когда баґа.  
 Кожа ілі.  
 Кожица кал.  
 Коза цеј, горная — бох.  
 Козель қон.  
 Козленокъ моғол.  
 Колесо тоц.  
 Колодка қус.  
 Колоколь занг.  
 Колотить даңа қвес.  
 Колоть осн. ґе.  
 Колыбель чец.  
 Кольцо баґаза.  
 Колѣно цомц.  
 Колючка мағв.  
 Комарь ґара.  
 Комната нон, таухан.  
 Компасъ қілба.  
 Кончиться лагу аус.  
 Конюшня долом.  
 Копать осн. јах.  
 Копыто чіміч.  
 Кора кал.  
 Корань ґурум.  
 Корень марху.  
 Корзина қот.  
 Корзинка ціт.  
 Кормить осн. барһ.  
 Корова хон.  
 Короткій қута.  
 Кормыто чачі.  
 Коса (волось) хвал.

Кость легкі, грудная — му-  
 хор.  
 Котель казам, ґунґум, чаг.  
 Котенокъ гату, ло.  
 Который нан.  
 Коть гату.  
 Кошка гату.  
 Крань цан.  
 Красивый му, бац.  
 Красный јаґан.  
 Красть ціхті.  
 Кремень маґа.  
 Кривой аең.  
 Крикъ қіґ бос, — перепелки  
 парпала (выноска).  
 Кричать чіші, һа' бос, а' бос,  
 қіґ бос.  
 Кровать ґвахартум.  
 Кровь бі.  
 Круглый гуркі.  
 Крутить ґверґа бос.  
 Крыло цал.  
 Крыса ноқон.  
 Крыша һарк.  
 Крѣпкій тунт, ґанґ.  
 Крѣпость кала.  
 Крючки (для ходьбы на льду)  
 канца.  
 Крючокъ вич, сатір.  
 Кто қүрі.  
 Кубачи, ґубачинецъ, ґубачин-  
 ский Урґа.  
 Кувшинъ чут.

Куда дан(и)і.  
 Кудахтатъ чіші.  
 Кузнецъ ладутъ.  
 Кузла ісіку.  
 Кукуруза нажала.  
 Кукушка гікку.  
 Кумухъ Бумең.  
 Курага, сушеная зупара.  
 Курдюкъ қутул.  
 Куриная порода җелеку.  
 Курить цаһ бос.  
 Курица җелеку.  
 Кусать, —ся һанч бос, осн.  
 -еқ.

Кухарка осн. -қ-м.  
 Кушать осн. -қ-м.  
 Кюра, кюринець, кюринскій  
 Қурал.

## Л.

Лазить осн. е-хм.  
 Лай һамц бос.  
 Лакскій, лакъ һам(м)ан, Бумең,  
 урқа.  
 Лапа ақ.  
 Ласточка жібала.  
 Лаять һамц бос.  
 Легкій һалцатту-в, сала.  
 Легкія хутурғи.  
 Ледникъ муһал.  
 Ледъ кол, муһал.  
 Лежать осн. а-х.  
 Летать царх бос.

Летѣть царх бос.  
 Линія рақ.  
 Лисица сол.  
 Листъ ваҗи.  
 Лихорадка барқ.  
 Лицебѣрный -шатту-в.  
 Лицо мамурчі.  
 Любовь нодо.  
 Ловить осн. -с.  
 Лодка лотка.  
 Ложка җақw, разлившая — хің.  
 Ложь қуаҗатъ.  
 Локонъ охартаммул.  
 Ломать, —ся осн. -ағ-, осн.  
 а-к.  
 Лопата җақw.  
 Лопатка ваҗи.  
 Лопнуть осн. җап.  
 Лошадь нош.  
 Лошакъ қурҗем.  
 Лудильщикъ калај.  
 Луковица ціл.  
 Лукъ (Bogen) герт(т)і.  
 Лукъ (Zwiebel) лаҗи, ціл.  
 Луна бау, полная — бау,  
 убывающая —, прибываю-  
 щая — бау.  
 Льво, на — кок.  
 Львый кок.  
 Льварство дарман, дару.  
 Льстница кошол.  
 Льсь хваң, җаһан.  
 Льто, лѣтомъ җиттің.



Лѣчить му.  
 Любезно таһар.  
 Любезный -изд-.  
 Любить аан қwes.  
 Любовникъ, любовница. аан  
 қwes.  
 Любовь аан қwes.  
 Люди адам, боџ, теле, калқ.  
 Лагушка 'орбаџи.  
 Ляжка жара.

М.

Магометанинъ қахар.  
 Мазать сусу бос.  
 Маленькій ті.  
 Мало ті.  
 Мальчикъ ло.  
 Манера таһар.  
 Масло, коровье инх.  
 Мастеръ устар.  
 Матерія қумаш.  
 Матка ло.  
 Мать еттур.  
 Махать осн. лац(п).  
 Медвѣдица қан(не), большая  
 — ванара.  
 Медвѣдъ хамс.  
 Медленность асур.  
 Медленный асур.  
 Медлить же қwes.  
 Медь имд.  
 Между қон, — собою жwака-  
 ту-w.

Мельникъ духат.  
 Мельница духат, ручная  
 құрадех.  
 Мертвецъ осн. -џ.  
 Мечеть мінгіл.  
 Минаретъ минара.  
 Миска бочо.  
 Младшій ті.  
 Млечный путь хwаџамин.  
 Много дуналу, осн. -ах-.  
 Могила сар.  
 Можетъ-быть балиқи.  
 Можжевельникъ хури.  
 Мозоль қерамбул.  
 Мой зон.  
 Мокрота тубус.  
 Молитва ду'а, маџақ.  
 Молиться маџақ.  
 Молнія цар бос.  
 Молодецъ меџе-тту.  
 Молодой 'олокан, қаніл.  
 Молоко нап, кислое — нап.  
 Молотокъ вурџа.  
 Молоть осн. деџ.  
 Молчать кел қwes.  
 Моментъ, въ тотъ же — са'ад.  
 Монахъ 'абід.  
 Море қат.  
 Морковь шам.  
 Морозъ буран.  
 Мость кін.  
 Мошонка шулятная гангабаџи,  
 аулухі.

Моча цор.  
 Мочь осн. бец.  
 Мужчина бушор, меѣ-тту, ѣ-ремшу.  
 Мужъ асту, бушор.  
 Мука вун.  
 Мулла дібірту.  
 Муравей зімзі.  
 Мутный туз-ду-б.  
 Муха һілігу.  
 Мученіе, мучить 'азаб.  
 Муэдзинъ мудун.  
 Мы нен.  
 Мыть, —ся осн. -еа, осн. -оц,  
 чучу бос.  
 Мычать бу бос.  
 Мышь нофон.  
 Мѣдникъ қарбац.  
 Мѣдъ қарбац, желтая — дудні.  
 Мѣрка қелмі, саһ.  
 Мѣсто біqw, (послѣдъ) лорқи,  
 — сходокъ дорі, ровное —  
 мејдан, пахатное — ух.  
 Мѣсяцъ бац.  
 Мѣхъ цурш.  
 Мѣшокъ луталу, тусара.  
 Мягкій каннатту-в.  
 Мясо аа.  
 Млаувать нау бос.  
 Мячь думц.

Н.

Набожный 'абід.

Наверхъ јац.  
 Навозъ цвіц.  
 Навьючивать осн. а-ц.  
 Навѣщать осн. авк.  
 Надобность, имѣть — въ қват-  
 (ші) қвес.  
 Надождать базар қвес.  
 Надувать һілла абас, ікса авс.  
 Назадъ хар(а).  
 Наземъ қаттуноо.  
 Назиръ назір.  
 Называть цор.  
 Наибъ на'іб.  
 Наковальня рац.  
 Наливать осн. ец.  
 Намочить чара абас.  
 Намѣреніе мурад.  
 Нанизать осн. -а-ц.  
 Нанимать осн. -с.  
 Наперстокъ гон.  
 Напоить осн. а-, осн. ца.  
 Наполнять осн. а-ц.  
 Направо орц.  
 Напрасно 'ададатту-в.  
 Напугать хі қвес.  
 Народъ халқ.  
 Насмѣшить осн. -х-р.  
 Насытиться осн. а-ц.  
 Находить осн. -х.  
 Начало ночи марка ѣем.  
 Начальникъ начальніц.  
 Начинать осн. е-ц.  
 Нашъ нен.

Небо дуніл.  
 Небо хоно.  
 Невольница, невольнигъ лах-  
 ту-w, карабаш.  
 Невѣстка нусту-(w).  
 Недоставать сутта қwes.  
 Недѣля ружмал.  
 Незаконный ребенокъ зина.  
 Некрасивый алежду-w.  
 Немного ті.  
 Немного и немало қарар.  
 Немочь осн. бең.  
 Непрiятель душман.  
 Неспоконный қарақатту-w.  
 Нести осн. а-с, осн. -х, —  
 яйца осн. а-.  
 Несчастье бала.  
 Несчастный таліһ.  
 Нефть набт.  
 Нива мејдан, ух.  
 Нигдѣ дан(а)і.  
 Нижний қан.  
 Низкій हुла.  
 Никто ос.  
 Никуда душона.  
 Нитка қвар.  
 Ничего हुну.  
 Ничто हुну.  
 Нищая, нищій осн. -оқ.  
 Но амма.  
 Новобрачная, новобрачный ма-  
 ца.  
 Новость хабар.

Новый маца.  
 Нога ак.  
 Ноготь понтор.  
 Ножицы јаттарсі.  
 Ножины қоб.  
 Ножъ ос.  
 Нора хал.  
 Носить осн. а-с, осн. -х, —  
 на спинѣ кака.  
 Носовъ қан.  
 Носъ муч.  
 Ночевать хам абхас.  
 Ночь іш, въ эту — екаша,  
 въ слѣдующую — екана,  
 въ прошлую — екаша, въ  
 позапрошлую — екаша.  
 Ночью екаша, іш.  
 Нужда гобіі.  
 Нужнигъ һажетхан.  
 Нужный қват(ші) қwes.  
 Нѣсколько ті, ос.  
 Нѣтъ то.  
 Нюхать сунт, — табаву сунт.

О.

Обдумать осн. -арһ.  
 Обезьяна мејманақ.  
 Облако дің.  
 Обложка мужаллат.  
 Обманывать һілла абас, ікса  
 аwс.  
 Образъ таһар.  
 Обувъ қес.

Обучать қус абас.  
 Общій 'амму-б.  
 Овесъ нiна.  
 Оврагъ qwiл.  
 Овца чан.  
 Огниво оi, сау.  
 Огонь оi.  
 Огородъа хома.  
 Одежда қоб.  
 Одинъ ос.  
 Однако амма.  
 Одни ... другіе ос.  
 Одъяло јорбан.  
 Ожидать осн. са-к.  
 Означать осн. а-.  
 Окаменѣть челе.  
 Окись шаху қес.  
 Окно нарақут.  
 Около осн. qwa.  
 Округъ ел, урқа.  
 Олень лiлмуi.  
 Олово калај.  
 Омовеніе, совершать — осн.  
 ел.  
 Опротивѣть базар қвес.  
 Опухоль осн. бабх.  
 Опять јансау.  
 Орель лиq.  
 Оружіе јараф.  
 Орѣхъ, мелкій бол.  
 Осель догi.  
 Осень, осенью соттiq.  
 Осенокъ верт.

Особенно қолма.  
 Особенности хас.  
 Оспа оiмул.  
 Оспина оiмул.  
 Оставаться осн. е-к.  
 Оставлять осн. -аq.  
 Останавливать, ся осн. оq.  
 Острые соб.  
 Остроконечный бi.  
 Острый ерхар.  
 Осѣдлать осн. а-ч.  
 Отбивать тактъ qwan дахес.  
 Отвязать осн. о-ш.  
 Отдѣльно қолма.  
 Отдѣлять қолма.  
 Отець абту, ума.  
 Открывать даха ас.  
 Отнимать осн. о-i.  
 Относить осн. -х.  
 Огненный хар(а).  
 Отпустить тала авес.  
 Отрицать осн. индаре.  
 Оттуда осн. б, ім-, қан.  
 Отсюда іш.  
 Отцы абај.  
 Отъ қон, осн. qwa.  
 Охота ау.  
 Охотникъ ау.  
 Очень ехун, дуналу.  
 Очередь беј, по очереди беј:

П.

Падать осн. е-қ, осн. па-х.

Шадишахъ царчан.  
 Паласъ царас, шаха.  
 Палатка чаѣр.  
 Палець гон, большой — гон,  
 средній — гон.  
 Палка 'аса, куѣані.  
 Палочка маѣа, кіс.  
 Панталоны цаггала.  
 Папаха тура.  
 Папироса паѣрус.  
 Парень цахіл.  
 Пастбище маѣа, моѣор, царѣі,  
 соб.  
 Пасти хахур.  
 Пастухъ уѣду-в, баттара.  
 Пастушка уѣду-в.  
 Патронташь асмул.  
 Пахарь неј бос.  
 Пахать неј бос.  
 Пахнуть ді.  
 Пеналь валум.  
 Пепель ді.  
 Первый хар.  
 Перебирать осн. о-ѣ.  
 Переводчикъ ділмаж.  
 Передній хар.  
 Передъ хар.  
 Перейти қоч қвес.  
 Перепелка паѣрпала.  
 Переплетъ мужаллат.  
 Переселить, —ся қоч қвес.  
 Переѣхать қоч қвес.  
 Перо цал, (для писанія) валум.

Перстень даѣава.  
 Перчатка қваті.  
 Петля царчін.  
 Пещера нох.  
 Печальный цапман.  
 Печь (существ.) бохарі, қор.  
 Печь (глаголь) осн. -ч-р.  
 Пила хвихатаѣі.  
 Пилить хуху бос.  
 Писать ші ас.  
 Пистолеть таѣаячі.  
 Письмо қазара.  
 Питаться бол оѣмус.  
 Пить осн. ца.  
 Пища осн. -ѣ-м, не'маѣ.  
 Пищепроводъ тусі.  
 Плавать осн. хва-ѣ.  
 Плакать осн. 'ем.  
 Платокъ хвал, гаѣ, ѣав.  
 Платье бол, бузма, (мужское  
 верхнее) гужат.  
 Плачь осн. 'ем.  
 Плевать тубус.  
 Племянникъ ло.  
 Племянница ло.  
 Плетень хомо, гуттібчі.  
 Плеть марѣ.  
 Плечо кун.  
 Пловъ цлов.  
 Плохой хон, хал.  
 Плугъ ганас.  
 Плыть хва-ѣ.  
 Плясать осн. ке.

- Поваръ осн. -к-м, ашбабчі.  
 Повышеніе, дать — даз.  
 Повѣситься осн. е-хм.  
 Погода, холодная — хе.  
 Погоди! сабур.  
 Подкова кан.  
 Подковать кан.  
 Подметать осн. -еа.  
 Поднимать, —ся јат, осн. е-хм.  
 Подносъ хумча, коѳ.  
 Подождать сабур.  
 Подозрѣвать шаѳ қвес.  
 Подошва кан.  
 Подруга қвал.  
 Подруга халмахту-в.  
 Подхвостникъ ічілан.  
 Подъ аар.  
 Позавчера нар.  
 Позади хар(а).  
 Позвать хір.  
 Позволенный халал.  
 Поздно ѳе қвес.  
 Поймать осн. -ѳ.  
 Показывать осн. -акк.  
 Покидать осн. -акк.  
 Поклонъ салам.  
 Покупать осн. ш-(б).  
 Пол — (1/2) јархул.  
 Полдень, въ — кім.  
 Поле мејдан.  
 Полезный цајда.  
 Полночь іш.  
 Половина јархул.
- Положеніе һал.  
 Положить осн. а-ч.  
 Полушубокъ раһу.  
 Получать даз.  
 Польз (Boden) қаттуноа.  
 Польза хер, цајда.  
 Помой осн. -еа.  
 Понедѣльникъ ітні.  
 Попадать осн. қва-ш.  
 Попадаться даз.  
 Пора чем.  
 Пороть осн. -х-ш.  
 Порошенокъ боа.  
 Порохъ ансау.  
 Посвѣтить аккон.  
 Послѣдъ лорқи.  
 Послѣзавтра ос, ік.  
 Поставить осн. оѳ.  
 Постоянно да'ім.  
 Постъ (Fasten) соб.  
 Посылать тала.  
 Потникъ вецел.  
 Потомъ хір.  
 Потонуть осн. -оѳ.  
 Потъ амѳ.  
 Потѣть амѳ.  
 Походка һеркі.  
 Похожий бар, осн. цва, мі-сала.  
 Почему осн. а-, дақи, һан.  
 Починить чва абас, му.  
 Поясъ қоґол.  
 Правда тала.

Правнй (сторона) орч.  
 Прелюбодѣйствоіе зина.  
 Прибавлять дав.  
 Приближаться осн. ꙗва.  
 Привозить хір, осн. а-.  
 Привѣтствовать салам.  
 Привязывать та̑нѣ, осн. е-т̑.  
 Приглашать хір.  
 Прилично та̑нар.  
 Приносить осн. -х.  
 Принцесса царча̑н.  
 Принцъ царча̑н.  
 Припоминать ік̑в.  
 Приходить осн. а-ѣ, чеба.  
 Причесывать осн. -еѣ.  
 Прийти чеба, осн. а-ѣ.  
 Пріатель дос, халмахту-в.  
 Пробка чет̑.  
 Проглотить осн. -оѣ.  
 Продавать осн. о-ѣ.  
 Проживать бол о̑мус.  
 Прозрачный па̑ца.  
 Производитъ дав.  
 Просить осн. -ѣ-, осн. -оѣ,  
 міннат̑.  
 Просыпаться осн. е-ѣ.  
 Просьба міннат̑.  
 Просѣивать осн. ц-м.  
 Проходъ задній дугалу.  
 Прыгать та̑нѣ бос.  
 Пряжка хін.  
 Прямой та̑ла.  
 Прятать ла̑у авс.

Птица лілухі.  
 Птички ноѣ.  
 Пуль цан.  
 Пускать осн. а-т̑.  
 Пустой осн. -ача-тт-.  
 Пухъ, козій іц̑.  
 Пушка тоц̑.  
 Пчела та̑нт̑.  
 Пшеница кокол, буѣ.  
 Пыль гун.  
 Пьяный кана қвес.  
 Пѣна мо̑.  
 Пѣсня лагум.  
 Пѣтухъ ме̑е-тту, хелеѣу.  
 Пѣть хабус, чіші, і'о бос.  
 Пѣшкомъ џеттејт̑.  
 Пятка шіѣ.  
 Пятница ружмал.  
 Пять ѣwej-в-у.

## Р.

Работа арі, осн. а-.  
 Работать осн. -ірх.  
 Рабъ лахту-в.  
 Рабыня карабаш, лахту-в  
 Равно, все — болма.  
 Ради сабаб.  
 Радуга дахун(і).  
 Развѣдать хал.  
 Разговаривать іхтілат̑.  
 Разговоръ іхтілат̑, осн. баб  
 Разгонять осн. дім.  
 Раздѣваться осн. а-т̑.

Разница хулі, қолма.  
 Разный хоро.  
 Разрѣзывать осн. а-т.  
 Разсвѣтатъ аккон.  
 Разсвѣтъ аккон.  
 Разстояніе манзіл.  
 Разъ ос, ік.  
 Рана шабу.  
 Рапо дітта.  
 Расти даз.  
 Расходиться осн. дім.  
 Ребенокъ ло.  
 Ребро барсон.  
 Регулы мақақ.  
 Ржавчина шаху қес.  
 Ржать һоһу бос.  
 Рисунокъ нахчі.  
 Рисъ бірінці.  
 Рогъ бағ.  
 Родители абај.  
 Родить, —ся кан қуес, осн. а-.  
 Родникъ зулу.  
 Родственникъ мачатту-у.  
 Роса мақу.  
 Роста, маленькаго лула, қуға,  
 високаго — лаха, беда.  
 Ротъ соб.  
 Ртуть месед.  
 Рубашка хошон.  
 Рубль куруш.  
 Ругань қог.  
 Ругаться қог.  
 Рудникъ ма'адан.

Ружье тумана.  
 Рука (Hand) қул, (Arm) хол.  
 Рукомойникъ гунгум  
 Русло қуаллі.  
 Русский 'орос.  
 Ручка фон, мақақ.  
 Рыба хабхі.  
 Рѣдкій қаңа.  
 Рѣдко ті.  
 Рѣзатъ осн. а-т, осн. -п-, осн.  
 -х-ш.  
 Рѣзецъ (зубъ) сөғ.  
 Рѣка һағара, қан.  
 Рѣчка һағара.

С.

Саванъ сөро.  
 Садъ бағ.  
 Саманъ наху.  
 Самецъ меңе-тту.  
 Самка қен(н)е.  
 Самоваръ сімавар.  
 Самъ (см. стр. 41).  
 Сани чана.  
 Сапогъ чақма, қес, — вой-  
 лочный ақаттан.  
 Сапожникъ қес.  
 Сарай қоқан.  
 Сахаръ чақар.  
 Свадьба ок.  
 Сверкать (о молнии) цар бос.  
 Свернуть осн. бағ.  
 Сверху осн. ғ, јат.



|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| Свидѣтель, свидѣтельница ба-   | Скала хонх.                   |
| царанну-в.                     | Складывать осн. бақ.          |
| Свинець теу.                   | Сковорода лацурхѣ.            |
| Свинья бон.                    | Сколько шумей-в-у, хан.       |
| Свистокъ швѣтала.              | Скорлупа кял.                 |
| Свой (см. стр. 39).            | Скоро дѣтта, хажпуна, осн.    |
| Свѣжій маџа.                   | III-(б).                      |
| Свѣтитъ цар бос, аккон.        | Скорый јашу.                  |
| Свѣтопреставленіе қіјаматту-б. | Скорѣе хажпуна.               |
| Свѣтъ аккон.                   | Скрипка тампур.               |
| Свѣча чірах.                   | Скряга бахіл.                 |
| Сдирать вѣжу осн. кве-к.       | Скупой қарум, бахіл.          |
| Сегодня јаскі.                 | Скучать базар қвес.           |
| Сейчасъ неџен, са'ат.          | Слабый каннатту-в.            |
| Секретный гулі.                | Сладкій -ізд-                 |
| Селеніе хор.                   | Слеза намк.                   |
| Селянинъ хор.                  | Сливки іпх.                   |
| Семейство хала.                | Слово џат.                    |
| Семь вің.                      | Слоновая кость маһі.          |
| Сердиться ду'і абас.           | Слонъ роз, ціл.               |
| Сердце іџв.                    | Слуга куллуғчі.               |
| Серебро арсі.                  | Служанка куллуғчі.            |
| Серебрякъ арсі.                | Слушаться осн. а-ч, осн. -қ-, |
| Серьга цехле.                  | ој.                           |
| Сестра дошдур.                 | Слышать осн. -қ-.             |
| Сзади хар(а).                  | Слѣва ков.                    |
| Сидѣть осн. қа-қ.              | Слѣдовать; какъ слѣдуетъ та-  |
| Сильный қутақі, тавқ.          | һар.                          |
| Синій наң.                     | Слѣдующій хір.                |
| Сирія Шам.                     | Слѣзать осн. акк.             |
| Сирота ло.                     | Слюна тубус, херх.            |
| Сито цом.                      | Смерть осн. -в.               |
| Сказать осн. б-: бос.          | Смола ціц.                    |

Сморкаться мул.  
 Смотрѣть осн. са-к.  
 Смычокъ герт(т)і.  
 Смѣхъ осн. -х-р.  
 Смѣшать, —ся осн. -ѣ-х.  
 Смѣяться осн. -х-р.  
 Снизу аар.  
 Сновидѣніе мізірав.  
 Снопъ kwaб.  
 Снѣгъ мархала, быть снѣгу  
     hadур қес.  
 Снѣжинка венѣ.  
 Собака гвачі, тула, бафрі.  
 Собирать осн. гва-қ.  
 Сова ісу.  
 Совокупленіе берѣала.  
 Совокупляться берѣала.  
 Совсѣмъ бірдан, вилі.  
 Согласный разі.  
 Созвѣздіе цоммотту, цом.  
 Создавать нафну авс.  
 Сознаться мудар қвес.  
 Сокозь керфу, гветтуб.  
 Солнце барк.  
 Солонка орхі.  
 Соль орхі.  
 Сомужница жархул.  
 Сонъ наме.  
 Сопля мул.  
 Сорока куртухан.  
 Сосна қал.  
 Сосокъ мам.  
 Сосѣдка, сосѣдъ чухуташту-в.

Сохранн Богъ! hal.  
 Сохранять хусар авс.  
 Спасать, —ся лафу авс.  
 Спасибо барқалла.  
 Спать осн. а-х.  
 Спереди har.  
 Спина сон.  
 Спокойный царақатту-в, ра-  
     нат.  
 Спорить анх.  
 Споръ анх.  
 Спрашивать ціка қвес.  
 Спрятать гулі.  
 Спускаться осн. а-х.  
 Спѣшить осн. ш-(б).  
 Среда арбаһ.  
 Среди, средній қон.  
 Средняя порція қарар.  
 Срокъ чем.  
 Стадо баттара.  
 Стаканъ ціала, істіқан.  
 Стараться Һарақат абас.  
 Старшій даз.  
 Старшій беј, хала.  
 Стогъ (хлѣба) ганті.  
 Столбъ дарц.  
 Столъ устул.  
 Стоять осн. -оц.  
 Сторона рак, тѣневая — хван,  
     рак, солнечная — сохар,  
     рак, тупая — (ножа) нака.  
 Страхъ пінчас, іа.  
 Стремя моѣол орці.

Стричь цені бос.  
 Стрѣлять осн. қам.  
 Стуль шенѣ, стол.  
 Стѣна чер, городская — бару.  
 Суббота деѣ.  
 Сука гужа.  
 Сумасшедшій албаһ.  
 Сумасшествіе албаһ.  
 Сумка тусара, переметныя —  
 тусара.  
 Супъ діѣ.  
 Суставъ дазабу.  
 Сухожиліе бух, дам.  
 Сухой осн. қур.  
 Сушить, —ся осн. қур.  
 Существо һепана.  
 Схватить хәрх қвес.  
 Счастливый таліһ.  
 Счастье таліһ.  
 Считать осн. -қ-м.  
 Съ осн. цва, (отъ) һар.  
 Съѣдобное осн. -қ-м.  
 Сыворотка м'е.  
 Сынъ ло, — двоюродн. брата  
 или двоюродной сестры іше-  
 қерту-(w).  
 Сыпать осн. -архм.  
 Сыръ ноҫо, муртала.  
 Сытый осн. а-ц.  
 Сѣверъ, на — шумеј.  
 Сѣдло аілі, вьючное — аілі,  
 ҫалді.  
 Сѣно ҫіл.

Сѣнокось қарқі.  
 Сѣрый хвел.  
 Сѣтка тор.  
 Сѣть тор.  
 Сѣять осн: -архм, осн. -ац.  
 Сюда іш.

## Т.

Табакъ таммақу, нюхательный  
 — сунт.  
 Табунцивъ іркі.  
 Табунъ іркі.  
 Тавро дамза, еч.  
 Такой желла, жемет, — то  
 цулан.  
 Такъ желла, жемет.  
 Талисманъ һајдаһа.  
 Тамошній тән.  
 Тамъ тән, ім-, осн. ҫ, — вни-  
 зу қан.  
 Танецъ осн. ке.  
 Танцевать осн. ке.  
 Татарскій языкъ цаһар.  
 Таять осн. -ц-.  
 Твой ун.  
 Творогъ наа.  
 Теленовъ біш.  
 Телка хорчі.  
 Темный маҫа.  
 Тереть Һур бос.  
 Терпѣніе, имѣть — сабур.  
 Терпѣть осн. -оц.  
 Тестъ валад.

Тетрадь жужі.  
 Тетя баба.  
 Теща жапад.  
 Товарищество халмахту(w).  
 Товарищъ халмахту(w).  
 Той (веселье) осн. ке.  
 Толокно даџун.  
 Толстый дѣча.  
 Только аџаг, — что несен.  
 Тому назадъ нар.  
 Тонкій цаца, вала.  
 Топоръ табурзан.  
 Тотчасъ са'ат.  
 Тотъ то-w, — который тамъ  
 тен, — который съ нимъ,  
 съ ней то-w, — же самый  
 то-w, — внизу қуду-w, —  
 наверху осн. њ.  
 Точить осн. еџ.  
 Трава хоті.  
 Треножникъ нѣмур.  
 Треть ( $\frac{1}{3}$ ) қіб.  
 Три қіб.  
 Трость қуғані.  
 Труба водосточная қомо.  
 Трубка калін.  
 Трудный бала-.  
 Трутъ саџу.  
 Трястись осн. -еџу.  
 Туда осн. њ.  
 Туда ім-, тен, — внизъ қан.  
 Туманъ њвалкі.  
 Тупой ехдатту-б.

Туръ бос, бох.  
 Ты ун.  
 Тысяча ізара-w-у.  
 Тѣло черх.  
 Тѣнь ежурт.  
 Тѣсто (изъ воды или молока  
 съ медомъ) кілібну.  
 Тюрьма түснақ.  
 Тюфякъ жас.  
 Тяжелый -іџд-.

У.

Убивать осн. а-ч, њалқ абас,  
 осн. -џ, осн. -х.  
 Уборъ, головной қалті.  
 Увеличивать дџз.  
 Увозить осн. -х-.  
 Угловатый меце.  
 Уголь меце.  
 Уголь 'урун, важенный — на-  
 'тана.  
 Ударять осн. дах.  
 Удивленіе тамаша.  
 Узда дуџур.  
 Узнавать сія қуес, хал.  
 Узоръ нақіш.  
 Указательный (палець) гон.  
 Укачивать осн. герь.  
 Украшеніе, грудное неџдала,  
 — серебр. на поясъ қус.  
 Уксусъ қанца.  
 Улей гуттібі.  
 Улитка 'орбаті.

Улица qwaŧ.  
 Умереть осн. -ѣ.  
 Умерщвлять осн. -ѣ.  
 Умершій осн. -ѣ.  
 Умирать осн. -х, осн. -ѣ.  
 Умный 'ақлу.  
 Умъ 'ақлу.  
 Уносить осн. -х̣.  
 Упрекать собціха қwes.  
 Уродливый алежду-w.  
 Урокъ дарс.  
 Услуга боѣа.  
 Успѣвать осн. қwa-ш.  
 Уставать қас қwes.  
 Усь сірсан.  
 Утва урдақ.  
 Утомлять қас қwes.  
 Утра, добраго — варчамі.  
 Утромъ аккон.  
 Ухо ој.  
 Уходитъ осн. -к-, осн. -акн.  
 Учениеъ мута'алим.  
 Учитель мударіс.  
 Учить осн. -ћ-.  
 Учиться осн. е-хм.

Ф.

Фавель мақw.  
 Флейта балабан, двойная —  
 зурнау, qwe.  
 Фонтанъ һоуз.  
 Форма сураѣ.  
 Фруктъ, фрукты аѣаран.

Фунтъ гірванқа.

Х.

Ханъ хан.  
 Хвостъ оч.  
 Хина хана.  
 Хинвалъ ханкурі, конѣ.  
 Хищная птица кеһу.  
 Хлопокъ памці.  
 Хлысть маѣа.  
 Хлѣбъ һwін, хваллі.  
 Хлѣвъ доқом.  
 Хозяйка, хозяинъ ноа, һаллу-w,  
 хузен.  
 Холмъ баѣі, кун.  
 Холодный хе, орч.  
 Холодъ хе, орч.  
 Холстъ чімчу.  
 Хоронить осн. е-ћ.  
 Хорошій һіба, боѣа, му.  
 Хотѣтъ лан қwes.  
 Храбрець бі.  
 Храбрость һунар, бі.  
 Храбрый бі.  
 Хрящъ берқала.  
 Худой чемаһну-w.  
 Хурджинъ тусара.  
 Хуторъ, зимній духур.

Ц.

Цапля қунѣра.  
 Царь царчаһ.  
 Цвѣтокъ те.

Церковь қіліса.  
Цыпленокъ ло, һеледу.  
Цѣловать ба' бос.  
Цѣлый ылілі.  
Цѣль (для стрѣльбы) еч.  
Цѣвна қімаѣ.

Ч.

Чай чај.  
Часто да'ім.  
Часть верхняя јат, нижняя —  
қан.  
Часъ са'ат.  
Часы са'ат.  
Человѣкъ адам, бушор, іпсан.  
Червякъ міліху.  
Черкеска чукај.  
Чернила шақі.  
Черный бехе.  
Чесать говка бос.  
Чеснокъ ціл.  
Четвергъ хамас.  
Четки хан.  
Четыре ебқ.  
Четырехугольный ебқ.  
Чистить осн. -ен, марц аус,  
— яблоко марц аус.  
Чистый марц аус.  
Читать осн. о-і.  
Чихать анша бос.  
Членъ половой мужск. қарта,  
женскій қут, мальчиковъ  
кача.

Чонгуръ таміур.  
Что һан.  
Чугунъ казан.  
Чудо тамаша.  
Чудовище аждаһа.  
Чулокъ імпап.

Ш.

Шампуръ һура.  
Шапка (женская) бетерқі.  
Шашка қарші.  
Шашлыкъ шішлиқ, қабаб,  
Швырять осн. лап(п).  
Шептать шушу бос.  
Шерсть оқ, козья — іц.  
Шесть дің.  
Шея очлелі, толстая — қа-  
қара.  
Шило даб.  
Шить осн. ду-і.  
Шишка (хвойныхъ деревьевъ)  
қал.  
Шкафъ ішқап.  
Шкура ілі, баранья — қонқ,  
— баранка перембул, козья  
— қенц.  
Шмель һалу.  
Шнурокъ қоғол.  
Шомполъ һура.  
Шопоть шушу бос.  
Шрамъ еч.  
Штрафъ акі.  
Шуба қартуқ.

Шумовка хіт, нанкуртаѣ.  
Шумъ 'алабожа, чіші.

Щ.

Щека ех.  
Щеновъ концол.  
Щикодка цам.  
Щипать қент' а-б-час.  
Щипцы хаці.

Ъ.

Ъздокъ нош.  
Ъсть осн. -қ-м.

Э.

Этотъ ja-w, jam(m)u-w.

Ю.

Югъ қілба.  
Южный духај.

Я.

Я зон.  
Яблоко анш.  
Яблоня анш.  
Языкъ (Sprache) җат, (Zunge)  
мац.  
Яйцо генуқ.  
Яма қарріз, гунді.  
Ярмо ол.  
Ясный ік.  
Ящерица уншала.  
Ячмень маха.